

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709298>



45

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 93

An Act to amend certain statutes administered by the Minister of Finance to promote good management of the Province's finances, to implement certain provisions of the 1996 Budget and to implement other aspects of the Government's agenda and to amend the MPPs Pension Act, 1996

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 19, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

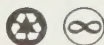
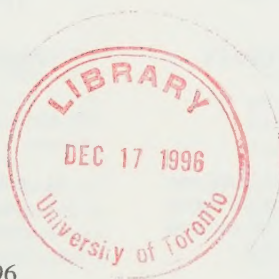
Projet de loi 93

Loi visant à modifier des lois dont l'application relève du ministre des Finances, à favoriser la bonne gestion des finances de la province, à mettre en œuvre des dispositions du budget de 1996 et d'autres éléments du programme du gouvernement et à modifier la Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 19 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



PART I
AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The amendments to the *Financial Administration Act* have the following purposes:

1. The amendments to section 11 of the Act permit the Minister of Finance to authorize payment by cheque or other method from the Consolidated Revenue Fund by agency heads.
2. The re-enactment of section 12 allows the Minister of Finance to pay from the Consolidated Revenue Fund the Crown's guarantee or indemnity liability arising under any Act. The requirement to pay the liability in the manner specified in the Act authorizing it (e.g. using only appropriated funds) is removed.
3. The proposed Part II.1,
 - (a) authorizes the Minister of Finance to require ministries to pay into the Consolidated Revenue Fund surplus funds held by them outside the Consolidated Revenue Fund;
 - (b) authorizes ministries to deposit in Province of Ontario Savings Offices funds held outside the Consolidated Revenue Fund;
 - (c) provides for the investment by ministries of funds held by them outside the Consolidated Revenue Fund in Ontario securities and where authorized by the Minister, in other securities; and
 - (d) permits the Minister to authorize the Ontario Financing Authority to direct, control or carry out some or all of the financial activities that may be carried out by any minister or ministry designated by the Lieutenant Governor in Council.
4. Section 26 of the Act provides for the calculation of Canadian dollar equivalents of foreign currencies where the Bank of Canada provides a Canadian dollar noon spot exchange rate. The proposed amendment provides a method of determining Canadian dollar equivalents where there is no Canadian dollar noon spot exchange rate.

PART II
AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

The amendments to the *Employer Health Tax Act*,

- (a) clarify the liability of employers, since the Act came into force, in respect of employer health tax on stock option benefits deemed, for income tax purposes, to be received by current employees from shares of the employer;
- (b) impose employer health tax on stock option benefits deemed to be received after 1996 by a current or former employee from shares issued by a corporation not dealing at arm's length with the employer;
- (c) provide that if a taxpayer is late in filing an annual tax return, no interest will accrue or be paid to the taxpayer on any overpayment of tax for that year for the period from the due date of the tax return to the date the tax return is filed by the taxpayer;

PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Les modifications apportées à la *Loi sur l'administration financière* ont les objets suivants :

1. La modification de l'article 11 de la Loi permet au ministre des Finances d'autoriser les chefs d'organisme à effectuer les paiements sur le Trésor par chèque ou par une autre méthode.
2. La nouvelle adoption de l'article 12 permet au ministre des Finances de prélever sur le Trésor les montants à verser par la Couronne au titre d'une garantie ou d'un remboursement fourni conformément à une loi. L'obligation d'effectuer le paiement selon la méthode précisée dans la Loi qui l'autorise (p. ex., en ne se servant que d'affectations budgétaires) est supprimée.
3. La nouvelle partie II.1 :
 - a) autorise le ministre des Finances à exiger que les ministères versent au Trésor leurs fonds excédentaires qui n'en font pas partie;
 - b) autorise les ministères à déposer aux succursales de la Caisse d'épargne de l'Ontario les fonds qu'ils détiennent et qui ne font pas partie du Trésor;
 - c) prévoit le placement, par les ministères, des fonds qu'ils détiennent et qui ne font partie du Trésor dans des valeurs mobilières de l'Ontario et, avec l'autorisation du ministre, dans d'autres valeurs mobilières;
 - d) permet au ministre d'autoriser l'Office ontarien de financement à diriger, à contrôler ou à exercer la totalité ou une partie des activités financières que peut exercer un ministre ou ministre que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.
4. L'article 26 de la Loi prévoit le calcul des équivalences en dollars canadiens de devises étrangères dans les cas où la Banque du Canada fournit le cours du comptant à midi du dollar canadien. La modification proposée prévoit une méthode de calcul de ces équivalences dans les cas où aucun cours du comptant à midi du dollar canadien n'est fourni.

PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Les modifications apportées à la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* :

- a) précisent les obligations des employeurs, depuis l'entrée en vigueur de la Loi, à l'égard de l'impôt-santé sur les avantages sous forme d'options d'achat d'actions réputés reçus d'actions des employeurs par les employés actuels aux fins de l'impôt sur le revenu;
- b) établissent un impôt-santé sur les avantages sous forme d'options d'achat d'actions réputés reçus d'actions émises par une personne morale qui a un lien de dépendance avec l'employeur après 1996 par un employé actuel ou un ancien employé;
- c) prévoient que si un contribuable dépose une déclaration de revenus annuelle en retard, aucun intérêt ne s'accumule ou n'est payé au contribuable sur tout paiement en trop pour cette année-là à partir de la date limite à laquelle il devait remettre sa déclaration jusqu'à la date à laquelle il la remet;

- (d) clarify that interest payable by or to an employer is calculated on a year-by-year basis by reference to amounts payable for the particular year;
- (e) clarify the effective date of penalties assessed under the Act for the purposes of determining the amount of any interest payable on a penalty;
- (f) amend the amount of the administrative penalty for failure to file a tax return from 5 per cent of the amount of any unpaid tax for the year to 5 per cent of the balance owing of tax, interest and any previously assessed penalties in respect of the year that are unpaid as of the date the tax return for that year is due.

PART III AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

The amendment to the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act ensures that a co-operative education tax credit may be claimed even if the taxpayer has died before the end of the year.

The amendment to subsection 8 (8.1) provides that the co-operative education tax credit is claimed after any claim for the labour sponsored venture capital corporation tax credit.

The amendment to subsection 8 (15) of the Act moves back the commencement date for qualifying co-op work placements to ensure that all qualifying co-op work placements for the fall of 1996 will qualify for the co-operative education tax credit.

PART IV AMENDMENTS TO THE LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

The amendments to the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, refine and clarify the operation of the Act, to implement the 1996 Ontario Budget provisions. The amendments include provisions to:

- (a) ensure that the investment maintenance requirements take into account capital returned to investors on redemptions;
- (b) clarify that the Act applies to federally registered labour sponsored venture capital corporations only in respect of equity capital raised from shares issued to individuals who were residents of Ontario at the time the shares were issued;
- (c) clarify the calculation of the amount of capital considered to have been invested in small businesses and public companies in the situation where a labour sponsored investment fund provides a guarantee in respect of a debt obligation of a small business or public company;
- (d) clarify that labour sponsored investment funds must continue beyond the initial two year investment period to maintain at least 10 per cent of their capital in small businesses and not more than 15 per cent of their capital in public companies;
- (e) clarify the date on which a labour sponsored investment fund will be considered not to comply with the investment maintenance requirements, the date tax credit certificates can no longer be issued and that the suspension of the issue of tax credit certificates for non-compliance with the Act will apply only in respect of shares issued after the failure of the labour sponsored investment fund to deliver the required information;
- (f) revise the calculation of the penalty tax when a labour sponsored investment fund fails to meet or maintain the required level of eligible investments;

- d) précisent que les intérêts payables par l'employeur ou à celui-ci sont calculés annuellement sur les montants payables pour l'année en question;
- e) précisent la date d'effet des pénalités établies aux termes de la Loi aux fins du calcul des intérêts payables sur celles-ci;
- f) font passer le montant de la pénalité administrative pour omission de déposer une déclaration de revenus de 5 pour cent de l'impôt impayé pour l'année à 5 pour cent du solde de l'impôt, des intérêts et de toute pénalité établie antérieurement à l'égard de l'année qui est impayé à la date où la déclaration pour l'année doit être remise.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

La modification de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi fait en sorte qu'un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative puisse être demandé même si le contribuable est décédé avant la fin de l'année.

La modification du paragraphe 8 (8.1) prévoit que le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative est demandé après toute demande de crédit d'impôt accordé aux corporations à capital de risque de travailleurs.

La modification du paragraphe 8 (15) de la Loi recule la date à laquelle peuvent commencer les stages d'éducation coopérative admissibles de sorte que tous les stages de l'automne 1996 soient admissibles au crédit d'impôt pour l'éducation coopérative.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

Les modifications apportées à la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* précisent les modalités d'application de la Loi en vue de la mise en œuvre des dispositions du budget de l'Ontario de 1996. Les modifications comprennent des dispositions visant à :

- a) faire en sorte que le niveau d'investissements exigé tienne compte du capital versé aux investisseurs lors des rachats;
- b) préciser que la Loi ne s'applique aux corporations à capital de risque de travailleurs inscrites au palier fédéral qu'à l'égard du capital de risque reçu à l'émission d'actions à des particuliers qui résidaient en Ontario au moment de l'émission des actions;
- c) préciser la méthode de calcul du montant de capital considéré comme ayant été investi dans de petites entreprises et des compagnies ouvertes dans les cas où un fonds d'investissement des travailleurs fournit une garantie à l'égard d'un titre de créance d'une petite entreprise ou d'une compagnie ouverte;
- d) préciser que les fonds d'investissement des travailleurs doivent continuer, au-delà de la période initiale de deux ans, de conserver au moins 10 pour cent de leur capital dans de petites entreprises et pas plus de 15 pour cent dans des compagnies ouvertes;
- e) préciser la date à laquelle un fonds d'investissement des travailleurs est réputé n'avoir pas atteint ou n'avoir pas maintenu le niveau d'investissements exigé et la date à laquelle les certificats de crédit d'impôt ne peuvent plus être délivrés, et souligner que la suspension de la délivrance de tels certificats pour cause d'inobservation de la Loi ne s'applique qu'à l'égard des actions émises après que le fonds a omis de fournir les renseignements exigés;
- f) réviser le calcul de la pénalité imposée lorsqu'un fonds d'investissement des travailleurs n'atteint pas ou ne maintient pas le niveau d'investissements admissibles exigé;

- (g) apply the penalty tax when a labour sponsored investment fund fails to comply with the investment requirements in small businesses and public companies; and
- (h) provide the Minister with the authority to extend the period within which a labour sponsored investment fund may earn a rebate of any penalty tax paid.

PART V AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

The amendments to the *Land Transfer Tax Act* are pursuant to the 1996 Budget proposal to make technical amendments to certain taxing statutes to improve administrative effectiveness and maintain the integrity of the tax system.

The amendment to the definition of “value of the consideration” permits land transfer tax to be imposed on the lower of the fair market value of the land and the amount due under the mortgage in the situation where the land owner is transferring the property to the mortgage holder in satisfaction of the unpaid debt owing under the mortgage.

The amendment to subsection 1 (5) of the Act prevents a non-resident individual from avoiding the requirement of having to be physically in Canada for a substantial period of time during the previous two years in order to be considered to be ordinarily resident in Canada and eligible to pay the “resident” rate of land transfer tax on the acquisition of agricultural or recreational land.

The proposed subsection 2 (4.1) of the Act is an anti-avoidance provision to prevent non-resident purchasers from avoiding land transfer tax at the “non-resident” rate on the acquisition of agricultural land.

Under section 2 of the Act, land transfer tax is payable on the registration of a conveyance of land. Section 2.2 will ensure that the purchaser of the land is liable for the land transfer tax even if the conveyance is registered by another person. The amendment to subsection 12 (1) of the Act ensures that the purchaser may be assessed the tax.

Land transfer tax is imposed at graduated rates on the value of the consideration set out in the particular conveyance. Section 2.3 will prevent taxpayers from avoiding tax by acquiring a property through a series of conveyances or dispositions, each for a fractional interest in the property that, when added together, gives the transferee the intended degree of ownership.

The amendment to subsection 3 (14) of the Act ensures that corporations will be treated as affiliates if they are controlled by the same person or persons.

The amendments to section 5 simplify the provisions relating to the affidavit of residency and value of the consideration by,

- (a) dispensing with the affidavit if the only transferee is the Crown;
- (b) providing that the value of the consideration need not be disclosed in the affidavit if the conveyance is tax exempt under subsection 1 (6) of the Act which exempts any lease having a term that together with all renewals is less than fifty years;
- (c) permitting the transferor instead of the transferee to make the affidavit in certain circumstances.

The proposed subsection 18 (12) of the Act ensures that the tax deferral provisions available to non-resident purchasers will apply in

- g) appliquer la pénalité lorsqu'un fonds d'investissement des travailleurs ne détient pas les investissements exigés dans de petites entreprises et des compagnies ouvertes;
- h) confère au ministre le pouvoir de prolonger la période pendant laquelle un fonds d'investissement des travailleurs peut obtenir le remboursement d'une pénalité qu'il a payée.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

La modification de la *Loi sur les droits de cession immobilière* découle d'une proposition contenue dans le budget de 1996 voulant que des modifications de forme soient apportées à certaines lois fiscales afin d'améliorer l'efficacité administrative et de maintenir l'intégrité du système fiscal.

La modification de la définition de «valeur de la contrepartie» permet l'imposition de droits de cession immobilière sur la juste valeur marchande du bien-fonds ou sur le montant exigible aux termes de l'hypothèque dans le cas où le propriétaire du bien-fonds cède celui-ci au créancier hypothécaire en paiement du montant dû aux termes de l'hypothèque, selon celui de ces deux montants qui est inférieur à l'autre.

La modification du paragraphe 1 (5) de la Loi empêche un particulier non résident de se soustraire à l'exigence voulant qu'il soit physiquement présent au Canada pendant une assez longue période au cours des deux années précédentes s'il veut être considéré comme résidant ordinairement au Canada et bénéficier du taux des droits de cession immobilière accordé à un «résident» lors de l'acquisition d'un bien-fonds agricole ou récréatif.

Le nouveau paragraphe 2 (4.1) de la Loi est une disposition anti-évitement qui vise à empêcher que les acheteurs non résidents évitent de payer des droits de cession immobilière au taux imposé aux «personnes non résidentes» lors de l'acquisition d'un bien-fonds agricole.

Aux termes de l'article 2 de la Loi, des droits de cession immobilière sont payables à l'enregistrement d'une cession de bien-fonds. L'article 2.2 fait en sorte que ces droits soient payés par l'acheteur du bien-fonds même si la cession est enregistrée par une autre personne. La modification du paragraphe 12 (1) de la Loi fait en sorte que l'acheteur puisse se voir établir une cotisation à l'égard des droits.

Les droits de cession immobilière sont imposés à des taux progressifs sur la valeur de la contrepartie fixée dans la cession concernée. L'article 2.3 empêche les contribuables d'éviter de payer les droits en acquérant un bien-fonds au moyen d'une série de cessions ou d'aliénations, chacune pour une fraction de l'intérêt sur le bien-fonds qui, au total, donne au cessionnaire le degré de propriété recherché.

La modification du paragraphe 3 (14) de la Loi fait en sorte que les personnes morales soient considérées comme des membres du même groupe si elles sont sous le contrôle de la même ou des mêmes personnes.

La modification de l'article 5 simplifie les dispositions relatives à l'affidavit de résidence et à l'affidavit quant à la valeur de la contrepartie :

- a) en accordant une dispense d'affidavit si le seul cessionnaire est la Couronne;
- b) en prévoyant qu'il n'est pas nécessaire de divulguer la valeur de la contrepartie dans l'affidavit si la cession est exonérée de droits aux termes du paragraphe 1 (6) de la Loi, qui exempte tout bail dont la durée totale, y compris les reconductions, ne dépasse pas 50 ans;
- c) en permettant au cédant plutôt qu'au cessionnaire de souscrire l'affidavit dans certaines circonstances.

Le nouveau paragraphe 18 (12) de la Loi fait en sorte que les dispositions relatives au report des droits dont peuvent se prévaloir

respect of conveyances submitted electronically for registration under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

PART VI AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

The amendments to the *Retail Sales Tax Act* have the following purposes:

1. The Act is amended to clarify that the tax payable in respect of admissions is to be remitted to the Minister of Finance at the time of purchase and not at the time of the events for which the tickets were sold.
2. The amendment to subsection 2 (11.1) corrects a cross reference.
3. The re-enactment of subsection 2 (13) of the Act will clarify that the refund for overpayments payable to a third party only relates to real property contracts.
4. The proposed clause 2 (16) (c) of the Act broadens the circumstances where a vendor can refund tax previously collected from a purchaser to include any transaction where the price originally paid is subsequently reduced and the amount refunded or credited to the purchaser.
5. The amendment to subsection 4.2 (3) of the Act reflects a change made to the definition of “used motor vehicle” by the Ministry of Transportation by referring to a vehicle’s empty weight, rather than its “gross weight”.
6. The re-enactment of paragraph 22 of subsection 7 (1) of the Act eliminates references to obsolete federal legislation.
7. The proposed paragraph 34.1 provides an exemption for animals trained to assist the disabled.
8. The proposed amendment to subsection 9 (2) of the Act clarifies that the exemption from tax on admissions to musical or dramatic performances applies where at least 90 per cent of the performers are Canadian citizens who are resident in Canada, as well as landed immigrants.
9. Under the proposed subsection 13 (3) of the Act any person, whether a vendor or not, who has collected any tax will be required to remit it to the Minister in the same manner as is required from vendors.
10. The proposed amendment to subsection 18 (3) of the Act will extend the time for assessing tax payable by manufacturing contractor to four years from the end of the contractor’s fiscal year to permit determination of overhead and other costs.
11. The amendments to subsection 19 (1) of the Act deletes a cross reference.

PART VII AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

The amendments have the following purposes:

1. Change a reference to the former Ministry of Revenue to read as a reference to the Ministry of Finance.
2. Interest on refunds will be computed and compounded daily.

les acheteurs non résidents s’appliquent à l’égard des cessions présentées à l’enregistrement sous forme électronique aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme de l’enregistrement immobilier*.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe de vente au détail* ont les objets suivants :

1. La Loi est modifiée de façon à préciser que la taxe payable à l’égard du prix d’entrée doit être remise au ministre des Finances au moment de l’achat des billets et non au moment où a eu lieu l’événement pour lequel les billets ont été vendus.
2. La modification du paragraphe 2 (11.1) corrige un renvoi.
3. La nouvelle adoption du paragraphe 2 (13) de la Loi précise que le remboursement des trop-perçus payables à un tiers ne s’applique qu’aux contrats portant sur des biens immeubles.
4. Le nouvel alinéa 2 (16) c) de la Loi élargit les circonstances dans lesquelles un vendeur peut rembourser la taxe qu’il a perçue antérieurement d’un acheteur pour inclure les opérations dans lesquelles le prix payé initialement est réduit par la suite et le montant de la réduction est remboursé à l’acheteur ou porté à son crédit.
5. La modification du paragraphe 4.2 (3) de la Loi tient compte d’une modification apportée à la définition de «véhicule automobile d’occasion» par le ministère des Transports en faisant référence au poids à vide du véhicule plutôt qu’à son «poids brut».
6. La nouvelle adoption de la disposition 22 du paragraphe 7 (1) de la Loi supprime les renvois à des lois fédérales devenues caduques.
7. La nouvelle disposition 34.1 prévoit une exemption pour les animaux entraînés pour aider les personnes handicapées.
8. La modification du paragraphe 9 (2) de la Loi précise que l’exemption de la taxe sur le prix d’entrée aux spectacles musicaux ou aux représentations théâtrales s’applique si au moins 90 pour cent des artistes sont des citoyens canadiens qui résident au Canada ou des immigrants admis.
9. Aux termes du nouveau paragraphe 13 (3) de la Loi, quiconque a perçu une taxe, qu’il soit ou non un vendeur, est tenu de la verser au ministre de la même manière que les vendeurs.
10. La modification du paragraphe 18 (3) de la Loi prolonge le délai imparti pour établir une cotisation de la taxe payable par un entrepreneur en fabrication, lequel délai est désormais de quatre ans à partir de la fin de l’exercice de l’entrepreneur, pour permettre l’établissement des frais généraux et autres.
11. La modification du paragraphe 19 (1) de la Loi supprime un renvoi.

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Les modifications ont les objets suivants :

1. Remplacer la mention de l’ancien ministère du Revenu par celle du ministère des Finances.
2. Préciser que les intérêts sur les remboursements sont calculés et composés quotidiennement.

**PART VIII
AMENDMENTS TO THE MINING TAX ACT**

The amendments to the *Mining Tax Act* will establish the effective dates for administrative penalties and will come into force on proclamation together with the related interest and penalty provisions enacted in the *Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994*.

**PART IX
AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT AND THE
CORPORATIONS TAX AMENDMENT ACT, 1994**

The amendments to the *Corporations Tax Act* and the *Corporations Tax Amendment Act, 1994* implement the 1996 Ontario Budget proposal to improve administrative effectiveness and efficiency of the Act and include,

- (a) amendments to the Co-operative Education Tax Credit to ensure that all qualifying co-op work placements for the 1996 fall term will qualify, to provide the Minister of Finance with the authority to impose sanctions against educational institutions that contravene the Act and to simplify the certification process for educational institutions;
- (b) technical amendments to facilitate the making of regulations relating to the bank small business tax credit;
- (c) extension of the statute-barred period to ensure that Ontario corporate taxes can be reassessed if consequential changes are necessary as a result of tax reassessments made under the federal Act or by the other provinces;
- (d) changes in statutory references to the federal *Income Tax Act* to correspond with section numbering changes made in the federal Act on consolidation in the Revised Statutes of Canada, 1985 (5th Supplement);
- (e) technical amendments to the interest and penalty provisions and to the mining reclamation trust tax credit;
- (f) adoption of federal income tax changes applicable to corporations, announced in the 1992 to 1994 federal budgets;
- (g) adoption of federal income tax changes made in federal technical amending bills.

**PART X
AMENDMENTS TO THE MPPS PENSION ACT, 1996**

The amendments to the formulas in subsection 10 (1) allow past service prior to 1992 to be taken into account in determining the pension of a person who was not a member of the Assembly on January 1, 1992 and who later became a member of the Assembly.

The proposed section 10.1 ensures that a member's pension under the registered plan will not exceed 75 per cent of his or her 36 highest months of remuneration as a member of the Assembly.

The proposed section 48.1 added to the Act authorizes payment from the Consolidated Revenue Fund,

- (a) to purchase annuity contracts to provide pension benefits under the Act and the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*; and

**PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITA-
TION MINIÈRE**

La modification de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* établit les dates d'effet des pénalités administratives et entre en vigueur à sa proclamation en même temps que les dispositions relatives aux intérêts et aux pénalités adoptées dans la *Loi de 1994 modifiant diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool*.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPO-
RATIONS ET DE LA LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR
L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

Les modifications apportées à la *Loi sur l'imposition des corporations* et à la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations* mettent en application la proposition contenue dans le budget de l'Ontario de 1996 qui vise à améliorer l'efficacité administrative et l'efficience de la Loi. Ces modifications comprennent notamment ce qui suit :

- a) des modifications apportées au crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour faire en sorte que tous les stages d'éducation coopérative admissibles pour la session d'automne 1996 soient admissibles, pour conférer au ministre des Finances le pouvoir d'imposer des sanctions aux établissements d'enseignement qui contreviennent à la Loi et pour simplifier le processus d'agrément des établissements d'enseignement;
- b) des modifications de forme pour faciliter la prise de règlements concernant le crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui est accordé aux banques;
- c) la prolongation du délai de prescription pour permettre l'établissement d'une nouvelle cotisation à l'égard des impôts des corporations ontariennes si des modifications corrélatives sont nécessaires à la suite de nouvelles cotisations d'impôt établies en vertu de la loi fédérale ou par les autres provinces;
- d) des changements apportés aux renvois à la *Loi de l'impôt sur le revenu fédérale* pour qu'ils correspondent aux changements apportés à la numérotation des articles de cette loi dans la mise à jour des Lois révisées du Canada (1985) (5^e supplément);
- e) des modifications de forme apportées aux dispositions portant sur les intérêts et les pénalités ainsi qu'au crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière;
- f) l'adoption des changements apportés à l'impôt fédéral sur le revenu qui s'appliquent aux corporations et qui ont été annoncés dans les budgets fédéraux de 1992 à 1994;
- g) l'adoption des changements apportés à l'impôt fédéral sur le revenu dans des projets de loi fédéraux apportant des modifications de forme.

**PARTIE X
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS**

La modification des formules qui figurent au paragraphe 10 (1) permet de tenir compte des services accomplis avant 1992 lors du calcul de la pension d'une personne qui n'était pas député le 1^{er} janvier 1992 et qui l'est devenue par la suite.

Le nouvel article 10.1 fait en sorte que la pension à laquelle a droit un député dans le cadre d'un régime enregistré ne dépasse pas 75 pour cent de la rémunération qu'il a reçue à titre de député au cours des 36 mois pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.

Le nouvel article 48.1 autorise des versements sur le Trésor aux fins suivantes :

- a) la souscription de contrats de rente pour fournir des prestations de retraite aux termes de la Loi et la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*;

(b) to transfer the balance of plan accounts to a third party outside the Consolidated Revenue Fund if an arrangement for the custody and management of those accounts outside the Consolidated Revenue Fund is made by the Speaker with the approval of the Minister of Finance.

b) si le président prend, avec l'approbation du ministre des Finances, un arrangement pour la garde et la gestion de comptes qui ne font pas partie du Trésor, le virement du solde de ces comptes à un tiers autre que le Trésor.

An Act to amend certain statutes administered by the Minister of Finance to promote good management of the Province's finances, to implement certain provisions of the 1996 Budget and to implement other aspects of the Government's agenda and to amend the MPPs Pension Act, 1996

Loi visant à modifier des lois dont l'application relève du ministre des Finances, à favoriser la bonne gestion des finances de la province, à mettre en œuvre des dispositions du budget de 1996 et d'autres éléments du programme du gouvernement et à modifier la Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Financial Administration Act</i>	1-4
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	5-8
III	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	9
IV	Amendments to the <i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i>	10-15
V	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	16-22
VI	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	23-31
VII	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	32-34
VIII	Amendments to the <i>Mining Tax Act</i>	35
IX	Amendments to the <i>Corporations Tax Act and the Corporations Tax Amendment Act, 1994</i>	36-65
X	Amendments to the <i>MPPs Pension Act, 1996</i>	66-69
XI	Commencement, Short Title	70, 71

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	1-4
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	5-8
III	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	9
IV	Modification de la <i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i>	10-15
V	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	16-22
VI	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	23-31
VII	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	32-34
VIII	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur l'exploitation minière</i>	35
IX	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> et de la <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations</i>	36-65
X	Modification de la <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	66-69
XI	Entrée en vigueur et titre abrégé	70, 71

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
AMENDMENTS TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

1. Section 11 of the *Financial Administration Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 4, 1994, chapter 17, section 62 and 1996, and chapter 24, section 36, is further amended,

- (a) by inserting "or an agency head" after "minister" in the first line of clause (1.2)(a);
- (b) by inserting "or by that agency head" after "minister" in the second line of clause (1.2)(b); and
- (c) by adding the following subsection:

Definition

(1.2.1) In subsection (1.2),

"agency head" means the chair or similar presiding officer of a board, commission, authority, corporation or other agency of the Government of Ontario.

2. Section 12 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 5, is repealed and the following substituted:

Payment of guarantee or indemnity

12. Any amount required to be paid by or on behalf of the Crown by the terms of a guarantee or indemnity given pursuant to this or any other Act may be paid by the Minister of Finance from the Consolidated Revenue Fund.

3. The Act is amended by adding after section 16.2 the following Part:

**PART II.1
FINANCIAL MANAGEMENT AND
CONTROL**

Definition

16.3 In this part,

"ministry" includes the Accountant of the Ontario Court.

Surplus funds not in the consolidated revenue fund

16.4 (1) Despite any other Act or regulation, a ministry may pay into the Consolidated Revenue Fund at any time any amount of its funds held outside the Consolidated Revenue Fund that it determines to be surplus to its current needs.

Same

(2) Despite any other Act or regulation, a ministry shall pay into the Consolidated

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

1. L'article 11 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 36 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «ou un chef d'organisme» après «ministre» à la première ligne de l'alinéa (1.2) a);
- b) par insertion de «ou ce chef d'organisme» après «ministre» à la deuxième ligne de l'alinéa (1.2) b);
- c) par adjonction du paragraphe suivant :

(1.2.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1.2).

Définition

«chef d'organisme» Le président d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une société, d'une personne morale ou d'un autre organisme du gouvernement de l'Ontario, ou toute personne qui occupe une charge semblable.

2. L'article 12 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les montants à verser par la Couronne ou pour son compte au titre d'une garantie ou d'un remboursement fourni conformément à la présente loi ou à toute autre loi.

Paiement de la garantie ou du remboursement

3. La Loi est modifiée par insertion de la partie suivante après l'article 16.2 :

**PARTIE II.1
GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS**

16.3 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«ministère» S'entend en outre du comptable de la Cour de l'Ontario.

16.4 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, un ministère peut verser au Trésor à n'importe quel moment toute partie de ses fonds qui ne font pas partie du Trésor et qu'il détermine comme étant excédentaires eu égard à ses besoins actuels.

Excédents qui ne font pas partie du Trésor

(2) Malgré toute autre loi ou tout règlement, chaque ministère verse au Trésor, sur

Idem

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

Revenue Fund, when ordered to do so by the Minister of Finance, any amount of its funds held outside the Consolidated Revenue Fund that is determined by the Minister of Finance to be surplus to the current needs of the ministry.

Application of subsection (2)

(3) Subsection (2) applies whether or not a payment is or has been made under subsection (1).

Reserves

(4) In determining an amount payable under subsection (2), the Minister of Finance may allow such amount to be retained for the future needs of the ministry making the payment as the Minister of Finance considers appropriate.

Obligation not impaired

(5) The Minister of Finance shall make such arrangements as he or she considers necessary to provide that a payment ordered under subsection (2) will not impair the ability of the ministry making the payment to meet its financial liabilities or obligations as they come due or to fulfil its contractual commitments.

Credit facility authorized

(6) An arrangement under subsection (5) may include the provision to a ministry by Ontario, the Ontario Financing Authority, a bank or a financial institution of a credit facility sufficient to allow the ministry to meet its financial liabilities and obligations or to fulfil its contractual commitments.

Deposits in Province of Ontario Savings Offices

16.5 (1) Despite any Act or regulation, every ministry may deposit in any Province of Ontario Savings Office money held outside the Consolidated Revenue Fund and belonging to it or held by it in trust for the Crown.

Investment in Ontario securities

(2) Despite any Act or regulation, every ministry may invest money held outside the Consolidated Revenue Fund and belonging to it or held by it in trust for the Crown in the purchase, acquisition or holding of,

- (a) notes, bonds, debentures, deposit receipts, short term securities or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Ontario;
- (b) an interest in any investment pool that is established or administered by the Ontario Financing Authority for the purpose only of buying, selling, holding and dealing in securities mentioned in clause (a) and that receives and manages funds invested only by public

ordre du ministre des Finances, la partie de ses fonds qui ne font pas partie du Trésor et que le ministre détermine comme étant excédentaires eu égard aux besoins actuels du ministère.

(3) Le paragraphe (2) s'applique peu importe si un paiement est ou a été effectué en vertu du paragraphe (1).

(4) Lorsqu'il détermine le montant payable aux termes du paragraphe (2), le ministre des Finances peut permettre aux ministères qui effectuent le paiement de garder pour leurs besoins futurs le montant qu'il estime approprié.

(5) Le ministre des Finances prend les arrangements qu'il estime nécessaires pour qu'un paiement ordonné aux termes du paragraphe (2) ne nuise pas à la capacité du ministère qui l'effectue d'acquitter ses dettes ou obligations financières à leur échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(6) Un arrangement pris aux termes du paragraphe (5) peut prévoir que l'Ontario, l'Office ontarien de financement, une banque ou une institution financière accorde au ministère des facilités de crédit suffisantes pour lui permettre d'acquitter ses dettes et ses obligations financières ou de remplir ses engagements contractuels.

16.5 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les ministères peuvent déposer à toute succursale de la Caisse d'épargne de l'Ontario des sommes d'argent qui ne font pas partie du Trésor qui leur appartiennent ou qu'ils détiennent en fiducie pour le compte de la Couronne.

(2) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les ministères peuvent placer des sommes d'argent qui ne font pas partie du Trésor et qui leur appartiennent ou qu'ils détiennent en fiducie pour le compte de la Couronne dans l'achat, l'acquisition ou la détention :

- a) de billets, d'obligations, de débentures, de récépissés de dépôt, de valeurs mobilières à court terme ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par l'Ontario;
- b) d'une participation dans un fonds commun de placement qui est établi ou administré par l'Office ontarien de financement dans le seul but d'acheter, de vendre et de détenir les valeurs mobilières visées à l'alinéa a) et d'en faire le commerce, et qui reçoit et gère des

Application du par. (2)

Réserves

Projet des obligations du ministère

Facilités de crédit

Dépôts à la Caisse d'épargne de l'Ontario

Placement dans des valeurs mobilières de l'Ontario

bodies within the meaning of subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* and by ministries; or

- (c) any security, financial agreement or evidence of indebtedness, or class of securities, financial agreements or evidences of indebtedness, authorized in writing by the Minister of Finance for the investment by the ministry named in the authorization of funds from time to time held by that ministry outside the Consolidated Revenue Fund.

Minister of Finance may issue and sell securities

(3) In addition to the issue and sale of securities authorized under any other Act or under any other provision of this Act, the Minister of Finance may issue and sell on behalf of Ontario in accordance with this section notes, bonds, debentures, deposit receipts, short term securities and other evidences of indebtedness to any ministry for the purposes of an investment that the ministry is authorized to make under clause (2) (a) or (c) or for the purpose of an investment pool described in clause (2) (b).

Same

(4) For any note, bond, debenture, deposit receipt, short term security or other evidence of indebtedness issued and sold by the Minister of Finance under subsection (3), the Minister of Finance may determine the date of issue and maturity, the rate or rates and the date or dates of the payment of interest, if any, the price or prices for which any of them may be sold, and subject to subsection (5), such other conditions as the Minister of Finance considers appropriate.

Same

(5) A note, bond, debenture, deposit receipt, short term security or other evidence of indebtedness issued and sold under subsection (3),

- (a) shall state on its face that it is issued under this section;
- (b) shall not be paid, renewed, repaid or replaced under section 21;
- (c) may provide that it shall not be assigned or pledged as security by the holder thereof and may be sold only to Ontario or the Ontario Financing Authority; and
- (d) shall be deemed not to be a loan for the purpose of section 18.

Authorized investments

(6) An investment pursuant to this section or section 16.6 by, or on behalf of, a ministry of all or any part of the assets belonging to it

fonds placés uniquement par des ministères et par des organismes publics au sens du paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*;

- c) de valeurs mobilières, d'accords financiers ou de titres de créance, ou encore de catégories de valeurs mobilières, d'accords financiers ou de titres de créance, qu'autorise le ministre des Finances par écrit, par le ministre nommé dans l'autorisation, aux fins du placement des fonds du ministère qui ne font pas partie du Trésor.

Émission et vente de valeurs mobilières par le ministre des Finances

(3) En plus de l'émission et de la vente de valeurs mobilières autorisées par toute autre loi ou par toute autre disposition de la présente loi, le ministre des Finances peut émettre et vendre pour le compte de l'Ontario, conformément au présent article, des billets, obligations, débentures, récépissés de dépôt, valeurs mobilières à court terme et autres titres de créance à tout ministère aux fins d'un placement que ce dernier est autorisé à effectuer en vertu de l'alinéa (2) a) ou c) ou d'un fonds commun de placement visé à l'alinéa (2) b).

Idem

(4) Dans le cas des billets, obligations, débentures, récépissés de dépôt, valeurs mobilières à court terme ou autres titres de créance qu'il émet ou vend en vertu du paragraphe (3), le ministre des Finances peut fixer la date d'émission et d'échéance, le ou les taux d'intérêt et la ou les dates de paiement des intérêts, le cas échéant, le ou les prix auxquels ils peuvent être souscrits et, sous réserve du paragraphe (5), les autres conditions qu'il juge appropriées.

Idem

(5) Les billets, obligations, débentures, récépissés de dépôt, valeurs mobilières à court terme ou autres titres de créance émis ou vendus en vertu du paragraphe (3) :

- a) comportent, au recto, une mention indiquant qu'ils ont été émis en vertu du présent article;
- b) ne peuvent être payés, renouvelés, remboursés ou remplacés en vertu de l'article 21;
- c) peuvent prévoir qu'ils ne peuvent être cédés ni donnés en garantie par leur détenteur et qu'ils ne peuvent être vendus qu'à l'Ontario ou à l'Office ontarien de financement;
- d) sont réputés ne pas être des emprunts pour l'application de l'article 18.

Placements autorisés

(6) Le placement, effectué par un ministère ou pour son compte conformément au présent article ou à l'article 16.6, de la totali-

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

or held by it in trust for the Crown shall not be deemed to be contrary to or prevented by any rule of law or enactment.

té ou d'une partie des éléments d'actif qui lui appartiennent ou qu'il détient en fiducie pour le compte de la Couronne n'est pas réputé contrevenir aux règles de droit ou textes législatifs ni être interdit par eux.

Definitions

16.6 (1) In this section,

16.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“designated minister or ministry” means a minister or ministry that has been designated for the purpose of this section by order of the Lieutenant Governor in Council; (“ministre ou ministère désigné”)

«activités financières» S'entend notamment de l'emprunt, du crédit-bail, du placement et des opérations bancaires ainsi que de la gestion de la trésorerie et des actifs, passifs et risques financiers. («financial activities»)

“financial activities” includes borrowing, leasing, investing and banking and the management of cash, financial assets, financial risks and financial liabilities. (“activités financières”)

«ministre ou ministère désigné» Ministre ou ministère désigné pour l'application du présent article par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («designated minister or ministry»)

Control of financial activities

(2) Despite any other Act or the regulations under any other Act, the Minister of Finance may authorize the Ontario Financing Authority to direct, control or carry out some or all of the financial activities that any designated minister or ministry is authorized by any Act, regulation or agreement to undertake or carry out.

(2) Malgré toute autre loi ou ses règlements d'application, le ministre des Finances peut autoriser l'Office ontarien de financement à diriger, à contrôler ou à exercer la totalité ou une partie des activités financières qu'une loi, un règlement ou un accord autorise un ministre ou ministère désigné à entreprendre ou à exercer.

Contrôle des activités financières

Authorization

(3) An authorization under subsection (2),

(3) L'autorisation prévue au paragraphe (2) :

Autorisation

(a) shall be in writing;

a) est donnée par écrit;

(b) shall state the minister or ministry to which it applies and specify the order of the Lieutenant Governor in Council designating that minister or ministry;

b) indique le ministre ou ministère auquel elle s'applique et précise le décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui désigne ce ministre ou ministère;

(c) shall indicate the financial activities that the Ontario Financing Authority is authorized to direct, control or carry out; and

c) indique les activités financières que l'Office ontarien de financement est autorisée à diriger, à contrôler ou à exercer;

(d) shall set out such other terms and conditions as the Minister of Finance considers appropriate for the purpose of the authorization.

d) est assortie des autres conditions que le ministre des Finances juge appropriées aux fins de l'autorisation.

Same

(4) The Minister of Finance, from time to time in writing, may vary the provisions of an authorization, as he or she considers appropriate, and may rescind any authorization at any time.

(4) Le ministre des Finances peut, par écrit, modifier les dispositions d'une autorisation, selon ce qu'il juge approprié, et annuler une autorisation à n'importe quel moment.

Idem

Power of Ontario Financing Authority

(5) For the purpose of directing, controlling or carrying out any financial activities mentioned in an authorization under subsection (2), the Ontario Financing Authority may in the name of and on behalf of the minister or ministry to which the authorization applies,

(5) Afin de diriger, de contrôler ou d'exercer les activités financières visées dans une autorisation prévue au paragraphe (2), l'Office ontarien de financement peut, au nom et pour le compte du ministre ou ministère auquel s'applique l'autorisation :

Pouvoir de l'Office ontarien de financement

(a) negotiate, enter into, carry out or perform any agreement concerning finan-

a) négocier, conclure et exécuter un accord portant sur les activités finan-

cial activities that it is authorized under subsection (2) to direct, control or carry out;

- (b) exercise the rights and discharge the obligations of the minister or ministry to which the authorization applies under any agreement to which that ministry or minister or the Crown is a party; and
- (c) execute all documents and do such other acts and things as the Ontario Financing Authority considers necessary or desirable to direct, control or carry out the financial activities authorized under subsection (2).

(6) Unless otherwise agreed by a minister or a ministry, securities issued by Ontario and purchased as an investment by or on behalf of the minister or ministry pursuant to an authorization under subsection (2) shall be purchased at prices, and bear interest, if any, comparable to the prices and rates of interest for similar securities issued and sold by Ontario in the public capital markets of Canada.

(7) Subject to subsection (8), no action or proceeding of any kind shall be commenced against the Ontario Financing Authority, a minister or ministry, or against an employee, officer, director or agent of the Ontario Financing Authority, a minister or ministry, for any act, omission, neglect or default in good faith done or omitted to be done in connection with implementing or complying with an authorization under subsection (2).

(8) Subsection (7) shall not be construed to limit the validity or enforceability of any agreement made or purporting to be made pursuant to an authorization under subsection (2).

4. (1) Section 26 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1991, chapter 55, section 12 and amended by 1994, chapter 17, section 62 and 1996, chapter 24, section 38, is further amended by adding the following subsection:

(5) If, in respect of a foreign currency to be converted to Canadian dollars in accordance with subsection (2) or (4), the Bank of Canada has not quoted a Canadian dollar noon spot exchange rate in the 10 days immediately preceding the day described in clause (2) (b), subclause (4) (a) (ii) or subclause (4) (b) (ii), as the case requires, the conver-

cières que le paragraphe (2) l'autorise à diriger, à contrôler ou à exercer;

- b) exercer les droits et acquitter les obligations du ministre ou ministère auquel s'applique l'autorisation en vertu d'un accord auquel ce ministre ou ministère ou la Couronne est partie;
- c) souscrire tous les documents et accomplir les autres actes et choses qu'il juge nécessaires ou souhaitables en vue de diriger, de contrôler ou d'exercer les activités financières autorisées en vertu du paragraphe (2).

(6) À moins qu'un ministre ou ministère n'en convienne autrement, le prix et les taux d'intérêt, le cas échéant, des valeurs mobilières émises par l'Ontario et souscrites à titre de placement par le ministre ou ministère ou pour son compte conformément à une autorisation prévue au paragraphe (2) doivent être comparables au prix et au taux d'intérêt des valeurs semblables qu'émet et vend l'Ontario sur les marchés boursiers du Canada.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), sont irrecevables les actions et instances introduites contre l'Office ontarien de financement, un ministre ou un ministère, ou contre un employé, un fonctionnaire, un dirigeant, un administrateur ou un représentant de l'Office ontarien de financement, du ministre ou du ministère pour un acte accompli ou une omission, une négligence ou un manquement commis de bonne foi relativement à l'exécution ou à l'observation d'une autorisation prévue au paragraphe (2).

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de limiter la validité ou l'applicabilité d'un accord conclu ou se présentant comme ayant été conclu conformément à une autorisation prévue au paragraphe (2).

4. (1) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 38 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si, relativement à une devise étrangère qui doit être convertie en dollars canadiens conformément au paragraphe (2) ou (4), la Banque du Canada n'a pas fourni le cours du comptant à midi du dollar canadien dans les 10 jours qui précèdent le jour visé à l'alinéa (2) b), au sous-alinéa (4) a) (ii) ou au sous-alinéa (4) b) (ii), selon le cas, la con-

Placements dans des valeurs mobilières

Immunité

Effet sur les accords

Taux de la Banque du Canada

Investment in market securities

No action to be commenced

Agreements not affected

Bank of Canada rate not available

sion shall be at the Canadian dollar exchange rate for that currency quoted on a day and by a financial service or financial institution acceptable to the Minister of Finance.

version est effectuée au cours du dollar canadien pour cette devise qui est fourni un jour et par un service financier ou une institution financière que le ministre des Finances juge acceptables.

Commence-
ment

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 31, 1996.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 octobre 1996.

Entrée en
vigueur

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

5. Subsection 2 (3.1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 2, is repealed and the following substituted:

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

5. Le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stock option
benefits

(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee shares of the capital stock of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the shares shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year.

(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre des actions de son capital-actions en faveur d'un de ses employés ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu pour une année aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ces actions est réputé une rémunération que lui a versée l'employeur pendant cette année-là.

Avantages
sous forme
d'options
d'achat
d'actions

Stock option
benefits,
connected
corporation

(3.2) If an employer or a corporation connected to the employer has agreed to sell or issue to an employee of the employer shares of the capital stock of a corporation connected to the employer, the amount of any benefit deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of those shares shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year, if the year in which the benefit is deemed to be received is after 1996.

(3.2) Si un employeur ou une personne morale qui lui est rattachée a convenu d'émettre des actions du capital-actions d'une telle personne morale en faveur d'un employé de l'employeur ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ces actions est réputé une rémunération que lui a versée l'employeur pendant cette année-là, si l'année au cours de laquelle l'avantage est réputé être reçu est postérieure à 1996.

Avantages
sous forme
d'options
d'achat
d'actions,
personnes
morales
rattachées

Stock option
benefits,
former
employee

(3.3) Despite subsection (3.1) and (3.2), if an employer or a corporation connected to the employer has agreed to sell or issue to an employee of the employer shares of the capital stock of the employer or of a corporation connected to the employer, the amount of any benefit with respect to those shares that is deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) after the employee has ceased to be employed by the employer shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year, if the year in which the benefit is deemed to be received is after 1996.

(3.3) Malgré les paragraphes (3.1) et (3.2), si un employeur ou une personne morale qui lui est rattachée a convenu d'émettre des actions de son capital-actions ou de celui d'une telle personne morale en faveur d'un employé de l'employeur ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ces actions après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé une rémunération que lui a versée ce dernier pendant la même année, si l'année au cours de laquelle l'avantage est réputé être reçu est postérieure à 1996.

Avantages
sous forme
d'options
d'achat
d'actions,
ancien
employé

Connected
corporation

(3.4) For the purposes of subsections (3.2) and (3.3), a corporation is connected to an employer if the employer and the corporation do not deal at arm's length with each other

(3.4) Pour l'application des paragraphes (3.2) et (3.3), une personne morale est rattachée à un employeur si les deux ont un lien

Personne
morale
rattachée

within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

6. (1) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Where, on a particular date, the debt payable by a taxpayer as an employer under this Act in respect of a particular year and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act exceed the aggregate of all payments previously made in respect of the year by the taxpayer as an employer, the taxpayer shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date payment of the excess amount is received by the Minister.

Interest
charged,
employer

(2) Where, on a particular date, the aggregate of all payments previously made by a taxpayer as an employer under this Act in respect of a particular year exceeds the debt payable in respect of the year under this Act as of that date by the taxpayer as an employer and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act, the Minister shall pay, credit or apply under this Act interest at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date the amount of the excess is refunded to the taxpayer or applied in accordance with this Act.

Interest paid,
employer

(2) Subsection 7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) In this section, the amount of the debt payable under this Act as of a particular date by a taxpayer as an employer in respect of a particular year is the amount, if any, by which,

Amount of
debt,
employer

- (a) the aggregate of,
 - (i) any instalment of tax under this Act in respect of the particular year payable before the particular date by the taxpayer as an employer,
 - (ii) the amount by which the amount of tax for the year, if any, payable under this Act before the particular date by the taxpayer as an

de dépendance au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

6. (1) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Si, à une date donnée, la dette payable par un contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée et tous les montants à l'égard de l'année en question qui, à un moment quelconque avant cette date, ont été remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi sont supérieurs au total de tous les paiements déjà faits par le contribuable à titre d'employeur à l'égard de l'année, le contribuable est tenu de payer au ministre des intérêts sur cet excédent au taux prescrit et calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le paiement du montant de l'excédent.

Intérêts, em-
ployeur

(2) Si, à une date donnée, le total de tous les paiements déjà faits par un contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée est supérieur à la somme de la dette payable, à cette date, par le contribuable à titre d'employeur à l'égard de l'année aux termes de la présente loi et des montants à l'égard de l'année en question qui ont été, à un moment quelconque avant cette date, remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi, le ministre doit, aux termes de la présente loi, payer des intérêts sur cet excédent au taux prescrit, les porter au crédit du contribuable ou les affecter. Les intérêts sont calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le montant de l'excédent est remboursé au contribuable ou affecté conformément à la présente loi.

Paiement des
intérêts, em-
ployeur

(2) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le présent article, le montant de la dette payable par un contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à une date donnée à l'égard d'une année donnée est l'excédent éventuel :

Montant de
la dette, em-
ployeur

- a) du total :
 - (i) des acomptes provisionnels d'impôt visés par la présente loi à l'égard de l'année donnée et payables avant la date donnée par le contribuable à titre d'employeur,
 - (ii) du montant de l'excédent éventuel du montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi avant la date donnée

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

employer exceeds all instalments of tax in respect of the year payable by the taxpayer as an employer,

- (iii) all penalties having an effective date on or before the particular date that have been assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as an employer,
- (iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as an employer, and
- (v) all other amounts in respect of the year that on or before the particular day became payable under this Act in respect of the taxpayer as an employer, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act by the taxpayer as an employer,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount, if any, by which all instalments of tax in respect of the year payable before the particular date by the taxpayer as an employer exceeds the amount of tax payable for the year under this Act by the taxpayer as an employer, and
- (ii) all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year credited under this section before the particular date to the taxpayer as an employer.

(3) Subclauses 7 (5) (a) (iii) and (iv) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 7, are repealed and the following substituted:

- (iii) all penalties having an effective date on or before the particular date that have been assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as a self-employed individual,

par le contribuable à titre d'employeur sur les acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année payables par le contribuable à titre d'employeur,

- (iii) de toutes les pénalités dont la date d'effet tombe au plus tard à la date donnée et qui sont établies à l'égard du contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,
- (iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre d'employeur aux termes du présent article avant la date donnée,
- (v) de tous les autres montants à l'égard de l'année qui, au plus tard à la date donnée, sont devenus payables aux termes de la présente loi à l'égard du contribuable à titre d'employeur, ou qui sont devenus recouvrables et exécutables comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à titre d'employeur,

sur :

b) le total :

- (i) du montant de l'excédent éventuel des acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année qui sont payables par le contribuable avant la date donnée à titre d'employeur sur le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi par le contribuable à titre d'employeur,
- (ii) des montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année portés au crédit du contribuable à titre d'employeur avant la date donnée aux termes du présent article.

(3) Les sous-alinéas 7 (5) a) (iii) et (iv) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (iii) de toutes les pénalités dont la date d'effet tombe au plus tard à la date donnée et qui sont établies à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,

(iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual, and

(v) all other amounts in respect of the year that on or before the particular day became payable under this Act in respect of the taxpayer as a self-employed individual, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act by the taxpayer as a self-employed individual.

(4) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 7, is further amended,

(a) by adding the following subsection:

(6) For the purposes of this section, the effective date of a penalty assessed under this Act is as follows:

1. If the penalty is assessed under section 30, the effective date of the penalty is the date that the person is required under this Act to deliver the return, statement or other document to which the penalty relates.
2. If the penalty is assessed under any other section of this Act, the effective date of the penalty is the date the penalty is assessed.

(b) by adding the following subsection:

(7) Despite subsections (2) and (2.2), if a return for a year is delivered after the day on or before which it is required to be delivered under section 5, no interest shall be paid, credited or applied under this Act for the period of time from the day on or before which the return was required to be delivered to the Minister to the day after the day the return is delivered to the Minister.

(5) Subsection 7 (7) of the Act, as enacted by clause 6 (4) (b), applies in respect of returns required to be delivered under the Act after December 31, 1996.

7. (1) Subsection 30 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 29, is repealed and the following substituted:

(iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article avant la date donnée,

(v) de tous les autres montants à l'égard de l'année qui, au plus tard à la date donnée, sont devenus payables aux termes de la présente loi à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant, ou qui sont devenus recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à titre de travailleur indépendant.

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

a) par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour l'application du présent article, la date d'effet d'une pénalité établie aux termes de la présente loi correspond à ce qui suit :

1. Si la pénalité est établie aux termes de l'article 30, sa date d'effet est la date à laquelle la personne est tenue au plus tard, aux termes de la présente loi, de remettre la déclaration, l'état ou l'autre document visé par la pénalité.
2. Si la pénalité est établie aux termes d'un autre article de la présente loi, sa date d'effet est la date à laquelle la pénalité est établie.

b) par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Malgré les paragraphes (2) et (2.2), si une déclaration pour une année est remise après le jour où elle doit l'être aux termes de l'article 5, des intérêts ne sont pas payés, ni portés au crédit du contribuable, ni affectés aux termes de la présente loi pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise au ministre et qui se termine le lendemain du jour où elle lui est remise.

(5) Le paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'alinéa 6 (4) b), s'applique à l'égard des déclarations qui doivent être remises aux termes de la Loi après le 31 décembre 1996.

7. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effective
date of
penalties

Date d'effet
des pénalités

No interest
until return
delivered

Aucun inté-
rêt avant la
remise de la
déclaration

Application

Application

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

Penalties,
failure to
deliver return

(1) Every person who fails to deliver a return in respect of a particular year at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the amount that is determined under subsection 7 (1) or (2.1) to be the excess amount in respect of the year as of the date the return was required to be delivered, if the excess amount as of that date is at least \$1,000.

(2) Subsection 30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 29, applies in respect of returns required to be delivered under the Act after December 31, 1996.

Commence-
ment

8. (1) Section 5 shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.

Same

(2) Clause 6 (4) (b), subsection 6 (5) and section 7 come into force on January 1, 1997.

PART III

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

9. (1) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 6 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by striking out "subsection (8.1), (8.3), (8.4) and (9)" in the amendment of 1996 and substituting "subsections (8.1), (8.3), (8.4), (9) and (15)".

(2) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 24, section 13 is further amended by striking out "under subsection (3), (3.1), (4) or (9)" in the eighth line and substituting "under subsection (3), (3.1), (4), (9) or (15)".

(3) Subsection 8 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out "August 31, 1996" in the fifth and sixth lines and inserting "July 31, 1996".

Commence-
ment

(4) This Part shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

(1) Quiconque ne remet pas de déclaration à l'égard d'une année donnée à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent du montant qui est déterminé aux termes du paragraphe 7 (1) ou (2.1) comme étant l'excédent à l'égard de l'année à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'excédent s'élève à au moins 1 000 \$ à cette date.

(2) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, s'applique à l'égard des déclarations qui doivent être remises aux termes de la Loi après le 31 décembre 1996.

8. (1) L'article 5 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

(2) L'alinéa 6 (4) b), le paragraphe 6 (5) et l'article 7 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

PARTIE III

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (8.1), (8.3), (8.4), (9) et (15)» à «paragraphe (8.1), (8.3), (8.4) et (9)» dans la modification de 1996.

(2) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (3), (3.1), (4), (9) ou (15)» à «paragraphe (3), (3.1), (4) ou (9)» aux neuvième et dixième lignes.

(3) Le paragraphe 8 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 juillet 1996» à «31 août 1996» aux sixième et septième lignes.

(4) La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1996.

Pénalité pour
avoir omis
de remettre
une déclara-
tion

Entrée en
vigueur

Idem

Entrée en
vigueur

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

**PART IV
AMENDMENTS TO THE LABOUR
SPONSORED VENTURE CAPITAL
CORPORATIONS ACT, 1992**

10. (1) Subsection 17 (2) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall keep invested in eligible investments an amount not less than the amount determined by the following formula:

$$A = B - 0.7 (C - D)$$

where,

“A” is the amount required to be invested in eligible investments under this subsection;

“B” is the aggregate of all amounts required to be invested by subsections (1) and (1.1);

“C” is the aggregate amount paid as a return of capital of Class A shares; and

“D” is the aggregate of all amounts paid as a return of capital of Class A shares and deducted in calculating an amount under subsection (1) or (1.1).

(2) Clause 17 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

- (a) equity capital received on the issue of Class A shares to shareholders of the corporation who were ordinarily resident in Ontario at the time the shares were issued; and

11. (1) Subsection 18 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is amended by striking out “For the purposes of clauses 18 (1) (e) and 20 (2) (b)” in the first and second lines and substituting “For the purposes of section 17, clause 18 (1) (e), section 18.1, clause 20 (2) (b) and subsection 28 (3)”.

(2) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is further amended by adding the following subsection:

**PARTIE IV
MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR
LES CORPORATIONS À CAPITAL DE
RISQUE DE TRAVAILLEURS**

10. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le fonds d’investissement des travailleurs garde dans des investissements admissibles un montant qui n’est pas inférieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A = B - 0,7 (C - D)$$

où :

«A» représente le montant que le présent paragraphe l’oblige à investir dans des investissements admissibles;

«B» représente le total de tous les montants que les paragraphes (1) et (1.1) l’obligent à y investir;

«C» représente le montant payé en remboursement du capital d’actions de catégorie A;

«D» représente le total de tous les montants payés en remboursement du capital d’actions de catégorie A et déduits lors du calcul d’un montant aux termes du paragraphe (1) ou (1.1).

(2) L’alinéa 17 (4) a) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le capital de risque reçu à l’émission d’actions de catégorie A en faveur d’actionnaires de la corporation qui résidaient ordinairement en Ontario au moment de l’émission des actions;

11. (1) Le paragraphe 18 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 85 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Pour l’application de l’article 17, de l’alinéa 18 (1) e), de l’article 18.1, de l’alinéa 20 (2) b) et du paragraphe 28 (3)» à «Pour l’application des alinéas 18 (1) e) et 20 (2) b)» aux première et deuxième lignes.

(2) L’article 18 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 85 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Requirement
to maintain
eligible
investments

Obligation
de conserver
des investissements
admissibles

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

Deemed cost

(8.1) For the purposes of subsection 28 (3), the cost at any time to a labour sponsored investment fund corporation of eligible investments that are guarantees shall be deemed to be 25 per cent of the aggregate amount at that time of the debt obligations in respect of which the guarantees were provided.

12. Section 18.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 6, is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) Not more than 15 per cent of the amount of equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is required to be maintained in eligible investments by a labour sponsored investment fund corporation under subsection 17 (2) shall be invested in eligible businesses that were reporting issuers under the *Securities Act* at the time that a particular investment was made.

Same

(4.1) A labour sponsored investment fund corporation shall maintain in investments in businesses that are small businesses at the time the particular investment is made an amount equal to 10 per cent, or the prescribed percentage where another percentage has been prescribed under subsection (3), of the amount of equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is required to be maintained in eligible investments under subsection 17 (2) by the corporation.

13. (1) Clauses 25.1 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, are repealed and the following substituted:

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1 as of the date of the failure to deliver the certificate, information or documentation; and
- (b) no further tax credit certificates shall be issued under section 25 in respect of Class A shares issued after the date of the failure to deliver the certificate, information or documentation until the corporation delivers the certificate or provides the information or documentation.

(2) Subsection 25.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, is repealed and the following substituted:

(8.1) Pour l'application du paragraphe 28 (3), le coût, pour un fonds d'investissement des travailleurs à un moment quelconque, des investissements admissibles qui sont des garanties est réputé correspondre à 25 pour cent du montant total à ce moment-là des titres de créance à l'égard desquels les garanties ont été offertes.

12. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le fonds d'investissement des travailleurs ne peut investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment où un investissement donné était effectué plus de 15 pour cent du capital de risque qu'il reçoit à l'émission d'actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles.

(4.1) Le fonds d'investissement des travailleurs conserve dans les investissements qu'il détient dans des entreprises qui sont de petites entreprises au moment où un investissement donné est effectué un montant égal à 10 pour cent, ou au pourcentage prescrit si un autre pourcentage a été prescrit aux termes du paragraphe (3), du montant du capital de risque qu'il reçoit à l'émission d'actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles.

13. (1) Les alinéas 25.1 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1 à la date où il omet de remettre le certificat, les renseignements ou les documents;
- b) d'autre part, aucun autre certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes de l'article 25 à l'égard d'actions de catégorie A émises après la date où il omet de remettre le certificat, les renseignements ou les documents, tant qu'il ne remet pas ceux-ci.

(2) Le paragraphe 25.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût réputé un pourcentage des titres de créance

Idem

Idem

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

Order to stop
issuing cer-
tificates

(4) If the Minister is of the opinion that a labour sponsored investment fund corporation is not in compliance with section 17 or 18.1 at any particular time, the Minister may stop issuing tax credit certificates in respect of Class A shares of the corporation issued after that particular time or, if the corporation issues tax credit certificates under an arrangement referred to in subsection 25 (9), order the corporation to stop issuing tax credit certificates in respect of Class A shares issued by the corporation after the date of the order until the corporation provides proof to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(3) Subsection 25.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, is repealed and the following substituted:

Same

(6) If a labour sponsored investment fund corporation has delivered a certificate referred to in subsection (1) but was not in compliance with section 17 or 18.1 as of the date specified in the certificate or at any time afterwards, the corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits in respect of Class A shares issued at a time when the corporation was not in compliance with section 17 or 18.1 and for which tax credit certificates were issued.

14. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 9, is repealed and the following substituted:

Investment
level tax

(1) A labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by this Act to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 20/100) - B$$

where,

“T” is the tax payable under this section;

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the

Ordre de
cesser de
délivrer des
certificats

(4) Si le ministre est d’avis que le fonds d’investissement des travailleurs ne se conforme pas à l’article 17 ou 18.1 à un moment quelconque, il peut cesser de délivrer des certificats de crédit d’impôt à l’égard d’actions de catégorie A émises par le fonds après ce moment-là ou, si celui-ci délivre de tels certificats aux termes d’une entente visée au paragraphe 25 (9), ordonner qu’il cesse de délivrer de tels certificats à l’égard d’actions de catégorie A qu’il émet après la date de l’ordre jusqu’à ce qu’il prouve, à la satisfaction du ministre, qu’il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(3) Le paragraphe 25.1 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si le fonds d’investissement des travailleurs a remis un certificat visé au paragraphe (1) alors qu’il ne se conformait pas à l’article 17 ou 18.1 à la date qui est précisée dans le certificat ou à toute date postérieure, il paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d’impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs à l’égard d’actions de catégorie A émises à un moment où il ne se conformait pas à l’article 17 ou 18.1 et pour lesquels des certificats de crédit d’impôt ont été délivrés.

14. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

Impôt en cas
d’investisse-
ments insuf-
fisants

$$T = (A \times 20/100) - B$$

où :

«T» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«A» représente l’excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la

Amendments to the Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992

Modification de la Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs

corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year; and

“B” is the amount of any tax paid by the corporation under this subsection in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (2).

(2) Subsection 28 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 20/100) - B$$

where,

“T” is the tax payable under this subsection;

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year; and

“B” is the amount of any tax paid by the corporation under this subsection in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (2).

(3) Subsections 28 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 9 are repealed.

(4) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 9 and subsections (1), (2) and (3) of this section, is further amended by adding the following subsections:

(3) A labour sponsored investment fund corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the

corporation, des investissements admissibles qu’elle détient à la fin de l’exercice;

«B» représente le montant de l’impôt que la corporation a payé aux termes du présent paragraphe à l’égard d’un exercice précédent et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 9 l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$T = (A \times 20/100) - B$$

où :

«T» représente l’impôt payable aux termes du présent paragraphe;

«A» représente l’excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la corporation, des investissements admissibles qu’elle détient à la fin de l’exercice;

«B» représente le montant de l’impôt que la corporation a payé aux termes du présent paragraphe à l’égard d’un exercice précédent et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (2).

(3) Les paragraphes 28 (3) et (4) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 9 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, sont abrogés.

(4) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et les paragraphes (1), (2) et (3) du présent article, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le fonds d’investissement des travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 17 l’oblige à détenir à la fin d’une

Impôt en cas d’investissements insuffisants, corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat

Impôt en cas d’investissements insuffisants, fonds d’investissement des travailleurs

Investment level tax, employee ownership labour sponsored venture capital corporation

Investment level tax, labour sponsored investment fund corporation

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

end of a particular calendar year, holds investments at the end of a particular calendar year in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* in excess of the level permitted by section 18.1, or fails to meet or maintain the level of investments in eligible businesses that are small businesses required by section 18.1 to be held by the corporation at the end of a particular calendar year, shall pay a tax for the year equal to the amount by which the greater of,

- (a) 15 per cent of the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the calendar year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the calendar year; and
- (b) the aggregate of,
 - (i) 15 per cent of the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is invested at the end of the calendar year in eligible businesses that were reporting issuers under the *Securities Act* at the time the investment was made exceeds 15 per cent of the amounts of equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 required to be maintained in eligible investments under subsection 17 (2) by the corporation at the end of the calendar year, and
 - (ii) 15 per cent of the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is required by subsection 18.1 to be invested at the end of the calendar year in eligible businesses that are small businesses exceeds the total of all amounts, each of which is a cost to the corporation of an eligible investment in an eligible business that is a small business held by the corporation at the end of the calendar year,

année civile donnée, qui détient à la fin d'une année civile donnée dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* un niveau d'investissements supérieur à celui permis par l'article 18.1 ou qui n'acquiert pas ou ne conserve pas à la fin d'une année civile donnée le niveau d'investissements que l'article 18.1 l'oblige à détenir dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises paie un impôt pour l'année égal à l'excédent du plus élevé des montants suivants :

- a) 15 pour cent de l'excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l'oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu'il détient à la fin de l'année;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) 15 pour cent de l'excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et qui est investi à la fin de l'année dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment où l'investissement est effectué sur 15 pour cent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l'année,
 - (ii) 15 pour cent de l'excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que l'article 18.1 l'oblige à investir à la fin de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu'il détient dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises à la fin de l'année,

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

exceeds,

- (c) the amount of any tax paid by the corporation under this subsection in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (4).

Rebate

(4) Upon receipt of an application from a labour sponsored investment fund corporation that has paid a tax under subsection (3) with respect to a calendar year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the calendar year with respect to which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that as of a date that is no later than the end of the second calendar year ending after the calendar year in respect of which the tax was imposed, or at the end of such later period as is approved by the Minister, the labour sponsored investment fund corporation,
- (i) maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible investments it is required by this Act to maintain,
- (ii) did not hold eligible investments in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* in excess of the level permitted by section 18.1 throughout a full calendar year and continues not to hold such investments in excess of this level, and
- (iii) maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible investments in eligible businesses that are small businesses that it is required by section 18.1 to maintain.

Commence-
ment

15. (1) This Part, except subsections 14 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.

Same

(2) Subsections 14 (2) and (4) come into force on December 31, 1997.

sur :

- c) le montant de l'impôt que le fonds a payé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une année précédente et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (4).

(4) Dès qu'il reçoit la demande d'un fonds d'investissement des travailleurs qui a payé l'impôt prévu au paragraphe (3) pour l'année civile, le ministre peut rembourser l'impôt au fonds, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

Rembourse-
ment

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l'année civile pour laquelle l'impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu'à une date qui n'est pas postérieure la fin de la deuxième année civile se terminant après celle pour laquelle l'impôt a été établi, ou à la fin de la période ultérieure qu'il approuve, le fonds :
- (i) a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à conserver,
- (ii) ne détenait pas dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* un niveau d'investissements admissibles supérieur à celui permis par l'article 18.1 pendant toute une année civile et continue de ne pas détenir de tels investissements au-delà de ce niveau,
- (iii) a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d'investissements admissibles dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises que l'article 18.1 l'oblige à conserver.

15. (1) La présente partie, à l'exclusion des paragraphes 14 (2) et (4), est réputée être entrée en vigueur le 7 mai 1996.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 14 (2) et (4) entrent en vigueur le 31 décembre 1997.

Idem

**PART V
AMENDMENTS TO THE LAND
TRANSFER TAX ACT**

16. (1) The definition of “value of the consideration” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 7, is further amended by adding the following clause:

(b.1) in the case of a conveyance of land to the mortgagee or chargee under a mortgage or charge affecting the land when the conveyance is given in satisfaction of the amount owed under the mortgage or charge, the lesser of,

(i) the value of the consideration determined under clause (a) plus the amount owed under the mortgage or charge at the time the conveyance is made, including principal, interest and all other costs or expenses other than municipal taxes, secured by the mortgage or charge and owing at the time plus the amount owing similarly calculated under any other mortgage or charge that is subsequent in priority to the mortgage or charge in respect of which the conveyance is made, if that mortgage or charge is held by the mortgagee or chargee to whom the conveyance is made, or

(ii) an amount established to the satisfaction of the Minister to be equal to the fair market value of the land that is subject to the conveyance.

(2) Clause 1 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) he or she has been physically present in Canada for at least 366 days in the previous twenty-four months.

17. (1) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “Treasurer” in the eighteenth line and substituting “Minister”.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) If subsection (4) would have applied on a disposition of agricultural land within the meaning of clause (6) (a) or (b) if the corporation that owns the land had not become a non-resident corporation before the disposition, the corporation shall be deemed

**PARTIE V
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE**

16. (1) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans le cas de la cession d'un bien-fonds à un créancier titulaire d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle grevant le bien-fonds effectuée en paiement du montant dû aux termes de l'hypothèque ou de la sûreté réelle, du moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de la contrepartie établie aux termes de l'alinéa a), plus le montant dû aux termes de l'hypothèque ou de la sûreté réelle au moment de la cession, y compris le principal, les intérêts, ainsi que tous les frais ou débours dus à ce moment et garantis par l'hypothèque ou la sûreté réelle, sauf les impôts municipaux, plus le montant calculé de la façon précitée, dû aux termes de toute autre hypothèque ou sûreté réelle de rang postérieur à celle qui fait l'objet de la cession, si le créancier en faveur de qui la cession est effectuée en est le titulaire,

(ii) un montant établi de sorte que le ministre soit convaincu qu'il équivaut à la juste valeur marchande du bien-fonds faisant l'objet de la cession.

(2) L'alinéa 1 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) a été physiquement présent au Canada pendant au moins 366 jours au cours des 24 derniers mois.

17. (1) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «trésorier» à la dix-huitième ligne.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Dans les cas où le paragraphe (4) se serait appliqué à l'aliénation d'un bien-fonds agricole au sens de l'alinéa (6) a) ou b) si la personne morale qui est propriétaire du bien-fonds n'était pas devenue une personne morale non résidente avant l'aliénation, la

*Amendments to the Land Transfer Tax Act**Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière*

for the purposes of subsection (4) to have become a non-resident corporation as a result of the disposition if the Minister is of the opinion that one of the reasons the corporation became a non-resident corporation before the disposition was to avoid the imposition of tax under subsection (4).

18. The Act is amended by adding the following sections:

Person liable
for the tax

2.2 Every person who immediately after the registration of a conveyance has a beneficial interest in the land that was acquired or increased as a result of a conveyance or as part of an arrangement relating to the conveyance is liable for the payment of the tax required to be paid on registration of the conveyance under section 2 or 2.1, unless the person has previously paid tax on the acquisition of or increase in beneficial interest.

Multiple
conveyances

2.3 (1) Where land is conveyed by more than one conveyance and the Minister is of the opinion that one of the reasons for conveying the land by more than one conveyance is to reduce the total amount of tax payable under this Act in respect of the conveyances of the land to an amount less than the amount of tax that would have been payable if the land had been conveyed by one conveyance, the total amount of tax payable under this Act in respect of the conveyances shall not be less than the amount of tax that would have been payable if the land had been conveyed by one conveyance.

Multiple dis-
positions of
beneficial
interest

(2) Where a disposition of a beneficial interest in land occurs by means of more than one disposition of a beneficial interest in the land and the Minister is of the opinion that one of the reasons for disposing of the beneficial interest by more than one disposition is to reduce the total amount of tax payable under this Act in respect of the dispositions to an amount less than the amount of tax that would have been payable if the beneficial interest in the land had been disposed of in one disposition, the total amount of tax payable under this Act in respect of the dispositions shall not be less than the amount of tax that would have been payable if the beneficial interest had been disposed of by one disposition.

19. Subsection 3 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpreta-
tion, affiliate

(14) For the purposes of this section,

(a) a corporation shall be deemed to be an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other or if both are subsidiaries of the same cor-

poration morale est réputée, pour l'application de ce paragraphe, être devenue une personne morale non résidente par l'effet de l'aliénation si le ministre est d'avis qu'elle l'est devenue avant l'aliénation entre autres pour éviter que des droits lui soient imposés aux termes de ce paragraphe.

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Imposition
de droits

2.2 Quiconque a dans un bien-fonds, immédiatement après l'enregistrement d'une cession, un intérêt à titre bénéficiaire qui a été acquis ou augmenté du fait de la cession ou dans le cadre d'un arrangement relatif à celle-ci est tenu au paiement des droits exigés au moment de l'enregistrement de la cession aux termes de l'article 2 ou 2.1, à moins qu'il n'ait déjà payé des droits lors de l'acquisition ou de l'augmentation de l'intérêt à titre bénéficiaire.

Cessions
multiples

2.3 (1) Lorsqu'un bien-fonds est cédé au moyen de plus d'une cession et que le ministre est d'avis qu'il est cédé ainsi entre autres pour réduire le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des cessions du bien-fonds à un montant inférieur à celui qui aurait été exigible si le bien-fonds avait été cédé au moyen d'une seule cession, le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des cessions ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été exigible si le bien-fonds avait été cédé au moyen d'une seule cession.

Aliénations
multiples
d'un intérêt à
titre bénéficiaire

(2) Lorsqu'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est aliéné au moyen de plus d'une aliénation et que le ministre est d'avis qu'il est aliéné ainsi entre autres pour réduire le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des aliénations à un montant inférieur à celui qui aurait été exigible si l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds avait été aliéné au moyen d'une seule aliénation, le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des aliénations ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été exigible si l'intérêt à titre bénéficiaire avait été aliéné au moyen d'une seule aliénation.

19. Le paragraphe 3 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Pour l'application du présent article :

Interpréta-
tion, membre
du même
groupe

a) une personne morale est réputée un membre du même groupe qu'une autre personne morale si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales

*Amendments to the Land Transfer Tax Act**Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière*

poration or if each of them is controlled by the same person or persons;

- (b) a corporation shall be deemed to be a subsidiary of another corporation if it would be a subsidiary of that corporation for the purposes of the *Securities Act*; and
- (c) subsections 1 (3) to (6) of the *Securities Act* apply in determining if a corporation is an affiliate of another corporation.

20. (1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4 and 1996, chapter 18, section 10 is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (2), upon application by a transferor named in a conveyance to the Minister, the Minister or a person authorized by the Minister may consent to the transferor making the affidavit required by subsection (1), and the transferor may make the affidavit if,

- (a) the transferor is tendering or submitting the conveyance for registration;
- (b) no tax is payable under this Act in respect of the conveyance; and
- (c) the transferor satisfies the Minister that the transferor has sufficient information to enable the transferor to make the affidavit.

(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Despite subsection (1), no affidavit is required under that subsection on the tender for registration of a conveyance,

- (a) if the only transferee named in the conveyance is Her Majesty in right of Ontario, Her Majesty in right of Canada or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*, and if no tax is payable under this Act by any person in respect of the conveyance; or
- (b) if the conveyance expressly states that it is in trust for only Her Majesty in right of Ontario, Her Majesty in right of Canada or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même ou des mêmes personnes;

- b) une personne morale est réputée la filiale d'une autre personne morale si elle était une filiale de cette personne morale pour l'application de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- c) les paragraphes 1 (3) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent pour déterminer si une personne morale est un membre du même groupe qu'une autre.

20. (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 10 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), sur requête présentée au ministre par un cédant désigné dans une cession, le ministre ou la personne qu'il autorise peut consentir à ce que le cédant souscrive l'affidavit exigé par le paragraphe (1). Le cédant peut souscrire l'affidavit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le cédant présente la cession à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre;
- b) il n'est pas exigé de droits aux termes de la présente loi à l'égard de la cession;
- c) le cédant convainc le ministre qu'il a suffisamment de renseignements pour lui permettre de souscrire l'affidavit.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe (1), aucun affidavit n'est exigé aux termes de ce paragraphe lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession dans les cas suivants :

- a) le seul cessionnaire désigné dans la cession est Sa Majesté du chef de l'Ontario, Sa Majesté du chef du Canada ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et aucun droit n'est exigible de quiconque aux termes de la présente loi à l'égard de la cession;
- b) la cession indique expressément qu'elle est en fiducie pour le seul compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Affidavit of transferor

Affidavit du cédant

Affidavit not required

Dispense d'affidavit

*Amendments to the Land Transfer Tax Act**Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière*Affidavit,
certain leases

(5.1) If no tax is payable on the tender or submission for registration of a conveyance of land by reason of subsection 1 (6), the affidavit required under subsection (1) does not need to contain the information otherwise required under clauses (1) (a), (b), (c) and (e).

21. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment

(1) If a person responsible for the payment of tax fails to pay it as required under this Act or if a person is liable to pay tax or a penalty imposed by this Act, the Minister may make an assessment of the amount of the tax or penalty, together with any interest imposed thereon under this Act.

22. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral of
tax under
s. 2.1

(12) Subsections (1) to (10) apply with such modifications as are necessary in respect of tax payable by a non-resident person under section 2.1.

**PART VI
AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES
TAX ACT**

23. Clause (a.1) of the definition of “sale” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

- (a.1) the provision of any charge or billing, including periodic payments,
 - (i) upon rendering or providing or upon any undertaking to render or provide to another person a taxable service, or
 - (ii) for or on account of a price of admission, including any admission sold on a subscription or season ticket basis.

24. (1) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out “or at the time of the payment of a price of admission” in the second and third lines.

(2) Subsection 2 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 2, is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(10)”.

(3) Subsection 2 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Affidavit,
certains baux

(5.1) S’il n’est pas exigé de droits lors de la présentation à l’enregistrement, sous forme électronique ou autre, de la cession d’un bien-fonds en raison du paragraphe 1 (6), l’affidavit exigé aux termes du paragraphe (1) n’a pas besoin de contenir les renseignements exigés par ailleurs aux termes des alinéas (1) a), b), c) et e).

21. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation

(1) Si une personne tenue de payer des droits ne les acquitte pas comme l’exige la présente loi ou qu’une personne est tenue de payer des droits ou une pénalité imposés par la présente loi, le ministre peut établir une cotisation à l’égard des droits ou de la pénalité, ainsi qu’à l’égard des intérêts imposés sur ceux-ci en vertu de la présente loi.

22. L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Les paragraphes (1) à (10) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des droits payables par une personne non résidente aux termes de l’article 2.1.

Report des
droits aux
termes de
l’art. 2.1

**PARTIE VI
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

23. L’alinéa a.1) de la définition de «vente» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu’il est adopté par l’article 1 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a.1) l’imposition de droits ou d’une facturation, notamment de versements périodiques,
 - (i) lorsqu’une personne rend ou fournit, ou promet de rendre ou de fournir, un service taxable à une autre personne,
 - (ii) pour un prix d’entrée ou au titre d’un prix d’entrée, y compris une entrée vendue sous forme d’abonnement.

24. (1) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par suppression de « , au moment du paiement d’un prix d’entrée » aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 2 (11.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «(10)» à «(11)» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 2 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refund to
contracting
party

(13) If the amount that is the subject of an application under subsection (11) was paid in the course of performing a contract for the construction of any building or structure or other improvement which on completion will be real property and was repaid by another party to the contract, the amount may be refunded to the other party.

(4) Clause 2 (16) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1 and 1994, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

- (c) the price paid for the tangible personal property, taxable service or as the price of admission is subsequently reduced and the amount of the reduction refunded or credited to the purchaser.

25. The definition of "motor vehicle" in subsection 4.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by striking out "a gross weight of not more than 3,000 kilograms" in the third and fourth lines and substituting "an empty vehicle weight of not more than 2,200 kilograms".

26. (1) Paragraph 22 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 22. State and commercial aircraft, as defined by the Minister, including parts, equipment and repairs to such aircraft.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9 and 1996, chapter 18, section 17, is further amended by adding the following paragraph:

- 34.1 Animals, as defined by the Minister, specifically trained to assist and for the sole benefit of persons who are chronic invalids or who have a physical disability, and harnesses for such animals.

27. Subsection 9 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 5, is further amended by adding after "persons" in the thirteenth line "who are Canadian citizens resident in Canada or".

28. Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 8, is further amended by striking out "or

Rembourse-
ment de la
partie
contractante

(13) Si le montant demandé aux termes du paragraphe (11) a été payé au cours de l'exécution d'un contrat conclu en vue de la construction d'un bâtiment ou d'un ouvrage ou d'une autre amélioration qui, à l'achèvement, deviendra un bien immeuble et a été remboursé par une autre partie au contrat, ce montant peut être remboursé à cette autre partie.

(4) L'alinéa 2 (16) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le prix payé pour le bien meuble corporel, pour le service taxable ou à titre de prix d'entrée est par la suite réduit et le montant de la réduction est remboursé à l'acheteur ou porté à son crédit.

25. La définition de «véhicule automobile» au paragraphe 4.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «le poids à vide ne dépasse pas 2 200 kilogrammes» à «le poids brut ne dépasse pas 3 000 kilogrammes» aux quatrième et cinquième lignes.

26. (1) La disposition 22 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 22. Les aéronefs d'État et les aéronefs commerciaux, au sens que le ministre donne à ces termes, y compris les pièces, le matériel et les réparations.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 17 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 34.1 Les animaux, au sens que le ministre donne à ce terme, entraînés spécifiquement pour aider les personnes qui sont des invalides chroniques ou qui souffrent d'une incapacité physique ou à leur seul profit, ainsi que les harnais pour de tels animaux.

27. Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «des citoyens canadiens résidant au Canada ou» après «sont» à la treizième ligne.

28. L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par

*Amendments to the Retail Sales Tax Act**Modification de la Loi sur la taxe de vente au détail*

at the time of the payment of a price of admission" wherever it occurs.

29. Section 13 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 10, is amended by adding the following subsection:

Deemed
vendor

(3) Any person who collects any amount as or on account of tax shall be deemed to be a vendor for the purposes of subsection (1) and for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

30. Subsection 18 (3) of the Act is amended by inserting after "payable" in the fourth line "or, in the case of a manufacturing contractor, within four years from the end of the person's fiscal year during which the tax became payable".

31. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 19 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6 and amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 14, is further amended by striking out "or (2)" wherever it occurs.

PART VII AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

32. Subsection 25 (3) of the Act is amended by striking out "Revenue" in the last line and substituting "Finance".

33. Subsection 38 (4) of the Act is amended by inserting after "regulations" in the fourth line "computed and compounded daily".

Commence-
ment

34. Section 33 shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

PART VIII AMENDMENTS TO THE MINING TAX ACT

35. (1) Section 8 of the *Mining Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 6, is further amended,

(a) by repealing clause 8 (6) (d);

(b) by adding the following subsection:

Effective
date of pen-
alties

(6.2) The effective date of a penalty assessed under this Act shall be determined in accordance with the following rules:

1. If the penalty is under subsection 15 (1) in respect of a return, the effective date is the date on or before which the

suppression de «, du paiement du prix d'entrée» à la sixième ligne.

29. L'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Toute personne qui perçoit un montant au titre de la taxe est réputée un vendeur pour l'application du paragraphe (1) et aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

Percepteur
réputé ven-
deur

30. Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou, dans le cas d'un entrepreneur en fabrication, dans les quatre ans de la fin de l'exercice de la personne au cours duquel la taxe est devenue payable» après «payable» à la cinquième ligne.

31. Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «ou (2)» aux troisième et quatrième lignes.

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

32. Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la cinquième ligne.

33. Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par insertion de «composés quotidiennement et» après «intérêts» à la troisième ligne.

34. L'article 33 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

Entrée en
vigueur

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

35. (1) L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

a) par abrogation de l'alinéa 8 (6) d);

b) par adjonction du paragraphe suivant :

(6.2) La date d'effet d'une pénalité établie aux termes de la présente loi est déterminée conformément aux règles suivantes :

Date d'effet
des pénalités

1. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 15 (1) à l'égard d'une déclaration, sa date d'effet est la date à

operator was required to deliver the return.

2. If the penalty is under subsection 15 (4) in respect of tax payable for a taxation year, the effective date is the date the balance of tax payable, if any, for that taxation year is required to be paid by the operator under subsection 2 (2).

3. In any other case, the effective date is the date the penalty is assessed by the Minister.

Commence-
ment

(2) This Part comes into force on the day that subsection 6 (8) of the *Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994* comes into force.

PART IX AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT AND THE CORPORATIONS TAX AMENDMENT ACT, 1994

CORPORATIONS TAX ACT

36. (1) Clause 1 (1) (b) of the *Corporations Tax Act* is repealed.

(2) The definition of "paid-up capital" in clause 1 (1) (d) of the Act is amended by striking out "paragraph 89 (1) (c)" in the third line and substituting "subsection 89 (1)".

(3) Sub-subclause 1 (3) (d) (iv) (A) of the Act is amended by striking out "subsections 127.2 (8) and 127.3 (6)" in the twenty-first and twenty-second lines and substituting "subsections 127.2 (8), 127.3 (6) and 128.1 (2)".

37. (1) Clause 11 (3) (a) of the Act is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (vi)" in the first and second lines and substituting "element H in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".

(2) Subsection 11 (14) of the Act is repealed.

(3) Subsection 11 (20) of the Act is repealed.

(4) Subsection 11 (22) of the Act is amended by inserting after "chapter 55" in the fourth line "as amended by subsection 132 (1) of the Statutes of Canada, 1994, chapter 21,".

(5) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2

laquelle l'exploitant était tenu, au plus tard, de produire la déclaration.

2. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 15 (4) à l'égard de l'impôt payable pour une année d'imposition, sa date d'effet est la date à laquelle le solde éventuel de l'impôt payable pour cette année doit être payé par l'exploitant aux termes du paragraphe 2 (2).

3. Dans les autres cas, la date d'effet est la date à laquelle la pénalité est établie par le ministre.

(2) La présente partie entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (8) de la Loi de 1994 modifiant diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool.

Entrée en
vigueur

PARTIE IX MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS ET DE LA LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

36. (1) L'alinéa 1 (1) b) de la Loi sur l'imposition des corporations est abrogé.

(2) La définition de «capital versé» à l'alinéa 1 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «du paragraphe 89 (1)» à «de l'alinéa 89 (1) c)» à la deuxième ligne.

(3) Le sous-sous-alinéa 1 (3) d) (iv) (A) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes 127.2 (8), 127.3 (6) et 128.1 (2)» à «des paragraphes 127.2 (8) et 127.3 (6)» aux vingtième et vingt et unième lignes.

37. (1) L'alinéa 11 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'élément H de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «le sous-alinéa 13 (21) f) (vi)» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 11 (14) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 11 (20) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 11 (22) de la Loi est modifié par insertion de «tel qu'il est modifié par le paragraphe 132 (1) du chapitre 21 des Lois du Canada de 1994 et» après «de 1988» à la cinquième ligne.

(5) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et l'article 4 du chapi-

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

and 1994, chapter 14, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Interpre-
tation

(25) In the application of subsection 12 (2.2) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, a reference in that subsection to an assessment or reassessment of tax, interest or penalties under section 152 of that Act shall be read as a reference to an assessment or reassessment under Part V of this Act.

(6) Despite subsection (2), subsection 11 (14) of the Act continues to apply in respect of taxation years ending before February 23, 1994.

(7) Despite subsection (3), subsection 11 (20) of the Act continues to apply in respect of taxation years commencing before February 26, 1986.

(8) Subsection 11 (25) of the Act, as enacted by subsection (5), applies in respect of amounts received after January 31, 1990.

38. (1) The definitions in subsection 12 (1) of the Act are amended as follows:

1. Subclause (c) (ii) of the definition of "expenditure base" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (vii)" in the tenth and eleventh lines and substituting "element I in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".
2. The definition of "qualified expenditure" is amended by striking out "subparagraph 37 (7) (f) (i), (ii) or (iii)" in the last two lines and substituting "subparagraph 37 (8) (d) (i), (ii) or (iii)".
3. The definition of "scientific research and experimental development" is amended by striking out "paragraph 37 (7) (b)" in the fourth and fifth lines and substituting "the definition of that term in subsection 37 (7)".

(2) The definition of "scientific research and experimental development" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by paragraph 3 of subsection (1), is repealed.

(3) Despite subsection (2), the definition of "scientific research and experimental devel-

tre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Interpréta-
tion

(25) Pour l'application du paragraphe 12 (2.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention dans ce paragraphe d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités établie aux termes de l'article 152 de cette loi se lit comme une mention d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie aux termes de la partie V de la présente loi.

(6) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 11 (14) de la Loi continue de s'appliquer aux années d'imposition qui se terminent avant le 23 février 1994.

(7) Malgré le paragraphe (3), le paragraphe 11 (20) de la Loi continue de s'appliquer aux années d'imposition qui commencent avant le 26 février 1986.

(8) Le paragraphe 11 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (5), s'applique aux montants reçus après le 31 janvier 1990.

38. (1) Les définitions figurant au paragraphe 12 (1) de la Loi sont modifiées comme suit :

1. Le sous-alinéa c) (ii) de la définition de «base de dépenses» est modifié par substitution de «de l'élément I de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «sous-alinéa 13 (21) f) (vii)» à la onzième ligne.
2. La définition de «dépense admissible» est modifiée par substitution de «sous-alinéa 37 (8) d) (i), (ii) ou (iii)» à «sous-alinéa 37 (7) f) (i), (ii) ou (iii)» aux deux dernières lignes.
3. La définition de «recherches scientifiques et développement expérimental» est modifiée par substitution de «la définition de «activités de recherche scientifique et de développement expérimental» au paragraphe 37 (7)» à «d'alinéa 37 (7) b)» à la cinquième ligne.

(2) La définition de «recherches scientifiques et développement expérimental» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la disposition 3 du paragraphe (1), est abrogée.

(3) Malgré le paragraphe (2), la définition de «recherches scientifiques et développement

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

opment" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by paragraph 3 of subsection (1), continues to apply in respect of work performed before February 28, 1995.

39. (1) The definitions in subsection 13 (1) of the Act are amended as follows:

1. Clause (c) of the definition of "eligible asset pool" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (ii.1)" in the third and fourth lines and substituting "element C in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".
2. Subclause (d) (i) of the definition of "eligible asset pool" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (vii) or (viii)" in the third and fourth lines and substituting "element I or J in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".
3. The definition of "eligible assets of the corporation for the taxation year" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (i)" in the third and fourth lines of clause (a) and in the second line of clause (b) and substituting in each case "element A in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".

(2) Subsection 13 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 4, is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (i)" in the first and second lines and substituting "element A in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".

40. (1) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "and paragraph 48 (1) (c)" in the first and second lines.

(2) Clause 14 (5) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) where the property is a foreign resource property, there shall be deducted in respect of the property,
 - (i) any amount that has become receivable by the corporation at a particular time in a taxation year as the result of a transaction that

expérimental» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la disposition 3 du paragraphe (1), continue de s'appliquer aux travaux effectués avant le 28 février 1995.

39. (1) Les définitions figurant au paragraphe 13 (1) de la Loi sont modifiées comme suit :

1. L'alinéa c) de la définition de «ensemble d'éléments d'actif admissibles» est modifié par substitution de «de l'élément C de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (ii.1)» à la troisième ligne.
2. Le sous-alinéa d) (i) de la définition de «ensemble d'éléments d'actif admissibles» est modifié par substitution de «de l'élément I ou J de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (vii) ou (viii)» aux troisième et quatrième lignes.
3. La définition de «éléments d'actif admissibles de la corporation pour l'année d'imposition» est modifiée par substitution de «de l'élément A de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (i)» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa a) et à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 13 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «de l'élément A de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (i)» aux première et deuxième lignes.

40. (1) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et l'alinéa 48 (1) c)» aux première et deuxième lignes.

(2) L'alinéa 14 (5) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) si le bien est un avoir minier étranger, il faut déduire, à l'égard du bien :
 - (i) le montant devenu exigible par la corporation à une date quelconque de l'année d'imposition en raison d'une opération effectuée

occurred after May 6, 1974 in which the consideration given by the corporation for the amount was property or services the original cost of which may reasonably be regarded as having been foreign exploration and development expenses, and

- (ii) any amount required by subsection 80 (9) of the *Income Tax Act* (Canada) to be applied to reduce the adjusted cost base of the property at or before the end of the taxation year.

(3) The definition of "foreign resource property" in subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out "paragraph 66 (15) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "subsection 66 (15) of the *Income Tax Act* (Canada) if the definition of "Canadian resource property".

(4) Clause 14 (5) (d) of the Act, as amended by subsection (2), applies in respect of taxation years of corporations ending after February 21, 1994.

41. (1) The Act is amended by adding the following section:

16.1 Sections 61.3 and 61.4 of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act in so far as those sections apply to corporations.

(2) Section 16.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years of corporations ending after February 21, 1994.

42. The definitions in subsection 18 (15) of the Act are amended as follows:

1. The definition of "agreed portion" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (a)" in the second line and substituting "subsection 66 (15)".
2. The definition of "assistance" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (a.1)" in the second line and substituting "subsection 66 (15)".
3. The definition of "drilling or exploration expense" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (d)" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 66 (15)".

après le 6 mai 1974 dans le cadre de laquelle la contrepartie que la corporation a donnée pour ce montant consistait en des biens ou en des services dont le prix initial peut raisonnablement être considéré comme ayant été des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger,

- (ii) le montant que le paragraphe 80 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige à appliquer en réduction du prix de base rajusté du bien au plus tard à la fin de l'année d'imposition.

(3) La définition de «avoir minier étranger» au paragraphe 14 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, dans la définition de «avoir minier canadien,» à «de l'alinéa 66 (15) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, à cet alinéa,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) L'alinéa 14 (5) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 21 février 1994.

41. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

16.1 Les articles 61.3 et 61.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations.

(2) L'article 16.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 21 février 1994.

42. Les définitions figurant au paragraphe 18 (15) de la Loi sont modifiées comme suit :

1. La définition de «partie convenue» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) a)» aux première et deuxième lignes.
2. La définition de «montant à titre d'aide» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) a.1)» aux première et deuxième lignes.
3. La définition de «frais d'exploration ou de forage» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) d)» aux cinquième et sixième lignes.

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
ss. 61.3, 61.4

Application
des art. 61.3
et 61.4 de
la *Loi de
l'impôt sur
le revenu*
(Canada)

4. The definition of "flow-through share" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (d.1)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
5. The definition of "joint exploration corporation" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (g)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
6. The definition of "original owner" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (g.11) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 66 (15) of the *Income Tax Act* (Canada) if the definition of "original owner" in that subsection".
7. The definition of "outlay" or "expense" is amended by striking out "paragraphs 66 (15) (g.2) and (g.3)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
8. The definition of "predecessor owner" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (g.4) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 66 (15) of the *Income Tax Act* (Canada) if the definition of "predecessor" owner in that subsection".
9. The definition of "principal-business corporation" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
10. The definition of "production" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h.01)" in the third line and substituting "subsection 66 (15)".
11. The definition of "reserve amount" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h.02)" in the second line and substituting "subsection 66 (15)".
12. The definition of "selling instrument" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h.1)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
4. La définition de «action accréditive» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) d.1)» aux première et deuxième lignes.
5. La définition de «corporation d'exploration en commun» est modifiée par substitution de «de la définition de «société d'exploration en commun» au paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) g)» à la deuxième ligne.
6. La définition de «propriétaire obligé» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si la définition de «propriétaire obligé» à ce paragraphe» à «de l'alinéa 66 (15) g.11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si cet alinéa» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.
7. La définition de «débours» ou «dépenses» est modifiée par substitution de «de la définition de «dépenses» au paragraphe 66 (15)» à «des alinéas 66 (15) g.2) et g.3)» à la deuxième ligne.
8. La définition de «propriétaire antérieur» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si la définition de «propriétaire antérieur» à ce paragraphe» à «de l'alinéa 66 (15) g.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si cet alinéa» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.
9. La définition de «corporation exploitant une entreprise principale» est modifiée par substitution de «de la définition de «société exploitant une entreprise principale» au paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h)» aux deuxième et troisième lignes.
10. La définition de «production» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h.01)» aux deuxième et troisième lignes.
11. La définition de «provision» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h.02)» aux première et deuxième lignes.
12. La définition de «avis d'émission» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h.1)» aux première et deuxième lignes.

13. The definition of "shareholder corporation" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (i)" in the third line and substituting "subsection 66 (15)".

43. (1) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 7, is further amended by striking out the portion before clause (b) and substituting the following:

20. Subsections 66 (12.6) to (12.741), (16), (17), (18) and (19) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act in so far as they apply to corporations, except that in the application of these subsections,

(a) references to the "Minister" in subsections 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73), (12.74) and (12.741) of that Act shall be read as references to the Minister of National Revenue;

(2) Section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of renunciations purported to be made after February 28, 1993.

44. (1) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 9, is repealed and the following substituted:

(5) Subsection 80 (8) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be read as if paragraph (c) of that subsection had not been enacted.

(2) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years of corporations ending after February 21, 1994.

45. Subsection 34 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) In the application of section 110.5 of the *Income Tax Act* (Canada) and in the application of the definition of "non-capital loss" in subsection 111 (8) of that Act for the purposes of this Act, the amount determined under section 110.5 that is added for the purposes of that Act to the taxable income of the corporation for the taxation year and to the non-capital loss of the corporation for the taxation year under element B of the formula in the definition of "non-capital loss" in sub-

13. La définition de «corporation actionnaire» est modifiée par substitution de «de la définition de «société actionnaire» au paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) i)» à la quatrième ligne.

43. (1) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa b) :

20. Les paragraphes 66 (12.6) à (12.741), (16), (17), (18) et (19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations. Toutefois, pour l'application de ces paragraphes :

a) les mentions du «ministre» aux paragraphes 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73), (12.74) et (12.741) de cette loi se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national;

(2) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux renoncations qui se présentent comme ayant été faites après le 28 février 1993.

44. (1) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe 80 (8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) se lit comme si l'alinéa e) de ce paragraphe n'avait pas été adopté.

(2) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 21 février 1994.

45. Le paragraphe 34 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application de l'article 110.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et de la définition de «perte autre qu'une perte en capital» au paragraphe 111 (8) de cette loi aux fins de la présente loi, le montant déterminé aux termes de l'article 110.5 qui est ajouté aux fins de cette loi au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition et à la perte autre qu'une perte en capital de la corporation pour l'année d'imposition aux termes de l'élément B de la formule qui

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 66, part

Application de l'art. 66 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Reduction of resource expenditures

Réduction des dépenses relatives à des ressources

Same

Idem

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

section 111 (8) shall be the amount added to the taxable income and included in the non-capital loss of the corporation for the taxation year for the purposes of this Act.

46. Subsection 37(4) of the Act is repealed and the following substituted:

Competent authority agreements

(4) Section 115.1 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in respect of an agreement made under the provisions of a tax treaty, convention or agreement if a regulation has been made under subsection 1 (8) to modify the provisions of this Act for the purpose of giving effect to a provision of the treaty, convention or agreement.

Same

(5) If a regulation has not been made under subsection 1 (8) in respect of a particular treaty, convention or agreement, section 115.1 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in respect of an agreement referred to in section 115.1 of that Act that was made under that treaty, convention or agreement only to the extent that,

- (a) the agreement deals with a provision of that Act,
 - (i) that applies for the purposes of this Act,
 - (ii) that has not been replaced for the purposes of this Act by a provision of this Act, and
 - (iii) in respect of which this Act does not contain provisions that are to apply in addition to the provision; or
- (b) the agreement does not deal with a disposition of taxable Canadian property to a non-resident individual or a non-resident partnership.

47. (1) Subsections 43.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6, are repealed.

(2) Subsection 43.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6 is repealed and the following substituted:

Deemed tax payment

(4) A corporation, other than a corporation that is exempt from tax under this Act by virtue of section 57, shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act

figure dans la définition de «perte autre qu'une perte en capital» au paragraphe 111 (8) est le montant ajouté au revenu imposable et inclus dans la perte autre qu'une perte en capital de la corporation pour l'année d'imposition aux fins de la présente loi.

46. Le paragraphe 37 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 115.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi aux conventions conclues en conformité avec les stipulations d'une convention fiscale ou d'un accord fiscal si un règlement a été pris en application du paragraphe 1 (8) pour modifier les dispositions de la présente loi afin qu'il soit donné effet à une stipulation de la convention ou de l'accord.

Conventions entre autorités compétentes

(5) Si un règlement n'a pas été pris en application du paragraphe 1 (8) à l'égard d'une convention fiscale donnée ou d'un accord fiscal donné, l'article 115.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique aux fins de la présente loi à une convention visée à cet article qui a été conclue aux termes de cette convention fiscale ou de cet accord fiscal que dans la mesure où, selon le cas :

Idem

- a) la convention traite d'une disposition de cette loi :
 - (i) qui s'applique aux fins de la présente loi,
 - (ii) qui n'a pas été remplacée aux fins de la présente loi par une disposition de la présente loi,
 - (iii) à l'égard de laquelle la présente loi ne comprend pas de dispositions qui doivent s'appliquer en plus de la disposition;
- b) la convention ne traite pas de la disposition d'un bien canadien imposable en faveur d'un particulier non résidant ou d'une société en nom collectif non résidente.

47. (1) Les paragraphes 43.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Toute corporation, à l'exception d'une corporation qui est exonérée d'impôt aux termes de la présente loi en raison de l'article 57, est réputée payer au titre de son im-

Paiement réputé un paiement d'impôt

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

for a taxation year an amount claimed by the corporation that does not exceed its mining reclamation trust tax credit for the taxation year.

(3) Subsection 43.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6, is repealed.

(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of taxation years ending after February 22, 1994.

48. Subsection 43.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, is amended by striking out "sections 39, 40, 41, 43 and 43.2" in the fifth and sixth lines and substituting "sections 39, 40, 41 and 43".

49. (1) Subsection 43.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "43.2" in the sixth line.

(2) Subsection 43.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "August 31, 1996" in the fifth line and substituting "July 31, 1996".

(3) Subsections 43.4 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, are repealed and the following substituted:

(4) Every eligible educational institution in Ontario that has a co-operative education program that has qualifying co-op work placements shall certify in a manner or form approved by the Minister to every corporation providing a qualifying co-op work placement that the placement is a qualifying co-op work placement for the purposes of this section, and the certification shall contain the name of the student in the placement and any additional information required by the Minister.

(5) Unless otherwise directed by the Minister, the certification provided by an eligible educational institution under subsection (4) in respect of a qualifying co-op work placement shall form part of the records and books of account required to be kept under section 94 by the corporation providing the qualifying co-op work placement.

(5.1) If incorrect certifications have been given under subsection (4) or an eligible educational institution has certified a work placement to be a qualifying co-op work placement when it was not, the Minister may direct the educational institution to cease certifying

pôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas son crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière pour l'année d'imposition.

(3) Le paragraphe 43.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

48. Le paragraphe 43.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «articles 39, 40, 41 et 43» à «articles 39, 40, 41, 43 et 43.2» aux sixième et septième lignes.

49. (1) Le paragraphe 43.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «43.2» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 43.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 juillet 1996» à «31 août 1996» à la sixième ligne.

(3) Les paragraphes 43.4 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Les établissements d'enseignement autorisés de l'Ontario qui ont un programme d'éducation coopérative offrant des stages d'éducation coopérative admissibles attestent de la manière ou selon la formule qu'approuve le ministre à chaque corporation qui fournit un tel stage que le stage est un stage d'éducation coopérative admissible aux fins du présent article. L'attestation précise le nom de l'étudiant stagiaire et tous les autres renseignements qu'exige le ministre.

(5) Sauf ordre du ministre à l'effet contraire, l'attestation qu'un établissement d'enseignement autorisé fournit aux termes du paragraphe (4) à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible fait partie des registres et des livres comptables que l'article 94 oblige la corporation qui fournit le stage à tenir.

(5.1) Si des attestations erronées ont été fournies aux termes du paragraphe (4) et qu'un établissement d'enseignement autorisé a attesté qu'un stage était un stage d'éducation coopérative admissible alors qu'il ne l'était pas, le ministre peut enjoindre à l'éta-

Certification
of qualifying
co-op work
placement

Part of
records and
books of
account

Minister's
direction and
order

Agrément
des stages
d'éducation
coopérative
admissibles

Partie des
registres et
des livres
comptables

Directive et
ordre du
ministre

work placements and may order that all or certain of the work placements of the institution be deemed not to be qualifying co-op work placements for the purposes of this section until the Minister revokes the direction and order.

Resumption
of certification

(5.2) If the Minister is satisfied that the educational institution will comply with the Minister's directions with respect to the accuracy, form and content of certifications to be given under subsection (4), the Minister, subject to any conditions the Minister considers reasonable, may revoke the direction and order given under subsection (5.1), and all work placements that would have otherwise been qualifying co-op work placements while the Minister's direction and order were in effect shall, to the extent approved by the Minister, be considered to be qualifying co-op work placements for the purposes of this section and may be so certified by the educational institution.

50. Subsection 43.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "43.2" in the seventh line.

51. (1) Subsection 44.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2," in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Paragraph 1 of subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed.

52. The Act is amended by adding the following section:

45.1 Sections 128.1 and 128.2 of the *Income Tax Act* (Canada), in so far as they apply to corporations, are applicable for the purposes of this Act.

53. Subsections 48 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) In the application of the definitions of "capital gains dividend account" and "capital gains redemptions" in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after December 31, 1989, the multiplication factor of "100/21 of" wherever

blissement d'enseignement de cesser de fournir des attestations de stages et peut ordonner que la totalité ou une partie des stages qu'offre l'établissement soient réputés ne pas être des stages d'éducation coopérative admissibles pour l'application du présent article jusqu'à ce que le ministre révoque la directive et l'ordre.

(5.2) S'il est convaincu que l'établissement d'enseignement se conformera à ses directives quant à l'exactitude, à la forme et au contenu des attestations à fournir aux termes du paragraphe (4), le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il estime raisonnables, révoquer la directive et l'ordre donnés en vertu du paragraphe (5.1). Tous les stages qui auraient été par ailleurs des stages d'éducation coopérative admissibles pendant la période d'effet de la directive et de l'ordre du ministre sont dès lors considérés, dans la mesure qu'approuve le ministre, comme étant des stages d'éducation coopérative admissibles pour l'application du présent article et peuvent être attestés comme tels par l'établissement d'enseignement.

50. Le paragraphe 43.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « 43.2 » à la huitième ligne.

51. (1) Le paragraphe 44.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « , à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2, » aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) La disposition 1 du paragraphe 44.1 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

45.1 Les articles 128.1 et 128.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations.

53. Les paragraphes 48 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Pour l'application des définitions de « compte de dividendes sur les gains en capital » et de « rachats au titre des gains en capital » au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989, il faut remplacer le facteur de

Reprise

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
ss. 128.1,
128.2

Application
des art. 128.1
et 128.2 de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Same

Idem

it appears in those definitions shall be read as "8 56/93 times".

Same

(5) The following rules apply in the application for the purposes of this Act of the definition of "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada):

1. The percentage referred to in paragraphs (a) and (b) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as "15.5 per cent".
2. The reference to "this Part" in paragraph (c) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as a reference to Part II of this Act.
3. Paragraph (c) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read without reference to the words "determined without reference to section 123.2".

Apportionment of capital gains refund

(6) If a corporation had a permanent establishment in a jurisdiction outside Ontario during a taxation year and this section applies in respect of that year, the "taxable income" and "taxed capital gains" determined for the purposes of the application of the definition of "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as that definition applies for the purposes of this Act, shall each be reduced by that proportion thereof that,

- (a) the taxable income of the corporation that is deemed to have been earned in jurisdictions other than Ontario for the taxation year for the purposes of section 39;

is of,

- (b) the corporation's total taxable income for the year.

54. (1) The Act is amended by adding the following section:

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 132.2

48.1 Section 132.2 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in so far as that section applies to corporations and, in the application of that section, the reference in paragraph 132.2 (1) (o) to "Part I.3" shall be read as a reference to Part III of this Act and the reference to "this Part"

multiplication «100/21 de» dans le premier cas par «8 56/93» et «les 100/21 de» dans le deuxième cas par «les 8 56/93 de».

Idem

(5) Les règles suivantes s'appliquent pour l'application, aux fins de la présente loi, de la définition de «impôt en main remboursable au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) :

1. Le pourcentage mentionné aux alinéas a) et b) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition est remplacé par «15,5 pour cent».
2. La mention de «la présente partie» à l'alinéa c) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition se lit comme s'il s'agissait d'une mention de la partie II de la présente loi.
3. L'alinéa c) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition se lit sans tenir compte des mots «calculé compte non tenu de l'article 123.2».

(6) Si une corporation avait un établissement permanent dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'imposition et que le présent article s'applique à cette année, est déduite du «revenu imposable» et des «gains en capital imposés» déterminés aux fins de la définition de «impôt en main remboursable au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle que cette définition s'applique aux fins de la présente loi, la proportion de ces montants qui correspond au rapport entre :

Répartition du remboursement au titre des gains en capital

- a) le revenu imposable de la corporation qui est réputé avoir été gagné dans des ressorts autres que l'Ontario pour l'année d'imposition aux fins de l'article 39;

et :

- b) le total du revenu imposable de la corporation pour l'année.

54. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

48.1 L'article 132.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où il s'applique aux corporations. Pour l'application de cet article, la mention de «la partie I.3» à l'alinéa 132.2 (1) o) se lit comme s'il s'agissait d'une mention de la partie III de la présente

Application de l'art. 132.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

shall be read as a reference to Part II of this Act.

(2) Section 48.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 30, 1994, except that an election referred to in paragraph (c) of the definition of "qualifying exchange" in subsection 132.2 of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act shall be considered to have been made in a timely manner if it is made before December 31, 1995.

55. The Act is amended by adding the following section:

55.1 Sections 142.2 to 142.6 of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act in the same manner and subject to the same exceptions as those sections apply for the purposes of that Act.

56. Subsection 57.12 (1) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21, is amended by striking out "le calcul de ce montant" in the tenth line and substituting "le calcul du montant déterminé".

57. Subsection 66.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 20, is amended by striking out "and" at the end of clause (c), inserting "and" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) otherwise providing for the application of the provisions of this section where a bank or specified corporation has made an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

58. Subsection 69 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 30, is further amended by striking out "subsections 73 (1) and (2)" in the second and third lines and substituting "subsections 71 (1) and (2)".

59. (1) Subsection 78 (6) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11 and 1996, chapter 24, section 29, is amended by repealing clauses (a) and (b) and substituting the following:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting the amount, if any, deemed under section 43.2 to be a payment on account of its tax payable for the taxation year and the amount, if

loi et la mention de «la présente partie» comme s'il s'agissait d'une mention de la partie II de la présente loi.

(2) L'article 48.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique après le 30 juin 1994. Toutefois, le choix visé à l'alinéa c) de la définition de «échange admissible» au paragraphe 132.2 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, est considéré comme ayant été fait dans le délai imparti s'il a été fait avant le 31 décembre 1995.

55. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

55.1 Les articles 142.2 à 142.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi de la même manière et sous réserve des mêmes exceptions qu'aux fins de cette loi.

56. La version française du paragraphe 57.12 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «le calcul du montant déterminé» à «le calcul de ce montant» à la dixième ligne.

57. Le paragraphe 66.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prévoir autrement l'application des dispositions du présent article dans les cas où une banque ou une corporation précisée a fait un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

58. Le paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 71 (1) et (2)» à «paragraphe 73 (1) et (2)» aux deuxième et troisième lignes.

59. (1) Le paragraphe 78 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et modifié par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit aux alinéas a) et b) :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction du montant éventuel réputé, aux termes de l'article 43.2, être un paiement au titre de son impôt payable pour l'année et du

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada), ss.
142.2 to
142.6

Application
des art. 142.2
à 142.6 de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or

- (b) the tax payable by the corporation for the immediately preceding taxation year is less than \$2,000 after deducting,
 - (i) the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for that taxation year, and
 - (ii) the amount, if any, deemed under section 43.2 to be a payment on account of its tax payable for that taxation year.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) is amended by striking out "section 43.2" in the third line and substituting "sections 43.2 or 43.3".

(3) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) and amended by subsection (2), is further amended by striking out "sections 43.2 or 43.3" in the third line and substituting "sections 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5".

(4) Clauses 78 (6) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1) apply to taxation years of corporations ending after February 22, 1994.

(5) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) and amended by subsection (2), applies to taxation years of corporations ending after December 31, 1994.

(6) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) and amended by subsection (3), applies to taxation years of corporations ending after May 7, 1996.

60. (1) The Act is amended by adding the following section:

78.1 Section 160.4 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act and, in the application of that section,

- (a) references in subsections 160.4 (1) and (2) to "this Part" shall be read as references to Part II of this Act; and

montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année;

- b) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition précédente est inférieur à 2 000 \$, après déduction des montants suivants :
 - (i) le montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour cette année,
 - (ii) le montant éventuel réputé, aux termes de l'article 43.2, être un paiement au titre de son impôt payable pour cette année.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «l'article 43.2 ou 43.3» à «l'article 43.2» à la quatrième ligne.

(3) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est modifié de nouveau par substitution de «l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5» à «l'article 43.2 ou 43.3» à la quatrième ligne.

(4) Les alinéas 78 (6) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 22 février 1994.

(5) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 31 décembre 1994.

(6) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 7 mai 1996.

60. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

78.1 L'article 160.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi et, pour l'application de cet article :

- a) les mentions de «la présente partie» aux paragraphes 160.4 (1) et (2) se lisent comme s'il s'agissait de mentions de la partie II de la présente loi;

- (b) the reference in subsection 160.4 (3) to "this Division" shall be read as a reference to Part V of this Act.

(2) Section 78.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to transfers made after December 20, 1994.

61. (1) Clause 79 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is repealed and the following substituted:

- (b) the effective date of a refund to which a corporation is entitled under section 46 or 48 is the date the balance of tax payable, if any, for the taxation year is required to be paid by the corporation under clause 78 (2) (b).

(2) Subsection 79 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1994, chapter 14, section 37, is amended by adding "and" at the end of clause (c), by striking out "and" at the end of clause (d), and by striking out clause (e).

(3) Section 79 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is further amended by adding the following subsection:

(3.2) The effective date of a penalty assessed under this Act shall be determined under the following rules:

1. If the penalty is under subsection 76 (1) in respect of a return, the effective date of the penalty is the date on or before which the corporation was required to deliver the return.
2. If the penalty is under subsection 76 (6) or (9) in respect of a taxation year, the effective date of the penalty is the date the balance of tax payable, if any, for that taxation year is required to be paid by the corporation under clause 78 (2) (b).
3. In any other case, the effective date of the penalty is the date the penalty is assessed by the Minister.

(4) Subsection 79 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(7) For the purposes of calculating interest payable or allowed under this section or section 82 or 83 in respect of a particular taxation year, and for the purpose of determining

- b) la mention de «la présente section» au paragraphe 160.4 (3) se lit comme s'il s'agissait d'une mention de la partie V de la présente loi.

(2) L'article 78.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux transferts effectués après le 20 décembre 1994.

61. (1) L'alinéa 79 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la date d'effet d'un remboursement auquel une corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48 est la date à laquelle le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé par la corporation aux termes de l'alinéa 78 (2) b).

(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de l'alinéa e).

(3) L'article 79 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.2) La date d'effet d'une pénalité établie aux termes de la présente loi est déterminée conformément aux règles suivantes :

1. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 76 (1) à l'égard d'une déclaration, sa date d'effet est la date à laquelle la corporation était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration.
2. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 76 (6) ou (9) à l'égard d'une année d'imposition, sa date d'effet est la date à laquelle le solde éventuel de l'impôt payable pour cette année doit être payé par la corporation aux termes de l'alinéa 78 (2) b).
3. Dans les autres cas, la date d'effet est la date à laquelle la pénalité est établie par le ministre.

(4) Le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(7) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du présent article ou de l'article 82 ou 83 à l'égard d'une année d'imposition donnée, du montant d'une péna-

Effective
date of
penalties

Date d'effet
des pénalités

Effect of loss
carried back

Effet du
report d'une
perte

the amount of a penalty, if any, to be assessed under subsection 76 (1) and the amount of tax payable under subsections 78 (4) and (6),

lité qui doit être établie, le cas échéant, aux termes du paragraphe 76 (1) et du montant de l'impôt payable aux termes des paragraphes 78 (4) et (6) :

62. (1) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, 1994, chapter 14, section 38 and 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, is further amended by adding the following subsections:

62. (1) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(25) Despite subsections (11), (12) and (15), the Minister may reassess and make additional assessments or assess tax, interest or penalties in respect of any item that affects a corporation's liability or potential liability under this Act and which can be reasonably regarded as relating to an assessment action carried out by a taxing authority in respect of the corporation, if the reassessment, additional assessment or assessment is made by the Minister on or before the day that is the later of,

(25) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), le ministre peut établir une nouvelle cotisation et une cotisation supplémentaire ou fixer des impôts, des intérêts ou des pénalités à l'égard de tout élément qui a une incidence sur les obligations ou obligations éventuelles d'une corporation aux termes de la présente loi et qui peut raisonnablement être considéré comme étant lié à une mesure fiscale que prend une administration fiscale à l'égard de la corporation, si la nouvelle cotisation, la cotisation supplémentaire ou la cotisation est établie par le ministre au plus tard à la dernière des dates suivantes :

- (a) the latest day on which a reassessment, additional assessment or assessment may be made under clause (11) (b) or (c); or
- (b) unless a waiver has been filed under subsection (26), the day that is 365 days after the date of notification of the assessment action carried out by the taxing authority.

- a) la dernière date à laquelle une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en vertu de l'alinéa (11) b) ou c);
- b) à moins qu'une renonciation n'ait été déposée en vertu du paragraphe (26), la date qui tombe 365 jours après la date de l'avis d'une mesure fiscale que prend l'administration fiscale.

(26) A corporation may,

(26) Une corporation peut :

- (a) file a waiver with the Minister, in a form approved by the Minister, permitting the Minister to assess, reassess or make additional assessments under subsection (25) after the last date on which the Minister could otherwise assess, reassess or make additional assessments under that subsection; and
- (b) file with the Minister, in a form approved by the Minister, a revocation of a waiver previously filed under clause (a).

- a) déposer auprès du ministre une renonciation rédigée selon la formule qu'il approuve et lui permettant d'établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou des cotisations supplémentaires en vertu du paragraphe (25) après la dernière date à laquelle il aurait pu établir par ailleurs une cotisation, une nouvelle cotisation ou des cotisations supplémentaires en vertu de ce paragraphe;
- b) déposer auprès du ministre la révocation, rédigée selon la formule qu'il approuve, d'une renonciation qui a été déposée antérieurement en vertu de l'alinéa a).

(27) If a corporation has filed a revocation of a waiver under subsection (26), the Minister may not issue a notice of assessment or reassessment later than one year after the date

(27) Si une corporation a déposé la révocation d'une renonciation en vertu du paragraphe (26), le ministre ne peut délivrer un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation après

Exception, reassessment

Exception : nouvelle cotisation

Waiver

Renonciation

Same

Idem

on which the corporation filed the revocation of the waiver.

la période d'un an qui suit la date de dépôt de la révocation.

Interpreta-
tion

(28) For the purposes of subsection (25),

(28) Pour l'application du paragraphe (25) :

Interpréta-
tion

(a) an assessment action carried out by a taxing authority means one or more of the following actions carried out by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act* (Canada) or by the appropriate statutory authority under a statute of a province or territory of Canada that imposes a tax similar to a tax imposed under this Act,

a) une mesure fiscale que prend une administration fiscale s'entend d'une ou de plusieurs des mesures suivantes que prend le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou l'autorité légalement compétente en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada et qui établit un impôt semblable à celui établi aux termes de la présente loi :

(i) an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties,

(i) une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire à l'égard d'impôts, d'intérêts ou de pénalités,

(ii) a determination or redetermination of a loss,

(ii) une détermination ou une nouvelle détermination du montant d'une perte,

(iii) the confirmation of an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties or of a determination or redetermination of a loss,

(iii) la ratification d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire à l'égard d'impôts, d'intérêts ou de pénalités ou d'une détermination ou d'une nouvelle détermination du montant d'une perte,

(iv) a determination of the corporation's entitlement to a refundable tax credit or other refund;

(iv) une détermination du droit de la corporation à un crédit d'impôt remboursable ou à un autre remboursement;

(b) the date of notification of an assessment action carried out by a taxing authority is the day that is the later of,

b) la date de l'avis d'une mesure fiscale que prend une administration fiscale est la dernière des dates suivantes :

(i) the day that the Minister receives notification from the corporation of all items that affect the corporation's liability or potential liability under this Act which can reasonably be regarded as relating to the assessment action, or if the Minister does not receive notification from the corporation, the day that the Minister receives notification of the assessment action from the taxing authority, and

(i) la date à laquelle le ministre est avisé par la corporation de tous les éléments qui ont une incidence sur ses obligations ou obligations éventuelles aux termes de la présente loi et qui peuvent raisonnablement être considérés comme étant liés à la mesure fiscale ou, si le ministre ne reçoit pas un tel avis, la date à laquelle il est avisé de la mesure par l'administration fiscale,

(ii) the ninetieth day after the day of mailing of a notice of the assessment action by the taxing authority to the corporation.

(ii) le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où l'administration fiscale avise la corporation par la poste de la mesure fiscale.

(2) Subsections 80 (25) to (28), as enacted by subsection (1), apply in respect of assessment actions in respect of corporations car-

(2) Les paragraphes 80 (25) à (28), tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), s'appliquent aux mesures fiscales que pren-

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

ried out by taxing authorities for which notices are mailed or otherwise issued and sent by the taxing authorities to the corporations after the day this Act receives Royal Assent.

nent des administrations fiscales à l'égard de corporations et au sujet desquelles des avis sont mis à la poste ou délivrés et envoyés d'une autre façon aux corporations par les administrations fiscales après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

CORPORATIONS TAX AMENDMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

63. Subsection 41 (4) of the *Corporations Tax Amendment Act, 1994* is repealed and the following substituted:

63. Le paragraphe 41 (4) de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Despite subsection (2), subsection 83 (4) of the Act continues in force and to apply before the day clause 79 (7) (a) of the Act, as enacted by subsection 37 (3) of this Act, comes into force, in determining,

(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 83 (4) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer avant le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa 79 (7) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 37 (3) de la présente loi, lorsqu'il s'agit de déterminer :

- (a) the amount of interest allowed under subsection 83 (1) of the Act for taxation years commencing before January 1, 1994; and
- (b) the amount of interest allowed under subsection 83 (1) of the Act in respect of changes in the amount of tax payable resulting from the deduction of an amount under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of the Act.

- a) le montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) de la Loi pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1994;
- b) le montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) de la Loi à l'égard de changements dans le montant de l'impôt payable par suite de la déduction d'un montant aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la Loi.

64. Subsection 44 (3) of the French version of the Act is amended by striking out "le jour" in the second line and substituting "la veille du jour".

64. La version française du paragraphe 44 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «la veille du jour» à «le jour» à la deuxième ligne.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement	65. (1) Section 46 shall be deemed to have come into force on January 1, 1985.
Same	(2) Subsections 37 (3) and (7) shall be deemed to have come into force on February 25, 1986.
Same	(3) Subsection 37 (4) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.
Same	(4) Subsections 37 (5) and (8) shall be deemed to have come into force on February 1, 1990.
Same	(5) Section 58 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.
Same	(6) Subsections 36 (3) and 40 (1) and section 52 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Entrée en vigueur	65. (1) L'article 46 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1985.
Idem	(2) Les paragraphes 37 (3) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 25 février 1986.
Idem	(3) Le paragraphe 37 (4) est réputé être entré en vigueur le 13 septembre 1988.
Idem	(4) Les paragraphes 37 (5) et (8) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} février 1990.
Idem	(5) L'article 58 est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991.
Idem	(6) Les paragraphes 36 (3) et 40 (1) ainsi que l'article 52 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.

Same	(7) Section 43 shall be deemed to have come into force on March 1, 1993.	(7) L'article 43 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} mars 1993.	Idem
Same	(8) Section 56 shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.	(8) L'article 56 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1994.	Idem
Same	(9) Subsections 40 (2) and (4) and sections 41 and 44 shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.	(9) Les paragraphes 40 (2) et (4) ainsi que les articles 41 et 44 sont réputés être entrés en vigueur le 22 février 1994.	Idem
Same	(10) Subsections 37 (2) and (6), sections 47 and 55 and subsections 59 (1) and (4) shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.	(10) Les paragraphes 37 (2) et (6), les articles 47 et 55 et les paragraphes 59 (1) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 1994.	Idem
Same	(11) Subsections 36 (1) and (2), 37 (1), 38 (1) and 40 (3) and sections 39, 42, 45 and 53 shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.	(11) Les paragraphes 36 (1) et (2), 37 (1), 38 (1) et 40 (3) ainsi que les articles 39, 42, 45 et 53 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} mars 1994.	Idem
Same	(12) Sections 63 and 64 shall be deemed to have come into force on June 23, 1994.	(12) Les articles 63 et 64 sont réputés être entrés en vigueur le 23 juin 1994.	Idem
Same	(13) Section 54 shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.	(13) L'article 54 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1994.	Idem
Same	(14) Section 60 shall be deemed to have come into force on December 21, 1994.	(14) L'article 60 est réputé être entré en vigueur le 21 décembre 1994.	Idem
Same	(15) Section 48 and subsections 59 (2) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.	(15) L'article 48 et les paragraphes 59 (2) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1995.	Idem
Same	(16) Subsections 38 (2) and (3) shall be deemed to have come into force on February 28, 1995.	(16) Les paragraphes 38 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 28 février 1995.	Idem
Same	(17) Section 61 shall be deemed to have come into force on August 1, 1995.	(17) L'article 61 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} août 1995.	Idem
Same	(18) Sections 49, 50, 51 and 57 and subsections 59 (3) and (6) shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	(18) Les articles 49, 50, 51 et 57 ainsi que les paragraphes 59 (3) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem

**PART X
AMENDMENTS TO THE MPPs PENSION
ACT, 1996**

66. (1) Clause (a) of variable D in the formula set out in subsection 10 (1) of the *MPPs Pension Act, 1996*, is amended by inserting "or before" after "on" in the second line.

(2) Clause (a) of variable H in the formula set out in subsection 10 (2) of the Act is amended by inserting "or before" after "on" in the second line.

67. The Act is further amended by adding the following section:

10.1 (1) Despite any other provision of this Part, the aggregate annual allowance payable under this Part to a member of the registered plan shall not exceed,

**PARTIE X
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR
LE RÉGIME DE RETRAITE DES
DÉPUTÉS**

66. (1) L'alinéa a) du terme «D» de la formule qui figure au paragraphe 10 (1) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est modifié par insertion de «ou avant cette date» après «1^{er} janvier 1992» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa a) du terme «H» de la formule qui figure au paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou avant cette date» après «1^{er} janvier 1992» à la deuxième ligne.

67. La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

10.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'allocation annuelle totale payable aux termes de la présente partie à un participant au régime enregistré ne doit pas dépasser les montants suivants :

Overall limit

Plafond global

- (a) for the calendar year in which the allowance begins, 5 per cent of the member's average annual remuneration multiplied by the member's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995, up to a maximum amount equal to 75 per cent of the member's average annual remuneration; and
- (b) for any subsequent calendar year, the amount referred to in clause (a) increased in the manner described in subsection 30 (6).

(2) For the purposes of subsection (1), an individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.

68. The Act is further amended by adding the following section:

48.1 (1) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the amount required to purchase annuity contracts under section 48 of this Act or section 25.2 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, and the amount standing to the credit of accounts maintained in the Consolidated Revenue Fund in connection with benefits under those Acts shall be reduced by the amount by which a person's entitlement to benefits under those Acts is reduced by the purchase of the annuity contracts.

(2) If the Speaker, with the approval of the Minister of Finance, enters into an arrangement under which registered plan accounts or supplementary plan accounts or both are held under this Act outside the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the person by whom the accounts are held the amount standing to the credit of the accounts.

69. Sections 67 and 68 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

**PART XI
COMMENCEMENT, SHORT TITLE**

70. Except as otherwise provided, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

71. The short title of this Act is the *Good Financial Management Act, 1996*.

- a) pour l'année civile au cours de laquelle l'allocation commence à être versée, 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne du participant, multiplié par ses années de service à titre de député postérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 75 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne;
- b) pour toute année civile postérieure, le montant visé à l'alinéa a), majoré de la manière prévue au paragraphe 30 (6).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne d'une personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.

68. La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

48.1 (1) Le ministre des Finances peut verser, par prélèvement sur le Trésor, le montant nécessaire pour souscrire des contrats de rente en vertu de l'article 48 de la présente loi ou de l'article 25.2 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*. Le montant porté au crédit de comptes du Trésor relativement aux prestations prévues par ces lois est diminué du montant selon lequel la souscription des contrats de rente réduit celui des prestations auxquelles la personne a droit aux termes de ces lois.

(2) Si le président de l'Assemblée, avec l'approbation du ministre des Finances, prend des arrangements aux termes desquels les comptes de régime enregistré ou les comptes de régime supplémentaire, ou les deux, ne font pas partie du Trésor aux termes de la présente loi, le ministre des Finances verse, par prélèvement sur le Trésor, le montant porté au crédit de ces comptes à la personne qui les tient.

69. Les articles 67 et 68 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ**

70. Sauf disposition contraire, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

71. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la bonne gestion des finances publiques*.

Rémunération annuelle moyenne

Versement pour la souscription de contrats de rente

Comptes qui ne font pas partie du Trésor

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Average annual remuneration

Payment to purchase annuity contracts

Accounts held outside the Consolidated Revenue Fund

Commencement

Commencement

Short title



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 93

(Chapter 29
Statutes of Ontario, 1996)

**An Act to amend certain statutes
administered by the Minister of
Finance to promote good management
of the Province's finances, to
implement certain provisions of the
1996 Budget and to implement other
aspects of the Government's agenda
and to amend the MPPs Pension Act,
1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Projet de loi 93

(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 1996)

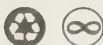
**Loi visant à modifier des lois dont
l'application relève du ministre des
Finances, à favoriser la bonne gestion
des finances de la province, à mettre
en œuvre des dispositions du budget
de 1996 et d'autres éléments du
programme du gouvernement et à
modifier la Loi de 1996 sur le régime
de retraite des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1st Reading	November 19, 1996
2nd Reading	December 5, 1996
3rd Reading	December 5, 1996
Royal Assent	December 9, 1996



1 ^{re} lecture	19 novembre 1996
2 ^e lecture	5 décembre 1996
3 ^e lecture	5 décembre 1996
Sanction royale	9 décembre 1996



An Act to amend certain statutes administered by the Minister of Finance to promote good management of the Province's finances, to implement certain provisions of the 1996 Budget and to implement other aspects of the Government's agenda and to amend the MPPs Pension Act, 1996

Loi visant à modifier des lois dont l'application relève du ministre des Finances, à favoriser la bonne gestion des finances de la province, à mettre en œuvre des dispositions du budget de 1996 et d'autres éléments du programme du gouvernement et à modifier la Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Financial Administration Act</i>	1-4
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	5-8
III	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	9
IV	Amendments to the <i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i>	10-15
V	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	16-22
VI	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	23-31
VII	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	32-34
VIII	Amendments to the <i>Mining Tax Act</i>	35
IX	Amendments to the <i>Corporations Tax Act and the Corporations Tax Amendment Act, 1994</i>	36-65
X	Amendments to the <i>MPPs Pension Act, 1996</i>	66-69
XI	Commencement, Short Title	70, 71

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	1-4
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	5-8
III	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	9
IV	Modification de la <i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i>	10-15
V	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	16-22
VI	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	23-31
VII	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	32-34
VIII	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur l'exploitation minière</i>	35
IX	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> et de la <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations</i>	36-65
X	Modification de la <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	66-69
XI	Entrée en vigueur et titre abrégé	70, 71

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. Section 11 of the *Financial Administration Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 4, 1994, chapter 17, section 62 and 1996, and chapter 24, section 36, is further amended,

- (a) by inserting "or an agency head" after "minister" in the first line of clause (1.2)(a);
- (b) by inserting "or by that agency head" after "minister" in the second line of clause (1.2)(b); and
- (c) by adding the following subsection:

Definition (1.2.1) In subsection (1.2),

"agency head" means the chair or similar presiding officer of a board, commission, authority, corporation or other agency of the Government of Ontario.

2. Section 12 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 5, is repealed and the following substituted:

12. Any amount required to be paid by or on behalf of the Crown by the terms of a guarantee or indemnity given pursuant to this or any other Act may be paid by the Minister of Finance from the Consolidated Revenue Fund.

3. The Act is amended by adding after section 16.2 the following Part:

PART II.1 FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

Definition 16.3 In this part,

"ministry" includes the Accountant of the Ontario Court.

Surplus funds not in the consolidated revenue fund

16.4 (1) Despite any other Act or regulation, a ministry may pay into the Consolidated Revenue Fund at any time any amount of its funds held outside the Consolidated Revenue Fund that it determines to be surplus to its current needs.

Same (2) Despite any other Act or regulation, a ministry shall pay into the Consolidated

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

1. L'article 11 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 36 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «ou un chef d'organisme» après «ministre» à la première ligne de l'alinéa (1.2) a);
- b) par insertion de «ou ce chef d'organisme» après «ministre» à la deuxième ligne de l'alinéa (1.2) b);
- c) par adjonction du paragraphe suivant :

(1.2.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1.2).

Définition

«chef d'organisme» Le président d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une société, d'une personne morale ou d'un autre organisme du gouvernement de l'Ontario, ou toute personne qui occupe une charge semblable.

2. L'article 12 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les montants à verser par la Couronne ou pour son compte au titre d'une garantie ou d'un remboursement fourni conformément à la présente loi ou à toute autre loi.

Paiement de la garantie ou du remboursement

3. La Loi est modifiée par insertion de la partie suivante après l'article 16.2 :

PARTIE II.1 GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

16.3 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«ministère» S'entend en outre du comptable de la Cour de l'Ontario.

16.4 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, un ministère peut verser au Trésor à n'importe quel moment toute partie de ses fonds qui ne font pas partie du Trésor et qu'il détermine comme étant excédentaires eu égard à ses besoins actuels.

Excédents qui ne font pas partie du Trésor

(2) Malgré toute autre loi ou tout règlement, chaque ministère verse au Trésor, sur

Idem

Amendments to the Financial Administration Act

Modification de la Loi sur l'administration financière

Revenue Fund, when ordered to do so by the Minister of Finance, any amount of its funds held outside the Consolidated Revenue Fund that is determined by the Minister of Finance to be surplus to the current needs of the ministry.

(3) Subsection (2) applies whether or not a payment is or has been made under subsection (1).

(4) In determining an amount payable under subsection (2), the Minister of Finance may allow such amount to be retained for the future needs of the ministry making the payment as the Minister of Finance considers appropriate.

(5) The Minister of Finance shall make such arrangements as he or she considers necessary to provide that a payment ordered under subsection (2) will not impair the ability of the ministry making the payment to meet its financial liabilities or obligations as they come due or to fulfil its contractual commitments.

(6) An arrangement under subsection (5) may include the provision to a ministry by Ontario, the Ontario Financing Authority, a bank or a financial institution of a credit facility sufficient to allow the ministry to meet its financial liabilities and obligations or to fulfil its contractual commitments.

16.5 (1) Despite any Act or regulation, every ministry may deposit in any Province of Ontario Savings Office money held outside the Consolidated Revenue Fund and belonging to it or held by it in trust for the Crown.

(2) Despite any Act or regulation, every ministry may invest money held outside the Consolidated Revenue Fund and belonging to it or held by it in trust for the Crown in the purchase, acquisition or holding of,

- (a) notes, bonds, debentures, deposit receipts, short term securities or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Ontario;
- (b) an interest in any investment pool that is established or administered by the Ontario Financing Authority for the purpose only of buying, selling, holding and dealing in securities mentioned in clause (a) and that receives and manages funds invested only by public

ordre du ministre des Finances, la partie de ses fonds qui ne font pas partie du Trésor et que le ministre détermine comme étant excédentaires eu égard aux besoins actuels du ministère.

(3) Le paragraphe (2) s'applique peu importe si un paiement est ou a été effectué en vertu du paragraphe (1).

(4) Lorsqu'il détermine le montant payable aux termes du paragraphe (2), le ministre des Finances peut permettre aux ministères qui effectuent le paiement de garder pour leurs besoins futurs le montant qu'il estime approprié.

(5) Le ministre des Finances prend les arrangements qu'il estime nécessaires pour qu'un paiement ordonné aux termes du paragraphe (2) ne nuise pas à la capacité du ministère qui l'effectue d'acquitter ses dettes ou obligations financières à leur échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(6) Un arrangement pris aux termes du paragraphe (5) peut prévoir que l'Ontario, l'Office ontarien de financement, une banque ou une institution financière accorde au ministère des facilités de crédit suffisantes pour lui permettre d'acquitter ses dettes et ses obligations financières ou de remplir ses engagements contractuels.

16.5 (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les ministères peuvent déposer à toute succursale de la Caisse d'épargne de l'Ontario des sommes d'argent qui ne font pas partie du Trésor qui leur appartiennent ou qu'ils détiennent en fiducie pour le compte de la Couronne.

(2) Malgré toute autre loi ou tout règlement, les ministères peuvent placer des sommes d'argent qui ne font pas partie du Trésor et qui leur appartiennent ou qu'ils détiennent en fiducie pour le compte de la Couronne dans l'achat, l'acquisition ou la détention :

- a) de billets, d'obligations, de débetures, de récépissés de dépôt, de valeurs mobilières à court terme ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par l'Ontario;
- b) d'une participation dans un fonds commun de placement qui est établi ou administré par l'Office ontarien de financement dans le seul but d'acheter, de vendre et de détenir les valeurs mobilières visées à l'alinéa a) et d'en faire le commerce, et qui reçoit et gère des

Application du par. (2)

Réserves

Projet des obligations du ministère

Facilités de crédit

Dépôts à la Caisse d'épargne de l'Ontario

Placement dans des valeurs mobilières de l'Ontario

Application of subsection (2)

Reserves

Obligation not impaired

Credit facility authorized

Deposits in Province of Ontario Savings Offices

Investment in Ontario securities

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

bodies within the meaning of subsection 29 (1) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* and by ministries; or

- (c) any security, financial agreement or evidence of indebtedness, or class of securities, financial agreements or evidences of indebtedness, authorized in writing by the Minister of Finance for the investment by the ministry named in the authorization of funds from time to time held by that ministry outside the Consolidated Revenue Fund.

Minister of Finance may issue and sell securities

(3) In addition to the issue and sale of securities authorized under any other Act or under any other provision of this Act, the Minister of Finance may issue and sell on behalf of Ontario in accordance with this section notes, bonds, debentures, deposit receipts, short term securities and other evidences of indebtedness to any ministry for the purposes of an investment that the ministry is authorized to make under clause (2) (a) or (c) or for the purpose of an investment pool described in clause (2) (b).

Same

(4) For any note, bond, debenture, deposit receipt, short term security or other evidence of indebtedness issued and sold by the Minister of Finance under subsection (3), the Minister of Finance may determine the date of issue and maturity, the rate or rates and the date or dates of the payment of interest, if any, the price or prices for which any of them may be sold, and subject to subsection (5), such other conditions as the Minister of Finance considers appropriate.

Same

(5) A note, bond, debenture, deposit receipt, short term security or other evidence of indebtedness issued and sold under subsection (3),

- (a) shall state on its face that it is issued under this section;
- (b) shall not be paid, renewed, repaid or replaced under section 21;
- (c) may provide that it shall not be assigned or pledged as security by the holder thereof and may be sold only to Ontario or the Ontario Financing Authority; and
- (d) shall be deemed not to be a loan for the purpose of section 18.

Authorized investments

(6) An investment pursuant to this section or section 16.6 by, or on behalf of, a ministry of all or any part of the assets belonging to it

fonds placés uniquement par des ministères et par des organismes publics au sens du paragraphe 29 (1) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*;

- c) de valeurs mobilières, d'accords financiers ou de titres de créance, ou encore de catégories de valeurs mobilières, d'accords financiers ou de titres de créance, qu'autorise le ministre des Finances par écrit, par le ministère nommé dans l'autorisation, aux fins du placement des fonds du ministère qui ne font pas partie du Trésor.

Émission et vente de valeurs mobilières par le ministre des Finances

(3) En plus de l'émission et de la vente de valeurs mobilières autorisées par toute autre loi ou par toute autre disposition de la présente loi, le ministre des Finances peut émettre et vendre pour le compte de l'Ontario, conformément au présent article, des billets, obligations, débentures, récépissés de dépôt, valeurs mobilières à court terme et autres titres de créance à tout ministère aux fins d'un placement que ce dernier est autorisé à effectuer en vertu de l'alinéa (2) a) ou c) ou d'un fonds commun de placement visé à l'alinéa (2) b).

Idem

(4) Dans le cas des billets, obligations, débentures, récépissés de dépôt, valeurs mobilières à court terme ou autres titres de créance qu'il émet ou vend en vertu du paragraphe (3), le ministre des Finances peut fixer la date d'émission et d'échéance, le ou les taux d'intérêt et la ou les dates de paiement des intérêts, le cas échéant, le ou les prix auxquels ils peuvent être souscrits et, sous réserve du paragraphe (5), les autres conditions qu'il juge appropriées.

Idem

(5) Les billets, obligations, débentures, récépissés de dépôt, valeurs mobilières à court terme ou autres titres de créance émis ou vendus en vertu du paragraphe (3) :

- a) comportent, au recto, une mention indiquant qu'ils ont été émis en vertu du présent article;
- b) ne peuvent être payés, renouvelés, remboursés ou remplacés en vertu de l'article 21;
- c) peuvent prévoir qu'ils ne peuvent être cédés ni donnés en garantie par leur détenteur et qu'ils ne peuvent être vendus qu'à l'Ontario ou à l'Office ontarien de financement;
- d) sont réputés ne pas être des emprunts pour l'application de l'article 18.

Placements autorisés

(6) Le placement, effectué par un ministère ou pour son compte conformément au présent article ou à l'article 16.6, de la totali-

Amendments to the Financial Administration Act

Modification de la Loi sur l'administration financière

or held by it in trust for the Crown shall not be deemed to be contrary to or prevented by any rule of law or enactment.

té ou d'une partie des éléments d'actif qui lui appartiennent ou qu'il détient en fiducie pour le compte de la Couronne n'est pas réputé contrevenir aux règles de droit ou textes législatifs ni être interdit par eux.

Definitions	<p>16.6 (1) In this section,</p> <p>“designated minister or ministry” means a minister or ministry that has been designated for the purpose of this section by order of the Lieutenant Governor in Council; (“ministre ou ministère désigné”)</p> <p>“financial activities” includes borrowing, leasing, investing and banking and the management of cash, financial assets, financial risks and financial liabilities. (“activités financières”)</p>	<p>16.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«activités financières» S'entend notamment de l'emprunt, du crédit-bail, du placement et des opérations bancaires ainsi que de la gestion de la trésorerie et des actifs, passifs et risques financiers. («financial activities»)</p> <p>«ministre ou ministère désigné» Ministre ou ministère désigné pour l'application du présent article par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («designated minister or ministry»)</p>	Définitions
Control of financial activities	<p>(2) Despite any other Act or the regulations under any other Act, the Minister of Finance may authorize the Ontario Financing Authority to direct, control or carry out some or all of the financial activities that any designated minister or ministry is authorized by any Act, regulation or agreement to undertake or carry out.</p>	<p>(2) Malgré toute autre loi ou ses règlements d'application, le ministre des Finances peut autoriser l'Office ontarien de financement à diriger, à contrôler ou à exercer la totalité ou une partie des activités financières qu'une loi, un règlement ou un accord autorise un ministre ou ministère désigné à entreprendre ou à exercer.</p>	Contrôle des activités financières
Authorization	<p>(3) An authorization under subsection (2),</p> <p>(a) shall be in writing;</p> <p>(b) shall state the minister or ministry to which it applies and specify the order of the Lieutenant Governor in Council designating that minister or ministry;</p> <p>(c) shall indicate the financial activities that the Ontario Financing Authority is authorized to direct, control or carry out; and</p> <p>(d) shall set out such other terms and conditions as the Minister of Finance considers appropriate for the purpose of the authorization.</p>	<p>(3) L'autorisation prévue au paragraphe (2) :</p> <p>a) est donnée par écrit;</p> <p>b) indique le ministre ou ministère auquel elle s'applique et précise le décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui désigne ce ministre ou ministère;</p> <p>c) indique les activités financières que l'Office ontarien de financement est autorisée à diriger, à contrôler ou à exercer;</p> <p>d) est assortie des autres conditions que le ministre des Finances juge appropriées aux fins de l'autorisation.</p>	Autorisation
Same	<p>(4) The Minister of Finance, from time to time in writing, may vary the provisions of an authorization, as he or she considers appropriate, and may rescind any authorization at any time.</p>	<p>(4) Le ministre des Finances peut, par écrit, modifier les dispositions d'une autorisation, selon ce qu'il juge approprié, et annuler une autorisation à n'importe quel moment.</p>	Idem
Power of Ontario Financing Authority	<p>(5) For the purpose of directing, controlling or carrying out any financial activities mentioned in an authorization under subsection (2), the Ontario Financing Authority may in the name of and on behalf of the minister or ministry to which the authorization applies,</p> <p>(a) negotiate, enter into, carry out or perform any agreement concerning finan-</p>	<p>(5) Afin de diriger, de contrôler ou d'exercer les activités financières visées dans une autorisation prévue au paragraphe (2), l'Office ontarien de financement peut, au nom et pour le compte du ministre ou ministère auquel s'applique l'autorisation :</p> <p>a) négocier, conclure et exécuter un accord portant sur les activités finan-</p>	Pouvoir de l'Office ontarien de financement

cial activities that it is authorized under subsection (2) to direct, control or carry out;

- (b) exercise the rights and discharge the obligations of the minister or ministry to which the authorization applies under any agreement to which that ministry or minister or the Crown is a party; and
- (c) execute all documents and do such other acts and things as the Ontario Financing Authority considers necessary or desirable to direct, control or carry out the financial activities authorized under subsection (2).

Investment
in market
securities

(6) Unless otherwise agreed by a minister or a ministry, securities issued by Ontario and purchased as an investment by or on behalf of the minister or ministry pursuant to an authorization under subsection (2) shall be purchased at prices, and bear interest, if any, comparable to the prices and rates of interest for similar securities issued and sold by Ontario in the public capital markets of Canada.

No action to
be com-
menced

(7) Subject to subsection (8), no action or proceeding of any kind shall be commenced against the Ontario Financing Authority, a minister or ministry, or against an employee, officer, director or agent of the Ontario Financing Authority, a minister or ministry, for any act, omission, neglect or default in good faith done or omitted to be done in connection with implementing or complying with an authorization under subsection (2).

Agreements
not affected

(8) Subsection (7) shall not be construed to limit the validity or enforceability of any agreement made or purporting to be made pursuant to an authorization under subsection (2).

4. (1) Section 26 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1991, chapter 55, section 12 and amended by 1994, chapter 17, section 62 and 1996, chapter 24, section 38, is further amended by adding the following subsection:

Bank of Can-
ada rate not
available

(5) If, in respect of a foreign currency to be converted to Canadian dollars in accordance with subsection (2) or (4), the Bank of Canada has not quoted a Canadian dollar noon spot exchange rate in the 10 days immediately preceding the day described in clause (2) (b), subclause (4) (a) (ii) or subclause (4) (b) (ii), as the case requires, the conver-

cières que le paragraphe (2) l'autorise à diriger, à contrôler ou à exercer;

- b) exercer les droits et acquitter les obligations du ministre ou ministère auquel s'applique l'autorisation en vertu d'un accord auquel ce ministre ou ministère ou la Couronne est partie;
- c) souscrire tous les documents et accomplir les autres actes et choses qu'il juge nécessaires ou souhaitables en vue de diriger, de contrôler ou d'exercer les activités financières autorisées en vertu du paragraphe (2).

Placements
dans des va-
leurs mobi-
lières

(6) À moins qu'un ministre ou ministère n'en convienne autrement, le prix et les taux d'intérêt, le cas échéant, des valeurs mobilières émises par l'Ontario et souscrites à titre de placement par le ministre ou ministère ou pour son compte conformément à une autorisation prévue au paragraphe (2) doivent être comparables au prix et au taux d'intérêt des valeurs semblables qu'émet et vend l'Ontario sur les marchés boursiers du Canada.

Immunité

(7) Sous réserve du paragraphe (8), sont irrecevables les actions et instances introduites contre l'Office ontarien de financement, un ministre ou un ministère, ou contre un employé, un fonctionnaire, un dirigeant, un administrateur ou un représentant de l'Office ontarien de financement, du ministre ou du ministère pour un acte accompli ou une omission, une négligence ou un manquement commis de bonne foi relativement à l'exécution ou à l'observation d'une autorisation prévue au paragraphe (2).

Effet sur les
accords

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de limiter la validité ou l'applicabilité d'un accord conclu ou se présentant comme ayant été conclu conformément à une autorisation prévue au paragraphe (2).

4. (1) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 38 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Taux de la
Banque du
Canada

(5) Si, relativement à une devise étrangère qui doit être convertie en dollars canadiens conformément au paragraphe (2) ou (4), la Banque du Canada n'a pas fourni le cours du comptant à midi du dollar canadien dans les 10 jours qui précèdent le jour visé à l'alinéa (2) b), au sous-alinéa (4) a) (ii) ou au sous-alinéa (4) b) (ii), selon le cas, la con-

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

sion shall be at the Canadian dollar exchange rate for that currency quoted on a day and by a financial service or financial institution acceptable to the Minister of Finance.

version est effectuée au cours du dollar canadien pour cette devise qui est fourni un jour et par un service financier ou une institution financière que le ministre des Finances juge acceptables.

Commence-
ment

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 31, 1996.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 octobre 1996.

Entrée en
vigueur

**PART II
AMENDMENTS TO THE EMPLOYER
HEALTH TAX ACT**

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

5. Subsection 2 (3.1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 2, is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stock option
benefits

(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee shares of the capital stock of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the shares shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year.

(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre des actions de son capital-actions en faveur d'un de ses employés ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu pour une année aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ces actions est réputé une rémunération que lui a versée l'employeur pendant cette année-là.

Avantages
sous forme
d'options
d'achat
d'actions

Stock option
benefits,
connected
corporation

(3.2) If an employer or a corporation connected to the employer has agreed to sell or issue to an employee of the employer shares of the capital stock of a corporation connected to the employer, the amount of any benefit deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of those shares shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year, if the year in which the benefit is deemed to be received is after 1996.

(3.2) Si un employeur ou une personne morale qui lui est rattachée a convenu d'émettre des actions du capital-actions d'une telle personne morale en faveur d'un employé de l'employeur ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ces actions est réputé une rémunération que lui a versée l'employeur pendant cette année-là, si l'année au cours de laquelle l'avantage est réputé être reçu est postérieure à 1996.

Avantages
sous forme
d'options
d'achat
d'actions,
personnes
morales
rattachées

Stock option
benefits,
former
employee

(3.3) Despite subsection (3.1) and (3.2), if an employer or a corporation connected to the employer has agreed to sell or issue to an employee of the employer shares of the capital stock of the employer or of a corporation connected to the employer, the amount of any benefit with respect to those shares that is deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) after the employee has ceased to be employed by the employer shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year, if the year in which the benefit is deemed to be received is after 1996.

(3.3) Malgré les paragraphes (3.1) et (3.2), si un employeur ou une personne morale qui lui est rattachée a convenu d'émettre des actions de son capital-actions ou de celui d'une telle personne morale en faveur d'un employé de l'employeur ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ces actions après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé une rémunération que lui a versée ce dernier pendant la même année, si l'année au cours de laquelle l'avantage est réputé être reçu est postérieure à 1996.

Avantages
sous forme
d'options
d'achat
d'actions,
ancien
employé

Connected
corporation

(3.4) For the purposes of subsections (3.2) and (3.3), a corporation is connected to an employer if the employer and the corporation do not deal at arm's length with each other

(3.4) Pour l'application des paragraphes (3.2) et (3.3), une personne morale est rattachée à un employeur si les deux ont un lien

Personne
morale
rattachée

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

6. (1) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Interest charged, employer

(1) Where, on a particular date, the debt payable by a taxpayer as an employer under this Act in respect of a particular year and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act exceed the aggregate of all payments previously made in respect of the year by the taxpayer as an employer, the taxpayer shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date payment of the excess amount is received by the Minister.

Interest paid, employer

(2) Where, on a particular date, the aggregate of all payments previously made by a taxpayer as an employer under this Act in respect of a particular year exceeds the debt payable in respect of the year under this Act as of that date by the taxpayer as an employer and all amounts in respect of that year which were at any time before that date either refunded to the taxpayer or applied under this Act, the Minister shall pay, credit or apply under this Act interest at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the excess amount from that date to the date the amount of the excess is refunded to the taxpayer or applied in accordance with this Act.

(2) Subsection 7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of debt, employer

(4) In this section, the amount of the debt payable under this Act as of a particular date by a taxpayer as an employer in respect of a particular year is the amount, if any, by which,

(a) the aggregate of,

(i) any instalment of tax under this Act in respect of the particular year payable before the particular date by the taxpayer as an employer,

(ii) the amount by which the amount of tax for the year, if any, payable under this Act before the particular date by the taxpayer as an

de dépendance au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

6. (1) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérêts, employeur

(1) Si, à une date donnée, la dette payable par un contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée et tous les montants à l'égard de l'année en question qui, à un moment quelconque avant cette date, ont été remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi sont supérieurs au total de tous les paiements déjà faits par le contribuable à titre d'employeur à l'égard de l'année, le contribuable est tenu de payer au ministre des intérêts sur cet excédent au taux prescrit et calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le paiement du montant de l'excédent.

Paiement des intérêts, employeur

(2) Si, à une date donnée, le total de tous les paiements déjà faits par un contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à l'égard d'une année donnée est supérieur à la somme de la dette payable, à cette date, par le contribuable à titre d'employeur à l'égard de l'année aux termes de la présente loi et des montants à l'égard de l'année en question qui ont été, à un moment quelconque avant cette date, remboursés au contribuable ou affectés en vertu de la présente loi, le ministre doit, aux termes de la présente loi, payer des intérêts sur cet excédent au taux prescrit, les porter au crédit du contribuable ou les affecter. Les intérêts sont calculés de la façon prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le montant de l'excédent est remboursé au contribuable ou affecté conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de la dette, employeur

(4) Dans le présent article, le montant de la dette payable par un contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à une date donnée à l'égard d'une année donnée est l'excédent éventuel :

a) du total :

(i) des acomptes provisionnels d'impôt visés par la présente loi à l'égard de l'année donnée et payables avant la date donnée par le contribuable à titre d'employeur,

(ii) du montant de l'excédent éventuel du montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi avant la date donnée

employer exceeds all instalments of tax in respect of the year payable by the taxpayer as an employer,	par le contribuable à titre d'employeur sur les acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année payables par le contribuable à titre d'employeur,
(iii) all penalties having an effective date on or before the particular date that have been assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as an employer,	(iii) de toutes les pénalités dont la date d'effet tombe au plus tard à la date donnée et qui sont établies à l'égard du contribuable à titre d'employeur aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,
(iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as an employer, and	(iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre d'employeur aux termes du présent article avant la date donnée,
(v) all other amounts in respect of the year that on or before the particular day became payable under this Act in respect of the taxpayer as an employer, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act by the taxpayer as an employer,	(v) de tous les autres montants à l'égard de l'année qui, au plus tard à la date donnée, sont devenus payables aux termes de la présente loi à l'égard du contribuable à titre d'employeur, ou qui sont devenus recouvrables et exécutables comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à titre d'employeur,
exceeds,	sur :
(b) the aggregate of,	b) le total :
(i) the amount, if any, by which all instalments of tax in respect of the year payable before the particular date by the taxpayer as an employer exceeds the amount of tax payable for the year under this Act by the taxpayer as an employer, and	(i) du montant de l'excédent éventuel des acomptes provisionnels d'impôt à l'égard de l'année qui sont payables par le contribuable avant la date donnée à titre d'employeur sur le montant de l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi par le contribuable à titre d'employeur,
(ii) all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year credited under this section before the particular date to the taxpayer as an employer.	(ii) des montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année portés au crédit du contribuable à titre d'employeur avant la date donnée aux termes du présent article.
(3) Subclauses 7 (5) (a) (iii) and (iv) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 7, are repealed and the following substituted:	(3) Les sous-alinéas 7 (5) a) (iii) et (iv) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
(iii) all penalties having an effective date on or before the particular date that have been assessed under this Act in respect of the year against the taxpayer as a self-employed individual,	(iii) de toutes les pénalités dont la date d'effet tombe au plus tard à la date donnée et qui sont établies à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant aux termes de la présente loi à l'égard de l'année,

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

(iv) the total of all amounts each of which is an amount of interest in respect of the year charged under this section before the particular date to the taxpayer as a self-employed individual, and

(v) all other amounts in respect of the year that on or before the particular day became payable under this Act in respect of the taxpayer as a self-employed individual, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act by the taxpayer as a self-employed individual.

(4) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 7, is further amended,

(a) by adding the following subsection:

(6) For the purposes of this section, the effective date of a penalty assessed under this Act is as follows:

1. If the penalty is assessed under section 30, the effective date of the penalty is the date that the person is required under this Act to deliver the return, statement or other document to which the penalty relates.
2. If the penalty is assessed under any other section of this Act, the effective date of the penalty is the date the penalty is assessed.

(b) by adding the following subsection:

(7) Despite subsections (2) and (2.2), if a return for a year is delivered after the day on or before which it is required to be delivered under section 5, no interest shall be paid, credited or applied under this Act for the period of time from the day on or before which the return was required to be delivered to the Minister to the day after the day the return is delivered to the Minister.

(5) Subsection 7 (7) of the Act, as enacted by clause 6 (4) (b), applies in respect of returns required to be delivered under the Act after December 31, 1996.

7. (1) Subsection 30 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 29, is repealed and the following substituted:

(iv) du total de tous les montants dont chacun représente des intérêts à l'égard de l'année que le contribuable est tenu de payer à titre de travailleur indépendant aux termes du présent article avant la date donnée,

(v) de tous les autres montants à l'égard de l'année qui, au plus tard à la date donnée, sont devenus payables aux termes de la présente loi à l'égard du contribuable à titre de travailleur indépendant, ou qui sont devenus recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi par le contribuable à titre de travailleur indépendant.

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

a) par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour l'application du présent article, la date d'effet d'une pénalité établie aux termes de la présente loi correspond à ce qui suit :

1. Si la pénalité est établie aux termes de l'article 30, sa date d'effet est la date à laquelle la personne est tenue au plus tard, aux termes de la présente loi, de remettre la déclaration, l'état ou l'autre document visé par la pénalité.
2. Si la pénalité est établie aux termes d'un autre article de la présente loi, sa date d'effet est la date à laquelle la pénalité est établie.

b) par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Malgré les paragraphes (2) et (2.2), si une déclaration pour une année est remise après le jour où elle doit l'être aux termes de l'article 5, des intérêts ne sont pas payés, ni portés au crédit du contribuable, ni affectés aux termes de la présente loi pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise au ministre et qui se termine le lendemain du jour où elle lui est remise.

(5) Le paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'alinéa 6 (4) b), s'applique à l'égard des déclarations qui doivent être remises aux termes de la Loi après le 31 décembre 1996.

7. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effective
date of
penalties

Date d'effet
des pénalités

No interest
until return
delivered

Aucun inté-
rêt avant la
remise de la
déclaration

Application

Application

Amendments to the Employer Health Tax Act

Modification de la Loi sur l'impôt-santé des
employeurs

Penalties,
failure to
deliver return

(1) Every person who fails to deliver a return in respect of a particular year at the time and in the manner required by this Act or the regulations shall pay a penalty when assessed therefor equal to 5 per cent of the amount that is determined under subsection 7 (1) or (2.1) to be the excess amount in respect of the year as of the date the return was required to be delivered, if the excess amount as of that date is at least \$1,000.

(2) Subsection 30 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 29, applies in respect of returns required to be delivered under the Act after December 31, 1996.

Commence-
ment

8. (1) Section 5 shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.

Same

(2) Clause 6 (4) (b), subsection 6 (5) and section 7 come into force on January 1, 1997.

PART III
AMENDMENTS TO THE INCOME TAX
ACT

9. (1) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 6 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by striking out "subsection (8.1), (8.3), (8.4) and (9)" in the amendment of 1996 and substituting "subsections (8.1), (8.3), (8.4), (9) and (15)".

(2) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 24, section 13 is further amended by striking out "under subsection (3), (3.1), (4) or (9)" in the eighth line and substituting "under subsection (3), (3.1), (4), (9) or (15)".

(3) Subsection 8 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out "August 31, 1996" in the fifth and sixth lines and inserting "July 31, 1996".

Commence-
ment

(4) This Part shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

(1) Quiconque ne remet pas de déclaration à l'égard d'une année donnée à la date et de la façon exigées par la présente loi ou les règlements paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à 5 pour cent du montant qui est déterminé aux termes du paragraphe 7 (1) ou (2.1) comme étant l'excédent à l'égard de l'année à la date à laquelle la déclaration devait être remise, si l'excédent s'élève à au moins 1 000 \$ à cette date.

(2) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, s'applique à l'égard des déclarations qui doivent être remises aux termes de la Loi après le 31 décembre 1996.

8. (1) L'article 5 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

(2) L'alinéa 6 (4) b), le paragraphe 6 (5) et l'article 7 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU

9. (1) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (8.1), (8.3), (8.4), (9) et (15)» à «paragraphe (8.1), (8.3), (8.4) et (9)» dans la modification de 1996.

(2) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (3), (3.1), (4), (9) ou (15)» à «paragraphe (3), (3.1), (4) ou (9)» aux neuvième et dixième lignes.

(3) Le paragraphe 8 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 juillet 1996» à «31 août 1996» aux sixième et septième lignes.

(4) La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1996.

Pénalité pour
avoir omis
de remettre
une déclara-
tion

Entrée en
vigueur

Idem

Entrée en
vigueur

**PART IV
AMENDMENTS TO THE LABOUR
SPONSORED VENTURE CAPITAL
CORPORATIONS ACT, 1992**

10. (1) Subsection 17 (2) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall keep invested in eligible investments an amount not less than the amount determined by the following formula:

$$A = B - 0.7 (C - D)$$

where,

“A” is the amount required to be invested in eligible investments under this subsection;

“B” is the aggregate of all amounts required to be invested by subsections (1) and (1.1);

“C” is the aggregate amount paid as a return of capital of Class A shares; and

“D” is the aggregate of all amounts paid as a return of capital of Class A shares and deducted in calculating an amount under subsection (1) or (1.1).

(2) Clause 17 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 5, is repealed and the following substituted:

(a) equity capital received on the issue of Class A shares to shareholders of the corporation who were ordinarily resident in Ontario at the time the shares were issued; and

11. (1) Subsection 18 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is amended by striking out “For the purposes of clauses 18 (1) (e) and 20 (2) (b)” in the first and second lines and substituting “For the purposes of section 17, clause 18 (1) (e), section 18.1, clause 20 (2) (b) and subsection 28 (3)”.

(2) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 85, is further amended by adding the following subsection:

**PARTIE IV
MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR
LES CORPORATIONS À CAPITAL DE
RISQUE DE TRAVAILLEURS**

10. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le fonds d’investissement des travailleurs garde dans des investissements admissibles un montant qui n’est pas inférieur au montant calculé selon la formule suivante :

$$A = B - 0,7 (C - D)$$

où :

«A» représente le montant que le présent paragraphe l’oblige à investir dans des investissements admissibles;

«B» représente le total de tous les montants que les paragraphes (1) et (1.1) l’obligent à y investir;

«C» représente le montant payé en remboursement du capital d’actions de catégorie A;

«D» représente le total de tous les montants payés en remboursement du capital d’actions de catégorie A et déduits lors du calcul d’un montant aux termes du paragraphe (1) ou (1.1).

(2) L’alinéa 17 (4) a) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 5 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le capital de risque reçu à l’émission d’actions de catégorie A en faveur d’actionnaires de la corporation qui résidaient ordinairement en Ontario au moment de l’émission des actions;

11. (1) Le paragraphe 18 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 85 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Pour l’application de l’article 17, de l’alinéa 18 (1) e), de l’article 18.1, de l’alinéa 20 (2) b) et du paragraphe 28 (3)» à «Pour l’application des alinéas 18 (1) e) et 20 (2) b)» aux première et deuxième lignes.

(2) L’article 18 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 85 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Requirement
to maintain
eligible
investments

Obligation
de conserver
des investis-
sements ad-
missibles

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

Deemed cost

(8.1) For the purposes of subsection 28 (3), the cost at any time to a labour sponsored investment fund corporation of eligible investments that are guarantees shall be deemed to be 25 per cent of the aggregate amount at that time of the debt obligations in respect of which the guarantees were provided.

12. Section 18.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 6, is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) Not more than 15 per cent of the amount of equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is required to be maintained in eligible investments by a labour sponsored investment fund corporation under subsection 17 (2) shall be invested in eligible businesses that were reporting issuers under the *Securities Act* at the time that a particular investment was made.

Same

(4.1) A labour sponsored investment fund corporation shall maintain in investments in businesses that are small businesses at the time the particular investment is made an amount equal to 10 per cent, or the prescribed percentage where another percentage has been prescribed under subsection (3), of the amount of equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is required to be maintained in eligible investments under subsection 17 (2) by the corporation.

13. (1) Clauses 25.1 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, are repealed and the following substituted:

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1 as of the date of the failure to deliver the certificate, information or documentation; and
- (b) no further tax credit certificates shall be issued under section 25 in respect of Class A shares issued after the date of the failure to deliver the certificate, information or documentation until the corporation delivers the certificate or provides the information or documentation.

(2) Subsection 25.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, is repealed and the following substituted:

(8.1) Pour l'application du paragraphe 28 (3), le coût, pour un fonds d'investissement des travailleurs à un moment quelconque, des investissements admissibles qui sont des garanties est réputé correspondre à 25 pour cent du montant total à ce moment-là des titres de créance à l'égard desquels les garanties ont été offertes.

12. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le fonds d'investissement des travailleurs ne peut investir dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment où un investissement donné était effectué plus de 15 pour cent du capital de risque qu'il reçoit à l'émission d'actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles.

(4.1) Le fonds d'investissement des travailleurs conserve dans les investissements qu'il détient dans des entreprises qui sont de petites entreprises au moment où un investissement donné est effectué un montant égal à 10 pour cent, ou au pourcentage prescrit si un autre pourcentage a été prescrit aux termes du paragraphe (3), du montant du capital de risque qu'il reçoit à l'émission d'actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles.

13. (1) Les alinéas 25.1 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1 à la date où il omet de remettre le certificat, les renseignements ou les documents;
- b) d'autre part, aucun autre certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes de l'article 25 à l'égard d'actions de catégorie A émises après la date où il omet de remettre le certificat, les renseignements ou les documents, tant qu'il ne remet pas ceux-ci.

(2) Le paragraphe 25.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût réputé un pourcentage des titres de créance

Idem

Idem

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

Order to stop
issuing cer-
tificates

(4) If the Minister is of the opinion that a labour sponsored investment fund corporation is not in compliance with section 17 or 18.1 at any particular time, the Minister may stop issuing tax credit certificates in respect of Class A shares of the corporation issued after that particular time or, if the corporation issues tax credit certificates under an arrangement referred to in subsection 25 (9), order the corporation to stop issuing tax credit certificates in respect of Class A shares issued by the corporation after the date of the order until the corporation provides proof to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(3) Subsection 25.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 8, is repealed and the following substituted:

Same

(6) If a labour sponsored investment fund corporation has delivered a certificate referred to in subsection (1) but was not in compliance with section 17 or 18.1 as of the date specified in the certificate or at any time afterwards, the corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits in respect of Class A shares issued at a time when the corporation was not in compliance with section 17 or 18.1 and for which tax credit certificates were issued.

14. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 9, is repealed and the following substituted:

Investment
level tax

(1) A labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by this Act to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 20/100) - B$$

where,

“T” is the tax payable under this section;

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the

Ordre de
cesser de
délivrer des
certificats

(4) Si le ministre est d’avis que le fonds d’investissement des travailleurs ne se conforme pas à l’article 17 ou 18.1 à un moment quelconque, il peut cesser de délivrer des certificats de crédit d’impôt à l’égard d’actions de catégorie A émises par le fonds après ce moment-là ou, si celui-ci délivre de tels certificats aux termes d’une entente visée au paragraphe 25 (9), ordonner qu’il cesse de délivrer de tels certificats à l’égard d’actions de catégorie A qu’il émet après la date de l’ordre jusqu’à ce qu’il prouve, à la satisfaction du ministre, qu’il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(3) Le paragraphe 25.1 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 8 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si le fonds d’investissement des travailleurs a remis un certificat visé au paragraphe (1) alors qu’il ne se conformait pas à l’article 17 ou 18.1 à la date qui est précisée dans le certificat ou à toute date postérieure, il paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d’impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs à l’égard d’actions de catégorie A émises à un moment où il ne se conformait pas à l’article 17 ou 18.1 et pour lesquels des certificats de crédit d’impôt ont été délivrés.

14. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$T = (A \times 20/100) - B$$

où :

«T» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«A» représente l’excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la

Impôt en cas
d’investisse-
ments insuf-
fisants

Amendments to the Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992

Modification de la Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs

corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year; and

“B” is the amount of any tax paid by the corporation under this subsection in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (2).

(2) Subsection 28 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) An employee ownership labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 20/100) - B$$

where,

“T” is the tax payable under this subsection;

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the fiscal year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the fiscal year; and

“B” is the amount of any tax paid by the corporation under this subsection in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (2).

(3) Subsections 28 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 9 are repealed.

(4) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 9 and subsections (1), (2) and (3) of this section, is further amended by adding the following subsections:

(3) A labour sponsored investment fund corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the

corporation, des investissements admissibles qu’elle détient à la fin de l’exercice;

«B» représente le montant de l’impôt que la corporation a payé aux termes du présent paragraphe à l’égard d’un exercice précédent et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 9 l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$T = (A \times 20/100) - B$$

où :

«T» représente l’impôt payable aux termes du présent paragraphe;

«A» représente l’excédent du montant de capital de risque que la corporation a reçu à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’exercice sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour la corporation, des investissements admissibles qu’elle détient à la fin de l’exercice;

«B» représente le montant de l’impôt que la corporation a payé aux termes du présent paragraphe à l’égard d’un exercice précédent et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (2).

(3) Les paragraphes 28 (3) et (4) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 9 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996, sont abrogés.

(4) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 9 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et les paragraphes (1), (2) et (3) du présent article, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le fonds d’investissement des travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 17 l’oblige à détenir à la fin d’une

Impôt en cas d’investissements insuffisants, corporation à capital de risque de travailleurs de type actionnariat

Impôt en cas d’investissements insuffisants, fonds d’investissement des travailleurs

Investment level tax, employee ownership labour sponsored venture capital corporation

Investment level tax, labour sponsored investment fund corporation

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

end of a particular calendar year, holds investments at the end of a particular calendar year in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* in excess of the level permitted by section 18.1, or fails to meet or maintain the level of investments in eligible businesses that are small businesses required by section 18.1 to be held by the corporation at the end of a particular calendar year, shall pay a tax for the year equal to the amount by which the greater of,

- (a) 15 per cent of the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the calendar year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the calendar year; and
- (b) the aggregate of,
 - (i) 15 per cent of the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is invested at the end of the calendar year in eligible businesses that were reporting issuers under the *Securities Act* at the time the investment was made exceeds 15 per cent of the amounts of equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 required to be maintained in eligible investments under subsection 17 (2) by the corporation at the end of the calendar year, and
 - (ii) 15 per cent of the amount by which the amount of the corporation's equity capital received on the issue of Class A shares after May 6, 1996 that is required by subsection 18.1 to be invested at the end of the calendar year in eligible businesses that are small businesses exceeds the total of all amounts, each of which is a cost to the corporation of an eligible investment in an eligible business that is a small business held by the corporation at the end of the calendar year,

année civile donnée, qui détient à la fin d'une année civile donnée dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* un niveau d'investissements supérieur à celui permis par l'article 18.1 ou qui n'acquiert pas ou ne conserve pas à la fin d'une année civile donnée le niveau d'investissements que l'article 18.1 l'oblige à détenir dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises paie un impôt pour l'année égal à l'excédent du plus élevé des montants suivants :

- a) 15 pour cent de l'excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l'oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l'année civile sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu'il détient à la fin de l'année;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) 15 pour cent de l'excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et qui est investi à la fin de l'année dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment où l'investissement est effectué sur 15 pour cent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission d'actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que le paragraphe 17 (2) l'oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l'année,
 - (ii) 15 pour cent de l'excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de ses actions de catégorie A après le 6 mai 1996 et que l'article 18.1 l'oblige à investir à la fin de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu'il détient dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises à la fin de l'année,

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

exceeds,

- (c) the amount of any tax paid by the corporation under this subsection in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (4).

(4) Upon receipt of an application from a labour sponsored investment fund corporation that has paid a tax under subsection (3) with respect to a calendar year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the calendar year with respect to which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that as of a date that is no later than the end of the second calendar year ending after the calendar year in respect of which the tax was imposed, or at the end of such later period as is approved by the Minister, the labour sponsored investment fund corporation,
 - (i) maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible investments it is required by this Act to maintain,
 - (ii) did not hold eligible investments in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* in excess of the level permitted by section 18.1 throughout a full calendar year and continues not to hold such investments in excess of this level, and
 - (iii) maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible investments in eligible businesses that are small businesses that it is required by section 18.1 to maintain.

15. (1) This Part, except subsections 14 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.

(2) Subsections 14 (2) and (4) come into force on December 31, 1997.

sur :

- c) le montant de l'impôt que le fonds a payé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une année précédente et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (4).

(4) Dès qu'il reçoit la demande d'un fonds d'investissement des travailleurs qui a payé l'impôt prévu au paragraphe (3) pour l'année civile, le ministre peut rembourser l'impôt au fonds, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l'année civile pour laquelle l'impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu'à une date qui n'est pas postérieure la fin de la deuxième année civile se terminant après celle pour laquelle l'impôt a été établi, ou à la fin de la période ultérieure qu'il approuve, le fonds :
 - (i) a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d'investissements admissibles que la présente loi l'oblige à conserver,
 - (ii) ne détenait pas dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* un niveau d'investissements admissibles supérieur à celui permis par l'article 18.1 pendant toute une année civile et continue de ne pas détenir de tels investissements au-delà de ce niveau,
 - (iii) a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d'investissements admissibles dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises que l'article 18.1 l'oblige à conserver.

15. (1) La présente partie, à l'exclusion des paragraphes 14 (2) et (4), est réputée être entrée en vigueur le 7 mai 1996.

(2) Les paragraphes 14 (2) et (4) entrent en vigueur le 31 décembre 1997.

Rebate

Remboursement

Commencement

Entrée en vigueur

Same

Idem

**PART V
AMENDMENTS TO THE LAND
TRANSFER TAX ACT**

16. (1) The definition of "value of the consideration" in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 7, is further amended by adding the following clause:

(b.1) in the case of a conveyance of land to the mortgagee or chargee under a mortgage or charge affecting the land when the conveyance is given in satisfaction of the amount owed under the mortgage or charge, the lesser of,

(i) the value of the consideration determined under clause (a) plus the amount owed under the mortgage or charge at the time the conveyance is made, including principal, interest and all other costs or expenses other than municipal taxes, secured by the mortgage or charge and owing at the time plus the amount owing similarly calculated under any other mortgage or charge that is subsequent in priority to the mortgage or charge in respect of which the conveyance is made, if that mortgage or charge is held by the mortgagee or chargee to whom the conveyance is made, or

(ii) an amount established to the satisfaction of the Minister to be equal to the fair market value of the land that is subject to the conveyance.

(2) Clause 1 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) he or she has been physically present in Canada for at least 366 days in the previous twenty-four months.

17. (1) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the eighteenth line and substituting "Minister".

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) If subsection (4) would have applied on a disposition of agricultural land within the meaning of clause (6) (a) or (b) if the corporation that owns the land had not become a non-resident corporation before the disposition, the corporation shall be deemed

Tax anti-avoidance

**PARTIE V
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE**

16. (1) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans le cas de la cession d'un bien-fonds à un créancier titulaire d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle grevant le bien-fonds effectuée en paiement du montant dû aux termes de l'hypothèque ou de la sûreté réelle, du moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de la contrepartie établie aux termes de l'alinéa a), plus le montant dû aux termes de l'hypothèque ou de la sûreté réelle au moment de la cession, y compris le principal, les intérêts, ainsi que tous les frais ou débours dus à ce moment et garantis par l'hypothèque ou la sûreté réelle, sauf les impôts municipaux, plus le montant calculé de la façon précitée, dû aux termes de toute autre hypothèque ou sûreté réelle de rang postérieur à celle qui fait l'objet de la cession, si le créancier en faveur de qui la cession est effectuée en est le titulaire,

(ii) un montant établi de sorte que le ministre soit convaincu qu'il équivaut à la juste valeur marchande du bien-fonds faisant l'objet de la cession.

(2) L'alinéa 1 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) a été physiquement présent au Canada pendant au moins 366 jours au cours des 24 derniers mois.

17. (1) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «trésorier» à la dix-huitième ligne.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Dans les cas où le paragraphe (4) se serait appliqué à l'aliénation d'un bien-fonds agricole au sens de l'alinéa (6) a) ou b) si la personne morale qui est propriétaire du bien-fonds n'était pas devenue une personne morale non résidente avant l'aliénation, la

Anti-évitement

*Amendments to the Land Transfer Tax Act**Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière*

for the purposes of subsection (4) to have become a non-resident corporation as a result of the disposition if the Minister is of the opinion that one of the reasons the corporation became a non-resident corporation before the disposition was to avoid the imposition of tax under subsection (4).

18. The Act is amended by adding the following sections:

Person liable for the tax

2.2 Every person who immediately after the registration of a conveyance has a beneficial interest in the land that was acquired or increased as a result of a conveyance or as part of an arrangement relating to the conveyance is liable for the payment of the tax required to be paid on registration of the conveyance under section 2 or 2.1, unless the person has previously paid tax on the acquisition of or increase in beneficial interest.

Multiple conveyances

2.3 (1) Where land is conveyed by more than one conveyance and the Minister is of the opinion that one of the reasons for conveying the land by more than one conveyance is to reduce the total amount of tax payable under this Act in respect of the conveyances of the land to an amount less than the amount of tax that would have been payable if the land had been conveyed by one conveyance, the total amount of tax payable under this Act in respect of the conveyances shall not be less than the amount of tax that would have been payable if the land had been conveyed by one conveyance.

Multiple dispositions of beneficial interest

(2) Where a disposition of a beneficial interest in land occurs by means of more than one disposition of a beneficial interest in the land and the Minister is of the opinion that one of the reasons for disposing of the beneficial interest by more than one disposition is to reduce the total amount of tax payable under this Act in respect of the dispositions to an amount less than the amount of tax that would have been payable if the beneficial interest in the land had been disposed of in one disposition, the total amount of tax payable under this Act in respect of the dispositions shall not be less than the amount of tax that would have been payable if the beneficial interest had been disposed of by one disposition.

19. Subsection 3 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation, affiliate

(14) For the purposes of this section,

- (a) a corporation shall be deemed to be an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other or if both are subsidiaries of the same cor-

poration morale est réputée, pour l'application de ce paragraphe, être devenue une personne morale non résidente par l'effet de l'aliénation si le ministre est d'avis qu'elle l'est devenue avant l'aliénation entre autres pour éviter que des droits lui soient imposés aux termes de ce paragraphe.

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Imposition de droits

2.2 Quiconque a dans un bien-fonds, immédiatement après l'enregistrement d'une cession, un intérêt à titre bénéficiaire qui a été acquis ou augmenté du fait de la cession ou dans le cadre d'un arrangement relatif à celle-ci est tenu au paiement des droits exigés au moment de l'enregistrement de la cession aux termes de l'article 2 ou 2.1, à moins qu'il n'ait déjà payé des droits lors de l'acquisition ou de l'augmentation de l'intérêt à titre bénéficiaire.

Cessions multiples

2.3 (1) Lorsqu'un bien-fonds est cédé au moyen de plus d'une cession et que le ministre est d'avis qu'il est cédé ainsi entre autres pour réduire le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des cessions du bien-fonds à un montant inférieur à celui qui aurait été exigible si le bien-fonds avait été cédé au moyen d'une seule cession, le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des cessions ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été exigible si le bien-fonds avait été cédé au moyen d'une seule cession.

Aliénations multiples d'un intérêt à titre bénéficiaire

(2) Lorsqu'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est aliéné au moyen de plus d'une aliénation et que le ministre est d'avis qu'il est aliéné ainsi entre autres pour réduire le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des aliénations à un montant inférieur à celui qui aurait été exigible si l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds avait été aliéné au moyen d'une seule aliénation, le montant total des droits exigibles aux termes de la présente loi à l'égard des aliénations ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été exigible si l'intérêt à titre bénéficiaire avait été aliéné au moyen d'une seule aliénation.

19. Le paragraphe 3 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Pour l'application du présent article :

Interprétation, membre du même groupe

- a) une personne morale est réputée un membre du même groupe qu'une autre personne morale si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales

*Amendments to the Land Transfer Tax Act**Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière*

poration or if each of them is controlled by the same person or persons;

- (b) a corporation shall be deemed to be a subsidiary of another corporation if it would be a subsidiary of that corporation for the purposes of the *Securities Act*; and
- (c) subsections 1 (3) to (6) of the *Securities Act* apply in determining if a corporation is an affiliate of another corporation.

20. (1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4 and 1996, chapter 18, section 10 is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (2), upon application by a transferor named in a conveyance to the Minister, the Minister or a person authorized by the Minister may consent to the transferor making the affidavit required by subsection (1), and the transferor may make the affidavit if,

- (a) the transferor is tendering or submitting the conveyance for registration;
- (b) no tax is payable under this Act in respect of the conveyance; and
- (c) the transferor satisfies the Minister that the transferor has sufficient information to enable the transferor to make the affidavit.

(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Despite subsection (1), no affidavit is required under that subsection on the tender for registration of a conveyance,

- (a) if the only transferee named in the conveyance is Her Majesty in right of Ontario, Her Majesty in right of Canada or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*, and if no tax is payable under this Act by any person in respect of the conveyance; or
- (b) if the conveyance expressly states that it is in trust for only Her Majesty in right of Ontario, Her Majesty in right of Canada or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même ou des mêmes personnes;

- b) une personne morale est réputée la filiale d'une autre personne morale si elle était une filiale de cette personne morale pour l'application de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- c) les paragraphes 1 (3) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent pour déterminer si une personne morale est un membre du même groupe qu'une autre.

20. (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 10 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), sur requête présentée au ministre par un cédant désigné dans une cession, le ministre ou la personne qu'il autorise peut consentir à ce que le cédant souscrive l'affidavit exigé par le paragraphe (1). Le cédant peut souscrire l'affidavit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le cédant présente la cession à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre;
- b) il n'est pas exigé de droits aux termes de la présente loi à l'égard de la cession;
- c) le cédant convainc le ministre qu'il a suffisamment de renseignements pour lui permettre de souscrire l'affidavit.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe (1), aucun affidavit n'est exigé aux termes de ce paragraphe lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession dans les cas suivants :

- a) le seul cessionnaire désigné dans la cession est Sa Majesté du chef de l'Ontario, Sa Majesté du chef du Canada ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et aucun droit n'est exigible de quiconque aux termes de la présente loi à l'égard de la cession;
- b) la cession indique expressément qu'elle est en fiducie pour le seul compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Affidavit of transferor

Affidavit du cédant

Affidavit not required

Dispense d'affidavit

Amendments to the Land Transfer Tax Act

Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière

Affidavit,
certain leases

(5.1) If no tax is payable on the tender or submission for registration of a conveyance of land by reason of subsection 1 (6), the affidavit required under subsection (1) does not need to contain the information otherwise required under clauses (1) (a), (b), (c) and (e).

21. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment

(1) If a person responsible for the payment of tax fails to pay it as required under this Act or if a person is liable to pay tax or a penalty imposed by this Act, the Minister may make an assessment of the amount of the tax or penalty, together with any interest imposed thereon under this Act.

22. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral of
tax under
s. 2.1

(12) Subsections (1) to (10) apply with such modifications as are necessary in respect of tax payable by a non-resident person under section 2.1.

**PART VI
AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES
TAX ACT**

23. Clause (a.1) of the definition of “sale” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

(a.1) the provision of any charge or billing, including periodic payments,

(i) upon rendering or providing or upon any undertaking to render or provide to another person a taxable service, or

(ii) for or on account of a price of admission, including any admission sold on a subscription or season ticket basis.

24. (1) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out “or at the time of the payment of a price of admission” in the second and third lines.

(2) Subsection 2 (11.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 2, is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(10)”.

(3) Subsection 2 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Affidavit,
certain baux

(5.1) S’il n’est pas exigé de droits lors de la présentation à l’enregistrement, sous forme électronique ou autre, de la cession d’un bien-fonds en raison du paragraphe 1 (6), l’affidavit exigé aux termes du paragraphe (1) n’a pas besoin de contenir les renseignements exigés par ailleurs aux termes des alinéas (1) a), b), c) et e).

21. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation

(1) Si une personne tenue de payer des droits ne les acquitte pas comme l’exige la présente loi ou qu’une personne est tenue de payer des droits ou une pénalité imposés par la présente loi, le ministre peut établir une cotisation à l’égard des droits ou de la pénalité, ainsi qu’à l’égard des intérêts imposés sur ceux-ci en vertu de la présente loi.

22. L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Les paragraphes (1) à (10) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des droits payables par une personne non résidente aux termes de l’article 2.1.

Report des
droits aux
termes de
l’art. 2.1

**PARTIE VI
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

23. L’alinéa a.1) de la définition de «vente» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu’il est adopté par l’article 1 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) l’imposition de droits ou d’une facturation, notamment de versements périodiques,

(i) lorsqu’une personne rend ou fournit, ou promet de rendre ou de fournir, un service taxable à une autre personne,

(ii) pour un prix d’entrée ou au titre d’un prix d’entrée, y compris une entrée vendue sous forme d’abonnement.

24. (1) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par suppression de « , au moment du paiement d’un prix d’entrée » aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 2 (11.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «(10)» à «(11)» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 2 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refund to
contracting
party

(13) If the amount that is the subject of an application under subsection (11) was paid in the course of performing a contract for the construction of any building or structure or other improvement which on completion will be real property and was repaid by another party to the contract, the amount may be refunded to the other party.

(4) Clause 2 (16) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1 and 1994, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

- (c) the price paid for the tangible personal property, taxable service or as the price of admission is subsequently reduced and the amount of the reduction refunded or credited to the purchaser.

25. The definition of "motor vehicle" in subsection 4.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by striking out "a gross weight of not more than 3,000 kilograms" in the third and fourth lines and substituting "an empty vehicle weight of not more than 2,200 kilograms".

26. (1) Paragraph 22 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

22. State and commercial aircraft, as defined by the Minister, including parts, equipment and repairs to such aircraft.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9 and 1996, chapter 18, section 17, is further amended by adding the following paragraph:

- 34.1 Animals, as defined by the Minister, specifically trained to assist and for the sole benefit of persons who are chronic invalids or who have a physical disability, and harnesses for such animals.

27. Subsection 9 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 5, is further amended by adding after "persons" in the thirteenth line "who are Canadian citizens resident in Canada or".

28. Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 8, is further amended by striking out "or

Rembourse-
ment de la
partie
contractante

(13) Si le montant demandé aux termes du paragraphe (11) a été payé au cours de l'exécution d'un contrat conclu en vue de la construction d'un bâtiment ou d'un ouvrage ou d'une autre amélioration qui, à l'achèvement, deviendra un bien immeuble et a été remboursé par une autre partie au contrat, ce montant peut être remboursé à cette autre partie.

(4) L'alinéa 2 (16) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le prix payé pour le bien meuble corporel, pour le service taxable ou à titre de prix d'entrée est par la suite réduit et le montant de la réduction est remboursé à l'acheteur ou porté à son crédit.

25. La définition de «véhicule automobile» au paragraphe 4.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «le poids à vide ne dépasse pas 2 200 kilogrammes» à «le poids brut ne dépasse pas 3 000 kilogrammes» aux quatrième et cinquième lignes.

26. (1) La disposition 22 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

22. Les aéronefs d'État et les aéronefs commerciaux, au sens que le ministre donne à ces termes, y compris les pièces, le matériel et les réparations.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 17 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 34.1 Les animaux, au sens que le ministre donne à ce terme, entraînés spécifiquement pour aider les personnes qui sont des invalides chroniques ou qui souffrent d'une incapacité physique ou à leur seul profit, ainsi que les harnais pour de tels animaux.

27. Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «des citoyens canadiens résidant au Canada ou» après «sont» à la treizième ligne.

28. L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par

Amendments to the Retail Sales Tax Act

Modification de la Loi sur la taxe de vente au détail

at the time of the payment of a price of admission” wherever it occurs.

29. Section 13 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 10, is amended by adding the following subsection:

(3) Any person who collects any amount as or on account of tax shall be deemed to be a vendor for the purposes of subsection (1) and for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

30. Subsection 18 (3) of the Act is amended by inserting after “payable” in the fourth line “or, in the case of a manufacturing contractor, within four years from the end of the person’s fiscal year during which the tax became payable”.

31. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 19 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6 and amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 14, is further amended by striking out “or (2)” wherever it occurs.

PART VII
AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

32. Subsection 25 (3) of the Act is amended by striking out “Revenue” in the last line and substituting “Finance”.

33. Subsection 38 (4) of the Act is amended by inserting after “regulations” in the fourth line “computed and compounded daily”.

34. Section 33 shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

PART VIII
AMENDMENTS TO THE MINING TAX ACT

35. (1) Section 8 of the *Mining Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 6, is further amended,

- (a) by repealing clause 8 (6) (d);
- (b) by adding the following subsection:

(6.2) The effective date of a penalty assessed under this Act shall be determined in accordance with the following rules:

- 1. If the penalty is under subsection 15 (1) in respect of a return, the effective date is the date on or before which the

suppression de «, du paiement du prix d’entrée» à la sixième ligne.

29. L’article 13 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 10 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Toute personne qui perçoit un montant au titre de la taxe est réputée un vendeur pour l’application du paragraphe (1) et aux fins de l’établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l’application de la présente loi.

30. Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou, dans le cas d’un entrepreneur en fabrication, dans les quatre ans de la fin de l’exercice de la personne au cours duquel la taxe est devenue payable» après «payable» à la cinquième ligne.

31. Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992 et tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «ou (2)» aux troisième et quatrième lignes.

PARTIE VII
MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

32. Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la cinquième ligne.

33. Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par insertion de «composés quotidiennement et» après «intérêts» à la troisième ligne.

34. L’article 33 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993.

PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI DE L’IMPÔT SUR L’EXPLOITATION MINIÈRE

35. (1) L’article 8 de la *Loi de l’impôt sur l’exploitation minière*, tel qu’il est modifié par l’article 6 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

- a) par abrogation de l’alinéa 8 (6) d);
- b) par adjonction du paragraphe suivant :

(6.2) La date d’effet d’une pénalité établie aux termes de la présente loi est déterminée conformément aux règles suivantes :

- 1. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 15 (1) à l’égard d’une déclaration, sa date d’effet est la date à

Percepteur
réputé ven-
deur

Entrée en
vigueur

Date d’effet
des pénalités

Deemed
vendor

Commence-
ment

Effective
date of pen-
alties

operator was required to deliver the return.

2. If the penalty is under subsection 15 (4) in respect of tax payable for a taxation year, the effective date is the date the balance of tax payable, if any, for that taxation year is required to be paid by the operator under subsection 2 (2).

3. In any other case, the effective date is the date the penalty is assessed by the Minister.

Commence-
ment

(2) This Part comes into force on the day that subsection 6 (8) of the *Revenue and Liquor Licence Statute Law Amendment Act, 1994* comes into force.

PART IX AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT AND THE CORPORATIONS TAX AMENDMENT ACT, 1994

CORPORATIONS TAX ACT

36. (1) Clause 1 (1) (b) of the *Corporations Tax Act* is repealed.

(2) The definition of "paid-up capital" in clause 1 (1) (d) of the Act is amended by striking out "paragraph 89 (1) (c)" in the third line and substituting "subsection 89 (1)".

(3) Sub-subclause 1 (3) (d) (iv) (A) of the Act is amended by striking out "subsections 127.2 (8) and 127.3 (6)" in the twenty-first and twenty-second lines and substituting "subsections 127.2 (8), 127.3 (6) and 128.1 (2)".

37. (1) Clause 11 (3) (a) of the Act is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (vi)" in the first and second lines and substituting "element H in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".

(2) Subsection 11 (14) of the Act is repealed.

(3) Subsection 11 (20) of the Act is repealed.

(4) Subsection 11 (22) of the Act is amended by inserting after "chapter 55" in the fourth line "as amended by subsection 132 (1) of the Statutes of Canada, 1994, chapter 21,".

(5) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2

laquelle l'exploitant était tenu, au plus tard, de produire la déclaration.

2. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 15 (4) à l'égard de l'impôt payable pour une année d'imposition, sa date d'effet est la date à laquelle le solde éventuel de l'impôt payable pour cette année doit être payé par l'exploitant aux termes du paragraphe 2 (2).

3. Dans les autres cas, la date d'effet est la date à laquelle la pénalité est établie par le ministre.

(2) La présente partie entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (8) de la Loi de 1994 modifiant diverses lois fiscales et la Loi sur les permis d'alcool.

Entrée en
vigueur

PARTIE IX MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS ET DE LA LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

36. (1) L'alinéa 1 (1) b) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé.

(2) La définition de «capital versé» à l'alinéa 1 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «du paragraphe 89 (1)» à «de l'alinéa 89 (1) c)» à la deuxième ligne.

(3) Le sous-sous-alinéa 1 (3) d) (iv) (A) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes 127.2 (8), 127.3 (6) et 128.1 (2)» à «des paragraphes 127.2 (8) et 127.3 (6)» aux vingtième et vingt et unième lignes.

37. (1) L'alinéa 11 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'élément H de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «le sous-alinéa 13 (21) f) (vi)» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 11 (14) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 11 (20) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 11 (22) de la Loi est modifié par insertion de «tel qu'il est modifié par le paragraphe 132 (1) du chapitre 21 des Lois du Canada de 1994 et» après «de 1988» à la cinquième ligne.

(5) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et l'article 4 du chapi-

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

and 1994, chapter 14, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(25) In the application of subsection 12 (2.2) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, a reference in that subsection to an assessment or reassessment of tax, interest or penalties under section 152 of that Act shall be read as a reference to an assessment or reassessment under Part V of this Act.

(6) Despite subsection (2), subsection 11 (14) of the Act continues to apply in respect of taxation years ending before February 23, 1994.

(7) Despite subsection (3), subsection 11 (20) of the Act continues to apply in respect of taxation years commencing before February 26, 1986.

(8) Subsection 11 (25) of the Act, as enacted by subsection (5), applies in respect of amounts received after January 31, 1990.

38. (1) The definitions in subsection 12 (1) of the Act are amended as follows:

1. Subclause (c) (ii) of the definition of "expenditure base" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (vii)" in the tenth and eleventh lines and substituting "element I in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".
2. The definition of "qualified expenditure" is amended by striking out "subparagraph 37 (7) (f) (i), (ii) or (iii)" in the last two lines and substituting "subparagraph 37 (8) (d) (i), (ii) or (iii)".
3. The definition of "scientific research and experimental development" is amended by striking out "paragraph 37 (7) (b)" in the fourth and fifth lines and substituting "the definition of that term in subsection 37 (7)".

(2) The definition of "scientific research and experimental development" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by paragraph 3 of subsection (1), is repealed.

(3) Despite subsection (2), the definition of "scientific research and experimental devel-

tre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25) Pour l'application du paragraphe 12 (2.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention dans ce paragraphe d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités établie aux termes de l'article 152 de cette loi se lit comme une mention d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie aux termes de la partie V de la présente loi.

(6) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 11 (14) de la Loi continue de s'appliquer aux années d'imposition qui se terminent avant le 23 février 1994.

(7) Malgré le paragraphe (3), le paragraphe 11 (20) de la Loi continue de s'appliquer aux années d'imposition qui commencent avant le 26 février 1986.

(8) Le paragraphe 11 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (5), s'applique aux montants reçus après le 31 janvier 1990.

38. (1) Les définitions figurant au paragraphe 12 (1) de la Loi sont modifiées comme suit :

1. Le sous-alinéa c) (ii) de la définition de «base de dépenses» est modifié par substitution de «de l'élément I de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «sous-alinéa 13 (21) f) (vii)» à la onzième ligne.
2. La définition de «dépense admissible» est modifiée par substitution de «sous-alinéa 37 (8) d) (i), (ii) ou (iii)» à «sous-alinéa 37 (7) f) (i), (ii) ou (iii)» aux deux dernières lignes.
3. La définition de «recherches scientifiques et développement expérimental» est modifiée par substitution de «la définition de «activités de recherche scientifique et de développement expérimental» au paragraphe 37 (7)» à «l'alinéa 37 (7) b)» à la cinquième ligne.

(2) La définition de «recherches scientifiques et développement expérimental» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la disposition 3 du paragraphe (1), est abrogée.

(3) Malgré le paragraphe (2), la définition de «recherches scientifiques et développement

Interpretation

Interprétation

opment" in subsection 12 (1) of the Act, as amended by paragraph 3 of subsection (1), continues to apply in respect of work performed before February 28, 1995.

39. (1) The definitions in subsection 13 (1) of the Act are amended as follows:

1. Clause (c) of the definition of "eligible asset pool" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (ii.1)" in the third and fourth lines and substituting "element C in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".
2. Subclause (d) (i) of the definition of "eligible asset pool" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (vii) or (viii)" in the third and fourth lines and substituting "element I or J in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".
3. The definition of "eligible assets of the corporation for the taxation year" is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (i)" in the third and fourth lines of clause (a) and in the second line of clause (b) and substituting in each case "element A in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".

(2) Subsection 13 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 4, is amended by striking out "subparagraph 13 (21) (f) (i)" in the first and second lines and substituting "element A in the formula in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21)".

40. (1) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "and paragraph 48 (1) (c)" in the first and second lines.

(2) Clause 14 (5) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) where the property is a foreign resource property, there shall be deducted in respect of the property,
 - (i) any amount that has become receivable by the corporation at a particular time in a taxation year as the result of a transaction that

expérimental» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la disposition 3 du paragraphe (1), continue de s'appliquer aux travaux effectués avant le 28 février 1995.

39. (1) Les définitions figurant au paragraphe 13 (1) de la Loi sont modifiées comme suit :

1. L'alinéa c) de la définition de «ensemble d'éléments d'actif admissibles» est modifié par substitution de «de l'élément C de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (ii.1)» à la troisième ligne.
2. Le sous-alinéa d) (i) de la définition de «ensemble d'éléments d'actif admissibles» est modifié par substitution de «de l'élément I ou J de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (vii) ou (viii)» aux troisième et quatrième lignes.
3. La définition de «éléments d'actif admissibles de la corporation pour l'année d'imposition» est modifiée par substitution de «de l'élément A de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (i)» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa a) et à la deuxième ligne de l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 13 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «de l'élément A de la formule qui figure dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21)» à «du sous-alinéa 13 (21) f) (i)» aux première et deuxième lignes.

40. (1) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et l'alinéa 48 (1) c)» aux première et deuxième lignes.

(2) L'alinéa 14 (5) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) si le bien est un avoir minier étranger, il faut déduire, à l'égard du bien :
 - (i) le montant devenu exigible par la corporation à une date quelconque de l'année d'imposition en raison d'une opération effectuée

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

occurred after May 6, 1974 in which the consideration given by the corporation for the amount was property or services the original cost of which may reasonably be regarded as having been foreign exploration and development expenses, and

- (ii) any amount required by subsection 80 (9) of the *Income Tax Act* (Canada) to be applied to reduce the adjusted cost base of the property at or before the end of the taxation year.

(3) The definition of “foreign resource property” in subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “paragraph 66 (15) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “subsection 66 (15) of the *Income Tax Act* (Canada) if the definition of “Canadian resource property””.

(4) Clause 14 (5) (d) of the Act, as amended by subsection (2), applies in respect of taxation years of corporations ending after February 21, 1994.

41. (1) The Act is amended by adding the following section:

16.1 Sections 61.3 and 61.4 of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act in so far as those sections apply to corporations.

(2) Section 16.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years of corporations ending after February 21, 1994.

42. The definitions in subsection 18 (15) of the Act are amended as follows:

1. The definition of “agreed portion” is amended by striking out “paragraph 66 (15) (a)” in the second line and substituting “subsection 66 (15)”.
2. The definition of “assistance” is amended by striking out “paragraph 66 (15) (a.1)” in the second line and substituting “subsection 66 (15)”.
3. The definition of “drilling or exploration expense” is amended by striking out “paragraph 66 (15) (d)” in the fourth and fifth lines and substituting “subsection 66 (15)”.

après le 6 mai 1974 dans le cadre de laquelle la contrepartie que la corporation a donnée pour ce montant consistait en des biens ou en des services dont le prix initial peut raisonnablement être considéré comme ayant été des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger,

- (ii) le montant que le paragraphe 80 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige à appliquer en réduction du prix de base rajusté du bien au plus tard à la fin de l'année d'imposition.

(3) La définition de «avoir minier étranger» au paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 66 (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, dans la définition de «avoir minier canadien,» à «de l'alinéa 66 (15) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, à cet alinéa,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) L'alinéa 14 (5) d) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 21 février 1994.

41. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

16.1 Les articles 61.3 et 61.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations.

(2) L'article 16.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 21 février 1994.

42. Les définitions figurant au paragraphe 18 (15) de la Loi sont modifiées comme suit :

1. La définition de «partie convenue» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) a)» aux première et deuxième lignes.
2. La définition de «montant à titre d'aide» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) a.1)» aux première et deuxième lignes.
3. La définition de «frais d'exploration ou de forage» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) d)» aux cinquième et sixième lignes.

Application of *Income Tax Act* (Canada), ss. 61.3, 61.4

Application des art. 61.3 et 61.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

4. The definition of "flow-through share" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (d.1)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
5. The definition of "joint exploration corporation" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (g)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
6. The definition of "original owner" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (g.11) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 66 (15) of the *Income Tax Act* (Canada) if the definition of "original owner" in that subsection".
7. The definition of "outlay" or "expense" is amended by striking out "paragraphs 66 (15) (g.2) and (g.3)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
8. The definition of "predecessor owner" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (g.4) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph" in the fourth and fifth lines and substituting "subsection 66 (15) of the *Income Tax Act* (Canada) if the definition of "predecessor" owner in that subsection".
9. The definition of "principal-business corporation" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
10. The definition of "production" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h.01)" in the third line and substituting "subsection 66 (15)".
11. The definition of "reserve amount" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h.02)" in the second line and substituting "subsection 66 (15)".
12. The definition of "selling instrument" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (h.1)" in the second and third lines and substituting "subsection 66 (15)".
4. La définition de «action accréditive» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) d.1)» aux première et deuxième lignes.
5. La définition de «corporation d'exploration en commun» est modifiée par substitution de «de la définition de «société d'exploration en commun» au paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) g)» à la deuxième ligne.
6. La définition de «propriétaire obligé» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si la définition de «propriétaire obligé» à ce paragraphe» à «de l'alinéa 66 (15) g.11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si cet alinéa» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.
7. La définition de «débours» ou «dépenses» est modifiée par substitution de «de la définition de «dépenses» au paragraphe 66 (15)» à «des alinéas 66 (15) g.2) et g.3)» à la deuxième ligne.
8. La définition de «propriétaire antérieur» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si la définition de «propriétaire antérieur» à ce paragraphe» à «de l'alinéa 66 (15) g.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si cet alinéa» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.
9. La définition de «corporation exploitant une entreprise principale» est modifiée par substitution de «de la définition de «société exploitant une entreprise principale» au paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h)» aux deuxième et troisième lignes.
10. La définition de «production» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h.01)» aux deuxième et troisième lignes.
11. La définition de «provision» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h.02)» aux première et deuxième lignes.
12. La définition de «avis d'émission» est modifiée par substitution de «du paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) h.1)» aux première et deuxième lignes.

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

13. The definition of "shareholder corporation" is amended by striking out "paragraph 66 (15) (i)" in the third line and substituting "subsection 66 (15)".

13. La définition de «corporation actionnaire» est modifiée par substitution de «de la définition de «société actionnaire» au paragraphe 66 (15)» à «de l'alinéa 66 (15) i)» à la quatrième ligne.

43. (1) Section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 7, is further amended by striking out the portion before clause (b) and substituting the following:

43. (1) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa b) :

20. Subsections 66 (12.6) to (12.741), (16), (17), (18) and (19) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act in so far as they apply to corporations, except that in the application of these subsections,

20. Les paragraphes 66 (12.6) à (12.741), (16), (17), (18) et (19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations. Toutefois, pour l'application de ces paragraphes :

(a) references to the "Minister" in subsections 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73), (12.74) and (12.741) of that Act shall be read as references to the Minister of National Revenue;

a) les mentions du «ministre» aux paragraphes 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73), (12.74) et (12.741) de cette loi se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national;

(2) Section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of renunciations purported to be made after February 28, 1993.

(2) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux renonciations qui se présentent comme ayant été faites après le 28 février 1993.

44. (1) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 9, is repealed and the following substituted:

44. (1) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Subsection 80 (8) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be read as if paragraph (e) of that subsection had not been enacted.

(5) Le paragraphe 80 (8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) se lit comme si l'alinéa e) de ce paragraphe n'avait pas été adopté.

(2) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years of corporations ending after February 21, 1994.

(2) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 21 février 1994.

45. Subsection 34 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

45. Le paragraphe 34 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) In the application of section 110.5 of the *Income Tax Act* (Canada) and in the application of the definition of "non-capital loss" in subsection 111 (8) of that Act for the purposes of this Act, the amount determined under section 110.5 that is added for the purposes of that Act to the taxable income of the corporation for the taxation year and to the non-capital loss of the corporation for the taxation year under element B of the formula in the definition of "non-capital loss" in sub-

(7) Pour l'application de l'article 110.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et de la définition de «perte autre qu'une perte en capital» au paragraphe 111 (8) de cette loi aux fins de la présente loi, le montant déterminé aux termes de l'article 110.5 qui est ajouté aux fins de cette loi au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition et à la perte autre qu'une perte en capital de la corporation pour l'année d'imposition aux termes de l'élément B de la formule qui

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 66, part

Application de l'art. 66 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Reduction of resource expenditures

Réduction des dépenses relatives à des ressources

Same

Idem

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

section 111 (8) shall be the amount added to the taxable income and included in the non-capital loss of the corporation for the taxation year for the purposes of this Act.

46. Subsection 37(4) of the Act is repealed and the following substituted:

Competent authority agreements

(4) Section 115.1 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in respect of an agreement made under the provisions of a tax treaty, convention or agreement if a regulation has been made under subsection 1 (8) to modify the provisions of this Act for the purpose of giving effect to a provision of the treaty, convention or agreement.

Same

(5) If a regulation has not been made under subsection 1 (8) in respect of a particular treaty, convention or agreement, section 115.1 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in respect of an agreement referred to in section 115.1 of that Act that was made under that treaty, convention or agreement only to the extent that,

- (a) the agreement deals with a provision of that Act,
 - (i) that applies for the purposes of this Act,
 - (ii) that has not been replaced for the purposes of this Act by a provision of this Act, and
 - (iii) in respect of which this Act does not contain provisions that are to apply in addition to the provision; or
- (b) the agreement does not deal with a disposition of taxable Canadian property to a non-resident individual or a non-resident partnership.

47. (1) Subsections 43.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6, are repealed.

(2) Subsection 43.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6 is repealed and the following substituted:

Deemed tax payment

(4) A corporation, other than a corporation that is exempt from tax under this Act by virtue of section 57, shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act

figure dans la définition de «perte autre qu'une perte en capital» au paragraphe 111 (8) est le montant ajouté au revenu imposable et inclus dans la perte autre qu'une perte en capital de la corporation pour l'année d'imposition aux fins de la présente loi.

46. Le paragraphe 37 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 115.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi aux conventions conclues en conformité avec les stipulations d'une convention fiscale ou d'un accord fiscal si un règlement a été pris en application du paragraphe 1 (8) pour modifier les dispositions de la présente loi afin qu'il soit donné effet à une stipulation de la convention ou de l'accord.

Conventions entre autorités compétentes

(5) Si un règlement n'a pas été pris en application du paragraphe 1 (8) à l'égard d'une convention fiscale donnée ou d'un accord fiscal donné, l'article 115.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique aux fins de la présente loi à une convention visée à cet article qui a été conclue aux termes de cette convention fiscale ou de cet accord fiscal que dans la mesure où, selon le cas :

Idem

- a) la convention traite d'une disposition de cette loi :
 - (i) qui s'applique aux fins de la présente loi,
 - (ii) qui n'a pas été remplacée aux fins de la présente loi par une disposition de la présente loi,
 - (iii) à l'égard de laquelle la présente loi ne comprend pas de dispositions qui doivent s'appliquer en plus de la disposition;
- b) la convention ne traite pas de la disposition d'un bien canadien imposable en faveur d'un particulier non résidant ou d'une société en nom collectif non résidente.

47. (1) Les paragraphes 43.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43.2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Toute corporation, à l'exception d'une corporation qui est exonérée d'impôt aux termes de la présente loi en raison de l'article 57, est réputée payer au titre de son im-

Paiement réputé un paiement d'impôt

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

for a taxation year an amount claimed by the corporation that does not exceed its mining reclamation trust tax credit for the taxation year.

(3) Subsection 43.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 6, is repealed.

(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of taxation years ending after February 22, 1994.

48. Subsection 43.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, is amended by striking out "sections 39, 40, 41, 43 and 43.2" in the fifth and sixth lines and substituting "sections 39, 40, 41 and 43".

49. (1) Subsection 43.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "43.2" in the sixth line.

(2) Subsection 43.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "August 31, 1996" in the fifth line and substituting "July 31, 1996".

(3) Subsections 43.4 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, are repealed and the following substituted:

(4) Every eligible educational institution in Ontario that has a co-operative education program that has qualifying co-op work placements shall certify in a manner or form approved by the Minister to every corporation providing a qualifying co-op work placement that the placement is a qualifying co-op work placement for the purposes of this section, and the certification shall contain the name of the student in the placement and any additional information required by the Minister.

(5) Unless otherwise directed by the Minister, the certification provided by an eligible educational institution under subsection (4) in respect of a qualifying co-op work placement shall form part of the records and books of account required to be kept under section 94 by the corporation providing the qualifying co-op work placement.

(5.1) If incorrect certifications have been given under subsection (4) or an eligible educational institution has certified a work placement to be a qualifying co-op work placement when it was not, the Minister may direct the educational institution to cease certifying

pôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas son crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière pour l'année d'imposition.

(3) Le paragraphe 43.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

48. Le paragraphe 43.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «articles 39, 40, 41 et 43» à «articles 39, 40, 41, 43 et 43.2» aux sixième et septième lignes.

49. (1) Le paragraphe 43.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «43.2» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 43.4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 juillet 1996» à «31 août 1996» à la sixième ligne.

(3) Les paragraphes 43.4 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Les établissements d'enseignement autorisés de l'Ontario qui ont un programme d'éducation coopérative offrant des stages d'éducation coopérative admissibles attestent de la manière ou selon la formule qu'approuve le ministre à chaque corporation qui fournit un tel stage que le stage est un stage d'éducation coopérative admissible aux fins du présent article. L'attestation précise le nom de l'étudiant stagiaire et tous les autres renseignements qu'exige le ministre.

(5) Sauf ordre du ministre à l'effet contraire, l'attestation qu'un établissement d'enseignement autorisé fournit aux termes du paragraphe (4) à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible fait partie des registres et des livres comptables que l'article 94 oblige la corporation qui fournit le stage à tenir.

(5.1) Si des attestations erronées ont été fournies aux termes du paragraphe (4) et qu'un établissement d'enseignement autorisé a attesté qu'un stage était un stage d'éducation coopérative admissible alors qu'il ne l'était pas, le ministre peut enjoindre à l'éta-

Agrément des stages d'éducation coopérative admissibles

Partie des registres et des livres comptables

Directive et ordre du ministre

Certification of qualifying co-op work placement

Part of records and books of account

Minister's direction and order

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

work placements and may order that all or certain of the work placements of the institution be deemed not to be qualifying co-op work placements for the purposes of this section until the Minister revokes the direction and order.

Resumption
of certifica-
tion

(5.2) If the Minister is satisfied that the educational institution will comply with the Minister's directions with respect to the accuracy, form and content of certifications to be given under subsection (4), the Minister, subject to any conditions the Minister considers reasonable, may revoke the direction and order given under subsection (5.1), and all work placements that would have otherwise been qualifying co-op work placements while the Minister's direction and order were in effect shall, to the extent approved by the Minister, be considered to be qualifying co-op work placements for the purposes of this section and may be so certified by the educational institution.

50. Subsection 43.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "43.2" in the seventh line.

51. (1) Subsection 44.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is amended by striking out "other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2," in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Paragraph 1 of subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed.

52. The Act is amended by adding the following section:

45.1 Sections 128.1 and 128.2 of the *Income Tax Act* (Canada), in so far as they apply to corporations, are applicable for the purposes of this Act.

53. Subsections 48 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) In the application of the definitions of "capital gains dividend account" and "capital gains redemptions" in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after December 31, 1989, the multiplication factor of "100/21 of" wherever

blissement d'enseignement de cesser de fournir des attestations de stages et peut ordonner que la totalité ou une partie des stages qu'offre l'établissement soient réputés ne pas être des stages d'éducation coopérative admissibles pour l'application du présent article jusqu'à ce que le ministre révoque la directive et l'ordre.

(5.2) S'il est convaincu que l'établissement d'enseignement se conformera à ses directives quant à l'exactitude, à la forme et au contenu des attestations à fournir aux termes du paragraphe (4), le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il estime raisonnables, révoquer la directive et l'ordre donnés en vertu du paragraphe (5.1). Tous les stages qui auraient été par ailleurs des stages d'éducation coopérative admissibles pendant la période d'effet de la directive et de l'ordre du ministre sont dès lors considérés, dans la mesure qu'approuve le ministre, comme étant des stages d'éducation coopérative admissibles pour l'application du présent article et peuvent être attestés comme tels par l'établissement d'enseignement.

50. Le paragraphe 43.5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « 43.2 » à la huitième ligne.

51. (1) Le paragraphe 44.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2 » aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) La disposition 1 du paragraphe 44.1 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

45.1 Les articles 128.1 et 128.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations.

53. Les paragraphes 48 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Pour l'application des définitions de « compte de dividendes sur les gains en capital » et de « rachats au titre des gains en capital » au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989, il faut remplacer le facteur de

Reprise

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
ss. 128.1,
128.2

Application
des art. 128.1
et 128.2 de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Same

Idem

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

it appears in those definitions shall be read as "8 56/93 times".

(5) The following rules apply in the application for the purposes of this Act of the definition of "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada):

1. The percentage referred to in paragraphs (a) and (b) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as "15.5 per cent".
2. The reference to "this Part" in paragraph (c) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as a reference to Part II of this Act.
3. Paragraph (c) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read without reference to the words "determined without reference to section 123.2".

(6) If a corporation had a permanent establishment in a jurisdiction outside Ontario during a taxation year and this section applies in respect of that year, the "taxable income" and "taxed capital gains" determined for the purposes of the application of the definition of "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as that definition applies for the purposes of this Act, shall each be reduced by that proportion thereof that,

- (a) the taxable income of the corporation that is deemed to have been earned in jurisdictions other than Ontario for the taxation year for the purposes of section 39;

is of,

- (b) the corporation's total taxable income for the year.

54. (1) The Act is amended by adding the following section:

48.1 Section 132.2 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in so far as that section applies to corporations and, in the application of that section, the reference in paragraph 132.2 (1) (o) to "Part I.3" shall be read as a reference to Part III of this Act and the reference to "this Part"

multiplication «100/21 de» dans le premier cas par «8 56/93» et «les 100/21 de» dans le deuxième cas par «les 8 56/93 de».

(5) Les règles suivantes s'appliquent pour l'application, aux fins de la présente loi, de la définition de «impôt en main remboursable au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) :

1. Le pourcentage mentionné aux alinéas a) et b) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition est remplacé par «15,5 pour cent».
2. La mention de «la présente partie» à l'alinéa c) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition se lit comme s'il s'agissait d'une mention de la partie II de la présente loi.
3. L'alinéa c) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition se lit sans tenir compte des mots «calculé compte non tenu de l'article 123.2».

(6) Si une corporation avait un établissement permanent dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'imposition et que le présent article s'applique à cette année, est déduite du «revenu imposable» et des «gains en capital imposés» déterminés aux fins de la définition de «impôt en main remboursable au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle que cette définition s'applique aux fins de la présente loi, la proportion de ces montants qui correspond au rapport entre :

- a) le revenu imposable de la corporation qui est réputé avoir été gagné dans des ressorts autres que l'Ontario pour l'année d'imposition aux fins de l'article 39;

et :

- b) le total du revenu imposable de la corporation pour l'année.

54. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

48.1 L'article 132.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où il s'applique aux corporations. Pour l'application de cet article, la mention de «la partie I.3» à l'alinéa 132.2 (1) o) se lit comme s'il s'agissait d'une mention de la partie III de la présente

Same			Idem
Apportionment of capital gains refund			Répartition du remboursement au titre des gains en capital
Application of Income Tax Act (Canada), s. 132.2			Application de l'art. 132.2 de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

shall be read as a reference to Part II of this Act.

(2) Section 48.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 30, 1994, except that an election referred to in paragraph (c) of the definition of "qualifying exchange" in subsection 132.2 of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act shall be considered to have been made in a timely manner if it is made before December 31, 1995.

55. The Act is amended by adding the following section:

55.1 Sections 142.2 to 142.6 of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act in the same manner and subject to the same exceptions as those sections apply for the purposes of that Act.

56. Subsection 57.12 (1) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21, is amended by striking out "le calcul de ce montant" in the tenth line and substituting "le calcul du montant déterminé".

57. Subsection 66.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 20, is amended by striking out "and" at the end of clause (c), inserting "and" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) otherwise providing for the application of the provisions of this section where a bank or specified corporation has made an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

58. Subsection 69 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 30, is further amended by striking out "subsections 73 (1) and (2)" in the second and third lines and substituting "subsections 71 (1) and (2)".

59. (1) Subsection 78 (6) of the Act, as enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11 and 1996, chapter 24, section 29, is amended by repealing clauses (a) and (b) and substituting the following:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting the amount, if any, deemed under section 43.2 to be a payment on account of its tax payable for the taxation year and the amount, if

loi et la mention de «la présente partie» comme s'il s'agissait d'une mention de la partie II de la présente loi.

(2) L'article 48.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique après le 30 juin 1994. Toutefois, le choix visé à l'alinéa c) de la définition de «échange admissible» au paragraphe 132.2 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, est considéré comme ayant été fait dans le délai imparti s'il a été fait avant le 31 décembre 1995.

55. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

55.1 Les articles 142.2 à 142.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi de la même manière et sous réserve des mêmes exceptions qu'aux fins de cette loi.

56. La version française du paragraphe 57.12 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «le calcul du montant déterminé» à «le calcul de ce montant» à la dixième ligne.

57. Le paragraphe 66.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prévoir autrement l'application des dispositions du présent article dans les cas où une banque ou une corporation précisée a fait un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

58. Le paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 71 (1) et (2)» à «paragraphe 73 (1) et (2)» aux deuxième et troisième lignes.

59. (1) Le paragraphe 78 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et modifié par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit aux alinéas a) et b) :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction du montant éventuel réputé, aux termes de l'article 43.2, être un paiement au titre de son impôt payable pour l'année et du

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada), ss.
142.2 to
142.6

Application
des art. 142.2
à 142.6 de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or

(b) the tax payable by the corporation for the immediately preceding taxation year is less than \$2,000 after deducting,

(i) the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for that taxation year, and

(ii) the amount, if any, deemed under section 43.2 to be a payment on account of its tax payable for that taxation year.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) is amended by striking out "section 43.2" in the third line and substituting "sections 43.2 or 43.3".

(3) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) and amended by subsection (2), is further amended by striking out "sections 43.2 or 43.3" in the third line and substituting "sections 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5".

(4) Clauses 78 (6) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1) apply to taxation years of corporations ending after February 22, 1994.

(5) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) and amended by subsection (2), applies to taxation years of corporations ending after December 31, 1994.

(6) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (1) and amended by subsection (3), applies to taxation years of corporations ending after May 7, 1996.

60. (1) The Act is amended by adding the following section:

78.1 Section 160.4 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act and, in the application of that section,

(a) references in subsections 160.4 (1) and (2) to "this Part" shall be read as references to Part II of this Act; and

montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année;

b) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition précédente est inférieur à 2 000 \$, après déduction des montants suivants :

(i) le montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour cette année,

(ii) le montant éventuel réputé, aux termes de l'article 43.2, être un paiement au titre de son impôt payable pour cette année.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «l'article 43.2 ou 43.3» à «l'article 43.2» à la quatrième ligne.

(3) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est modifié de nouveau par substitution de «l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5» à «l'article 43.2 ou 43.3» à la quatrième ligne.

(4) Les alinéas 78 (6) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 22 février 1994.

(5) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 31 décembre 1994.

(6) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 7 mai 1996.

60. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

78.1 L'article 160.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi et, pour l'application de cet article :

a) les mentions de «la présente partie» aux paragraphes 160.4 (1) et (2) se lisent comme s'il s'agissait de mentions de la partie II de la présente loi;

Responsabilité en cas de transfert par des corporations insolubles

Liability in respect of transfer by insolvent corporation

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) the reference in subsection 160.4 (3) to "this Division" shall be read as a reference to Part V of this Act.

(2) Section 78.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to transfers made after December 20, 1994.

61. (1) Clause 79 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is repealed and the following substituted:

- (b) the effective date of a refund to which a corporation is entitled under section 46 or 48 is the date the balance of tax payable, if any, for the taxation year is required to be paid by the corporation under clause 78 (2) (b).

(2) Subsection 79 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1994, chapter 14, section 37, is amended by adding "and" at the end of clause (c), by striking out "and" at the end of clause (d), and by striking out clause (e).

(3) Section 79 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is further amended by adding the following subsection:

(3.2) The effective date of a penalty assessed under this Act shall be determined under the following rules:

1. If the penalty is under subsection 76 (1) in respect of a return, the effective date of the penalty is the date on or before which the corporation was required to deliver the return.
2. If the penalty is under subsection 76 (6) or (9) in respect of a taxation year, the effective date of the penalty is the date the balance of tax payable, if any, for that taxation year is required to be paid by the corporation under clause 78 (2) (b).
3. In any other case, the effective date of the penalty is the date the penalty is assessed by the Minister.

(4) Subsection 79 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(7) For the purposes of calculating interest payable or allowed under this section or section 82 or 83 in respect of a particular taxation year, and for the purpose of determining

- b) la mention de «la présente section» au paragraphe 160.4 (3) se lit comme s'il s'agissait d'une mention de la partie V de la présente loi.

(2) L'article 78.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux transferts effectués après le 20 décembre 1994.

61. (1) L'alinéa 79 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la date d'effet d'un remboursement auquel une corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48 est la date à laquelle le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année doit être payé par la corporation aux termes de l'alinéa 78 (2) b).

(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de l'alinéa e).

(3) L'article 79 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.2) La date d'effet d'une pénalité établie aux termes de la présente loi est déterminée conformément aux règles suivantes :

1. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 76 (1) à l'égard d'une déclaration, sa date d'effet est la date à laquelle la corporation était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration.
2. Si la pénalité est établie aux termes du paragraphe 76 (6) ou (9) à l'égard d'une année d'imposition, sa date d'effet est la date à laquelle le solde éventuel de l'impôt payable pour cette année doit être payé par la corporation aux termes de l'alinéa 78 (2) b).
3. Dans les autres cas, la date d'effet est la date à laquelle la pénalité est établie par le ministre.

(4) Le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(7) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du présent article ou de l'article 82 ou 83 à l'égard d'une année d'imposition donnée, du montant d'une péna-

Effective
date of
penalties

Date d'effet
des pénalités

Effect of loss
carried back

Effet du
report d'une
perte

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

the amount of a penalty, if any, to be assessed under subsection 76 (1) and the amount of tax payable under subsections 78 (4) and (6),

lité qui doit être établie, le cas échéant, aux termes du paragraphe 76 (1) et du montant de l'impôt payable aux termes des paragraphes 78 (4) et (6) :

62. (1) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, 1994, chapter 14, section 38 and 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, is further amended by adding the following subsections:

62. (1) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(25) Despite subsections (11), (12) and (15), the Minister may reassess and make additional assessments or assess tax, interest or penalties in respect of any item that affects a corporation's liability or potential liability under this Act and which can be reasonably regarded as relating to an assessment action carried out by a taxing authority in respect of the corporation, if the reassessment, additional assessment or assessment is made by the Minister on or before the day that is the later of,

(25) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), le ministre peut établir une nouvelle cotisation et une cotisation supplémentaire ou fixer des impôts, des intérêts ou des pénalités à l'égard de tout élément qui a une incidence sur les obligations ou obligations éventuelles d'une corporation aux termes de la présente loi et qui peut raisonnablement être considéré comme étant lié à une mesure fiscale que prend une administration fiscale à l'égard de la corporation, si la nouvelle cotisation, la cotisation supplémentaire ou la cotisation est établie par le ministre au plus tard à la dernière des dates suivantes :

- (a) the latest day on which a reassessment, additional assessment or assessment may be made under clause (11) (b) or (c); or
- (b) unless a waiver has been filed under subsection (26), the day that is 365 days after the date of notification of the assessment action carried out by the taxing authority.

- a) la dernière date à laquelle une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation peut être établie en vertu de l'alinéa (11) b) ou c);
- b) à moins qu'une renonciation n'ait été déposée en vertu du paragraphe (26), la date qui tombe 365 jours après la date de l'avis d'une mesure fiscale que prend l'administration fiscale.

- (26) A corporation may,
- (a) file a waiver with the Minister, in a form approved by the Minister, permitting the Minister to assess, reassess or make additional assessments under subsection (25) after the last date on which the Minister could otherwise assess, reassess or make additional assessments under that subsection; and
 - (b) file with the Minister, in a form approved by the Minister, a revocation of a waiver previously filed under clause (a).

- (26) Une corporation peut :
- a) déposer auprès du ministre une renonciation rédigée selon la formule qu'il approuve et lui permettant d'établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou des cotisations supplémentaires en vertu du paragraphe (25) après la dernière date à laquelle il aurait pu établir par ailleurs une cotisation, une nouvelle cotisation ou des cotisations supplémentaires en vertu de ce paragraphe;
 - b) déposer auprès du ministre la révocation, rédigée selon la formule qu'il approuve, d'une renonciation qui a été déposée antérieurement en vertu de l'alinéa a).

(27) If a corporation has filed a revocation of a waiver under subsection (26), the Minister may not issue a notice of assessment or reassessment later than one year after the date

(27) Si une corporation a déposé la révocation d'une renonciation en vertu du paragraphe (26), le ministre ne peut délivrer un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation après

Exception, reassessment			Exception : nouvelle cotisation
Waiver			Renonciation
Same			Idem

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

on which the corporation filed the revocation of the waiver.

la période d'un an qui suit la date de dépôt de la révocation.

Interpreta-
tion

(28) For the purposes of subsection (25),

(28) Pour l'application du paragraphe (25) :

Interpréta-
tion

(a) an assessment action carried out by a taxing authority means one or more of the following actions carried out by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act* (Canada) or by the appropriate statutory authority under a statute of a province or territory of Canada that imposes a tax similar to a tax imposed under this Act,

a) une mesure fiscale que prend une administration fiscale s'entend d'une ou de plusieurs des mesures suivantes que prend le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou l'autorité légalement compétente en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada et qui établit un impôt semblable à celui établi aux termes de la présente loi :

(i) an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties,

(i) une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire à l'égard d'impôts, d'intérêts ou de pénalités,

(ii) a determination or redetermination of a loss,

(ii) une détermination ou une nouvelle détermination du montant d'une perte,

(iii) the confirmation of an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties or of a determination or redetermination of a loss,

(iii) la ratification d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire à l'égard d'impôts, d'intérêts ou de pénalités ou d'une détermination ou d'une nouvelle détermination du montant d'une perte,

(iv) a determination of the corporation's entitlement to a refundable tax credit or other refund;

(iv) une détermination du droit de la corporation à un crédit d'impôt remboursable ou à un autre remboursement;

(b) the date of notification of an assessment action carried out by a taxing authority is the day that is the later of,

b) la date de l'avis d'une mesure fiscale que prend une administration fiscale est la dernière des dates suivantes :

(i) the day that the Minister receives notification from the corporation of all items that affect the corporation's liability or potential liability under this Act which can reasonably be regarded as relating to the assessment action, or if the Minister does not receive notification from the corporation, the day that the Minister receives notification of the assessment action from the taxing authority, and

(i) la date à laquelle le ministre est avisé par la corporation de tous les éléments qui ont une incidence sur ses obligations ou obligations éventuelles aux termes de la présente loi et qui peuvent raisonnablement être considérés comme étant liés à la mesure fiscale ou, si le ministre ne reçoit pas un tel avis, la date à laquelle il est avisé de la mesure par l'administration fiscale,

(ii) the ninetieth day after the day of mailing of a notice of the assessment action by the taxing authority to the corporation.

(ii) le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où l'administration fiscale avise la corporation par la poste de la mesure fiscale.

(2) Subsections 80 (25) to (28), as enacted by subsection (1), apply in respect of assessment actions in respect of corporations car-

(2) Les paragraphes 80 (25) à (28), tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), s'appliquent aux mesures fiscales que pren-

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

ried out by taxing authorities for which notices are mailed or otherwise issued and sent by the taxing authorities to the corporations after the day this Act receives Royal Assent.

nent des administrations fiscales à l'égard de corporations et au sujet desquelles des avis sont mis à la poste ou délivrés et envoyés d'une autre façon aux corporations par les administrations fiscales après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

CORPORATIONS TAX AMENDMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 MODIFIANT LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

63. Subsection 41 (4) of the *Corporations Tax Amendment Act, 1994* is repealed and the following substituted:

63. Le paragraphe 41 (4) de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Despite subsection (2), subsection 83 (4) of the Act continues in force and to apply before the day clause 79 (7) (a) of the Act, as enacted by subsection 37 (3) of this Act, comes into force, in determining,

(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 83 (4) de la Loi reste en vigueur et continue de s'appliquer avant le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa 79 (7) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 37 (3) de la présente loi, lorsqu'il s'agit de déterminer :

(a) the amount of interest allowed under subsection 83 (1) of the Act for taxation years commencing before January 1, 1994; and

a) le montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) de la Loi pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1994;

(b) the amount of interest allowed under subsection 83 (1) of the Act in respect of changes in the amount of tax payable resulting from the deduction of an amount under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of the Act.

b) le montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) de la Loi à l'égard de changements dans le montant de l'impôt payable par suite de la déduction d'un montant aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la Loi.

64. Subsection 44 (3) of the French version of the Act is amended by striking out "le jour" in the second line and substituting "la veille du jour".

64. La version française du paragraphe 44 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «la veille du jour» à «le jour» à la deuxième ligne.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement 65. (1) Section 46 shall be deemed to have come into force on January 1, 1985.

65. (1) L'article 46 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1985. Entrée en vigueur

Same (2) Subsections 37 (3) and (7) shall be deemed to have come into force on February 25, 1986.

(2) Les paragraphes 37 (3) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 25 février 1986. Idem

Same (3) Subsection 37 (4) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

(3) Le paragraphe 37 (4) est réputé être entré en vigueur le 13 septembre 1988. Idem

Same (4) Subsections 37 (5) and (8) shall be deemed to have come into force on February 1, 1990.

(4) Les paragraphes 37 (5) et (8) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} février 1990. Idem

Same (5) Section 58 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

(5) L'article 58 est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991. Idem

Same (6) Subsections 36 (3) and 40 (1) and section 52 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(6) Les paragraphes 36 (3) et 40 (1) ainsi que l'article 52 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993. Idem

Same	(7) Section 43 shall be deemed to have come into force on March 1, 1993.	(7) L'article 43 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} mars 1993.	Idem
Same	(8) Section 56 shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.	(8) L'article 56 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1994.	Idem
Same	(9) Subsections 40 (2) and (4) and sections 41 and 44 shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.	(9) Les paragraphes 40 (2) et (4) ainsi que les articles 41 et 44 sont réputés être entrés en vigueur le 22 février 1994.	Idem
Same	(10) Subsections 37 (2) and (6), sections 47 and 55 and subsections 59 (1) and (4) shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.	(10) Les paragraphes 37 (2) et (6), les articles 47 et 55 et les paragraphes 59 (1) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 1994.	Idem
Same	(11) Subsections 36 (1) and (2), 37 (1), 38 (1) and 40 (3) and sections 39, 42, 45 and 53 shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.	(11) Les paragraphes 36 (1) et (2), 37 (1), 38 (1) et 40 (3) ainsi que les articles 39, 42, 45 et 53 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} mars 1994.	Idem
Same	(12) Sections 63 and 64 shall be deemed to have come into force on June 23, 1994.	(12) Les articles 63 et 64 sont réputés être entrés en vigueur le 23 juin 1994.	Idem
Same	(13) Section 54 shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.	(13) L'article 54 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1994.	Idem
Same	(14) Section 60 shall be deemed to have come into force on December 21, 1994.	(14) L'article 60 est réputé être entré en vigueur le 21 décembre 1994.	Idem
Same	(15) Section 48 and subsections 59 (2) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.	(15) L'article 48 et les paragraphes 59 (2) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1995.	Idem
Same	(16) Subsections 38 (2) and (3) shall be deemed to have come into force on February 28, 1995.	(16) Les paragraphes 38 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 28 février 1995.	Idem
Same	(17) Section 61 shall be deemed to have come into force on August 1, 1995.	(17) L'article 61 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} août 1995.	Idem
Same	(18) Sections 49, 50, 51 and 57 and subsections 59 (3) and (6) shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	(18) Les articles 49, 50, 51 et 57 ainsi que les paragraphes 59 (3) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem

**PART X
AMENDMENTS TO THE MPPs PENSION
ACT, 1996**

66. (1) Clause (a) of variable D in the formula set out in subsection 10 (1) of the *MPPs Pension Act, 1996*, is amended by inserting "or before" after "on" in the second line.

(2) Clause (a) of variable H in the formula set out in subsection 10 (2) of the Act is amended by inserting "or before" after "on" in the second line.

67. The Act is further amended by adding the following section:

10.1 (1) Despite any other provision of this Part, the aggregate annual allowance payable under this Part to a member of the registered plan shall not exceed,

**PARTIE X
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR
LE RÉGIME DE RETRAITE DES
DÉPUTÉS**

66. (1) L'alinéa a) du terme «D» de la formule qui figure au paragraphe 10 (1) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est modifié par insertion de «ou avant cette date» après «1^{er} janvier 1992» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa a) du terme «H» de la formule qui figure au paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou avant cette date» après «1^{er} janvier 1992» à la deuxième ligne.

67. La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

10.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'allocation annuelle totale payable aux termes de la présente partie à un participant au régime enregistré ne doit pas dépasser les montants suivants :

Overall limit

Plafond global

*Amendments to the MPPs Pension Act, 1996**Modification de la Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*

- (a) for the calendar year in which the allowance begins, 5 per cent of the member's average annual remuneration multiplied by the member's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995, up to a maximum amount equal to 75 per cent of the member's average annual remuneration; and
- (b) for any subsequent calendar year, the amount referred to in clause (a) increased in the manner described in subsection 30 (6).

- a) pour l'année civile au cours de laquelle l'allocation commence à être versée, 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne du participant, multiplié par ses années de service à titre de député postérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 75 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne;
- b) pour toute année civile postérieure, le montant visé à l'alinéa a), majoré de la manière prévue au paragraphe 30 (6).

Average annual remuneration

(2) For the purposes of subsection (1), an individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne d'une personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.

Rémunération annuelle moyenne

68. The Act is further amended by adding the following section:

68. La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Payment to purchase annuity contracts

48.1 (1) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the amount required to purchase annuity contracts under section 48 of this Act or section 25.2 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, and the amount standing to the credit of accounts maintained in the Consolidated Revenue Fund in connection with benefits under those Acts shall be reduced by the amount by which a person's entitlement to benefits under those Acts is reduced by the purchase of the annuity contracts.

48.1 (1) Le ministre des Finances peut verser, par prélèvement sur le Trésor, le montant nécessaire pour souscrire des contrats de rente en vertu de l'article 48 de la présente loi ou de l'article 25.2 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*. Le montant porté au crédit de comptes du Trésor relativement aux prestations prévues par ces lois est diminué du montant selon lequel la souscription des contrats de rente réduit celui des prestations auxquelles la personne a droit aux termes de ces lois.

Versement pour la souscription de contrats de rente

Accounts held outside the Consolidated Revenue Fund

(2) If the Speaker, with the approval of the Minister of Finance, enters into an arrangement under which registered plan accounts or supplementary plan accounts or both are held under this Act outside the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the person by whom the accounts are held the amount standing to the credit of the accounts.

(2) Si le président de l'Assemblée, avec l'approbation du ministre des Finances, prend des arrangements aux termes desquels les comptes de régime enregistré ou les comptes de régime supplémentaire, ou les deux, ne font pas partie du Trésor aux termes de la présente loi, le ministre des Finances verse, par prélèvement sur le Trésor, le montant porté au crédit de ces comptes à la personne qui les tient.

Comptes qui ne font pas partie du Trésor

Commencement

69. Sections 67 and 68 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

69. Les articles 67 et 68 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Entrée en vigueur

**PART XI
COMMENCEMENT, SHORT TITLE**

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ**

Commencement

70. Except as otherwise provided, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

70. Sauf disposition contraire, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

71. The short title of this Act is the *Good Financial Management Act, 1996*.

71. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la bonne gestion des finances publiques*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 94

**An Act to amend the
Child and Family Services Act**

Mr. Gerretsen

Private Member's Bill

1st Reading November 19, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 94

**Loi modifiant la Loi sur les services
à l'enfance et à la famille**

M. Gerretsen

Projet de loi de député

1^{re} lecture 19 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to require all service providers who provide a service to children in a year under that Act to report to the Minister of Community and Social Services on the status of those children by March 31 of the following year. The Minister is required to prepare a summary of the reports and to lay the summary before the Legislative Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de façon à exiger que tous les fournisseurs de services qui fournissent des services à des enfants au cours d'une année aux termes de cette loi présentent un rapport au ministre des Services sociaux et communautaires sur la situation de ces enfants, au plus tard le 31 mars de l'année suivante. Le ministre est tenu de préparer un résumé de ces rapports et de le déposer devant l'Assemblée législative.

An Act to amend the Child and Family Services Act

Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Child and Family Services Act* is amended by adding the following subsections:

(6) In each year beginning with the year in which this subsection comes into force, all service providers who provide a service to children in the year shall make a report to the Minister no later than March 31 of the following year with respect to those children on,

- (a) their standard of living;
- (b) the structure and safety of the environment in which they live;
- (c) the community support services available to them in the community in which they live;
- (d) the number and type of social institutions and organizations that are active in the community in which the children live; and
- (e) all other matters relating to the services that they receive as the Minister specifies.

(7) The Minister shall prepare a summary of the reports received under subsection (6) and lay the summary before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Child and Family Services Amendment Act, 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Chaque année à partir de celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, tous les fournisseurs de services qui fournissent des services à des enfants au cours de l'année présentent au ministre, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, un rapport en ce qui concerne ces enfants, portant sur ce qui suit :

- a) leur niveau de vie;
- b) la structure et la sécurité de l'environnement dans lequel ils vivent;
- c) les services communautaires d'appoint qui leur sont offerts au sein de la localité dans laquelle ils vivent;
- d) le nombre et le type d'organisations et d'établissements sociaux qui sont actifs au sein de la localité dans laquelle ils vivent;
- e) toutes les autres questions liées aux services qu'ils reçoivent, selon ce que précise le ministre.

(7) Le ministre prépare un résumé des rapports qu'il a reçus aux termes du paragraphe (6) et le dépose devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Annual
report

Rapport
annuel

Tabling by
Minister

Dépôt par le
ministre

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

x2
-356



Government of Ontario
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 95

Projet de loi 95

**An Act to permit shopping on
Boxing Day by amending the Retail
Business Holidays Act and the
Employment Standards Act**

**Loi visant à permettre l'ouverture
des magasins le lendemain de Noël
en modifiant la Loi sur les jours fériés
dans le commerce de détail et la
Loi sur les normes d'emploi**

The Hon. R. Runciman
Solicitor General

L'honorable R. Runciman
Solliciteur général

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 20, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Retail Business Holidays Act* by deleting December 26 from the definition of holiday. The Act is further amended to provide that commercial leases may not require a tenant to remain open on December 26, even though it is no longer a holiday. In the complementary amendments to the *Employment Standards Act*, workers retain the right to refuse work on December 26.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* en supprimant le 26 décembre de la définition de «jour férié». La Loi est modifiée en outre de façon à prévoir que les baux commerciaux ne peuvent exiger des locataires que leur commerce demeure ouvert le 26 décembre même si ce jour-là n'est plus un jour férié. En vertu des modifications complémentaires qui sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*, les travailleurs conservent le droit de refuser de travailler le 26 décembre.

An Act to permit shopping on Boxing Day by amending the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act

Loi visant à permettre l'ouverture des magasins le lendemain de Noël en modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

1. (1) The definition of "holiday" in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

"holiday" means,

- (a) New Year's Day,
- (b) Good Friday,
- (c) Victoria Day,
- (d) Canada Day,
- (e) Labour Day,
- (f) Thanksgiving Day,
- (g) Christmas Day,
- (h) Easter Sunday, and
- (i) any other public holiday declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of this Act. ("jour férié")

(2) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out "(i)" in the fourth line and substituting "(h)".

2. Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 14, section 3, is repealed and the following substituted:

6. A provision in a lease or other agreement that has the effect of requiring a retail business establishment to remain open on a holiday or on a Sunday or on December 26 is of no effect even if the lease or agreement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

1. (1) La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jour férié» S'entend des jours suivants :

- a) le Jour de l'An;
- b) le Vendredi saint;
- c) la fête de la Reine;
- d) la fête du Canada;
- e) la fête du Travail;
- f) le jour de l'Action de grâces;
- g) le jour de Noël;
- h) le dimanche de Pâques;
- i) tout autre jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la présente loi. («holiday»)

(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «h)» à «i)» à la quatrième ligne.

2. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. La clause d'un bail ou d'une autre convention qui a pour effet d'exiger qu'un établissement de commerce de détail demeure ouvert un jour férié ou le dimanche ou le 26 décembre est invalide, même si le bail ou la

was made before section 2 of the *Boxing Day Shopping Act, 1996* comes into force.

convention a été conclu avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1996 sur l'ouverture des magasins le lendemain de Noël*.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

3. Section 50.2 of the *Employment Standards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

50.2 (1) An employee may refuse an assignment of work on,

- (a) a Sunday;
- (b) New Year's Day;
- (c) Good Friday;
- (d) Victoria Day;
- (e) Canada Day;
- (f) Labour Day;
- (g) Thanksgiving Day;
- (h) Christmas Day;
- (i) December 26; or
- (j) any public holiday declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of the *Retail Business Holidays Act*.

(2) An employee who accepts an assignment of work on a day listed in subsection (1) may then refuse the assignment only upon giving the employer notice at least 48 hours before the first hour of the work on that day.

4. Clause 50.3 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is amended by striking out "on a Sunday or other holiday" in the third line.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. The short title of this Act is the *Boxing Day Shopping Act, 1996*.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

3. L'article 50.2 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50.2 (1) L'employé peut refuser une attribution de travail l'un ou l'autre des jours suivants :

- a) le dimanche;
- b) le Jour de l'An;
- c) le Vendredi saint;
- d) la fête de la Reine;
- e) la fête du Canada;
- f) la fête du Travail;
- g) le jour de l'Action de grâces;
- h) le jour de Noël;
- i) le 26 décembre;
- j) tout jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*.

(2) L'employé qui accepte une attribution de travail l'un des jours mentionnés au paragraphe (1) ne peut ensuite refuser l'attribution que s'il en avise l'employeur au moins 48 heures avant la première heure de travail ce jour-là.

4. L'alinéa 50.3 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «de dimanche ou un autre jour férié» aux troisième et quatrième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'ouverture des magasins le lendemain de Noël*.

Right to
refuse work

Droit de
refuser de
travailler

Notice of
refusal

Avis de refus

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 95

(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1996)

**An Act to permit shopping on
Boxing Day by amending the Retail
Business Holidays Act and the
Employment Standards Act**

The Hon. R. Runciman
Solicitor General

Projet de loi 95

(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1996)

**Loi visant à permettre l'ouverture
des magasins le lendemain de Noël
en modifiant la Loi sur les jours fériés
dans le commerce de détail et la
Loi sur les normes d'emploi**

L'honorable R. Runciman
Solliciteur général



1st Reading	November 20, 1996
2nd Reading	December 5, 1996
3rd Reading	December 16, 1996
Royal Assent	December 19, 1996

1 ^{re} lecture	20 novembre 1996
2 ^e lecture	5 décembre 1996
3 ^e lecture	16 décembre 1996
Sanction royale	19 décembre 1996

An Act to permit shopping on Boxing Day by amending the Retail Business Holidays Act and the Employment Standards Act

Loi visant à permettre l'ouverture des magasins le lendemain de Noël en modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail et la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

1. (1) The definition of "holiday" in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

"holiday" means,

- (a) New Year's Day,
- (b) Good Friday,
- (c) Victoria Day,
- (d) Canada Day,
- (e) Labour Day,
- (f) Thanksgiving Day,
- (g) Christmas Day,
- (h) Easter Sunday, and
- (i) any other public holiday declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of this Act. ("jour férié")

(2) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out "(i)" in the fourth line and substituting "(h)".

2. Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 14, section 3, is repealed and the following substituted:

6. A provision in a lease or other agreement that has the effect of requiring a retail business establishment to remain open on a holiday or on a Sunday or on December 26 is of no effect even if the lease or agreement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

1. (1) La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jour férié» S'entend des jours suivants :

- a) le Jour de l'An;
- b) le Vendredi saint;
- c) la fête de la Reine;
- d) la fête du Canada;
- e) la fête du Travail;
- f) le jour de l'Action de grâces;
- g) le jour de Noël;
- h) le dimanche de Pâques;
- i) tout autre jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la présente loi. («holiday»)

(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «h)» à «i)» à la quatrième ligne.

2. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. La clause d'un bail ou d'une autre convention qui a pour effet d'exiger qu'un établissement de commerce de détail demeure ouvert un jour férié ou le dimanche ou le 26 décembre est invalide, même si le bail ou la

was made before section 2 of the *Boxing Day Shopping Act, 1996* comes into force.

convention a été conclu avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1996 sur l'ouverture des magasins le lendemain de Noël*.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

3. Section 50.2 of the *Employment Standards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

50.2 (1) An employee may refuse an assignment of work on,

- (a) a Sunday;
- (b) New Year's Day;
- (c) Good Friday;
- (d) Victoria Day;
- (e) Canada Day;
- (f) Labour Day;
- (g) Thanksgiving Day;
- (h) Christmas Day;
- (i) December 26; or
- (j) any public holiday declared by proclamation of the Lieutenant Governor to be a holiday for the purposes of the *Retail Business Holidays Act*.

(2) An employee who accepts an assignment of work on a day listed in subsection (1) may then refuse the assignment only upon giving the employer notice at least 48 hours before the first hour of the work on that day.

4. Clause 50.3 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is amended by striking out "on a Sunday or other holiday" in the third line.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6. The short title of this Act is the *Boxing Day Shopping Act, 1996*.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

3. L'article 50.2 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50.2 (1) L'employé peut refuser une attribution de travail l'un ou l'autre des jours suivants :

- a) le dimanche;
- b) le Jour de l'An;
- c) le Vendredi saint;
- d) la fête de la Reine;
- e) la fête du Canada;
- f) la fête du Travail;
- g) le jour de l'Action de grâces;
- h) le jour de Noël;
- i) le 26 décembre;
- j) tout jour que le lieutenant-gouverneur proclame jour férié pour l'application de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*.

(2) L'employé qui accepte une attribution de travail l'un des jours mentionnés au paragraphe (1) ne peut ensuite refuser l'attribution que s'il en avise l'employeur au moins 48 heures avant la première heure de travail ce jour-là.

4. L'alinéa 50.3 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «le dimanche ou un autre jour férié» aux troisième et quatrième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'ouverture des magasins le lendemain de Noël*.

Right to
refuse work

Droit de
refuser de
travailler

Notice of
refusal

Avis de refus

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 96

Projet de loi 96

**An Act to Consolidate and Revise the
Law with respect to Residential
Tenancies**

**Loi codifiant et révisant le droit de
la location à usage d'habitation**



The Hon. A. Leach
Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable A. Leach
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 21, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill replaces the *Rent Control Act, 1992*, Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Municipal Amendment Act, (Vital Services), 1994*, the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* and the *Residents' Rights Act, 1994*. While disputes under the *Landlord and Tenant Act* are currently heard by the courts, under the Bill these matters, as well as rent applications, will be determined by members of the Ontario Rental Housing Tribunal appointed under the Act.

PART I INTRODUCTION

Part I provides that the Bill generally applies to all rental units in residential complexes. The principal exceptions are newly built residential complexes, government owned and non-profit housing units financially supported by the federal and provincial governments, which are generally subject to the provisions of the Bill dealing with security of tenure and rights and obligations of landlords and tenants, but are partially exempt from the rent rules.

Part I also defines certain terms and provides for an application to the Tribunal for an order determining whether the Act applies to a rental unit or residential complex.

PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Part II sets out the rights and obligations of landlords and tenants regarding their relationship, except the right to security of tenure, which is addressed in Part III. The rights and obligations of landlords and tenants in care homes, mobile home parks and land lease communities are addressed in more detail in Parts IV and V.

The rights and obligations of landlords and tenants were formerly set out in the *Landlord and Tenant Act*. Changes to those provisions include clarification of those situations in which a landlord may enter a rental unit, modification of the provisions respecting the tenant's right to assign or sublet a rental unit to reflect the new rules concerning the amount of rent that may be charged to a new tenant, procedures for landlords to follow on death of a tenant or abandonment of a rental unit and enhanced anti-harassment prohibitions.

This Part also sets out the applications available for tenants and landlords to enforce rights given under the Part.

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

Part III provides that the right of tenants to security of tenure is continued and sets out the procedures for terminating a tenancy.

This Part also contains provisions requiring landlords to provide to tenants of rental units which the landlord has converted or intends to convert to condominium, lifetime protection against being evicted for personal possession by the owner. The Part also provides for compensation or an offer of alternate accommodation where termination of the tenancy is for the purpose of renovation or repair, demolition or conversion to a non-residential use.

Le projet de loi remplace la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)*, la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* et la *Loi de 1994 sur les droits des résidents*. Alors que, à l'heure actuelle, ce sont les tribunaux qui sont saisis des différends mettant en cause la *Loi sur la location immobilière*, le projet de loi prévoit que ces questions, ainsi que les requêtes touchant les loyers, seront tranchées par les membres du Tribunal du logement de l'Ontario nommés aux termes de la Loi.

PARTIE I INTRODUCTION

La partie I prévoit que le projet de loi s'applique de façon générale à tous les logements locatifs des ensembles d'habitation. Les principales exceptions sont les ensembles d'habitation de construction récente, ainsi que les logements qui appartiennent au gouvernement et les logements sans but lucratif subventionnés par les gouvernements fédéral et provincial, qui tombent généralement sous le coup des dispositions du projet de loi traitant du droit au maintien dans les lieux et des droits et obligations des locateurs et des locataires, mais qui sont en partie soustraits à l'application des règles relatives au loyer.

Cette partie définit également certains termes et prévoit qu'il peut être demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance pour trancher la question de savoir si la Loi s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation.

PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

La partie II énonce les droits et obligations des locateurs et des locataires dans le cadre du rapport de location, à l'exception du droit au maintien dans les lieux, qui fait l'objet de la partie III. Les parties IV et V traitent plus particulièrement des droits et obligations des locateurs et des locataires dans le cas des maisons de soins, des parcs de maisons mobiles et des zones résidentielles à baux fonciers.

Les droits et obligations des locateurs et des locataires font actuellement l'objet de la *Loi sur la location immobilière*. Entre autres changements apportés à ces dispositions, citons les suivants : les cas dans lesquels le locateur peut entrer dans le logement locatif sont clarifiés, les dispositions touchant le droit du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif sont modifiées pour tenir compte des nouvelles règles concernant le montant du loyer qui peut être demandé à un nouveau locataire, les mesures que le locateur doit prendre lors du décès d'un locataire ou de l'abandon du logement locatif sont énoncées, et des dispositions plus strictes contre le harcèlement sont adoptées.

Cette partie énumère également les requêtes que les locateurs et les locataires peuvent présenter pour faire valoir les droits qu'elle leur confère.

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

La partie III préserve le droit au maintien dans les lieux et énonce les façons de résilier une location.

Cette partie comporte également des dispositions exigeant que les locateurs offrent aux locataires des logements locatifs qu'ils ont converti ou qu'ils ont l'intention de convertir en parties privatives de condominium une protection viagère contre l'éviction s'ils veulent en reprendre possession pour leur propre usage. La partie prévoit également le versement d'une indemnité ou l'offre d'un autre logement si la résiliation de la location vise à permettre des travaux de réparation ou de rénovation, la démolition du logement locatif ou son affectation à une fin autre que l'habitation.

Part III sets out the applications available to terminate a tenancy and evict a tenant, as well as those available to obtain an order for payment of arrears of rent, or compensation for damage to the rental unit or complex.

PART IV CARE HOMES

Part IV contains the rights and duties of landlords and tenants in care homes. The Part includes a requirement that tenancy agreements in care homes be in writing and that tenants have the right to cancel the agreement within five days after agreeing. There is also a provision allowing landlords to enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the tenant's condition if the tenancy agreement requires the landlord to do so, although such a provision may be unilaterally revoked by the tenant.

A landlord may apply to the Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home if the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord or the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide, but an order may be made only if the Tribunal is satisfied that appropriate alternate accommodation is available for the tenant and the tenant's care needs cannot be met by community based services provided to the tenant in the care home.

Finally, this Part sets out special rules related to rent and charges for care services and meals.

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

Part V sets out the rights and duties of landlords and tenants in mobile home parks and land lease communities. Changes to these provisions include a prohibition against landlords preventing tenants who own mobile homes from placing a sign in the window that the home is for sale, unless the landlord provides alternative means of advertising. Other changes include procedures to be followed when mobile homes are abandoned, and modified rent rules related to the pass through of capital expenditures required to be carried out by public agencies. There are also special rules that apply with respect to the rent increase that may be taken when a person becomes a new tenant. In this case, the rent cannot be increased by more than the prescribed amount.

PART VI RULES RELATING TO RENT

Part VI sets out rules relating to rent. Under the changed rules governing the determination of lawful rent, landlords are still entitled to increase the rent charged to a tenant by the guideline amount without applying to the Tribunal, if a 90-day notice of rent increase has been given and 12 months have passed since the last increase or since the tenant first occupied the unit. For increases above the guideline, landlords may apply to the Tribunal in the case of an extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both and capital expenditures for the complex or units. No order with respect to capital expenditures may exceed 4 per cent of the last lawful rent for the rental unit. Where the justified increase exceeds that amount it may be carried forward in future years until taken in full.

However, these restrictions do not apply when a new tenant occupies a rental unit; in that case the landlord and tenant may negotiate the rent. Orders made by the Tribunal will not apply to a new tenant if the tenancy agreement took effect on or after the day

Cette partie énumère les requêtes qu'il est possible de présenter pour obtenir la résiliation de la location et l'éviction du locataire ou pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité pour les dommages causés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

La partie IV traite des droits et obligations des locateurs et des locataires de maisons de soins. Elle prévoit que les conventions de location conclues dans le cas des maisons de soins doivent être écrites et que les locataires ont le droit de les annuler dans les cinq jours de leur conclusion. Elle contient également une disposition qui permet aux locateurs d'entrer dans un logement locatif d'une maison de soins à intervalles réguliers pour vérifier l'état du locataire si la convention de location l'exige; toutefois, le locataire peut révoquer unilatéralement une telle disposition.

Le locateur peut demander par requête au Tribunal une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins si celui-ci n'a plus besoin du niveau de soins fourni par le locateur ou a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir. Toutefois, le Tribunal ne peut rendre une telle ordonnance que s'il est convaincu qu'il existe un autre logement convenable pour le locataire et que les services communautaires fournis dans la maison de soins ne peuvent combler ses besoins en matière de soins.

Enfin, la partie énonce des règles particulières en ce qui a trait au loyer ainsi qu'au prix des services en matière de soins et des repas.

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

La partie V traite des droits et obligations des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles et de zones résidentielles à baux fonciers. Entre autres changements apportés à ces dispositions, citons les suivants : il est interdit aux locateurs d'empêcher les locataires qui sont propriétaires d'une maison mobile de placer à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'ils offrent d'autres moyens d'annoncer la vente, les mesures à prendre lors de l'abandon des maisons mobiles sont précisées, et les règles relatives au loyer sont modifiées pour permettre les augmentations de loyer découlant de dépenses en immobilisations que doivent engager des organismes publics. La partie prévoit des règles particulières à l'égard des augmentations de loyer qui peuvent être touchées lorsqu'une personne devient un nouveau locataire : le loyer ne peut alors être augmenté d'un montant supérieur au montant prescrit.

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

La partie VI énonce les règles relatives au loyer. Selon les nouvelles règles régissant le calcul du loyer légal, les locateurs ont toujours le droit d'augmenter le loyer demandé aux locataires d'un pourcentage égal au taux légal sans présenter de requête au Tribunal s'ils ont donné un préavis de 90 jours de cette augmentation et qu'il s'est écoulé 12 mois depuis la dernière augmentation ou depuis que le locataire a commencé à occuper le logement. Les locateurs peuvent demander par requête au Tribunal de permettre une augmentation supérieure au taux légal dans le cas d'une augmentation extraordinaire des frais à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique ou des deux, ou s'ils ont engagé des dépenses en immobilisations à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de ses logements. Aucune ordonnance rendue à l'égard de dépenses en immobilisations ne peut prévoir une augmentation supérieure à 4 pour cent du dernier loyer légal du logement locatif. Les augmentations justifiées qui sont supérieures à ce pourcentage peuvent être incluses progressivement au cours des années suivantes jusqu'à ce qu'elles aient été touchées intégralement.

Ces restrictions ne s'appliquent toutefois pas lorsqu'un nouveau locataire occupe le logement locatif; dans ce cas, le locateur et le locataire peuvent négocier le loyer. Les ordonnances du Tribunal ne s'appliquent pas au nouveau locataire si la convention de location prend effet plus de 90 jours après leur première date d'effet. Les

that is 90 days before the first effective date of the order. Once the tenant is in place, the normal rent rules apply.

The Bill also provides for agreements between a landlord and tenant to a rent increase if the landlord has carried out or will carry out capital expenditures or the landlord has provided or will provide a new or additional service in return for the rent increase.

Where the rent charged for a rental unit is less than the maximum rent, as defined in the *Rent Control Act, 1992*, the rent may be increased up to the maximum rent for tenants who have lived in the unit since at least the day this Act is proclaimed.

Tenants continue to have the right to apply to the Tribunal for reduction in rent due to reduction in services or taxes, or for the return of money collected illegally.

PART VII VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

Part VII contains provisions formerly found in the *Municipal Amendment Act, (Vital Services) 1994*. These provisions allow municipalities to pass by-laws requiring landlords to provide suitable vital services to rental units and prohibiting them from ceasing to provide them. Where a landlord fails to provide such services as required by the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided and to recover the cost as a lien against the residential complex.

Part VII also establishes provincial maintenance standards for residential complexes in unorganized territories and in municipalities where no property standards by-laws apply to them.

These standards will be enforced by the Minister of Municipal Affairs and Housing who will receive and investigate tenant complaints and may cause an inspection to be made. The Minister may charge a municipality for the costs associated with such an inspection.

Where an inspection reveals non-compliance with the maintenance standards, the inspector may issue a work order requiring the landlord to comply. A landlord who is not satisfied with the terms of such a work order may apply to the Tribunal for a review of the work order.

PART VIII ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL

This Part establishes the Ontario Rental Housing Tribunal, the members of which will be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Tribunal will adopt rules of practice and procedure and may also adopt guidelines which will be available to the public.

The Tribunal is required to file an annual report with the Minister of Municipal Affairs and Housing.

The Tribunal may charge fees for applications, for furnishing copies of documents and for other services.

PART IX PROCEDURE

Part IX sets out the procedural rules to be followed in all proceedings under the Act.

The Tribunal may try to mediate a settlement of any application if the parties consent. A settlement mediated by the Tribunal may contain provisions that contravene the Act, with the exception that rent increases for rental units that are not mobile homes or land lease homes may not exceed the greater of the maximum rent and the sum of the guideline amount plus 4 per cent of the previous year's rent.

règles normales relatives au loyer s'appliquent une fois que le locataire a commencé à occuper le logement.

Le projet de loi prévoit également que le locateur et le locataire peuvent convenir d'une augmentation de loyer si le locateur a engagé ou engagera des dépenses en immobilisations ou s'il a fourni ou fournira un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Le loyer demandé pour un logement locatif qui est inférieur au loyer maximal, au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, peut être porté jusqu'à celui-ci dans le cas des locataires qui vivent dans le logement depuis au moins le jour de la proclamation de la présente loi.

Les locataires conservent le droit de demander par requête au Tribunal la réduction du loyer en raison d'une réduction des services ou des impôts, ou le remboursement de sommes perçues illégalement.

PARTIE VII SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

La partie VII contient des dispositions qui se trouvent actuellement dans la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)*. Ces dispositions permettent aux municipalités d'adopter des règlements exigeant des locateurs qu'ils fournissent des services essentiels suffisants à l'intention des logements locatifs et leur interdisant de cesser de les fournir. Si un locateur ne fournit pas ces services comme l'exige le règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'ils le soient et en recouvrer le coût au moyen d'un privilège grevant l'ensemble d'habitation.

La partie établit également des normes d'entretien provinciales dans le cas des ensembles d'habitation situés dans des territoires non érigés en municipalité et dans des municipalités où ils ne font l'objet d'aucun règlement municipal sur les normes foncières.

L'exécution de ces normes relèvera du ministre des Affaires municipales et du Logement, qui recevra les plaintes des locataires, fera enquête sur elles et pourra faire une inspection à leur propos. Le ministre peut demander aux municipalités de lui rembourser les frais liés à une telle inspection.

Si une inspection révèle le non-respect des normes d'entretien, l'inspecteur peut délivrer un ordre d'exécution de travaux exigeant que le locateur s'y conforme. Le locateur qui n'est pas satisfait des conditions de l'ordre d'exécution peut demander par requête au Tribunal de le réexaminer.

PARTIE VIII TRIBUNAL DU LOGEMENT DE L'ONTARIO

La partie crée le Tribunal du logement de l'Ontario, dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le Tribunal adopte ses règles de pratique et de procédure et il peut adopter des lignes directrices qu'il met à la disposition du public.

Le Tribunal est tenu de remettre un rapport annuel au ministre des Affaires municipales et du Logement.

Le Tribunal peut demander des droits pour la présentation de requêtes, pour la fourniture de copies de documents et pour d'autres services.

PARTIE IX PROCÉDURE

La partie IX énonce les règles de procédure à suivre dans toutes les instances introduites en vertu de la Loi.

Le Tribunal peut tenter de régler une requête par la médiation si les parties y consentent. Le règlement que le Tribunal obtient par la médiation peut contenir des dispositions contraaires à la Loi; toutefois, les augmentations du loyer des logements locatifs qui ne sont ni des maisons mobiles ni des maisons à bail foncier ne peuvent être supérieures au loyer maximal ou à la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer de l'année précédente, selon le plus élevé de ces montants.

The Tribunal may require a respondent to pay a specified sum into the Tribunal where it considers it appropriate to do so.

The *Statutory Powers Procedure Act* applies to all proceedings before the Tribunal.

The Tribunal may issue a default order without holding a hearing where a claim is not disputed in the following types of applications:

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person.
2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.
3. A tenant's application for return of money illegally collected.
4. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a tenancy agreement.

A motion may be made to the Tribunal to set aside the default order.

The Tribunal may order the payment of money up to \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located, whichever is greater.

There is a right of appeal of the Tribunal's order to the Divisional Court on a question of law.

PART X GENERAL

Part X sets out administration and enforcement provisions including provisions related to powers of entry, search and seizure, offences and regulation-making powers.

Alleged offences will be investigated by investigators appointed by the Minister of Municipal Affairs and Housing. The offences under the Bill include unlawfully entering a rental unit, furnishing false or misleading information, charging rent in an amount greater than permitted, coercing a tenant to sign an agreement to increase the rent, withholding a vital service, harassing a tenant and unlawfully terminating a tenancy.

PART XI MISCELLANEOUS

This Part sets out complementary amendments to other Acts in relation to residential tenancies together with transitional and commencement provisions.

This Part also contains an amendment to the *Human Rights Code* to provide for regulation making power to set out the practices that a landlord may employ to determine the credit worthiness of a tenant.

Part XI also amends various statutes to transfer the powers respecting municipal property standards by-laws currently found in section 31 of the *Planning Act* to the *Building Code Act, 1992*. This change and others consequent upon it will enhance the effectiveness of enforcement of property standards by-laws.

Le Tribunal peut exiger qu'un intimé consigne une somme précisée auprès de lui lorsqu'il l'estime approprié.

La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à toutes les instances introduites devant le Tribunal.

Le Tribunal peut rendre une ordonnance par défaut sans tenir d'audience en cas de non-contestation d'une demande dans le cadre des requêtes suivantes :

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne.
2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.
3. Une requête présentée par le locataire en remboursement de sommes perçues illégalement.
4. Une requête présentée par le locataire pour le motif prétendu que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.

Il peut être présenté au Tribunal une motion en annulation d'une ordonnance par défaut.

Le Tribunal peut ordonner le paiement de sommes jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances du secteur où est situé l'ensemble d'habitation, selon le plus élevé de ces montants.

Il peut être interjeté appel d'une ordonnance du Tribunal auprès de la Cour divisionnaire sur une question de droit.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La partie X énonce les dispositions d'application et d'exécution, notamment des dispositions touchant les pouvoirs d'entrée, de perquisition et de saisie, les infractions et les pouvoirs de réglementation.

Les infractions présumées font l'objet d'enquêtes menées par des enquêteurs nommés par le ministre des Affaires municipales et du Logement. Entre autres infractions prévues par le projet de loi, citons l'entrée illégale dans un logement locatif, la fourniture de renseignements faux ou trompeurs, la demande d'un loyer supérieur au montant permis, la contrainte d'un locateur en vue de lui faire signer une convention d'augmentation de loyer, la coupure d'un service essentiel, le harcèlement d'un locataire ou la résiliation illégale de la location.

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

La partie XI énonce des modifications corrélatives apportées à d'autres lois en ce qui a trait aux locations à usage d'habitation, elle comporte des dispositions transitoires et elle prévoit l'entrée en vigueur du projet de loi.

Cette partie apporte une modification au *Code des droits de la personne* afin de prévoir le pouvoir de réglementation nécessaire pour énoncer les pratiques auxquelles un locateur peut avoir recours pour établir la solvabilité d'un locataire.

Cette partie modifie également diverses lois pour inclure dans la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* les pouvoirs touchant les règlements municipaux sur les normes foncières, qui se trouvent actuellement à l'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Cette modification et les autres qui en découlent permettront de rendre l'exécution de ces règlements plus efficace.

**An Act to Consolidate and Revise the
Law with respect to Residential
Tenancies**

**Loi codifiant et révisant le droit de
la location à usage d'habitation**

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Exemptions from rules relating to rent
5. Exemptions related to social, etc., housing
6. Part VI not applied, rent geared to income
7. Application to determine issues

**PART II
RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS
AND TENANTS**

TENANCY AGREEMENTS

8. Name and address in written agreement
9. Commencement of tenancy
10. Frustrated contracts
11. Covenants interdependent
12. Covenants running with land
13. Minimize losses
14. Acceleration clause void
15. "No pet" provisions void
16. Provisions conflicting with Act void

ASSIGNMENT AND SUBLETTING

17. Assignment of tenancy
18. Subletting rental unit

**ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL
COMPLEX**

19. Privacy
20. Entry without notice, emergency, consent
21. Entry with notice
22. Entry by canvassers
23. Changing locks

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Définitions
2. Champ d'application de la Loi
3. Exclusions
4. Exclusions, règles relatives au loyer
5. Exclusions, logement social
6. Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu
7. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
DROITS ET OBLIGATIONS DES
LOCATEURS ET DES LOCATAIRES**

CONVENTIONS DE LOCATION

8. Nom et adresse figurant dans la convention écrite
9. Début de la location
10. Contrats inexécutables
11. Engagements coexistants
12. Engagements rattachés aux biens-fonds
13. Obligation de réduire les pertes au minimum
14. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
15. Nullité des dispositions interdisant les animaux
16. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

CESSION ET SOUS-LOCATION

17. Cession de la location
18. Sous-location du logement locatif

**ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU UN
ENSEMBLE D'HABITATION**

19. Droit à la vie privée
20. Entrée sans préavis, urgence, consentement
21. Entrée sans préavis
22. Droit d'accès des candidats à une élection
23. Changement des serrures

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD

24. Landlord's responsibility to repair
25. Landlord's responsibility re services
26. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
27. Landlord not to harass, etc.

ADDITIONAL RESPONSIBILITY OF TENANT

28. Cleanliness

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

29. Distress abolished
30. Tenant applications
31. Order re assignment, sublet
32. Order, repair, comply with standards
33. Order, subs. 30 (1), pars 3 to 7
34. Locking systems, landlord application re: alteration
35. Locking systems, order

HUMAN RIGHTS CODE

36. Selecting prospective tenants

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

37. Tenancy terminated
38. Deemed renewal where no notice
39. Restriction on recovery of possession
40. Disposal of abandoned property, tenant vacates unit

NOTICE OF TERMINATION –
GENERAL PROVISIONS

41. Notice of termination
42. Where notice void
43. Compensation when rental unit not vacated

NOTICE OF TERMINATION BY TENANT –
END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

44. Notice to terminate tenancy, end of period or term
45. Period of notice, daily or weekly tenancy

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

46. Notice by tenant

DEATH OF TENANT

47. Death of tenant
48. Landlord may dispose of property

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR

24. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
25. Responsabilité du locateur à l'égard des services
26. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
27. Interdiction pour le locateur de harceler

AUTRE RESPONSABILITÉ DU LOCATAIRE

28. Propreté

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR LA
PRÉSENTE PARTIE

29. Abolition de la saisie-gagerie
30. Requêtes du locataire
31. Ordonnance, cession ou sous-location
32. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
33. Ordonnance, par. 30 (1), disp. 3 à 7
34. Requête présentée par le locateur, changement des serrures
35. Serrures, ordonnance

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

36. Choix des locataires éventuels

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

37. Résiliation de la location
38. Conséquence de l'omission de donner un avis
39. Restriction relative à la reprise de possession
40. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

AVIS DE RÉSILIATION –
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

41. Avis de résiliation
42. Nullité de l'avis
43. Indemnité pour usage ultérieur

AVIS DE RÉSILIATION –
EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU
TERME DE LA LOCATION

44. Avis de résiliation de la location, expiration de la période ou terme
45. Préavis, location à la journée ou à la semaine

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATAIRE –
REFUS DE LA CESSION DE LA LOCATION

46. Avis donné par le locataire

DÉCÈS DU LOCATAIRE

47. Décès du locataire
48. Pouvoir du locateur de disposer des biens

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
AT END OF PERIOD OR TERM

49. Notice, landlord personally, etc., requires unit
50. Where purchasing landlord personally requires unit
51. Notice, demolition, conversion or repairs
52. Conversion to condominium, security of tenure
53. Compensation, demolition or conversion
54. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
55. Tenant's right to compensation, repair or renovation
56. Tenant's right to compensation, severance
57. Notice end of term, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

58. Non-payment of rent
59. Termination for cause, illegal act
60. Termination for cause, damage
61. Termination for cause, reasonable enjoyment
62. Termination for cause, too many persons
63. Notice of termination, further contravention

SUPERINTENDENT'S PREMISES

64. Superintendent's premises

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF TERMINATION

65. Application by landlord
66. Landlord personally requires premises
67. Demolition, conversion, repairs
68. Non-payment of rent
69. Illegal act or misrepresentation of income
70. Notice gives 7 days to correct
71. Immediate application

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

72. Agreement to terminate, tenant's notice
73. Abandonment of rental unit
74. Landlord may dispose of property, abandoned unit
75. Superintendent's premises
76. Unauthorized occupancy

LANDLORD OR TENANT APPLICATION
OVERHOLDING SUBTENANT

77. Overholding subtenant

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

49. Avis, le locateur veut reprendre les lieux pour lui-même
50. Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
51. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
52. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
53. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
54. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
55. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
56. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
57. Avis de résiliation, terme, autres motifs

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

58. Non-paiement du loyer
59. Résiliation motivée, acte illicite
60. Résiliation motivée, dommages
61. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
62. Résiliation motivée, surpeuplement
63. Avis de résiliation, nouvelle contravention

LOGEMENT DE CONCIERGE

64. Logement de concierge

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS DE
RÉSILIATION

65. Requête présentée par le locateur
66. Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
67. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
68. Non-paiement du loyer
69. Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu
70. Délai de sept jours pour rectifier la situation
71. Requête immédiate

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ D'AVIS
DE RÉSILIATION

72. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
73. Abandon du logement locatif
74. Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
75. Logement de concierge
76. Occupation non autorisée

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE
LOCATAIRE – SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME

77. Sous-locataire après terme

EVICION ORDERS

- 78. Effective date of order
- 79. Power of Tribunal, eviction
- 80. Effect of eviction order

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

- 81. Arrears of rent
- 82. Compensation for damage
- 83. Compensation, misrepresentation of income

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

- 84. Compensation, overholding subtenant
- 85. Tenant's notice, application re subtenant

PART IV CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 86. Agreement required
- 87. Information to tenant
- 88. Tenancy agreement: right to consult
- 89. Entry check condition of tenant
- 90. Assignment, subletting in care homes
- 91. Termination, care homes
- 92. Notice of termination, demolition, conversion or repairs

TRANSFERRING TENANCY

- 93. Application

RULES RELATED TO RENT

- 94. Rent in care home
- 95. Notice of increased charges
- 96. Certain charges permitted

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

- 97. Part applies to land lease communities
- 98. Interpretation

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 99. Tenant's right to sell, etc.
- 100. Landlord's right of first refusal
- 101. For sale signs
- 102. Restraint of trade prohibited
- 103. Responsibility of landlord

ORDONNANCES D'ÉVICTION

- 78. Date d'effet de l'ordonnance
- 79. Pouvoir du Tribunal, éviction
- 80. Effet de l'ordonnance d'éviction

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

- 81. Arriéré de loyer
- 82. Indemnité pour dommages
- 83. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

- 84. Indemnité, sous-locataire après terme
- 85. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 86. Convention exigée
- 87. Renseignements fournis au locataire
- 88. Convention de location, droit de consultation
- 89. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 90. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 91. Résiliation, maison de soins
- 92. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

TRANSFERT DE LA LOCATION

- 93. Requête

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

- 94. Loyer demandé dans la maison de soins
- 95. Avis d'augmentation des prix
- 96. Certains prix permis

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENIELLES À BAUX FONCIERS

INTERPRÉTATION

- 97. Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers
- 98. Interprétation

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 99. Droit de vente du locataire
- 100. Droit de première option du locateur
- 101. Écriteaux de mise en vente
- 102. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
- 103. Obligations du locateur

TERMINATION OF TENANCIES

- 104. Mobile home abandoned
- 105. Death of mobile home owner
- 106. Extended notice of termination, special cases

RULES RELATED TO RENT

- 107. New tenant
- 108. Entrance and exit fees limited

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

- 109. Increased capital expenditures

PART VI RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 110. Security deposits, limitation
- 111. Rent deposit may be required
- 112. Post-dated cheques

GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED

- 113. Landlord not to charge more than lawful rent
- 114. Landlord's duty, rent increases

LAWFUL RENT

- 115. Lawful rent when this Act comes into force
- 116. New tenant
- 117. Assignment without consent
- 118. 12-month rule
- 119. Notice of rent increase required
- 120. Deemed acceptance where no notice of termination

GUIDELINE

- 121. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT

- 122. Agreement
- 123. Tenant application
- 124. Additional services, etc.
- 125. Coerced agreement void
- 126. Decrease in services, etc.

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

- 127. Increase to maximum rent

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

- 128. Increased operating costs, capital expenditures
- 129. Two ordered increases, not taken together

RÉSILIATION DES LOCATIONS

- 104. Abandon de la maison mobile
- 105. Décès du propriétaire de la maison mobile
- 106. Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

- 107. Nouveau locataire
- 108. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

- 109. Augmentation des dépenses en immobilisations

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 110. Restriction, dépôts de garantie
- 111. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 112. Chèques postdatés

RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ

- 113. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 114. Obligation du locateur, augmentations de loyer

LOYER LÉGAL

- 115. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi
- 116. Nouveau locataire
- 117. Cession sans consentement
- 118. Règle des 12 mois
- 119. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 120. Défaut d'avis de résiliation

TAUX LÉGAL

- 121. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER

- 122. Convention
- 123. Requête présentée par le locataire
- 124. Augmentation des services
- 125. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 126. Réduction des services

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

- 127. Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

- 128. Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations
- 129. Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

- 130. Additional charges prohibited
- 131. Rent deemed lawful

APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT

- 132. Reduction in rent, reduction in services
- 133. Reduction in rent, reduction in taxes
- 134. Money collected illegally

**PART VII
VITAL SERVICES AND MAINTENANCE
STANDARDS**

VITAL SERVICES

- 135. Definitions
- 136. By-laws respecting vital services
- 137. Notice by supplier
- 138. Inspection
- 139. Services by municipality
- 140. Appeal
- 141. Payments transferred
- 142. Use of money
- 143. Immunity

MAINTENANCE STANDARDS

- 144. Application of prescribed standards
- 145. Inspector's work order
- 146. Review of work order

**PART VIII
ONTARIO RENTAL HOUSING
TRIBUNAL**

- 147. Tribunal established
- 148. Composition
- 149. Chair and vice-chair
- 150. Quorum
- 151. Conflict of interest
- 152. Power to determine law and fact
- 153. Members, mediators not compellable
- 154. Rules and Guidelines Committee
- 155. Information on rights and obligations
- 156. Employees
- 157. Professional assistance
- 158. Annual Report
- 159. Tribunal may set, charge fees
- 160. Fee refunded, review

**PART IX
PROCEDURE**

- 161. Expeditious procedures
- 162. Form of application
- 163. Combining applications
- 164. Parties
- 165. Service of application
- 166. Tribunal may extend, shorten time
- 167. File dispute
- 168. How notice or document given

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

- 130. Charges supplémentaires interdites
- 131. Loyer réputé légal

REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL PAR LE LOCATAIRE

- 132. Réduction du loyer, réduction des services
- 133. Réduction du loyer, réduction des impôts
- 134. Sommes perçues illégalement

**PARTIE VII
SERVICES ESSENTIELS ET NORMES
D'ENTRETIEN**

SERVICES ESSENTIELS

- 135. Définitions
- 136. Règlements municipaux sur les services essentiels
- 137. Avis du fournisseur
- 138. Inspection
- 139. Services fournis par la municipalité
- 140. Appel
- 141. Transfert des paiements
- 142. Utilisation des fonds
- 143. Immunité

NORMES D'ENTRETIEN

- 144. Champ d'application des normes prescrites
- 145. Ordre d'exécution de travaux
- 146. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

**PARTIE VIII
TRIBUNAL DU LOGEMENT DE
L'ONTARIO**

- 147. Création du Tribunal
- 148. Composition
- 149. Présidence et vice-présidence
- 150. Quorum
- 151. Conflit d'intérêts
- 152. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
- 153. Contrainte interdite
- 154. Comité des règles et des lignes directrices
- 155. Renseignements sur les droits et obligations
- 156. Employés
- 157. Aide professionnelle
- 158. Rapport annuel
- 159. Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits
- 160. Remboursement des droits, réexamen

**PARTIE IX
PROCÉDURE**

- 161. Procédure accélérée
- 162. Formule de requête
- 163. Jonction des requêtes
- 164. Parties
- 165. Signification de la requête
- 166. Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
- 167. Dépôt d'une contestation
- 168. Façons de donner un avis ou un document

- 169. How notice or document given to Tribunal
- 170. Time
- 171. Tribunal may mediate
- 172. Money paid to Tribunal
- 173. Where Tribunal may dismiss
- 174. SPPA applies
- 175. Applications joined
- 176. Amend application
- 177. Other powers of Tribunal
- 178. Findings of Tribunal
- 179. Conditions in order
- 180. Order payment
- 181. Default orders
- 182. Monetary jurisdiction of Tribunal
- 183. Order final, binding
- 184. Appeal rights
- 185. Tribunal may appeal Court decision
- 186. Substantial compliance sufficient
- 187. Contingency fees, limitation

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 188. Duties of Minister
- 189. Delegation
- 190. Investigators and inspectors
- 191. Entry and inspection
- 192. Search warrant
- 193. Protection from personal liability

OFFENCES

- 194. Offences
- 195. Proof of filed documents

REGULATIONS

- 196. Regulations

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

- 197. *Condominium Act*
- 198. *Consumer Reporting Act*
- 199. *Co-operative Corporations Act*
- 200. *Human Rights Code*
- 201. *Landlord and Tenant Act*

COMMERCIAL TENANCIES ACT

- 202. *Land Titles Act*
- 203. *Mortgages Act*
- 204. *Municipal Act*
- 205. *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*
- 206. *Rent Control Act, 1992*
- 207. *Rental Housing Protection Act*

- 169. Façon de donner un avis ou un document au Tribunal
- 170. Délais
- 171. Pouvoir de médiation du Tribunal
- 172. Sommes consignées au Tribunal
- 173. Cas où le Tribunal peut rejeter une requête
- 174. Application
- 175. Jonction de requêtes
- 176. Modification de la requête
- 177. Autres pouvoirs du Tribunal
- 178. Conclusions du Tribunal
- 179. Conditions de l'ordonnance
- 180. Ordonnance de paiement
- 181. Ordonnances par défaut
- 182. Compétence d'attribution du Tribunal
- 183. Ordonnance définitive
- 184. Droit d'appel
- 185. Pouvoir du Tribunal d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 186. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 187. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

- 188. Fonctions du ministre
- 189. Délégation
- 190. Enquêteurs et inspecteurs
- 191. Entrée et inspection
- 192. Mandat
- 193. Immunité

INFRACTIONS

- 194. Infractions
- 195. Preuve du dépôt de documents

RÈGLEMENTS

- 196. Règlements

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À L'USAGE D'HABITATION

- 197. *Loi sur les condominiums*
- 198. *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
- 199. *Loi sur les sociétés coopératives*
- 200. *Code des droits de la personne*
- 201. *Loi sur la location immobilière*

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

- 202. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 203. *Loi sur les hypothèques*
- 204. *Loi sur les municipalités*
- 205. *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*
- 206. *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*
- 207. *Loi sur la protection des logements locatifs*

208. *Residential Complex Sales Representation Act*
 209. *Settled Estates Act*
 210. *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*

TRANSITIONAL

211. Transitional provisions

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

212. *Building Code Act, 1992*
 213. *County of Oxford Act*
 214. *Planning Act*
 215. *Regional Municipalities Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

216. Commencement
 217. Short title

208. *Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation*
 209. *Loi sur les substitutions immobilières*
 210. *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

211. Dispositions transitoires

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES NORMES FONCIÈRES

212. *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*
 213. *Loi sur le comté d'Oxford*
 214. *Loi sur l'aménagement du territoire*
 215. *Loi sur les municipalités régionales*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

216. Entrée en vigueur
 217. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

Definitions

1. (1) In this Act,

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 121; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend, selon le cas :

a) d'une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*;

b) d'une personne morale sans capital-actions constituée en vertu d'une loi que remplace la *Loi sur les sociétés coopératives* ou d'une loi analogue du Canada ou d'une province, dont l'objet principal consiste à fournir des facilités de logement à ses membres et dont la charte, les règlements administratifs ou les statuts prévoient ce qui suit :

(i) ses activités sont exercées sans but lucratif pour ses membres,

(ii) à sa dissolution, ses biens sont transférés, après acquittement de ses dettes et obligations, à une ou plusieurs coopératives de logement sans but lucratif ou œuvres de

structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; ("maison à bail foncier")

"landlord" includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; ("locateur")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; ("ministère")

"mobile home" means a dwelling that is designed to be made mobile and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons; ("maison mobile")

"mobile home park" means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; ("parc de maisons mobiles")

"municipal taxes and charges" means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on a landlord's property in unorganized territory, but "municipal taxes and charges" does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality, or

bienfaisance, ou répartis entre elles.
(«non-profit co-operative housing corporation»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S'entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l'usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S'entend d'un logement servant ou destiné à servir de local d'habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d'habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d'occuper un logement locatif du fait qu'elle est :

- a) soit un copropriétaire de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif;
- b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation. («tenant»)

«locateur» S'entend des personnes suivantes :

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation;
- b) les héritiers d'une personne mentionnée à l'alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu'un locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation, qui a droit à la possession de l'ensemble d'habitation et qui

(d) any other prescribed charges; (“redévances et impôts municipaux”)

“municipality” means a city, town, village, improvement district or township, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford; (“municipalité”)

“non-profit co-operative housing corporation” means,

(a) a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, or

(b) a corporation incorporated without share capital under a predecessor of the *Co-operative Corporations Act* or under similar legislation of Canada or any province, where the main purpose and activity of the corporation is the provision of housing for its members and the charter, by-laws or articles of the corporation provide that,

(i) its activities shall be carried on without the purpose of gain for its members, and

(ii) on dissolution, its property, after payment of its debts and liabilities, shall be transferred to or distributed among one or more non-profit housing co-operatives or charitable organizations; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

(a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with

tente de faire respecter les droits du locataire prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l’employé d’immeuble, le gérant, l’agent de sécurité ou le concierge de l’ensemble d’habitation et situé dans celui-ci. («superintendent’s premises»)

«logement locatif» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation loué;

b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S’entend du montant de la contrepartie qu’un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l’égard de l’occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;

b) toute somme que le locateur demande au locataire d’un logement locatif d’une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu’une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d’emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or

- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; ("loyer")

"rental unit" means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and "rental unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("logement locatif")

"residential complex" means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park or land lease community,
- (c) a site that is a rental unit,
- (d) a care home, and

"residential complex" includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; ("ensemble d'habitation")

"residential unit" means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and "residential unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("habitation")

"Rules" means the rules of practice and procedure made by the Tribunal or the Minister under section 154 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; ("règles")

"services and facilities" includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et construit ou fabriqué de façon à servir de résidence permanente à au moins une personne. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, district en voie d'organisation, canton, municipalité régionale, municipalité de district, municipalité de communauté urbaine et le comté d'Oxford. («municipality»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou encore d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu'une municipalité demande au locateur et les redevances qu'elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur les biens du locateur dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exception toutefois des redevances suivantes :

- a) les redevances pour l'inspection d'un ensemble d'habitation qu'effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d'une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou d'une norme relative à l'habitation;
- b) les redevances pour les réparations d'urgence qu'effectue une municipalité dans un ensemble d'habitation;
- c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu'effectue une municipalité;
- d) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

- (f) garbage facilities and related services,
 - (g) cleaning and maintenance services,
 - (h) storage facilities,
 - (i) intercom systems,
 - (j) cable television facilities,
 - (k) heating facilities and services,
 - (l) air-conditioning facilities,
 - (m) utilities and related services, and
 - (n) security services and facilities; ("services et installations")
- "subtenant" means the person to whom a tenant gives the right under section 18 to occupy a rental unit; ("sous-locataire")
- "superintendent's premises" means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; ("logement de concierge")
- "tenancy agreement" means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; ("convention de location")
- "tenant" includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,
- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
 - (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; ("locataire")
- "Tribunal" means the Ontario Rental Housing Tribunal; ("Tribunal")
- "utilities" means heat, hydro and water; ("services d'utilité publique")
- "vital service" means fuel, hydro, gas or hot or cold water. ("service essentiel")
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par la Commission ou le ministre aux termes de l'article 154 de la présente loi et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. («Rules»)
- «service essentiel» Combustible, électricité, gaz ou eau chaude ou froide. («vital service»)
- «services d'utilité publique» Le chauffage, l'électricité et l'eau. («utilities»)
- «services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s'entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)
- «services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :
- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
 - b) le stationnement et les installations connexes;
 - c) les installations de buanderie;
 - d) les ascenseurs et monte-charge;
 - e) les installations récréatives communes;
 - f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes;
 - g) les services de nettoyage et d'entretien;
 - h) les installations d'entreposage;
 - i) les réseaux d'interphone;
 - j) les installations de câblodistribution;
 - k) les installations et services de chauffage;
 - l) les installations de climatisation;
 - m) les services d'utilité publique et les services connexes;
 - n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)
- «sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d'occuper un logement locatif aux termes de l'article 18. («subtenant»)
- «taux légal» Lorsqu'il s'agit de demander un loyer, s'entend du taux légal établi aux termes de l'article 121. («guideline»)

		<p>«Tribunal» Le Tribunal du logement de l'Ontario. («Tribunal»)</p> <p>«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun de ses locataires. («land lease community»)</p>	
Rental unit, clarification	(2) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.	(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la présente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.	Précision, logement locatif
Application of Act	2. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.	2. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.	Champ d'application de la Loi
Conflicts, care homes	(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IV conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IV applies.	(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IV l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.	Incompatibilité, maisons de soins
Conflicts, mobile home parks and land lease communities	(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part V conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V applies.	(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie V l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.	Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers
Conflict with other Acts	(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the <i>Human Rights Code</i> , the provision of this Act applies.	(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du <i>Code des droits de la personne</i> .	Incompatibilité avec d'autres lois
Exemptions from Act	3. This Act does not apply with respect to, (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home; (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm; (c) living accommodation provided by a non-profit co-operative housing corporation to its members;	3. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants : a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir; b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non; c) les logements fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à ses membres;	Exclusions

-
- (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Developmental Services Act*;
- (f) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
- (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
- (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
- (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or
- d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
- (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
- (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
- h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
- i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces

parent lives in the building in which the living accommodation is located;

- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;

- (k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

- (i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

- (ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one year period;

- (l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short term respite care; and

- (m) any other prescribed class of accommodation.

4. (1) Sections 52, 53, 55, 56, 87, 94 to 109, 113, 115 to 118 and 121 to 133 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act* or the *Homes for Retarded Persons Act*.

(2) Sections 94, 107, 109, 113, 115 to 117, 121 to 129, 132 and 133 do not apply with respect to a rental unit if,

- (a) it has not been occupied for any purpose before the day this subsection comes into force;
- (b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or
- (c) no part of the building has been occupied for residential purposes before November 1, 1991.

(3) Sections 52, 53, 55, 56, 87, 94 to 109, 113, 115 to 118 and 121 to 133 do not apply with respect to accommodation that is subject

personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;

- j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;

- k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services ont été atteints ou ne le seront pas,

- (ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

- l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

- m) toute autre catégorie prescrite de logements.

4. (1) Les articles 52, 53, 55, 56, 87, 94 à 109, 113, 115 à 118 et 121 à 133 ne s'appliquent pas à l'égard des logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.

(2) Les articles 94, 107, 109, 113, 115 à 117, 121 à 129, 132 et 133 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

- a) ils n'ont pas été occupés à quelque fin que ce soit avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) aucune partie des logements locatifs n'a jamais été louée depuis le 29 juillet 1975;
- c) aucune partie de l'immeuble n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

(3) Les articles 52, 53, 55, 56, 87, 94 à 109, 113, 115 à 118 et 121 à 133 ne s'appliquent pas à l'égard des logements qui sont

Exclusions,
règles relatives au loyer

Idem

Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement

Exemptions
from rules
relating to
rent

Same

*Develop-
mental
Services Act*

to the *Developmental Services Act* and that is not otherwise exempt under clause 3 (e).

Exemptions
related to
social, etc.,
housing

5. (1) Sections 17 and 18, paragraph 1 of subsection 30 (1), sections 31, 52, 53, 55 and 56, subsection 76 (2) and sections 77, 84, 85, 87, 90, 94 to 96, 107 to 109, 113, 115 to 117 and 121 to 134 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project that is financially assisted by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them.
3. A rental unit provided by a non-profit co-operative housing corporation to tenants who are not its members.
4. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 3 (g).
5. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exemption
re: 12-month
rule

(2) Section 118 does not apply with respect to,

- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
- (b) a rental unit described in paragraph 4 or 5 of subsection (1).

Exemption
re: notice of
rent increase

(3) Sections 119 and 120 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

assujettis à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* et qui ne sont pas exclus aux termes de l'alinéa 3 e).

Exclusions,
logement
social

5. (1) Les articles 17 et 18, la disposition 1 du paragraphe 30 (1), les articles 31, 52, 53, 55 et 56, le paragraphe 76 (2) et les articles 77, 84, 85, 87, 90, 94 à 96, 107 à 109, 113, 115 à 117 et 121 à 134 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui appartient à la Société de logement de l'Ontario, au gouvernement du Canada ou à un organisme qui relève de l'un ou l'autre, ou qui est exploité ou administré par l'un ou l'autre ou pour son compte.
2. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif qui est subventionné par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.
3. Les logements locatifs fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires qui n'en sont pas membres.
4. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa (3) g).
5. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

(2) L'article 118 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :

Exclusion,
règle des
12 mois

- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
- b) les logements locatifs visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1).

(3) Les articles 119 et 120 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exclusion,
avis d'aug-
mentation de
loyer

Exception	(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.	(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.	Exception
Same	(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 4 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.	(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 4 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.	Idem
Part VI not applied, rent geared to income	6. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1), Part VI does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.	6. (1) La partie VI ne s'applique pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.	Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu
Assignment, sublet not applied, rent geared to income	(2) Sections 17, 18, 77, 84, 85 and 90 and subsections 76 (2) and 117 (3) do not apply to a tenant described in subsection (1).	(2) Les articles 17, 18, 77, 84, 85 et 90 ainsi que les paragraphes 76 (2) et 117 (3) ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).	Cession, sous-location, loyer indexé sur le revenu
Application to determine issues	7. (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal for an order determining, <ul style="list-style-type: none"> (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex; (b) any other prescribed matter. 	7. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance sur ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné; b) toute autre question prescrite. 	Requête en vue de trancher des questions
Order	(2) On the application, the Tribunal shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.	(2) Par suite de la requête, le Tribunal émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.	Ordonnance

PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

TENANCY AGREEMENTS

Name and address in written agreement

8. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the

PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

CONVENTIONS DE LOCATION

Nom et adresse figurant dans la convention écrite

8. (1) Toute convention de location écrite conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Exemplaire de la convention de location

(2) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date

tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

Notice if
agreement
not in writ-
ing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

Failure to
comply

(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2) or subsection (3), as the case may be,

- (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and
- (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.

After compli-
ance

(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).

Commence-
ment of
tenancy

9. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.

Actual entry
not required

(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.

Frustrated
contracts

10. The doctrine of frustration of contract and the *Frustrated Contracts Act* apply with respect to tenancy agreements.

Covenants
interdepend-
ent

11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of the breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform by the other party apply with respect to tenancy agreements.

Covenants
running with
land

12. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.

Minimize
losses

13. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.

à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

(3) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :

- a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;
- b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.

(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).

9. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.

(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.

10. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent à l'égard des conventions de location.

11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet du manquement à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

12. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.

13. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.

Avis si la
convention
n'est pas
écrite

Non-confor-
mité

Suites de la
conformité

Début de la
location

Prise de pos-
session non
obligatoire

Contrats
inexécuta-
bles

Engagements
coexistants

Engagements
rattachés aux
biens-fonds

Obligation
de réduire les
pertes au
minimum

Acceleration clause void	<p>14. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.</p>	<p>14. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.</p>	Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
"No pet" provisions void	<p>15. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.</p>	<p>15. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.</p>	Nullité des dispositions interdisant les animaux
Provisions conflicting with Act void	<p>16. Subject to section 171, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.</p>	<p>16. Sous réserve de l'article 171, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.</p>	Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
ASSIGNMENT AND SUBLETTING		CESSION ET SOUS-LOCATION	
Assignment of tenancy	<p>17. (1) Subject to subsection (2), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.</p>	<p>17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.</p>	Cession de la location
Landlord's choice	<p>(2) A landlord may choose not to allow the tenant to assign the rental unit, in which case the tenant may give the landlord a notice of termination under section 46.</p>	<p>(2) Le locateur peut choisir de ne pas permettre au locataire de céder le logement locatif, auquel cas ce dernier peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 46.</p>	Choix du locateur
Withholding consent	<p>(3) Where the landlord fails to exercise the right to choose conferred by subsection (2), consent to the assignment to a potential assignee shall not be arbitrarily or unreasonably withheld.</p>	<p>(3) Si le locateur n'exerce pas le choix que lui permet le paragraphe (2), le consentement à la cession à un cessionnaire éventuel ne doit pas être refusé de façon arbitraire ou injustifiée.</p>	Refus du consentement
Charges	<p>(4) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to an assignment.</p>	<p>(4) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession.</p>	Frais
Consequences of assignment	<p>(5) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,</p> <p>(a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;</p> <p>(b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;</p>	<p>(5) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :</p> <p>a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;</p> <p>b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locataires, si le</p>	Conséquences de la cession

		manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;	
	(c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.	c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.	
Application of section	(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of the nature of their tenancies, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.	(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, quelle que soit la nature de la location, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.	Champ d'application du présent article
Subletting rental unit	18. (1) With the consent of the landlord, a tenant may sublet a rental unit to another person, thus giving the other person the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period and giving the tenant the right to resume occupancy on that date.	18. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne. Ce faisant, il donne à celle-ci le droit d'occuper le logement pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location, et il a le droit de recommencer à occuper les lieux à cette date.	Sous-location du logement locatif
Same	(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.	(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.	Idem
Charges	(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.	(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.	Frais
Consequences of subletting	(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person, (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.	(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne : a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires; b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.	Conséquences de la sous-location
Overholding subtenant	(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.	(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.	Sous-locataire après terme
Application of section	(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of the nature of their tenancies, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.	(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, quelle que soit la nature de la location, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.	Champ d'application du présent article

ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL COMPLEX

Privacy

19. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 20 or 21.

Entry without notice, emergency, consent

20. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

Same, house-keeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

Entry to show rental unit

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

Entry with notice

21. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

1. To carry out a repair or do work in the rental unit.
2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.
3. To allow a potential purchaser to view the rental unit when the residential complex is listed for sale.
4. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.

ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU UN ENSEMBLE D'HABITATION

19. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 20 ou 21.

Droit à la vie privée

20. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

Entrée sans préavis, urgence, consentement

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

Idem, nettoyage

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

Entrée pour faire visiter le logement locatif

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

21. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

Entrée sans préavis

1. Pour effectuer des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.
3. Pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement locatif lorsque l'ensemble d'habitation est mis en vente.
4. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.

Same	(2) The written notice under subsection (1) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.	(2) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.	Idem
Entry by canvassers	22. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.	22. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.	Droit d'accès des candidats à une élection
Changing locks	23. (1) A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.	23. (1) Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.	Changement des serrures
Same	(2) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.	(2) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.	Idem
ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD		AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR	
Landlord's responsibility to repair	24. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.	24. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.	Obligation du locateur d'effectuer les réparations
Same	(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.	Idem
Landlord's responsibility re services	25. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.	25. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, couper ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.	Responsabilité du locateur à l'égard des services
Landlord not to interfere with reasonable enjoyment	26. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.	26. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.	Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
Landlord not to harass, etc.	27. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.	27. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.	Interdiction pour le locateur de harceler

ADDITIONAL RESPONSIBILITY OF TENANT

Cleanliness

28. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

Distress abolished

29. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Tenant applications

30. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.
2. An order determining that the landlord breached the obligations under subsection 24 (1).
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.
4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.
7. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant

AUTRE RESPONSABILITÉ DU LOCATAIRE

Propreté

28. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR LA PRÉSENTE PARTIE

Abolition de la saisie-gagerie

29. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Requêtes du locataire

30. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1).
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.
4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.
7. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, mena-

	during the tenant's occupancy of the rental unit.	cé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.	
Time limitation	(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.	(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.	Prescription
Order re assignment, sublet	31. (1) If the Tribunal determines that a landlord has unlawfully withheld consent to an assignment or sublet in an application under paragraph 1 of subsection 30 (1), the Tribunal may do one or more of the following:	31. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :	Ordonnance, cession ou sous-location
	1. Order that the assignment or sublet is authorized.	1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.	
	2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.	2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.	
	3. Order that the tenancy be terminated.	3. Ordonner la résiliation de la location.	
	4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.	4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.	
Same	(2) The Tribunal may establish terms and conditions of the assignment or sublet.	(2) Le Tribunal peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.	Idem
Same	(3) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (1), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.	(3) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.	Idem
Order, repair, comply with standards	32. (1) If the Tribunal determines in an application under paragraph 2 of subsection 30 (1) that a landlord has breached the obligations under subsection 24 (1), the Tribunal may do one or more of the following:	32. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe 30 (1), que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1), il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :	Ordonnance, réparations, conformité aux normes
	1. Terminate the tenancy.	1. Résilier la location.	
	2. Order an abatement of the rent.	2. Ordonner une diminution de loyer.	
	3. Authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.	3. Autoriser les travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.	
	4. Order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time.	4. Ordonner au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.	
	5. Make any other order that it considers appropriate.	5. Rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.	
Same	(2) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.	(2) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.	Idem
Order, subs. 30 (1), pars. 3 to 7,	33. (1) If the Tribunal determines that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activi-	33. (1) Si le Tribunal détermine que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux	Ordonnance, par. 30 (1), disp. 3 à 7

ties set out in paragraphs 3 to 7 of subsection 30 (1), the Tribunal may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order an abatement of rent;
- (c) order that the landlord pay to the Tribunal an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located;
- (d) order that the tenancy be terminated;
- (e) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If the tenant or former tenant was harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with in such a manner that he or she was induced to vacate the rental unit at any time before the order is issued, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out of pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

Locking systems, landlord application re: alteration

34. If a tenant alters a locking system, contrary to subsection 23 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Locking systems, order

35. If the Tribunal in an application under section 34 determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Tribunal may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the reasonable out of pocket expenses necessary to change the locking system.

HUMAN RIGHTS CODE

Selecting prospective tenants

36. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights*

dispositions 3 à 7 du paragraphe 30 (1), il peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui n'est pas supérieure au plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation;
- d) ordonner la résiliation de la location;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Idem

(2) Si le locateur a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire ou l'ancien locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif avant le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner qu'il verse au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

Requête présentée par le locateur, changement des serrures

34. Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe 23 (2), le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

Serrures, ordonnance

35. Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 34, que le locataire a changé ou fait changer les serrures, il peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

Choix des locataires éventuels

36. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de com-

Code, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*.

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Tenancy
terminated

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Part.

Same

(2) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When agree-
ment void

(3) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

(a) at the time the tenancy agreement is entered into; or

(b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When notice
void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

(a) at the time the tenancy agreement is entered into; or

(b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Deemed
renewal
where no
notice

38. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a periodic tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another week, month, year or other period, as the case may be.

Restriction
on recovery
of possession

39. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

(a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or

(b) an order of the Tribunal evicting the tenant has authorized the possession.

merce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente partie.

(2) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

(3) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;

b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;

b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

38. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

(2) En cas d'expiration de la période d'une location périodique qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre semaine, un autre mois, une autre année ou toute autre période, selon le cas.

39. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;

b) une ordonnance d'éviction du locataire rendue par le Tribunal a autorisé la reprise.

Résiliation
de la loca-
tion

Idem

Cas où la
convention
est nulle

Cas où l'avis
est nul

Conséquence
de l'omission
de donner un
avis

Idem

Restriction
relative à la
reprise de
possession

Disposal of abandoned property, tenant vacates unit

40. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the tenant has vacated the rental unit in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy; or
- (c) an order of the Tribunal terminating the tenancy.

Same

(2) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with subsection (1).

Agreement

(3) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in subsections (1) and (2) with regard to the disposal of the tenant's property.

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL PROVISIONS

Notice of termination

41. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to terminate a tenancy by notice, the notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall,

- (a) identify the rental unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and
- (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.

Same

(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons for the termination and inform the tenant that,

- (a) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and
- (b) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.

Where notice void

42. A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or

40. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire a quitté le logement conformément :

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit à une ordonnance de résiliation de la location rendue par le Tribunal.

(2) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

(3) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées aux paragraphes (1) et (2) à l'égard de la disposition des biens du locataire.

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

41. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de résilier la location au moyen d'un avis, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et :

- a) il indique le logement locatif qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de la location;
- c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.

(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation et informe le locataire de ce qui suit :

- a) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire;
- b) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.

42. L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :

- a) le locataire quitte le logement locatif;

Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

Idem

Convention

Avis de résiliation

Idem

Nullité de l'avis

- (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.

Compensation when rental unit not vacated

43. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by any unauthorized occupant or after the tenancy has been terminated by notice.

Effect of payment of arrears

(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by accepting arrears of rent or compensation for use or occupation of a rental unit after notice of termination of the tenancy has been given; or
- (b) by giving the tenant a notice of rent increase.

NOTICE OF TERMINATION – END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

Tenant's notice to terminate tenancy, end of period or term

44. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 45.

Period of notice, daily or weekly tenancy

45. (1) A notice under section 44 or 57 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 44 or 57 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 44 or 57 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 44 or 57 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4), which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year, shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective

- b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

43. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé ou après la résiliation de la location au moyen d'un avis.

Indemnité pour usage ultérieur

(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

Effet du paiement de l'arriéré

- a) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après la remise de l'avis de résiliation de la location;
- b) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer.

AVIS DE RÉSILIATION – EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU TERME DE LA LOCATION

44. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 45.

Avis de résiliation de la location donné par le locataire, expiration de la période ou terme

45. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 44 ou 57 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location à la journée ou à la semaine

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 44 ou 57 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location au mois

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 44 ou 57 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis, location à l'année

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 44 ou 57 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis, location à terme fixe

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le der-

Préavis, avis de février

tive on the last day of February or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

Notice by
tenant

46. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the landlord has chosen not to allow the tenant to assign the rental unit under subsection 17 (2).

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

DEATH OF TENANT

Death of
tenant

47. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable
access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and
- (b) afford the legal or other representative of the estate of a tenant reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purposes of removing the tenant's property.

Landlord
may dispose
of property

48. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 47.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the estate of a tenant claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

nier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATAIRE –
REFUS DE LA CESSIION DE LA LOCATION

Avis donné
par le loca-
taire

46. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location si le locateur a choisi de ne pas lui permettre de céder le logement locatif en vertu du paragraphe 17 (2).

Idem

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

DÉCÈS DU LOCATAIRE

Décès du
locataire

47. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

Accès raison-
nable

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;
- b) il donne au représentant personnel ou autre de la succession du locataire un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

48. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

Pouvoir du
locateur de
disposer des
biens

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 47, dans les autres cas.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, sa succession réclame des biens que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

	<p>(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and</p> <p>(b) any arrears of rent.</p>	<p>a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;</p> <p>b) tout arriéré de loyer.</p>	
Same	<p>(4) If, within the six month period after the tenant's death, the estate of the tenant claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.</p>	<p>(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, sa succession réclame des biens que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.</p>	Idem
Agreement	<p>(5) A landlord and the legal or other representative of a deceased tenant may agree to terms other than those set out in section 47 and this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.</p>	<p>(5) Le locateur et le représentant personnel ou autre du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées à l'article 47 et au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.</p>	Convention
	<p>NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION AT END OF PERIOD OR TERM</p>	<p>AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME</p>	
Notice, landlord personally, etc., requires unit	<p>49. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of one of them.</p>	<p>49. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.</p>	Avis, le locateur veut reprendre les lieux pour lui-même
Period of notice	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall not be before the end of the period of the tenancy or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.</p>	<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et ne doit pas survenir avant l'expiration de la période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.</p>	Préavis
Earlier termination by tenant	<p>(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.</p>	<p>(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.</p>	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	<p>(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.</p>	<p>(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.</p>	Idem
Where purchasing landlord personally requires unit	<p>50. (1) A landlord of a house that is subject to a tenancy agreement may give notice to the tenant on behalf of a purchaser of the house to terminate the tenancy if,</p> <p>(a) the landlord has entered into an agreement of purchase and sale to sell the house; and</p> <p>(b) the purchaser in good faith requires possession of the house or a unit in it for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or a child or parent of one of them.</p>	<p>50. (1) Le locateur d'une maison qui fait l'objet d'une convention de vente peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le compte de l'acheteur de la maison si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le locateur a conclu une convention de vente de la maison;</p> <p>b) l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la maison ou d'un logement qui s'y trouve dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le</p>	Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même

		père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.	
Period of notice	(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall not be before the end of the period of the tenancy or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.	(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et ne doit pas survenir avant l'expiration de la période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.	Préavis
Earlier termination by tenant	(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.	(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.	(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.	Idem
Definition	(5) In this section, "house" means a detached or semi-detached house, a row house, a mobile home, a land lease home or a condominium unit.	(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «maison» S'entend d'une maison individuelle, d'une maison jumelée, d'une maison en rangée, d'une maison mobile, d'une maison à bail foncier ou d'une partie privative de condominium.	Définition
Notice, demolition, conversion or repairs	51. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to, (a) demolish it; (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.	51. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas : a) de le démolir; b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation; c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.	Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
Same	(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the date the notice is given and shall not be before the end of the period of the tenancy or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.	(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et ne doit pas survenir avant l'expiration de la période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.	Idem
Same	(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 54 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 54 (2) before vacating the rental unit.	(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 54 (2) avant de quitter le logement locatif.	Idem
Earlier termination by tenant	(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.	(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

Same	(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.	(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.	Idem
Conversion to condominium, security of tenure	52. (1) Where a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the <i>Condominium Act</i> on or after the day this section is proclaimed in force, a landlord may not give a notice under section 49 or 50 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to a registered declaration and description under the <i>Condominium Act</i> .	52. (1) Si, le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 49 ou 50 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.	Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
Proposed units, security of tenure	(2) Where a rental unit is not subject to a registered declaration and description under the <i>Condominium Act</i> and the landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a proposed unit as defined under that Act, the landlord may not give a notice under section 49 or 50 to the tenant of the rental unit.	(2) Si un logement locatif n'est pas assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> et que le locateur a conclu une convention de vente d'une partie privative projetée au sens de cette loi, il ne peut donner l'avis prévu à l'article 49 ou 50 au locataire du logement.	Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux
Non-application of section	(3) If the rental unit first rented in the residential complex was first rented on or after the day that is two years before the day this section is proclaimed in force, subsection (1) does not apply with respect to the residential complex until the day that is the later of, (a) two years after the day on which the first rental unit was first rented; and (b) two years after the day this section is proclaimed in force.	(3) Si le logement locatif de l'ensemble d'habitation qui est loué le premier est loué pour la première fois le jour qui tombe deux ans avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'ensemble d'habitation avant le dernier en date des jours suivants : a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif a été loué pour la première fois; b) le jour qui tombe deux ans après celui où le présent article est proclamé en vigueur.	Non-application du présent article
Conversion to condominium, right of first refusal	(4) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.	(4) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium dans laquelle a été converti un local d'habitation loué et qui est encore occupé par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.	Conversion en condominium, droit de première option
Same	(5) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.	(5) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.	Idem
Exception	(6) Subsection (4) does not apply when, (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.	(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, selon le cas : a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative; b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait	Exception

Compensation, demolition or conversion	<p>53. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use; (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act. 	pas également d'autres parties privatives.	<p>53. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation; b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations; c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi. 	Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
Tenant's right of first refusal, repair or renovation	<p>54. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.</p>		<p>54. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.</p>	Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
Written notice	<p>(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.</p>		<p>(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.</p>	Avis écrit
Rent to be charged	<p>(3) A tenant who exercises a right of first refusal may re-occupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.</p>		<p>(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.</p>	Loyer
Change of address	<p>(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.</p>		<p>(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.</p>	Changement d'adresse
Tenant's right to compensation, repair or renovation	<p>55. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 51 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the tenant does not intend to return to the rental unit after the repairs or renovations are complete; (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act. 		<p>55. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 51 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le locataire n'a pas l'intention d'occuper de nouveau le logement locatif une fois les travaux terminés; b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations; c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi. 	Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation

Same

(2) If a tenant has given a landlord notice under subsection 54 (2) with respect to a rental unit in a residential complex containing at least five residential units, the tenant is entitled to compensation in an amount equal to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation.

Tenant's
right to com-
pensation,
severance

56. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 51 less than two years after the date of the severance.

Notice end
of term,
additional
grounds

57. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of
notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 45 and shall not be before the end of the period of the tenancy or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Idem

(2) Le locataire qui a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 54 (2) à l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comptant au moins cinq habitations a droit à une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois.

56. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

Droit du
locataire à
une indemni-
té, disjunc-
tion

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 51 moins de deux ans après la date de la disjonction.

57. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Avis de
résiliation,
terme, autres
motifs

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) et le locataire ne répond pas aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 45 et ne doit pas survenir avant l'expiration de la période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.

Préavis

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE
TERME

Non-payment
of rent

58. (1) If a tenant fails to pay rent in accordance with a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of
notice

(2) The notice shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying that rent and any other rent that has become owing under the tenancy agreement before the notice of termination becomes effective.

Notice void
if rent paid

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant pays the rent that is due in accordance with the tenancy agreement before the day the landlord applies to the Tribunal to terminate the tenancy.

Termination
for cause,
illegal act

59. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

Termination
for cause,
misrepresentation
of
income

(2) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(3) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) set out the grounds for termination.

Termination
for cause,
damage

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall,

58. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer contrairement à la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

(2) L'avis indique le montant de loyer échu et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant ce montant et les montants qui peuvent échoir aux termes de la convention de location avant que l'avis de résiliation prenne effet.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si le locataire acquitte le loyer échu conformément à la convention de location avant le jour où le locateur présente au Tribunal une requête en résiliation de la location.

59. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire qui accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

(2) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation.

60. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si, intentionnellement ou par sa négligence, lui-même ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article :

Non-paiement du loyer

Contenu de l'avis

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

Résiliation motivée, acte illicite

Résiliation motivée, assertion inexacte quant au revenu

Avis

Résiliation motivée, dommages

Avis

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to pay to the landlord the reasonable costs of repair or to make the repairs.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, makes the repair, pays the reasonable costs of repair or makes arrangements satisfactory to the landlord to pay the costs or to make the repairs.

Termination for cause, reasonable enjoyment

61. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or any other tenant.

Termination for cause, act impairs safety

(2) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of another tenant in the residential complex or another lawful right, privilege or interest of the other tenant; and
- (b) the act or omission occurs in a rental unit or the residential complex.

Notice

(3) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(4) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Termination for cause, too many persons

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire verse dans les sept jours au locateur le coût raisonnable des réparations ou les effectue lui-même.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire effectue les réparations, paie leur coût raisonnable ou prend des dispositions que le locateur juge satisfaisantes pour lui en payer le coût ou pour les effectuer.

61. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire dont le comportement ou le comportement d'une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation empêche de façon importante le locateur ou les autres locataires de jouir raisonnablement de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles.

(2) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire ou d'une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité ou un autre droit, privilège ou intérêt légitime d'un autre locataire de l'ensemble d'habitation;
- b) l'acte ou l'omission survient dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne de l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

(4) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient de l'acte ou rectifie l'omission.

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

Résiliation motivée, acte dangereux

Avis

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

Résiliation motivée, surpeuplement

number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the details of the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

Notice of termination, further contravention

63. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 60, 61 or 62 or under an equivalent provision of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) the tenant contravenes any of section 59, 60, 61 or 62 within six months after the first notice became void.

Same

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

SUPERINTENDENT'S PREMISES

Superintendent's premises

64. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

Same

(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.

No rent charged for week

(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one week period mentioned in subsection (2).

surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article :

Avis

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

63. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

Avis de résiliation, nouvelle contravention

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61 ou 62 ou par une disposition équivalente de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière* est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions énoncées dans l'avis;
- b) le locataire contrevient à l'article 59, 60, 61 ou 62 dans les six mois de la date à laquelle le premier avis est devenu nul.

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

Idem

LOGEMENT DE CONCIERGE

64. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Logement de concierge

(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.

Idem

(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.

Interdiction de demander un loyer

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

Application
by landlord

65. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Part or under the former Part IV of the *Landlord and Tenant Act*.

Same

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.

Landlord
personally
requires
premises

66. (1) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 65 based on a notice of termination under section 49 or 50 unless the person who personally requires the rental unit files with the Tribunal a declaration certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.

Same

(2) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 65 based on a notice of termination under section 49 or 50 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or
- (b) the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse has previously been a genuine occupant of the premises.

Demolition,
conversion,
repairs

67. The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 65 based on a notice of termination under section 51 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has obtained all necessary permits or other authority that may be required to do so.

Non-pay-
ment of rent

68. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS DE
RÉSILIATION

Requête pré-
sentée par le
locateur

65. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire s'il a donné un avis de résiliation en vertu de la présente partie ou de l'ancienne partie IV de la *Loi sur la location immobilière*.

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.

Idem

66. (1) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 65 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 49 ou 50 que si la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même dépose auprès du Tribunal une déclaration attestant qu'elle veut, de bonne foi, prendre ou reprendre possession du logement locatif pour son usage personnel.

Le locateur
acheteur veut
prendre pos-
session des
lieux pour
lui-même

(2) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 49 ou 50 si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif que si, selon le cas :

Idem

- a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble ne comptant pas plus de quatre habitations;
- b) le locateur, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, a déjà été un occupant véritable des lieux.

67. Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 65 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 51 que s'il est convaincu de ce qui suit :

Démolition,
affectation à
un autre
usage, répa-
rations

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'accomplir l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir à cette fin.

68. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du

Non-pai-
ement du
loyer

termination under section 58 before the notice of termination becomes effective.

Discontinu-
ance where
rent paid

(2) If an application is brought under section 65 based on a notice of termination under section 58 and if before an order under the application has become final the tenant pays to the Tribunal all the rent in arrears and compensation owing under section 43 as well as the costs of the application, that part of the application relating to eviction of the tenant, arrears of rent and compensation is discontinued and any order under it is void.

Illegal act or
misrepresent-
ation of
income

69. The Tribunal may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 65 based on a notice of termination under section 59 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Notice gives
7 days to
correct

70. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 60, 61 or 62 before the seven day remedy period specified in the notice expires.

Application
based on ani-
mals

(2) If an application claiming substantial interference with the reasonable enjoyment of a residential complex is based on the presence, control or behaviour of an animal in or about the residential complex, the Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (3), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;
- (b) subject to subsection (4), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(3) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (a) if it is satisfied

locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 58 avant que cet avis ne prenne effet.

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 65 et est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 58 et que, avant que l'ordonnance rendue à la suite de la requête devienne définitive, le locataire paie au Tribunal le montant total de l'arriéré de loyer et toute l'indemnité exigible aux termes de l'article 43, ainsi que les dépens de la requête, la partie de la requête portant sur l'éviction du locataire, l'arriéré de loyer et l'indemnité est abandonnée et toute ordonnance rendue à la suite de celle-ci est nulle.

Abandon en
cas de paie-
ment du
loyer

69. Le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 65 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Acte illicite
ou assertion
inexacte
quant au
revenu

70. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61 ou 62 avant l'expiration du délai de sept jours que précise l'avis.

Délai de sept
jours pour
rectifier la
situation

(2) Si une requête prétend que la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats gêne de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation, le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que s'il est convaincu que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

Requête fon-
dée sur la
présence
d'animaux

- a) sous réserve du paragraphe (3), le comportement passé d'un animal de cette espèce a gêné de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;
- b) sous réserve du paragraphe (4), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2)

Idem

that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(4) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

Immediate application

71. Unless specifically provided otherwise in this Act or the former Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Tribunal under section 65 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

72. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy and the tenant has not vacated the rental unit by the agreed termination date; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy and the tenant has not vacated the rental unit by the termination date set out in the notice.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

Order

(4) On receipt of the application, the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

Same

(5) An order under clause (1) (a) shall be effective not earlier than the date specified in the agreement.

Set aside order

(6) The respondent may make a motion to the Tribunal, on notice to the applicant, to have the order set aside within 10 days after the order is issued.

a) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

(4) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) b) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

Idem

71. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement au Tribunal, par requête prévue à l'article 65, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

Requête immédiate

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ D'AVIS
DE RÉSILIATION

72. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire si, selon le cas :

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location et le locataire n'a pas quitté le logement locatif à la date de résiliation convenue;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location et il n'a pas quitté le logement locatif à la date de résiliation convenue.

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Idem

(4) Sur réception de la requête, le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

Ordonnance

(5) L'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) prend effet au plus tôt à la date précisée dans la convention.

Idem

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance, l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci au Tribunal, avec préavis donné au requérant.

Annulation de l'ordonnance

Same	(7) An order under subsection (6) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of the court during the stay.	(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (6) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.	Idem
Same	(8) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall hear the merits of the application.	(8) Si le Tribunal annule l'ordonnance, il entend le fond de la requête.	Idem
Abandonment of rental unit	73. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy.	73. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location.	Abandon du logement locatif
Landlord may dispose of property, abandoned unit	74. (1) If a landlord obtains an order terminating a tenancy under section 73, the landlord may dispose of property in the rental unit and in the residential complex in which it is located as follows:	74. (1) Si le locateur obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 73, il peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé de la manière suivante :	Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
	1. The landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.	1. Le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.	
	2. The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after the day the order terminating the tenancy was issued, so long as the tenant has not claimed the property.	2. Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, s'il s'est écoulé 30 jours depuis le prononcé de l'ordonnance, à la condition que le locataire ne l'ait pas réclamé.	
Tenant's claim to property	(2) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in paragraph 2 of subsection (1), the tenant may remove the property within that 30 day period.	(2) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés à la disposition 2 du paragraphe (1), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.	Réclamation du locataire
Same	(3) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (2) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and within a reasonable proximity to the rental unit.	(3) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (2) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à une distance raisonnable du logement locatif.	Idem
Same	(4) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out of pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.	(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.	Idem
Same	(5) If, within six months after the day the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,	(5) Si, dans les six mois du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :	Idem
	(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and	a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;	
	(b) any arrears of rent.	b) tout arriéré de loyer.	

No liability	(6) Subject to subsections (3) and (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.	(6) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.	Absence de responsabilité
Superintendent's premises	75. The landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.	75. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.	Logement de concierge
Unauthorized occupancy	76. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 17 or a subletting authorized under section 18, the landlord may apply to the Tribunal for an order evicting the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.	76. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 17 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 18, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction de cette personne.	Occupation non autorisée
Time limitation	(2) An application under this section must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.	(2) La requête visée au présent article doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.	Prescription
LANDLORD OR TENANT APPLICATION OVERHOLDING SUBTENANT		REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE LOCATAIRE – SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME	
Overholding subtenant	77. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Tribunal for an order evicting the subtenant.	77. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.	Sous-locataire après terme
Time limitation	(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.	(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.	Prescription
EVICTION ORDERS		ORDONNANCES D'ÉVICTION	
Effective date of order	78. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Tribunal for an order evicting the tenant, the order of the Tribunal evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.	78. (1) Si le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance du Tribunal ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.	Date d'effet de l'ordonnance
Same, default order	(2) Where a default order provides for the eviction of a person from a rental unit, the eviction order shall take effect 11 days after the order is issued.	(2) Lorsque l'ordonnance par défaut prévoit l'éviction d'une personne du logement locatif, l'ordonnance d'éviction prend effet 11 jours après le prononcé de l'ordonnance.	Idem, ordonnance par défaut
Power of Tribunal, eviction	79. (1) Upon an application for an order evicting a tenant or subtenant, the Tribunal may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,	79. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'éviction du locataire ou du sous-locataire, le Tribunal peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :	Pouvoir du Tribunal, éviction
	(a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the cir-	a) soit rejeter la requête, sauf s'il est convaincu, eu égard à toutes les circons-	

	<p>cumstances, that it would be unfair to refuse; or</p> <p>(b) order that the enforcement of the order of eviction be postponed for a period of time.</p>	<p>tances, que le rejet constituerait une injustice;</p> <p>b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'éviction pour une certaine période.</p>	
Same	<p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Tribunal shall refuse to grant the application where satisfied that,</p> <p>(a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;</p> <p>(b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;</p> <p>(c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;</p> <p>(d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or</p> <p>(e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.</p>	<p>(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Tribunal rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas :</p> <p>a) que le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;</p> <p>b) que le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;</p> <p>c) que le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;</p> <p>d) que le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;</p> <p>e) que le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et qu'ils ne sont pas une cause de surpeuplement.</p>	Idem
No eviction before compensation, demolition or conversion	<p>(3) The Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 53, 55 or 56, as the case may be.</p>	<p>(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 53, 55 ou 56, selon le cas.</p>	Pas d'éviction avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage
No eviction before compensation, repair or renovation	<p>(4) If a tenant has given a landlord notice under subsection 54 (2), the Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in an amount equal to the rent for the amount of time the landlord estimates is required to complete the repair or renovation.</p>	<p>(4) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 54 (2), le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité égale au loyer de la période qu'il estime nécessaire pour terminer les travaux.</p>	Pas d'éviction avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation
Effect of eviction order	<p>80. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.</p>	<p>80. L'ordonnance d'éviction d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.</p>	Effet de l'ordonnance d'éviction

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

Arrears of rent

81. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Compensation, overholding tenant

(2) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Same

(3) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Tribunal shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation for damage

82. A landlord may apply to the Tribunal for an order for compensation if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Compensation, misrepresentation of income

83. If a landlord has a right to give a notice of termination under subsection 59 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

Compensation, overholding subtenant

84. A tenant may apply to the Tribunal for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

81. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

(2) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

(3) Lorsque le Tribunal fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, il soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

82. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité si, intentionnellement ou par sa négligence, le locataire ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation et que le locataire a la possession du logement locatif.

83. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu au paragraphe 59 (2) peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

84. Le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.

Arriéré de loyer

Indemnité, locataire après terme

Idem

Indemnité pour dommages

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

Indemnité, sous-locataire après terme

Tenant's
notice, appli-
cation re
subtenant

85. Sections 58 to 63, 65, 81 and 82 apply with necessary modifications with respect to a tenant who has sublet a rental unit as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant.

PART IV CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Agreement
required

86. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of
agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Information
to tenant

87. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of
non-com-
pliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy
agreement:
right to con-
sult

88. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry check
condition of
tenant

89. (1) Despite section 19, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

Right to
revoke provi-
sion

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment,
subletting in
care homes

90. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

85. Les articles 58 à 63, 65, 81 et 82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire.

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

86. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

(2) La convention énonce ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que le prix de ceux-ci.

87. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

88. (1) Chaque convention de location conclue par un locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

89. (1) Malgré l'article 19, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

90. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.

Avis donné
par le loca-
taire, requête
concernant le
sous-locata-
ire

Convention
exigée

Contenu de
la conven-
tion

Renseigne-
ments four-
nis au loca-
taire

Effet de la
non-confor-
mité

Convention
de location,
droit de con-
sultation

Annulation

Entrée pour
vérifier l'état
du locataire

Droit de ré-
voquer la
disposition

Cession,
sous-location
dans le cas
des maisons
de soins

Termination,
care homes

91. Despite section 45, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.

Notice of termination,
demolition,
conversion
or repairs

92. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 51 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

Same

(2) Sections 53 and 55 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 51 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

TRANSFERRING TENANCY

Application

93. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

Order

(2) The Tribunal may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Same

(3) The Tribunal may not issue a default order in an application under this section.

Mandatory
mediation

(4) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Tribunal makes an order.

Same

(5) If the landlord fails to participate in the mediation, the Tribunal may dismiss the landlord's application.

RULES RELATED TO RENT

Rent in care
home

94. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VI apply with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

91. Malgré l'article 45, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

92. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 51 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

(2) Les articles 53 et 55 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 51 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).

TRANSFERT DE LA LOCATION

93. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'éviction de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

(2) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

(3) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance par défaut à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article.

(4) Avant que le Tribunal rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

(5) Le Tribunal peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

94. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VI s'appliquent à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

Résiliation,
maison de
soins

Avis de résiliation,
démolition,
affectation à
un autre
usage ou
réparations
Idem

Requête

Ordonnance

Idem

Médiation
obligatoire

Idem

Loyer demandé dans
la maison de
soins

Notice of increased charges	<p>95. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.</p>	<p>95. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.</p>	Avis d'augmentation des prix
Contents of notice	<p>(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.</p>	<p>(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas ou des services en matière de soins.</p>	Contenu de l'avis
Effect of non-compliance	<p>(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.</p>	<p>(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.</p>	Effet de la non-conformité
Certain charges permitted	<p>96. (1) Nothing in subsection 130 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 87 and 95.</p>	<p>96. (1) Le paragraphe 130 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 87 et 95.</p>	Certains prix permis
Same	<p>(2) Nothing in subsection 130 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.</p>	<p>(2) Le paragraphe 130 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.</p>	Idem

PART V
MOBILE HOME PARKS AND LAND
LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

Part applies to land lease communities	<p>97. This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.</p>	<p>97. La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.</p>	Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers
Interpretation	<p>98. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.</p>	<p>98. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.</p>	Interprétation
	<p>RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS</p>	<p>DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES</p>	
Tenant's right to sell, etc.	<p>99. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.</p>	<p>99. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.</p>	Droit de vente du locataire
Landlord as agent	<p>(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.</p>	<p>(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.</p>	Locateur représentant

Same	(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.	(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.	Idem
Landlord's right of first refusal	100. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.	100. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.	Droit de première option du locateur
Same	(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.	(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.	Idem
Same	(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.	(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.	Idem
Landlord's purchase at reduced price	(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.	(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.	Achat à prix réduit
For sale signs	101. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).	101. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).	Écritaux de mise en vente
Alternative method of advertising a sale	(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:	(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :	Autre moyen d'annoncer la vente
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park. 2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements. 3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge. 4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles. 2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente. 3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles. 4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable. 	
Restraint of trade prohibited	102. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).	102. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.	Interdiction de restreindre la liberté du commerce

Standards	(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.	(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.	Normes
Responsibility of landlord	<p>103. (1) A landlord is responsible for,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals; (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair; (c) removing snow from mobile home park roads; (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair; (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord. 	<p>103. (1) Le locateur a l'obligation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles; b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état; c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles; d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles; e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les immeubles, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires; f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence. 	Obligations du locateur
Application for relief	(2) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief as a result of a breach of the landlord's obligations under this section if the application is made within one year after the date the landlord breached the obligation.	(2) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement à la suite du manquement du locateur aux obligations que lui impose le présent article à la condition de le faire dans l'année qui suit le manquement.	Requête en redressement
Order	<p>(3) In an order under this section, the Tribunal may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) terminate the tenancy; (b) order an abatement of the rent; (c) authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant; (d) order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time; (e) make any other order the Tribunal considers appropriate. 	<p>(3) Dans l'ordonnance prévue au présent article, le Tribunal peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) résilier la location; b) ordonner une diminution de loyer; c) autoriser des travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire; d) ordonner au locateur d'effectuer des travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé; e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée. 	Ordonnance
Same	(4) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.	(4) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a	Idem

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home
abandoned**104. (1)** This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Tribunal terminating the tenancy; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 73 and the Tribunal has made an order terminating the tenancy.

Notice to
tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

- (a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and
- (b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

Landlord
may dispose
of mobile
home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and
- (b) any arrears of rent of the tenant.

Same

(5) If within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has retained for the land-

informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

RÉSILIATION DES LOCATIONS

104. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :Abandon de
la maison
mobile

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location rendue par le Tribunal;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 73 et le Tribunal a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

Avis donné
au locataire

- a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;
- b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.Pouvoir du
locateur de
disposer de
la maison
mobile

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

Idem

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;
- b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

Idem

lord's own use the landlord shall return the mobile home to the tenant.

Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

Death of mobile home owner

105. Sections 47 and 48 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Extended notice of termination, special cases

106. If a notice of termination is given under section 51 with respect to a tenancy agreement for a mobile home owned by the tenant, the date for termination specified in the notice shall be at least one year after the date the notice is given and shall not be before the end of the period of the tenancy or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

RULES RELATED TO RENT

New tenant

107. Despite section 116, a landlord may not charge a new tenant of a mobile home park a rent which is greater than the last lawful rent charged plus the prescribed amount.

Entrance and exit fees limited

108. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with regard to those matters:

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

Increased capital expenditures

109. (1) If the Tribunal finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsections 128 (8) and (9), the Tribunal may determine the number of years over which the rent

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

Absence de responsabilité

105. Les articles 47 et 48 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

Décès du propriétaire de la maison mobile

106. Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 51 à l'égard de la convention de location dont fait l'objet une maison mobile dont le locataire est propriétaire, la date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins un an après la date de sa remise et ne doit pas survenir avant l'expiration de la période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.

Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

107. Malgré l'article 116, le locateur ne peut demander au nouveau locataire du parc de maisons mobiles un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé, majoré du montant prescrit.

Nouveau locataire

108. Le locateur n'exige pas de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

109. (1) S'il conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, le Tribunal peut, malgré les paragraphes 128 (8) et (9), fixer le nombre d'années au

Augmentation des dépenses en immobilisations

increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section,

“infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

cours desquelles l’augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«travaux d’infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d’approvisionnement en eau, le réseau d’évacuation des eaux d’égout, les systèmes d’approvisionnement en combustible, de drainage et d’électricité, ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PART VI RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

110. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 111.

Security deposits, limitation

(2) In this section and section 111,

Definition

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

111. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

Rent deposit may be required

(2) The amount of a rent deposit shall be the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

Amount of rent deposit

(3) If the lawful rent increases after the landlord has received a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

Same

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

Qualification

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount

Exception

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

110. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l’avance de loyer prévue à l’article 111.

Restriction, dépôts de garantie

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 111.

Définition

«dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d’un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l’exécution d’une obligation ou du paiement d’une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d’une condition.

111. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l’égard de la location à la condition qu’il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Pouvoir d’exiger une avance de loyer

(2) Le montant de l’avance de loyer est le moindre du montant du loyer d’une période de location et du montant du loyer d’un mois.

Montant de l’avance de loyer

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a reçu l’avance de loyer, il peut exiger que le locataire verse un montant supplémentaire pour porter l’avance au montant permis par le paragraphe (2).

Idem

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s’il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Restriction

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d’une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à

Exception

	with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.	l'ancienne avance qu'il a reçue du produit de la vente.	
Interest	(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at the rate of 6 per cent per year.	(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux annuel de 6 pour cent.	Intérêts
Rent deposit applied to last rent	(7) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.	(7) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.	Imputation de l'avance au dernier loyer
Transitional	(8) A security deposit paid before the day this section is proclaimed in force shall be deemed to be a rent deposit for the purposes of this section.	(8) Le dépôt de garantie versé avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur est réputé une avance de loyer pour l'application du présent article.	Disposition transitoire
Post-dated cheques	112. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent.	112. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer.	Chèques postdatés
GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED		RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ	
Landlord not to charge more than lawful rent	113. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.	113. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.	Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
Lawful rent where discounts offered	(2) Where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.	(2) Si le locateur offre une remise de loyer au début de la location ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.	Loyer légal en cas de remise
Landlord's duty, rent increases	114. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.	114. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.	Obligation du locateur, augmentations de loyer
LAWFUL RENT		LOYER LÉGAL	
Lawful rent when this Act comes into force	115. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this Part comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the <i>Rent Control Act, 1992</i> , the amount that it was lawful to charge on that day.	115. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie est celui qui était demandé la veille de l'entrée en vigueur du présent article ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> , celui qu'il était légal de demander ce jour-là.	Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi
New tenant	116. Unless otherwise prescribed, the lawful rent for the first rental period under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.	116. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal de la première période de location dans le cadre d'une nouvelle convention de location est le loyer qui est demandé pour la première fois au locataire.	Nouveau locataire
Assignment without consent	117. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.	117. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.	Cession sans consentement

Overholding subtenant	(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.	(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.	Sous-locataire après terme
Limitation	(3) Section 116 applies to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.	(3) L'article 116 s'applique aux conventions de location visées au paragraphe (1) ou (2) qui sont conclues au plus tard 60 jours après le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.	Restriction
Deemed assignment	(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if, (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3); (b) the landlord does not apply to the Tribunal under section 76 or 77 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy.	(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si : a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3); b) le locateur ne présente pas au Tribunal, en vertu de l'article 76 ou 77, une requête en éviction de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.	Cas où une cession est réputée se produire
12-month rule	118. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed, (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, otherwise.	118. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés : a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation; b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, dans les autres cas.	Règle des 12 mois
Exception	(2) An increase in rent under section 124 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.	(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 124 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.	Exception
Notice of rent increase required	119. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.	119. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.	Avis d'augmentation de loyer exigé
Contents of notice	(2) The notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.	(2) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.	Contenu de l'avis
Increase void without notice	(3) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.	(3) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.	Nullité de l'augmentation sans avis

Deemed acceptance where no notice of termination

120. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 44 after receiving notice of an intended rent increase under section 119 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

120. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 44 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 119 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

Défaut d'avis de résiliation

GUIDELINE

Guideline increase

121. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant or to an assignee under section 17 during the term of their tenancy by more than the guideline except in accordance with sections 122 to 129.

121. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément aux articles 122 à 129.

Augmentation du taux légal

Guideline

(2) The Minister shall determine the guideline in effect for each calendar year as follows:

(2) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante :

Taux légal

1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table.

1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte des facteurs de pondération et des moyennes mobiles de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncés dans le barème prescrit.

2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.

2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, arrondi au dixième de pour cent le plus près.

3. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and 2 per cent.

3. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de 2 pour cent.

Publication of guideline

(3) The Minister shall have the guideline for each year published in *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of August of the preceding year.

(3) Le ministre fait publier le taux légal pour chaque année dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Publication du taux légal

Guideline for 1997

(4) The guideline for the calendar year 1997 shall be the rent control guideline for 1997 established under the *Rent Control Act*, 1992.

(4) Le taux légal pour l'année civile 1997 est le taux légal pour cette année établi aux termes de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Taux légal pour 1997

AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT

CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER

Agreement

122. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

122. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

Convention

(a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or

a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;

- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Same	(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Tribunal and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.	(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve le Tribunal et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.	Idem
Same	(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 4 per cent of the previous lawful rent charged.	(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au taux légal majoré de 4 pour cent du loyer légal demandé précédemment.	Idem
Right to cancel	(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.	(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.	Droit d'annulation
Agreement in force	(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.	(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.	Prise d'effet de la convention
Notice of rent increase not required	(6) Section 119 does not apply with respect to a rent increase under this section.	(6) L'article 119 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.	Avis d'augmentation de loyer non exigé
When prior notice void	(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 120, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.	(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 120, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.	Nullité de l'avis antérieur
Tenant application	123. (1) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 122 and, <ul style="list-style-type: none"> (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement; (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so. 	123. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 122 et que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention; b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués; c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis. 	Requête présentée par le locataire
Time limitation	(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.	(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.	Prescription
Order	(3) In an application under this section, the Tribunal may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from	(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal peut conclure que tout ou partie de la tranche de	Ordonnance

the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

Additional services, etc.

124. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

1. A parking space.
2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

Non-application of 12-month rule, notice of rent increase

(2) Sections 118 and 119 do not apply with respect to a rent increase under this section.

Coerced agreement void

125. An agreement under section 122 or 124 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

Decrease in services, etc.

126. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 124 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

Increase to maximum rent

127. (1) If, on the day this section is proclaimed in force, a landlord charges rent to a tenant or to an assignee under section 17 for a rental unit in an amount less than the maximum rent for the rental unit under the *Rent Control Act, 1992*, the landlord may, while the tenant or assignee is still the tenant of the rental unit, increase the rent charged to that tenant up to the maximum rent determined under subsection (2).

Maximum rent

(2) For the purposes of subsection (1), the maximum rent is the amount determined by,

- (a) determining the maximum rent under the *Rent Control Act, 1992* on the day before this section was proclaimed in force;
- (b) adding to that amount any increases in maximum rent resulting from an order issued under section 21 of the *Rent Control Act, 1992* or a notice of carry forward issued under section 22 of that Act; and

l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

Augmentation des services

124. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

1. Une place de stationnement.
2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

(2) Les articles 118 et 119 ne s'appliquent pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Non-application, règle des 12 mois et avis d'augmentation de loyer

125. Est nulle la convention visée à l'article 122 ou 124 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

Nullité de la convention conclue sous la contrainte

126. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 124 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

Réduction des services

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

127. (1) Si, le jour où le présent article est proclamé en vigueur, le locateur demande au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 un loyer inférieur au loyer maximal prévu par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, il peut, pendant que le locataire ou le cessionnaire est toujours locataire du logement locatif, augmenter le loyer qui lui est demandé jusqu'à concurrence du loyer maximal établi aux termes du paragraphe (2).

Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le loyer maximal est le montant établi :

Loyer maximal

- a) en établissant le loyer maximal prévu par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur;
- b) en ajoutant à ce montant les augmentations du loyer maximal résultant d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 21 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou d'un avis de report

- (c) subtracting from that amount the amount of any decreases in maximum rent ordered under section 28 or 33 of the *Rent Control Act, 1992*.

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

Increased operating costs, capital expenditures

128. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order allowing the lawful rent to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in either or both of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the whole residential complex.
2. Capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.

Same

(2) An increase in the cost of municipal taxes and charges or utilities is extraordinary if it is greater than the percentage increase set out for the corresponding cost category recognized in the Table referred to in subsection 121 (2).

When application made

(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Rent chargeable before order

(4) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

Tenant may pay full amount

(5) Despite subsection (4), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Tribunal.

délivré aux termes de l'article 22 de cette loi;

- c) en soustrayant de ce montant les réductions du loyer maximal ordonnées aux termes de l'article 28 ou 33 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

128. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer légal de la totalité ou d'une partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans l'un ou l'autre des cas suivants ou les deux :

1. Une augmentation extraordinaire des frais pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.

Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations

(2) L'augmentation des frais à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique est extraordinaire si elle est supérieure au pourcentage d'augmentation précisé pour la catégorie de frais correspondante énoncée dans le barème visé au paragraphe 121 (2).

Idem

(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

Moment où la requête doit être présentée

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

(5) Malgré le paragraphe (4), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance du Tribunal.

Paiement du montant intégral par le locataire

Order	(6) In an application under this section, the Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and shall order the percentage rent increase that may be taken and the time period as prescribed, during which it may be taken.	(6) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et ordonne le pourcentage de l'augmentation de loyer qui peut être touchée ainsi que la période prescrite pendant laquelle elle peut l'être.	Ordonnance
Same	(7) In making findings in an application under paragraph 2 of subsection (1), the Tribunal may disallow a capital expenditure if, in the Tribunal's opinion, the expenditure is unreasonable or of no benefit to the tenants affected by it.	(7) Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), le Tribunal peut refuser la dépense en immobilisations s'il est d'avis qu'elle est déraisonnable ou qu'elle ne présente aucun avantage pour les locataires qu'elle touche.	Idem
Limitation re capital expenditures	(8) The Tribunal shall not make an order with respect to a rental unit that increases the lawful rent with respect to capital expenditures in an amount that is greater than 4 per cent of the previous lawful rent.	(8) Le Tribunal ne doit pas rendre, à l'égard du logement locatif, d'ordonnance qui fait augmenter le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations d'un pourcentage supérieur à 4 pour cent du loyer légal précédent.	Restriction, dépenses en immobilisations
Same	(9) If the Tribunal determines with respect to a rental unit that an increase in lawful rent with respect to capital expenditures of more than 4 per cent of the previous lawful rent is justified, the Tribunal shall also order, in accordance with the prescribed rules, increases in rent for the following years in an amount not to exceed in any year 4 per cent of the lawful rent for the previous year, until the total increase has been taken.	(9) Si le Tribunal détermine à l'égard du logement locatif qu'il est justifié d'augmenter le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations de plus de 4 pour cent du loyer légal précédent, il ordonne également, conformément aux règles prescrites, des augmentations de loyer pour les années suivantes d'un pourcentage qui ne dépasse pas, dans chacune de ces années, 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente, jusqu'à ce que toute l'augmentation ait été touchée.	Idem
Order not to apply to new tenant	(10) An order of the Tribunal under subsection (6) or (9) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.	(10) L'ordonnance que rend le Tribunal aux termes du paragraphe (6) ou (9) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur si cette convention prend effet le jour qui tombe 90 jours après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance ou après ce jour.	Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire
Two ordered increases	129. If an order is made under subsection 128 (6) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order under subsection 128 (9), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.	129. S'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 128 (6) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure rendue aux termes du paragraphe 128 (9), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.	Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

Additional charges prohibited
130. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

130. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

Charges supplémentaires interdites

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;
- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (d) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;
- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location et pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Idem

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- c) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en en sous-louant une partie ou en en abandonnant l'occupation;
- d) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens

services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.

Rent deemed lawful

131. On and after the day that is six months after this section is proclaimed in force, rent charged to a tenant one or more years earlier shall be deemed to be lawful unless it is found to be unlawful in an application made under this Act or a predecessor to it within that one year period.

131. À compter du jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur, le loyer demandé au locataire au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'il soit conclu qu'il est illégal à la suite d'une requête présentée, pendant cette période d'un an, en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

Loyer réputé légal

APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT

REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL PAR LE LOCATAIRE

Reduction in rent, reduction in services

132. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

132. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

Réduction du loyer, réduction des services

Same, former tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

Idem, ancien locataire

Order re lawful rent

(3) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

(3) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

Ordonnance, loyer légal

(a) that the rent charged be reduced by a specified amount;

a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;

(b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord.

b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur.

Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

Idem

Same, time limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

Idem, prescription

Reduction in rent, reduction in taxes

133. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

133. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

Réduction du loyer, réduction des impôts

Order

(2) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may

(2) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut or-

Ordonnance

order that the rent charged for the rental unit be reduced.

Money
collected
illegally

134. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act, the *Rent Control Act, 1992* or Part IV of the *Landlord and Tenant Act*.

Prospective
tenants

(2) A prospective tenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1).

Subtenants

(3) A subtenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.

Time
limitation

(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act, the *Rent Control Act, 1992* or Part IV of the *Landlord and Tenant Act*.

donner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

134. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi, à la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*.

Sommes per-
çues illégale-
ment

(2) Le locataire éventuel peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Locataires
éventuels

(3) Le sous-locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.

Sous-locat-
naires

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi, à la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*.

Prescription

PART VII

VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

VITAL SERVICES

Definitions

135. In this section and sections 136 to 143,

“local municipality” has the same meaning as in the *Municipal Act*; (“municipalité locale”)

“vital services by-law” means a by-law passed under section 136. (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

By-laws
respecting
vital services

136. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord's rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 137 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;

PARTIE VII

SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

SERVICES ESSENTIELS

135. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 136 à 143.

«municipalité locale» S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. («local municipality»)

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal pris en application de l'article 136. («vital services by-law»)

Définitions

136. (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux
sur les ser-
vices essen-
tiels

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l'avis prévu au paragraphe 137 (1);
- c) exiger qu'un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive de l'agent nommé dans le règlement;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 138 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 137 to 143; (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence; (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units. | <ul style="list-style-type: none"> d) interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visé au paragraphe 138 (1) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction prévu au présent article ou aux articles 137 à 143; e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au règlement est coupable d'une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit; f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction; g) autoriser l'agent nommé dans le règlement à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services suffisants et appropriés soient fournis à l'intention des logements locatifs. |
|---|---|

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique pas au locateur à l'égard du logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Contents of
vital services
by-law

- (3) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
 - (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
 - (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital ser-

(3) Le règlement municipal sur les services essentiels peut :

Contenu du
règlement
municipal
sur les ser-
vices essen-
tiels

- a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s'applique;
- b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s'applique;
- c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
- d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention du logement locatif sauf s'il est nécessaire de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
- e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné au logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

vice is no longer provided for the rental unit.

Notice by supplier	137. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.	137. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.	Avis du fournisseur
Same	(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.	(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.	Idem
Inspection	138. (1) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 141 (1).	138. (1) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 141 (1) est respecté.	Inspection
Same	(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit, (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 192.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas : a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser; b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 192.	Idem
Services by municipality	139. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.	139. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.	Services fournis par la municipalité
Lien	(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.	(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.	Privilège
Not special lien	(3) Section 382 of the <i>Municipal Act</i> does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that section.	(3) L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et aucun privilège extraordinaire n'est créé en vertu de cet article.	Aucun privilège extraordinaire
Certificate	(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.	(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.	Attestation
Interim certificate	(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the	(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recomman-	Attestation provisoire

registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

dé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

Appeal

140. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.

140. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.

Appel

Payments transferred

141. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

141. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

Transfert des paiements

Effect of payment

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en vertu du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Effet du paiement

Use of money

142. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

142. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

Utilisation des fonds

Accounting and payment of balance

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

État et solde

Immunity

143. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 135 to 142 or under a by-law passed under section 136 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

143. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts et autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un représentant de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 135 à 142 ou un règlement municipal pris en application de l'article 136, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Immunité

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject with respect to a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses agents ou une personne agissant sous ses ordres ou par un de ses employés ou représentants.

Idem

MAINTENANCE STANDARDS

Application
of prescribed
standards

144. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to
receive com-
plaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints
to be investi-
gated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of
inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 145.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were a court order.

Inspector's
work order

145. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

Same

(2) The inspector shall set out in the order,

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;

NORMES D'ENTRETIEN

144. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 145. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

145. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

(2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :

- a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;

Champ d'ap-
plication des
normes pres-
crites

Réception
des plaintes
par le minis-
tre

Enquête sur
les plaintes

Frais d'ins-
pection

Idem

Ordre d'exé-
cution de tra-
vaux

Idem

- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limit for applying under section 146 to the Tribunal for a review of the work order.

- b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 146.

Common areas of condominium

(3) If the work required to be performed in the work order relates only to common areas in a condominium building, the inspector shall give the work order only to the condominium corporation and no individual owner of a condominium unit is entitled to notice of the work order.

(3) Si les travaux visés par l'ordre d'exécution de travaux ne touchent que les parties communes d'un immeuble condominial, l'inspecteur ne donne l'ordre qu'à l'association condominiale et les propriétaires des parties privatives n'ont pas le droit d'en être avisés.

Parties communes condominales

Review of work order

146. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Tribunal for a review of the work order.

146. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre.

Révision de l'ordre d'exécution de travaux

Order

(2) On an application under subsection (1), the Tribunal may, by order,

(2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) confirm or vary the inspector's work order;
- (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or
- (c) quash the work order.

- a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;
- b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé;
- c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.

PART VIII ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL

PARTIE VIII TRIBUNAL DU LOGEMENT DE L'ONTARIO

Tribunal established

147. (1) A tribunal to be known as the Ontario Rental Housing Tribunal in English and Tribunal du logement de l'Ontario in French is hereby established.

147. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal du logement de l'Ontario en français et Ontario Rental Housing Tribunal en anglais.

Création du Tribunal

Tribunal's jurisdiction

(2) The Tribunal has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.

(2) Le Tribunal a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci le rend compétent.

Compétence du Tribunal

Access to rent information

(3) The Registrar under the *Rent Control Act, 1992* shall give to the Tribunal all information contained in the Rent Registry under that Act and the Tribunal shall provide any of that information to members of the public on request.

(3) Le registrateur nommé aux termes de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* remet au Tribunal tous les renseignements inscrits dans le registre des loyers aux termes de cette loi. Le Tribunal fournit ces renseignements au public sur demande.

Accès aux renseignements sur les loyers

Transitional

(4) The Director of Rent Control under the *Rent Control Act, 1992* shall give to the Tribunal, for its use, all records held by the Director that may be of assistance to the Tri-

(4) Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* remet au Tribunal, pour ses besoins, tous les dossiers qu'il conserve et qui sont susceptibles d'aider le Tribunal à

Disposition transitoire

bunal in carrying out its powers and duties under this Act.

Composition

148. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Tribunal who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.

Public servant members

(3) Members of the Tribunal may be persons who are appointed or transferred under the *Public Service Act*.

Chair and vice-chair

149. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as chair and one or more members as vice-chairs.

Same

(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the chair when the chair is absent or unable to act.

Chair, chief executive officer

(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Tribunal.

Quorum

150. One member of the Tribunal is sufficient to conduct a proceeding under this Act.

Conflict of interest

151. The members of the Tribunal shall file with the Tribunal a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

Power to determine law and fact

152. The Tribunal has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.

Members, mediators not compellable

153. No member of the Tribunal or person employed as a mediator by the Tribunal shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.

Rules and Guidelines Committee

154. (1) The Chair of the Tribunal shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Tribunal the Chair may from time to time appoint to the Committee.

exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

148. (1) Les membres du Tribunal sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les membres du Tribunal qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

(3) Le Tribunal peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

149. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.

(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.

(3) Le président est le chef de la direction du Tribunal.

150. Un membre du Tribunal suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.

151. Les membres du Tribunal déposent auprès de celui-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.

152. Le Tribunal a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de la compétence aux termes de la présente loi.

153. Aucun membre du Tribunal ni aucune personne employée comme médiateur par celui-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

154. (1) Le président du Tribunal constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres du Tribunal qu'il y nomme.

Composition

Rémunération et indemnités

Fonctionnaires membres

Président et vice-président

Idem

Président, chef de la direction

Quorum

Conflit d'intérêts

Pouvoir de décider des questions de fait et de droit

Contrainte interdite

Comité des règles et des lignes directrices

Committee shall adopt rules	(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Tribunal under the authority of this section and section 25.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant le Tribunal.	Adoption de règles par le comité
Committee may adopt guidelines	(3) The Committee may adopt non-binding guidelines to assist members in interpreting and applying the Act and the regulations made under it.	(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.	Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices
Means of adoption	(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.	(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.	Mode d'adoption
Make public	(5) The Tribunal shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.	(5) Le Tribunal met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'il approuve à la disposition du public.	Accès du public
Transitional	(6) The Minister of Municipal Affairs and Housing may establish temporary rules of practice and procedure and guidelines for the Tribunal and those rules and guidelines shall be in force as rules and guidelines of the Tribunal until the Rules and Guidelines Committee adopts rules and guidelines for the Tribunal.	(6) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut établir des règles de pratique et de procédure et des lignes directrices temporaires à l'intention du Tribunal. Ces règles et lignes directrices sont en vigueur comme règles et lignes directrices du Tribunal jusqu'à ce que le comité des règles et des lignes directrices du Tribunal adopte les siennes.	Disposition transitoire
Information on rights and obligations	155. The Tribunal shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.	155. Le Tribunal fournit des renseignements aux locataires et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.	Renseignements sur les droits et obligations
Employees	156. Employees may be appointed for the purposes of the Tribunal in accordance with the regulations.	156. Des employés peuvent être nommés pour les besoins du Tribunal conformément aux règlements.	Employés
Professional assistance	157. The Tribunal may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Tribunal and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.	157. Le Tribunal peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.	Aide professionnelle
Annual Report	158. (1) At the end of each year, the Tribunal shall file with the Minister an annual report on its affairs.	158. (1) À la fin de chaque année, le Tribunal dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.	Rapport annuel
Further reports and information	(2) The Tribunal shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.	(2) Le Tribunal remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.	Autres rapports et renseignements
Tabled with Assembly	(3) The Minister shall submit any reports received from the Tribunal to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit du Tribunal au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt à l'Assemblée
Tribunal may set, charge fees	159. (1) The Tribunal, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,	159. (1) Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :	Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Tribunal or otherwise in the possession of the Tribunal; or
- (c) for other services provided by the Tribunal.

Same

(2) The Tribunal may treat different kinds of applications differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees public

(3) The Tribunal shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee refunded, review

160. The Tribunal may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Tribunal varies, suspends or cancels the original order.

PART IX PROCEDURE

Expeditious procedures

161. The Tribunal shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

Form of application

162. (1) An application shall be filed with the Tribunal in the form approved by the Tribunal, shall contain the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Tribunal may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining applications

163. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

Same

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès du Tribunal ou délivrés par lui, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit le Tribunal.

(2) Le Tribunal peut traiter différemment différentes sortes de requêtes lorsqu'il fixe des droits et il peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

(3) Le Tribunal veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

160. Le Tribunal peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, il modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

PARTIE IX PROCÉDURE

161. Le Tribunal adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

162. (1) Toute requête déposée auprès du Tribunal est rédigée selon la formule qu'il approuve, comporte les renseignements prescrits et est signée par le requérant.

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, le Tribunal peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

163. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

Idem

Accès du public

Remboursement des droits, réexamen

Procédure accélérée

Formule de requête

Requête déposée par un représentant

Jonction des requêtes

Idem

Idem

Parties	164. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.	164. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.	Parties
Add or remove parties	(2) The Tribunal may add or remove parties as the Tribunal considers appropriate.	(2) Le Tribunal peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'il juge appropriée.	Jonction ou retrait de parties
Service of application	165. (1) An applicant to the Tribunal shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.	165. (1) La personne qui présente une requête au Tribunal en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.	Signification de la requête
Service of notice of hearing	(2) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Tribunal in respect of an application to the other parties to the application.	(2) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre le Tribunal à l'égard de la requête.	Signification de l'avis d'audience
Certificate of service	(3) A party shall file with the Tribunal a certificate of service in the form approved by the Tribunal in the circumstances set out in the Rules.	(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès du Tribunal un certificat de signification rédigé selon la formule qu'il approuve.	Certificat de signification
Tribunal may extend, shorten time	166. (1) The Tribunal may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 128 or under section 146 in accordance with the Rules.	166. (1) Le Tribunal peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 128 ou 146.	Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
Same	(2) The Tribunal may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings in accordance with the Rules other than time requirements for making an application.	(2) Le Tribunal peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant lui, à l'exception des délais impartis pour la présentation d'une requête.	Idem
File dispute	167. (1) A respondent wishing to dispute the following applications must do so by filing a dispute in writing with the Tribunal:	167. (1) Le requérant qui souhaite contester les requêtes suivantes doit le faire en déposant une contestation écrite auprès du Tribunal :	Dépôt d'une contestation
	1. An application to terminate a tenancy or to evict a person.	1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne.	
	2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.	2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.	
	3. A tenant's application under section 134.	3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 134.	
	4. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.	4. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.	
Same	(2) The time for filing a dispute shall be,	(2) Le délai imparti pour le dépôt de la contestation est :	Idem
	(a) in the case of an application to terminate a tenancy or to evict a person, five days after the applicant has served the notice of hearing on the respondent; and	a) de cinq jours après que le requérant a signifié l'avis d'audience à l'intimé, dans le cas d'une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne;	

- (b) in the case of any other application, within the time provided for in the Rules.

How notice
or document
given

168. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Tribunal,

- (a) by handing it to the person;
- (b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;
- (c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;
- (d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or
- (g) by any other means allowed in the Rules.

When notice
or document
deemed valid

(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within a reasonable time before the hearing.

Mail

(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.

How notice
or document
given to
Tribunal

169. (1) A notice or document is sufficiently given to the Tribunal,

- (a) by hand delivering it to the Tribunal at the appropriate office as set out in the Rules;
- (b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or
- (c) by any other means allowed in the Rules.

Same

(2) A notice or document given to the Tribunal by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after

- b) le délai imparti par les règles, dans le cas des autres requêtes.

168. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que le Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;
- c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;
- d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- g) en employant toute autre façon permise par les règles.

(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans un délai raisonnable avant l'audience.

(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

169. (1) Un avis ou un document est donné valablement au Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre au Tribunal au bureau compétent précisé dans les règles;
- b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;
- c) en employant toute autre façon permise par les règles.

(2) L'avis ou le document expédié au Tribunal par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le

Façons de
donner un
avis ou un
document

Moment où
l'avis est ré-
puté donné
valablement

Courrier

Façons de
donner un
avis ou un
document au
Tribunal

Idem

mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

Time 170. Time shall be computed in accordance with the Rules.

170. Les délais sont calculés conformément aux règles.

Délais

Tribunal may mediate 171. (1) The Tribunal may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application if the parties consent to the mediation.

171. (1) Le Tribunal peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête si les parties y consentent.

Pouvoir de médiation du Tribunal

Settlement may override Act (2) Despite subsection 2 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain provisions that contravene any provision under this Act.

(2) Malgré le paragraphe 2 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue au présent article peut contenir des dispositions qui contreviennent à des dispositions de la présente loi.

Incompatibilité

Exception (3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is equal to the greater of,

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier est le plus élevé des montants suivants :

Exception

(a) a rent increase up to the maximum rent permitted under section 127;

a) l'augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal permise par l'article 127;

(b) the sum of the guideline and 4 per cent of the previous year's lawful rent.

b) la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

Successful mediation (4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Tribunal shall dispose of the application in accordance with the Rules.

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, le Tribunal décide de celle-ci conformément aux règles.

Médiation réussie

Hearing (5) If there is no mediated settlement, the Tribunal shall hold a hearing.

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, le Tribunal tient une audience.

Audience

Money paid to Tribunal 172. (1) The Tribunal may, subject to the regulations, require a respondent to pay a specified sum into the Tribunal within a specified time where the Tribunal considers it appropriate to do so.

172. (1) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, s'il le juge approprié, exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé.

Sommes consignées au Tribunal

Rules re money paid (2) The Tribunal may establish procedures in its rules for the payment of money into and out of the Tribunal.

(2) Le Tribunal peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes au Tribunal et pour les prélèvements sur ces sommes.

Règles, sommes consignées

Refuse to consider evidence, money not paid (3) The Tribunal may refuse to consider the evidence and submissions of a respondent if the respondent fails to pay the specified sum within the specified time.

(3) Le Tribunal peut refuser d'examiner les éléments de preuve et les observations de l'intimé qui ne consigne pas la somme précisée dans le délai précisé.

Refus d'examiner les éléments de preuve, non-consignation de la somme

Where Tribunal may dismiss 173. (1) The Tribunal may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Tribunal, the matter is frivolous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

173. (1) Le Tribunal peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête s'il est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.

Cas où le Tribunal peut rejeter une requête

Same (2) The Tribunal may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Tribunal

(2) Le Tribunal peut rejeter une instance sans tenir d'audience s'il conclut que le re-

Idem

finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.

SPPA applies

174. The *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to all proceedings before the Tribunal.

Applications joined

175. (1) Despite the *Statutory Powers Procedures Act*, the Tribunal may direct that two or more applications be joined or heard together if the Tribunal believes it would be fair to determine the issues raised by them together.

Applications severed

(2) The Tribunal may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.

Amend application

176. (1) An applicant may amend an application at any time in a proceeding on notice, with the consent of the Tribunal.

Withdraw application

(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.

Same, harassment

(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 7 of subsection 30 (1) only with the consent of the Tribunal.

Same

(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Tribunal.

Other powers of Tribunal

177. (1) The Tribunal may, before, during or after a hearing,

- (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Tribunal to do so;
- (b) request an inspector or an employee of the Tribunal to conduct any inspection it considers necessary;
- (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Tribunal to do so;
- (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Tribunal which the Tribunal considers necessary to make its decision; or
- (e) view premises that are the subject of the hearing.

Same

(2) In making its determination, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at the hearing, provided that it

quérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.

174. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard des instances tenues devant le Tribunal.

175. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le Tribunal peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.

(2) Le Tribunal peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont il a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.

176. (1) Avec le consentement du Tribunal, le requérant peut modifier une requête en donnant un avis à cet effet.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.

(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 7 du paragraphe 30 (1) qu'avec le consentement du Tribunal.

(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement du Tribunal.

177. (1) Le Tribunal peut, avant, pendant ou après l'audience :

- a) mener les enquêtes qu'il juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire;
- b) demander à un de ses inspecteurs ou employés d'effectuer toute inspection qu'il juge nécessaire;
- c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;
- d) permettre à une partie de déposer auprès de lui les preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;
- e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience.

(2) Lorsqu'il rend sa décision, le Tribunal peut examiner tous les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition

Application

Jonction de requêtes

Séparation des requêtes

Modification de la requête

Retrait de la requête

Idem, harcèlement

Idem

Autres pouvoirs du Tribunal

Idem

first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Same

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Tribunal may,

- (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or,
- (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

Parties may view premises with Tribunal

(4) If the Tribunal intends to view premises under clause (1) (e), the Tribunal shall give the parties an opportunity to view the premises with the Tribunal.

Findings of Tribunal

178. In making findings on an application, the Tribunal shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

- (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and
- (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

Conditions in order

179. (1) The Tribunal may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.

Order re costs

(2) The Tribunal may order a party to an application to pay the costs of another party.

Same

(3) The Tribunal may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.

Same

(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.

Order payment

180. (1) The Tribunal may include in an order the following provision:

"The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."

Payment of order by instalments

(2) If the Tribunal makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Tribunal may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant

qu'il en informe d'abord les parties et qu'il leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), le Tribunal peut :

- a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve qu'elle a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;
- b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

Idem

(4) Si le Tribunal a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), il donne aux parties l'occasion de les examiner avec lui.

Les parties peuvent examiner les lieux avec le Tribunal

178. Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête, le Tribunal établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :

Conclusions du Tribunal

- a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;
- b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

179. (1) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.

Conditions de l'ordonnance

(2) Le Tribunal peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.

Ordonnance de dépens

(3) Le Tribunal peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat qu'elle paie.

Idem

(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.

Idem

180. (1) Le Tribunal peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante :

Ordonnance de paiement

«Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

(2) Si le Tribunal rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui

Paiement par versements

may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.

doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.

Same

(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.

(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.

Idem

Default orders

181. (1) If a claim set out in one of the following paragraphs is not disputed, the Tribunal may, without holding a hearing, make an order in accordance with the claim, as provided in that paragraph:

181. (1) Si la demande énoncée dans l'une des dispositions suivantes n'est pas contestée, le Tribunal peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance conforme à la demande, comme le prévoit cette disposition :

Ordonnances par défaut

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person.
2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.
3. A tenant's application under section 134 (money collected illegally).
4. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne.
2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.
3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 134 (sommes perçues illégalement).
4. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.

Setting order aside

(2) The respondent may, within 10 days after the order is issued, make a motion to the Tribunal on notice to the applicant to have the order set aside.

(2) L'intimé peut présenter au Tribunal une motion en annulation de l'ordonnance dans les 10 jours de son prononcé après avoir donné un avis à cet effet au requérant.

Annulation de l'ordonnance

Same

(3) An order under subsection (1) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of a court during the stay.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.

Idem

Same

(4) The Tribunal may set aside the order if satisfied that the respondent was not reasonably able to participate in the proceeding and the Tribunal shall then proceed to hear the merits of the application.

(4) Le Tribunal peut annuler l'ordonnance s'il est convaincu que l'intimé ne pouvait raisonnablement participer à l'instance. Il examine alors le fond de la requête.

Idem

Monetary jurisdiction of Tribunal

182. (1) The Tribunal may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment of an amount of money up to \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located, whichever is greater.

182. (1) Le Tribunal peut, s'il en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement de sommes jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation, selon le plus élevé de ces montants.

Compétence d'attribution du Tribunal

Same

(2) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Tribunal's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Tribunal's monetary jurisdiction are extinguished once the Tribunal issues its order.

(2) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution du Tribunal, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que le Tribunal rend son ordonnance.

Idem

Order may provide deduction from rent	(3) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.	(3) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.	Déduction du loyer
Same	(4) Nothing in subsection (3) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.	Idem
Post-judgment interest	(5) The Tribunal may set a date on which payment of money ordered by the Tribunal must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the <i>Courts of Justice Act</i> .	(5) Le Tribunal peut fixer la date de paiement des sommes qu'il ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> .	Intérêts postérieurs au jugement
Order final, binding	183. Except where this Act provides otherwise, an order of the Tribunal is final, binding and not subject to review except under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	183. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'ordonnance du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Ordonnance définitive
Appeal rights	184. (1) Any person affected by an order of the Tribunal may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.	184. (1) Toute personne visée par une ordonnance du Tribunal peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.	Droit d'appel
Tribunal to receive notice	(2) A person appealing an order under this section shall give to the Tribunal any documents relating to the appeal.	(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne au Tribunal tous les documents relatifs à l'appel.	Obligation d'aviser le Tribunal
Tribunal may be heard by counsel	(3) The Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.	(3) Le Tribunal a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.	Droit du Tribunal d'être entendu
Powers of Court	(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may, (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or (b) remit the matter to the Tribunal with the opinion of the Divisional Court.	(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas : a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance; b) renvoyer la question au Tribunal avec son opinion.	Pouvoirs de la Cour
Same	(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.	(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.	Idem
Tribunal may appeal Court decision	185. The Tribunal is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Tribunal order as if the Tribunal were a party to the appeal.	185. Le Tribunal a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme s'il était partie à l'appel.	Pouvoir du Tribunal d'interjeter appel de la décision de la Cour

Substantial compliance sufficient

186. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

186. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Fait de se conformer pour l'essentiel

Contingency fees, limitation

187. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

187. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Restriction, honoraires conditionnels

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

Idem

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of Minister

188. The Minister shall,

- (a) monitor compliance with this Act;
- (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
- (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

188. Le ministre :

- a) s'assure que la présente loi est observée;
- b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
- c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Fonctions du ministre

Delegation

189. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

189. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Investigators and inspectors

190. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and inspectors for the purposes of sections 144 and 145.

190. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et des inspecteurs pour l'application des articles 144 et 145.

Enquêteurs et inspecteurs

Entry and inspection

191. (1) Subject to subsection (2), an inspector or investigator may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

- (a) require the production of and inspect any records or other things that may be relevant to the inspection;
- (b) inquire into any matters that may be relevant to the inspection; and
- (c) take photographs that may be relevant to the inspection.

191. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur ou l'enquêteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi. Ce faisant, il peut :

- a) exiger la production des dossiers ou autres choses pertinents, et les examiner;
- b) enquêter sur toute question pertinente;
- c) prendre toute photographie pertinente.

Entrée et inspection

Where warrant required

(2) Except under the authority of a warrant issued under section 192, an inspector or

(2) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 192, l'inspecteur

Cas où un mandat est exigé

investigator shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.

ou l'enquêteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.

Warrant

192. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

192. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat, rédigé selon la formule prescrite, autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Mandat

Seizure

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Saisie

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

Récépissé et enlèvement

(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and

a) donne un récépissé pour la chose au saisi;

(b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

Expiry

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Expiration

Time of execution

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

Heures d'exécution

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

Autres questions

Protection from personal liability

193. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

193. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal.

OFFENCES

Offences

194. (1) Any person who knowingly does any of the following is guilty of an offence:

1. Enter a rental unit where such entry is not permitted by section 20, 21 or 89 or enter without first complying with the requirements of section 20, 21 or 89.
2. Restrict reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 22.
3. Alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the residential complex in a manner that contravenes section 23.
4. Charge or collect amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a prospective subtenant, an assignee or a prospective assignee in contravention of section 130.
5. Seize any property of the tenant in contravention of section 29.
6. Recover possession of a rental unit without an order of the Tribunal in contravention of section 39.
7. Obtain possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith.
8. Interfere with a tenant's right under section 99 to sell or lease his or her mobile home.
9. Furnish false or misleading information in any document filed in any proceeding under this Act or provided to an inspector, investigator, the Minister, a delegate of the Minister or any employee or official of the Tribunal.
10. Require or receive a security deposit from a tenant contrary to section 110.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal.

Responsabi-
lité de la
Couronne

INFRACTIONS

Infractions

194. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Entrer dans un logement locatif alors que l'article 20, 21 ou 89 l'interdit ou y entrer sans d'abord se conformer aux exigences de l'article 20, 21 ou 89.
2. Interdire l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés contrairement à l'article 22.
3. Changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 23.
4. Exiger ou percevoir des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 130.
5. Saisir des biens du locataire contrairement à l'article 29.
6. Reprendre possession d'un logement locatif sans ordonnance du Tribunal contrairement à l'article 39.
7. Obtenir la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi.
8. Empêcher un locataire d'exercer le droit que lui confère l'article 99 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile.
9. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à un inspecteur, à un enquêteur, au ministre, au délégué de celui-ci ou à un employé ou officier du Tribunal.
10. Exiger ou recevoir d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 110.

-
- | | |
|---|--|
| <p>11. Fail to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with subsection 111 (6).</p> <p>12. Fail to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 111 (7).</p> <p>13. Charge rent in an amount greater than permitted under the Act.</p> <p>14. Coerce a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or to require an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.</p> <p>15. Restrict the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 102.</p> <p>16. Coerce a tenant to sign an agreement referred to in section 122.</p> <p>17. Charge or collect rent proposed in an application in contravention of subsection 128 (4).</p> <p>18. Withhold reasonable supply of a vital service, care service or food or deliberately interfere with the supply in contravention of section 25.</p> <p>19. Fail to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 145.</p> <p>20. Obstruct or interfere with an inspector or investigator exercising a power of entry under section 191.</p> <p>21. Charge an illegal contingency fee in contravention of subsection 187 (1).</p> <p>22. Harass, hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of,</p> <p style="padding-left: 40px;">i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court,</p> <p style="padding-left: 40px;">ii. participating in a proceeding under this Act, or</p> | <p>11. Ne pas verser à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement au paragraphe 111 (6).</p> <p>12. Ne pas imputer l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 111 (7).</p> <p>13. Demander un loyer supérieur à celui que permet la présente loi.</p> <p>14. Contraindre un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exiger un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.</p> <p>15. Restreindre le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 102.</p> <p>16. Contraindre un locataire à signer la convention visée à l'article 122.</p> <p>17. Demander ou percevoir le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 128 (4).</p> <p>18. Couper ou entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture, contrairement à l'article 25.</p> <p>19. Ne pas se conformer à un ou à l'ensemble des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 145.</p> <p>20. Entraver ou gêner l'inspecteur ou l'enquêteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 191.</p> <p>21. Demander des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 187 (1).</p> <p>22. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locataire qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 40px;">i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,</p> <p style="padding-left: 40px;">ii. participe à une instance prévue par la présente loi,</p> |
|---|--|

	iii. participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association.	iii. fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association.	
	23. Harass, coerce, threaten or interfere with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit.	23. Harceler, contraindre, menacer ou importuner un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif.	
	24. Contravene an order of the Tribunal under clause 33 (1) (a).	24. Contrevenir à une ordonnance que rend le Tribunal en vertu de l'alinéa 33 (1) a).	
	25. Give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 87.	25. Donner un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 87.	
	26. Increase a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 95.	26. Augmenter le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 95.	
	27. Give a notice to terminate a tenancy under section 49 or 50 in contravention of section 52.	27. Donner l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 49 ou 50 contrairement à l'article 52.	
	28. Recover possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 53, 55 and 56.	28. Reprendre possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 53, 55 et 56.	
	29. Fail to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 52 or 54.	29. Ne pas donner un droit de première option au locataire contrairement à l'article 52 ou 54.	
Same	(2) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.	Idem
Same	(3) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1) ou (2).	Idem
Same	(4) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.	(4) Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction.	Idem
Same	(5) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.	(5) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Idem
Same	(6) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$50,000.	(6) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.	Idem
Limitation	(7) No proceeding shall be commenced respecting an offence under paragraph 9 of subsection (1) more than two years after the	(7) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à la disposition 9 du paragraphe (1) plus de deux	Prescription

date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.

Same

(8) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this section more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

Proof of filed documents

195. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Tribunal by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.

Proof of making

(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.

REGULATIONS

Regulations

196. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing services that are to be included or not included in the definition of care services in subsection 1 (1);
2. prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 1 (1);
3. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 3 (m);
4. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 7 (1) (b);
5. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 7 (2);
6. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 87;
7. prescribing an amount for the purposes of section 107;
8. prescribing services and things for the purposes of section 109;

ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.

Idem

(8) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

Preuve du dépôt de documents

195. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du Tribunal ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable en preuve comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.

Preuve de la signature

(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable en preuve comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.

RÈGLEMENTS

Règlements

196. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les services à inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1) ou à exclure de cette définition;
2. prescrire les redevances à exclure de la définition de «redevances et impôts municipaux» au paragraphe 1 (1);
3. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 3 m);
4. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 7 (1) b);
5. traiter des règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 7 (2);
6. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 87;
7. prescrire un montant pour l'application de l'article 107;
8. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 109;

-
- | | |
|---|---|
| <p>9. prescribing rules for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy and the rules may differ for different types of discounts;</p> <p>10. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 115 will be other than that provided for in section 115 and providing the lawful rent under those circumstances;</p> <p>11. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 116 will be other than that provided for in section 116 and providing for the lawful rent under those circumstances;</p> <p>12. prescribing the Table setting out the weights and operating costs categories needed to calculate the guideline;</p> <p>13. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 124 and 126;</p> <p>14. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 124 (1);</p> <p>15. prescribing rules with respect to making findings in an order under section 128 and prescribing time periods during which rent increases may be taken;</p> <p>16. prescribing the rules for phasing in of an increase in rent for the purposes of subsection 128 (9);</p> <p>17. prescribing rules for the purposes of section 129;</p> <p>18. exempting specified payments from the operation of section 130;</p> <p>19. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 132 (3);</p> <p>20. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2);</p> <p>21. prescribing maintenance standards for the purposes of section 144;</p> | <p>9. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location, ces règles pouvant être différentes selon les sortes de remises;</p> <p>10. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 115, sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;</p> <p>11. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 116, sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;</p> <p>12. prescrire le barème énonçant les facteurs de pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal;</p> <p>13. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 124 et 126;</p> <p>14. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 124 (1);</p> <p>15. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions dans une ordonnance visée à l'article 128 et prescrire les périodes pendant lesquelles les augmentations de loyer peuvent être touchées;</p> <p>16. prescrire les règles à suivre pour inclure progressivement une augmentation de loyer pour l'application du paragraphe 128 (9);</p> <p>17. prescrire des règles pour l'application de l'article 129;</p> <p>18. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 130;</p> <p>19. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 132 (3);</p> <p>20. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2);</p> <p>21. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 144;</p> |
|---|---|

22. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of subsection 144 (1);
23. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 144 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
24. prescribing information to be filed with an application to the Tribunal;
25. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Tribunal for the purposes of section 156;
26. restricting the circumstances in which the Tribunal may, under section 172, require a respondent to make a payment into the Tribunal;
27. prescribing an amount for the purposes of subsection 187 (1);
28. prescribing the form of a search warrant for the purposes of section 192;
29. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed;
30. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

197. Subsection 51 (7) of the *Condominium Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "*Landlord and Tenant Act*" in the seventh and eighth lines and substituting "*Tenant Protection Act, 1996*".

198. Subclause 8 (1) (d) (ii) of the French version of the *Consumer Reporting Act* is

22. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application du paragraphe 144 (1);
23. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 144 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
24. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête au Tribunal;
25. traiter de la nomination des employés du Tribunal, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 156;
26. restreindre les circonstances dans lesquelles le Tribunal peut exiger qu'un intimé lui consigne une somme en vertu de l'article 172;
27. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 187 (1);
28. prescrire la formule d'un mandat de perquisition pour l'application de l'article 192;
29. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite;
30. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À USAGE D'HABITATION

197. Le paragraphe 51 (7) de la *Loi sur les condominiums*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi de 1996 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» aux neuvième et dixième lignes.

198. Le sous-alinéa 8 (1) d) (ii) de la version française de la *Loi sur les renseignements*

Idem

*Loi sur les
condo-
miniums*

*Loi sur les
renseigne-
ments con-
cernant le
consomma-
teur*

Same

*Condomin-
ium Act*

*Consumer
Reporting
Act*

amended by striking out “d’un bail” in the third line and substituting “d’une convention de location”.

*Co-operative
Corporations Act*

199. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the beginning and substituting “*Tenant Protection Act, 1996 and the Commercial Tenancies Act*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” in the second line and substituting “*Commercial Tenancies Act or the Tenant Protection Act, 1996*”.

*Human
Rights Code*

200. (1) Section 21 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

*Prescribing
business
practices*

(3) The right under section 2 to equal treatment with respect to the occupancy of residential accommodation without discrimination is not infringed if a landlord uses in the manner prescribed under this Act income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices which are prescribed in the regulations made under this Act in selecting prospective tenants.

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 65, is further amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing the manner in which income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices may be used by a landlord in selecting prospective tenants without infringing section 2, and prescribing other similar business practices and the manner of their use, for the purposes of subsection 21 (3).

*Landlord
and Tenant
Act*

201. (1) The definition of “care services” in section 1 of the *Landlord and Tenant Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1, is repealed.

concernant le consommateur est modifié par substitution de «d’une convention de location» à «d’un bail» à la troisième ligne.

199. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi de 1996 sur la protection des locataires, la Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale ou de la Loi de 1996 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la deuxième ligne.

200. (1) L’article 21 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l’article 2, à un traitement égal en matière d’occupation d’un logement sans discrimination le fait pour le locateur qui choisit des locataires éventuels d’avoir recours, de la manière prescrite en vertu de la présente loi, à toute pratique de commerce que prescrivent les règlements pris en application de celle-ci, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables.

(2) L’article 48 de la *Loi*, tel qu’il est modifié par l’article 65 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) prescrire la manière dont le locateur qui choisit des locataires éventuels peut avoir recours à des pratiques de commerce telles les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables sans que cela ne constitue une atteinte à l’article 2, et prescrire d’autres pratiques de commerce semblables et la manière d’y avoir recours pour l’application du paragraphe 21 (3).

201. (1) La définition de «services en matière de soins» à l’article 1 de la *Loi sur la location immobilière*, telle qu’elle est adoptée par l’article 1 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

*Loi sur les
sociétés coo-
pératives*

*Code des
droits de la
personne*

*Pratiques de
commerce
prescrites*

*Loi sur la
location im-
mobilière*

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1 and 1994, chapter 4, section 1, is repealed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 25, is repealed and the following substituted:

Application

2. This Act does not apply to tenancies and tenancy agreements to which the *Tenant Protection Act*, 1996 applies.

(4) Part IV of the Act is repealed.

(5) The title of the Act is repealed and the following substituted:

COMMERCIAL TENANCIES ACT

Land Titles Act

202. Paragraph 13 of subsection 44 (1) of the *Land Titles Act* is repealed.

Mortgages Act

203. (1) Section 27 of the *Mortgages Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 1, is further amended by striking out “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of the security deposits paid under section 82 of the *Landlord and Tenant Act* where the security deposit was not applied in payment for the last rent period.” where it occurs and substituting “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of the rent deposits paid under section 111 of the *Tenant Protection Act*, 1996 where the rent deposit was not applied in payment for the last rent period”.

(2) The definition of “landlord”, “residential premises”, “tenancy agreement” and “tenant” in section 44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

“landlord” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act*, 1996; (“locateur”)

“rental unit” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act*, 1996; (“logement locatif”)

“residential complex” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act*, 1996. (“ensemble d’habitation”)

“tenancy agreement” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act*, 1996; (“convention de location”)

(2) La définition de «local d’habitation» à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’article 1 du chapitre 2 et l’article 1 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

(3) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 25 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente loi ne s’applique pas aux locations ni aux conventions de location auxquelles s’applique la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*.

(4) La partie IV de la Loi est abrogée.

(5) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

202. La disposition 13 du paragraphe 44 (1) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est abrogée.

Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers

203. (1) L’article 27 de la *Loi sur les hypothèques*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de «Cinquièmement, au paiement aux locataires du débiteur hypothécaire des avances de loyer versées en vertu de l’article 111 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires* si elles n’étaient pas imputées à la dernière période de location.» à «Cinquièmement, au paiement aux locataires du débiteur hypothécaire des dépôts de garantie versés aux termes de l’article 82 de la *Loi sur la location immobilière* si le dépôt de garantie n’était pas imputé à la dernière période de location.» où ce texte figure.

Loi sur les hypothèques

(2) Les définitions de «bail», de «local d’habitation», de «locataire» et de «locateur» à l’article 44 de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«convention de location» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*. («tenancy agreement»)

«ensemble d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*. («residential complex»)

«locataire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*. («tenant»)

«locateur» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*. («landlord»)

“tenant” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1996*. (“locataire”)

(3) Section 45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, is repealed and the following substituted:

Single family home

45. (1) For purposes of this Part, a single family home is a residential complex that consists of a single dwelling unit or a primary dwelling unit and not more than two subsidiary dwelling units and that is not subject to a tenancy agreement when the mortgage is registered.

Duplexes or triplexes

(2) A residential complex that is a duplex or a triplex is not a single family home.

When number of units determined

(3) In deciding whether a residential complex qualifies as a single family home, the number of subsidiary units shall be the number that existed when the default under the mortgage occurred.

Definition

(4) For purposes of this section, “subsidiary dwelling unit” means,

- (a) an apartment or a subsidiary residential unit, including premises whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner’s spouse, child or parent or the spouse’s child or parent, where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the premises are located;
- (b) a room or other subsidiary unit that is rented for residential purposes, including one that is rented to a member of the mortgagor’s family or to an employee of the mortgagor.

(4) Clauses 46 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

- (a) tenancies of residential units and tenancy agreements whether entered into before or after the 13th day of June, 1991;
- (b) mortgages, whether registered before or after the tenancy agreement was entered into, or the 13th day of June, 1991.

(5) Subsection 47 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6,

«logement locatif» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*. («rental unit»)

(3) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Pour l’application de la présente partie, une maison unifamiliale constitue un ensemble d’habitation qui est composé d’un logement individuel ou d’un logement principal et d’au plus deux logements secondaires et qui ne fait pas l’objet d’une convention de location au moment de l’enregistrement de l’hypothèque.

(2) Les ensembles d’habitation qui sont des duplex ou des triplex ne constituent pas des maisons unifamiliales.

(3) Pour établir si un ensemble d’habitation satisfait aux critères de définition de la maison unifamiliale, le nombre de logements secondaires correspond au nombre qui existait au moment du défaut aux termes du prêt hypothécaire.

(4) Pour l’application du présent article, «logement secondaire» s’entend, selon le cas :

- a) d’un appartement ou d’une habitation secondaire, y compris les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint, si l’une ou l’autre de ces personnes vit dans l’immeuble où sont situés les logements;
- b) d’une chambre ou autre habitation secondaire qui est louée à des fins d’habitation, notamment à un membre de la famille du débiteur hypothécaire ou à un employé de ce dernier.

(4) Les alinéas 46 (3) a) et b) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) aux locations d’habitations et aux conventions de location, qu’elles soient conclues avant ou après le 13 juin 1991;
- b) aux hypothèques, qu’elles soient enregistrées avant ou après la conclusion de la convention de location ou avant ou après le 13 juin 1991.

(5) Le paragraphe 47 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des

Maison unifamiliale

Duplex ou triplex

Date à partir de laquelle le nombre de logements est établi

Définition

section 3, is repealed and the following substituted:

(1) A person who becomes the mortgagee in possession of a mortgaged residential complex which is the subject of a tenancy agreement between the mortgagor and a tenant or who obtains title to the residential complex by foreclosure or power of sale shall be deemed to be the landlord under the tenancy agreement.

(6) Subsection 47 (2) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out “du bail” in the second line and substituting “de la convention de location”.

(7) Subsection 47 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(3) A person who is deemed to be a landlord is subject to the tenancy agreement and to the provisions of the *Tenant Protection Act, 1996* which apply to residential complex.

(8) Subsection 47 (4) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out “du bail” in the second line and substituting “de la convention de location”.

(9) Subsection 48 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) No person exercising rights under a mortgage may obtain possession of a rental unit from the mortgagor's tenant except in accordance with the *Tenant Protection Act, 1996*.

(10) Subsections 50 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, are repealed and the following substituted:

50. (1) Despite section 42, a mortgagee may at any time after the default under a mortgage on a residential complex make inquiries of the mortgagor regarding the existence of any tenancy agreement and require the mortgagor to provide a list of tenants, if any.

Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui devient créancier hypothécaire en possession d'un ensemble d'habitation hypothéqué qui fait l'objet d'une convention de location conclue entre le débiteur hypothécaire et le locataire ou qui acquiert le titre de l'ensemble d'habitation par forclusion ou par un pouvoir de vente est réputée locateur aux termes de la convention de location.

(6) Le paragraphe 47 (2) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui est réputée locateur est assujettie à la convention de location et aux dispositions de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires* qui s'appliquent aux ensembles d'habitation.

(8) Le paragraphe 47 (4) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(9) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucune personne exerçant des droits en vertu d'une hypothèque ne peut prendre possession du logement locatif qu'occupe le locataire du débiteur hypothécaire, si ce n'est conformément à la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*.

(10) Les paragraphes 50 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Malgré l'article 42 et à n'importe quel moment à la suite du défaut aux termes d'un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d'habitation, le créancier hypothécaire peut s'enquérir auprès du débiteur hypothécaire au sujet de l'existence éventuelle d'une convention de location et exiger de lui qu'il lui fournisse une liste des locataires, le cas échéant.

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

Possession

Possession

Mortgagee's
rights after
default

Droits du
créancier hy-
pothécaire à
la suite du
défaut

Same

(2) Despite section 42, a mortgagee at any time after default under a mortgage on a residential complex which is the subject of a tenancy agreement may,

- (a) enter into the common areas of the residential complex for the purpose of inspection;
- (b) demand production from the mortgagor or the mortgagor's tenant of a copy of the tenancy agreement if it is written; and
- (c) demand from the mortgagor or the mortgagor's tenant any particulars of the tenancy agreement.

Mortgagee
not deemed
mortgagee in
possession

(3) The mortgagee does not become a mortgagee in possession of the residential complex by any of the acts described in subsection (1) or (2).

(11) Subsection 50 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out "premises" at the end and substituting "complex".

(12) Subsection 51 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

Mortgagee
not to
interfere

(1) No mortgagee or person acting on behalf of the mortgagee shall,

- (a) deliberately interfere with a reasonable supply of any service, such as heat, fuel, electricity, gas, food or water to a rental unit or to the residential complex in which it is located, whether or not it was the mortgagor's obligation to supply the service; or
- (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or of the residential complex in which it is located for all the usual purposes by the mortgagor's tenant or household with the intent of causing the mortgagor's tenant to give up possession of the rental unit or to refrain from asserting any rights under this Act, the tenancy agreement or the *Tenant Protection Act*, 1996.

(13) Subsection 52 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

Idem

(2) Malgré l'article 42, un créancier hypothécaire, à n'importe quel moment à la suite du défaut aux termes d'un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d'habitation qui fait l'objet d'une convention de location, peut :

- a) pénétrer dans les parties communes de l'ensemble d'habitation en vue d'effectuer une inspection;
- b) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire qu'il produise une copie de la convention de location si celle-ci est par écrit;
- c) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire tous renseignements au sujet de la convention de location.

(3) Le créancier hypothécaire ne devient pas créancier hypothécaire en possession de l'ensemble d'habitation par suite de l'accomplissement d'un des actes visés au paragraphe (1) ou (2).

Le créancier
hypothécaire
n'est pas ré-
puté créan-
cier hypothé-
caire en
possession

(11) Le paragraphe 50 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de l'ensemble» à «des locaux» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 51 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le créancier hypothécaire ou quiconque agit pour son compte ne doit :

Entrave par
le créancier
hypothécaire
interdite

- a) ni entraver délibérément la prestation normale de services tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, la nourriture ou l'eau destinés à un logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, que le débiteur hypothécaire soit ou non tenu de fournir le service;
- b) ni entraver de façon importante la jouissance normale du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé à toutes fins habituelles par le locataire du débiteur hypothécaire ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le locataire à quitter le logement locatif ou à s'abstenir d'exercer les droits qui lui sont reconnus par la présente loi, la convention de location ou la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*.

(13) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Miscellaneous

Dispositions diverses

Application
to set aside
tenancy

(1) The Ontario Court (General Division) may on application by the mortgagee vary or set aside a tenancy agreement, or any of its provisions, entered into by the mortgagor in contemplation of or after default under the mortgage with the object of,

- (a) discouraging the mortgagee from taking possession of the residential complex on default; or
- (b) adversely affecting the value of the mortgagee's interest in the residential complex.

(14) Section 53 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended as follows:

1. Subsections (1) and (2) are repealed and the following substituted:

(1) A person described in subsection 47 (1) may obtain, under section 49 of the *Tenant Protection Act, 1996*, possession of a single family home that is the subject of a tenancy agreement in the circumstances described in this section.

(2) When a person described in subsection 47 (1) has entered into a binding agreement for the purchase and sale of a single family home, the person may obtain possession of it on behalf of a purchaser who on closing would be entitled to give notice of termination under section 49 of the *Tenant Protection Act, 1996*.

2. Subsection (5) is amended by striking out "97 of the *Landlord and Tenant Act*" in the second and third lines and substituting "66 of the *Tenant Protection Act, 1996*".

3. Subsection (6) is amended by striking out "110 of the *Landlord and Tenant Act*" in the third line and substituting "49 of the *Tenant Protection Act, 1996*".

4. Subsection (7) is repealed and the following substituted:

(7) A person who has served notice may apply for an order terminating the tenancy and evicting the tenant under section 65 of the *Tenant Protection Act, 1996*.

(15) Section 55 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended by

(1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du créancier hypothécaire, modifier ou annuler une convention de location, ou l'une quelconque de ses dispositions, conclue par le débiteur hypothécaire en prévision du défaut aux termes du prêt hypothécaire, ou à la suite de celui-ci, en vue :

- a) soit de décourager le créancier hypothécaire de prendre possession de l'ensemble d'habitation en cas de défaut;
- b) soit de léser l'intérêt du créancier hypothécaire dans l'ensemble d'habitation.

(14) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié comme suit :

1. Les paragraphes (1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne visée au paragraphe 47 (1) peut, en vertu de l'article 49 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*, prendre possession d'une maison unifamiliale qui fait l'objet d'une convention de location dans les circonstances prévues au présent article.

(2) Lorsque la personne visée au paragraphe 47 (1) a conclu une convention exécutoire aux fins de la vente d'une maison unifamiliale, elle peut prendre possession de celle-ci au nom d'un acquéreur qui, à la conclusion de la transaction, aurait le droit de donner un avis de résiliation en vertu de l'article 49 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*.

2. Le paragraphe (5) est modifié par substitution de «article 66 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*» à «article 97 de la *Loi sur la location immobilière*» aux deuxième et troisième lignes.

3. Le paragraphe (6) est modifié par substitution de «article 49 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*» à «article 110 de la *Loi sur la location immobilière*» aux troisième et quatrième lignes.

4. Le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Quiconque a signifié un avis à cet effet peut, par voie de requête, demander une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en vertu de l'article 65 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*.

(15) L'article 55 de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est

Requête en
annulation
de la loca-
tion

Résiliation
de la loca-
tion

Possession
au nom de
l'acquéreur

Ordonnance
de résiliation
de la loca-
tion

Termination
of tenancy

Possession
on behalf of
purchaser

Order for
termination
of tenancy

striking out “d’un bail” in the fourth line and substituting “d’une convention de location”.

(16) Section 56 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “le bail” in the last line and substituting “la convention de location”.

(17) Section 57 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “section 123 of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “section 168 of the *Tenant Protection Act*”.

Municipal Act

204. Sections 210.2 and 210.3 of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 7, section 1, are repealed.

Ontario Home Ownership Savings Plan Act

205. Subsection 5 (4) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (d) and (e).

Rent Control Act, 1992

206. The *Rent Control Act, 1992* is repealed.

Rental Housing Protection Act

207. The *Rental Housing Protection Act* is repealed.

Residential Complex Sales Representation Act

208. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation Act* is amended by striking out “Part IV of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “the *Tenant Protection Act, 1996*”.

Settled Estates Act

209. (1) Paragraph 5 of subsection 2 (1) of the *Settled Estates Act* is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “*Commercial Tenancies Act*”.

(2) Subsection 32 (6) of the Act is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “*Commercial Tenancies Act*”.

Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

210. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is repealed and the following substituted:

No lease

(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1996* shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

modifié par substitution de «d’une convention de location» à «d’un bail» à la quatrième ligne.

(16) L’article 56 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la convention de location» à «le bail» à la dernière ligne.

(17) L’article 57 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «l’article 168 de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*» à «l’article 123 de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de l’article.

204. Les articles 210.2 et 210.3 de la *Loi sur les municipalités*, tels qu’ils sont adoptés par l’article 1 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

Loi sur les municipalités

205. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* est modifié par abrogation des alinéas d) et e).

Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario

206. La *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est abrogée.

Loi de 1992 sur le contrôle des loyers

207. La *Loi sur la protection des logements locatifs* est abrogée.

Loi sur la protection des logements locatifs

208. La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation* est modifiée par substitution de «dans la *Loi de 1996 sur la protection des locataires*» à «à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de la définition.

Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation

209. (1) La disposition 5 du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les substitutions immobilières* est modifiée par substitution de «*Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la fin de la disposition.

Loi sur les substitutions immobilières

(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la fin du paragraphe.

210. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

(20) Malgré le présent article, aucun bail ni aucune convention de location au sens de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires* ne peut exister entre l’occupant protégé et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexistant

No lease

(2) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1996* shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(3) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 21, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail ni aucune convention de location au sens de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires* ne peut exister entre l'occupant de la maison et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflicts

(1) This Act prevails in the event of a conflict between it and the *Assessment Act*, the *Building Code Act, 1992*, the *Commercial Tenancies Act*, the *Family Law Act*, the *Mortgages Act*, the *Municipal Tax Sales Act*, the *Tenant Protection Act, 1996* or the *Succession Law Reform Act*.

(1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'évaluation foncière*, de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi sur la location commerciale*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur les hypothèques*, de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, de la *Loi de 1996 sur la protection des locataires* ou de la *Loi portant réforme du droit des successions*.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional provisions

Dispositions transitoires

211. (1) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992* and the prior repeal of the *Residential Rent Regulation Act*, those Acts shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any proceedings commenced before the day this subsection comes into force.

(2) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, a notice of rent increase or a notice of increased charges in a care home prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

(3) Any outstanding matter in a proceeding commenced before the day this section comes into force that would have been determined by the Minister or the Rent Review Hearings Board under the *Residential Rent Regulation Act* or by a rent officer under the *Rent Control Act, 1992* shall be determined by the Tribunal unless the hearing has already commenced before the day this subsection comes into force.

(4) An order issued under section 38 of the *Rent Control Act, 1992* or section 15 of the *Residential Rent Regulation Act* shall remain in force with respect to a rental unit until:

211. (1) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* et l'abrogation antérieure de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, ces lois sont réputées demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les instances introduites avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, les avis d'augmentation de loyer et les avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Toute question en suspens dans une instance introduite avant l'entrée en vigueur du présent article qui aurait été décidée par le ministre ou la Commission de révision des loyers en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou par un agent des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est décidée par le Tribunal, sauf si l'audience est commencée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) L'ordre donné à l'égard d'un logement locatif aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou de l'article 15 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* demeure en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- (a) the work order which resulted in the order is lifted by the authority which issued the work order; or
- (b) the tenant who is the tenant when this subsection comes into force or an assignee under section 17 of that tenant, is no longer the tenant of the rental unit.
- (5) All orders issued under section 43 of the *Rent Control Act, 1992* or section 66 of the *Residential Rent Regulation Act* are void on the day this subsection comes into force.
- (6) All work orders issued under section 37 of the *Rent Control Act, 1992* or subsection 16 (4) of the *Residential Rent Regulation Act* shall be deemed to be work orders issued under section 145 of this Act and may be lifted by an inspector where the inspector is satisfied that the work order has been complied with.
- (7) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, that Part shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any applications or motions commenced before the day this subsection comes into force.
- (8) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a notice of termination prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.
- (9) Despite the repeal of the *Rental Housing Protection Act*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any proceedings commenced before the day this subsection comes into force.
- (10) Sections 52, 53, 55 and 56 of this Act do not apply where a landlord has obtained approval from the municipality under the *Rental Housing Protection Act* with respect to the activities referred to in those sections.
- a) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est retiré par l'autorité qui a pris l'arrêté, donné l'ordre ou rendu l'ordonnance;
- b) la personne qui est le locataire au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou le cessionnaire de ce locataire visé à l'article 17, n'est plus le locataire du logement locatif.
- (5) Toutes les ordonnances rendues en vertu de l'article 43 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* et tous les arrêtés pris en vertu de l'article 66 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont nuls le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (6) Tous les ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou du paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont réputés des ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 145 de la présente loi et peuvent être retirés par l'inspecteur qui est convaincu qu'ils ont été exécutés.
- (7) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, cette partie est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes ou les motions présentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (8) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les avis de résiliation que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (9) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les instances introduites avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.
- (10) Les articles 52, 53, 55 et 56 de la présente loi ne s'appliquent pas si le locateur a obtenu de la municipalité l'approbation prévue par la *Loi sur la protection des logements locatifs* à l'égard des activités visées à ces articles.

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO
MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES
AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES NORMES
FONCIÈRES

Building Code Act, 1992 are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township. (“municipalité”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“officer” means a property standards officer who has been assigned the responsibility of administering and enforcing by-laws passed under section 15.1. (“agent”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A reference in subsection 1 (2) and in sections 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 18, 25, 26, 28, 30, 32, 33, 34, 35 and 38 to “this Act” shall be deemed to be a reference to this Act with the exception of sections 15.1 to 15.8 inclusive.

(4) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) There shall be a director of the Housing Development and Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(5) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “The Deputy Minister of Housing” at the beginning and substituting “The Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing”.

(6) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the sixth line and in the tenth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(7) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fifth and sixth lines and in the ninth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(8) The Act is amended by adding the following sections:

15.1 (1) In sections 15.1 to 15.8 inclusive,

“committee” means a property standards committee established under section 15.6; (“comité”)

“occupant” means any person or persons over the age of 18 years in possession of the property; (“occupant”)

de 1992 sur le code du bâtiment sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent» Agent des normes foncières chargé de veiller à l’application et à l’exécution des règlements municipaux pris en application de l’article 15.1. («officer»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le renvoi à «la présente loi» au paragraphe 1 (2) et aux articles 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 18, 25, 26, 28, 30, 32, 33, 34, 35 et 38 est réputé un renvoi à la présente loi sans les articles 15.1 à 15.8 inclusivement.

(4) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction de l’aménagement et du bâtiment.

(5) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement» à «Le sous-ministre du Logement» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(7) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

15.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 15.1 à 15.8.

«bien» Tout ou partie d’un bâtiment ou d’une structure, y compris les biens-fonds et les lieux qui y sont rattachés ainsi que les maisons, bâtiments et structures mobiles et les dépendances, clôtures et charpentes qui s’y trouvent, qu’ils soient déjà construits ou le

Interpretation

Interprétation

Director

Directeur

Definitions

Définitions

“owner” includes,

- (a) the person for the time being managing or receiving the rent of the land or premises in connection with which the word is used, whether on the person’s own account or as agent or trustee of any other person, or who would receive the rent if the land and premises were let, and
- (b) a lessee or occupant of the property who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the property in accordance with the standards for the maintenance and occupancy of property; (“propriétaire”)

“property” means a building or structure or part of a building or structure, and includes the lands and premises appurtenant thereto and all mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences and erections thereon whether heretofore or hereafter erected, and includes vacant property; (“bien”)

“repair” includes the provision of facilities, the making of additions or alterations or the taking of any other action that may be required to ensure that a property conforms with the standards established in a by-law passed under this section. (“réparation”)

Adoption of
policy

(2) Where there is no official plan in effect in a municipality, the council of a municipality may, by by-law approved by the Minister, adopt a policy statement containing provisions relating to property conditions.

Standards for
maintenance
and occu-
pancy

(3) The council of a municipality may pass a by-law to do the following things if an official plan that includes provisions relating to property conditions is in effect in the municipality or if the council of the municipality has adopted a policy statement as mentioned in subsection (2):

1. Prescribing standards for the maintenance and occupancy of property within the municipality or within any defined area or areas and for prohibiting the occupancy or use of such property that does not conform with the standards.
2. Requiring property that does not conform with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards or the site to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in graded and levelled condition.

soient par la suite et qu’ils soient occupés ou non. («property»)

«comité» Comité des normes foncières créé en vertu de l’article 15.6. («committee»)

«occupant» Personne de plus de 18 ans qui est en possession du bien. («occupant»)

«propriétaire» S’entend en outre des personnes suivantes :

- a) la personne qui gère le bien-fonds ou les lieux ou qui en percevrait le loyer pour son compte ou à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qui en percevrait le loyer si le bien-fonds et les lieux étaient loués;

- b) le preneur à bail ou l’occupant du bien qui, aux termes du bail, est tenu de réparer et d’entretenir celui-ci conformément aux normes d’entretien et d’occupation de biens. («owner»)

«réparation» S’entend en outre du fait de fournir des installations, d’effectuer des agrandissements ou des modifications ou de prendre toute autre mesure nécessaire pour rendre le bien conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application du présent article. («repair»)

(2) En l’absence de plan officiel en vigueur dans une municipalité, son conseil peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, adopter une déclaration de principes contenant des dispositions relatives à l’état des biens.

Adoption
d’une déclara-
tion de
principes

(3) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit si un plan officiel contenant des dispositions relatives à l’état des biens est en vigueur dans la municipalité ou que le conseil a adopté une déclaration de principes comme le lui permet le paragraphe (2) :

Normes
d’entretien et
d’occupation

1. Prescrire des normes d’entretien et d’occupation de biens situés dans la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies et interdire l’occupation ou l’utilisation de tels biens qui ne sont pas conformes à ces normes.
2. Exiger la réparation et l’entretien des biens qui ne sont pas conformes aux normes pour qu’ils le deviennent ou l’enlèvement de tous bâtiments, structures, débris ou déchets de l’emplacement et son nivellement.

Miscellaneous

Dispositions diverses

No distinction on the basis of relationship

(4) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(5) A provision in a by-law is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (4).

Inspection of property without warrant

15.2 (1) Where a by-law under section 15.1 is in effect, an officer may, upon producing proper identification, enter upon any property at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the property to determine,

- (a) whether the property conforms with the standards prescribed in the by-law; or
- (b) whether an order made under subsection (2) has been complied with.

Contents of order

(2) An officer who finds that a property does not conform with any of the standards prescribed in a by-law passed under section 15.1 may make an order,

- (a) stating the municipal address or the legal description of the property;
- (b) giving reasonable particulars of the repairs to be made or stating that the site is to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in a graded and levelled condition;
- (c) indicating the time for complying with the terms and conditions of the order and giving notice that, if the repair or clearance is not carried out within that time, the municipality may carry out the repair or clearance at the owner's expense; and
- (d) indicating the final date for giving notice of appeal from the order.

Service and posting of order

(3) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected by it as the officer determines and a copy of the order may be posted on the property.

Registration of order

(4) The order may be registered in the proper land registry office and, upon such registration, any person acquiring any interest in the land subsequent to the registration of

(4) Le pouvoir de prendre un règlement municipal que confère le paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir de prendre un règlement qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'établir des distinctions entre les personnes qui sont liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien, y compris son occupation ou son utilisation comme logement unifamilial.

(5) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal dans la mesure où elle contrevient aux restrictions visées au paragraphe (4).

15.2 (1) Si un règlement municipal visé à l'article 15.1 est en vigueur, un agent peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, pénétrer dans un bien à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bien afin d'établir, selon le cas :

- a) si le bien est conforme aux normes prescrites dans le règlement municipal;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (2) a été exécuté.

(2) L'agent qui constate qu'un bien n'est pas conforme à l'une ou l'autre des normes prescrites dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut donner un ordre :

- a) indiquant l'adresse municipale du bien ou sa description légale;
- b) donnant des renseignements suffisamment détaillés sur les réparations à effectuer ou indiquant que l'emplacement doit être débarrassé de tous bâtiments, structures, débris ou déchets avant d'être nivelé;
- c) indiquant le délai dans lequel il faut s'y conformer et avisant le propriétaire que la municipalité peut effectuer les travaux de réparation ou de déblaiement aux frais du propriétaire s'il ne le fait pas dans ce délai;
- d) indiquant le délai imparti pour déposer un avis d'appel de l'ordre.

(3) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre peut être affichée sur le bien.

(4) L'ordre peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès l'enregistrement, toute personne qui acquiert un intérêt sur le bien par la suite est réputée

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Disposition sans effet

Inspection des biens sans mandat

Contenu de l'ordre

Signification et affichage de l'ordre

Enregistrement de l'ordre

the order shall be deemed to have been served with the order on the day on which the order was served under subsection (3) and, when the requirements of the order have been satisfied, the clerk of the municipality shall forthwith register in the proper land registry office a certificate that such requirements have been satisfied, which shall operate as a discharge of the order.

avoir reçu signification de l'ordre le jour où il a été signifié aux termes du paragraphe (3). Lorsque l'ordre a été exécuté, le secrétaire de la municipalité fait enregistrer sans délai, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, une attestation à ce sujet qui a pour effet de révoquer l'ordre.

Appeal of order

15.3 (1) An owner or occupant who has been served with an order made under subsection 15.2 (2) and who is not satisfied with the terms or conditions of the order may appeal to the committee by sending a notice of appeal by registered mail to the secretary of the committee within 14 days after being served with the order.

15.3 (1) Le propriétaire ou l'occupant qui a reçu signification d'un ordre donné en vertu du paragraphe 15.2 (2) et qui n'accepte pas les conditions qui y sont énoncées peut interjeter appel devant le comité en envoyant un avis d'appel par courrier recommandé au secrétaire du comité dans les 14 jours de la signification de l'ordre.

Appel de l'ordre

Confirmation of order

(2) An order that is not appealed within the time referred to in subsection (1) shall be deemed to be confirmed.

(2) L'ordre dont il n'est pas interjeté appel dans le délai visé au paragraphe (1) est réputé confirmé.

Confirmation de l'ordre

Powers of committee on appeal

(3) If an appeal is taken, the committee shall hear the appeal and shall have all the powers and functions of the officer who made the order and may,

(3) Si un appel est interjeté, le comité l'entend et est investi des pouvoirs et fonctions de l'agent qui a donné l'ordre. Il peut :

Pouvoirs du comité

(a) confirm, modify or rescind the order to demolish or repair;

a) d'une part, confirmer, modifier ou annuler l'ordre de démolition ou de réparation;

(b) extend the time for complying with the order if, in the committee's opinion, the general intent and purpose of the by-law and of the official plan or policy statement are maintained.

b) d'autre part, proroger le délai pour se conformer à l'ordre si, de l'avis du comité, l'objet du règlement municipal et du plan officiel ou de la déclaration de principes est préservé.

Appeal to Ontario Court

(4) The municipality in which the property is situate or any owner or occupant or person affected by a decision under subsection (3) may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) by notifying the clerk of the corporation in writing and by applying to the Ontario Court (General Division) for an appointment within 14 days after the sending of a copy of the decision.

(4) La municipalité dans laquelle le bien est situé, un propriétaire ou un occupant ou toute autre personne intéressée par la décision visée au paragraphe (3) peut interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en avisant le secrétaire de la municipalité par écrit et en demandant par requête à la Cour de fixer les date, heure et lieu de l'audience dans les 14 jours de l'envoi d'une copie de la décision.

Appel devant la Cour de l'Ontario

Appointment

(5) A judge of the Ontario Court (General Division) shall appoint, in writing, a time and place for the hearing of the appeal and may direct in the appointment the manner in which and upon whom the appointment is to be served.

(5) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience et, ce faisant, peut ordonner que l'avis d'audience soit signifié aux personnes et de la manière qu'il indique.

Date, heure et lieu de l'audience

Judge's powers

(6) On the appeal, the judge has the same powers and functions as the committee.

(6) Lors de l'appel, le juge a les mêmes pouvoirs et fonctions que le comité.

Pouvoirs du juge

Effect of decisions

(7) An order that is deemed to be confirmed under subsection (2) or that is confirmed or modified by the committee under subsection (3) or a judge under subsection (6), as the case may be, shall be final and binding upon the owner and occupant who shall carry out the repair or demolition within

(7) L'ordre qui est réputé confirmé aux termes du paragraphe (2) ou qui est confirmé ou modifié par le comité aux termes du paragraphe (3) ou par un juge aux termes du paragraphe (6), selon le cas, est définitif et lie le propriétaire et l'occupant, qui sont tenus d'effectuer les travaux de réparation ou de démo-

Effet des décisions

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

	the time and in the manner specified in the order.	lition dans le délai et de la manière qui y sont précisés.	
Power of municipality	15.4 (1) If an order of an officer under section 15.2 (2) is not complied with in accordance with the order as deemed confirmed or as confirmed or modified by the committee or a judge, the municipality may cause the property to be repaired or demolished accordingly.	15.4 (1) Si un ordre donné par un agent en vertu du paragraphe 15.2 (2) n'est pas exécuté contrairement à l'ordre tel qu'il est réputé confirmé ou tel qu'il est confirmé ou modifié par le comité ou par un juge, la municipalité peut faire réparer ou démolir le bien-fonds.	Pouvoirs de la municipalité
Warrantless entry	(2) For the purpose of subsection (1), employees or agents of the municipality may enter the property at any reasonable time without a warrant in order to repair or demolish the property.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les employés ou mandataires de la municipalité peuvent pénétrer dans le bien à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat, pour le réparer ou le démolir.	Entrée sans mandat
No liability	(3) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (1).	(3) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (1) confère aux municipalités.	Immunité
Municipal lien	(4) The municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the repair or demolition under subsection (1) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.	(4) La municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe (1). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.	Privilège de la municipalité
Certificate of compliance	15.5 (1) An officer who, after inspecting a property, is of the opinion that the property is in compliance with the standards established in a by-law passed under section 15.1 may issue a certificate of compliance to the owner.	15.5 (1) L'agent qui est d'avis, après avoir inspecté un bien, que celui-ci est conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut délivrer au propriétaire un certificat de conformité.	Certificat de conformité
Request for certificate	(2) An officer shall issue a certificate to an owner who requests one and who pays the fee set by the council of the municipality in which the property is located.	(2) L'agent délivre un certificat au propriétaire qui en fait la demande et qui acquitte les droits fixés par le conseil de la municipalité dans laquelle est situé le bien.	Demande de certificat
Fee for certificate	(3) A council of a municipality may set a fee for the issuance of a certificate.	(3) Le conseil d'une municipalité peut fixer les droits à acquitter pour la délivrance d'un certificat.	Droits
Property standards committee, membership and term of office	15.6 (1) A by-law passed under section 15.1 shall provide for the establishment of a committee composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable to hold office for such term and on such conditions as the by-law may establish.	15.6 (1) Le règlement municipal pris en application de l'article 15.1 prévoit la création d'un comité composé d'au moins trois personnes, selon ce que le conseil estime opportun, qui occupent leur charge pour le mandat et selon les conditions que fixe le règlement.	Comité des normes foncières, composition et mandat
Filling of vacancies	(2) The council of the municipality shall forthwith fill any vacancy that occurs in the membership of the committee.	(2) Le conseil de la municipalité comble sans délai les vacances qui surviennent au sein du comité.	Vacances

Compensation	(3) The members of the committee shall be paid such compensation as the council may provide.	(3) Les membres du comité touchent la rétribution que fixe le conseil.	Rétribution
Chair	(4) The members shall elect a chair from among themselves; when the chair is absent through illness or otherwise, the committee may appoint another member as acting chair.	(4) Les membres du comité choisissent un président parmi eux. En cas d'absence du président pour cause de maladie ou pour une autre raison, le comité peut nommer un autre de ses membres président par intérim.	Présidence
Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for transacting the committee's business.	(5) La majorité des membres constitue le quorum pour traiter des affaires du comité.	Quorum
Secretary	(6) The members shall provide for a secretary for the committee.	(6) Les membres désignent un secrétaire pour le comité.	Secrétaire
Duty of secretary	(7) The secretary shall keep on file the records of all official business of the committee, including records of all applications and minutes of all decisions respecting those applications, and section 74 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the minutes and records.	(7) Le secrétaire tient un dossier des registres des affaires du comité, y compris des registres des demandes et des procès-verbaux des décisions relatives à ces demandes. L'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux registres et procès-verbaux.	Fonction du secrétaire
Rules of procedure and oaths	(8) The committee may, subject to subsection (9), adopt its own rules of procedure and any member may administer oaths.	(8) Le comité peut, sous réserve du paragraphe (9), adopter ses propres règles de procédure et tout membre peut faire prêter serment.	Procédure et assermentation
Where committee required to give notice	(9) The committee shall give notice or direct that notice be given of the hearing of an appeal to such persons as the committee considers advisable.	(9) Le comité donne avis de l'audition d'un appel ou ordonne qu'il en soit donné avis aux personnes qu'il estime appropriées.	Obligation de donner avis
Emergency order	15.7 (1) If upon inspection of a property the officer is satisfied that there is non-conformity with the standards in a by-law passed under section 15.1 to such extent as to pose an immediate danger to the health or safety of any person, the officer may make an order containing particulars of the non-conformity and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.	15.7 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bien, l'agent acquiert la conviction que celui-ci n'est pas conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 au point de présenter un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, il peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la non-conformité, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.	Ordre de prise de mesures d'urgence
Service	(2) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected thereby as the officer determines and a copy shall be posted on the property.	(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre est affichée sur le bien.	Signification
Emergency powers	(3) After making an order under subsection (1), the officer may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the municipality may, through its employees and agents, at any time enter upon the property in respect of which the order was made without a warrant.	(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), l'agent peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, la municipalité peut, par l'entremise de ses employés et mandataires, pénétrer sans mandat dans le bien visé par l'ordre, sans être munis d'un mandat.	Pouvoirs en cas d'urgence
No liability	(4) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in	(4) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice	Immunité

the reasonable exercise of its powers under subsection (3).

Service

(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the officer shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken, and each copy of the order shall have attached to it a statement by the officer describing the measures taken by the municipality and providing details of the amount expended in taking the measures.

Service of statement

(6) If the order was served before the measures were taken, the officer shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.

Application to court

(7) As soon as practicable after the requirements of subsection (5) or (6) have been complied with, the officer shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.

Powers of judge

(8) The judge in disposing of an application under subsection (7) shall,

- (a) confirm, modify or rescind the order; and
- (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.

Order final

(9) The disposition under subsection (8) is final.

Municipal lien

(10) The amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

Inspection powers of officer

15.8 (1) For the purposes of an inspection under section 15.2, an officer may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the property or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the property or part thereof for the purpose of making copies or extracts;

raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (3) confère aux municipalités.

Signification

(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, l'agent signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration de l'agent faisant état des mesures prises par la municipalité et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.

Signification de la déclaration

(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, l'agent signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.

Requête présentée au tribunal

(7) Aussitôt que possible après que le paragraphe (5) ou (6) a été respecté, l'agent présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.

Pouvoirs du juge

(8) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (7) :

- a) confirme, modifie ou annule l'ordre;
- b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.

Ordonnance définitive

(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.

Privilège de la municipalité

(10) Le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt foncier municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

Pouvoirs d'inspection

15.8 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15.2, l'agent peut :

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bien ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bien ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

- (c) require information from any person concerning a matter related to a property or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a property or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the owner of the property to take and supply at the owner's expense such tests and samples as are specified in the order.

Samples

(2) The officer shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Same

(3) If an officer takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An officer shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Entry to dwellings

(1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2 and 15.4, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(10) Clauses 16 (1) (a), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed

- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bien ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bien ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au propriétaire du bien de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Échantillons

(2) L'agent divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(3) Si un agent prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'agent fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

Preuves

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2 et 15.4, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

Entrée dans des logements

(10) Les alinéas 16 (1) a), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été

that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under this Act;

(a.1) a warrant issued under this Act is obtained;

(c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 15.7 (3) or 17 (3); or

(d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary to remove a building or restore a site under subsection 8 (6), to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b) or to repair or demolish under subsection 15.4 (1).

(11) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting “or officer” after “inspector in the third line.

(12) Subsection 17 (10) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fourth line and in the eighth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(13) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

19. (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official, inspector or officer in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the inspector or officer is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).

(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector, chief building official or officer in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.

(4) No person shall neglect or refuse,

(a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an officer under clause 15.8 (1) (a) or (e) or an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or

informé qu’il pouvait refuser l’entrée et que celle-ci ne peut se faire sans être muni d’un mandat décerné en vertu de la présente loi;

a.1) un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;

c) l’entrée est nécessaire pour l’élimination d’un danger en vertu du paragraphe 15.7 (3) ou 17 (3);

d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l’entrée est nécessaire pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l’alinéa 15 (5) b) ou pour effectuer des travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe 15.4 (1).

(11) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’agent» après «l’inspecteur» à la première ligne.

(12) Le paragraphe 17 (10) de la Loi est modifié par substitution de «un impôt foncier municipal» à «un impôt municipal» à la cinquième ligne et de «des impôts fonciers municipaux» à «des impôts municipaux» aux huitième et neuvième lignes.

(13) L’article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d’entraver, le chef du service du bâtiment, l’inspecteur ou l’agent dans l’exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

(2) Sauf si l’inspecteur ou l’agent agit en vertu d’un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l’alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l’inspecteur ou l’agent dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

(3) Toute personne doit faciliter l’entrée, l’inspection, les examens, les essais ou l’enquête de l’inspecteur, du chef du bâtiment ou de l’agent dans l’exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu’exige l’agent en vertu de l’alinéa 15.8 (1) a) ou e) ou l’inspecteur en vertu de l’alinéa 18 (1) a) ou e);

Obstruction

Occupied dwellings

Assistance

Requirements

Entrave

Logements occupés

Aide

Obligations

- (b) to provide any information required by an officer under clause 15.8 (1) (c) or an inspector under clause 18 (1) (c).

(14) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

20. No person shall obstruct the visibility of an order and no person shall remove a copy of an order posted under this Act unless authorized to do so by an inspector or officer.

(15) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "third day" in the third line and substituting "fifth day".

(16) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or an inspector" in the eighth line and substituting "an inspector or an officer".

(17) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under section 7.

(18) Subsection 37 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of matters of record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official or an officer purporting to be certified by the chief building official or the officer is, without proof of the office or signature of the chief building official or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

(19) Subsections 39 (2) and (6) of the Act are repealed.

County of Oxford Act

213. (1) Subsection 59 (1) of the County of Oxford Act is amended by striking out "except as provided in subsections (2), (3) and (4)" in the fourth and fifth lines and substituting "except as provided in subsections (2), (3), (3.1) and (4)".

(2) Subsection 59 (3) of the Act is amended by striking out "31" in the fourth line.

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The council of an area municipality may exercise the powers provided in sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992*, but in the event that there is a conflict between a by-law passed by the

- b) de fournir les renseignements exigés par un agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) c) ou par un inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) c).

(14) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

20. Nul ne doit rendre un ordre moins visible ni, à moins d'y être autorisé par un inspecteur ou un agent, enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi.

(15) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinquième jour» à «troisième jour» à la troisième ligne.

(16) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un inspecteur ou un agent» à «ou un inspecteur» à la neuvième ligne.

(17) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal pris en application de l'article 7.

(18) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment ou de l'agent qui se présente comme étant certifiée par ces derniers fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'agent ou de l'authenticité de leur signature.

Preuve du contenu des dossiers

(19) Les paragraphes 39 (2) et (6) de la Loi sont abrogés.

213. (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi sur le comté d'Oxford est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (4)» à «sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4)» aux cinquième et sixième lignes.

Loi sur le comté d'Oxford

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la quatrième ligne.

(3) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut exercer les pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Toutefois, en cas d'incompatibilité entre un règlement

Idem

County Council and a by-law passed by the council of an area municipality in the exercise of such powers, the by-law passed by the County Council shall prevail.

Planning Act

214. (1) Section 31 of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 2, section 42 and 1996, chapter 4, section 19, is repealed.

- (2) Subsection 32 (1) of the Act is amended,
 - (a) by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”; and
 - (b) by striking out “a notice has been sent under subsection 31 (6)” in the sixth and seventh lines and substituting “an order has been made under subsection 15.2 (2) of that Act”.
- (3) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.
- (4) Subsection 33 (18) of the Act is amended by striking out “section 31” in the fifth line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.
- (5) Subsection 33 (19) of the Act is amended by striking out “section 5 of the *Building Code Act*” at the end and substituting “subsection 8 (1) of the *Building Code Act, 1992*”.
- (6) Clause 49.1 (1) (a) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 46, is amended by striking out “under section 31 or 67” and substituting “under section 67”.
- (7) Section 67.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 34, is amended by striking out “31” in the second line.

Regional Municipalities Act

215. (1) Subsection 97 (3) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

Deemed municipality

(3) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Building Code Act, 1992* and no council of an area municipality shall, except as provided under this Part, exercise any powers under that Act.

municipal adopté par le conseil de comté et un règlement municipal adopté par le conseil d’une municipalité de secteur dans l’exercice de ces pouvoirs, le règlement municipal adopté par le conseil de comté l’emporte.

214. (1) L’article 31 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, l’article 42 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994 et l’article 19 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

- (2) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :
 - a) par substitution de «l’article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l’article 31» à la deuxième ligne;
 - b) par substitution de «l’ordre visé au paragraphe 15.2 (2) de cette loi en vue du» à «l’avis visé au paragraphe 31 (6) visant le» aux huitième et neuvième lignes.
- (3) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l’article 31» à la deuxième ligne.
- (4) Le paragraphe 33 (18) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l’article 31» à la sixième ligne.
- (5) Le paragraphe 33 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «à l’article 5 de la *Loi sur le code du bâtiment*» aux quatrième et cinquième lignes.
- (6) L’alinéa 49.1 (1) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 46 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «prévue à l’article 67» à «prévue à l’article 31 ou 67».
- (7) L’article 67.1 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 34 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par suppression de «31,» à la première ligne.

215. (1) Le paragraphe 97 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l’application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Les conseils des municipalités de secteur ne doivent exercer aucun des pouvoirs que confère cette loi, sauf dans la mesure prévue par la présente partie.

Loi sur l’aménagement du territoire

Loi sur les municipalités régionales

Statut de municipalité

(2) Subsection 97 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 41, is repealed and the following substituted:

Costs
recovered

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6), clause 15 (5) (b) or subsection 15.4 (1) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 15.7 (8) or 17 (8) of that Act may be charged to the area municipality in which the building or property is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) and 17 (10) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

(3) Subsection 98 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by striking out "31" in the sixth line.

(4) Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by adding the following subsection:

Delegation
of powers

(2.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992* as the Regional Council may determine.

(5) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out "31" in the eighth line.

(6) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 90, is further amended by adding the following subsection:

Delegation
of powers

(4.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992* as the Regional Council may determine.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

216. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

217. The short title of this Act is the *Tenant Protection Act, 1996*.

(2) Le paragraphe 97 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvre-
ment du
montant des
dépenses

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment ou les biens sont situés le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6), de l'alinéa 15 (5) b) ou du paragraphe 15.4 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 15.7 (8) ou 17 (8) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) et 17 (10) de cette loi puis les verse à la Municipalité régionale.

(3) Le paragraphe 98 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «31,» à la cinquième ligne.

(4) L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation
de pouvoirs

(2.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

(5) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la huitième ligne.

(6) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation
de pouvoirs

(4.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

216. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

217. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la protection des locataires*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 96

**An Act to Consolidate and Revise the
Law with respect to Residential
Tenancies**

The Hon. A. Leach

Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading November 21, 1996
2nd Reading June 5, 1997
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly September 8, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 96

**Loi codifiant et révisant le droit de
la location à usage d'habitation**

L'honorable A. Leach

Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 21 novembre 1996
2^e lecture 5 juin 1997
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 8 septembre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill replaces the *Rent Control Act, 1992*, Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Municipal Amendment Act, (Vital Services), 1994*, the *Land Lease Statute Law Amendment Act, 1994* and the *Residents' Rights Act, 1994*. While disputes under the *Landlord and Tenant Act* are currently heard by the courts, under the Bill these matters, as well as rent applications, will be determined by members of the Ontario Rental Housing Tribunal appointed under the Act.

PART I INTRODUCTION

Part I provides that the Bill generally applies to all rental units in residential complexes. The principal exceptions are newly built residential complexes, government owned and non-profit housing units financially supported by the federal and provincial governments, which are generally subject to the provisions of the Bill dealing with security of tenure and rights and obligations of landlords and tenants, but are partially exempt from the rent rules.

Part I also defines certain terms and provides for an application to the Tribunal for an order determining whether the Act applies to a rental unit or residential complex.

PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Part II sets out the rights and obligations of landlords and tenants regarding their relationship, except the right to security of tenure, which is addressed in Part III. The rights and obligations of landlords and tenants in care homes, mobile home parks and land lease communities are addressed in more detail in Parts IV and V.

The rights and obligations of landlords and tenants were formerly set out in the *Landlord and Tenant Act*. Changes to those provisions include clarification of those situations in which a landlord may enter a rental unit, modification of the provisions respecting the tenant's right to assign or sublet a rental unit to reflect the new rules concerning the amount of rent that may be charged to a new tenant, procedures for landlords to follow on death of a tenant or abandonment of a rental unit and enhanced anti-harassment prohibitions.

This Part also sets out the applications available for tenants and landlords to enforce rights given under the Part.

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

Part III provides that the right of tenants to security of tenure is continued and sets out the procedures for terminating a tenancy.

This Part also contains provisions requiring landlords to provide to tenants of rental units which the landlord has converted or intends to convert to condominium, lifetime protection against being evicted for personal possession by the owner. The Part also provides for compensation or an offer of alternate accommodation where termination of the tenancy is for the purpose of renovation or repair, demolition or conversion to a non-residential use.

Le projet de loi remplace la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)*, la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les terrains à bail* et la *Loi de 1994 sur les droits des résidents*. Alors que, à l'heure actuelle, ce sont les tribunaux qui sont saisis des différends mettant en cause la *Loi sur la location immobilière*, le projet de loi prévoit que ces questions, ainsi que les requêtes touchant les loyers, seront tranchées par les membres du Tribunal du logement de l'Ontario nommés aux termes de la Loi.

PARTIE I INTRODUCTION

La partie I prévoit que le projet de loi s'applique de façon générale à tous les logements locatifs des ensembles d'habitation. Les principales exceptions sont les ensembles d'habitation de construction récente, ainsi que les logements qui appartiennent au gouvernement et les logements sans but lucratif subventionnés par les gouvernements fédéral et provincial, qui tombent généralement sous le coup des dispositions du projet de loi traitant du droit au maintien dans les lieux et des droits et obligations des locateurs et des locataires, mais qui sont en partie soustraits à l'application des règles relatives au loyer.

Cette partie définit également certains termes et prévoit qu'il peut être demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance pour trancher la question de savoir si la Loi s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation.

PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

La partie II énonce les droits et obligations des locateurs et des locataires dans le cadre du rapport de location, à l'exception du droit au maintien dans les lieux, qui fait l'objet de la partie III. Les parties IV et V traitent plus particulièrement des droits et obligations des locateurs et des locataires dans le cas des maisons de soins, des parcs de maisons mobiles et des zones résidentielles à baux fonciers.

Les droits et obligations des locateurs et des locataires font actuellement l'objet de la *Loi sur la location immobilière*. Entre autres changements apportés à ces dispositions, citons les suivants : les cas dans lesquels le locateur peut entrer dans le logement locatif sont clarifiés, les dispositions touchant le droit du locataire de céder ou de sous-louer le logement locatif sont modifiées pour tenir compte des nouvelles règles concernant le montant du loyer qui peut être demandé à un nouveau locataire, les mesures que le locateur doit prendre lors du décès d'un locataire ou de l'abandon du logement locatif sont énoncées, et des dispositions plus strictes contre le harcèlement sont adoptées.

Cette partie énumère également les requêtes que les locateurs et les locataires peuvent présenter pour faire valoir les droits qu'elle leur confère.

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

La partie III préserve le droit au maintien dans les lieux et énonce les façons de résilier une location.

Cette partie comporte également des dispositions exigeant que les locateurs offrent aux locataires des logements locatifs qu'ils ont converti ou qu'ils ont l'intention de convertir en parties privatives de condominium une protection viagère contre l'éviction s'ils veulent en reprendre possession pour leur propre usage. La partie prévoit également le versement d'une indemnité ou l'offre d'un autre logement si la résiliation de la location vise à permettre des travaux de réparation ou de rénovation, la démolition du logement locatif ou son affectation à une fin autre que l'habitation.

Part III sets out the applications available to terminate a tenancy and evict a tenant, as well as those available to obtain an order for payment of arrears of rent, or compensation for damage to the rental unit or complex.

PART IV CARE HOMES

Part IV contains the rights and duties of landlords and tenants in care homes. The Part includes a requirement that tenancy agreements in care homes be in writing and that tenants have the right to cancel the agreement within five days after agreeing. There is also a provision allowing landlords to enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the tenant's condition if the tenancy agreement requires the landlord to do so, although such a provision may be unilaterally revoked by the tenant.

A landlord may apply to the Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home if the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord or the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide, but an order may be made only if the Tribunal is satisfied that appropriate alternate accommodation is available for the tenant and the tenant's care needs cannot be met by community based services provided to the tenant in the care home.

Finally, this Part sets out special rules related to rent and charges for care services and meals.

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

Part V sets out the rights and duties of landlords and tenants in mobile home parks and land lease communities. Changes to these provisions include a prohibition against landlords preventing tenants who own mobile homes from placing a sign in the window that the home is for sale, unless the landlord provides alternative means of advertising. Other changes include procedures to be followed when mobile homes are abandoned, and modified rent rules related to the pass through of capital expenditures required to be carried out by public agencies. There are also special rules that apply with respect to the rent increase that may be taken when a person who is purchasing a mobile home becomes a new tenant of the site on which it is located. In this case, the rent cannot be increased by more than the prescribed amount.

PART VI RULES RELATING TO RENT

Part VI sets out rules relating to rent. Under the changed rules governing the determination of lawful rent, landlords are still entitled to increase the rent charged to a tenant by the guideline amount without applying to the Tribunal, if a 90-day notice of rent increase has been given and 12 months have passed since the last increase or since the tenant first occupied the unit. For increases above the guideline, landlords may apply to the Tribunal in the case of an extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both and capital expenditures for the complex or units. No order with respect to capital expenditures may exceed 4 per cent of the last lawful rent for the rental unit. Where the justified increase exceeds that amount it may be carried forward in future years until taken in full.

However, these restrictions do not apply when a new tenant occupies a rental unit; in that case the landlord and tenant may negotiate the rent. Orders made by the Tribunal will not apply to a

Cette partie énumère les requêtes qu'il est possible de présenter pour obtenir la résiliation de la location et l'éviction du locataire ou pour obtenir une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité pour les dommages causés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

La partie IV traite des droits et obligations des locateurs et des locataires de maisons de soins. Elle prévoit que les conventions de location conclues dans le cas des maisons de soins doivent être écrites et que les locataires ont le droit de les annuler dans les cinq jours de leur conclusion. Elle contient également une disposition qui permet aux locateurs d'entrer dans un logement locatif d'une maison de soins à intervalles réguliers pour vérifier l'état du locataire si la convention de location l'exige; toutefois, le locataire peut révoquer unilatéralement une telle disposition.

Le locateur peut demander par requête au Tribunal une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins si celui-ci n'a plus besoin du niveau de soins fourni par le locateur ou a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir. Toutefois, le Tribunal ne peut rendre une telle ordonnance que s'il est convaincu qu'il existe un autre logement convenable pour le locataire et que les services communautaires fournis dans la maison de soins ne peuvent combler ses besoins en matière de soins.

Enfin, la partie énonce des règles particulières en ce qui a trait au loyer ainsi qu'au prix des services en matière de soins et des repas.

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

La partie V traite des droits et obligations des locateurs et des locataires de parcs de maisons mobiles et de zones résidentielles à baux fonciers. Entre autres changements apportés à ces dispositions, citons les suivants : il est interdit aux locateurs d'empêcher les locataires qui sont propriétaires d'une maison mobile de placer à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'ils offrent d'autres moyens d'annoncer la vente, les mesures à prendre lors de l'abandon des maisons mobiles sont précisées, et les règles relatives au loyer sont modifiées pour permettre les augmentations de loyer décaissant de dépenses en immobilisations qui doivent engager des organismes publics. La partie prévoit des règles particulières à l'égard des augmentations de loyer qui peuvent être touchées lorsqu'une personne qui achète une maison mobile devient un nouveau locataire de l'emplacement sur lequel celle-ci est située : le loyer ne peut alors être augmenté d'un montant supérieur au montant prescrit.

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

La partie VI énonce les règles relatives au loyer. Selon les nouvelles règles régissant le calcul du loyer légal, les locateurs ont toujours le droit d'augmenter le loyer demandé aux locataires d'un pourcentage égal au taux légal sans présenter de requête au Tribunal s'ils ont donné un préavis de 90 jours de cette augmentation et qu'il s'est écoulé 12 mois depuis la dernière augmentation ou depuis que le locataire a commencé à occuper le logement. Les locateurs peuvent demander par requête au Tribunal de permettre une augmentation supérieure au taux légal dans le cas d'une augmentation extraordinaire des frais à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique ou des deux, ou s'ils ont engagé des dépenses en immobilisations à l'égard de l'ensemble d'habitation ou de ses logements. Aucune ordonnance rendue à l'égard de dépenses en immobilisations ne peut prévoir une augmentation supérieure à 4 pour cent du dernier loyer légal du logement locatif. Les augmentations justifiées qui sont supérieures à ce pourcentage peuvent être incluses progressivement au cours des années suivantes jusqu'à ce qu'elles aient été touchées intégralement.

Ces restrictions ne s'appliquent toutefois pas lorsqu'un nouveau locataire occupe le logement locatif; dans ce cas, le locateur et le locataire peuvent négocier le loyer. Les ordonnances du Tribunal ne

new tenant if the tenancy agreement took effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of the order. Once the tenant is in place, the normal rent rules apply.

The Bill also provides for agreements between a landlord and tenant to a rent increase if the landlord has carried out or will carry out capital expenditures or the landlord has provided or will provide a new or additional service in return for the rent increase.

Where the rent charged for a rental unit is less than the maximum rent, as defined in the *Rent Control Act, 1992*, the rent may be increased up to the maximum rent for tenants who have lived in the unit since at least the day this Act is proclaimed.

Tenants continue to have the right to apply to the Tribunal for reduction in rent due to reduction in services or taxes, or for the return of money collected illegally.

PART VII VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

Part VII contains provisions formerly found in the *Municipal Amendment Act, (Vital Services) 1994*. These provisions allow municipalities to pass by-laws requiring landlords to provide suitable vital services to rental units and prohibiting them from ceasing to provide them. Where a landlord fails to provide such services as required by the by-law, the municipality may arrange for the service to be provided and to recover the cost as a lien against the residential complex.

Part VII also establishes provincial maintenance standards for residential complexes in unorganized territories and in municipalities where no property standards by-laws apply to them.

These standards will be enforced by the Minister of Municipal Affairs and Housing who will receive and investigate tenant complaints and may cause an inspection to be made. The Minister may charge a municipality for the costs associated with such an inspection.

Where an inspection reveals non-compliance with the maintenance standards, the inspector may issue a work order requiring the landlord to comply. A landlord who is not satisfied with the terms of such a work order may apply to the Tribunal for a review of the work order.

PART VIII ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL

This Part establishes the Ontario Rental Housing Tribunal, the members of which will be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Tribunal will adopt rules of practice and procedure and may also adopt guidelines which will be available to the public.

The Tribunal is required to file an annual report with the Minister of Municipal Affairs and Housing.

The Tribunal may charge fees for applications, for furnishing copies of documents and for other services.

PART IX PROCEDURE

Part IX sets out the procedural rules to be followed in all proceedings under the Act.

The Tribunal may try to mediate a settlement of any application if the parties consent. A settlement mediated by the Tribunal may contain provisions that contravene the Act, with the exception that rent increases for rental units that are not mobile homes or land lease homes may not exceed the greater of the maximum rent and the sum of the guideline amount plus 4 per cent of the previous year's rent.

s'appliquent pas au nouveau locataire si la convention de location prend effet plus de 90 jours après leur première date d'effet. Les règles normales relatives au loyer s'appliquent une fois que le locataire a commencé à occuper le logement.

Le projet de loi prévoit également que le locateur et le locataire peuvent convenir d'une augmentation de loyer si le locateur a engagé ou engagera des dépenses en immobilisations ou s'il a fourni ou fournira un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Le loyer demandé pour un logement locatif qui est inférieur au loyer maximal, au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, peut être porté jusqu'à celui-ci dans le cas des locataires qui vivent dans le logement depuis au moins le jour de la proclamation de la présente loi.

Les locataires conservent le droit de demander par requête au Tribunal la réduction du loyer en raison d'une réduction des services ou des impôts, ou le remboursement de sommes perçues illégalement.

PARTIE VII SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

La partie VII contient des dispositions qui se trouvent actuellement dans la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les municipalités (services essentiels)*. Ces dispositions permettent aux municipalités d'adopter des règlements exigeant des locateurs qu'ils fournissent des services essentiels suffisants à l'intention des logements locatifs et leur interdisant de cesser de les fournir. Si un locateur ne fournit pas ces services comme l'exige le règlement municipal, la municipalité peut prendre des dispositions pour qu'ils le soient et en recouvrer le coût au moyen d'un privilège grevant l'ensemble d'habitation.

La partie établit également des normes d'entretien provinciales dans le cas des ensembles d'habitation situés dans des territoires non érigés en municipalité et dans des municipalités où ils ne font l'objet d'aucun règlement municipal sur les normes foncières.

L'exécution de ces normes relèvera du ministre des Affaires municipales et du Logement, qui recevra les plaintes des locataires, fera enquête sur elles et pourra faire faire une inspection à leur propos. Le ministre peut demander aux municipalités de lui rembourser les frais liés à une telle inspection.

Si une inspection révèle le non-respect des normes d'entretien, l'inspecteur peut délivrer un ordre d'exécution de travaux exigeant que le locateur s'y conforme. Le locateur qui n'est pas satisfait des conditions de l'ordre d'exécution peut demander par requête au Tribunal de le réexaminer.

PARTIE VIII TRIBUNAL DU LOGEMENT DE L'ONTARIO

La partie crée le Tribunal du logement de l'Ontario, dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le Tribunal adopte ses règles de pratique et de procédure et il peut adopter des lignes directrices qu'il met à la disposition du public.

Le Tribunal est tenu de remettre un rapport annuel au ministre des Affaires municipales et du Logement.

Le Tribunal peut demander des droits pour la présentation de requêtes, pour la fourniture de copies de documents et pour d'autres services.

PARTIE IX PROCÉDURE

La partie IX énonce les règles de procédure à suivre dans toutes les instances introduites en vertu de la Loi.

Le Tribunal peut tenter de régler une requête par la médiation si les parties y consentent. Le règlement que le Tribunal obtient par la médiation peut contenir des dispositions contraires à la Loi; toutefois, les augmentations du loyer des logements locatifs qui ne sont ni des maisons mobiles ni des maisons à bail foncier ne peuvent être supérieures au loyer maximal ou à la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer de l'année précédente, selon le plus élevé de ces montants.

The Tribunal may require a respondent to pay a specified sum into the Tribunal where it considers it appropriate to do so.

The *Statutory Powers Procedure Act* applies to all proceedings before the Tribunal.

The Tribunal may issue a default order without holding a hearing where a claim is not disputed in the following types of applications:

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than a landlord's application based on a person's safety being impaired.

2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.

3. A tenant's application for compensation from an overholding subtenant.

4. A tenant's application for return of money illegally collected.

5. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a tenancy agreement.

A motion may be made to the Tribunal to set aside the default order.

The Tribunal may order the payment of money up to \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located, whichever is greater.

There is a right of appeal of the Tribunal's order to the Divisional Court on a question of law.

PART X GENERAL

Part X sets out administration and enforcement provisions including provisions related to powers of entry, search and seizure, offences and regulation-making powers.

Alleged offences will be investigated by investigators appointed by the Minister of Municipal Affairs and Housing. The offences under the Bill include unlawfully entering a rental unit, furnishing false or misleading information, charging rent in an amount greater than permitted, coercing a tenant to sign an agreement to increase the rent, withholding a vital service, harassing a tenant and unlawfully recover possession of a rental unit.

PART XI MISCELLANEOUS

This Part sets out complementary amendments to other Acts in relation to residential tenancies together with transitional and commencement provisions.

This Part also contains an amendment to the *Human Rights Code* to provide for regulation making power to set out the practices that a landlord may employ to determine the credit worthiness of a tenant.

Part XI also amends various statutes to transfer the powers respecting municipal property standards by-laws currently found in section 31 of the *Planning Act* to the *Building Code Act, 1992*. This change and others consequent upon it will enhance the effectiveness of enforcement of property standards by-laws.

Le Tribunal peut exiger qu'un intimé consigne une somme précisée auprès de lui lorsqu'il l'estime approprié.

La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à toutes les instances introduites devant le Tribunal.

Le Tribunal peut rendre une ordonnance par défaut sans tenir d'audience en cas de non-contestation d'une demande dans le cadre des requêtes suivantes :

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exception d'une requête présentée par le locateur et fondée sur le fait que la sécurité d'une personne est compromise.

2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.

3. Une requête présentée par le locataire en vue d'obtenir une indemnité d'un sous-locataire après terme.

4. Une requête présentée par le locataire en remboursement de sommes perçues illégalement.

5. Une requête présentée par le locataire pour le motif prétendu que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.

Il peut être présenté au Tribunal une motion en annulation d'une ordonnance par défaut.

Le Tribunal peut ordonner le paiement de sommes jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances du secteur où est situé l'ensemble d'habitation, selon le plus élevé de ces montants.

Il peut être interjeté appel d'une ordonnance du Tribunal auprès de la Cour divisionnaire sur une question de droit.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La partie X énonce les dispositions d'application et d'exécution, notamment des dispositions touchant les pouvoirs d'entrée, de perquisition et de saisie, les infractions et les pouvoirs de réglementation.

Les infractions présumées font l'objet d'enquêtes menées par des enquêteurs nommés par le ministre des Affaires municipales et du Logement. Entre autres infractions prévues par le projet de loi, citons l'entrée illégale dans un logement locatif, la fourniture de renseignements faux ou trompeurs, la demande d'un loyer supérieur au montant permis, la contrainte d'un locateur en vue de lui faire signer une convention d'augmentation de loyer, la coupure d'un service essentiel, le harcèlement d'un locataire ou le fait de reprendre illégalement possession d'un logement locatif.

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

La partie XI énonce des modifications corrélatives apportées à d'autres lois en ce qui a trait aux locations à usage d'habitation, elle comporte des dispositions transitoires et elle prévoit l'entrée en vigueur du projet de loi.

Cette partie apporte une modification au *Code des droits de la personne* afin de prévoir le pouvoir de réglementation nécessaire pour énoncer les pratiques auxquelles un locateur peut avoir recours pour établir la solvabilité d'un locataire.

Cette partie modifie également diverses lois pour inclure dans la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* les pouvoirs touchant les règlements municipaux sur les normes foncières, qui se trouvent actuellement à l'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Cette modification et les autres qui en découlent permettront de rendre l'exécution de ces règlements plus efficace.

**An Act to Consolidate and Revise the
Law with respect to Residential
Tenancies**

**Loi codifiant et révisant le droit de la
location à usage d'habitation**

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Exemptions from rules relating to rent
5. Exemptions related to social, etc., housing
6. Part VI not applied, rent geared to income
7. Application to determine issues

**PART II
RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS
AND TENANTS**

TENANCY AGREEMENTS

8. Name and address in written agreement
9. Commencement of tenancy
10. Frustrated contracts
11. Covenants interdependent
12. Covenants running with land
13. Minimize losses
14. Acceleration clause void
15. "No pet" provisions void
16. Provisions conflicting with Act void

ASSIGNMENT AND SUBLETTING

17. Assignment of tenancy
18. Subletting rental unit

**ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL
COMPLEX**

19. Privacy
20. Entry without notice, emergency, consent
21. Entry with notice
22. Entry by canvassers
23. Changing locks

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Définitions
2. Champ d'application de la Loi
3. Exclusions
4. Exclusions, règles relatives au loyer
5. Exclusions, logement social
6. Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu
7. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
DROITS ET OBLIGATIONS DES
LOCATEURS ET DES LOCATAIRES**

CONVENTIONS DE LOCATION

8. Nom et adresse figurant dans la convention écrite
9. Début de la location
10. Contrats inexécutables
11. Engagements coexistants
12. Engagements rattachés aux biens-fonds
13. Obligation de réduire les pertes au minimum
14. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
15. Nullité des dispositions interdisant les animaux
16. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

CESSION ET SOUS-LOCATION

17. Cession de la location
18. Sous-location du logement locatif



**ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU
UN ENSEMBLE D'HABITATION**

19. Droit à la vie privée
20. Entrée sans préavis, urgence, consentement
21. Entrée sans préavis
22. Droit d'accès des candidats à une élection
23. Changement des serrures

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD

- 24. Landlord's responsibility to repair
- 25. Landlord's responsibility re services
- 26. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
- 27. Landlord not to harass, etc.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF TENANT

- 27.1 Tenant not to harass, etc. 
- 28. Cleanliness
- 28.1 Tenant's responsibility for damage 

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

- 29. Distress abolished
- 30. Tenant applications
- 31. Order re assignment, sublet
- 32. Order, repair, comply with standards
- 33. Order, subs. 30 (1), pars 3 to 10
- 34. Locking systems, landlord application re: alteration
- 35. Locking systems, order

HUMAN RIGHTS CODE

- 36. Selecting prospective tenants

PART III
SECURITY OF TENURE AND
TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

- 37. Tenancy terminated
- 38. Deemed renewal where no notice
- 39. Restriction on recovery of possession
- 40. Disposal of abandoned property, unit vacated

NOTICE OF TERMINATION —
 GENERAL PROVISIONS

- 41. Notice of termination
- 42. Where notice void
- 43. Compensation when rental unit not vacated



NOTICE OF TERMINATION BY TENANT —
 END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

- 44. Notice to terminate tenancy, end of period or term
- 45. Period of notice, daily or weekly tenancy

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR

- 24. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
- 25. Responsabilité du locateur à l'égard des services
- 26. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
- 27. Interdiction pour le locateur de harceler

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATAIRE

- 27.1 Interdiction pour le locataire de harceler 
- 28. Propreté
- 28.1 Responsabilité du locataire à l'égard des dommages 

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR LA PRÉSENTE PARTIE

- 29. Abolition de la saisie-gagerie
- 30. Requêtes du locataire
- 31. Ordonnance, cession ou sous-location
- 32. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
- 33. Ordonnance, par. 30 (1), disp. 3 à 10
- 34. Requête présentée par le locateur, changement des serrures
- 35. Serrures, ordonnance

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

- 36. Choix des locataires éventuels

PARTIE III
DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX
ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

- 37. Résiliation de la location
- 38. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 39. Restriction relative à la reprise de possession
- 40. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

AVIS DE RÉSILIATION —
 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 41. Avis de résiliation
- 42. Nullité de l'avis
- 43. Indemnité pour usage ultérieur

AVIS DE RÉSILIATION —
 EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU
 TERME DE LA LOCATION

- 44. Avis de résiliation de la location, expiration de la période ou terme
- 45. Préavis, location à la journée ou à la semaine

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

46. Notice by tenant

DEATH OF TENANT

47. Death of tenant
48. Landlord may dispose of property

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
AT END OF PERIOD OR TERM

49. Notice, landlord personally, etc., requires unit
50. Where purchasing landlord personally requires unit
51. Notice, demolition, conversion or repairs
52. Conversion to condominium, security of tenure
53. Compensation, demolition or conversion
54. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
55. Tenant's right to compensation, repair or renovation
56. Tenant's right to compensation, severance



- 56.1 Security of tenure, severance, subdivision
57. Notice end of term, additional grounds



NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

58. Non-payment of rent
59. Termination for cause, illegal act
60. Termination for cause, damage
61. Termination for cause, reasonable enjoyment



- 61.1 Termination for cause, act impairs safety
62. Termination for cause, too many persons
63. Notice of termination, further contravention



SUPERINTENDENT'S PREMISES

64. Superintendent's premises

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD —
LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

65. Application by landlord
66. Landlord personally requires premises
67. Demolition, conversion, repairs
68. Non-payment of rent
69. Illegal act or misrepresentation of income
70. Notice gives 7 days to correct
71. Immediate application

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATAIRE —
REFUS DE LA CESSON DE LA LOCATION

46. Avis donné par le locataire

DÉCÈS DU LOCATAIRE

47. Décès du locataire
48. Pouvoir du locateur de disposer des biens

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

49. Avis, le locateur veut reprendre les lieux pour lui-même
50. Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
51. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
52. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
53. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
54. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
55. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
56. Droit du locataire à une indemnité, disjonction



- 56.1 Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
57. Avis de résiliation, terme, autres motifs



AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

58. Non-paiement du loyer
59. Résiliation motivée, acte illicite
60. Résiliation motivée, dommages
61. Résiliation motivée, jouissance raisonnable



- 61.1 Résiliation motivée, acte dangereux
62. Résiliation motivée, surpeuplement
63. Avis de résiliation, nouvelle contravention



LOGEMENT DE CONCIERGE

64. Logement de concierge

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR — LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS
DE RÉSILIATION

65. Requête présentée par le locateur
66. Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
67. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
68. Non-paiement du loyer
69. Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu
70. Délai de sept jours pour rectifier la situation
71. Requête immédiate

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD —
LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

72. Agreement to terminate, tenant's notice
 72.1 Application based on previous order,
mediated settlement
 73. Abandonment of rental unit
 74. Landlord may dispose of property,
abandoned unit
 75. Superintendent's premises
 76. Unauthorized occupancy

LANDLORD OR TENANT APPLICATION
OVERHOLDING SUBTENANT

77. Overholding subtenant
 EVICTION ORDERS
 78. Effective date of order
 79. Power of Tribunal, eviction
 80. Effect of eviction order

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

81. Arrears of rent
 82. Compensation for damage
 83. Compensation, misrepresentation of
income

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

84. Compensation, overholding subtenant
 85. Tenant's notice, application re subtenant

PART IV
CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND
TENANTS

86. Agreement required
 87. Information to tenant
 88. Tenancy agreement: right to consult
 89. Entry check condition of tenant
 90. Assignment, subletting in care homes
 90.1 Notice of termination
 91. Termination, care homes
 92. Notice of termination, demolition,
conversion or repairs

TRANSFERRING TENANCY

93. Application

RULES RELATED TO RENT

94. Rent in care home
 95. Notice of increased charges
 96. Certain charges permitted

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR — LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ
D'AVIS DE RÉSILIATION

72. Convention de résiliation, avis donné par le
locataire
 72.1 Requête fondée sur une ordonnance
antérieure ou sur un règlement obtenu par
la médiation
 73. Abandon du logement locatif
 74. Pouvoir du locateur de disposer des biens,
logement abandonné
 75. Logement de concierge
 76. Occupation non autorisée

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU
PAR LE LOCATAIRE — SOUS-LOCATAIRE APRÈS
TERME

77. Sous-locataire après terme
 ORDONNANCES D'ÉVICTION
 78. Date d'effet de l'ordonnance
 79. Pouvoir du Tribunal, éviction
 80. Effet de l'ordonnance d'éviction

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

81. Arriéré de loyer
 82. Indemnité pour dommages
 83. Indemnité, assertion inexacte quant au
revenu

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE
ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

84. Indemnité, sous-locataire après terme
 85. Avis donné par le locataire, requête
concernant le sous-locataire

PARTIE IV
MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET
DES LOCATAIRES

86. Convention exigée
 87. Renseignements fournis au locataire
 88. Convention de location, droit de
consultation
 89. Entrée pour vérifier l'état du locataire
 90. Cession, sous-location dans le cas des
maisons de soins

- 90.1 Avis de résiliation
 91. Résiliation, maison de soins
 92. Avis de résiliation, démolition, affectation
à un autre usage ou réparations

TRANSFERT DE LA LOCATION

93. Requête

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

94. Loyer demandé dans la maison de soins
 95. Avis d'augmentation des prix
 96. Certains prix permis

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

97. Part applies to land lease communities
98. Interpretation

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

99. Tenant's right to sell, etc.
100. Landlord's right of first refusal
101. For sale signs



- 101.1 Assignment
102. Restraint of trade prohibited
103. Responsibility of landlord



TERMINATION OF TENANCIES

104. Mobile home abandoned
105. Death of mobile home owner
106. Extended notice of termination, special cases

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

107. New tenant
108. Entrance and exit fees limited

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

109. Increased capital expenditures

PART VI RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

110. Security deposits, limitation
111. Rent deposit may be required
112. Post-dated cheques



- 112.1 Receipt for payment



GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED

113. Landlord not to charge more than lawful rent
114. Landlord's duty, rent increases

LAWFUL RENT

115. Lawful rent when this Act comes into force
116. New tenant
117. Assignment without consent
118. 12-month rule
119. Notice of rent increase required
120. Deemed acceptance where no notice of termination

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

INTERPRÉTATION

97. Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers
98. Interprétation

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

99. Droit de vente du locataire
100. Droit de première option du locateur
101. Écrêteaux de mise en vente



- 101.1 Cession
102. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
103. Obligations du locateur



RÉSILIATION DES LOCATIONS

104. Abandon de la maison mobile
105. Décès du propriétaire de la maison mobile
106. Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

107. Nouveau locataire
108. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

109. Augmentation des dépenses en immobilisations

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

110. Restriction, dépôts de garantie
111. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
112. Chèques postdatés



- 112.1 Reçu







RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ

113. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
114. Obligation du locateur, augmentations de loyer

LOYER LÉGAL

115. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi
116. Nouveau locataire
117. Cession sans consentement
118. Règle des 12 mois
119. Avis d'augmentation de loyer exigé
120. Défaut d'avis de résiliation

GUIDELINE	TAUX LÉGAL
121. Guideline increase	121. Augmentation du taux légal
AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT	CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER
122. Agreement	122. Convention
123. Tenant application	123. Requête présentée par le locataire
124. Additional services, etc.	124. Augmentation des services
125. Coerced agreement void	125. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
126. Decrease in services, etc.	126. Réduction des services
ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE	AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER
127. Increase to maximum rent	127. Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal
	
REDUCTION OF RENT — MUNICIPAL TAXES REDUCED	RÉDUCTION DU LOYER — RÉDUCTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX
127.1 Municipal taxes reduced	127.1 Réduction des impôts municipaux
127.2 Application for variation 	127.2 Requête en modification 
LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE	REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR
128. Increased operating costs, capital expenditures	128. Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations
129. Two ordered increases, not taken together	129. Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations
ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES	CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES
130. Additional charges prohibited	130. Charges supplémentaires interdites
131. Rent deemed lawful	131. Loyer réputé légal
APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT	REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL PAR LE LOCATAIRE
132. Reduction in rent, reduction in services	132. Réduction du loyer, réduction des services
133. Reduction in rent, reduction in taxes	133. Réduction du loyer, réduction des impôts
134. Money collected illegally	134. Sommes perçues illégalement
PART VII	PARTIE VII
VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS	SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN
VITAL SERVICES	SERVICES ESSENTIELS
135. Definitions	135. Définitions
136. By-laws respecting vital services	136. Règlements municipaux sur les services essentiels
137. Notice by supplier	137. Avis du fournisseur
138. Inspection	138. Inspection
139. Services by municipality	139. Services fournis par la municipalité
140. Appeal	140. Appel
141. Payments transferred	141. Transfert des paiements
142. Use of money	142. Utilisation des fonds
143. Immunity	143. Immunité
MAINTENANCE STANDARDS	NORMES D'ENTRETIEN
144. Application of prescribed standards	144. Champ d'application des normes prescrites
145. Inspector's work order	145. Ordre d'exécution de travaux
146. Review of work order	146. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

**PART VIII
ONTARIO RENTAL HOUSING
TRIBUNAL**

- 147. Tribunal established
- 148. Composition
- 149. Chair and vice-chair
- 150. Quorum
- 151. Conflict of interest
- 152. Power to determine law and fact
- 153. Members, mediators not compellable
- 154. Rules and Guidelines Committee
- 155. Information on rights and obligations
- 156. Employees
- 157. Professional assistance
- 158. Annual Report
- 159. Tribunal may set, charge fees
- 160. Fee refunded, review

**PART IX
PROCEDURE**

- 161. Expeditious procedures
- 162. Form of application
- 163. Combining applications
- 164. Parties
- 165. Service of application
- 166. Tribunal may extend, shorten time
- 167. File dispute
- 168. How notice or document given
- 169. How notice or document given to Tribunal
- 170. Time
- 171. Tribunal may mediate
- 172. Money paid to Tribunal
- 173. Where Tribunal may dismiss
- 174. SPPA applies
- 175. Applications joined
- 176. Amend application
- 177. Other powers of Tribunal
- 178. Findings of Tribunal



- 178.1 Correction of deemed rent
- 179. Conditions in order
- 180. Order payment
- 181. Default orders
- 182. Monetary jurisdiction of Tribunal



- 182.1 Notice of decision
- 183. Order final, binding
- 184. Appeal rights
- 185. Tribunal may appeal Court decision
- 186. Substantial compliance sufficient
- 187. Contingency fees, limitation

**PARTIE VIII
TRIBUNAL DU LOGEMENT DE
L'ONTARIO**

- 147. Création du Tribunal
- 148. Composition
- 149. Présidence et vice-présidence
- 150. Quorum
- 151. Conflit d'intérêts
- 152. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
- 153. Contrainte interdite
- 154. Comité des règles et des lignes directrices
- 155. Renseignements sur les droits et obligations
- 156. Employés
- 157. Aide professionnelle
- 158. Rapport annuel
- 159. Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits
- 160. Remboursement des droits, réexamen

**PARTIE IX
PROCÉDURE**

- 161. Procédure accélérée
- 162. Formule de requête
- 163. Jonction des requêtes
- 164. Parties
- 165. Signification de la requête
- 166. Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
- 167. Dépôt d'une contestation
- 168. Façons de donner un avis ou un document
- 169. Façon de donner un avis ou un document au Tribunal
- 170. Délais
- 171. Pouvoir de médiation du Tribunal
- 172. Sommes consignées au Tribunal
- 173. Cas où le Tribunal peut rejeter une requête
- 174. Application
- 175. Jonction de requêtes
- 176. Modification de la requête
- 177. Autres pouvoirs du Tribunal
- 178. Conclusions du Tribunal



- 178.1 Rectification du loyer
- 179. Conditions de l'ordonnance
- 180. Ordonnance de paiement
- 181. Ordonnances par défaut
- 182. Compétence d'attribution du Tribunal



- 182.1 Avis de décision
- 183. Ordonnance définitive
- 184. Droit d'appel
- 185. Pouvoir du Tribunal d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 186. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 187. Restriction, honoraires conditionnels

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 188. Duties of Minister
- 189. Delegation
- 190. Investigators and inspectors
- 191. Inspection powers of inspector,
investigator
- 192. Search warrant
- 193. Protection from personal liability

OFFENCES

- 194. Offences
- 195. Proof of filed documents

REGULATIONS

- 196. Regulations

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

- 197. *Condominium Act*
- 198. *Consumer Reporting Act*
- 199. *Co-operative Corporations Act*
- 200. *Human Rights Code*
- 201. *Landlord and Tenant Act*
- 202. *Land Titles Act*
- 203. *Mortgages Act*
- 204. *Municipal Act*
- 205. *Ontario Home Ownership Savings Plan
Act*
- 206. *Rent Control Act, 1992*
- 207. *Rental Housing Protection Act*
- 208. *Residential Complex Sales Representation
Act*
- 209. *Settled Estates Act*
- 210. *Toronto Islands Residential Community
Stewardship Act, 1993*

TRANSITIONAL

- 211. Transitional provisions

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

- 212. *Building Code Act, 1992*
- 213. *County of Oxford Act*
- 214. *Planning Act*
- 215. *Regional Municipalities Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 216. Commencement
- 217. Short title

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

- 188. Fonctions du ministre
- 189. Délégation
- 190. Enquêteurs et inspecteurs
- 191. Pouvoirs d'inspection des inspecteurs et
enquêteurs
- 192. Mandat
- 193. Immunité

INFRACTIONS

- 194. Infractions
- 195. Preuve du dépôt de documents

RÈGLEMENTS

- 196. Règlements

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À L'USAGE D'HABITATION

- 197. *Loi sur les condominiums*
- 198. *Loi sur les renseignements concernant le
consommateur*
- 199. *Loi sur les sociétés coopératives*
- 200. *Code des droits de la personne*
- 201. *Loi sur la location immobilière*
- 202. *Loi sur l'enregistrement des droits
immobiliers*
- 203. *Loi sur les hypothèques*
- 204. *Loi sur les municipalités*
- 205. *Loi sur le régime d'épargne-logement de
l'Ontario*
- 206. *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*
- 207. *Loi sur la protection des logements locatifs*
- 208. *Loi sur la façon de présenter la vente
d'ensembles d'habitation*
- 209. *Loi sur les substitutions immobilières*
- 210. *Loi de 1993 sur l'administration de la zone
résidentielle des îles de Toronto*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 211. Dispositions transitoires

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES NORMES FONCIÈRES

- 212. *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*
- 213. *Loi sur le comté d'Oxford*
- 214. *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 215. *Loi sur les municipalités régionales*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 216. Entrée en vigueur
- 217. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

Définitions

1. (1) In this Act,

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 121; (“taux légal”)

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l’occupation d’un logement locatif. S’entend en outre de la permission d’occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d’habitation» S’entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;
- b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;
- c) un emplacement assimilé à un logement locatif;
- d) une maison de soins.

S’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation. Sont assimilés à une habitation :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d’occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d’occuper un logement locatif du fait qu’elle est :

- a) soit un copropriétaire de l’ensemble d’habitation dans lequel est situé le logement locatif;

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)



“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)



“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on a landlord’s property in unorganized territory, but “municipal taxes and charges” does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health, safety, housing or maintenance standard,
- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality, or
- (d) any other prescribed charges; (“redevances et impôts municipaux”)

“municipality” means a city, town, village, improvement district or township, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford; (“municipalité”)



“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; (“coopérative de logement sans but lucratif”)



“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l’ensemble d’habitation. («tenant»)

«locateur» S’entend des personnes suivantes :

- a) le propriétaire d’un logement locatif ou l’autre personne qui en permet l’occupation;
- b) les héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;
- c) la personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l’employé d’immeuble, le gérant, l’agent de sécurité ou le concierge de l’ensemble d’habitation et situé dans celui-ci. («superintendent’s premises»)

«logement locatif» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S’entend du montant de la contrepartie qu’un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l’égard de l’occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and “rental unit” includes,

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“logement locatif”)

“residential complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park or land lease community,
- (c) a site that is a rental unit,
- (d) a care home, and

“residential complex” includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; (“ensemble d’habitation”)

“residential unit” means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and “residential unit” includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and

- b) toute somme que le locateur demande au locataire d’un logement locatif d’une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu’une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d’emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, district en voie d’organisation, canton, municipalité régionale, municipalité de district, municipalité de communauté urbaine et le comté d’Oxford. («municipality»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l’usage commun de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S’entend d’un particulier, d’une entreprise à propriétaire unique, d’une société en nom collectif, d’une société en commandite, d’une fiducie ou d’une personne morale, ou encore d’un particulier en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu’une municipalité demande au locateur et les redevances qu’elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur les biens du locateur dans un territoire non érigé en municipalité, à l’exception toutefois des redevances suivantes :

- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; (“habitation”)

“Rules” means the rules of practice and procedure made by the Tribunal or the Minister under section 154 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; (“règles”)

“services and facilities” includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cable television facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,
- (m) utilities and related services, and
- (n) security services and facilities; (“services et installations”)

“subtenant” means the person to whom a tenant gives the right under section 18 to occupy a rental unit; (“sous-locataire”)

“superintendent’s premises” means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; (“logement de concierge”)

“tenancy agreement” means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; (“convention de location”)

“tenant” includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant’s heirs, assigns and personal representatives, but “tenant” does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

- (a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or
- (b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; (“locataire”)

- a) les redevances pour l’inspection d’un ensemble d’habitation qu’effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d’une norme de salubrité, de sécurité ou d’entretien, ou d’une norme relative à l’habitation;

- b) les redevances pour les réparations d’urgence qu’effectue une municipalité dans un ensemble d’habitation;

- c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu’effectue une municipalité;

- d) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par le Tribunal ou le ministre aux termes de l’article 154 de la présente loi et de l’article 25.1 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz ou eau chaude ou froide. («vital service»)

«services d’utilité publique» Le chauffage, l’électricité et l’eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s’entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;
- b) le stationnement et les installations connexes;
- c) les installations de buanderie;
- d) les ascenseurs et monte-charge;
- e) les installations récréatives communes;
- f) les installations d’enlèvement des ordures et les services connexes;
- g) les services de nettoyage et d’entretien;
- h) les installations d’entreposage;
- i) les réseaux d’interphone;
- j) les installations de câblodistribution;
- k) les installations et services de chauffage;
- l) les installations de climatisation;

	<p>“Tribunal” means the Ontario Rental Housing Tribunal; (“Tribunal”)</p> <p>“utilities” means heat, hydro and water; (“services d’utilité publique”)</p> <p>“vital service” means fuel, hydro, gas or hot or cold water. (“service essentiel”)</p>	<p>m) les services d’utilité publique et les services connexes;</p> <p>n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)</p> <p>«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d’occuper un logement locatif aux termes de l’article 18. («sub-tenant»)</p> <p>«taux légal» Lorsqu’il s’agit de demander un loyer, s’entend du taux légal établi aux termes de l’article 121. («guideline»)</p> <p>«Tribunal» Le Tribunal du logement de l’Ontario. («Tribunal»)</p> <p>«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l’usage commun de ses locataires. («land lease community»)</p>	
Rental unit, clarification	(2) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.	(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l’application de la présente loi, même si la maison qui s’y trouve appartient au locataire de l’emplacement.	Précision, logement locatif
Application of Act	2. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.	2. (1) La présente loi s’applique à l’égard des logements locatifs situés dans des ensembles d’habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l’effet contraire.	Champ d’application de la Loi
Conflicts, care homes	(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IV conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IV applies.	(2) Lors de l’interprétation des dispositions de la présente loi à l’égard d’une maison de soins, les dispositions de la partie IV l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une autre partie.	Incompatibilité, maisons de soins
Conflicts, mobile home parks and land lease communities	(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part V conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V applies.	(3) Lors de l’interprétation des dispositions de la présente loi à l’égard d’un parc de maisons mobiles ou d’une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie V l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une autre partie.	Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers
Conflict with other Acts	(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the <i>Human Rights Code</i> , the provision of this Act applies.	(4) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l’exception du <i>Code des droits de la personne</i> .	Incompatibilité avec d’autres lois
Exemptions from Act	3. This Act does not apply with respect to,	3. La présente loi ne s’applique pas à l’égard des logements suivants :	Exclusions
	<p>(a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment,</p>	<p>a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un</p>	

inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;

- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (c) living accommodation provided by a non-profit housing co-operative to tenants in member units; ▲
- (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Developmental Services Act*;
- (f) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;

établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulotte, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;

- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
- c) les logements fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux membres; ▲
- d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;

(h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;

(i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;

(j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;

(k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one year period;

(l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short term respite care; and

(m) any other prescribed class of accommodation.



Exemptions
from rules
relating to
rent

4. (1) Sections 52, 53, 55, 56, 56.1, 87, 94 to 109, 113, 115 to 118, 121 to 133 and 178.1 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act* or the *Homes for Retarded Persons Act*.

h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;

i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;

j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;

k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services ont été atteints ou ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) toute autre catégorie prescrite de logements.



4. (1) Les articles 52, 53, 55, 56, 56.1, 87, 94 à 109, 113, 115 à 118, 121 à 133 et 178.1 ne s'appliquent pas à l'égard des logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.

Exclusions,
règles relatives au loyer

Same

(2) Sections 94, 107, 109, 113, 115 to 117, 121 to 129, 132, 133 and 178.1 do not apply with respect to a rental unit if,

- (a) it has not been occupied for any purpose before the day this subsection comes into force;
- (b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or
- (c) no part of the building, mobile home park or land lease community has been occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Develop-
mental
Services Act

(3) Sections 52, 53, 55, 56, 56.1, 87, 94 to 109, 113, 115 to 118, 121 to 133 and 178.1 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* and that is not otherwise exempt under clause 3 (e).

Exemptions
related to
social, etc.,
housing

5. (1) Sections 17 and 18, paragraph 1 of subsection 30 (1), sections 31, 52, 53, 55, 56 and 56.1, subsection 76 (2) and sections 77, 84, 85, 87, 90, 94 to 96, 101.1, 107, 109, 113, 115 to 117, 121 to 129, 132 and 133 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project that is developed under a prescribed federal or provincial program.
3. A rental unit provided by a non-profit housing co-operative to tenants in non-member units.
4. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 3 (g).
5. A rental unit located in a residential complex owned, operated or adminis-

(2) Les articles 94, 107, 109, 113, 115 à 117, 121 à 129, 132, 133 et 178.1 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

- a) ils n'ont pas été occupés à quelque fin que ce soit avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) aucune de leurs parties n'a jamais été louée depuis le 29 juillet 1975;
- c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

(3) Les articles 52, 53, 55, 56, 56.1, 87, 94 à 109, 113, 115 à 118, 121 à 133 et 178.1 ne s'appliquent pas à l'égard des logements qui sont assujettis à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* et qui ne sont pas exclus aux termes de l'alinéa 3 e).

5. (1) Les articles 17 et 18, la disposition 1 du paragraphe 30 (1), les articles 31, 52, 53, 55, 56 et 56.1, le paragraphe 76 (2) et les articles 77, 84, 85, 87, 90, 94 à 96, 101.1, 107, 109, 113, 115 à 117, 121 à 129, 132 et 133 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif qui est aménagé dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial prescrit.
3. Les logements locatifs fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.
4. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 3 g).
5. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que

Idem

Loi sur les
services aux
personnes at-
teintes d'un
handicap de
développe-
ment

Exclusions,
logement
social

tered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis. ▲

fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance. ▲

Exemption
re: 12-month
rule

(2) Section 118 does not apply with respect to,

(2) L'article 118 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :

Exclusion,
règle des
12 mois

- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
- (b) a rental unit described in paragraph 4 or 5 of subsection (1).

- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
- b) les logements locatifs visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1).

Exemption
re: notice of
rent increase

(3) Sections 119 and 120 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

(3) Les articles 119 et 120 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exclusion,
avis d'aug-
mentation de
loyer

Exception

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouvernement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Exception

Same

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 4 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 4 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Idem

Part VI not
applied, rent
geared to
income

6. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1), Part VI does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

6. (1) La partie VI ne s'applique pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Non-applica-
tion de la
partie VI,
loyer indexé
sur le revenu

Assignment,
sublet not
applied, rent
geared to
income

(2) Sections 17, 18, 77, 84, 85 and 90 and subsections 76 (2) and 117 (3) do not apply to a tenant described in subsection (1).

(2) Les articles 17, 18, 77, 84, 85 et 90 ainsi que les paragraphes 76 (2) et 117 (3) ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Cession,
sous-locat-
ion, loyer
indexé sur le
revenu

Application
to determine
issues

7. (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal for an order determining,

7. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Requête en
vue de
trancher des
questions

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

Order	(2) On the application, the Tribunal shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.	(2) Par suite de la requête, le Tribunal émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.	Ordonnance
PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS		PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES	
TENANCY AGREEMENTS		CONVENTIONS DE LOCATION	
Name and address in written agreement	8. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.	8. (1) Toute convention de location écrite conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.	Nom et adresse figurant dans la convention écrite
Copy of tenancy agreement	(2) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.	(2) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.	Exemplaire de la convention de location
Notice if agreement not in writing	(3) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.	(3) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.	Avis si la convention n'est pas écrite
Failure to comply	(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2) or subsection (3), as the case may be, (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.	(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas : a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue; b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.	Non-conformité
After compliance	(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).	(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).	Suites de la conformité
Commencement of tenancy	9. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.	9. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.	Début de la location
Actual entry not required	(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.	(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.	Prise de possession non obligatoire
Frustrated contracts	10. The doctrine of frustration of contract and the <i>Frustrated Contracts Act</i> apply with respect to tenancy agreements.	10. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la <i>Loi sur les contrats inexécutables</i> s'appliquent à l'égard des conventions de location.	Contrats inexécutables

Covenants interdependent	<p>11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of the breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform by the other party apply with respect to tenancy agreements.</p>	<p>11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet du manquement à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.</p>	Engagements coexistants
Covenants running with land	<p>12. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.</p>	<p>12. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.</p>	Engagements rattachés aux biens-fonds
Minimize losses	<p>13. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.</p>	<p>13. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.</p>	Obligation de réduire les pertes au minimum
Acceleration clause void	<p>14. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.</p>	<p>14. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.</p>	Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
"No pet" provisions void	<p>15. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.</p>	<p>15. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.</p>	Nullité des dispositions interdisant les animaux
Provisions conflicting with Act void	<p>16. Subject to section 171, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.</p>	<p>16. Sous réserve de l'article 171, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.</p>	Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

ASSIGNMENT AND SUBLETTING



Assignment of tenancy	<p>17. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.</p>
Landlord's options, general request	<p>(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) consent to the assignment of the rental unit; or(b) refuse consent to the assignment of the rental unit.
Landlord's options, specific request	<p>(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;(b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or

CESSION ET SOUS-LOCATION



	<p>17. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.</p>	Cession de la location
	<p>(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) soit y consentir;b) soit refuser d'y consentir.	Choix du locateur, demande générale
	<p>(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) soit y consentir;b) soit refuser d'y consentir;	Choix du locateur, demande particulière

	(c) refuse consent to the assignment of the rental unit.	c) soit refuser de consentir à toute cession.	
Refusal or non-response	(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 46 within 30 days after the date a request is made if,	(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 46 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Refus ou absence de réponse
	(a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;	a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;	
	(b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;	b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;	
	(c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or	c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);	
	(d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.	d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.	
Same	(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).	(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).	Idem
Same	(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).	(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).	Idem
Charges	(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.	(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.	Frais
Consequences of assignment	(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,	(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :	Conséquences de la cession
	(a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;	a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locateurs, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;	
	(b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obliga-	b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent	

	<p>tions under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;</p> <p>(c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.</p>	<p>aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locateurs, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;</p> <p>c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.</p>	
Application of section	<p>(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises. ▲</p>	<p>(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge. ▲</p>	Champ d'application du présent article
Subletting rental unit	<p>18. (1) With the consent of the landlord, a tenant may sublet a rental unit to another person, thus giving the other person the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period and giving the tenant the right to resume occupancy on that date.</p>	<p>18. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne. Ce faisant, il donne à celle-ci le droit d'occuper le logement pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location, et il a le droit de recommencer à occuper les lieux à cette date.</p>	Sous-location du logement locatif
Same	<p>(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.</p>	<p>(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.</p>	Idem
Charges	<p>(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.</p>	<p>(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.</p>	Frais
Consequences of subletting	<p>(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person,</p> <p>(a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and</p> <p>(b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.</p>	<p>(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne :</p> <p>a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires;</p> <p>b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.</p>	Conséquences de la sous-location
Overholding subtenant	<p>(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.</p>	<p>(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.</p>	Sous-locataire après terme

Application
of section

(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Champ
d'application
du présent
article

ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL COMPLEX

ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU UN ENSEMBLE D'HABITATION

Privacy

19. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 20 or 21.

19. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 20 ou 21.

Droit à la vie
privée

Entry with-
out notice,
emergency,
consent

20. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice,

20. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit :

Entrée sans
préavis,
urgence,
consente-
ment

- (a) in cases of emergency; or
- (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.

- a) soit en cas d'urgence;
- b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.

Same, house-
keeping

(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and,

(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas :

Idem,
nettoyage

- (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or
- (b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.

- a) il y entre aux heures précisées dans la convention;
- b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.

Entry to
show rental
unit

(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,

(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :

Entrée pour
faire visiter
le logement
locatif

- (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;
- (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and
- (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.

- a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;
- b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;
- c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Entry with
notice



21. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:

21. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :

Entrée sans
préavis

- 1. To carry out a repair or do work in the rental unit.
- 2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.

- 1. Pour effectuer des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.
- 2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'en-

			semble d'habitation d'examiner le logement locatif.	
				
	3. To allow a potential purchaser to view the rental unit.	3. Pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement locatif.		
	4. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.	4. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.		
Same	(2) The written notice under subsection (1) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.	(2) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.		Idem
Entry by canvassers	22. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.	22. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.		Droit d'accès des candidats à une élection
Changing locks	23. (1) A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.	23. (1) Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.		Changement des serrures
Same	(2) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.	(2) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.		Idem
	ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD	AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR		
Landlord's responsibility to repair	24. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.	24. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.		Obligation du locateur d'effectuer les réparations
Same	(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.		Idem
Landlord's responsibility re services	25. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.	25. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, couper ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.		Responsabilité du locateur à l'égard des services
Landlord not to interfere with reasonable enjoyment	26. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and	26. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant		Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

Landlord not to harass, etc.

27. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF TENANT

Tenant not to harass, etc.

27.1 A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

Cleanliness

28. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

Tenant's responsibility for damage

28.1 The tenant is responsible for the repair of damage to the rental unit or residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, other occupants of the rental unit or persons who are permitted in the residential complex by the tenant.

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

Distress abolished

29. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Tenant applications

30. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.
2. An order determining that the landlord breached the obligations under subsection 24 (1).
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.
4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the

la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

27. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Interdiction pour le locateur de harceler

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATAIRE

27.1 Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

Interdiction pour le locataire de harceler

28. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Propreté

28.1 Le locataire est responsable de la réparation des dommages que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause intentionnellement ou par sa négligence au logement ou à l'ensemble.

Responsabilité du locataire à l'égard des dommages

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR LA PRÉSENTE PARTIE

29. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Abolition de la saisie-gagerie

30. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :


Requêtes du locataire

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1).
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.
4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant

locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.

5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.
7. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.




8. Where a notice under section 49 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and neither the landlord, the landlord's spouse nor a child or parent of one of them has occupied the rental unit within a reasonable time after that termination.
9. Where a notice under section 50 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and neither the purchaser, the purchaser's spouse nor a child or parent of one of them has occupied the rental unit within a reasonable time after that termination.
10. Where a notice under section 51 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and the landlord has not demolished, converted or repaired or renovated the rental unit within a reasonable time after that termination. 

accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.

5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.
7. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.



8. Si l'avis prévu à l'article 49 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que ni le locateur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ni un enfant ou le père ou la mère de son conjoint n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.
9. Si l'avis prévu à l'article 50 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que ni l'acheteur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ni un enfant ou le père ou la mère de son conjoint n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.
10. Si l'avis prévu à l'article 51 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation. 

Time limitation	(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.	(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.	Prescription
Order re assignment, sublet	<p>31. (1) If the Tribunal determines that a landlord has unlawfully withheld consent to an assignment or sublet in an application under paragraph 1 of subsection 30 (1), the Tribunal may do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Order that the assignment or sublet is authorized. 2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant. 3. Order that the tenancy be terminated. 4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent. 	<p>31. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 30 (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée. 2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire. 3. Ordonner la résiliation de la location. 4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire. 	Ordonnance, cession ou sous-location
Same	(2) The Tribunal may establish terms and conditions of the assignment or sublet.	(2) Le Tribunal peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.	Idem
Same	(3) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (1), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.	(3) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.	Idem
Order, repair, comply with standards	<p>32. (1) If the Tribunal determines in an application under paragraph 2 of subsection 30 (1) that a landlord has breached the obligations under subsection 24 (1), the Tribunal may do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Terminate the tenancy. 2. Order an abatement of the rent. 3. Authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant. 4. Order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time. 5. Make any other order that it considers appropriate. 	<p>32. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe 30 (1), que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1), il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Résilier la location. 2. Ordonner une diminution de loyer. 3. Autoriser les travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire. 4. Ordonner au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé. 5. Rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée. 	Ordonnance, réparations, conformité aux normes
Same	(2) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.	(2) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.	Idem

Order, subs.
30 (1), pars.
3 to 10

33. (1) If the Tribunal determines that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 3 to 10 of subsection 30 (1), the Tribunal may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order an abatement of rent;
- (c) order that the landlord pay to the Tribunal an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located;
- (d) order that the tenancy be terminated;
- (e) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 3 to 10 of subsection 30 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will incur for a one year period after the tenant has left the rental unit; and
- (b) reasonable out of pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur. ▲

Locking
systems,
landlord
application
re: alteration

34. If a tenant alters a locking system, contrary to subsection 23 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Locking
systems,
order

35. If the Tribunal in an application under section 34 determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Tribunal may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the reasonable out of pocket expenses necessary to change the locking system.



33. (1) Si le Tribunal détermine que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 30 (1), il peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation;
- d) ordonner la résiliation de la location;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Ordonnance,
par. 30 (1),
disp. 3 à 10

(2) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 3 à 10 du paragraphe 30 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, il peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

Idem

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant l'année qui suit son départ du logement locatif;
- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera. ▲

34. Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe 23 (2), le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

Requête présentée par le locateur, changement des serrures

35. Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 34, que le locataire a changé ou fait changer les serrures, il peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

Serrures,
ordonnance

HUMAN RIGHTS CODE

Selecting prospective tenants

36. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*.

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Tenancy terminated

37. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

Same

(2) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When agreement void

(3) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When notice void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Deemed renewal where no notice

38. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a periodic tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another week, month, year or other period, as the case may be, with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

Choix des locataires éventuels

36. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

37. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

Résiliation de la location

(2) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

Idem

(3) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

Cas où la convention est nulle

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

Cas où l'avis est nul

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

38. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Conséquence de l'omission de donner un avis

(2) En cas d'expiration de la période d'une location périodique qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre semaine, un autre mois, une autre année ou toute autre période, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

Restriction on recovery of possession	<p>39. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,</p> <p>(a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or</p> <p>(b) an order of the Tribunal evicting the tenant has authorized the possession.</p>	<p>39. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :</p> <p>a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;</p> <p>b) une ordonnance d'éviction du locataire rendue par le Tribunal a autorisé la reprise.</p>	Restriction relative à la reprise de possession
Disposal of abandoned property, unit vacated	<p>40. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,</p> <p>(a) a notice of termination of the landlord or the tenant;</p> <p>(b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;</p> <p>(c) subsection 64 (2); or</p> <p>(d) an order of the Tribunal terminating the tenancy or evicting the tenant.</p>	<p>40. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :</p> <p>a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;</p> <p>b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;</p> <p>c) soit au paragraphe 64 (2);</p> <p>d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire rendue par le Tribunal.</p>	Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
Where eviction order enforced	<p>(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 48 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'éviction du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 48 heures de l'exécution de l'ordonnance.</p>	Exécution d'une ordonnance d'éviction
Same	<p>(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location proximate to the rental unit for 48 hours after the enforcement of an eviction order.</p>	<p>(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire évincé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant 48 heures après l'exécution de l'ordonnance d'éviction.</p>	Idem
Liability of landlord	<p>(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.</p>	<p>(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.</p>	Absence de responsabilité
Agreement	<p>(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.</p>	<p>(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.</p>	Convention

	NOTICE OF TERMINATION — GENERAL PROVISIONS	AVIS DE RÉSILIATION — DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Notice of termination	<p>41. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to terminate a tenancy by notice, the notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall,</p> <p>(a) identify the rental unit for which the notice is given;</p>	<p>41. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de résilier la location au moyen d'un avis, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et :</p> <p>a) il indique le logement locatif qu'il vise;</p>	Avis de résiliation

	<p>(b) state the date on which the tenancy is to terminate; and</p> <p>(c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.</p>	<p>b) il précise la date de résiliation de la location;</p> <p>c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.</p>	
Same	<p>(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the <u>reasons and details respecting the termination</u> and inform the tenant that,</p> <p>(a) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and</p> <p>(b) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.</p>	<p>(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, <u>ainsi que les détails y afférents</u>, et informe le locataire de ce qui suit :</p> <p>a) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire;</p> <p>b) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.</p>	Idem
Where notice void	<p>42. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,</p> <p>(a) the tenant vacates the rental unit before that time; or</p> <p>(b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.</p>	<p>42. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas :</p> <p>a) le locataire quitte le logement locatif;</p> <p>b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.</p>	Nullité de l'avis
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.</p>	Exception
Compensation when rental unit not vacated	<p>43. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by any unauthorized occupant or after the tenancy has been terminated by notice.</p>	<p>43. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé ou après la résiliation de la location au moyen d'un avis.</p>	Indemnité pour usage ultérieur
Effect of payment of arrears	<p>(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,</p> <p>(a) by accepting arrears of rent or compensation for use or occupation of a rental unit after notice of termination of the tenancy has been given; or</p> <p>(b) by giving the tenant a notice of rent increase.</p>	<p>(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :</p> <p>a) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après la remise de l'avis de résiliation de la location;</p> <p>b) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer.</p>	Effet du paiement de l'arriéré
Tenant's notice to terminate tenancy, end of period or term	<p>NOTICE OF TERMINATION — END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY</p> <p>44. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 45.</p>	<p>AVIS DE RÉSILIATION — EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU TERME DE LA LOCATION</p> <p>44. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 45.</p>	Avis de résiliation de la location donné par le locataire, expiration de la période ou terme

Period of notice, daily or weekly tenancy	<p>45. (1) A notice under section 44, <u>57 or 90.1</u> to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.</p>	<p>45. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 44, <u>57 ou 90.1</u> est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.</p>	Préavis, location à la journée ou à la semaine
Period of notice, monthly tenancy	<p>(2) A notice under section 44, <u>57 or 90.1</u> to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.</p>	<p>(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 44, <u>57 ou 90.1</u> est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.</p>	Préavis, location à mois
Period of notice, yearly tenancy	<p>(3) A notice under section 44, <u>57 or 90.1</u> to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before <u>the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.</u></p>	<p>(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 44, <u>57 ou 90.1</u> est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant <u>la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.</u></p>	Préavis, l'année
Period of notice, tenancy for fixed term	<p>(4) A notice under section 44, <u>57 or 90.1</u> to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.</p>	<p>(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 44, <u>57 ou 90.1</u> est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.</p>	Préavis, location à terme fixe
Period of notice, February notices	<p>(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4), which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year, shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.</p>	<p>(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.</p>	Préavis, avis de février

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR
LE LOCATAIRE — REFUS DE LA CESSIION
DE LA LOCATION

Notice by tenant	<p>46. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 17 (4) apply.</p>	<p>46. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 17 (4).</p>	Avis donné par le locataire
Same	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.</p>	<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.</p>	Idem


DEATH OF TENANT

DÉCÈS DU LOCATAIRE

Death of tenant	<p>47. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.</p>	<p>47. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.</p>	Décès du locataire
Reasonable access	<p>(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),</p>	<p>(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :</p>	Accès raisonnable

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and



- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property. 

Landlord may dispose of property

48. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
(b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 47.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).



Same


(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

- (a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
(b) any arrears of rent.

Same


(4) If, within the six month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property. 

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;



- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire. 

Pouvoir du locateur de disposer des biens

48. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
b) après la résiliation de la location prévue à l'article 47, dans les autres cas.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).



Idem


(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
b) tout arriéré de loyer.

Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire. 

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
AT END OF PERIOD OR TERM

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

Notice, landlord personally, etc., requires unit	<p>49. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of one of them.</p>		<p>49. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.</p>	Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
Same	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.</p>		<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.</p>	Préavis
Earlier termination by tenant	<p>(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.</p>		<p>(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.</p>	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	<p>(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.</p>		<p>(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.</p>	Idem
Where purchasing landlord personally requires unit	<p>50. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units and that is subject to a tenancy agreement may give notice to the tenant on behalf of a purchaser of the residential complex to terminate the tenancy if,</p> <p>(a) the landlord has entered into an agreement of purchase and sale to sell the residential complex; and</p> <p>(b) the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or a unit in it for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or a child or parent of one of them.</p>		<p>50. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation qui ne compte pas plus de trois habitations et qui fait l'objet d'une convention de location peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le compte de l'acheteur de l'ensemble si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le locateur a conclu une convention de vente de l'ensemble;</p> <p>b) l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou d'une habitation qui s'y trouve dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.</p>	Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
Period of notice	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.</p>		<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.</p>	Préavis
Earlier termination by tenant	<p>(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.</p>		<p>(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.</p>	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

Same	(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given. ▲	(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise. ▲	Idem
Notice, demolition, conversion or repairs	51. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to, <ul style="list-style-type: none"> (a) demolish it; (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit. ▼	51. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de le démolir; b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation; c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif. ▼	Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
Same	(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term. ▲	(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme. ▲	Préavis
Same	(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 54 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 54 (2) before vacating the rental unit.	(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 54 (2) avant de quitter le logement locatif.	Idem
Earlier termination by tenant	(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.	(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.	(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.	Idem
Conversion to condominium, security of tenure	52. (1) Where a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the <i>Condominium Act</i> on or after the day this section is proclaimed in force, a landlord may not give a notice under section 49 or 50 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to a registered declaration and description under the <i>Condominium Act</i> . ▼	52. (1) Si, le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 49 ou 50 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement. ▼	Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
Proposed units, security of tenure	(2) Where a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit as defined in the <i>Condominium Act</i> , a landlord may not give a notice under section 49 or 50 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.	(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la <i>Loi sur les condominiums</i> ne peut donner l'avis prévu à l'article 49 ou 50 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.	Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux

Non-application of section	(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex until the day set out in subsection (3.1) if no rental unit in the residential complex was rented before the date prescribed for the purposes of this subsection.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation avant le jour précisé au paragraphe (3.1) si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant la date prescrite pour l'application du présent paragraphe.	Non-application du présent article
Same	(3.1) The day on which subsections (1) and (2) begin to apply under subsection (3) is the day that is the later of, (a) two years after the day on which the first rental unit was first rented; and (b) two years after the date prescribed for the purposes of this subsection. ▲	(3.1) Le jour où les paragraphes (1) et (2) commencent à s'appliquer aux termes du paragraphe (3) est le dernier en date des jours suivants : a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif a été loué pour la première fois; b) le jour qui tombe deux ans après la date prescrite pour l'application du présent paragraphe. ▲	Idem
Conversion to condominium, right of first refusal	(4) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.	(4) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium dans laquelle a été converti un local d'habitation loué et qui est encore occupé par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.	Conversion en condominium, droit de première option
Same	(5) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.	(5) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.	Idem
Exception	(6) Subsection (4) does not apply when, (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.	(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, selon le cas : a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative; b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.	Exception
Compensation, demolition or conversion	53. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if, (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use; (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.	53. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies : a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démolir le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation; b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations; c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.	Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

Tenant's right of first refusal, repair or renovation	<p>54. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.</p>	<p>54. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.</p>	Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
Written notice	<p>(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.</p>	<p>(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.</p>	Avis écrit
Rent to be charged	<p>(3) A tenant who exercises a right of first refusal may re-occupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.</p>	<p>(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.</p>	Loyer
Change of address	<p>(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.</p>	<p>(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.</p>	Changement d'adresse
Tenant's right to compensation, repair or renovation	<p>55. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 51 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,</p>	<p>55. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 51 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
	<ul style="list-style-type: none"> (a) the tenant does not intend to return to the rental unit after the repairs or renovations are complete; (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act. 	<ul style="list-style-type: none"> a) le locataire n'a pas l'intention d'occuper de nouveau le logement locatif une fois les travaux terminés; b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations; c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi. 	
Same	<p>(2) If a tenant has given a landlord notice under subsection 54 (2) with respect to a rental unit in a residential complex containing at least five residential units, the tenant is entitled to compensation in an amount equal to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation.</p>	<p>(2) Le locataire qui a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 54 (2) à l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comptant au moins cinq habitations a droit à une indemnité égale au loyer de la durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois.</p>	Idem
Tenant's right to compensation, severance	<p>56. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,</p>	<p>56. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Droit du locataire à une indemnité, disjonction
	<ul style="list-style-type: none"> (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units; 	<ul style="list-style-type: none"> a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations; 	

- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 51 less than two years after the date of the severance.



Security of
tenure,
severance,
subdivision

56.1 Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 49 or 50 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.



Notice end
of term,
additional
grounds

57. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.



Period of
notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 45 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.



- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;

- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 51 moins de deux ans après la date de la disjonction.



56.1 Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 49 ou 50 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Droit au
maintien
dans les
lieux,
disjonction,
lotissement



57. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Avis de
résiliation,
terme, autres
motifs

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.



(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 45 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.



Préavis

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-
payment of
rent

58. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of
notice

(2) The notice shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying that rent and any other rent that has become owing under the tenancy agreement before the notice of termination becomes effective.

Notice void
if rent paid

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant pays the rent that is due in accordance with the tenancy agreement before the day the landlord applies to the Tribunal to terminate the tenancy.

Termination
for cause,
illegal act

59. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

Termination
for cause,
misrepresentation of
income

(2) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(3) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) set out the grounds for termination.

Termination
for cause,
damage

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall,

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU
AVANT LE TERME

Non-
paiement du
loyer

58. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de
l'avis

(2) L'avis indique le montant de loyer échu et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant ce montant et les montants qui peuvent échoir aux termes de la convention de location avant que l'avis de résiliation prenne effet.

Nullité de
l'avis en cas
de paiement
du loyer

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si le locataire acquitte le loyer échu conformément à la convention de location avant le jour où le locateur présente au Tribunal une requête en résiliation de la location.

Résiliation
motivée, acte
illicite

59. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire qui accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Résiliation
motivée,
assertion
inexacte
quant au
revenu

(2) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation.

Résiliation
motivée,
dommages

60. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si, intentionnellement ou par sa négligence, lui-même ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.

Avis

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to pay to the landlord the reasonable costs of repair or to make the repairs.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, makes the repair, pays the reasonable costs of repair or makes arrangements satisfactory to the landlord to pay the costs or to make the repairs.



Termination for cause, reasonable enjoyment

61. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

Notice

(2) A notice of termination under subsection (1) shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Termination for cause, act impairs safety

61.1 (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and
- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire verse dans les sept jours au locateur le coût raisonnable des réparations ou les effectue lui-même.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire effectue les réparations, paie leur coût raisonnable ou prend des dispositions que le locateur juge satisfaisantes pour lui en payer le coût ou pour les effectuer.



61. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation empêche de façon importante le locateur ou un autre locataire de jouir raisonnablement de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles ou d'un autre droit, privilège ou intérêt légitime.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

(2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :

Avis

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne de l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient de l'acte ou rectifie l'omission.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

61.1 (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

Résiliation motivée, acte dangereux

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;
- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

Same	(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and set out the grounds for termination. ➡	(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci. ➡	Idem
Termination for cause, too many persons	62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.	62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.	Résiliation motivée, surpeuplement
Notice	(2) A notice of termination under this section shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; (b) set out the details of the grounds for termination; and (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law. 	(2) L'avis de résiliation prévu au présent article : <ul style="list-style-type: none"> a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis; b) précise les motifs de la résiliation; c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité. 	Avis
Notice void if tenant complies	(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.	(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.	Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme
Notice of termination, further contravention	63. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if, <ul style="list-style-type: none"> (a) a notice of termination under section 60, 61 or 62 or under an equivalent provision of Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and (b) the tenant contravenes any of section 59, 60, 61 or 62 within six months after the first notice became void. 	63. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61 ou 62 ou par une disposition équivalente de la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions énoncées dans l'avis; b) le locataire contrevient à l'article 59, 60, 61 ou 62 dans les six mois de la date à laquelle le premier avis est devenu nul. 	Avis de résiliation, nouvelle contravention
Same	(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.	(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.	Idem

SUPERINTENDENT'S PREMISES

64. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

LOGEMENT DE CONCIERGE

64. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Logement de concierge

Same	(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.	(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.	Idem
No rent charged for week	(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one week period mentioned in subsection (2).	(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.	Interdiction de demander un loyer
	APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD — LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF TERMINATION	REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE LOCATEUR — LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS DE RÉSILIATION	
Application by landlord	65. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or under the former Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	65. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Requête présentée par le locateur
Same	(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.	(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.	Exception
Landlord personally requires premises	66. (1) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 65 based on a notice of termination under section 49 or 50 unless the person who personally requires the rental unit files with the Tribunal a declaration certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.	66. (1) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 65 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 49 ou 50 que si la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même dépose auprès du Tribunal une déclaration attestant qu'elle veut, de bonne foi, prendre ou reprendre possession du logement locatif pour son usage personnel.	Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
Same	(2) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 65 based on a notice of termination under section 49 or 50 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,	(2) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 49 ou 50 si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif que si, selon le cas :	Idem
	(a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or	a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble ne comptant pas plus de quatre habitations;	
	(b) the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse has previously been a genuine occupant of the premises.	b) le locateur, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, a déjà été un occupant véritable des lieux.	
Demolition, conversion, repairs	67. The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 65 based on a	67. Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 65 et fondée sur	Démolition, affectation à un autre usage, réparations

notice of termination under section 51 unless it is satisfied that,

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has obtained all necessary permits or other authority that may be required to do so.

Non-payment of rent

68. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 58 before the notice of termination becomes effective.



Discontinuance where rent paid

(2) If an application is brought under section 65 based on a notice of termination under section 58 and if before an eviction order under the application becomes enforceable the tenant pays to the Tribunal or the landlord all the rent in arrears and compensation owing under section 43, any costs ordered by the Tribunal and the fee for making the application, that part of the application relating to arrears of rent, compensation and eviction of the tenant on the grounds of arrears of rent is discontinued and any order under it is void.



Illegal act or misrepresentation of income

69. The Tribunal may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 65 based on a notice of termination under section 59 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Notice gives 7 days to correct

70. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 60, 61 or 62 before the seven day remedy period specified in the notice expires.

Application based on animals

(2) If an application based on a notice of termination under section 61 or 61.1 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the residential complex, the Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (3), the past behaviour of an animal of that species

un avis de résiliation donné en vertu de l'article 51 que s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'accomplir l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir à cette fin.

Non-paiement du loyer

68. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 58 avant que cet avis ne prenne effet.



Abandon en cas de paiement du loyer

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 65 et est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 58 et que, avant que l'ordonnance d'éviction rendue à la suite de la requête devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal ou au locateur le montant total de l'arriéré de loyer et toute l'indemnité exigible aux termes de l'article 43, les dépens ordonnés par le Tribunal et les droits de présentation de la requête, la partie de la requête portant sur l'arriéré de loyer, l'indemnité et l'éviction du locataire pour cause d'arriéré de loyer est abandonnée et toute ordonnance rendue à la suite de celle-ci est nulle.



Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu

69. Le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 65 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Délai de sept jours pour rectifier la situation

70. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 60, 61 ou 62 avant l'expiration du délai de sept jours que précise l'avis.

Requête fondée sur la présence d'animaux

(2) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 61 ou 61.1 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que s'il est convaincu que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (3), le comportement passé d'un animal de cette

has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;

- (b) subject to subsection (4), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(3) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(4) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

Immediate application

71. Unless specifically provided otherwise in this Act or the former Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Tribunal under section 65 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD —
LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

72. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

espèce a gêné de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;

- b) sous réserve du paragraphe (4), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

Idem

(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) a) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

Idem

(4) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) b) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

Requête immédiate

71. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement au Tribunal, par requête prévue à l'article 65, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR — LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ D'AVIS
DE RÉSILIATION

72. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire si, selon le cas :

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Idem

Order	(4) On receipt of the application, the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.	(4) Sur réception de la requête, le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.	Ordonnance
Same	(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than, (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).	(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt : a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a); b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).	Idem
Set aside order	(6) The respondent may make a motion to the Tribunal, on notice to the applicant, to have the order set aside within 10 days after the order is issued.	(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance, l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci au Tribunal, sur préavis donné au requérant.	Annulation de l'ordonnance
Same	(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of the court during the stay.	(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.	Idem
Same	(8) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall hear the merits of the application.	(8) Si le Tribunal annule l'ordonnance, il entend le fond de la requête.	Idem
Application based on previous order, mediated settlement	72.1 (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if, (a) the landlord had previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant; (b) with respect to that application, an order or a settlement mediated under section 171 provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet specified conditions of the order or settlement; and (c) the tenant has not met those conditions.	72.1 (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire si les conditions suivantes sont réunies : a) le locateur avait déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire; b) à l'égard de cette requête, une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 171 prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions précisées de l'ordonnance ou du règlement; c) le locataire n'a pas respecté ces conditions.	Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
Same	(2) The landlord shall include with the application a copy of the order or settlement and an affidavit setting out what conditions of the order or settlement have not been met and how they have not been met.	(2) Le locateur joint à la requête une copie de l'ordonnance ou du règlement ainsi qu'un affidavit exposant les conditions de l'ordonnance ou du règlement qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.	Idem
Same	(3) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition specified in the order or settlement.	(3) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition précisée dans l'ordonnance ou le règlement.	Idem

Same	(4) Subsections 72 (4), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to an application under this section.	(4) Les paragraphes 72 (4), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des requêtes présentées en vertu du présent article.	Idem
Same	(5) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall consider whether a failure to meet the conditions occurred. ▲	(5) S'il annule l'ordonnance, le Tribunal examine la question de savoir s'il y a eu non-respect des conditions. ▲	Idem
Abandonment of rental unit	73. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy.	73. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location.	Abandon du logement locatif
Landlord may dispose of property, abandoned unit	74. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (1.1) and (1.2) if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 73; or (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Tribunal of the landlord's intention to dispose of the property. 	74. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 73; b) il avise le locataire du logement locatif et le Tribunal de son intention. 	Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
Same	(1.1) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.	(1.1) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.	Idem
Same	(1.2) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Tribunal. ▲	(1.2) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et au Tribunal. ▲	Idem
Tenant's claim to property	(2) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in <u>subsection (1.2)</u> , the tenant may remove the property within that 30 day period.	(2) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés <u>au paragraphe (1.2)</u> , il peut le faire pendant cette période de 30 jours.	Réclamation du locataire
Same	(3) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (2) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and within a reasonable proximity to the rental unit.	(3) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (2) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à une distance raisonnable du logement locatif.	Idem
Same	(4) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out of pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.	(4) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.	Idem

Same	<p>(5) If, within six months after <u>the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Tribunal</u> or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,</p> <p>(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and</p> <p>(b) any arrears of rent.</p>	<p>(5) Si, dans les six mois <u>de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire ou au Tribunal ou</u> du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :</p> <p>a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;</p> <p>b) tout arriéré de loyer.</p>	Idem
No liability	<p>(6) Subject to subsections (3) and (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.</p>	<p>(6) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.</p>	Absence de responsabilité
Superintendent's premises	<p>75. The landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.</p>	<p>75. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.</p>	Logement de concierge
Unauthorized occupancy	<p>76. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 17 or a subletting authorized under section 18, the landlord may apply to the Tribunal for an order evicting the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.</p>	<p>76. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 17 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 18, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction de cette personne.</p>	Occupation non autorisée
Time limitation	<p>(2) An application under this section must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.</p>	<p>(2) La requête visée au présent article doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.</p>	Prescription
<p>LANDLORD OR TENANT APPLICATION OVERHOLDING SUBTENANT</p>		<p>REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE LOCATAIRE — SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME</p>	
Overholding subtenant	<p>77. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Tribunal for an order evicting the subtenant.</p>	<p>77. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.</p>	Sous-locataire après terme
Time limitation	<p>(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.</p>	<p>(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.</p>	Prescription
<p>EVICITION ORDERS</p>		<p>ORDONNANCES D'ÉVICTIION</p>	
Effective date of order	<p>78. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Tribunal for an order evicting the tenant, the order of the Tribunal evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.</p>	<p>78. (1) Si le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance du Tribunal ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.</p>	Date d'effet de l'ordonnance

Same,
default order

(2) Where a default order provides for the eviction of a person from a rental unit, the eviction order shall take effect 11 days after the order is issued.

(2) Lorsque l'ordonnance par défaut prévoit l'éviction d'une personne du logement locatif, l'ordonnance d'éviction prend effet 11 jours après le prononcé de l'ordonnance.

Idem,
ordonnance
par défaut

Power of
Tribunal,
eviction

79. (1) Upon an application for an order evicting a tenant or subtenant, the Tribunal may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

79. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'éviction du locataire ou du sous-locataire, le Tribunal peut, malgré toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

Pouvoir du
Tribunal,
éviction

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the order of eviction be postponed for a period of time.

- a) soit rejeter la requête, sauf s'il est convaincu, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'éviction pour une certaine période.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Tribunal shall refuse to grant the application where satisfied that,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Tribunal rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas :

Idem

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

- a) que le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) que le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) que le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) que le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) que le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et qu'ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

No eviction
before com-
pensation,
demolition
or conver-
sion

(3) The Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 53, 55 or 56, as the case may be.

(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 53, 55 ou 56, selon le cas.

Pas d'évic-
tion avant
l'indemnisa-
tion, la dé-
molition ou
l'affectation
à un autre
usage

No eviction
before com-
pensation,
repair or
renovation

(4) If a tenant has given a landlord notice under subsection 54 (2), the Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in an

(4) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 54 (2), le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur

Pas d'évic-
tion avant
l'indemnisa-
tion ou les
travaux de
réparation ou
de rénovation

amount equal to the rent for the amount of time the landlord estimates is required to complete the repair or renovation.

80. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

81. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

(2) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

(3) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Tribunal shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

82. A landlord may apply to the Tribunal for an order for compensation if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

83. If a landlord has a right to give a notice of termination under subsection 59 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

n'a pas versé au locataire une indemnité égale au loyer de la période qu'il estime nécessaire pour terminer les travaux.

80. L'ordonnance d'éviction d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

81. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

(2) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

(3) Lorsque le Tribunal fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, il soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

82. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité si, intentionnellement ou par sa négligence, le locataire ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation et que le locataire a la possession du logement locatif.

83. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu au paragraphe 59 (2) peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

Effet de l'ordonnance d'éviction

Arriéré de loyer

Indemnité, locataire après terme

Idem

Indemnité pour dommages

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

Effect of eviction order

Arrears of rent

Compensation, overholding tenant

Same

Compensation for damage

Compensation, misrepresentation of income

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS		AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI	
Compensation, overholding subtenant	<p>84. A tenant may apply to the Tribunal for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.</p>	<p>84. Le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du logement au moment de la présentation de la requête.</p>	Indemnité, sous-locataire après terme
Tenant's notice, application re subtenant	<p>85. Sections 58 to 63, 65, 81, <u>82 and 93</u> apply with necessary modifications with respect to a tenant who has sublet a rental unit as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant.</p>	<p>85. Les articles 58 à 63, 65, 81, <u>82 et 93</u> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire.</p>	Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire
PART IV CARE HOMES		PARTIE IV MAISONS DE SOINS	
RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS		DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES	
Agreement required	<p>86. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.</p>	<p>86. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.</p>	Convention exigée
Contents of agreement	<p>(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.</p>	<p>(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que le prix de ceux-ci.</p>	Contenu de la convention
Information to tenant	<p>87. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.</p>	<p>87. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.</p>	Renseignements fournis au locataire
Effect of non-compliance	<p>(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.</p>	<p>(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.</p>	Effet de la non-conformité
Tenancy agreement: right to consult	<p>88. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.</p>	<p>88. (1) Chaque convention de location conclue par un locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.</p>	Convention de location, droit de consultation
Cancellation	<p>(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.</p>	<p>(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.</p>	Annulation
Entry check condition of tenant	<p>89. (1) Despite section 19, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.</p>	<p>89. (1) Malgré l'article 19, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.</p>	Entrée pour vérifier l'état du locataire
Right to revoke provision	<p>(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to</p>	<p>(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon la-</p>	Droit de révoquer la disposition

regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment,
subletting in
care homes

90. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a person to the care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.



Notice of
termination

90.1 (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,

- (a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;
- (b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years; and
- (c) the period of tenancy agreed to has expired.

Period of
notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 45 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Termination,
care homes

91. Despite section 45, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.

Notice of
termination,
demolition,
conversion
or repairs

92. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 51 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.

Same

(2) Sections 53 and 55 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 51 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).

quelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

90. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la maison de soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.



90.1 (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;
- b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans;
- c) la période de location convenue a expiré.

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 45 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

91. Malgré l'article 45, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.

92. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 51 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.

(2) Les articles 53 et 55 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 51 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).

Cession,
sous-location
dans le cas
des maisons
de soins

Avis de
résiliation

Préavis

Résiliation,
maison de
soins

Avis de
résiliation,
démolition,
affectation à
un autre
usage ou
réparations

Idem

TRANSFERRING TENANCY

Application

93. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,

- (a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or
- (b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.

Order

(2) The Tribunal may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Same

(3) The Tribunal may not issue a default order in an application under this section.

Mandatory mediation

(4) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Tribunal makes an order.

Same

(5) If the landlord fails to participate in the mediation, the Tribunal may dismiss the landlord's application.

RULES RELATED TO RENT

Rent in care home

94. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VI apply with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

Notice of increased charges

95. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.

TRANSFERT DE LA LOCATION

Requête

93. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'éviction de celui-ci si, selon le cas :

- a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;
- b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.

Ordonnance

(2) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

Idem

(3) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance par défaut à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article.

Médiation obligatoire

(4) Avant que le Tribunal rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

Idem

(5) Le Tribunal peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

Loyer demandé dans la maison de soins

94. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VI s'appliquent à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

Avis d'augmentation des prix

95. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

Contenu de l'avis

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

Effet de la non-conformité

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

Certain
charges
permitted

96. (1) Nothing in subsection 130 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 87 and 95.

Same

(2) Nothing in subsection 130 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

96. (1) Le paragraphe 130 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 87 et 95.

Certains prix
permis

(2) Le paragraphe 130 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

Idem

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

Part applies
to land lease
communities

97. This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

Interpreta-
tion

98. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Tenant's
right to sell,
etc.

99. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

Landlord as
agent

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

Same

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Landlord's
right of first
refusal

100. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

Same

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

INTERPRÉTATION

97. La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

Application
de la pré-
sente partie
aux zones ré-
sidentielles à
baux fonciers

98. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

Interpréta-
tion

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

99. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.

Droit de
vente du
locataire

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

Locateur
représentant

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.





Idem

100. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

Droit de pre-
mière option
du locateur

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

Same	(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.	(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.	Idem
Landlord's purchase at reduced price	(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.	(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.	Achat à prix réduit
For sale signs	101. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).	101. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).	Écrêteaux de mise en vente
Alternative method of advertising a sale	(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met: <ol style="list-style-type: none"> 1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park. 2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements. 3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge. 4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times. 	(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles. 2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente. 3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles. 4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable. 	Autre moyen d'annoncer la vente
Assignment	 101.1 A landlord may not refuse consent to the assignment of a site for a mobile home on a ground set out in clause 17 (2) (b) or 17 (3) (c) if the potential assignee has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home on the site. 	 101.1 Le locateur ne peut refuser de consentir à la cession d'un emplacement de maison mobile pour un motif précisé à l'alinéa 17 (2) b) ou 17 (3) c) si le cessionnaire éventuel a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet. 	Cession
Restraint of trade prohibited	102. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).	102. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.	Interdiction de restreindre la liberté du commerce
Standards	(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.	(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.	Normes
Responsibility of landlord	103. (1) A landlord is responsible for, <ol style="list-style-type: none"> (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals; 	103. (1) Le locateur a l'obligation : <ol style="list-style-type: none"> a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles; 	Obligations du locateur

- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;
- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of tenants in a good state of repair; and
- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

Application
for relief

(2) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief as a result of a breach of the landlord's obligations under this section if the application is made within one year after the date the landlord breached the obligation.

Order

(3) In an order under this section, the Tribunal may,

- (a) terminate the tenancy;
- (b) order an abatement of the rent;
- (c) authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant;
- (d) order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time;
- (e) make any other order the Tribunal considers appropriate.

Same

(4) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home
abandoned

104. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,

- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;
- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les immeubles, les constructions, les clôtures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;
- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

(2) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement à la suite du manquement du locateur aux obligations que lui impose le présent article à la condition de le faire dans l'année qui suit le manquement.

Requête en
redressement

(3) Dans l'ordonnance prévue au présent article, le Tribunal peut :

- a) résilier la location;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) autoriser des travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire;
- d) ordonner au locateur d'effectuer des travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Ordonnance

(4) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Idem

RÉSILIATION DES LOCATIONS

104. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,

Abandon de
la maison
mobile

	<p>(ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or</p> <p>(iii) an order of the Tribunal terminating the tenancy; or</p> <p>(b) the landlord has applied for an order under section 73 and the Tribunal has made an order terminating the tenancy.</p>	<p>(ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,</p> <p>(iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location rendue par le Tribunal;</p> <p>b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 73 et le Tribunal a rendu une ordonnance de résiliation de la location.</p>	
Notice to tenant	<p>(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,</p> <p>(a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and</p> <p>(b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.</p>	<p>(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :</p> <p>a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;</p> <p>b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.</p>	Avis donné au locataire
Landlord may dispose of mobile home	<p>(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.</p>	<p>(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.</p>	Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile
Same	<p>(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,</p> <p>(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and</p> <p>(b) any arrears of rent of the tenant.</p>	<p>(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :</p> <p>a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;</p> <p>b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.</p>	Idem
Same	<p>(5) If within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use the landlord shall return the mobile home to the tenant.</p>	<p>(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).</p>	Idem
Same	<p>(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.</p>	<p>(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.</p>	Idem
No liability	<p>(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling,</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité</p>	Absence de responsabilité

retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

Death of
mobile home
owner

105. Sections 47 and 48 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Extended
notice of
termination,
special cases

106. If a notice of termination is given under section 51 with respect to a tenancy agreement for a mobile home owned by the tenant, the date for termination specified in the notice shall be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.



RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES


New tenant

107. (1) Despite subsection 17 (8) and section 116, if a new tenant of a site for a mobile home has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site, the landlord may not charge the new tenant a rent that is greater than the last lawful rent charged plus the prescribed amount.

Same

(2) If an assignee of a tenant of a site for a mobile home has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site, the assignee shall be deemed to be a new tenant for the purposes of subsection (1).

Exception

(3) Subsection 128 (10) does not apply with respect to a site for a mobile home if there is a new tenancy agreement with respect to the site and the new tenant purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site. 

Entrance and
exit fees
limited

108. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with regard to those matters:

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.

à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

105. Les articles 47 et 48 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.


106. Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 51 à l'égard de la convention de location dont fait l'objet une maison mobile dont le locataire est propriétaire, la date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.



RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

107. (1) Malgré le paragraphe 17 (8) et l'article 116, si le nouveau locataire d'un emplacement de maison mobile a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet, le locateur ne peut lui demander un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé, majoré du montant prescrit.

(2) Le cessionnaire du locataire d'un emplacement de maison mobile qui a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet est réputé être un nouveau locataire pour l'application du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 128 (10) ne s'applique pas à l'égard d'un emplacement de maison mobile si une nouvelle convention de location est en vigueur à l'égard de l'emplacement et que le nouveau locataire a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet. 

108. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.

Décès du
propriétaire
de la maison
mobile

Prorogation
du préavis de
résiliation,
cas particu-
liers

Nouveau
locataire

Idem

Exception

Restriction
imposée aux
droits
d'entrée et
de sortie

5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

Increased capital expenditures

109. (1) If the Tribunal finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsections 128 (8) and (9), the Tribunal may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section, “infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

PART VI
RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

Security deposits, limitation

110. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 111.

Definition

(2) In this section and section 111, “security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

Rent deposit may be required

111. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional

5. L’analyse de l’eau et des eaux d’égout dans le parc de maisons mobiles.

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

Augmentation des dépenses en immobilisations

109. (1) S’il conclut qu’une dépense en immobilisations vise des travaux d’infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l’Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l’un ou l’autre exige l’exécution, le Tribunal peut, malgré les paragraphes 128 (8) et (9), fixer le nombre d’années au cours desquelles l’augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «travaux d’infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d’approvisionnement en eau, le réseau d’évacuation des eaux d’égout, les systèmes d’approvisionnement en combustible, de drainage et d’électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PARTIE VI
RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

Restriction, dépôts de garantie

110. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l’avance de loyer prévue à l’article 111.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 111. «dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d’un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l’exécution d’une obligation ou du paiement d’une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d’une condition.

Pouvoir d’exiger une avance de loyer

111. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l’égard de la location à la condition qu’il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Montant de l’avance de loyer

(2) Le montant de l’avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d’une période de location et du montant du loyer d’un mois.

Idem

(3) Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu’il verse un montant

amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

Interest

(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at the rate of 6 per cent per year.



Same

(6.1) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.

Rent deposit applied to last rent

(7) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

Transitional

(8) A security deposit paid before the day this section is proclaimed in force shall be deemed to be a rent deposit for the purposes of this section.

Post-dated cheques

112. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent.



Receipt for payment

112.1 A landlord shall provide free of charge to a tenant, upon the tenant's request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.

GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED

Landlord not to charge more than lawful rent

113. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.

Lawful rent where discounts offered

(2) Where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy,

supplémentaire pour porter l'avance au montant permis par le paragraphe (2).

Restriction

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s'il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d'une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l'ancienne avance qu'il a reçue du produit de la vente.

Intérêts

(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux annuel de 6 pour cent.



Idem

(6.1) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.

Imputation de l'avance au dernier loyer

(7) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

Disposition transitoire

(8) Le dépôt de garantie versé avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur est réputé une avance de loyer pour l'application du présent article.

Chèques postdatés

112. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer.



Reçu

112.1 Le locateur remet gratuitement au locataire qui le lui demande un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui verse, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.

RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ

Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal

113. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.

Loyer légal en cas de remise

(2) Si le locateur offre une remise de loyer au début de la location ou en cours de loca-

the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.



Lawful rent where higher rent for first rental period

(3) Where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.



Landlord's duty, rent increases

114. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.

LAWFUL RENT

Lawful rent when this Act comes into force

115. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this Part comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that amount was not lawfully charged under the *Rent Control Act, 1992*, the amount that it was lawful to charge on that day.



New tenant

116. Subject to section 113, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.



Assignment without consent

117. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

Overholding subtenant

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

Limitation

(3) Section 116 applies to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

Deemed assignment

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);

tion, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.



(3) Si le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.



Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location

114. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.

Obligation du locateur, augmentations de loyer

LOYER LÉGAL

115. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie est celui qui était demandé la veille de l'entrée en vigueur du présent article ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi



116. Sous réserve de l'article 113, le loyer légal de la première période de location d'un nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est le loyer qui est demandé pour la première fois au locataire.

Nouveau locataire

117. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

Cession sans consentement

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

Sous-locataire après terme

(3) L'article 116 s'applique aux conventions de location visées au paragraphe (1) ou (2) qui sont conclues au plus tard 60 jours après le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

Restriction

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si :

Cas où une cession est réputée se produire

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);

- (b) the landlord does not apply to the Tribunal under section 76 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and

- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Tribunal under section 77 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

118. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or
- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, otherwise.

(2) An increase in rent under section 124 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.

119. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.

(1.1) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 128.

(2) The notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.

(3) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.

120. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 44 after receiving notice of an intended rent increase under section 119 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.

- b) le locateur ne présente pas au Tribunal, en vertu de l'article 76, une requête en éviction de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée;

- c) ni le locateur ni le locataire ne présente au Tribunal, en vertu de l'article 77, une requête en éviction du sous-locataire dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

118. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;
- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, dans les autres cas.

(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 124 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.

119. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 128.

(2) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.

(3) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

120. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 44 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 119 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.

Règle des
12 mois

Exception

Avis d'augmentation de
loyer exigé

Idem

Contenu de
l'avis

Nullité de
l'augmentation
sans avis

Défaut d'avis
de résiliation

12-month
rule

Exception

Notice of
rent increase
required

Same

Contents of
notice

Increase void
without
notice

Deemed
acceptance
where no
notice of
termination

GUIDELINE

TAUX LÉGAL

Guideline increase	121. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant or to an assignee under section 17 during the term of their tenancy by more than the guideline except in accordance with sections 122 to 129.	121. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément aux articles 122 à 129.	Augmentation du taux légal
Guideline	(2) The Minister shall determine the guideline in effect for each calendar year as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table. 2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent. 3. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and 2 per cent. 	(2) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> 1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte des facteurs de pondération et des moyennes mobiles de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncés dans le barème prescrit. 2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, arrondi au dixième de pour cent le plus près. 3. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de 2 pour cent. 	Taux légal
Publication of guideline	(3) The Minister shall have the guideline for each year published in <i>The Ontario Gazette</i> not later than the 31st day of August of the preceding year.	(3) Le ministre fait publier le taux légal pour chaque année dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> au plus tard le 31 août de l'année précédente.	Publication du taux légal
Guideline for 1997, 1998	(4) The guideline for the calendar year 1997 and for the calendar year 1998 shall be the rent control guideline for each of those years established under the <i>Rent Control Act, 1992</i> .	(4) Le taux légal pour les années civiles 1997 et 1998 est le taux légal pour chacune de ces années établi aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> .	Taux légal pour 1997 et 1998
<div>AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT</div> <div>CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER</div>			
Agreement	122. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if, <ol style="list-style-type: none"> (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase. 	122. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas : <ol style="list-style-type: none"> a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer; b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer. 	Convention
Same	(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Tribunal and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agree-	(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve le Tribunal et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.	Idem

ment and the date the agreement is to take effect.

Same	(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 4 per cent of the previous lawful rent charged.	(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au taux légal majoré de 4 pour cent du loyer légal demandé précédemment.	Idem
Right to cancel	(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.	(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.	Droit d'annulation
Agreement in force	(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.	(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.	Prise d'effet de la convention
Notice of rent increase not required	(6) Section 119 does not apply with respect to a rent increase under this section.	(6) L'article 119 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.	Avis d'augmentation de loyer non exigé
When prior notice void	(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 120, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.	(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 120, si l'avis doit prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.	Nullité de l'avis antérieur
Tenant application	123. (1) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 122 and, <ul style="list-style-type: none"> (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement; (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so. 	123. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 122 et que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention; b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués; c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis. 	Requête présentée par le locataire
Time limitation	(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.	(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.	Prescription
Order	(3) In an application under this section, the Tribunal may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.	(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.	Ordonnance
Additional services, etc.	124. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the	124. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le	Augmentation des services

tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

(2) Sections 118 and 119 do not apply with respect to a rent increase under this section.

125. An agreement under section 122 or 124 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

126. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 124 (1) with respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

127. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant of a rental unit up to the maximum rent determined under subsection (2) if the tenant of the rental unit has been a tenant of the rental unit since the day before this section is proclaimed in force.

(2) For the purposes of subsection (1), the maximum rent is the amount determined by,

- (a) determining the maximum rent under the *Rent Control Act, 1992* on the day before this section was proclaimed in force;
- (b) adding to that amount any increases in maximum rent resulting from an order issued under section 21 of the *Rent Control Act, 1992* or a notice of carry forward issued under section 22 of that Act; and
- (c) subtracting from that amount the amount of any decreases in maximum rent ordered under section 28 or 33 of the *Rent Control Act, 1992*.

logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

(2) Les articles 118 et 119 ne s'appliquent pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

125. Est nulle la convention visée à l'article 122 ou 124 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

126. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 124 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

127. (1) Le locateur peut augmenter jusqu'à concurrence du loyer maximal établi aux termes du paragraphe (2) le loyer demandé au locataire du logement locatif qui est locataire de ce logement depuis la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le loyer maximal est le montant établi :

- a) en établissant le loyer maximal prévu par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur;
- b) en ajoutant à ce montant les augmentations du loyer maximal résultant d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 21 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou d'un avis de report délivré aux termes de l'article 22 de cette loi;
- c) en soustrayant de ce montant les réductions du loyer maximal ordonnées aux termes de l'article 28 ou 33 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

REDUCTION OF RENT — MUNICIPAL TAXES
REDUCED

Municipal taxes reduced 127.1 (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

Effective date (2) The rent reduction shall take effect on the prescribed date, whether or not notice has been given under subsection (3).

Notice (3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same (4) The notice shall be in writing in a form approved by the Tribunal and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;
- (c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Tribunal under section 134 for the return of money illegally collected; and
- (d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 127.2.

Same (5) The local municipality shall give a copy of a notice under this section to the Tribunal or to the Ministry, on request.

Application for variation 127.2 (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 127.1.

Same (2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

Determination and order (3) The Tribunal shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

Same (4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 127.1 (2). ▲

RÉDUCTION DU LOYER — RÉDUCTION DES IMPÔTS
MUNICIPAUX

127.1 (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

(2) La réduction du loyer prend effet à la date prescrite, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal et fait ce qui suit :

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;
- c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement au Tribunal en vertu de l'article 134 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;
- d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 127.2.

(5) La municipalité locale remet sur demande une copie de l'avis prévu au présent article au Tribunal ou au ministère.

127.2 (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 127.1.

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

(3) Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 127.1 (2). ▲

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

Increased
operating
costs, capital
expenditures

128. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order allowing the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the whole residential complex.
2. Capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex by persons not employed by the landlord.

Same

(2) An increase in the cost of municipal taxes and charges or utilities is extraordinary if it is greater than the percentage increase set out for the corresponding cost category recognized in the Table referred to in subsection 121 (2).

When appli-
cation made

(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.

Rent charge-
able before
order

(4) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of,

- (a) the new rent specified in the notice; and
- (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.

Tenant may
pay full
amount

(5) Despite subsection (4), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Tribunal.



128. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

1. Une augmentation extraordinaire des frais pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis à l'égard de l'ensemble d'habitation par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

Augmenta-
tion des frais
d'exploita-
tion ou des
dépenses en
immobilisa-
tions

(2) L'augmentation des frais à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique est extraordinaire si elle est supérieure au pourcentage d'augmentation précisé pour la catégorie de frais correspondante énoncée dans le barème visé au paragraphe 121 (2).

Idem

(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.

Moment où
la requête
doit être
présentée

(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :

Loyer
pouvant être
demandé
avant
l'ordonnance

- a) le nouveau loyer précisé dans l'avis;
- b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.

(5) Malgré le paragraphe (4), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance du Tribunal.

Paiement du
montant
intégral par
le locataire

Order	(6) In an application under this section, the Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and shall order the percentage rent increase that may be taken and the time period as prescribed, during which it may be taken.	(6) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et ordonne le pourcentage de l'augmentation de loyer qui peut être touchée ainsi que la période prescrite pendant laquelle elle peut l'être.	Ordonnance
Same	(7) In making findings in an application under paragraph 2 of subsection (1), the Tribunal may disallow a capital expenditure if the Tribunal finds the capital expenditure is unreasonable.	(7) Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), le Tribunal peut refuser la dépense en immobilisations s'il conclut qu'elle est déraisonnable.	Idem
Same	(7.1) The Tribunal shall not make a finding under subsection (7) that a capital expenditure is unreasonable if the capital expenditure, <ul style="list-style-type: none"> (a) is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it; (b) is necessary to maintain maintenance, health, safety or other housing related standards required by law; (c) is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system; (d) provides access for persons with disabilities; (e) promotes energy or water conservation; or (f) maintains or improves the security of the residential complex. 	(7.1) Le Tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), conclure que la dépense en immobilisations est déraisonnable si cette dépense remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation; b) elle est nécessaire pour maintenir les normes légales relatives à l'habitation, notamment en matière de salubrité, de sécurité ou d'entretien; c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques; d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité; e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau; f) elle maintient ou améliore la sécurité de l'ensemble d'habitation. 	Idem
Limitation	(8) The Tribunal shall not make an order with respect to a rental unit that increases the lawful rent with respect to capital expenditures or operating costs related to security services in an amount that is greater than 4 per cent of the previous lawful rent.	(8) Le Tribunal ne doit pas rendre, à l'égard du logement locatif, d'ordonnance qui fait augmenter d'un pourcentage supérieur à 4 pour cent du loyer légal précédent le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations ou des frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité.	Restriction
Same	(9) If the Tribunal determines with respect to a rental unit that an increase in lawful rent of more than 4 per cent of the previous lawful rent is justified with respect to capital expenditures, operating costs related to security services or both, the Tribunal shall also order, in accordance with the prescribed rules, increases in rent for the following years in an amount not to exceed in any year 4 per cent of the lawful rent for the previous year, until the total increase has been taken. ▲	(9) Si le Tribunal détermine à l'égard du logement locatif qu'il est justifié d'augmenter de plus de 4 pour cent du loyer légal précédent le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations ou des frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité, ou des deux, il ordonne également, conformément aux règles prescrites, des augmentations de loyer pour les années suivantes d'un pourcentage qui ne dépasse pas, dans chacune de ces années, 4 pour cent du loyer légal de l'année	Idem

Order not to apply to new tenant	<p>(10) An order of the Tribunal under subsection (6) or (9) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.</p>		<p>précédente, jusqu'à ce que toute l'augmentation ait été touchée.</p>	Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire
Two ordered increases	<p>129. If an order is made under subsection 128 (6) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order under subsection 128 (9), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.</p>		<p>129. S'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 128 (6) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure rendue aux termes du paragraphe 128 (9), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.</p>	Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations
Additional charges prohibited	<p>ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES</p> <p>130. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,</p> <p>(a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money whether or not the money is refundable;</p> <p>(b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or</p> <p>(c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.</p>		<p>CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES</p> <p>130. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :</p> <p>a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre, que la somme soit remboursable ou non;</p> <p>b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location <u>ou</u> pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;</p> <p>c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.</p>	Charges supplémentaires interdites
Same	<p>(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.</p>		<p>(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.</p>	Idem

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (d) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.



Rent deemed lawful

131. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.


Increase deemed lawful

(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.

Delayed effect

(3) Subsections (1) and (2) shall not take effect until the day that is six months after this section is proclaimed in force.

Section 123 prevails

(4) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 123 within the time period set out in that section. 

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- c) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en en sous-louant une partie ou en en abandonnant l'occupation;
- d) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation légale de payer au locataire ou au locateur.



131. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.


Loyer réputé légal

(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.

Augmentation réputée légale

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prennent effet que le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur.

Report d'effet

(4) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 123 dans le délai précisé à cet article. 

Primauté de l'art. 123

APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT

REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL
PAR LE LOCATAIRE

Reduction in
rent,
reduction in
services

132. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.

132. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.

Réduction
du loyer,
réduction des
services

Same, former
tenant

(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.

(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.

Idem, ancien
locataire

Order re
lawful rent

(3) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order,

(3) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner :

Ordonnance,
loyer légal

- (a) that the rent charged be reduced by a specified amount;
- (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord;

- a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé;
- b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur;



- (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service. ➡

- c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service. ➡

Same

(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.

(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.

Idem

Same, time
limitation

(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.

(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.

Idem,
prescription

Reduction in
rent,
reduction in
taxes

133. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.

133. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.

Réduction du
loyer,
réduction des
impôts

Order

(2) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.

(2) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.

Ordonnance

Money
collected
illegally

134. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act, the *Rent Control Act, 1992* or Part IV of the *Landlord and Tenant Act*.

134. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi, à la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*.

Sommes
perçues
illégalement

Prospective tenants	(2) A prospective tenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1).	(2) Le locataire éventuel peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).	Locataires éventuels
Subtenants	(3) A subtenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.	(3) Le sous-locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.	Sous-locataires
Time limitation	(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act, the <i>Rent Control Act, 1992</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi, à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Prescription

PART VII VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

VITAL SERVICES

Definitions **135.** In this section and sections 136 to 143,

“local municipality” has the same meaning as in the *Municipal Act*; (“municipalité locale”)

“vital services by-law” means a by-law passed under section 136. (“règlement municipal relatif aux services essentiels”)

By-laws respecting vital services

136. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord's rental units;
- (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 137 (1);
- (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 138 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 137 to 143;
- (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or

PARTIE VII SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

SERVICES ESSENTIELS

135. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 136 à 143.

«municipalité locale» S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. («local municipality»)

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal pris en application de l'article 136. («vital services by-law»)

136. (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention de chacun de ses logements locatifs;
- b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l'avis prévu au paragraphe 137 (1);
- c) exiger qu'un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive de l'agent nommé dans le règlement;
- d) interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visé au paragraphe 138 (1) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction prévu au présent article ou aux articles 137 à 143;
- e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au règlement est coupable d'une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours

Définitions

Règlements municipaux sur les services essentiels

part of a day on which the offence occurs or continues;

- (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units.

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

Contents of
vital services
by-law

- (3) A vital services by-law may,
 - (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
 - (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
 - (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by
supplier

137. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;

- f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction;
- g) autoriser l'agent nommé dans le règlement à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services suffisants et appropriés soient fournis à l'intention des logements locatifs.

Exception

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique pas au locateur à l'égard du logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Contenu du
règlement
municipal
sur les
services
essentiels

- (3) Le règlement municipal sur les services essentiels peut :
 - a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s'applique;
 - b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s'applique;
 - c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;
 - d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention du logement locatif sauf s'il est nécessaire de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;
 - e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné au logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du
fournisseur

137. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection	138. (1) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 141 (1).	138. (1) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 141 (1) est respecté.	Inspection
Same	(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit, (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 192.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas : a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser; b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 192.	Idem
Services by municipality	139. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.	139. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.	Services fournis par la municipalité
Lien	(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.	(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.	Privilège
Not special lien	(3) Section 382 of the <i>Municipal Act</i> does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that section.	(3) L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et aucun privilège extraordinaire n'est créé en vertu de cet article.	Aucun privilège extraordinaire
Certificate	(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.	(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.	Attestation
Interim certificate	(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.	(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.	Attestation provisoire
Appeal	140. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.	140. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.	Appel
Payments transferred	141. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to	141. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel	Transfert des paiements

a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.

Effect of payment

(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Use of money

142. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.

Accounting and payment of balance

(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

Immunity

143. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 135 to 142 or under a by-law passed under section 136 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject with respect to a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.

MAINTENANCE STANDARDS

Application of prescribed standards

144. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.

Effet du paiement

(2) Le paiement qu'effectue le locataire en vertu du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Utilisation des fonds

142. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.

État et solde

(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).

Immunité

143. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts et autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un représentant de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 135 à 142 ou un règlement municipal pris en application de l'article 136, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses agents ou une personne agissant sous ses ordres ou par un de ses employés ou représentants.

NORMES D'ENTRETIEN

Champ d'application des normes prescrites

144. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

Réception des plaintes par le ministre

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Enquête sur les plaintes

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 145.

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 145. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Frais d'inspection

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were a court order.

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Idem

Inspector's work order

145. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.

145. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.

Ordre d'exécution de travaux

Same

(2) The inspector shall set out in the order,

(2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :

Idem

- (a) the municipal address or legal description of the residential complex;
- (b) reasonable particulars of the work to be performed;
- (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and
- (d) the time limit for applying under section 146 to the Tribunal for a review of the work order.

- a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;
- b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;
- c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;
- d) le délai imparti pour présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 146.

Review of work order	<p>146. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Tribunal for a review of the work order.</p>	Révision de l'ordre d'exécution de travaux
Order	<p>(2) On an application under subsection (1), the Tribunal may, by order,</p> <p>(a) confirm or vary the inspector's work order;</p> <p>(b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or</p> <p>(c) quash the work order.</p>	Ordonnance
	<p>PART VIII ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL</p>	<p>PARTIE VIII TRIBUNAL DU LOGEMENT DE L'ONTARIO</p>
Tribunal established	<p>147. (1) A tribunal to be known as the Ontario Rental Housing Tribunal in English and Tribunal du logement de l'Ontario in French is hereby established.</p>	Création du Tribunal
Tribunal's jurisdiction	<p>(2) The Tribunal has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.</p>	Compétence du Tribunal
Access to rent information	<p>(3) The Registrar under the <i>Rent Control Act, 1992</i> shall give to the Tribunal all information contained in the Rent Registry under that Act and the Tribunal shall provide any of that information to members of the public on request.</p>	Accès aux renseignements sur les loyers
Transitional	<p>(4) The Director of Rent Control under the <i>Rent Control Act, 1992</i> shall give to the Tribunal, for its use, all records held by the Director that may be of assistance to the Tribunal in carrying out its powers and duties under this Act.</p>	Disposition transitoire
Composition	<p>148. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.</p>	Composition
Remuneration and expenses	<p>(2) The members of the Tribunal who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.</p>	Rémunération et indemnités
	<p>146. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre.</p> <p>(2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut, par ordonnance :</p> <p>a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;</p> <p>b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé;</p> <p>c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.</p>	

Public servant members	(3) Members of the Tribunal may be persons who are appointed or transferred under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le Tribunal peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonctionnaires membres
Chair and vice-chair	149. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as chair and one or more members as vice-chairs.	149. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.	Président et vice-président
Same	(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the chair when the chair is absent or unable to act.	(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.	Idem
Chair, chief executive officer	(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Tribunal.	(3) Le président est le chef de la direction du Tribunal.	Président, chef de la direction
Quorum	150. One member of the Tribunal is sufficient to conduct a proceeding under this Act.	150. Un membre du Tribunal suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.	Quorum
Conflict of interest	151. The members of the Tribunal shall file with the Tribunal a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.	151. Les membres du Tribunal déposent auprès de celui-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.	Conflit d'intérêts
Power to determine law and fact	152. The Tribunal has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.	152. Le Tribunal a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.	Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
Members, mediators not compellable	153. No member of the Tribunal or person employed as a mediator by the Tribunal shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.	153. Aucun membre du Tribunal ni aucune personne employée comme médiateur par celui-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Contrainte interdite
Rules and Guidelines Committee	154. (1) The Chair of the Tribunal shall establish a Rules and Guidelines Committee to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Tribunal the Chair may from time to time appoint to the Committee.	154. (1) Le président du Tribunal constitue un comité des règles et des lignes directrices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres du Tribunal qu'il y nomme.	Comité des règles et des lignes directrices
Committee shall adopt rules	(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Tribunal under the authority of this section and section 25.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant le Tribunal.	Adoption de règles par le comité
Committee may adopt guidelines	(3) The Committee may adopt non-binding guidelines to assist members in interpreting and applying the Act and the regulations made under it.	(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.	Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices
Means of adoption	(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.	(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.	Mode d'adoption

Make public	(5) The Tribunal shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.	(5) Le Tribunal met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'il approuve à la disposition du public.	Accès du public
Transitional	(6) The Minister of Municipal Affairs and Housing may establish temporary rules of practice and procedure and guidelines for the Tribunal and those rules and guidelines shall be in force as rules and guidelines of the Tribunal until the Rules and Guidelines Committee adopts rules and guidelines for the Tribunal.	(6) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut établir des règles de pratique et de procédure et des lignes directrices temporaires à l'intention du Tribunal. Ces règles et lignes directrices sont en vigueur comme règles et lignes directrices du Tribunal jusqu'à ce que le comité des règles et des lignes directrices du Tribunal adopte les siennes.	Disposition transitoire
Information on rights and obligations	155. The Tribunal shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.	155. Le Tribunal fournit des renseignements aux locateurs et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.	Renseignements sur les droits et obligations
Employees	156. Employees may be appointed for the purposes of the Tribunal in accordance with the regulations.	156. Des employés peuvent être nommés pour les besoins du Tribunal conformément aux règlements.	Employés
Professional assistance	157. The Tribunal may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Tribunal and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.	157. Le Tribunal peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.	Aide professionnelle
Annual Report	158. (1) At the end of each year, the Tribunal shall file with the Minister an annual report on its affairs.	158. (1) À la fin de chaque année, le Tribunal dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.	Rapport annuel
Further reports and information	(2) The Tribunal shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.	(2) Le Tribunal remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.	Autres rapports et renseignements
Tabled with Assembly	(3) The Minister shall submit any reports received from the Tribunal to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit du Tribunal au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt à l'Assemblée
Tribunal may set, charge fees	159. (1) The Tribunal, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees, (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> ; (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Tribunal or otherwise in the possession of the Tribunal; or (c) for other services provided by the Tribunal.	159. (1) Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit : a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ; b) la fourniture d'exemplaires des formules, avis ou documents déposés auprès du Tribunal ou délivrés par lui, ou qui se trouvent en sa possession; c) les autres services que fournit le Tribunal.	Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits
Same	(2) The Tribunal may treat different kinds of applications differently in setting fees and	(2) Le Tribunal peut traiter différemment différentes sortes de requêtes lorsqu'il fixe	Idem

may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees public

(3) The Tribunal shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee refunded, review

160. The Tribunal may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Tribunal varies, suspends or cancels the original order.

PART IX PROCEDURE

Expeditious procedures

161. The Tribunal shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

Form of application

162. (1) An application shall be filed with the Tribunal in the form approved by the Tribunal, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application filed by agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Tribunal may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining applications

163. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

Same

(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.

Parties

164. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.

Add or remove parties

(2) The Tribunal may add or remove parties as the Tribunal considers appropriate.

Service of application

165. (1) An applicant to the Tribunal shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.

Service of notice of hearing

(2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Tribunal

des droits et il peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

(3) Le Tribunal veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Accès du public

160. Le Tribunal peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, il modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

Remboursement des droits, réexamen

PARTIE IX PROCÉDURE

161. Le Tribunal adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

Procédure accélérée

162. (1) Toute requête déposée auprès du Tribunal est rédigée selon la formule qu'il approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

Formule de requête

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, le Tribunal peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

Requête déposée par un représentant

163. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

Jonction des requêtes

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

Idem

(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.

Idem

164. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.

Parties

(2) Le Tribunal peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'il juge appropriée.

Jonction ou retrait de parties

165. (1) La personne qui présente une requête au Tribunal en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.

Signification de la requête

(2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le requérant remet aux autres





Signification de l'avis d'audience

	<p>in respect of an application to the other parties to the application.</p>	<p>parties une copie de l'avis d'audience que délivre le Tribunal à l'égard de la requête.</p>	
Certificate of service	<p>(3) A party shall file with the Tribunal a certificate of service in the form approved by the Tribunal in the circumstances set out in the Rules.</p>	<p>(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès du Tribunal un certificat de signification rédigé selon la formule qu'il approuve.</p>	Certificat de signification
Tribunal may extend, shorten time	<p>166. (1) The Tribunal may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 128 or under section 146 in accordance with the Rules.</p>	<p>166. (1) Le Tribunal peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 128 ou 146.</p>	Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
Same	<p>(2) The Tribunal may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant lui, à l'exception des délais prescrits.</p>	Idem
File dispute	<p>167. (1) A respondent wishing to dispute the following applications must do so by filing a dispute in writing with the Tribunal:</p> <ol style="list-style-type: none">1. An application to terminate a tenancy or to evict a person.2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.	<p>167. (1) <u>L'intimé</u> qui souhaite contester les requêtes suivantes doit le faire en déposant une contestation écrite auprès du Tribunal :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne.2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.	Dépôt d'une contestation
	<p>2.1 A tenant's application under section 84 (compensation, overholding subtenant).</p>	<p>2.1 Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 84 (indemnité, sous-locataire après terme).</p>	
	<p>3. A tenant's application under section 134.</p>	<p>3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 134.</p>	
	<p>4. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.</p>	<p>4. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.</p>	
Same	<p>(2) The time for filing a dispute shall be,</p> <ol style="list-style-type: none">(a) in the case of an application to terminate a tenancy or to evict a person, five days after the applicant has served the notice of hearing on the respondent; and(b) in the case of any other application, within the time provided for in the Rules.	<p>(2) Le délai imparti pour le dépôt de la contestation est :</p> <ol style="list-style-type: none">a) de cinq jours après que le requérant a signifié l'avis d'audience à l'intimé, dans le cas d'une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne;b) le délai imparti par les règles, dans le cas des autres requêtes.	Idem
How notice or document given	<p>168. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Tribunal,</p>	<p>168. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que le Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :</p>	Façons de donner un avis ou un document

	<p>(a) by handing it to the person;</p> <p>(b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;</p> <p>(c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;</p> <p>(d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;</p> <p>(e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;</p> <p>(f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or</p> <p>(g) by any other means allowed in the Rules.</p>	<p>a) en le donnant en main propre à la personne;</p> <p>b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;</p> <p>c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;</p> <p>d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;</p> <p>e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;</p> <p>f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;</p> <p>g) en employant toute autre façon permise par les règles.</p>	
When notice deemed valid	(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within <u>the required time period</u> .	(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans <u>le délai exigé</u> .	Moment où l'avis est réputé donné valablement
Mail	(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.	(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Courrier
How notice or document given to Tribunal	<p>169. (1) A notice or document is sufficiently given to the Tribunal,</p> <p>(a) by hand delivering it to the Tribunal at the appropriate office as set out in the Rules;</p> <p>(b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or</p> <p>(c) by any other means allowed in the Rules.</p>	<p>169. (1) Un avis ou un document est donné valablement au Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :</p> <p>a) en le donnant en main propre au Tribunal au bureau compétent précisé dans les règles;</p> <p>b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;</p> <p>c) en employant toute autre façon permise par les règles.</p>	Façons de donner un avis ou un document au Tribunal
Same	(2) A notice or document given to the Tribunal by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.	(2) L'avis ou le document expédié au Tribunal par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.	Idem
Time	170. Time shall be computed in accordance with the Rules.	170. Les délais sont calculés conformément aux règles.	Délais
Tribunal may mediate	171. (1) The Tribunal may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application if the parties consent to the mediation.	171. (1) Le Tribunal peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête si les parties y consentent.	Pouvoir de médiation du Tribunal

Settlement may override Act	(2) Despite subsection 2 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain provisions that contravene any provision under this Act.	(2) Malgré le paragraphe 2 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue au présent article peut contenir des dispositions qui contreviennent à des dispositions de la présente loi.	Incompatibilité
Exception	(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is equal to the greater of, (a) a rent increase up to the maximum rent permitted under section 127; (b) the sum of the guideline and 4 per cent of the previous year's lawful rent.	(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier est le plus élevé des montants suivants : a) l'augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal permise par l'article 127; b) la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente.	Exception
Successful mediation	(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Tribunal shall dispose of the application in accordance with the Rules.	(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, le Tribunal décide de celle-ci conformément aux règles.	Médiation réussie
Hearing	(5) If there is no mediated settlement, the Tribunal shall hold a hearing.	(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, le Tribunal tient une audience.	Audience
Money paid to Tribunal	172. (1) The Tribunal may, subject to the regulations, require a respondent to pay a specified sum into the Tribunal within a specified time where the Tribunal considers it appropriate to do so.	172. (1) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, s'il le juge approprié, exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé.	Sommes consignées au Tribunal
Rules re money paid	(2) The Tribunal may establish procedures in its rules for the payment of money into and out of the Tribunal.	(2) Le Tribunal peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes au Tribunal et pour les prélèvements sur ces sommes.	Règles, sommes consignées
Refuse to consider evidence, money not paid	(3) The Tribunal may refuse to consider the evidence and submissions of a respondent if the respondent fails to pay the specified sum within the specified time.	(3) Le Tribunal peut refuser d'examiner les éléments de preuve et les observations de l'intimé qui ne consigne pas la somme précisée dans le délai précisé.	Refus d'examiner les éléments de preuve, non-consignation de la somme
Where Tribunal may dismiss	173. (1) The Tribunal may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Tribunal, the matter is frivolous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.	173. (1) Le Tribunal peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête s'il est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.	Cas où le Tribunal peut rejeter une requête
Same	(2) The Tribunal may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Tribunal finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.	(2) Le Tribunal peut rejeter une instance sans tenir d'audience s'il conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.	Idem
SPPA applies	174. (1) The Statutory Powers Procedure Act applies with respect to all proceedings before the Tribunal.	174. (1) La Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique à l'égard des instances tenues devant le Tribunal.	Application

Exception	(2) Subsections 5.1 (2) and (3) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply with respect to an application under section 127.2 or 133 or an application solely under paragraph 1 of subsection 128 (1).	(2) Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 127.2 ou 133 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 128 (1).	Exception
Applications joined	175. (1) Despite the <i>Statutory Powers Procedures Act</i> , the Tribunal may direct that two or more applications be joined or heard together if the Tribunal believes it would be fair to determine the issues raised by them together.	175. (1) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le Tribunal peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.	Jonction de requêtes
Applications severed	(2) The Tribunal may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.	(2) Le Tribunal peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont il a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.	Séparation des requêtes
Amend application	176. (1) An applicant may amend an application at any time in a proceeding on notice, with the consent of the Tribunal.	176. (1) Avec le consentement du Tribunal, le requérant peut modifier une requête en donnant un avis à cet effet.	Modification de la requête
Withdraw application	(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.	Retrait de la requête
Same, harassment	(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 7 of subsection 30 (1) only with the consent of the Tribunal.	(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 7 du paragraphe 30 (1) qu'avec le consentement du Tribunal.	Idem, harcèlement
Same	(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Tribunal.	(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement du Tribunal.	Idem
Other powers of Tribunal	177. (1) The Tribunal may, before, during or after a hearing, (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Tribunal to do so; (b) request an inspector or an employee of the Tribunal to conduct any inspection it considers necessary; (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Tribunal to do so; (d) permit or direct a party to file additional evidence with the Tribunal which the Tribunal considers necessary to make its decision; or (e) view premises that are the subject of the hearing.	177. (1) Le Tribunal peut, avant, pendant ou après l'audience : a) mener les enquêtes qu'il juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire; b) demander à un de ses inspecteurs ou employés d'effectuer toute inspection qu'il juge nécessaire; c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire; d) permettre à une partie de déposer auprès de lui les preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire; e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience.	Autres pouvoirs du Tribunal
Same	(2) In making its determination, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the	(2) Lorsqu'il rend sa décision, le Tribunal peut examiner tous les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des éléments de	Idem

	evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	preuve produits à l'audience, à la condition qu'il en informe d'abord les parties et qu'il leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.	
Same	(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Tribunal may, (a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or, (b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.	(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), le Tribunal peut : a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve qu'elle a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée; b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.	Idem
Parties may view premises with Tribunal	(4) If the Tribunal intends to view premises under clause (1) (e), the Tribunal shall give the parties an opportunity to view the premises with the Tribunal.	(4) Si le Tribunal a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), il donne aux parties l'occasion de les examiner avec lui.	Les parties peuvent examiner les lieux avec le Tribunal
Findings of Tribunal	178. In making findings on an application, the Tribunal shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so, (a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and (b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.	178. Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête, le Tribunal établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut : a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants; b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.	Conclusions du Tribunal
Correction of deemed rent	 178.1 In any application made under this Act in which rent for a rental unit is in issue, the Tribunal may correct an error in deeming the amount of rent, the date it took effect or the inclusion of a service in rent and may take into account the rent, the effective date or the service that ought to have been deemed if, (a) the amount of rent or date it took effect was deemed to be lawful or the service was deemed to be included in the rent by the operation of the <i>Rent Control Act, 1992</i> or the <i>Residential Rent Regulation Act</i> ; and (b) the Tribunal is satisfied that an error or omission in a document filed by a landlord or tenant led to the error in the deeming. 	 178.1 À la suite d'une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi qui remet en cause le loyer d'un logement locatif, le Tribunal peut rectifier une erreur dans l'assimilation du loyer au loyer légal ou de sa date d'effet à la date d'effet légale ou dans l'inclusion d'un service dans le loyer et il peut tenir compte du loyer, de sa date d'effet ou du service, si les conditions suivantes sont réunies : a) le loyer ou sa date d'effet était réputé légal ou le service réputé inclus dans le loyer par l'effet de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou de la <i>Loi sur la réglementation des loyers d'habitation</i> ; b) le Tribunal est convaincu qu'une erreur ou une omission dans un document déposé par le locateur ou le locataire est à l'origine de l'erreur d'assimilation. 	Rectification du loyer
Conditions in order	179. (1) The Tribunal may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.	179. (1) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance

Order re costs	(2) The Tribunal may order a party to an application to pay the costs of another party.	(2) Le Tribunal peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.	Ordonnance de dépens
Same	(3) The Tribunal may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.	(3) Le Tribunal peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat qu'elle paie.	Idem
Same	(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.	(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.	Idem
Order payment	180. (1) The Tribunal may include in an order the following provision: "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."	180. (1) Le Tribunal peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante : «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»	Ordonnance de paiement
Payment of order by instalments	(2) If the Tribunal makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Tribunal may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.	(2) Si le Tribunal rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.	Paiement par versements
Same	(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.	(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.	Idem
Same	(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.	(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.	Idem
Default orders	181. (1) The Tribunal may make an order with respect to any of the following applications without holding a hearing if the application is not disputed: 1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than an application based in whole or in part on a notice of termination under section 61.1. 2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income. 3. A tenant's application under section 84 (compensation, overholding subtenant). 4. A tenant's application under section 134 (money collected illegally). 5. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld con-	181. (1) Le Tribunal peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance à l'égard de n'importe laquelle des requêtes suivantes si elles ne sont pas contestées : 1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61.1. 2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu. 3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 84 (indemnité, sous-locataire après terme). 4. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 134 (sommes perçues illégalement). 5. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de	Ordonnances par défaut

sent to an assignment or subletting of a rental unit. ▲

façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif. ▲

Setting order aside (2) The respondent may, within 10 days after the order is issued, make a motion to the Tribunal on notice to the applicant to have the order set aside.

(2) L'intimé peut présenter au Tribunal une motion en annulation de l'ordonnance dans les 10 jours de son prononcé après avoir donné un avis à cet effet au requérant.

Annulation de l'ordonnance

Same (3) An order under subsection (1) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of a court during the stay.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.

Idem

Same (4) The Tribunal may set aside the order if satisfied that the respondent was not reasonably able to participate in the proceeding and the Tribunal shall then proceed to hear the merits of the application.

(4) Le Tribunal peut annuler l'ordonnance s'il est convaincu que l'intimé ne pouvait raisonnablement participer à l'instance. Il examine alors le fond de la requête.

Idem

Monetary jurisdiction of Tribunal 182. (1) The Tribunal may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located, whichever is greater.

182. (1) Le Tribunal peut, s'il en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation, selon la plus élevée de ces sommes.

Compétence d'attribution du Tribunal

Same (1.1) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Tribunal's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Tribunal could have exercised if the proceeding had been before the Tribunal and within its monetary jurisdiction. ▲

(1.1) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution du Tribunal du logement peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le second tribunal peut exercer tous les pouvoirs que le premier aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution. ▲

Idem

Same (2) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Tribunal's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Tribunal's monetary jurisdiction are extinguished once the Tribunal issues its order.

(2) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution du Tribunal, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que le Tribunal rend son ordonnance.

Idem

Order may provide deduction from rent (3) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

(3) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.

Déduction du loyer

Same (4) Nothing in subsection (3) limits the right of the tenant to collect at any time the

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui

Idem

full amount owing or any balance outstanding under the order.

Post-judgment interest

(5) The Tribunal may set a date on which payment of money ordered by the Tribunal must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.



Notice of decision

182.1 (1) The Tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 168.

Same

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

Order final, binding

183. Except where this Act provides otherwise, an order of the Tribunal is final, binding and not subject to review except under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Appeal rights

184. (1) Any person affected by an order of the Tribunal may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

Tribunal to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Tribunal any documents relating to the appeal.

Tribunal may be heard by counsel

(3) The Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

(a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or

(b) remit the matter to the Tribunal with the opinion of the Divisional Court.

Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

Tribunal may appeal Court decision

185. The Tribunal is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Tribunal order as if the Tribunal were a party to the appeal.

Substantial compliance sufficient

186. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

(5) Le Tribunal peut fixer la date de paiement des sommes qu'il ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.



182.1 (1) Le Tribunal envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 168.

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

183. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'ordonnance du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

184. (1) Toute personne visée par une ordonnance du Tribunal peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne au Tribunal tous les documents relatifs à l'appel.

(3) Le Tribunal a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;

b) renvoyer la question au Tribunal avec son opinion.

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

185. Le Tribunal a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme s'il était partie à l'appel.

186. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des

Intérêts postérieurs au jugement

Avis de décision

Idem

Ordonnance définitive

Droit d'appel

Obligation d'aviser le Tribunal

Droit du Tribunal d'être entendu

Pouvoirs de la Cour

Idem

Pouvoir du Tribunal d'interjeter appel de la décision de la Cour

Fait de se conformer pour l'essentiel

Contingency fees, limitation	<p>187. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.</p>	<p>formules, des avis ou des documents est suffisant.</p>	
Same	<p>(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.</p>	<p>(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).</p>	Restriction, honoraires conditionnels Idem

PART X
GENERAL

PARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	APPLICATION ET EXÉCUTION	
Duties of Minister	<p>188. The Minister shall,</p> <p>(a) monitor compliance with this Act;</p> <p>(b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and</p> <p>(c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.</p>	<p>188. Le ministre :</p> <p>a) s'assure que la présente loi est observée;</p> <p>b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;</p> <p>c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.</p>	Fonctions du ministre
Delegation	<p>189. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.</p>	<p>189. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.</p>	Délégation
Investigators and inspectors	<p>190. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and inspectors for the purposes of sections 144 and 145.</p>	<p>190. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et des inspecteurs pour l'application des articles 144 et 145.</p>	Enquêteurs et inspecteurs
Inspection powers of inspector, investigator	<p>191. (1) Subject to subsection (2), an inspector or investigator may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,</p> <p>(a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection or investigation;</p> <p>(b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection or investigation for the purpose of making copies or extracts;</p>	<p>191. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur ou l'enquêteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi. Ce faisant, il peut faire ce qui suit :</p> <p>a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;</p> <p>b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;</p>	Pouvoirs d'inspection des inspecteurs et enquêteurs

	<p>(c) require information from any person concerning a matter related to the inspection or investigation;</p> <p>(d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject matter of the inspection or investigation;</p> <p>(e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection or investigation; and</p> <p>(f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.</p>	<p>c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection ou à l'enquête;</p> <p>d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection ou de l'enquête;</p> <p>e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection ou à l'enquête;</p> <p>f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.</p>	
Samples	(1.1) The inspector or investigator shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.	(1.1) L'inspecteur ou l'enquêteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.	Échantillons
Same	(1.2) If an inspector or investigator takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.	(1.2) Si l'inspecteur ou l'enquêteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.	Idem
Receipt	(1.3) An inspector or investigator shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.	(1.3) L'inspecteur ou l'enquêteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.	Récépissé
Evidence	(1.4) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals. ▲	(1.4) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci. ▲	Preuve
Where warrant required	(2) Except under the authority of a warrant issued under section 192, an inspector or investigator shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.	(2) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 192, l'inspecteur ou l'enquêteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.	Cas où un mandat est exigé
Warrant	192. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable	192. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat, rédigé selon la formule prescrite, autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raison-	Mandat

	<p>grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.</p>	<p>nables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.</p>	
Seizure	<p>(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.</p>	<p>(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.</p>	Saisie
Receipt and removal	<p>(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,</p> <p>(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and</p> <p>(b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.</p>	<p>(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :</p> <p>a) donne un récépissé pour la chose au saisi;</p> <p>b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.</p>	Récépissé et enlèvement
Expiry	<p>(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.</p>	<p>(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.</p>	Expiration
Time of execution	<p>(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.</p>	<p>(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.</p>	Heures d'exécution
Other matters	<p>(6) Sections 159 and 160 of the <i>Provincial Offences Act</i> apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.</p>	<p>(6) Les articles 159 et 160 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.</p>	Autres questions
Protection from personal liability	<p>193. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.</p>	<p>193. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.</p>	Immunité
Crown liability	<p>(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i>, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal.</p>	<p>(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i>, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal.</p>	Responsabilité de la Couronne

OFFENCES

Offences

194. (1) Any person who knowingly does any of the following is guilty of an offence:

1. Restrict reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 22.
2. Alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the residential complex in a manner that contravenes section 23.
3. Withhold reasonable supply of a vital service, care service or food or deliberately interfere with the supply in contravention of section 25.
4. Harass, hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of,
 - i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court,
 - ii. participating in a proceeding under this Act, or
 - iii. participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association.
5. Harass, coerce, threaten or interfere with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit.
6. Harass, hinder, obstruct or interfere with a landlord in the exercise of,
 - i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court, or
 - ii. participating in a proceeding under this Act.
7. Seize any property of the tenant in contravention of section 29.
8. Obtain possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith.
9. Fail to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 52 or 54.
10. Recover possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 53, 55 and 56.

INFRACTIONS

Infractions

194. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Interdire l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés contrairement à l'article 22.
2. Changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 23.
3. Couper ou entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture, contrairement à l'article 25.
4. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locataire qui, selon le cas :
 - i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - ii. participe à une instance prévue par la présente loi,
 - iii. fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association.
5. Harceler, contraindre, menacer ou importuner un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif.
6. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locateur qui, selon le cas :
 - i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - ii. participe à une instance prévue par la présente loi.
7. Saisir des biens du locataire contrairement à l'article 29.
8. Obtenir la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi.
9. Ne pas donner un droit de première option au locataire contrairement à l'article 52 ou 54.
10. Reprendre possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 53, 55 et 56.

11. Coerce a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or to require an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

12. Coerce a tenant to sign an agreement referred to in section 122.

(2) Any person who does any of the following is guilty of an offence:

1. Furnish false or misleading information in any document filed in any proceeding under this Act or provided to an inspector, investigator, the Minister, a delegate of the Minister or any employee or official of the Tribunal.

2. Enter a rental unit where such entry is not permitted by section 20, 21 or 89 or enter without first complying with the requirements of section 20, 21 or 89.

3. Contravene an order of the Tribunal under paragraph 4 of subsection 32 (1) or clause 33 (1) (a).

4. Unlawfully recover possession of a rental unit.

5. Give a notice to terminate a tenancy under section 49 or 50 in contravention of section 52.

6. Give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 87.

7. Increase a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 95.

8. Interfere with a tenant's right under section 99 to sell or lease his or her mobile home.

9. Restrict the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 102.

11. Contraindre un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exiger un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

12. Contraindre un locataire à signer la convention visée à l'article 122.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque fait l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à un inspecteur, à un enquêteur, au ministre, au délégué de celui-ci ou à un employé ou officier du Tribunal.

2. Entrer dans un logement locatif alors que l'article 20, 21 ou 89 l'interdit ou y entrer sans d'abord se conformer aux exigences de l'article 20, 21 ou 89.

3. Contrevenir à une ordonnance que rend le Tribunal en vertu de la disposition 4 du paragraphe 32 (1) ou de l'alinéa 33 (1) a).

4. Reprendre illégalement possession d'un logement locatif.

5. Donner l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 49 ou 50 contrairement à l'article 52.

6. Donner un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 87.

7. Augmenter le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 95.

8. Empêcher un locataire d'exercer le droit que lui confère l'article 99 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile.

9. Restreindre le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 102.

Same

Idem

	10. Require or receive a security deposit from a tenant contrary to section 110.	10. Exiger ou recevoir d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 110.	
	11. Fail to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with subsection 111 (6).	11. Ne pas verser à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement au paragraphe 111 (6).	
	12. Fail to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 111 (7).	12. Ne pas imputer l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 111 (7).	
	13. Fail to provide a tenant with a receipt in accordance with section 112.1.	13. Ne pas remettre un reçu à un locataire, contrairement à l'article 112.1.	
	14. Charge rent in an amount greater than permitted under the Act.	14. Demander un loyer supérieur à celui que permet la présente loi.	
	15. Require a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 128 (4).	15. Demander au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 128 (4).	
	16. Charge or collect amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 130.	16. Exiger ou percevoir des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 130.	
	17. Fail to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 145.	17. Ne pas se conformer à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 145.	
	18. Charge an illegal contingency fee in contravention of subsection 187 (1).	18. Demander des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 187 (1).	
	19. Obstruct or interfere with an inspector or investigator exercising a power of entry under section 191.	19. Entraver ou gêner l'inspecteur ou l'enquêteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 191.	
Same	(3) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.	Idem
Same	(4) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence.	(4) Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3).	Idem
Same	(5) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.	(5) Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction.	Idem
Same	(6) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.	(6) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Idem

Same	(7) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$50,000.	(7) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.	Idem
Limitation	(8) No proceeding shall be commenced respecting an offence under paragraph 1 of subsection (2) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.	(8) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à la disposition 1 du paragraphe (2) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Same	(9) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this section more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.	(9) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.	Idem
Proof of filed documents	195. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Tribunal by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.	195. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du Tribunal ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.	Preuve du dépôt de documents
Proof of making	(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.	(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.	Preuve de la signature
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	196. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none">prescribing services that are to be included or not included in the definition of care services in subsection 1 (1);prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 1 (1);prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 1 (1);providing that specified provisions of this Act do not apply with respect to specified classes of accommodation;	196. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none">prescrire les services à inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1) ou à exclure de cette définition;prescrire les redevances à exclure de la définition de «redevances et impôts municipaux» au paragraphe 1 (1);prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locaux de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de «maison de soins» au paragraphe 1 (1);prévoir que des dispositions précisées de la présente loi ne s'appliquent pas à l'égard de catégories précisées de logements;	Règlements

-
- | | |
|---|--|
| <p>5. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 3 (m);</p> <p>6. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 7 (1) (b);</p> <p>7. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 7 (2);</p> <p>8. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 87;</p> <p>9. prescribing rules for determining the amount by which rent charged to a new tenant may exceed the last lawful rent charged for the purposes of section 107;</p> <p>10. prescribing services and things for the purposes of section 109;</p> <p>11. prescribing rules for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy and the rules may differ for different types of discounts;</p> <p>12. prescribing rules for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;</p> <p>13. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 115 will be other than that provided for in section 115 and providing the lawful rent under those circumstances;</p> <p>14. prescribing the Table setting out the weights and operating costs categories needed to calculate the guideline;</p> <p>15. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 124 and 126;</p> <p>16. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 124 (1);</p> <p>17. prescribing rules with respect to making findings in an order under section 128 and prescribing time periods during which rent increases may be taken;</p> | <p>5. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 3 m);</p> <p>6. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 7 (1) b);</p> <p>7. traiter des règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 7 (2);</p> <p>8. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 87;</p> <p>9. prescrire les règles à suivre pour déterminer, pour l'application de l'article 107, le montant de la majoration du loyer demandé au nouveau locataire par rapport au dernier loyer légal demandé;</p> <p>10. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 109;</p> <p>11. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location, ces règles pouvant être différentes selon les sortes de remises;</p> <p>12. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subséquente;</p> <p>13. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 115, sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;</p> <p>14. prescrire le barème énonçant les facteurs de pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal;</p> <p>15. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 124 et 126;</p> <p>16. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 124 (1);</p> <p>17. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions dans une ordonnance visée à l'article 128 et prescrire les périodes pendant lesquelles les augmentations de loyer peuvent être touchées;</p> |
|---|--|

-
- | | |
|---|--|
| 18. prescribing the rules for phasing in of an increase in rent for the purposes of subsection 128 (9); | 18. prescrire les règles à suivre pour inclure progressivement une augmentation de loyer pour l'application du paragraphe 128 (9); |
| 19. prescribing rules for the purposes of section 129; | 19. prescrire des règles pour l'application de l'article 129; |
| 20. exempting specified payments from the operation of section 130; | 20. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 130; |
| 21. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 132 (3); | 21. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 132 (3); |
| 22. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 133 (2) and for determining the effective date for an order under section 133; | 22. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 133 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue à l'article 133; |
| 23. prescribing maintenance standards for the purposes of section 144; | 23. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 144; |
| 24. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of subsection 144 (1); | 24. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application du paragraphe 144 (1); |
| 25. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 144 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts; | 25. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 144 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance; |
| 26. prescribing information to be filed with an application to the Tribunal; | 26. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête au Tribunal; |
| 27. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Tribunal for the purposes of section 156; | 27. traiter de la nomination des employés du Tribunal, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 156; |
| 28. restricting the circumstances in which the Tribunal may, under section 172, require a respondent to make a payment into the Tribunal; | 28. restreindre les circonstances dans lesquelles le Tribunal peut exiger qu'un intimé lui consigne une somme en vertu de l'article 172; |
| 29. governing the management and investment of money paid into the Tribunal, providing for the payment of interest on money paid into the Tribunal and fixing the rate of interest so paid; | 29. régir la gestion et le placement des sommes consignées au Tribunal, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts; |
| 30. prescribing an amount for the purposes of subsection 187 (1); | 30. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 187 (1); |
| 31. prescribing the form of a search warrant for the purposes of section 192; | 31. prescrire la formule d'un mandat de perquisition pour l'application de l'article 192; |

32. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed;

33. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act. ▲

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

32. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite;

33. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini. ▲

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

Condominium Act

197. Subsection 51 (7) of the *Condominium Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "*Landlord and Tenant Act*" in the seventh and eighth lines and substituting "*Tenant Protection Act, 1997*".

Consumer Reporting Act

198. Subclause 8 (1) (d) (ii) of the French version of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out "d'un bail" in the third line and substituting "d'une convention de location".

Co-operative Corporations Act

199. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out "*Landlord and Tenant Act*" at the beginning and substituting "*Tenant Protection Act, 1997, the Commercial Tenancies Act*".

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out "*Landlord and Tenant Act*" in the second line and substituting "*Commercial Tenancies Act or the Tenant Protection Act, 1997*".

Human Rights Code

200. (1) Section 21 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Prescribing business practices

(3) The right under section 2 to equal treatment with respect to the occupancy of residential accommodation without discrimination is not infringed if a landlord uses in the manner prescribed under this Act income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices which are prescribed in the regulations made under this Act in selecting prospective tenants.

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À USAGE D'HABITATION

197. Le paragraphe 51 (7) de la *Loi sur les condominiums*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» aux neuvième et dixième lignes.

Loi sur les condominiums

198. Le sous-alinéa 8 (1) d) (ii) de la version française de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par substitution de «d'une convention de location» à «d'un bail» à la troisième ligne.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

199. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la protection des locataires, la Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» au début du paragraphe.

Loi sur les sociétés coopératives

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale* ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la deuxième ligne.

200. (1) L'article 21 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Code des droits de la personne

(3) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 2, à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement sans discrimination le fait pour le locateur qui choisit des locataires éventuels d'avoir recours, de la manière prescrite en vertu de la présente loi, à toute pratique de commerce que prescrivent les règlements pris en application de celle-ci, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de

Pratiques de commerce prescrites

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 65, is further amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing the manner in which income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices may be used by a landlord in selecting prospective tenants without infringing section 2, and prescribing other similar business practices and the manner of their use, for the purposes of subsection 21 (3).

Landlord and Tenant Act

201. (1) The definition of “care services” in section 1 of the *Landlord and Tenant Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1, is repealed.

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1 and 1994, chapter 4, section 1, is repealed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 25, is repealed and the following substituted:

2. This Act does not apply to tenancies and tenancy agreements to which the *Tenant Protection Act*, 1997 applies.

(4) Part IV of the Act is repealed.

(5) The title of the Act is repealed and the following substituted:

COMMERCIAL TENANCIES ACT

202. Paragraph 13 of subsection 44 (1) of the *Land Titles Act* is repealed.

203. (1) Section 27 of the *Mortgages Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 1, is further amended by striking out “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of the security deposits paid under section 82 of the *Landlord and Tenant Act* where the security deposit was not applied in payment for the last rent period.” where it occurs and substituting “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of

Application

Land Titles Act

Mortgages Act

logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables.

(2) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire la manière dont le locateur qui choisit des locataires éventuels peut avoir recours à des pratiques de commerce telles les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables sans que cela ne constitue une atteinte à l'article 2, et prescrire d'autres pratiques de commerce semblables et la manière d'y avoir recours pour l'application du paragraphe 21 (3).

201. (1) La définition de «services en matière de soins» à l'article 1 de la *Loi sur la location immobilière*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 2 et l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente loi ne s'applique pas aux locations ni aux conventions de location auxquelles s'applique la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(4) La partie IV de la Loi est abrogée.

(5) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

202. La disposition 13 du paragraphe 44 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée.

203. (1) L'article 27 de la *Loi sur les hypothèques*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de «Cinquièmement, au paiement aux locataires du débiteur hypothécaire des avances de loyer versées en vertu de l'article 111 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* si elles n'étaient pas imputées à la dernière période de location.» à «Cinquièmement, au paiement

Loi sur la location immobilière

Application

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

Loi sur les hypothèques

the rent deposits paid under section 111 of the *Tenant Protection Act, 1997* where the rent deposit was not applied in payment for the last rent period”.

(2) The definitions of “landlord”, “residential premises”, “tenancy agreement” and “tenant” in section 44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

“landlord” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“locateur”)

“rental unit” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“logement locatif”)

“residential complex” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“ensemble d’habitation”)

“tenancy agreement” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“convention de location”)

“tenant” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*. (“locataire”)

(3) Section 45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, is repealed and the following substituted:

45. (1) For purposes of this Part, a single family home is a residential complex that consists of a single dwelling unit or a primary dwelling unit and not more than two subsidiary dwelling units and that is not subject to a tenancy agreement when the mortgage is registered.

(2) A residential complex that is a duplex or a triplex is not a single family home.

(3) In deciding whether a residential complex qualifies as a single family home, the number of subsidiary units shall be the number that existed when the default under the mortgage occurred.

(4) For purposes of this section, “subsidiary dwelling unit” means,

(a) an apartment or a subsidiary residential unit, including premises whose occu-

aux locataires du débiteur hypothécaire des dépôts de garantie versés aux termes de l’article 82 de la *Loi sur la location immobilière* si le dépôt de garantie n’était pas imputé à la dernière période de location.» où ce texte figure.

(2) Les définitions de «bail», de «local d’habitation», de «locataire» et de «locateur» à l’article 44 de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«convention de location» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («tenancy agreement»)

«ensemble d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («residential complex»)

«locataire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («tenant»)

«locateur» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («landlord»)

«logement locatif» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («rental unit»)

(3) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Pour l’application de la présente partie, une maison unifamiliale constitue un ensemble d’habitation qui est composé d’un logement individuel ou d’un logement principal et d’au plus deux logements secondaires et qui ne fait pas l’objet d’une convention de location au moment de l’enregistrement de l’hypothèque.

(2) Les ensembles d’habitation qui sont des duplex ou des triplex ne constituent pas des maisons unifamiliales.

(3) Pour établir si un ensemble d’habitation satisfait aux critères de définition de la maison unifamiliale, le nombre de logements secondaires correspond au nombre qui existait au moment du défaut aux termes du prêt hypothécaire.

(4) Pour l’application du présent article, «logement secondaire» s’entend, selon le cas :

a) d’un appartement ou d’une habitation secondaire, y compris les logements

Single family home

Duplexes or triplexes

When number of units determined

Definition

Maison unifamiliale

Duplex ou triplex

Date à partir de laquelle le nombre de logements est établi

Définition

Miscellaneous

Dispositions diverses

pant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the premises are located;

- (b) a room or other subsidiary unit that is rented for residential purposes, including one that is rented to a member of the mortgagor's family or to an employee of the mortgagor.

(4) **Clauses 46 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:**

- (a) tenancies of residential units and tenancy agreements whether entered into before or after the 13th day of June, 1991;
- (b) mortgages, whether registered before or after the tenancy agreement was entered into, or the 13th day of June, 1991.

(5) **Subsection 47 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:**

(1) A person who becomes the mortgagee in possession of a mortgaged residential complex which is the subject of a tenancy agreement between the mortgagor and a tenant or who obtains title to the residential complex by foreclosure or power of sale shall be deemed to be the landlord under the tenancy agreement.

(6) **Subsection 47 (2) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out "du bail" in the second line and substituting "de la convention de location".**

(7) **Subsection 47 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:**

(3) A person who is deemed to be a landlord is subject to the tenancy agreement and to the provisions of the *Tenant Protection Act*, 1997 which apply to residential complex.

(8) **Subsection 47 (4) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by**

dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;

- b) d'une chambre ou autre habitation secondaire qui est louée à des fins d'habitation, notamment à un membre de la famille du débiteur hypothécaire ou à un employé de ce dernier.

(4) **Les alinéas 46 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) aux locations d'habitations et aux conventions de location, qu'elles soient conclues avant ou après le 13 juin 1991;
- b) aux hypothèques, qu'elles soient enregistrées avant ou après la conclusion de la convention de location ou avant ou après le 13 juin 1991.

(5) **Le paragraphe 47 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La personne qui devient créancier hypothécaire en possession d'un ensemble d'habitation hypothéqué qui fait l'objet d'une convention de location conclue entre le débiteur hypothécaire et le locataire ou qui acquiert le titre de l'ensemble d'habitation par foreclosure ou par un pouvoir de vente est réputée locateur aux termes de la convention de location.

(6) **Le paragraphe 47 (2) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.**

(7) **Le paragraphe 47 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) La personne qui est réputée locateur est assujettie à la convention de location et aux dispositions de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui s'appliquent aux ensembles d'habitation.

(8) **Le paragraphe 47 (4) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario**

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

striking out “du bail” in the second line and substituting “de la convention de location”.

(9) Subsection 48 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

Possession

(1) No person exercising rights under a mortgage may obtain possession of a rental unit from the mortgagor’s tenant except in accordance with the *Tenant Protection Act*, 1997.

(10) Subsections 50 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, are repealed and the following substituted:

Mortgagee’s rights after default

50. (1) Despite section 42, a mortgagee may at any time after the default under a mortgage on a residential complex make inquiries of the mortgagor regarding the existence of any tenancy agreement and require the mortgagor to provide a list of tenants, if any.

Same

(2) Despite section 42, a mortgagee at any time after default under a mortgage on a residential complex which is the subject of a tenancy agreement may,

- (a) enter into the common areas of the residential complex for the purpose of inspection;
- (b) demand production from the mortgagor or the mortgagor’s tenant of a copy of the tenancy agreement if it is written; and
- (c) demand from the mortgagor or the mortgagor’s tenant any particulars of the tenancy agreement.

Mortgagee not deemed mortgagee in possession

(3) The mortgagee does not become a mortgagee in possession of the residential complex by any of the acts described in subsection (1) or (2).

(11) Subsection 50 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out “premises” at the end and substituting “complex”.

(12) Subsection 51 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(9) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possession

(1) Aucune personne exerçant des droits en vertu d’une hypothèque ne peut prendre possession du logement locatif qu’occupe le locataire du débiteur hypothécaire, si ce n’est conformément à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(10) Les paragraphes 50 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Malgré l’article 42 et à n’importe quel moment à la suite du défaut aux termes d’un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d’habitation, le créancier hypothécaire peut s’enquérir auprès du débiteur hypothécaire au sujet de l’existence éventuelle d’une convention de location et exiger de lui qu’il lui fournisse une liste des locataires, le cas échéant.

Droits du créancier hypothécaire à la suite du défaut

(2) Malgré l’article 42, un créancier hypothécaire, à n’importe quel moment à la suite du défaut aux termes d’un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d’habitation qui fait l’objet d’une convention de location, peut :

Idem

- a) pénétrer dans les parties communes de l’ensemble d’habitation en vue d’effectuer une inspection;
- b) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire qu’il produise une copie de la convention de location si celle-ci est par écrit;
- c) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire tous renseignements au sujet de la convention de location.

(3) Le créancier hypothécaire ne devient pas créancier hypothécaire en possession de l’ensemble d’habitation par suite de l’accomplissement d’un des actes visés au paragraphe (1) ou (2).

Le créancier hypothécaire n’est pas réputé créancier hypothécaire en possession

(11) Le paragraphe 50 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de l’ensemble» à «des locaux» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 51 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Miscellaneous

Dispositions diverses

Mortgagee
not to
interfere

- (1) No mortgagee or person acting on behalf of the mortgagee shall,
- (a) deliberately interfere with a reasonable supply of any service, such as heat, fuel, electricity, gas, food or water to a rental unit or to the residential complex in which it is located, whether or not it was the mortgagor's obligation to supply the service; or
 - (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or of the residential complex in which it is located for all the usual purposes by the mortgagor's tenant or household with the intent of causing the mortgagor's tenant to give up possession of the rental unit or to refrain from asserting any rights under this Act, the tenancy agreement or the *Tenant Protection Act, 1997*.

(13) Subsection 52 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

- (1) The Ontario Court (General Division) may on application by the mortgagee vary or set aside a tenancy agreement, or any of its provisions, entered into by the mortgagor in contemplation of or after default under the mortgage with the object of,
- (a) discouraging the mortgagee from taking possession of the residential complex on default; or
 - (b) adversely affecting the value of the mortgagee's interest in the residential complex.

(14) Section 53 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended as follows:

1. Subsections (1) and (2) are repealed and the following substituted:

- (1) A person described in subsection 47 (1) may obtain, under section 49 of the *Tenant Protection Act, 1997*, possession of a single family home that is the subject of a tenancy agreement in the circumstances described in this section.
- (2) When a person described in subsection 47 (1) has entered into a binding agreement for the purchase and sale of a single family home, the person may obtain possession of it on behalf of a purchaser who on closing would be entitled to give notice of termina-

Application
to set aside
tenancy

Termination
of tenancy

Possession
on behalf of
purchaser

- (1) Le créancier hypothécaire ou quiconque agit pour son compte ne doit :
- a) ni entraver délibérément la prestation normale de services tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, la nourriture ou l'eau destinés à un logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, que le débiteur hypothécaire soit ou non tenu de fournir le service;
 - b) ni entraver de façon importante la jouissance normale du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé à toutes fins habituelles par le locataire du débiteur hypothécaire ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le locataire à quitter le logement locatif ou à s'abstenir d'exercer les droits qui lui sont reconnus par la présente loi, la convention de location ou la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(13) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du créancier hypothécaire, modifier ou annuler une convention de location, ou l'une quelconque de ses dispositions, conclue par le débiteur hypothécaire en prévision du défaut aux termes du prêt hypothécaire, ou à la suite de celui-ci, en vue :
- a) soit de décourager le créancier hypothécaire de prendre possession de l'ensemble d'habitation en cas de défaut;
 - b) soit de léser l'intérêt du créancier hypothécaire dans l'ensemble d'habitation.

(14) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié comme suit :

1. Les paragraphes (1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (1) La personne visée au paragraphe 47 (1) peut, en vertu de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, prendre possession d'une maison unifamiliale qui fait l'objet d'une convention de location dans les circonstances prévues au présent article.
- (2) Lorsque la personne visée au paragraphe 47 (1) a conclu une convention exécutoire aux fins de la vente d'une maison unifamiliale, elle peut prendre possession de celle-ci au nom d'un acquéreur qui, à la conclusion de la transaction, aurait le droit de

Entrave par
le créancier
hypothécaire
interdite

Requête en
annulation
de la
location

Résiliation
de la
location

Possession
au nom de
l'acquéreur

tion under section 49 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

2. Subsection (5) is amended by striking out “97 of the *Landlord and Tenant Act*” in the second and third lines and substituting “41 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.
3. Subsection (6) is amended by striking out “110 of the *Landlord and Tenant Act*” in the third line and substituting “49 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

4. Subsection (7) is repealed and the following substituted:

(7) A person who has served notice may apply for an order terminating the tenancy and evicting the tenant under section 65 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

(15) Section 55 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended by striking out “d’un bail” in the fourth line and substituting “d’une convention de location”.

(16) Section 56 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “le bail” in the last line and substituting “la convention de location”.

(17) Section 57 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “section 123 of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “section 168 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

204. Sections 210.2 and 210.3 of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 7, section 1, are repealed.

205. Subsection 5 (4) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (d) and (e).

206. The *Rent Control Act, 1992* is repealed.

207. The *Rental Housing Protection Act* is repealed.

donner un avis de résiliation en vertu de l’article 49 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

2. Le paragraphe (5) est modifié par substitution de «article 41 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «article 97 de la *Loi sur la location immobilière*» aux deuxième et troisième lignes.
3. Le paragraphe (6) est modifié par substitution de «article 49 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «article 110 de la *Loi sur la location immobilière*» aux troisième et quatrième lignes.

4. Le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Quiconque a signifié un avis à cet effet peut, par voie de requête, demander une ordonnance de résiliation de la location et d’éviction du locataire en vertu de l’article 65 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(15) L’article 55 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 4 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d’une convention de location» à «d’un bail» à la quatrième ligne.

(16) L’article 56 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la convention de location» à «le bail» à la dernière ligne.

(17) L’article 57 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «l’article 168 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «l’article 123 de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de l’article.

204. Les articles 210.2 et 210.3 de la *Loi sur les municipalités*, tels qu’ils sont adoptés par l’article 1 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

205. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* est modifié par abrogation des alinéas d) et e).

206. La *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est abrogée.

207. La *Loi sur la protection des logements locatifs* est abrogée.

Ordonnance
de résiliation
de la
location

Loi sur les
municipa-
lités

Loi sur le
régime
d’épargne-
logement de
l’Ontario

Loi de 1992
sur le
contrôle des
loyers

Loi sur la
protection
des
logements
locatifs

Order for
termination
of tenancy

Municipal
Act

Ontario
Home
Ownership
Savings Plan
Act

Rent Control
Act, 1992

Rental
Housing
Protection
Act

Miscellaneous

Dispositions diverses

*Residential
Complex
Sales Repre-
sentation Act*

208. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation Act* is amended by striking out “Part IV of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “the *Tenant Protection Act, 1997*”.

208. La définition de «ensemble d'habitation» à l'article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation* est modifiée par substitution de «dans la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de la définition.

*Loi sur la
façon de
présenter
la vente
d'ensembles
d'habitation*

*Settled
Estates Act*

209. (1) Paragraph 5 of subsection 2 (1) of the *Settled Estates Act* is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “*Commercial Tenancies Act*”.

209. (1) La disposition 5 du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les substitutions immobilières* est modifiée par substitution de «*Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la fin de la disposition.

*Loi sur les
substitutions
immobilières*

(2) Subsection 32 (6) of the Act is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “*Commercial Tenancies Act*”.

(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la fin du paragraphe.

*Toronto
Islands
Residential
Community
Stewardship
Act, 1993*

210. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is repealed and the following substituted:

210. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi de 1993
sur l'admini-
stration de
la zone rési-
dentielle des
îles de
Toronto*

No lease

(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1997* shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(20) Malgré le présent article, aucun bail ni aucune convention de location au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne peut exister entre l'occupant protégé et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail
inexistant

(2) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No lease

(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1997* shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail ni aucune convention de location au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne peut exister entre l'occupant de la maison et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail
inexistant

(3) Subsection 33 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 21, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflicts

(1) This Act prevails in the event of a conflict between it and the *Assessment Act*, the *Building Code Act, 1992*, the *Commercial Tenancies Act*, the *Family Law Act*, the *Mortgages Act*, the *Municipal Tax Sales Act*, the *Tenant Protection Act, 1997* or the *Succession Law Reform Act*.

(1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'évaluation foncière*, de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi sur la location commerciale*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur les hypothèques*, de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ou de la *Loi portant réforme du droit des successions*.

Incompati-
bilité

TRANSITIONAL

Transitional
provisions

211. (1) Despite the prior repeal of the *Residential Rent Regulation Act*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before August 10, 1992.
2. An appeal or review of an order made under that Act.
3. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before August 10, 1992.
4. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

(2) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.
2. An appeal or reconsideration of an order made under that Act.
3. A court proceeding to which the Minister, the Director, the Registrar or a rent officer is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.
4. A court proceeding in which the sum claimed exceeds the monetary jurisdiction referred to in section 30 of that Act.
5. The filing of notices of intent and the issuing of notices of carry forward under section 22 of that Act.
6. A written complaint received by the Director under section 36 of that Act.
7. The staying of orders made under section 38 of that Act and the lifting of those stays.

(3) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, a notice of rent increase or a notice of increased charges in a care home prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions
transitoires

211. (1) Malgré l'abrogation antérieure de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Les demandes présentées en vertu de cette loi avant le 10 août 1992.
2. Les appels ou révisions d'arrêtés pris, d'ordres donnés ou d'ordonnances rendues en vertu de cette loi.
3. Les instances judiciaires auxquelles le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie et qui ont été introduites avant le 10 août 1992.
4. Les instances judiciaires visées au paragraphe 13 (5) de cette loi.

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Les requêtes présentées en vertu de cette loi avant le jour où la présente loi est proclamée en vigueur.
2. Les appels ou réexamens d'ordres donnés ou d'ordonnances rendues en vertu de cette loi.
3. Les instances judiciaires auxquelles le ministre, le directeur, le registrateur ou un agent des loyers est partie et qui ont été introduites avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
4. Les instances judiciaires dans lesquelles la somme réclamée dépasse la compétence d'attribution visée à l'article 30 de cette loi.
5. Le dépôt d'avis d'intention et la délivrance d'avis de report aux termes de l'article 22 de cette loi.
6. Les plaintes écrites reçues par le directeur aux termes de l'article 36 de cette loi.
7. Les sursis d'ordres donnés aux termes de l'article 38 de cette loi et la levée de ces sursis.

(3) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, les avis d'augmentation de loyer et les avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux

(4) Any outstanding matter in a proceeding commenced before the day this section comes into force that would have been determined by the Minister or the Rent Review Hearings Board under the *Residential Rent Regulation Act* or by a rent officer under the *Rent Control Act, 1992* shall be determined by the Tribunal unless the hearing has already commenced before the day this subsection comes into force.

(5) An order issued under section 38 of the *Rent Control Act, 1992* or section 15 of the *Residential Rent Regulation Act* shall remain in force with respect to a rental unit until,

- (a) the work order which resulted in the order is lifted by the authority which issued the work order;
- (b) the work order which resulted in the order is quashed or rescinded on appeal; or
- (c) the tenant who is the tenant when this subsection comes into force or an assignee under section 17 of that tenant, is no longer the tenant of the rental unit.

(6) All orders issued under section 43 of the *Rent Control Act, 1992* or section 66 of the *Residential Rent Regulation Act* are void on the day this subsection comes into force.

(7) All work orders issued under section 37 of the *Rent Control Act, 1992* or subsection 16 (4) of the *Residential Rent Regulation Act* shall be deemed to be work orders issued under section 145 of this Act and may be lifted by an inspector where the inspector is satisfied that the work order has been complied with.

(8) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, that Part shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any applications commenced before the day this subsection comes into force, including any appeals with respect to those applications.

(9) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a notice of termination prescribed under that Act may be used

mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Toute question en suspens dans une instance introduite avant l'entrée en vigueur du présent article qui aurait été décidée par le ministre ou la Commission de révision des loyers en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou par un agent des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est décidée par le Tribunal, sauf si l'audience est commencée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) L'ordre donné à l'égard d'un logement locatif aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou de l'article 15 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* demeure en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est retiré par l'autorité qui a pris l'arrêté, donné l'ordre ou rendu l'ordonnance;
- b) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est annulé ou cassé en appel;
- c) la personne qui est le locataire au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou le cessionnaire de ce locataire visé à l'article 17, n'est plus le locataire du logement locatif.

(6) Toutes les ordonnances rendues en vertu de l'article 43 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* et tous les arrêtés pris en vertu de l'article 66 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont nuls le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(7) Tous les ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou du paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont réputés des ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 145 de la présente loi et peuvent être retirés par l'inspecteur qui est convaincu qu'ils ont été exécutés.

(8) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, cette partie est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, y compris les appels à l'égard de ces requêtes.

(9) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les avis de résiliation que prescrit cette loi peuvent être

for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

(10) Despite the repeal of the *Rental Housing Protection Act*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any proceedings commenced before the day this subsection comes into force, including any appeals with respect to those proceedings.

(11) Sections 52, 53, 55, 56 and 56.1 of this Act do not apply where a landlord has obtained approval from the municipality under the *Rental Housing Protection Act* with respect to the activities referred to in those sections.

AMENDMENTS AND REPEALS
RELATED TO MUNICIPAL PROPERTY
STANDARDS BY-LAWS

*Building
Code Act,
1992*

212. (1) The definitions of “Minister” and “municipality” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township. (“municipalité”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“officer” means a property standards officer who has been assigned the responsibility of administering and enforcing by-laws passed under section 15.1. (“agent”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpreta-
tion

(1.1) Except as provided in subsection (1.2), a reference to “this Act” in any provision of this Act shall be deemed to be a reference to this Act excluding sections 15.1 to 15.8.

Same

(1.2) A reference to “this Act” in subsection 1 (1) and sections 2, 16, 19, 20, 21, 27, 31, 36 and 37 includes a reference to sections 15.1 to 15.8.

(4) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Director

(2) There shall be a director of the Housing Development and Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(10) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les instances introduites avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, y compris les appels à l'égard de ces instances.

(11) Les articles 52, 53, 55, 56 et 56.1 de la présente loi ne s'appliquent pas si le locateur a obtenu de la municipalité l'approbation prévue par la *Loi sur la protection des logements locatifs* à l'égard des activités visées à ces articles.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES
AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX
SUR LES NORMES FONCIÈRES

212. (1) Les définitions de «ministre» et de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

*Loi de 1992
sur le code
du bâtiment*

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent» Agent des normes foncières chargé de veiller à l'application et à l'exécution des règlements municipaux pris en application de l'article 15.1. («officer»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le renvoi à «la présente loi» dans la présente loi est réputé un renvoi à la présente loi sans les articles 15.1 à 15.8.

Interpréta-
tion

(1.2) Le renvoi à «la présente loi» au paragraphe 1 (1) et aux articles 2, 16, 19, 20, 21, 27, 31, 36 et 37 comprend un renvoi aux articles 15.1 à 15.8.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction de l'aménagement et du bâtiment.

Directeur

(5) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “The Deputy Minister of Housing” at the beginning and substituting “The Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing”.

(6) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the sixth line and in the tenth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(7) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fifth and sixth lines and in the ninth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(8) The Act is amended by adding the following sections:

15.1 (1) In sections 15.1 to 15.8 inclusive,

“committee” means a property standards committee established under section 15.6; (“comité”)

“occupant” means any person or persons over the age of 18 years in possession of the property; (“occupant”)

“owner” includes,

(a) the person for the time being managing or receiving the rent of the land or premises in connection with which the word is used, whether on the person’s own account or as agent or trustee of any other person, or who would receive the rent if the land and premises were let, and

(b) a lessee or occupant of the property who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the property in accordance with the standards for the maintenance and occupancy of property; (“propriétaire”)

“property” means a building or structure or part of a building or structure, and includes the lands and premises appurtenant thereto and all mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences and erections thereon whether heretofore or hereafter erected, and includes vacant property; (“bien”)

“repair” includes the provision of facilities, the making of additions or alterations or the taking of any other action that may be required to ensure that a property conforms with the standards established in a by-law passed under this section. (“réparation”)

(5) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement» à «Le sous-ministre du Logement» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(7) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

15.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 15.1 à 15.8.

«bien» Tout ou partie d’un bâtiment ou d’une structure, y compris les biens-fonds et les lieux qui y sont rattachés ainsi que les maisons, bâtiments et structures mobiles et les dépendances, clôtures et charpentes qui s’y trouvent, qu’ils soient déjà construits ou le soient par la suite et qu’ils soient occupés ou non. («property»)

«comité» Comité des normes foncières créé en vertu de l’article 15.6. («committee»)

«occupant» Personne de plus de 18 ans qui est en possession du bien. («occupant»)

«propriétaire» S’entend en outre des personnes suivantes :

a) la personne qui gère le bien-fonds ou les lieux ou qui en percevrait le loyer pour son compte ou à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qui en percevrait le loyer si le bien-fonds et les lieux étaient loués;

b) le preneur à bail ou l’occupant du bien qui, aux termes du bail, est tenu de réparer et d’entretenir celui-ci conformément aux normes d’entretien et d’occupation de biens. («owner»)

«réparation» S’entend en outre du fait de fournir des installations, d’effectuer des agrandissements ou des modifications ou de prendre toute autre mesure nécessaire pour rendre le bien conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application du présent article. («repair»)

Definitions

Définitions

*Miscellaneous**Dispositions diverses*Adoption of
policy

(2) Where there is no official plan in effect in a municipality, the council of a municipality may, by by-law approved by the Minister, adopt a policy statement containing provisions relating to property conditions.

(2) En l'absence de plan officiel en vigueur dans une municipalité, son conseil peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, adopter une déclaration de principes contenant des dispositions relatives à l'état des biens.

Adoption
d'une déclara-
tion de
principesStandards for
maintenance
and
occupancy

(3) The council of a municipality may pass a by-law to do the following things if an official plan that includes provisions relating to property conditions is in effect in the municipality or if the council of the municipality has adopted a policy statement as mentioned in subsection (2):

(3) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit si un plan officiel contenant des dispositions relatives à l'état des biens est en vigueur dans la municipalité ou que le conseil a adopté une déclaration de principes comme le lui permet le paragraphe (2) :

Normes
d'entretien et
d'occupation

1. Prescribing standards for the maintenance and occupancy of property within the municipality or within any defined area or areas and for prohibiting the occupancy or use of such property that does not conform with the standards.
2. Requiring property that does not conform with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards or the site to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in graded and levelled condition.

1. Prescrire des normes d'entretien et d'occupation de biens situés dans la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies et interdire l'occupation ou l'utilisation de tels biens qui ne sont pas conformes à ces normes.
2. Exiger la réparation et l'entretien des biens qui ne sont pas conformes aux normes pour qu'ils le deviennent ou l'enlèvement de tous bâtiments, structures, débris ou déchets de l'emplacement et son nivellement.

No distinc-
tion on the
basis of
relationship

(4) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(4) Le pouvoir de prendre un règlement municipal que confère le paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir de prendre un règlement qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'établir des distinctions entre les personnes qui sont liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien, y compris son occupation ou son utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinc-
tion
fondée sur
l'existence
de liensProvision of
no effect

(5) A provision in a by-law is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (4).

(5) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal dans la mesure où elle contrevient aux restrictions visées au paragraphe (4).

Disposition
sans effetInspection of
property
without
warrant

15.2 (1) Where a by-law under section 15.1 is in effect, an officer may, upon producing proper identification, enter upon any property at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the property to determine,

15.2 (1) Si un règlement municipal visé à l'article 15.1 est en vigueur, un agent peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, pénétrer dans un bien à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bien afin d'établir, selon le cas :

Inspection
des biens
sans mandat

- (a) whether the property conforms with the standards prescribed in the by-law; or
- (b) whether an order made under subsection (2) has been complied with.

- a) si le bien est conforme aux normes prescrites dans le règlement municipal;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (2) a été exécuté.

Contents of
order

(2) An officer who finds that a property does not conform with any of the standards prescribed in a by-law passed under section 15.1 may make an order,

(2) L'agent qui constate qu'un bien n'est pas conforme à l'une ou l'autre des normes prescrites dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut donner un ordre :

Contenu de
l'ordre

Miscellaneous

Dispositions diverses

Service and
posting of
order

Registration
of order

Appeal of
order

Confirmation
of order

Powers of
committee
on appeal

- (a) stating the municipal address or the legal description of the property;
- (b) giving reasonable particulars of the repairs to be made or stating that the site is to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in a graded and levelled condition;
- (c) indicating the time for complying with the terms and conditions of the order and giving notice that, if the repair or clearance is not carried out within that time, the municipality may carry out the repair or clearance at the owner's expense; and
- (d) indicating the final date for giving notice of appeal from the order.

(3) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected by it as the officer determines and a copy of the order may be posted on the property.

(4) The order may be registered in the proper land registry office and, upon such registration, any person acquiring any interest in the land subsequent to the registration of the order shall be deemed to have been served with the order on the day on which the order was served under subsection (3) and, when the requirements of the order have been satisfied, the clerk of the municipality shall forthwith register in the proper land registry office a certificate that such requirements have been satisfied, which shall operate as a discharge of the order.

15.3 (1) An owner or occupant who has been served with an order made under subsection 15.2 (2) and who is not satisfied with the terms or conditions of the order may appeal to the committee by sending a notice of appeal by registered mail to the secretary of the committee within 14 days after being served with the order.

(2) An order that is not appealed within the time referred to in subsection (1) shall be deemed to be confirmed.

(3) If an appeal is taken, the committee shall hear the appeal and shall have all the powers and functions of the officer who made the order and may,

- (a) confirm, modify or rescind the order to demolish or repair;
- (b) extend the time for complying with the order if, in the committee's opinion, the general intent and purpose of the

- a) indiquant l'adresse municipale du bien ou sa description légale;
- b) donnant des renseignements suffisamment détaillés sur les réparations à effectuer ou indiquant que l'emplacement doit être débarrassé de tous bâtiments, structures, débris ou déchets avant d'être nivelé;
- c) indiquant le délai dans lequel il faut s'y conformer et avisant le propriétaire que la municipalité peut effectuer les travaux de réparation ou de déblaiement aux frais du propriétaire s'il ne le fait pas dans ce délai;
- d) indiquant le délai imparti pour déposer un avis d'appel de l'ordre.

(3) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre peut être affichée sur le bien.

(4) L'ordre peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès l'enregistrement, toute personne qui acquiert un intérêt sur le bien par la suite est réputée avoir reçu signification de l'ordre le jour où il a été signifié aux termes du paragraphe (3). Lorsque l'ordre a été exécuté, le secrétaire de la municipalité fait enregistrer sans délai, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, une attestation à ce sujet qui a pour effet de révoquer l'ordre.

15.3 (1) Le propriétaire ou l'occupant qui a reçu signification d'un ordre donné en vertu du paragraphe 15.2 (2) et qui n'accepte pas les conditions qui y sont énoncées peut interjeter appel devant le comité en envoyant un avis d'appel par courrier recommandé au secrétaire du comité dans les 14 jours de la signification de l'ordre.

(2) L'ordre dont il n'est pas interjeté appel dans le délai visé au paragraphe (1) est réputé confirmé.

(3) Si un appel est interjeté, le comité l'entend et est investi des pouvoirs et fonctions de l'agent qui a donné l'ordre. Il peut :

- a) d'une part, confirmer, modifier ou annuler l'ordre de démolition ou de réparation;
- b) d'autre part, proroger le délai pour se conformer à l'ordre si, de l'avis du comité, l'objet du règlement municipal et

Signification
et affichage
de l'ordre

Enregistre-
ment de
l'ordre

Appel de
l'ordre

Confirmation
de l'ordre

Pouvoirs du
comité

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

by-law and of the official plan or policy statement are maintained.

du plan officiel ou de la déclaration de principes est préservé.

Appeal to
Ontario
Court

(4) The municipality in which the property is situate or any owner or occupant or person affected by a decision under subsection (3) may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) by notifying the clerk of the corporation in writing and by applying to the Ontario Court (General Division) for an appointment within 14 days after the sending of a copy of the decision.

(4) La municipalité dans laquelle le bien est situé, un propriétaire ou un occupant ou toute autre personne intéressée par la décision visée au paragraphe (3) peut interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en avisant le secrétaire de la municipalité par écrit et en demandant par requête à la Cour de fixer les date, heure et lieu de l'audience dans les 14 jours de l'envoi d'une copie de la décision.

Appel devant
la Cour de
l'Ontario

Appointment

(5) A judge of the Ontario Court (General Division) shall appoint, in writing, a time and place for the hearing of the appeal and may direct in the appointment the manner in which and upon whom the appointment is to be served.

(5) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience et, ce faisant, peut ordonner que l'avis d'audience soit signifié aux personnes et de la manière qu'il indique.

Date, heure
et lieu de
l'audience

Judge's
powers

(6) On the appeal, the judge has the same powers and functions as the committee.

(6) Lors de l'appel, le juge a les mêmes pouvoirs et fonctions que le comité.

Pouvoirs du
juge

Effect of
decisions

(7) An order that is deemed to be confirmed under subsection (2) or that is confirmed or modified by the committee under subsection (3) or a judge under subsection (6), as the case may be, shall be final and binding upon the owner and occupant who shall carry out the repair or demolition within the time and in the manner specified in the order.

(7) L'ordre qui est réputé confirmé aux termes du paragraphe (2) ou qui est confirmé ou modifié par le comité aux termes du paragraphe (3) ou par un juge aux termes du paragraphe (6), selon le cas, est définitif et lie le propriétaire et l'occupant, qui sont tenus d'effectuer les travaux de réparation ou de démolition dans le délai et de la manière qui y sont précisés.

Effet des
décisions

Power of
municipality

15.4 (1) If an order of an officer under section 15.2 (2) is not complied with in accordance with the order as deemed confirmed or as confirmed or modified by the committee or a judge, the municipality may cause the property to be repaired or demolished accordingly.

15.4 (1) Si un ordre donné par un agent en vertu du paragraphe 15.2 (2) n'est pas exécuté contrairement à l'ordre tel qu'il est réputé confirmé ou tel qu'il est confirmé ou modifié par le comité ou par un juge, la municipalité peut faire réparer ou démolir le bien-fonds.

Pouvoirs
de la
municipalité

Warrantless
entry

(2) For the purpose of subsection (1), employees or agents of the municipality may enter the property at any reasonable time without a warrant in order to repair or demolish the property.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les employés ou mandataires de la municipalité peuvent pénétrer dans le bien à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat, pour le réparer ou le démolir.

Entrée sans
mandat

No liability

(3) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (1).

(3) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (1) confère aux municipalités.

Immunité

Municipal
lien

(4) The municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the repair or demolition under subsection (1) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

(4) La municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe (1). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même

Privilège
de la
municipalité

Certificate of compliance	<p>15.5 (1) An officer who, after inspecting a property, is of the opinion that the property is in compliance with the standards established in a by-law passed under section 15.1 may issue a certificate of compliance to the owner.</p>	<p>traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.</p>	Certificat de conformité
Request for certificate	<p>(2) An officer shall issue a certificate to an owner who requests one and who pays the fee set by the council of the municipality in which the property is located.</p>	<p>(2) L'agent délivre un certificat au propriétaire qui en fait la demande et qui acquitte les droits fixés par le conseil de la municipalité dans laquelle est situé le bien.</p>	Demande de certificat
Fee for certificate	<p>(3) A council of a municipality may set a fee for the issuance of a certificate.</p>	<p>(3) Le conseil d'une municipalité peut fixer les droits à acquitter pour la délivrance d'un certificat.</p>	Droits
Property standards committee, membership and term of office	<p>15.6 (1) A by-law passed under section 15.1 shall provide for the establishment of a committee composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable to hold office for such term and on such conditions as the by-law may establish.</p>	<p>15.6 (1) Le règlement municipal pris en application de l'article 15.1 prévoit la création d'un comité composé d'au moins trois personnes, selon ce que le conseil estime opportun, qui occupent leur charge pour le mandat et selon les conditions que fixe le règlement.</p>	Comité des normes foncières, composition et mandat
Filling of vacancies	<p>(2) The council of the municipality shall forthwith fill any vacancy that occurs in the membership of the committee.</p>	<p>(2) Le conseil de la municipalité comble sans délai les vacances qui surviennent au sein du comité.</p>	Vacances
Compensation	<p>(3) The members of the committee shall be paid such compensation as the council may provide.</p>	<p>(3) Les membres du comité touchent la rétribution que fixe le conseil.</p>	Rétribution
Chair	<p>(4) The members shall elect a chair from among themselves; when the chair is absent through illness or otherwise, the committee may appoint another member as acting chair.</p>	<p>(4) Les membres du comité choisissent un président parmi eux. En cas d'absence du président pour cause de maladie ou pour une autre raison, le comité peut nommer un autre de ses membres président par intérim.</p>	Présidence
Quorum	<p>(5) A majority of the members constitutes a quorum for transacting the committee's business.</p>	<p>(5) La majorité des membres constitue le quorum pour traiter des affaires du comité.</p>	Quorum
Secretary	<p>(6) The members shall provide for a secretary for the committee.</p>	<p>(6) Les membres désignent un secrétaire pour le comité.</p>	Secrétaire
Duty of secretary	<p>(7) The secretary shall keep on file the records of all official business of the committee, including records of all applications and minutes of all decisions respecting those applications, and section 74 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the minutes and records.</p>	<p>(7) Le secrétaire tient un dossier des registres des affaires du comité, y compris des registres des demandes et des procès-verbaux des décisions relatives à ces demandes. L'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux registres et procès-verbaux.</p>	Fonction du secrétaire
Rules of procedure and oaths	<p>(8) The committee may, subject to subsection (9), adopt its own rules of procedure and any member may administer oaths.</p>	<p>(8) Le comité peut, sous réserve du paragraphe (9), adopter ses propres règles de procédure et tout membre peut faire prêter serment.</p>	Procédure et assermentation
Where committee required to give notice	<p>(9) The committee shall give notice or direct that notice be given of the hearing of an appeal to such persons as the committee considers advisable.</p>	<p>(9) Le comité donne avis de l'audition d'un appel ou ordonne qu'il en soit donné avis aux personnes qu'il estime appropriées.</p>	Obligation de donner avis

Emergency order	<p>15.7 (1) If upon inspection of a property the officer is satisfied that there is non-conformity with the standards in a by-law passed under section 15.1 to such extent as to pose an immediate danger to the health or safety of any person, the officer may make an order containing particulars of the non-conformity and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.</p>	<p>15.7 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bien, l'agent acquiert la conviction que celui-ci n'est pas conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 au point de présenter un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, il peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la non-conformité, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.</p>	Ordre de prise de mesures d'urgence
Service	<p>(2) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected thereby as the officer determines and a copy shall be posted on the property.</p>	<p>(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre est affichée sur le bien.</p>	Signification
Emergency powers	<p>(3) After making an order under subsection (1), the officer may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the municipality may, through its employees and agents, at any time enter upon the property in respect of which the order was made without a warrant.</p>	<p>(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), l'agent peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, la municipalité peut, par l'entremise de ses employés et mandataires, pénétrer sans mandat dans le bien visé par l'ordre, sans être munis d'un mandat.</p>	Pouvoirs en cas d'urgence
No liability	<p>(4) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (3).</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (3) confère aux municipalités.</p>	Immunité
Service	<p>(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the officer shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken, and each copy of the order shall have attached to it a statement by the officer describing the measures taken by the municipality and providing details of the amount expended in taking the measures.</p>	<p>(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, l'agent signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration de l'agent faisant état des mesures prises par la municipalité et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.</p>	Signification
Service of statement	<p>(6) If the order was served before the measures were taken, the officer shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.</p>	<p>(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, l'agent signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.</p>	Signification de la déclaration
Application to court	<p>(7) As soon as practicable after the requirements of subsection (5) or (6) have been complied with, the officer shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.</p>	<p>(7) Aussitôt que possible après que le paragraphe (5) ou (6) a été respecté, l'agent présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.</p>	Requête présentée au tribunal
Powers of judge	<p>(8) The judge in disposing of an application under subsection (7) shall,</p>	<p>(8) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (7) :</p>	Pouvoirs du juge

Miscellaneous

Dispositions diverses

- (a) confirm, modify or rescind the order; and
- (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.

- a) confirme, modifie ou annule l'ordre;
- b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.

Order final

(9) The disposition under subsection (8) is final.

(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.

Ordonnance définitive

Municipal lien

(10) The amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land and shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

(10) Le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur le bien-fonds et est réputé constituer un impôt foncier municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

Privilège de la municipalité

Inspection powers of officer

15.8 (1) For the purposes of an inspection under section 15.2, an officer may,

15.8 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15.2, l'agent peut :

Pouvoirs d'inspection

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the property or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the property or part thereof for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to a property or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a property or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the owner of the property to take and supply at the owner's expense such tests and samples as are specified in the order.

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bien ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bien ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bien ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bien ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au propriétaire du bien de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

Samples

(2) The officer shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

(2) L'agent divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Échantillons

Same

(3) If an officer takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample

(3) Si un agent prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux

Idem

into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

Receipt

(4) An officer shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

Evidence

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Entry to dwellings

(1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2 and 15.4, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(10) Clauses 16 (1) (a), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under this Act;
- (a.1) a warrant issued under this Act is obtained;
- (c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 15.7 (3) or 17 (3); or
- (d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary to remove a building or restore a site under subsection 8 (6), to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b) or to repair or demolish under subsection 15.4 (1).

(11) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting “or officer” after “inspector in the third line.

(12) Subsection 17 (10) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fourth line and in the eighth line and sub-

parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

Récépissé

(4) L'agent fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

Preuves

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Entrée dans des logements

(1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2 et 15.4, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

(10) Les alinéas 16 (1) a), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été informé qu'il pouvait refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire sans être muni d'un mandat décerné en vertu de la présente loi;
- a.1) un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;
- c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 15.7 (3) ou 17 (3);
- d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l'entrée est nécessaire pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l'alinéa 15 (5) b) ou pour effectuer des travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe 15.4 (1).

(11) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'agent» après «l'inspecteur» à la première ligne.

(12) Le paragraphe 17 (10) de la Loi est modifié par substitution de «un impôt foncier municipal» à «un impôt municipal» à la cinquième ligne et de «les impôts fonciers muni-

stituting in each case “municipal real property taxes”.

(13) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

19. (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official, inspector or officer in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning of subsection (1) unless the inspector or officer is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).

(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector, chief building official or officer in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.

(4) No person shall neglect or refuse,

(a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an officer under clause 15.8 (1) (a) or (e) or an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or

(b) to provide any information required by an officer under clause 15.8 (1) (c) or an inspector under clause 18 (1) (c).

(14) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

20. No person shall obstruct the visibility of an order and no person shall remove a copy of an order posted under this Act unless authorized to do so by an inspector or officer.

(15) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “third day” in the third line and substituting “fifth day”.

(16) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “or an inspector” in the eighth line and substituting “an inspector or an officer”.

(17) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under section 7.

(18) Subsection 37 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

«cipaux» à «les impôts municipaux» aux huitième et neuvième lignes.

(13) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, le chef du service du bâtiment, l'inspecteur ou l'agent dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

(2) Sauf si l'inspecteur ou l'agent agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur ou l'agent dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur, du chef du bâtiment ou de l'agent dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) a) ou e) ou l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e);

b) de fournir les renseignements exigés par un agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) c) ou par un inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) c).

(14) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. Nul ne doit rendre un ordre moins visible ni, à moins d'y être autorisé par un inspecteur ou un agent, enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi.

(15) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinquième jour» à «troisième jour» à la troisième ligne.

(16) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un inspecteur ou un agent» à «ou un inspecteur» à la neuvième ligne.

(17) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal pris en application de l'article 7.

(18) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obstruction

Occupied dwellings

Assistance

Requirements

Prohibition

Entrave

Logements occupés

Aide

Obligations

Interdiction

Miscellaneous

Dispositions diverses

Proof of
matters of
record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official or an officer purporting to be certified by the chief building official or the officer is, without proof of the office or signature of the chief building official or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

(19) Subsections 39 (2) and (6) of the Act are repealed.

County of
Oxford Act

213. (1) Subsection 59 (1) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “except as provided in subsections (2), (3) and (4)” in the fourth and fifth lines and substituting “except as provided in subsections (2), (3), (3.1) and (4)”.

(2) Subsection 59 (3) of the Act is amended by striking out “31” in the fourth line.

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The council of an area municipality may exercise the powers provided in sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992*, but in the event that there is a conflict between a by-law passed by the County Council and a by-law passed by the council of an area municipality in the exercise of such powers, the by-law passed by the County Council shall prevail.

Planning
Act

214. (1) Section 31 of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 2, section 42 and 1996, chapter 4, section 19, is repealed.



(1.1) Despite the repeal of section 31 of the Act, an order made under that section is continued as an order made under the corresponding provision of the *Building Code Act, 1992*.

(2) Subsection 32 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”; and
- (b) by striking out “a notice has been sent under subsection 31 (6)” in the sixth and seventh lines and substituting “an

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment ou de l'agent qui se présente comme étant certifiée par ces derniers fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'agent ou de l'authenticité de leur signature.

(19) Les paragraphes 39 (2) et (6) de la Loi sont abrogés.

213. (1) Le paragraphe 59 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (4)» à «sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4)» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la quatrième ligne.

(3) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut exercer les pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Toutefois, en cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de comté et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur dans l'exercice de ces pouvoirs, le règlement municipal adopté par le conseil de comté l'emporte.

214. (1) L'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 19 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.



(1.1) Malgré l'abrogation de l'article 31 de la Loi, les ordres donnés et les ordonnances rendues en vertu de cet article sont maintenus comme ordres donnés en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(2) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «l'ordre visé au paragraphe 15.2 (2) de cette loi en vue du» à «l'avis visé au paragraphe 31 (6)

Preuve du
contenu des
dossiers

Loi sur le
comté
d'Oxford

Idem

Loi sur
l'aménagement
du territoire

order has been made under subsection 15.2 (2) of that Act”.

(3) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.

(4) Subsection 33 (18) of the Act is amended by striking out “section 31” in the fifth line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.

(5) Subsection 33 (19) of the Act is amended by striking out “section 5 of the *Building Code Act*” at the end and substituting “subsection 8 (1) of the *Building Code Act, 1992*”.

(6) Clause 49.1 (1) (a) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 46, is amended by striking out “under section 31 or 67” and substituting “under section 67”.

(7) Section 67.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 34, is amended by striking out “31” in the second line.

215. (1) Subsection 97 (3) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

(3) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Building Code Act, 1992* and no council of an area municipality shall, except as provided under this Part, exercise any powers under that Act.

(2) Subsection 97 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 41, is repealed and the following substituted:

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6), clause 15 (5) (b) or subsection 15.4 (1) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 15.7 (8) or 17 (8) of that Act may be charged to the area municipality in which the building or property is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) and 17 (10) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

(3) Subsection 98 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23,

visant le» aux huitième et neuvième lignes.

(3) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 33 (18) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la sixième ligne.

(5) Le paragraphe 33 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «à l'article 5 de la *Loi sur le code du bâtiment*» aux quatrième et cinquième lignes.

(6) L'alinéa 49.1 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «prévue à l'article 67» à «prévue à l'article 31 ou 67».

(7) L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «31,» à la première ligne.

215. (1) Le paragraphe 97 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Les conseils des municipalités de secteur ne doivent exercer aucun des pouvoirs que confère cette loi, sauf dans la mesure prévue par la présente partie.

(2) Le paragraphe 97 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment ou les biens sont situés le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6), de l'alinéa 15 (5) b) ou du paragraphe 15.4 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 15.7 (8) ou 17 (8) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) et 17 (10) de cette loi puis les verse à la Municipalité régionale.

(3) Le paragraphe 98 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nou-

Loi sur les municipalités régionales

Statut de municipalité

Recouvrement du montant des dépenses

Regional Municipalities Act

Deemed municipality

Costs recovered

Miscellaneous

Dispositions diverses

section 89, is further amended by striking out "31" in the sixth line.

(4) Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by adding the following subsection:

Delegation
of powers

(2.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992* as the Regional Council may determine.

(5) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out "31" in the eighth line.

(6) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 90, is further amended by adding the following subsection:

Delegation
of powers

(4.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992* as the Regional Council may determine.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

216. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

217. The short title of this Act is the *Tenant Protection Act, 1997*.

veau par suppression de «31,» à la cinquième ligne.

(4) L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation
de pouvoirs

(2.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

(5) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la huitième ligne.

(6) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation
de pouvoirs

(4.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

216. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

217. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 96

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to Consolidate and Revise the
Law with respect to Residential
Tenancies**

The Hon. A. Leach

Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 96

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi codifiant et révisant le droit de
la location à usage d'habitation**

L'honorable A. Leach

Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	November 21, 1996
2nd Reading	June 5, 1997
3rd Reading	November 18, 1997
Royal Assent	November 28, 1997

1 ^{re} lecture	21 novembre 1996
2 ^e lecture	5 juin 1997
3 ^e lecture	18 novembre 1997
Sanction royale	28 novembre 1997



**An Act to Consolidate and Revise the
Law with respect to Residential
Tenancies**

**Loi codifiant et révisant le droit de la
location à usage d'habitation**

CONTENTS

**PART I
INTRODUCTION**

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Exemptions from rules relating to rent
5. Exemptions related to social, etc., housing
6. Part VI not applied, rent geared to income
7. Application to determine issues

**PART II
RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS
AND TENANTS**

TENANCY AGREEMENTS

8. Name and address in written agreement
9. Commencement of tenancy
10. Frustrated contracts
11. Covenants interdependent
12. Covenants running with land
13. Minimize losses
14. Acceleration clause void
15. "No pet" provisions void
16. Provisions conflicting with Act void

ASSIGNMENT AND SUBLETTING

17. Assignment of tenancy
18. Subletting rental unit

**ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL
COMPLEX**

19. Privacy
20. Entry without notice, emergency, consent
21. Entry with notice
22. Entry by canvassers
23. Changing locks

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Définitions
2. Champ d'application de la Loi
3. Exclusions
4. Exclusions, règles relatives au loyer
5. Exclusions, logement social
6. Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu
7. Requête en vue de trancher des questions

**PARTIE II
DROITS ET OBLIGATIONS DES
LOCATEURS ET DES LOCATAIRES**

CONVENTIONS DE LOCATION

8. Nom et adresse figurant dans la convention écrite
9. Début de la location
10. Contrats inexécutables
11. Engagements coexistants
12. Engagements rattachés aux biens-fonds
13. Obligation de réduire les pertes au minimum
14. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
15. Nullité des dispositions interdisant les animaux
16. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

CESSION ET SOUS-LOCATION

17. Cession de la location
18. Sous-location du logement locatif

**ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU
UN ENSEMBLE D'HABITATION**

19. Droit à la vie privée
20. Entrée sans préavis, urgence, consentement
21. Entrée sans préavis
22. Droit d'accès des candidats à une élection
23. Changement des serrures

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD

- 24. Landlord's responsibility to repair
- 25. Landlord's responsibility re services
- 26. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
- 27. Landlord not to harass, etc.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF TENANT

- 28. Tenant not to harass, etc.
- 29. Cleanliness
- 30. Tenant's responsibility for damage

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

- 31. Distress abolished
- 32. Tenant applications
- 33. Order re assignment, sublet
- 34. Order, repair, comply with standards
- 35. Order, subs. 32 (1), pars 3 to 10
- 36. Locking systems, landlord application re: alteration
- 37. Locking systems, order

HUMAN RIGHTS CODE

- 38. Selecting prospective tenants

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

- 39. Tenancy terminated
- 40. Deemed renewal where no notice
- 41. Restriction on recovery of possession
- 42. Disposal of abandoned property, unit vacated

NOTICE OF TERMINATION – GENERAL PROVISIONS

- 43. Notice of termination
- 44. Where notice void
- 45. Compensation when rental unit not vacated

NOTICE OF TERMINATION BY TENANT – END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

- 46. Notice to terminate tenancy, end of period or term
- 47. Period of notice, daily or weekly tenancy

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

- 48. Notice by tenant

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR

- 24. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
- 25. Responsabilité du locateur à l'égard des services
- 26. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
- 27. Interdiction pour le locateur de harceler

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATAIRE

- 28. Interdiction pour le locataire de harceler
- 29. Propreté
- 30. Responsabilité du locataire à l'égard des dommages

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR LA PRÉSENTE PARTIE

- 31. Abolition de la saisie-gagerie
- 32. Requêtes du locataire
- 33. Ordonnance, cession ou sous-location
- 34. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
- 35. Ordonnance, par. 32 (1), disp. 3 à 10
- 36. Requête présentée par le locateur, changement des serrures
- 37. Serrures, ordonnance

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

- 38. Choix des locataires éventuels

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

- 39. Résiliation de la location
- 40. Conséquence de l'omission de donner un avis
- 41. Restriction relative à la reprise de possession
- 42. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 43. Avis de résiliation
- 44. Nullité de l'avis
- 45. Indemnité pour usage ultérieur

AVIS DE RÉSILIATION – EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU TERME DE LA LOCATION

- 46. Avis de résiliation de la location, expiration de la période ou terme
- 47. Préavis, location à la journée ou à la semaine

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATAIRE – REFUS DE LA CESSIION DE LA LOCATION

- 48. Avis donné par le locataire

DEATH OF TENANT

- 49. Death of tenant
- 50. Landlord may dispose of property

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
AT END OF PERIOD OR TERM

- 51. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 52. Where purchasing landlord personally requires unit
- 53. Notice, demolition, conversion or repairs
- 54. Conversion to condominium, security of tenure
- 55. Compensation, demolition or conversion
- 56. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 57. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 58. Tenant's right to compensation, severance
- 59. Security of tenure, severance, subdivision
- 60. Notice end of term, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

- 61. Non-payment of rent
- 62. Termination for cause, illegal act
- 63. Termination for cause, damage
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, act impairs safety
- 66. Termination for cause, too many persons
- 67. Notice of termination, further contravention

SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 68. Superintendent's premises

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. Landlord personally requires premises
- 71. Demolition, conversion, repairs
- 72. Non-payment of rent
- 73. Illegal act or misrepresentation of income
- 74. Notice gives 7 days to correct
- 75. Immediate application

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

- 76. Agreement to terminate, tenant's notice
- 77. Application based on previous order, mediated settlement

DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 49. Décès du locataire
- 50. Pouvoir du locateur de disposer des biens

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

- 51. Avis, le locateur veut reprendre les lieux pour lui-même
- 52. Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 53. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 54. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 55. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 56. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 57. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 58. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 59. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 60. Avis de résiliation, terme, autres motifs

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

- 61. Non-paiement du loyer
- 62. Résiliation motivée, acte illicite
- 63. Résiliation motivée, dommages
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, acte dangereux
- 66. Résiliation motivée, surpeuplement
- 67. Avis de résiliation, nouvelle contravention

LOGEMENT DE CONCIERGE

- 68. Logement de concierge

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS
DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 71. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 72. Non-paiement du loyer
- 73. Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu
- 74. Délai de sept jours pour rectifier la situation
- 75. Requête immédiate

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ
D'AVIS DE RÉSILIATION

- 76. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 77. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

- 78. Abandonment of rental unit
- 79. Landlord may dispose of property, abandoned unit
- 80. Superintendent's premises
- 81. Unauthorized occupancy

LANDLORD OR TENANT APPLICATION OVERHOLDING SUBTENANT

- 82. Overholding subtenant

EVICITION ORDERS

- 83. Effective date of order
- 84. Power of Tribunal, eviction
- 85. Effect of eviction order

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

- 86. Arrears of rent
- 87. Compensation for damage
- 88. Compensation, misrepresentation of income

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

- 89. Compensation, overholding subtenant
- 90. Tenant's notice, application re subtenant

PART IV CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 91. Agreement required
- 92. Information to tenant
- 93. Tenancy agreement: right to consult
- 94. Entry check condition of tenant
- 95. Assignment, subletting in care homes
- 96. Notice of termination
- 97. Termination, care homes
- 98. Notice of termination, demolition, conversion or repairs

TRANSFERRING TENANCY

- 99. Application

RULES RELATED TO RENT

- 100. Rent in care home
- 101. Notice of increased charges
- 102. Certain charges permitted

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

- 103. Part applies to land lease communities
- 104. Interpretation

- 78. Abandon du logement locatif
- 79. Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
- 80. Logement de concierge
- 81. Occupation non autorisée

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE LOCATAIRE – SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME

- 82. Sous-locataire après terme

ORDONNANCES D'ÉVICTON

- 83. Date d'effet de l'ordonnance
- 84. Pouvoir du Tribunal, éviction
- 85. Effet de l'ordonnance d'éviction

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

- 86. Arriéré de loyer
- 87. Indemnité pour dommages
- 88. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

- 89. Indemnité, sous-locataire après terme
- 90. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 91. Convention exigée
- 92. Renseignements fournis au locataire
- 93. Convention de location, droit de consultation
- 94. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 95. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 96. Avis de résiliation
- 97. Résiliation, maison de soins
- 98. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

TRANSFERT DE LA LOCATION

- 99. Requête

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

- 100. Loyer demandé dans la maison de soins
- 101. Avis d'augmentation des prix
- 102. Certains prix permis

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

INTERPRÉTATION

- 103. Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers
- 104. Interprétation

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 105. Tenant's right to sell, etc.
- 106. Landlord's right of first refusal
- 107. For sale signs
- 108. Assignment
- 109. Restraint of trade prohibited
- 110. Responsibility of landlord

TERMINATION OF TENANCIES

- 111. Mobile home abandoned
- 112. Death of mobile home owner
- 113. Extended notice of termination, special cases

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

- 114. New tenant
- 115. Entrance and exit fees limited

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

- 116. Increased capital expenditures

PART VI RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 117. Security deposits, limitation
- 118. Rent deposit may be required
- 119. Post-dated cheques
- 120. Receipt for payment

GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED

- 121. Landlord not to charge more than lawful rent
- 122. Landlord's duty, rent increases

LAWFUL RENT

- 123. Lawful rent when this Act comes into force
- 124. New tenant
- 125. Assignment without consent
- 126. 12-month rule
- 127. Notice of rent increase required
- 128. Deemed acceptance where no notice of termination

GUIDELINE

- 129. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT

- 130. Agreement
- 131. Tenant application
- 132. Additional services, etc.
- 133. Coerced agreement void
- 134. Decrease in services, etc.

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 105. Droit de vente du locataire
- 106. Droit de première option du locateur
- 107. Écriteaux de mise en vente
- 108. Cession
- 109. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
- 110. Obligations du locateur

RÉSILIATION DES LOCATIONS

- 111. Abandon de la maison mobile
- 112. Décès du propriétaire de la maison mobile
- 113. Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

- 114. Nouveau locataire
- 115. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

- 116. Augmentation des dépenses en immobilisations

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 117. Restriction, dépôts de garantie
- 118. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 119. Chèques postdatés
- 120. Reçu

RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ

- 121. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 122. Obligation du locateur, augmentations de loyer

LOYER LÉGAL

- 123. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi
- 124. Nouveau locataire
- 125. Cession sans consentement
- 126. Règle des 12 mois
- 127. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 128. Défaut d'avis de résiliation

TAUX LÉGAL

- 129. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER

- 130. Convention
- 131. Requête présentée par le locataire
- 132. Augmentation des services
- 133. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 134. Réduction des services

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

135. Increase to maximum rent

REDUCTION OF RENT — MUNICIPAL TAXES
REDUCED

136. Municipal taxes reduced
137. Application for variation

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

138. Increased operating costs, capital expenditures
139. Two ordered increases, not taken together

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

140. Additional charges prohibited
141. Rent deemed lawful

APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT

142. Reduction in rent, reduction in services
143. Reduction in rent, reduction in taxes
144. Money collected illegally

PART VII

VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

VITAL SERVICES

145. Definitions
146. By-laws respecting vital services
147. Notice by supplier
148. Inspection
149. Services by municipality
150. Appeal
151. Payments transferred
152. Use of money
153. Immunity

MAINTENANCE STANDARDS

154. Application of prescribed standards
155. Inspector's work order
156. Review of work order

PART VIII

ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL

157. Tribunal established
158. Composition
159. Chair and vice-chair
160. Quorum
161. Conflict of interest
162. Power to determine law and fact
163. Members, mediators not compellable
164. Rules and Guidelines Committee
165. Information on rights and obligations
166. Employees
167. Professional assistance

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

135. Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal

RÉDUCTION DU LOYER — RÉDUCTION DES IMPÔTS
MUNICIPAUX

136. Réduction des impôts municipaux
137. Requête en modification

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

138. Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations
139. Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

140. Charges supplémentaires interdites
141. Loyer réputé légal

REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL
PAR LE LOCATAIRE

142. Réduction du loyer, réduction des services
143. Réduction du loyer, réduction des impôts
144. Sommes perçues illégalement

PARTIE VII

SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

SERVICES ESSENTIELS

145. Définitions
146. Règlements municipaux sur les services essentiels
147. Avis du fournisseur
148. Inspection
149. Services fournis par la municipalité
150. Appel
151. Transfert des paiements
152. Utilisation des fonds
153. Immunité

NORMES D'ENTRETIEN

154. Champ d'application des normes prescrites
155. Ordre d'exécution de travaux
156. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

PARTIE VIII

TRIBUNAL DU LOGEMENT DE L'ONTARIO

157. Création du Tribunal
158. Composition
159. Présidence et vice-présidence
160. Quorum
161. Conflit d'intérêts
162. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
163. Contrainte interdite
164. Comité des règles et des lignes directrices
165. Renseignements sur les droits et obligations
166. Employés
167. Aide professionnelle

- 168. Annual Report
- 169. Tribunal may set, charge fees
- 170. Fee refunded, review

PART IX PROCEDURE

- 171. Expeditious procedures
- 172. Form of application
- 173. Combining applications
- 174. Parties
- 175. Service of application
- 176. Tribunal may extend, shorten time
- 177. File dispute
- 178. How notice or document given
- 179. How notice or document given to Tribunal
- 180. Time
- 181. Tribunal may mediate
- 182. Money paid to Tribunal
- 183. Where Tribunal may dismiss
- 184. SPPA applies
- 185. Applications joined
- 186. Amend application
- 187. Other powers of Tribunal
- 188. Findings of Tribunal
- 189. Correction of deemed rent
- 190. Conditions in order
- 191. Order payment
- 192. Default orders
- 193. Monetary jurisdiction of Tribunal
- 194. Notice of decision
- 195. Order final, binding
- 196. Appeal rights
- 197. Tribunal may appeal Court decision
- 198. Substantial compliance sufficient
- 199. Contingency fees, limitation

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 200. Duties of Minister
- 201. Delegation
- 202. Investigators and inspectors
- 203. Inspection powers of inspector, investigator
- 204. Search warrant
- 205. Protection from personal liability

OFFENCES

- 206. Offences
- 207. Proof of filed documents

REGULATIONS

- 208. Regulations

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

- 209. *Condominium Act*

- 168. Rapport annuel
- 169. Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits
- 170. Remboursement des droits, réexamen

PARTIE IX PROCÉDURE

- 171. Procédure accélérée
- 172. Formule de requête
- 173. Jonction des requêtes
- 174. Parties
- 175. Signification de la requête
- 176. Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
- 177. Dépôt d'une contestation
- 178. Façons de donner un avis ou un document
- 179. Façon de donner un avis ou un document au Tribunal
- 180. Délais
- 181. Pouvoir de médiation du Tribunal
- 182. Sommes consignées au Tribunal
- 183. Cas où le Tribunal peut rejeter une requête
- 184. Application
- 185. Jonction de requêtes
- 186. Modification de la requête
- 187. Autres pouvoirs du Tribunal
- 188. Conclusions du Tribunal
- 189. Rectification du loyer
- 190. Conditions de l'ordonnance
- 191. Ordonnance de paiement
- 192. Ordonnances par défaut
- 193. Compétence d'attribution du Tribunal
- 194. Avis de décision
- 195. Ordonnance définitive
- 196. Droit d'appel
- 197. Pouvoir du Tribunal d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 198. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 199. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

- 200. Fonctions du ministre
- 201. Délégation
- 202. Enquêteurs et inspecteurs
- 203. Pouvoirs d'inspection des inspecteurs et enquêteurs
- 204. Mandat
- 205. Immunité

INFRACTIONS

- 206. Infractions
- 207. Preuve du dépôt de documents

RÈGLEMENTS

- 208. Règlements

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À L'USAGE D'HABITATION

- 209. *Loi sur les condominiums*

- 210. *Consumer Reporting Act*
- 211. *Co-operative Corporations Act*
- 212. *Human Rights Code*
- 213. *Landlord and Tenant Act*
- 214. *Land Titles Act*
- 215. *Mortgages Act*
- 216. *Municipal Act*
- 217. *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*
- 218. *Rent Control Act, 1992*
- 219. *Rental Housing Protection Act*
- 220. *Residential Complex Sales Representation Act*
- 221. *Settled Estates Act*
- 222. *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*

TRANSITIONAL

- 223. Transitional provisions

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

- 224. *Building Code Act, 1992*
- 225. *County of Oxford Act*
- 226. *Planning Act*
- 227. *Regional Municipalities Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 228. Commencement
- 229. Short title

- 210. *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
- 211. *Loi sur les sociétés coopératives*
- 212. *Code des droits de la personne*
- 213. *Loi sur la location immobilière*
- 214. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 215. *Loi sur les hypothèques*
- 216. *Loi sur les municipalités*
- 217. *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*
- 218. *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*
- 219. *Loi sur la protection des logements locatifs*
- 220. *Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation*
- 221. *Loi sur les substitutions immobilières*
- 222. *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 223. Dispositions transitoires

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES NORMES FONCIÈRES

- 224. *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*
- 225. *Loi sur le comté d'Oxford*
- 226. *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 227. *Loi sur les municipalités régionales*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 228. Entrée en vigueur
- 229. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTRODUCTION

- 1. (1) In this Act,

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 129; (“taux légal”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTRODUCTION

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on a landlord’s property in unorganized territory, but “municipal taxes and charges” does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health,

b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;

c) un emplacement assimilé à un logement locatif;

d) une maison de soins.

S’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation. Sont assimilés à une habitation :

a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation;

b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d’occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d’occuper un logement locatif du fait qu’elle est :

a) soit un copropriétaire de l’ensemble d’habitation dans lequel est situé le logement locatif;

b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l’ensemble d’habitation. («tenant»)

«locateur» S’entend des personnes suivantes :

a) le propriétaire d’un logement locatif ou l’autre personne qui en permet l’occupation;

b) les héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;

c) la personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l’employé d’immeuble, le gérant, l’agent de sécurité ou le concierge de

safety, housing or maintenance standard,

- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality, or
- (d) any other prescribed charges; (“redevances et impôts municipaux”)

“municipality” means a city, town, village, improvement district or township, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford; (“municipalité”)

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and “rental unit” includes,

l’ensemble d’habitation et situé dans celui-ci. («superintendent’s premises»)

«logement locatif» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S’entend du montant de la contrepartie qu’un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l’égard de l’occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d’un logement locatif d’une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu’une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d’emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

- (a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("logement locatif")

"residential complex" means,

- (a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,
- (b) a mobile home park or land lease community,
- (c) a site that is a rental unit,
- (d) a care home, and

"residential complex" includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; ("ensemble d'habitation")

"residential unit" means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and "residential unit" includes,

- (a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and
- (b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("habitation")

"Rules" means the rules of practice and procedure made by the Tribunal or the Minister under section 164 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; ("règles")

"services and facilities" includes,

- (a) furniture, appliances and furnishings,
- (b) parking and related facilities,
- (c) laundry facilities,
- (d) elevator facilities,
- (e) common recreational facilities,
- (f) garbage facilities and related services,
- (g) cleaning and maintenance services,
- (h) storage facilities,
- (i) intercom systems,
- (j) cable television facilities,
- (k) heating facilities and services,
- (l) air-conditioning facilities,

«municipalité» Cité, ville, village, district en voie d'organisation, canton, municipalité régionale, municipalité de district, municipalité de communauté urbaine et le comté d'Oxford. («municipality»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou encore d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu'une municipalité demande au locateur et les redevances qu'elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur les biens du locateur dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exception toutefois des redevances suivantes :

- a) les redevances pour l'inspection d'un ensemble d'habitation qu'effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d'une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou d'une norme relative à l'habitation;
- b) les redevances pour les réparations d'urgence qu'effectue une municipalité dans un ensemble d'habitation;
- c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu'effectue une municipalité;
- d) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par le Tribunal ou le ministre aux termes de l'article 164 de la présente loi et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz ou eau chaude ou froide. («vital service»)

(m) utilities and related services, and

(n) security services and facilities; ("services et installations")

"subtenant" means the person to whom a tenant gives the right under section 18 to occupy a rental unit; ("sous-locataire")

"superintendent's premises" means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; ("logement de concierge")

"tenancy agreement" means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; ("convention de location")

"tenant" includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives, but "tenant" does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

(a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or

(b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; ("locataire")

"Tribunal" means the Ontario Rental Housing Tribunal; ("Tribunal")

"utilities" means heat, hydro and water; ("services d'utilité publique")

"vital service" means fuel, hydro, gas or hot or cold water. ("service essentiel")

«services d'utilité publique» Le chauffage, l'électricité et l'eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s'entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S'entend notamment de ce qui suit :

a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;

b) le stationnement et les installations connexes;

c) les installations de buanderie;

d) les ascenseurs et monte-charge;

e) les installations récréatives communes;

f) les installations d'enlèvement des ordures et les services connexes;

g) les services de nettoyage et d'entretien;

h) les installations d'entreposage;

i) les réseaux d'interphone;

j) les installations de câblodistribution;

k) les installations et services de chauffage;

l) les installations de climatisation;

m) les services d'utilité publique et les services connexes;

n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d'occuper un logement locatif aux termes de l'article 18. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu'il s'agit de demander un loyer, s'entend du taux légal établi aux termes de l'article 129. («guideline»)

«Tribunal» Le Tribunal du logement de l'Ontario. («Tribunal»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun de ses locataires. («land lease community»)

Rental unit.
clarification

(2) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or

(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l'application de la pré-

Précision,
logement
locatif

the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.

Application of Act

2. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

Conflicts, care homes

(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IV conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IV applies.

Conflicts, mobile home parks and land lease communities

(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part V conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V applies.

Conflict with other Acts

(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the *Human Rights Code*, the provision of this Act applies.

Exemptions from Act

3. This Act does not apply with respect to,

- (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home;
- (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm;
- (c) living accommodation provided by a non-profit housing co-operative to tenants in member units;
- (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions*

sente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.

2. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IV l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie V l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du *Code des droits de la personne*.

3. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants :

- a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir;
- b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non;
- c) les logements fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux membres.
- d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles;
- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la

Champ d'application de la Loi

Incompatibilité, maisons de soins

Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers

Incompatibilité avec d'autres lois

Exclusions

Act, the Child and Family Services Act or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the Developmental Services Act;

- (f) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
- (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;
- (k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving re-

Loi sur le ministère des Services correctionnels, à la Loi sur les établissements de bienfaisance, à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement;

- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à long terme par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
- h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
- i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
- j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;
- k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des ser-

habilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one year period;

(l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short term respite care; and

(m) any other prescribed class of accommodation.

Exemptions from rules relating to rent

4. (1) Sections 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 to 116, 121, 123 to 126, 129 to 143 and 189 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act* or the *Homes for Retarded Persons Act*.

Same

(2) Sections 100, 114, 116, 121, 123 to 125, 129 to 139, 142, 143 and 189 do not apply with respect to a rental unit if,

(a) it has not been occupied for any purpose before the day this subsection comes into force;

(b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or

(c) no part of the building, mobile home park or land lease community has been occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Developmental Services Act

(3) Sections 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 to 116, 121, 123 to 126, 129 to 143 and 189 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* and that is not otherwise exempt under clause 3 (e).

Exemptions related to social, etc., housing

5. (1) Sections 17 and 18, paragraph 1 of subsection 32 (1), sections 33, 54, 55, 57, 58 and 59, subsection 81 (2) and sections 82, 89, 90, 92, 95, 100 to 102, 108, 114, 116, 121,

vices thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services ont été atteints ou ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) toute autre catégorie prescrite de logements.

4. (1) Les articles 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 à 116, 121, 123 à 126, 129 à 143 et 189 ne s'appliquent pas à l'égard des logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.

Exclusions, règles relatives au loyer

(2) Les articles 100, 114, 116, 121, 123 à 125, 129 à 139, 142, 143 et 189 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

Idem

a) ils n'ont pas été occupés à quelque fin que ce soit avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) aucune de leurs parties n'a jamais été louée depuis le 29 juillet 1975;

c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

(3) Les articles 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 à 116, 121, 123 à 126, 129 à 143 et 189 ne s'appliquent pas à l'égard des logements qui sont assujettis à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* et qui ne sont pas exclus aux termes de l'alinéa 3 e).

Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement

5. (1) Les articles 17 et 18, la disposition 1 du paragraphe 32 (1), les articles 33, 54, 55, 57, 58 et 59, le paragraphe 81 (2) et les articles 82, 89, 90, 92, 95, 100 à 102, 108, 114,

Exclusions, logement social

123 to 125, 129 to 139, 142 and 143 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project that is developed under a prescribed federal or provincial program.
3. A rental unit provided by a non-profit housing co-operative to tenants in non-member units.
4. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 3 (g).
5. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exemption
re: 12-month
rule

(2) Section 126 does not apply with respect to,

- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
- (b) a rental unit described in paragraph 4 or 5 of subsection (1).

Exemption
re: notice of
rent increase

(3) Sections 127 and 128 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation,

116, 121, 123 à 125, 129 à 139, 142 et 143 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif qui est aménagé dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial prescrit.
3. Les logements locatifs fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.
4. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 3 g).
5. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

(2) L'article 126 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :

- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
- b) les logements locatifs visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1).

Exclusion,
règle des
12 mois

(3) Les articles 127 et 128 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exclusion,
avis d'aug-
mentation de
loyer

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouver-

Exception

the Government of Canada or an agency of either of them.

Same

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 4 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

Part VI not applied, rent geared to income

6. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1), Part VI does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

Assignment, sublet not applied, rent geared to income

(2) Sections 17, 18, 82, 89, 90 and 95 and subsections 81 (2) and 125 (3) do not apply to a tenant described in subsection (1).

Application to determine issues

7. (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal for an order determining,

- (a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;
- (b) any other prescribed matter.

Order

(2) On the application, the Tribunal shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

TENANCY AGREEMENTS

Name and address in written agreement

8. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

Notice if agreement not in writing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and

nement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 4 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu

6. (1) La partie VI ne s'applique pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

(2) Les articles 17, 18, 82, 89, 90 et 95 ainsi que les paragraphes 81 (2) et 125 (3) ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Cession, sous-location, loyer indexé sur le revenu

7. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Requête en vue de trancher des questions

- a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;
- b) toute autre question prescrite.

(2) Par suite de la requête, le Tribunal émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

Ordonnance

PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

CONVENTIONS DE LOCATION

8. (1) Toute convention de location écrite conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Nom et adresse figurant dans la convention écrite

(2) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

Exemplaire de la convention de location

(3) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et

Avis si la convention n'est pas écrite

address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.

Failure to comply	<p>(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2) or subsection (3), as the case may be,</p> <p>(a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and</p> <p>(b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.</p>	<p>prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.</p> <p>(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas :</p> <p>a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue;</p> <p>b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.</p>	Non-conformité
After compliance	<p>(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).</p>	<p>(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).</p>	Suites de la conformité
Commencement of tenancy	<p>9. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.</p>	<p>9. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.</p>	Début de la location
Actual entry not required	<p>(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.</p>	<p>(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.</p>	Prise de possession non obligatoire
Frustrated contracts	<p>10. The doctrine of frustration of contract and the <i>Frustrated Contracts Act</i> apply with respect to tenancy agreements.</p>	<p>10. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la <i>Loi sur les contrats inexécutables</i> s'appliquent à l'égard des conventions de location.</p>	Contrats inexécutables
Covenants interdependent	<p>11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of the breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform by the other party apply with respect to tenancy agreements.</p>	<p>11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet du manquement à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.</p>	Engagements coexistants
Covenants running with land	<p>12. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.</p>	<p>12. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.</p>	Engagements rattachés aux biens-fonds
Minimize losses	<p>13. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.</p>	<p>13. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.</p>	Obligation de réduire les pertes au minimum
Acceleration clause void	<p>14. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.</p>	<p>14. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.</p>	Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location

"No pet" provisions void	15. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.	15. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.	Nullité des dispositions interdisant les animaux
Provisions conflicting with Act void	16. Subject to section 181, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.	16. Sous réserve de l'article 181, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.	Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi
ASSIGNMENT AND SUBLETTING		CESSION ET SOUS-LOCATION	
Assignment of tenancy	17. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.	17. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.	Cession de la location
Landlord's options, general request	(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may, <ul style="list-style-type: none"> (a) consent to the assignment of the rental unit; or (b) refuse consent to the assignment of the rental unit. 	(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit y consentir; b) soit refuser d'y consentir. 	Choix du locateur, demande générale
Landlord's options, specific request	(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may, <ul style="list-style-type: none"> (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or (c) refuse consent to the assignment of the rental unit. 	(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit y consentir; b) soit refuser d'y consentir; c) soit refuser de consentir à toute cession. 	Choix du locateur, demande particulière
Refusal or non-response	(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 48 within 30 days after the date a request is made if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent; (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made; (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made. 	(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 48 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir; b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande; c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locataire refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c); d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande. 	Refus ou absence de réponse
Same	(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of a	(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la	Idem

rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Same

(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).

Charges

(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.

Consequences of assignment

(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and,

- (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment;
- (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment;
- (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding.

Application of section

(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.

Subletting rental unit

18. (1) With the consent of the landlord, a tenant may sublet a rental unit to another person, thus giving the other person the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period and giving the tenant the right to resume occupancy on that date.

cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).

Frais

(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.

Conséquences de la cession

(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et :

- a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locateurs, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci;
- b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locateurs, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession;
- c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre.

(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.

Champ d'application du présent article

18. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne. Ce faisant, il donne à celle-ci le droit d'occuper le logement pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de loca-

Sous-location du logement locatif

Same	(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.	tion, et il a le droit de recommencer à occuper les lieux à cette date.	Idem
Charges	(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.	(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.	Frais
Consequences of subletting	(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person, (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.	(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne : a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires; b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.	Conséquences de la sous-location
Overholding subtenant	(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.	(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.	Sous-locataire après terme
Application of section	(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.	(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.	Champ d'application du présent article
ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL COMPLEX		ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU UN ENSEMBLE D'HABITATION	
Privacy	19. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 20 or 21.	19. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 20 ou 21.	Droit à la vie privée
Entry without notice, emergency, consent	20. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice, (a) in cases of emergency; or (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.	20. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit : a) soit en cas d'urgence; b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.	Entrée sans préavis, urgence, consentement
Same, house-keeping	(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and, (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or	(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas : a) il y entre aux heures précisées dans la convention;	Idem, nettoyage

	(b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.	b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.	
Entry to show rental unit	(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if,	(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies :	Entrée pour faire visiter le logement locatif
	(a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other;	a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre;	
	(b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and	b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures;	
	(c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so.	c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer.	
Entry with notice	21. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances:	21. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants :	Entrée sans préavis
	1. To carry out a repair or do work in the rental unit.	1. Pour effectuer des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif.	
	2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit.	2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif.	
	3. To allow a potential purchaser to view the rental unit.	3. Pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement locatif.	
	4. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement.	4. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location.	
Same	(2) The written notice under subsection (1) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.	(2) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.	Idem
Entry by canvassers	22. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.	22. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.	Droit d'accès des candidats à une élection
Changing locks	23. (1) A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.	23. (1) Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.	Changement des serrures
Same	(2) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occu-	(2) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au	Idem

pancy of the rental unit without the consent of the landlord.

logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR

Landlord's responsibility to repair

24. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

24. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

Obligation du locateur d'effectuer les réparations

Same

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

Idem

Landlord's responsibility re services

25. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

25. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, couper ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.

Responsabilité du locateur à l'égard des services

Landlord not to interfere with reasonable enjoyment

26. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

26. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

Landlord not to harass, etc.

27. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

27. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Interdiction pour le locateur de harceler

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF TENANT

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATAIRE

Tenant not to harass, etc.

28. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

28. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

Interdiction pour le locataire de harceler

Cleanliness

29. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

29. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Propreté

Tenant's responsibility for damage

30. The tenant is responsible for the repair of damage to the rental unit or residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, other occupants of the rental unit or persons who are permitted in the residential complex by the tenant.

30. Le locataire est responsable de la réparation des dommages que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause intentionnellement ou par sa négligence au logement ou à l'ensemble.

Responsabilité du locataire à l'égard des dommages

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

Distress
abolished

31. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

Tenant
applications

32. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for any of the following orders:

1. An order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.
2. An order determining that the landlord breached the obligations under subsection 24 (1).
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.
4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.
7. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.
8. Where a notice under section 51 has been given in bad faith and the tenant

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR
LA PRÉSENTE PARTIE

31. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Abolition de
la saisie-
gagerie

32. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

Requêtes du
locataire

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1).
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.
4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.
7. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.
8. Si l'avis prévu à l'article 51 est donné de mauvaise foi et que le locataire

vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and neither the landlord, the landlord's spouse nor a child or parent of one of them has occupied the rental unit within a reasonable time after that termination.

9. Where a notice under section 52 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and neither the purchaser, the purchaser's spouse nor a child or parent of one of them has occupied the rental unit within a reasonable time after that termination.

10. Where a notice under section 53 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and the landlord has not demolished, converted or repaired or renovated the rental unit within a reasonable time after that termination.

Time
limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order re
assignment,
sublet

33. (1) If the Tribunal determines that a landlord has unlawfully withheld consent to an assignment or sublet in an application under paragraph 1 of subsection 32 (1), the Tribunal may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.
4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

Same

(2) The Tribunal may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

Same

(3) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (1), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

Order, repair,
comply with
standards

34. (1) If the Tribunal determines in an application under paragraph 2 of subsection

quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que ni le locateur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ni un enfant ou le père ou la mère de son conjoint n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

9. Si l'avis prévu à l'article 52 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que ni l'acheteur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ni un enfant ou le père ou la mère de son conjoint n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

10. Si l'avis prévu à l'article 53 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Prescription

33. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 32 (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Ordonnance,
cession ou
sous-location

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.
4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

(2) Le Tribunal peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

Idem

(3) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

Idem

34. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la dispo-

Ordonnance,
réparations,
conformité
aux normes

32 (1) that a landlord has breached the obligations under subsection 24 (1), the Tribunal may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of the rent.
3. Authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.

Order, subs.
32 (1), pars.
3 to 10

35. (1) If the Tribunal determines that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1), the Tribunal may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order an abatement of rent;
- (c) order that the landlord pay to the Tribunal an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located;
- (d) order that the tenancy be terminated;
- (e) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will

sition 2 du paragraphe 32 (1), que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1), il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Idem

(2) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Ordonnance,
par. 32 (1),
disp. 3 à 10

35. (1) Si le Tribunal détermine que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1), il peut, selon le cas :

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation;
- d) ordonner la résiliation de la location;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Idem

(2) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, il peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant

incur for a one year period after the tenant has left the rental unit; and

- (b) reasonable out of pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.

Locking systems, landlord application re: alteration

36. If a tenant alters a locking system, contrary to subsection 23 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.

Locking systems, order

37. If the Tribunal in an application under section 36 determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Tribunal may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the reasonable out of pocket expenses necessary to change the locking system.

HUMAN RIGHTS CODE

Selecting prospective tenants

38. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in the regulations made under the *Human Rights Code*.

PART III
SECURITY OF TENURE AND
TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Tenancy terminated

39. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.

Same

(2) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.

When agreement void

(3) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or
- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

When notice void

(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,

- (a) at the time the tenancy agreement is entered into; or

l'année qui suit son départ du logement locatif;

- b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.

36. Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe 23 (2), le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.

37. Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 36, que le locataire a changé ou fait changer les serrures, il peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

38. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du *Code des droits de la personne*, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.

PARTIE III
DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX
ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

39. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.

(2) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.

(3) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;
- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :

- a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;

Requête présentée par le locateur, changement des serrures

Serrures, ordonnance

Choix des locataires éventuels

Résiliation de la location
Idem

Cas où la convention est nulle

Cas où l'avis est nul

- (b) as a condition of entering into the tenancy agreement.

Deemed renewal where no notice

40. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Same

(2) If the period of a periodic tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another week, month, year or other period, as the case may be with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.

Restriction on recovery of possession

41. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless,

- (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or
- (b) an order of the Tribunal evicting the tenant has authorized the possession.

Disposal of abandoned property, unit vacated

42. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with,

- (a) a notice of termination of the landlord or the tenant;
- (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy;
- (c) subsection 68 (2); or
- (d) an order of the Tribunal terminating the tenancy or evicting the tenant.

Where eviction order enforced

(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 48 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.

Same

(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location proximate to the rental unit for 48 hours after the enforcement of an eviction order.

- b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.

40. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Conséquence de l'omission de donner un avis

(2) En cas d'expiration de la période d'une location périodique qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre semaine, un autre mois, une autre année ou toute autre période, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.

Idem

41. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas :

Restriction relative à la reprise de possession

- a) le locataire a quitté ou abandonné le logement;
- b) une ordonnance d'éviction du locataire rendue par le Tribunal a autorisé la reprise.

42. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément :

Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

- a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire;
- b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire;
- c) soit au paragraphe 68 (2);
- d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire rendue par le Tribunal.

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'éviction du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 48 heures de l'exécution de l'ordonnance.

Exécution d'une ordonnance d'éviction

(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire évincé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant 48 heures après l'exécution de l'ordonnance d'éviction.

Idem

Liability of landlord	(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.	(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.	Absence de responsabilité
Agreement	(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.	(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.	Convention
NOTICE OF TERMINATION – GENERAL PROVISIONS		AVIS DE RÉSILIATION – DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Notice of termination	43. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to terminate a tenancy by notice, the notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall, (a) identify the rental unit for which the notice is given; (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.	43. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de résilier la location au moyen d'un avis, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et : a) il indique le logement locatif qu'il vise; b) il précise la date de résiliation de la location; c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.	Avis de résiliation
Same	(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that, (a) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and (b) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.	(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit : a) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire; b) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.	Idem
Where notice void	44. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless, (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.	44. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas : a) le locataire quitte le logement locatif; b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.	Nullité de l'avis
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.	Exception
Compensation when rental unit not vacated	45. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by any unauthorized occupant or after the tenancy has been terminated by notice.	45. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé ou après la résiliation de la location au moyen d'un avis.	Indemnité pour usage ultérieur
Effect of payment of arrears	(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,	(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en	Effet du paiement de l'arriéré

- (a) by accepting arrears of rent or compensation for use or occupation of a rental unit after notice of termination of the tenancy has been given; or
- (b) by giving the tenant a notice of rent increase.

NOTICE OF TERMINATION –
END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

Tenant's notice to terminate tenancy, end of period or term

46. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 47.

Period of notice, daily or weekly tenancy

47. (1) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, monthly tenancy

(2) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

Period of notice, yearly tenancy

(3) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

Period of notice, tenancy for fixed term

(4) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

Period of notice, February notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4), which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year, shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après la remise de l'avis de résiliation de la location;
- b) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer.

AVIS DE RÉSILIATION –
EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU
TERME DE LA LOCATION

46. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 47.

Avis de résiliation de la location donné par le locataire, expiration de la période ou terme

47. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location à la journée ou à la semaine

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis, location au mois

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis, location à l'année

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis, location à terme fixe

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

Préavis, avis de février

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

Notice by
tenant

48. (1) A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 17 (4) apply.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

DEATH OF TENANT

Death of
tenant

49. (1) If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable
access

(2) The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

- (a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and
- (b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

Landlord
may dispose
of property

50. (1) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

- (a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and
- (b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 49.

Same

(2) Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same

(3) If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR
LE LOCATAIRE — REFUS DE LA CESSION
DE LA LOCATION

48. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 17 (4).

Avis donné
par le
locataire

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

Idem

DÉCÈS DU LOCATAIRE

49. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

Décès du
locataire

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

Accès
raisonnable

- a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;
- b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

50. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

Pouvoir du
locateur de
disposer des
biens

- a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;
- b) après la résiliation de la location prévue à l'article 49, dans les autres cas.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

Idem

- (a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

Same

(4) If, within the six month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.

Agreement

(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION AT END OF PERIOD OR TERM

Notice,
landlord
personally,
etc., requires
unit

51. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of one of them.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

Earlier
termination
by tenant

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

Same

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

Where
purchasing
landlord
personally
requires unit

52. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units and that is subject to a tenancy agreement may give notice to the tenant on behalf of a purchaser of the residential complex to terminate the tenancy if,

- (a) the landlord has entered into an agreement of purchase and sale to sell the residential complex; and
- (b) the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or a unit in it for the purpose of resi-

- a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

Idem

(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.

Convention

(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

51. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.

Avis, le
locateur veut
reprendre
possession
des lieux
pour
lui-même

Préavis

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Résiliation à
une date plus
rapprochée
par le
locataire

Idem

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

52. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation qui ne compte pas plus de trois habitations et qui fait l'objet d'une convention de location peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le compte de l'acheteur de l'ensemble si les conditions suivantes sont réunies :

Cas où le
locateur
acheteur veut
prendre
possession
des lieux
pour
lui-même

- a) le locateur a conclu une convention de vente de l'ensemble;
- b) l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou d'une habitation qui s'y trouve dans le but de

dential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or a child or parent of one of them.

l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.

Period of notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Préavis

Earlier termination by tenant

(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

Same

(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Idem

Notice, demolition, conversion or repairs

53. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to,

53. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas :

Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations

(a) demolish it;

a) de le démolir;

(b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or

b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation;

(c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit.

c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif.

Same

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

Préavis

Same

(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 56 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 56 (2) before vacating the rental unit.

(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 56 (2) avant de quitter le logement locatif.

Idem

Earlier termination by tenant

(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.

(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

Same

(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.

(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.

Idem

Conversion to condominium, security of tenure

54. (1) Where a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condomin-*

54. (1) Si, le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient as-

Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux

ium Act on or after the day this section is proclaimed in force, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act*.

Proposed
units,
security of
tenure

(2) Where a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit as defined in the *Condominium Act*, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

Non-
application
of section

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex until the day set out in subsection (4) if no rental unit in the residential complex was rented before the date prescribed for the purposes of this subsection.

Same

(4) The day on which subsections (1) and (2) begin to apply under subsection (3) is the day that is the later of,

- (a) two years after the day on which the first rental unit was first rented; and
- (b) two years after the date prescribed for the purposes of this subsection.

Conversion
to condominium,
right of
first refusal

(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.

Exception

- (7) Subsection (5) does not apply when,
- (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or
 - (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units.

Compensation,
demolition
or
conversion

55. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or

sujetti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums*, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation avant le jour précisé au paragraphe (4) si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant la date prescrite pour l'application du présent paragraphe.

(4) Le jour où les paragraphes (1) et (2) commencent à s'appliquer aux termes du paragraphe (3) est le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif a été loué pour la première fois;
- b) le jour qui tombe deux ans après la date prescrite pour l'application du présent paragraphe.

(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium dans laquelle a été converti un local d'habitation loué et qui est encore occupé par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative;
- b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives.

55. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de

Parties
privatives
projetées,
droit au
maintien
dans les
lieux

Non-
application
du présent
article

Idem

Conversion
en condo-
minium,
droit de
première
option

Idem

Exception

Indemnité,
démolition
ou affecta-
tion à un
autre usage

	offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,	loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :	
	<div>(a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;</div> <div>(b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and</div> <div>(c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.</div>	<div>a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démonter le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;</div> <div>b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;</div> <div>c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.</div>	
Tenant's right of first refusal, repair or renovation	56. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.	56. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.	Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
Written notice	(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.	(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.	Avis écrit
Rent to be charged	(3) A tenant who exercises a right of first refusal may re-occupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.	(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.	Loyer
Change of address	(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.	(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.	Changement d'adresse
Tenant's right to compensation, repair or renovation	57. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 53 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,	57. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 53 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :	Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
	<div>(a) the tenant does not intend to return to the rental unit after the repairs or renovations are complete;</div> <div>(b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and</div> <div>(c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.</div>	<div>a) le locataire n'a pas l'intention d'occuper de nouveau le logement locatif une fois les travaux terminés;</div> <div>b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;</div> <div>c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.</div>	
Same	(2) If a tenant has given a landlord notice under subsection 56 (2) with respect to a rental unit in a residential complex containing at least five residential units, the tenant is entitled to compensation in an amount equal	(2) Le locataire qui a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 56 (2) à l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comptant au moins cinq habitations a droit à une indemnité égale au loyer de la	Idem

to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation.

Tenant's
right to com-
pensation,
severance

58. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 53 less than two years after the date of the severance.

Security of
tenure,
severance,
subdivision

59. Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

Notice end
of term,
additional
grounds

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of
notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days

durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois.

58. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 53 moins de deux ans après la date de la disjonction.

Droit du
locataire à
une
indemnité,
disjonction

59. Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Droit au
maintien
dans les
lieux,
disjonction,
lotissement

60. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

Avis de
résiliation,
terme, autres
motifs

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours

Préavis

after the date the notice is given that is set out in section 47 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-
payment of
rent

61. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of
notice

(2) The notice shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying that rent and any other rent that has become owing under the tenancy agreement before the notice of termination becomes effective.

Notice void
if rent paid

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant pays the rent that is due in accordance with the tenancy agreement before the day the landlord applies to the Tribunal to terminate the tenancy.

Termination
for cause,
illegal act

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

Termination
for cause,
misrepresentation of
income

(2) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(3) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) set out the grounds for termination.

Termination
for cause,
damage

63. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligent-

après celle de sa remise qui est précisé à l'article 47 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE
OU AVANT LE TERME

Non-
paiement du
loyer

61. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de
l'avis

(2) L'avis indique le montant de loyer échu et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant ce montant et les montants qui peuvent échoir aux termes de la convention de location avant que l'avis de résiliation prenne effet.

Nullité de
l'avis en cas
de paiement
du loyer

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si le locataire acquitte le loyer échu conformément à la convention de location avant le jour où le locateur présente au Tribunal une requête en résiliation de la location.

Résiliation
motivée, acte
illicite

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire qui accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Résiliation
motivée,
assertion
inexacte
quant au
revenu

(2) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation.

Résiliation
motivée,
dommages

63. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si, intentionnellement ou par sa négligence, lui-même ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages

ly causes undue damage to the rental unit or the residential complex.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to pay to the landlord the reasonable costs of repair or to make the repairs.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, makes the repair, pays the reasonable costs of repair or makes arrangements satisfactory to the landlord to pay the costs or to make the repairs.

Termination for cause, reasonable enjoyment

64. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.

Notice

(2) A notice of termination under subsection (1) shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

Notice void if tenant complies

(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

Termination for cause, act impairs safety

65. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and

injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire verse dans les sept jours au locateur le coût raisonnable des réparations ou les effectue lui-même.

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire effectue les réparations, paie leur coût raisonnable ou prend des dispositions que le locateur juge satisfaisantes pour lui en payer le coût ou pour les effectuer.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

64. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation empêche de façon importante le locateur ou un autre locataire de jouir raisonnablement de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles ou d'un autre droit, privilège ou intérêt légitime.

Résiliation motivée, jouissance raisonnable

(2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne de l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient de l'acte ou rectifie l'omission.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

65. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;

Résiliation motivée, acte dangereux

- (b) the act or omission occurs in the residential complex.

Same

(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and set out the grounds for termination.

Termination
for cause, too
many
persons

66. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

Notice

(2) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;
- (b) set out the details of the grounds for termination; and
- (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

Notice void
if tenant
complies

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.

Notice of
termination,
further con-
travention

67. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,

- (a) a notice of termination under section 63, 64 or 66 or under an equivalent provision of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and
- (b) the tenant contravenes any of section 62, 63, 64 or 66 within six months after the first notice became void.

Same

(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.

SUPERINTENDENT'S PREMISES

Superinten-
dent's
premises

68. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

- b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

Idem

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.

66. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

Résiliation
motivée, sur-
peuplement

(2) L'avis de résiliation prévu au présent article :

Avis

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation;
- c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.

Nullité de
l'avis si le
locataire s'y
conforme

67. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :

Avis de
résiliation,
nouvelle
contravention

- a) l'avis de résiliation prévu à l'article 63, 64 ou 66 ou par une disposition équivalente de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière* est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions énoncées dans l'avis;
- b) le locataire contrevient à l'article 62, 63, 64 ou 66 dans les six mois de la date à laquelle le premier avis est devenu nul.

(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.

Idem

LOGEMENT DE CONCIERGE

68. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Logement de
concierge

Same	(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.	(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.	Idem
No rent charged for week	(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one week period mentioned in subsection (2).	(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.	Interdiction de demander un loyer
	APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD – LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF TERMINATION	REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE LOCATEUR – LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS DE RÉSILIATION	
Application by landlord	69. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or under the former Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	69. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Requête présentée par le locateur
Same	(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.	(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.	Exception
Landlord personally requires premises	70. (1) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 51 or 52 unless the person who personally requires the rental unit files with the Tribunal a declaration certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.	70. (1) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 51 ou 52 que si la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même dépose auprès du Tribunal une déclaration attestant qu'elle veut, de bonne foi, prendre ou reprendre possession du logement locatif pour son usage personnel.	Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
Same	(2) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 51 or 52 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,	(2) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 51 ou 52 si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif que si, selon le cas :	Idem
	(a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or	a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble ne comptant pas plus de quatre habitations;	
	(b) the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse has previously been a genuine occupant of the premises.	b) le locateur, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, a déjà été un occupant véritable des lieux.	
Demolition, conversion, repairs	71. The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 53 unless it is satisfied that,	71. Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur	Démolition, affectation à un autre usage, réparations

- (a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and
- (b) the landlord has obtained all necessary permits or other authority that may be required to do so.

Non-payment of rent

72. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 before the notice of termination becomes effective.

Discontinuance where rent paid

(2) If an application is brought under section 69 based on a notice of termination under section 61 and if before an eviction order under the application becomes enforceable the tenant pays to the Tribunal or the landlord all the rent in arrears and compensation owing under section 45, any costs ordered by the Tribunal and the fee for making the application, that part of the application relating to arrears of rent, compensation and eviction of the tenant on the grounds of arrears of rent is discontinued and any order under it is void.

Illegal act or misrepresentation of income

73. The Tribunal may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 62 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.

Notice gives 7 days to correct

74. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 63, 64 or 66 before the seven day remedy period specified in the notice expires.

Application based on animals

(2) If an application based on a notice of termination under section 64 or 65 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the residential complex, the Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) subject to subsection (3), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the

un avis de résiliation donné en vertu de l'article 53 que s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'accomplir l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;
- b) le locateur a obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir à cette fin.

Non-paiement du loyer

72. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 avant que cet avis ne prenne effet.

Abandon en cas de paiement du loyer

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 69 et est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 et que, avant que l'ordonnance d'éviction rendue à la suite de la requête devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal ou au locateur le montant total de l'arriéré de loyer et toute l'indemnité exigible aux termes de l'article 45, les dépens ordonnés par le Tribunal et les droits de présentation de la requête, la partie de la requête portant sur l'arriéré de loyer, l'indemnité et l'éviction du locataire pour cause d'arriéré de loyer est abandonnée et toute ordonnance rendue à la suite de celle-ci est nulle.

Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu

73. Le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 62, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.

Délai de sept jours pour rectifier la situation

74. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 63, 64 ou 66 avant l'expiration du délai de sept jours que précise l'avis.

Requête fondée sur la présence d'animaux

(2) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64 ou 65 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats, le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que s'il est convaincu que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :

- a) sous réserve du paragraphe (3), le comportement passé d'un animal de cette espèce a gêné de façon importante la

reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;

- (b) subject to subsection (4), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Same

(3) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.

Same

(4) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.

Immediate application

75. Unless specifically provided otherwise in this Act or the former Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Tribunal under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD – LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF TERMINATION

Agreement to terminate, tenant's notice

76. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,

- (a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or
- (b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.

Same

(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.

Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.

Order

(4) On receipt of the application, the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;

- b) sous réserve du paragraphe (4), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

Idem

(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) a) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.

Idem

(4) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) b) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.

Requête immédiate

75. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement au Tribunal, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE LOCATEUR – LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION

76. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire si, selon le cas :

Convention de résiliation, avis donné par le locataire

- a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;
- b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.

Idem

(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.

Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

Same	<p>(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than,</p> <p>(a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or</p> <p>(b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).</p>	<p>(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt :</p> <p>a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a);</p> <p>b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).</p>	Idem
Set aside order	(6) The respondent may make a motion to the Tribunal, on notice to the applicant, to have the order set aside within 10 days after the order is issued.	(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance, l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci au Tribunal, sur préavis donné au requérant.	Annulation de l'ordonnance
Same	(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of the court during the stay.	(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.	Idem
Same	(8) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall hear the merits of the application.	(8) Si le Tribunal annule l'ordonnance, il entend le fond de la requête.	Idem
Application based on previous order, mediated settlement	<p>77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if,</p> <p>(a) the landlord had previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant;</p> <p>(b) with respect to that application, an order or a settlement mediated under section 181 provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet specified conditions of the order or settlement; and</p> <p>(c) the tenant has not met those conditions.</p>	<p>77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le locateur avait déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire;</p> <p>b) à l'égard de cette requête, une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions précisées de l'ordonnance ou du règlement;</p> <p>c) le locataire n'a pas respecté ces conditions.</p>	Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
Same	(2) The landlord shall include with the application a copy of the order or settlement and an affidavit setting out what conditions of the order or settlement have not been met and how they have not been met.	(2) Le locateur joint à la requête une copie de l'ordonnance ou du règlement ainsi qu'un affidavit exposant les conditions de l'ordonnance ou du règlement qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.	Idem
Same	(3) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition specified in the order or settlement.	(3) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition précisée dans l'ordonnance ou le règlement.	Idem
Same	(4) Subsections 76 (4), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to an application under this section.	(4) Les paragraphes 76 (4), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des requêtes présentées en vertu du présent article.	Idem

Same	(5) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall consider whether a failure to meet the conditions occurred.	(5) S'il annule l'ordonnance, le Tribunal examine la question de savoir s'il y a eu non-respect des conditions.	Idem
Abandonment of rental unit	78. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy.	78. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location.	Abandon du logement locatif
Landlord may dispose of property, abandoned unit	79. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 78; or (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Tribunal of the landlord's intention to dispose of the property. 	79. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 78; b) il avise le locataire du logement locatif et le Tribunal de son intention. 	Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
Same	(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.	(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.	Idem
Same	(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Tribunal.	(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et au Tribunal.	Idem
Tenant's claim to property	(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30 day period.	(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.	Réclamation du locataire
Same	(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and within a reasonable proximity to the rental unit.	(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à une distance raisonnable du logement locatif.	Idem
Same	(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out of pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.	(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.	Idem
Same	(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Tribunal or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,	(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire ou au Tribunal ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :	Idem

- (a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and
- (b) any arrears of rent.

No liability

(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

Superintendent's premises

80. The landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.

Unauthorized occupancy

81. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 17 or a subletting authorized under section 18, the landlord may apply to the Tribunal for an order evicting the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.

Time limitation

(2) An application under this section must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

LANDLORD OR TENANT APPLICATION OVERHOLDING SUBTENANT

Overholding subtenant

82. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Tribunal for an order evicting the subtenant.

Time limitation

(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.

EVICITION ORDERS

Effective date of order

83. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Tribunal for an order evicting the tenant, the order of the Tribunal evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.

Same, default order

(2) Where a default order provides for the eviction of a person from a rental unit, the eviction order shall take effect 11 days after the order is issued.

Power of Tribunal, eviction

84. (1) Upon an application for an order evicting a tenant or subtenant, the Tribunal

- a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;
- b) tout arriéré de loyer.

(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

80. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.

81. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 17 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 18, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction de cette personne.

(2) La requête visée au présent article doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE LOCATAIRE – SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME

82. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.

(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

ORDONNANCES D'ÉVICITION

83. (1) Si le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance du Tribunal ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.

(2) Lorsque l'ordonnance par défaut prévoit l'éviction d'une personne du logement locatif, l'ordonnance d'éviction prend effet 11 jours après le prononcé de l'ordonnance.

84. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'éviction du locataire ou du sous-locataire, le Tribunal peut, malgré

Absence de responsabilité

Logement de concierge

Occupation non autorisée

Prescription

Sous-locataire après terme

Prescription

Date d'effet de l'ordonnance

Idem, ordonnance par défaut

Pouvoir du Tribunal, éviction

may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the order of eviction be postponed for a period of time.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Tribunal shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;
- (c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or
- (e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

No eviction before compensation, demolition or conversion

(3) The Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 55, 57 or 58, as the case may be.

No eviction before compensation, repair or renovation

(4) If a tenant has given a landlord notice under subsection 56 (2), the Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in an amount equal to the rent for the amount of time the landlord estimates is required to complete the repair or renovation.

Effect of eviction order

85. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :

- a) soit rejeter la requête, sauf s'il est convaincu, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'éviction pour une certaine période.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Tribunal rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas :

Idem

- a) que le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;
- b) que le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;
- c) que le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- d) que le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;
- e) que le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et qu'ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 55, 57 ou 58, selon le cas.

Pas d'éviction avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage

(4) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 56 (2), le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité égale au loyer de la période qu'il estime nécessaire pour terminer les travaux.

Pas d'éviction avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation

85. L'ordonnance d'éviction d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

Effet de l'ordonnance d'éviction

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

Arrears of rent

86. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Compensation, overholding tenant

(2) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Same

(3) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Tribunal shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation for damage

87. A landlord may apply to the Tribunal for an order for compensation if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Compensation, misrepresentation of income

88. If a landlord has a right to give a notice of termination under subsection 62 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

Compensation, overholding subtenant

89. A tenant may apply to the Tribunal for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

86. (1) Le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

(2) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

(3) Lorsque le Tribunal fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, il soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

87. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité si, intentionnellement ou par sa négligence, le locataire ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation et que le locataire a la possession du logement locatif.

88. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu au paragraphe 62 (2) peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

89. Le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du loge-

Arriéré de loyer

Indemnité, locataire après terme

Idem

Indemnité pour dommages

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

Indemnité, sous-locataire après terme

Tenant's
notice,
application
re subtenant

90. Sections 61 to 67, 69, 86, 87 and 99 apply with necessary modifications with respect to a tenant who has sublet a rental unit as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant.

PART IV CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

Agreement
required

91. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of
agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Information
to tenant

92. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of
non-
compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy
agreement;
right to
consult

93. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry check
condition of
tenant

94. (1) Despite section 19, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

Right to
revoke
provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment,
subletting in
care homes

95. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a person to the

ment au moment de la présentation de la requête.

90. Les articles 61 à 67, 69, 86, 87 et 99 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire.

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

91. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que le prix de ceux-ci.

92. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

93. (1) Chaque convention de location conclue par un locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

94. (1) Malgré l'article 19, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

95. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la maison de

Avis donné
par le loca-
taire, requête
concernant le
sous-locata-
ire

Convention
exigée

Contenu
de la
convention

Renseigne-
ments
fournis au
locataire

Effet de la
non-
conformité

Convention
de location,
droit de
consultation

Annulation

Entrée pour
vérifier l'état
du locataire

Droit de
révoquer la
disposition

Cession,
sous-location
dans le cas
des maisons
de soins

	care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.	soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.	
Notice of termination	<p>96. (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,</p> <p>(a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;</p> <p>(b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years; and</p> <p>(c) the period of tenancy agreed to has expired.</p>	<p>96. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;</p> <p>b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans;</p> <p>c) la période de location convenue a expiré.</p>	Avis de résiliation
Period of notice	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 47 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.</p>	<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 47 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.</p>	Préavis
Termination, care homes	<p>97. Despite section 47, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.</p>	<p>97. Malgré l'article 47, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.</p>	Résiliation, maison de soins
Notice of termination, demolition, conversion or repairs	<p>98. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 53 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.</p>	<p>98. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 53 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.</p>	Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
Same	<p>(2) Sections 55 and 57 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 53 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).</p>	<p>(2) Les articles 55 et 57 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 53 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).</p>	Idem
TRANSFERRING TENANCY		TRANSFERT DE LA LOCATION	
Application	<p>99. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,</p> <p>(a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or</p> <p>(b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.</p>	<p>99. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'éviction de celui-ci si, selon le cas :</p> <p>a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;</p> <p>b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.</p>	Requête
Order	<p>(2) The Tribunal may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,</p>	<p>(2) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que s'il est convaincu de ce qui suit :</p>	Ordonnance

- (a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and
- (b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.

Same

(3) The Tribunal may not issue a default order in an application under this section.

Mandatory mediation

(4) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Tribunal makes an order.

Same

(5) If the landlord fails to participate in the mediation, the Tribunal may dismiss the landlord's application.

- a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;
- b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.

(3) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance par défaut à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article.

(4) Avant que le Tribunal rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.

(5) Le Tribunal peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.

Idem

Médiation obligatoire

Idem

RULES RELATED TO RENT

Rent in care home

100. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VI apply with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.

Notice of increased charges

101. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.

Certain charges permitted

102. (1) Nothing in subsection 140 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 92 and 101.

Same

(2) Nothing in subsection 140 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

100. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VI s'appliquent à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.

101. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.

(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.

102. (1) Le paragraphe 140 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 92 et 101.

(2) Le paragraphe 140 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.

Loyer demandé dans la maison de soins

Avis d'augmentation des prix

Contenu de l'avis

Effet de la non-conformité

Certains prix permis

Idem

PART V
MOBILE HOME PARKS AND LAND
LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

Part applies to land lease communities

103. This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.

Interpreta-
tion

104. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND
TENANTS

Tenant's
right to sell,
etc.

105. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.

Landlord as
agent

(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.

Same

(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.

Landlord's
right of first
refusal

106. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.

Same

(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.

Same

(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.

Landlord's
purchase at
reduced price

(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.

PARTIE V
PARCS DE MAISONS MOBILES
ET ZONES RÉSIDENTIELLES
À BAUX FONCIERS

INTERPRÉTATION

103. La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.

Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers

104. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.

Interpréta-
tion

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES
LOCATAIRES

105. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.

Droit de
vente du
locataire

(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.

Locateur
représentant

(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.

Idem

106. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.

Droit de première option
du locateur

(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.

Idem

(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.

Idem

(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.

Achat à prix
réduit

For sale
signs

107. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).

Alternative
method of
advertising a
sale

(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met:

1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park.
2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements.
3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge.
4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.

Assignment

108. A landlord may not refuse consent to the assignment of a site for a mobile home on a ground set out in clause 17 (2) (b) or 17 (3) (c) if the potential assignee has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home on the site.

Restraint of
trade
prohibited

109. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).

Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

Responsibil-
ity of
landlord

110. (1) A landlord is responsible for,

- (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing snow from mobile home park roads;
- (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair;
- (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for

107. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).

(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente.
3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles.
4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.

108. Le locateur ne peut refuser de consentir à la cession d'un emplacement de maison mobile pour un motif précisé à l'alinéa 17 (2) b) ou 17 (3) c) si le cessionnaire éventuel a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet.

109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.

(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.

110. (1) Le locateur a l'obligation :

- a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles;
- d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles;
- e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les immeubles, les constructions, les clô-

Écritaux de
mise en
vente

Autre moyen
d'annoncer
la vente

Cession

Interdiction
de restreindre
la liberté
du commerce

Normes

Obligations
du locateur

the common use of tenants in a good state of repair; and

- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

Application
for relief

(2) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief as a result of a breach of the landlord's obligations under this section if the application is made within one year after the date the landlord breached the obligation.

Order

(3) In an order under this section, the Tribunal may,

- (a) terminate the tenancy;
- (b) order an abatement of the rent;
- (c) authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant;
- (d) order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time;
- (e) make any other order the Tribunal considers appropriate.

Same

(4) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home
abandoned

111. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Tribunal terminating the tenancy; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 78 and the Tribunal has made an order terminating the tenancy.

Notice to
tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

tures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;

- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

(2) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement à la suite du manquement du locateur aux obligations que lui impose le présent article à la condition de le faire dans l'année qui suit le manquement.

Requête en
redressement

(3) Dans l'ordonnance prévue au présent article, le Tribunal peut :

- a) résilier la location;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) autoriser des travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire;
- d) ordonner au locateur d'effectuer des travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Ordonnance

(4) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Idem

RÉSILIATION DES LOCATIONS

111. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location rendue par le Tribunal;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 78 et le Tribunal a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Abandon de
la maison
mobile

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

Avis donné
au locataire

(a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and

(b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.

Landlord may dispose of mobile home

(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.

Same

(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and

(b) any arrears of rent of the tenant.

Same

(5) If within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use the landlord shall return the mobile home to the tenant.

Same

(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.

No liability

(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.

Death of mobile home owner

112. Sections 49 and 50 do not apply if the tenant owns the mobile home.

Extended notice of termination, special cases

113. If a notice of termination is given under section 53 with respect to a tenancy agreement for a mobile home owned by the tenant, the date for termination specified in the notice shall be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a

a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;

b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.

Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile

(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.

Idem

(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;

b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.

Idem

(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).

Idem

(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.

Absence de responsabilité

(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.

Décès du propriétaire de la maison mobile

112. Les articles 49 et 50 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.

Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

113. Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 53 à l'égard de la convention de location dont fait l'objet une maison mobile dont le locataire est propriétaire, la date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période

period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

New tenant

114. (1) Despite subsection 17 (8) and section 124, if a new tenant of a site for a mobile home has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site, the landlord may not charge the new tenant a rent that is greater than the last lawful rent charged plus the prescribed amount.

Same

(2) If an assignee of a tenant of a site for a mobile home has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site, the assignee shall be deemed to be a new tenant for the purposes of subsection (1).

Exception

(3) Subsection 138 (11) does not apply with respect to a site for a mobile home if there is a new tenancy agreement with respect to the site and the new tenant purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site.

Entrance and exit fees limited

115. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with regard to those matters:

1. The entry of a mobile home into a mobile home park.
2. The exit of a mobile home from a mobile home park.
3. The installation of a mobile home in a mobile home park.
4. The removal of a mobile home from a mobile home park.
5. The testing of water or sewage in a mobile home park.

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

Increased capital expenditures

116. (1) If the Tribunal finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsections 138 (9) and (10), the Tribunal may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.

Definition

(2) In this section,

de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.

RÈGLES RELATIVES AU LOYER
ET AUX AUTRES DROITS

114. (1) Malgré le paragraphe 17 (8) et l'article 124, si le nouveau locataire d'un emplacement de maison mobile a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet, le locateur ne peut lui demander un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé, majoré du montant prescrit.

(2) Le cessionnaire du locataire d'un emplacement de maison mobile qui a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet est réputé être un nouveau locataire pour l'application du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 138 (11) ne s'applique pas à l'égard d'un emplacement de maison mobile si une nouvelle convention de location est en vigueur à l'égard de l'emplacement et que le nouveau locataire a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet.

115. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit :

1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.
4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.
5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

116. (1) S'il conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, le Tribunal peut, malgré les paragraphes 138 (9) et (10), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Nouveau locataire

Idem

Exception

Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

Augmentation des dépenses en immobilisations

Définition

“infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

«travaux d'infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout, les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PART VI RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

117. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 118.

(2) In this section and section 118,

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord's behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

118. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

117. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l'avance de loyer prévue à l'article 118.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 118.

«dépôt de garantie» Somme d'argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d'un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l'exécution d'une obligation ou du paiement d'une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d'une condition.

118. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l'égard de la location à la condition qu'il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

(2) Le montant de l'avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d'une période de location et du montant du loyer d'un mois.

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l'avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu'il verse un montant supplémentaire pour porter l'avance au montant permis par le paragraphe (2).

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s'il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d'une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l'ancienne avance qu'il a reçue du produit de la vente.

Restriction.
dépôts de
garantie

Définition

Pouvoir
d'exiger une
avance de
loyer

Montant de
l'avance de
loyer

Idem

Restriction

Exception

Security
deposits,
limitation

Definition

Rent deposit
may be
required

Amount of
rent deposit

Same

Qualification

Exception

Interest	(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at the rate of 6 per cent per year.	(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux annuel de 6 pour cent.	Intérêts
Same	(7) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.	(7) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent.	Idem
Rent deposit applied to last rent	(8) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.	(8) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.	Imputation de l'avance au dernier loyer
Transitional	(9) A security deposit paid before the day this section is proclaimed in force shall be deemed to be a rent deposit for the purposes of this section.	(9) Le dépôt de garantie versé avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur est réputé une avance de loyer pour l'application du présent article.	Disposition transitoire
Post-dated cheques	119. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent.	119. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer.	Chèques postdatés
Receipt for payment	120. A landlord shall provide free of charge to a tenant, upon the tenant's request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.	120. Le locateur remet gratuitement au locataire qui le lui demande un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui verse, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.	Reçu
GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED		RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ	
Landlord not to charge more than lawful rent	121. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.	121. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.	Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
Lawful rent where discounts offered	(2) Where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.	(2) Si le locateur offre une remise de loyer au début de la location ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.	Loyer légal en cas de remise
Lawful rent where higher rent for first rental period	(3) Where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.	(3) Si le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.	Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location
Landlord's duty, rent increases	122. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.	122. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.	Obligation du locateur, augmentations de loyer
LAWFUL RENT		LOYER LÉGAL	
Lawful rent when this Act comes into force	123. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this Part comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that	123. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie est celui qui était demandé la veille de l'entrée en vigueur	Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi

amount was not lawfully charged under the *Rent Control Act, 1992*, the amount that it was lawful to charge on that day.

124. Subject to section 121, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.

125. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.

(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.

(3) Section 124 applies to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.

(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,

- (a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);
- (b) the landlord does not apply to the Tribunal under section 81 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and
- (c) neither the landlord nor the tenant applies to the Tribunal under section 82 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.

126. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,

- (a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or
- (b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, otherwise.

du présent article ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.

124. Sous réserve de l'article 121, le loyer légal de la première période de location d'un nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est le loyer qui est demandé pour la première fois au locataire.

125. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.

(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.

(3) L'article 124 s'applique aux conventions de location visées au paragraphe (1) ou (2) qui sont conclues au plus tard 60 jours après le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.

(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si :

- a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);
- b) le locateur ne présente pas au Tribunal, en vertu de l'article 81, une requête en éviction de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée;
- c) ni le locateur ni le locataire ne présente au Tribunal, en vertu de l'article 82, une requête en éviction du sous-locataire dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.

126. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :

- a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;
- b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, dans les autres cas.

Nouveau locataire

Cession sans consentement

Sous-locataire après terme

Restriction

Cas où une cession est réputée se produire

Règle des 12 mois

New tenant

Assignment without consent

Overholding subtenant

Limitation

Deemed assignment

12-month rule

Exception	(2) An increase in rent under section 132 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.	(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 132 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.	Exception
Notice of rent increase required	127. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.	127. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.	Avis d'augmentation de loyer exigé
Same	(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 138.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 138.	Idem
Contents of notice	(3) The notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.	(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.	Contenu de l'avis
Increase void without notice	(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.	(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.	Nullité de l'augmentation sans avis
Deemed acceptance where no notice of termination	128. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 46 after receiving notice of an intended rent increase under section 127 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.	128. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 46 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 127 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.	Défaut d'avis de résiliation

GUIDELINE

Guideline increase	129. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant or to an assignee under section 17 during the term of their tenancy by more than the guideline except in accordance with sections 130 to 139.
Guideline	(2) The Minister shall determine the guideline in effect for each calendar year as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table. 2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.

TAUX LÉGAL

Augmentation du taux légal	129. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément aux articles 130 à 139.
Taux légal	(2) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> 1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte des facteurs de pondération et des moyennes mobiles de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncés dans le barème prescrit. 2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, arrondi au dixième de pour cent le plus près.

3. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and 2 per cent.

Publication of guideline

(3) The Minister shall have the guideline for each year published in *The Ontario Gazette* not later than the 31st day of August of the preceding year.

Guideline for 1997, 1998

(4) The guideline for the calendar year 1997 and for the calendar year 1998 shall be the rent control guideline for each of those years established under the *Rent Control Act, 1992*.

AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT

Agreement

130. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if,

- (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or
- (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.

Same

(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Tribunal and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.

Same

(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 4 per cent of the previous lawful rent charged.

Right to cancel

(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.

Agreement in force

(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.

Notice of rent increase not required

(6) Section 127 does not apply with respect to a rent increase under this section.

When prior notice void

(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 128, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the

3. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de 2 pour cent.

Publication du taux légal

(3) Le ministre fait publier le taux légal pour chaque année dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

(4) Le taux légal pour les années civiles 1997 et 1998 est le taux légal pour chacune de ces années établi aux termes de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Taux légal pour 1997 et 1998

CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER

Convention

130. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas :

- a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer;
- b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.

Idem

(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve le Tribunal et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.

Idem

(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au taux légal majoré de 4 pour cent du loyer légal demandé précédemment.

Droit d'annulation

(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.

Prise d'effet de la convention

(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.

Avis d'augmentation de loyer non exigé

(6) L'article 127 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Nullité de l'avis antérieur

(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 128, si l'avis doit

agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

Tenant application

131. (1) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 130 and,

131. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 130 et que, selon le cas :

Requête présentée par le locataire

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

Time limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

Prescription

Order

(3) In an application under this section, the Tribunal may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

Ordonnance

Additional services, etc.

132. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

132. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

Augmentation des services

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

Non-application of 12-month rule, notice of rent increase

(2) Sections 126 and 127 do not apply with respect to a rent increase under this section.

(2) Les articles 126 et 127 ne s'appliquent pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

Non-application, règle des 12 mois et avis d'augmentation de loyer

Coerced agreement void

133. An agreement under section 130 or 132 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

133. Est nulle la convention visée à l'article 130 ou 132 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

Nullité de la convention conclue sous la contrainte

Decrease in services, etc.

134. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 132 (1) with

134. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 132 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

Réduction des services

respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

Increase to maximum rent

135. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant of a rental unit up to the maximum rent determined under subsection (2) if the tenant of the rental unit has been a tenant of the rental unit since the day before this section is proclaimed in force.

Maximum rent

(2) For the purposes of subsection (1), the maximum rent is the amount determined by,

- (a) determining the maximum rent under the *Rent Control Act, 1992* on the day before this section was proclaimed in force;
- (b) adding to that amount any increases in maximum rent resulting from an order issued under section 21 of the *Rent Control Act, 1992* or a notice of carry forward issued under section 22 of that Act; and
- (c) subtracting from that amount the amount of any decreases in maximum rent ordered under section 28 or 33 of the *Rent Control Act, 1992*.

REDUCTION OF RENT – MUNICIPAL TAXES REDUCED

Municipal taxes reduced

136. (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the prescribed date, whether or not notice has been given under subsection (3).

Notice

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Tribunal and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

135. (1) Le locateur peut augmenter jusqu'à concurrence du loyer maximal établi aux termes du paragraphe (2) le loyer demandé au locataire du logement locatif qui est locataire de ce logement depuis la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur.

Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le loyer maximal est le montant établi :

Loyer maximal

- a) en établissant le loyer maximal prévu par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur;
- b) en ajoutant à ce montant les augmentations du loyer maximal résultant d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 21 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou d'un avis de report délivré aux termes de l'article 22 de cette loi;
- c) en soustrayant de ce montant les réductions du loyer maximal ordonnées aux termes de l'article 28 ou 33 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

RÉDUCTION DU LOYER – RÉDUCTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX

136. (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

Réduction des impôts municipaux

(2) La réduction du loyer prend effet à la date prescrite, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

Date d'effet

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

Avis

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal et fait ce qui suit :

Idem

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;

(c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Tribunal under section 144 for the return of money illegally collected; and

(d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 137.

Same

(5) The local municipality shall give a copy of a notice under this section to the Tribunal or to the Ministry, on request.

Application for variation

137. (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 136.

Same

(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.

Determination and order

(3) The Tribunal shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.

Same

(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 136 (2).

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

Increased operating costs, capital expenditures

138. (1) (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order allowing the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:

1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the whole residential complex.
2. Capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.
3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex by persons not employed by the landlord.

Same

(2) An increase in the cost of municipal taxes and charges or utilities is extraordinary if it is greater than the percentage increase set out for the corresponding cost category recognized in the Table referred to in subsection 129 (2).

c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement au Tribunal en vertu de l'article 144 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;

d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 137.

(5) La municipalité locale remet sur demande une copie de l'avis prévu au présent article au Tribunal ou au ministère.

Idem

137. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 136.

Requête en modification

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.

Idem

(3) Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.

Décision et ordonnance

(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 136 (2).

Idem

REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR

138. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :

Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations

1. Une augmentation extraordinaire des frais pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.
2. L'engagement de dépenses en immobilisations à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.
3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis à l'égard de l'ensemble d'habitation par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.

(2) L'augmentation des frais à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique est extraordinaire si elle est supérieure au pourcentage d'augmentation précisé pour la catégorie de frais cor-

Idem

When application made	(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.	respondante énoncée dans le barème visé au paragraphe 129 (2).	(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.	Moment où la requête doit être présentée
Rent chargeable before order	(4) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of, (a) the new rent specified in the notice; and (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.	(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :	(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants :	Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance
Tenant may pay full amount	(5) Despite subsection (4), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Tribunal.	(5) Malgré le paragraphe (4), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance du Tribunal.	(5) Malgré le paragraphe (4), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance du Tribunal.	Paiement du montant intégral par le locataire
Order	(6) In an application under this section, the Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and shall order the percentage rent increase that may be taken and the time period as prescribed, during which it may be taken.	(6) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et ordonne le pourcentage de l'augmentation de loyer qui peut être touchée ainsi que la période prescrite pendant laquelle elle peut l'être.	(6) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et ordonne le pourcentage de l'augmentation de loyer qui peut être touchée ainsi que la période prescrite pendant laquelle elle peut l'être.	Ordonnance
Same	(7) In making findings in an application under paragraph 2 of subsection (1), the Tribunal may disallow a capital expenditure if the Tribunal finds the capital expenditure is unreasonable.	(7) Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), le Tribunal peut refuser la dépense en immobilisations s'il conclut qu'elle est déraisonnable.	(7) Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), le Tribunal peut refuser la dépense en immobilisations s'il conclut qu'elle est déraisonnable.	Idem
Same	(8) The Tribunal shall not make a finding under subsection (7) that a capital expenditure is unreasonable if the capital expenditure, (a) is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it; (b) is necessary to maintain maintenance, health, safety or other housing related standards required by law; (c) is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;	(8) Le Tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), conclure que la dépense en immobilisations est déraisonnable si cette dépense remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation; b) elle est nécessaire pour maintenir les normes légales relatives à l'habitation, notamment en matière de salubrité, de sécurité ou d'entretien; c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;	(8) Le Tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), conclure que la dépense en immobilisations est déraisonnable si cette dépense remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation; b) elle est nécessaire pour maintenir les normes légales relatives à l'habitation, notamment en matière de salubrité, de sécurité ou d'entretien; c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;	Idem

- (d) provides access for persons with disabilities;
- (e) promotes energy or water conservation; or
- (f) maintains or improves the security of the residential complex.

Limitation

(9) The Tribunal shall not make an order with respect to a rental unit that increases the lawful rent with respect to capital expenditures or operating costs related to security services in an amount that is greater than 4 per cent of the previous lawful rent.

Same

(10) If the Tribunal determines with respect to a rental unit that an increase in lawful rent of more than 4 per cent of the previous lawful rent is justified with respect to capital expenditures, operating costs related to security services or both, the Tribunal shall also order, in accordance with the prescribed rules, increases in rent for the following years in an amount not to exceed in any year 4 per cent of the lawful rent for the previous year, until the total increase has been taken.

Order not to apply to new tenant

(11) An order of the Tribunal under subsection (6) or (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

Two ordered increases

139. If an order is made under subsection 138 (6) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order under subsection 138 (10), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

Additional charges prohibited

140. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of

- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de l'ensemble d'habitation.

Restriction

(9) Le Tribunal ne doit pas rendre, à l'égard du logement locatif, d'ordonnance qui fait augmenter d'un pourcentage supérieur à 4 pour cent du loyer légal précédent le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations ou des frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité.

Idem

(10) Si le Tribunal détermine à l'égard du logement locatif qu'il est justifié d'augmenter de plus de 4 pour cent du loyer légal précédent le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations ou des frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité, ou des deux, il ordonne également, conformément aux règles prescrites, des augmentations de loyer pour les années suivantes d'un pourcentage qui ne dépasse pas, dans chacune de ces années, 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente, jusqu'à ce que toute l'augmentation ait été touchée.

Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire

(11) L'ordonnance que rend le Tribunal aux termes du paragraphe (6) ou (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur si cette convention prend effet le jour qui tombe 90 jours après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance ou après ce jour.

139. S'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 138 (6) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure rendue aux termes du paragraphe 138 (10), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

140. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

Charges supplémentaires interdites

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce

money whether or not the money is refundable;

- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or
- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (d) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

genre, que la somme soit remboursable ou non;

- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;
- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Idem

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- c) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en en sous-louant une partie ou en en abandonnant l'occupation;
- d) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation lé-

		gale de payer au locataire ou au locateur.	
Rent deemed lawful	141. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.	141. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.	Loyer réputé légal
Increase deemed lawful	(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.	(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.	Augmentation réputée légale
Delayed effect	(3) Subsections (1) and (2) shall not take effect until the day that is six months after this section is proclaimed in force.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prennent effet que le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur.	Report d'effet
Section 131 prevails	(4) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 131 within the time period set out in that section.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 131 dans le délai précisé à cet article.	Primauté de l'art. 131
APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT		REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL PAR LE LOCATAIRE	
Reduction in rent, reduction in services	142. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.	142. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.	Réduction du loyer, réduction des services
Same, former tenant	(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.	(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.	Idem, ancien locataire
Order re lawful rent	(3) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order, (a) that the rent charged be reduced by a specified amount; (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord; (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.	(3) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner : a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé; b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur; c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.	Ordonnance, loyer légal
Same	(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.	(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.	Idem

Same, time limitation	(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.	(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.	Idem, prescription
Reduction in rent, reduction in taxes	143. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.	143. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.	Réduction du loyer, réduction des impôts
Order	(2) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.	(2) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.	Ordonnance
Money collected illegally	144. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act, the <i>Rent Control Act, 1992</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	144. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi, à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Sommes perçues illégalement
Prospective tenants	(2) A prospective tenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1).	(2) Le locataire éventuel peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).	Locataires éventuels
Subtenants	(3) A subtenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.	(3) Le sous-locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.	Sous-locataires
Time limitation	(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act, the <i>Rent Control Act, 1992</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi, à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Prescription

PART VII VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

VITAL SERVICES

Definitions **145.** In this section and sections 146 to 153,

“local municipality” has the same meaning as in the *Municipal Act*; (“municipalité locale”)

“vital services by-law” means a by-law passed under section 146. (“règlement municipal sur les services essentiels”)

By-laws respecting vital services

146. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

PARTIE VII SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

SERVICES ESSENTIELS

145. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 146 à 153.

«municipalité locale» S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. («local municipality»)

«règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal pris en application de l'article 146. («vital services by-law»)

146. (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal :

Définitions

Règlements municipaux sur les services essentiels

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord's rental units; (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 147 (1); (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law; (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 148 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 147 to 153; (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence; (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units. | <ul style="list-style-type: none"> a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention de chacun de ses logements locatifs; b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l'avis prévu au paragraphe 147 (1); c) exiger qu'un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive de l'agent nommé dans le règlement; d) interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visé au paragraphe 148 (1) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction prévu au présent article ou aux articles 147 à 153; e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au règlement est coupable d'une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit; f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction; g) autoriser l'agent nommé dans le règlement à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services suffisants et appropriés soient fournis à l'intention des logements locatifs. |
|--|--|

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique pas au locateur à l'égard du logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Exception

Contents of
vital services
by-law

- (3) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;

(3) Le règlement municipal sur les services essentiels peut :

- a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s'applique;
- b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s'applique;
- c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;

Contenu du
règlement
municipal
sur les
services
essentiels

- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by
supplier

147. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

Inspection

148. (1) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 151 (1).

Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

- (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 204.

Services by
municipality

149. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

- d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention du logement locatif sauf s'il est nécessaire de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;

- e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné au logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du
fournisseur

147. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection

148. (1) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 151 (1) est respecté.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 204.

Services
fournis par la
municipalité

149. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.

Not special lien	(3) Section 382 of the <i>Municipal Act</i> does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that section.	(3) L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et aucun privilège extraordinaire n'est créé en vertu de cet article.	Aucun privilège extraordinaire
Certificate	(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.	(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.	Attestation
Interim certificate	(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.	(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.	Attestation provisoire
Appeal	150. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.	150. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.	Appel
Payments transferred	151. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.	151. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.	Transfert des paiements
Effect of payment	(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.	(2) Le paiement qu'effectue le locataire en vertu du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.	Effet du paiement
Use of money	152. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.	152. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.	Utilisation des fonds
Accounting and payment of balance	(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).	(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).	État et solde
Immunity	153. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 145 to 152 or under a by-law passed under section 146 or for any alleged	153. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts et autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un représentant de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 145 à 152 ou un règlement municipal pris en application de l'article 146, ou pour une né-	Immunité

neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject with respect to a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.

MAINTENANCE STANDARDS

Application of prescribed standards

154. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 155.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were a court order.

gligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses agents ou une personne agissant sous ses ordres ou par un de ses employés ou représentants.

NORMES D'ENTRETIEN

154. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

Champ d'application des normes prescrites

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

Réception des plaintes par le ministre

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

Enquête sur les plaintes

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 155. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

Frais d'inspection

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Idem

Inspector's work order	<p>155. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.</p>	<p>155. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.</p>	Ordre d'exécution de travaux
Same	<p>(2) The inspector shall set out in the order,</p> <p>(a) the municipal address or legal description of the residential complex;</p> <p>(b) reasonable particulars of the work to be performed;</p> <p>(c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and</p> <p>(d) the time limit for applying under section 156 to the Tribunal for a review of the work order.</p>	<p>(2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre :</p> <p>a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation;</p> <p>b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer;</p> <p>c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux;</p> <p>d) le délai imparti pour présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 156.</p>	Idem
Review of work order	<p>156. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Tribunal for a review of the work order.</p>	<p>156. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre.</p>	Révision de l'ordre d'exécution de travaux
Order	<p>(2) On an application under subsection (1), the Tribunal may, by order,</p> <p>(a) confirm or vary the inspector's work order;</p> <p>(b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or</p> <p>(c) quash the work order.</p>	<p>(2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut, par ordonnance :</p> <p>a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur;</p> <p>b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé;</p> <p>c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.</p>	Ordonnance
<div><div>PART VIII</div><div>ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL</div></div> <div><div>PARTIE VIII</div><div>TRIBUNAL DU LOGEMENT DE L'ONTARIO</div></div>			
Tribunal established	<p>157. (1) A tribunal to be known as the Ontario Rental Housing Tribunal in English and Tribunal du logement de l'Ontario in French is hereby established.</p>	<p>157. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal du logement de l'Ontario en français et Ontario Rental Housing Tribunal en anglais.</p>	Création du Tribunal
Tribunal's jurisdiction	<p>(2) The Tribunal has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.</p>	<p>(2) Le Tribunal a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci le rend compétent.</p>	Compétence du Tribunal
Access to rent information	<p>(3) The Registrar under the <i>Rent Control Act, 1992</i> shall give to the Tribunal all information contained in the Rent Registry under that Act and the Tribunal shall provide any of that information to members of the public on request.</p>	<p>(3) Le registrateur nommé aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> remet au Tribunal tous les renseignements inscrits dans le registre des loyers aux termes de cette loi. Le Tribunal fournit ces renseignements au public sur demande.</p>	Accès aux renseignements sur les loyers

Transitional	(4) The Director of Rent Control under the <i>Rent Control Act, 1992</i> shall give to the Tribunal, for its use, all records held by the Director that may be of assistance to the Tribunal in carrying out its powers and duties under this Act.	(4) Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> remet au Tribunal, pour ses besoins, tous les dossiers qu'il conserve et qui sont susceptibles d'aider le Tribunal à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.	Disposition transitoire
Composition	158. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	158. (1) Les membres du Tribunal sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Remuneration and expenses	(2) The members of the Tribunal who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.	(2) Les membres du Tribunal qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités
Public servant members	(3) Members of the Tribunal may be persons who are appointed or transferred under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le Tribunal peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonctionnaires membres
Chair and vice-chair	159. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as chair and one or more members as vice-chairs.	159. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.	Président et vice-président
Same	(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the chair when the chair is absent or unable to act.	(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.	Idem
Chair, chief executive officer	(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Tribunal.	(3) Le président est le chef de la direction du Tribunal.	Président, chef de la direction
Quorum	160. One member of the Tribunal is sufficient to conduct a proceeding under this Act.	160. Un membre du Tribunal suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.	Quorum
Conflict of interest	161. The members of the Tribunal shall file with the Tribunal a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.	161. Les membres du Tribunal déposent auprès de celui-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.	Conflit d'intérêts
Power to determine law and fact	162. The Tribunal has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.	162. Le Tribunal a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.	Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
Members, mediators not compellable	163. No member of the Tribunal or person employed as a mediator by the Tribunal shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.	163. Aucun membre du Tribunal ni aucune personne employée comme médiateur par celui-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Contrainte interdite
Rules and Guidelines Committee	164. (1) The Chair of the Tribunal shall establish a Rules and Guidelines Committee	164. (1) Le président du Tribunal constitue un comité des règles et des lignes direc-	Comité des règles et des lignes directrices

to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Tribunal the Chair may from time to time appoint to the Committee.

Committee shall adopt rules

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Tribunal under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Committee may adopt guidelines

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines to assist members in interpreting and applying the Act and the regulations made under it.

Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

Make public

(5) The Tribunal shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

Transitional

(6) The Minister of Municipal Affairs and Housing may establish temporary rules of practice and procedure and guidelines for the Tribunal and those rules and guidelines shall be in force as rules and guidelines of the Tribunal until the Rules and Guidelines Committee adopts rules and guidelines for the Tribunal.

Information on rights and obligations

165. The Tribunal shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

Employees

166. Employees may be appointed for the purposes of the Tribunal in accordance with the regulations.

Professional assistance

167. The Tribunal may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Tribunal and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

Annual Report

168. (1) At the end of each year, the Tribunal shall file with the Minister an annual report on its affairs.

Further reports and information

(2) The Tribunal shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Tribunal to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

trices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres du Tribunal qu'il y nomme.

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant le Tribunal.

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

(5) Le Tribunal met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'il approuve à la disposition du public.

(6) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut établir des règles de pratique et de procédure et des lignes directrices temporaires à l'intention du Tribunal. Ces règles et lignes directrices sont en vigueur comme règles et lignes directrices du Tribunal jusqu'à ce que le comité des règles et des lignes directrices du Tribunal adopte les siennes.

165. Le Tribunal fournit des renseignements aux locataires et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

166. Des employés peuvent être nommés pour les besoins du Tribunal conformément aux règlements.

167. Le Tribunal peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

168. (1) À la fin de chaque année, le Tribunal dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

(2) Le Tribunal remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit du Tribunal au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Adoption de règles par le comité

Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices

Mode d'adoption

Accès du public

Disposition transitoire

Renseignements sur les droits et obligations

Employés

Aide professionnelle

Rapport annuel

Autres rapports et renseignements

Dépôt à l'Assemblée

Tribunal may
set, charge
fees

169. (1) The Tribunal, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees.

- (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Tribunal or otherwise in the possession of the Tribunal; or
- (c) for other services provided by the Tribunal.

Same

(2) The Tribunal may treat different kinds of applications differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.

Make fees
public

(3) The Tribunal shall ensure that its fee structure is available to the public.

Fee
refunded,
review

170. The Tribunal may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* if, on considering the request, the Tribunal varies, suspends or cancels the original order.

PART IX PROCEDURE

Expeditious
procedures

171. The Tribunal shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.

Form of
application

172. (1) An application shall be filed with the Tribunal in the form approved by the Tribunal, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.

Application
filed by
agent

(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Tribunal may require the agent to file a copy of the authorization.

Combining
applications

173. (1) A tenant may combine several applications into one application.

Same

(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.

169. (1) Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :

- a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- b) la fourniture d'exemplaires des formulaires, avis ou documents déposés auprès du Tribunal ou délivrés par lui, ou qui se trouvent en sa possession;
- c) les autres services que fournit le Tribunal.

Pouvoir du
Tribunal de
fixer et de
demander
des droits

(2) Le Tribunal peut traiter différemment différentes sortes de requêtes lorsqu'il fixe des droits et il peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.

Idem

(3) Le Tribunal veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Accès du
public

170. Le Tribunal peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* si, lors de l'examen de la requête, il modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

Rembourse-
ment des
droits,
réexamen

PARTIE IX PROCÉDURE

171. Le Tribunal adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.

Procédure
accélérée

172. (1) Toute requête déposée auprès du Tribunal est rédigée selon la formule qu'il approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.

Formule de
requête

(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, le Tribunal peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

Requête
déposée
par un
représentant

173. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.

Jonction des
requêtes

(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.

Idem

Same	(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.	(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.	Idem
Parties	174. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.	174. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.	Parties
Add or remove parties	(2) The Tribunal may add or remove parties as the Tribunal considers appropriate.	(2) Le Tribunal peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'il juge appropriée.	Jonction ou retrait de parties
Service of application	175. (1) An applicant to the Tribunal shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.	175. (1) La personne qui présente une requête au Tribunal en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.	Signification de la requête
Service of notice of hearing	(2) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Tribunal in respect of an application to the other parties to the application.	(2) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre le Tribunal à l'égard de la requête.	Signification de l'avis d'audience
Certificate of service	(3) A party shall file with the Tribunal a certificate of service in the form approved by the Tribunal in the circumstances set out in the Rules.	(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès du Tribunal un certificat de signification rédigé selon la formule qu'il approuve.	Certificat de signification
Tribunal may extend, shorten time	176. (1) The Tribunal may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 138 or under section 156 in accordance with the Rules.	176. (1) Le Tribunal peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 138 ou 156.	Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
Same	(2) The Tribunal may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.	(2) Le Tribunal peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant lui, à l'exception des délais prescrits.	Idem
File dispute	177. (1) A respondent wishing to dispute the following applications must do so by filing a dispute in writing with the Tribunal: 1. An application to terminate a tenancy or to evict a person. 2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income. 3. A tenant's application under section 89 (compensation, overholding subtenant). 4. A tenant's application under section 144. 5. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.	177. (1) L'intimé qui souhaite contester les requêtes suivantes doit le faire en déposant une contestation écrite auprès du Tribunal : 1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne. 2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu. 3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 89 (indemnité, sous-locataire après terme). 4. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 144. 5. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.	Dépôt d'une contestation

Same	<p>(2) The time for filing a dispute shall be,</p> <p>(a) in the case of an application to terminate a tenancy or to evict a person, five days after the applicant has served the notice of hearing on the respondent; and</p> <p>(b) in the case of any other application, within the time provided for in the Rules.</p>	<p>(2) Le délai imparti pour le dépôt de la contestation est :</p> <p>a) de cinq jours après que le requérant a signifié l'avis d'audience à l'intimé, dans le cas d'une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne;</p> <p>b) le délai imparti par les règles, dans le cas des autres requêtes.</p>	Idem
How notice or document given	<p>178. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Tribunal,</p> <p>(a) by handing it to the person;</p> <p>(b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;</p> <p>(c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;</p> <p>(d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;</p> <p>(e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;</p> <p>(f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or</p> <p>(g) by any other means allowed in the Rules.</p>	<p>178. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que le Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :</p> <p>a) en le donnant en main propre à la personne;</p> <p>b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;</p> <p>c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;</p> <p>d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;</p> <p>e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;</p> <p>f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;</p> <p>g) en employant toute autre façon permise par les règles.</p>	Façons de donner un avis ou un document
When notice deemed valid	<p>(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.</p>	<p>(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.</p>	Moment où l'avis est réputé donné valablement
Mail	<p>(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.</p>	<p>(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.</p>	Courrier
How notice or document given to Tribunal	<p>179. (1) A notice or document is sufficiently given to the Tribunal,</p> <p>(a) by hand delivering it to the Tribunal at the appropriate office as set out in the Rules;</p> <p>(b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or</p>	<p>179. (1) Un avis ou un document est donné valablement au Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :</p> <p>a) en le donnant en main propre au Tribunal au bureau compétent précisé dans les règles;</p> <p>b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;</p>	Façons de donner un avis ou un document au Tribunal

(c) by any other means allowed in the Rules.

Same

(2) A notice or document given to the Tribunal by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.

Time

180. Time shall be computed in accordance with the Rules.

Tribunal may mediate

181. (1) The Tribunal may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application if the parties consent to the mediation.

Settlement may override Act

(2) Despite subsection 2 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain provisions that contravene any provision under this Act.

Exception

(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is equal to the greater of,

(a) a rent increase up to the maximum rent permitted under section 135;

(b) the sum of the guideline and 4 per cent of the previous year's lawful rent.

Successful mediation

(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Tribunal shall dispose of the application in accordance with the Rules.

Hearing

(5) If there is no mediated settlement, the Tribunal shall hold a hearing.

Money paid to Tribunal

182. (1) The Tribunal may, subject to the regulations, require a respondent to pay a specified sum into the Tribunal within a specified time where the Tribunal considers it appropriate to do so.

Rules re money paid

(2) The Tribunal may establish procedures in its rules for the payment of money into and out of the Tribunal.

Refuse to consider evidence, money not paid

(3) The Tribunal may refuse to consider the evidence and submissions of a respondent if the respondent fails to pay the specified sum within the specified time.

Where Tribunal may dismiss

183. (1) The Tribunal may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Tribunal, the matter is friv-

c) en employant toute autre façon permise par les règles.

(2) L'avis ou le document expédié au Tribunal par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.

180. Les délais sont calculés conformément aux règles.

181. (1) Le Tribunal peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête si les parties y consentent.

(2) Malgré le paragraphe 2 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue au présent article peut contenir des dispositions qui contreviennent à des dispositions de la présente loi.

(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier est le plus élevé des montants suivants :

a) l'augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal permise par l'article 135;

b) la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente.

(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, le Tribunal décide de celle-ci conformément aux règles.

(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, le Tribunal tient une audience.

182. (1) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, s'il le juge approprié, exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé.

(2) Le Tribunal peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes au Tribunal et pour les prélèvements sur ces sommes.

(3) Le Tribunal peut refuser d'examiner les éléments de preuve et les observations de l'intimé qui ne consigne pas la somme précisée dans le délai précisé.

183. (1) Le Tribunal peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête s'il est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est

Idem

Délais

Pouvoir de médiation du Tribunal

Incompatibilité

Exception

Médiation réussie

Audience

Sommes consignées au Tribunal

Règles, sommes consignées

Refus d'examiner les éléments de preuve, non-consignation de la somme

Cas où le Tribunal peut rejeter une requête

	olous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.	pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.	
Same	(2) The Tribunal may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Tribunal finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.	(2) Le Tribunal peut rejeter une instance sans tenir d'audience s'il conclut que le requérant a déposé des documents au sujet desquels il savait ou aurait dû savoir qu'ils contenaient des renseignements faux ou trompeurs.	Idem
SPPA applies	184. (1) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies with respect to all proceedings before the Tribunal.	184. (1) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique à l'égard des instances tenues devant le Tribunal.	Application
Exception	(2) Subsections 5.1 (2) and (3) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply with respect to an application under section 137 or 143 or an application solely under paragraph 1 of subsection 138 (1).	(2) Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 137 ou 143 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 138 (1).	Exception
Applications joined	185. (1) Despite the <i>Statutory Powers Procedures Act</i> , the Tribunal may direct that two or more applications be joined or heard together if the Tribunal believes it would be fair to determine the issues raised by them together.	185. (1) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le Tribunal peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.	Jonction de requêtes
Applications severed	(2) The Tribunal may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.	(2) Le Tribunal peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont il a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.	Séparation des requêtes
Amend application	186. (1) An applicant may amend an application at any time in a proceeding on notice, with the consent of the Tribunal.	186. (1) Avec le consentement du Tribunal, le requérant peut modifier une requête en donnant un avis à cet effet.	Modification de la requête
Withdraw application	(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.	Retrait de la requête
Same, harassment	(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 7 of subsection 32 (1) only with the consent of the Tribunal.	(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 7 du paragraphe 32 (1) qu'avec le consentement du Tribunal.	Idem, harcèlement
Same	(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Tribunal.	(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement du Tribunal.	Idem
Other powers of Tribunal	187. (1) The Tribunal may, before, during or after a hearing, (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Tribunal to do so; (b) request an inspector or an employee of the Tribunal to conduct any inspection it considers necessary; (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Tribunal to do so;	187. (1) Le Tribunal peut, avant, pendant ou après l'audience : a) mener les enquêtes qu'il juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire; b) demander à un de ses inspecteurs ou employés d'effectuer toute inspection qu'il juge nécessaire; c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;	Autres pouvoirs du Tribunal

(d) permit or direct a party to file additional evidence with the Tribunal which the Tribunal considers necessary to make its decision; or

(e) view premises that are the subject of the hearing.

Same

(2) In making its determination, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Same

(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Tribunal may,

(a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or,

(b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.

Parties may view premises with Tribunal

(4) If the Tribunal intends to view premises under clause (1) (e), the Tribunal shall give the parties an opportunity to view the premises with the Tribunal.

Findings of Tribunal

188. In making findings on an application, the Tribunal shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,

(a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and

(b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.

Correction of deemed rent

189. In any application made under this Act in which rent for a rental unit is in issue, the Tribunal may correct an error in deeming the amount of rent, the date it took effect or the inclusion of a service in rent and may take into account the rent, the effective date or the service that ought to have been deemed if,

(a) the amount of rent or date it took effect was deemed to be lawful or the service was deemed to be included in the rent by the operation of the *Rent Control*

d) permettre à une partie de déposer auprès de lui les preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;

e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience.

Idem

(2) Lorsqu'il rend sa décision, le Tribunal peut examiner tous les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'il en informe d'abord les parties et qu'il leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Idem

(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), le Tribunal peut :

a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve qu'elle a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;

b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.

(4) Si le Tribunal a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), il donne aux parties l'occasion de les examiner avec lui.

Les parties peuvent examiner les lieux avec le Tribunal

188. Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête, le Tribunal établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :

Conclusions du Tribunal

a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;

b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.

189. À la suite d'une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi qui remet en cause le loyer d'un logement locatif, le Tribunal peut rectifier une erreur dans l'assimilation du loyer au loyer légal ou de sa date d'effet à la date d'effet légale ou dans l'inclusion d'un service dans le loyer et il peut tenir compte du loyer, de sa date d'effet ou du service, si les conditions suivantes sont réunies :

Rectification du loyer

a) le loyer ou sa date d'effet était réputé légal ou le service réputé inclus dans le loyer par l'effet de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou de la *Loi sur*

	<i>Act, 1992 or the Residential Rent Regulation Act; and</i>	<i>la réglementation des loyers d'habitation;</i>	
	(b) the Tribunal is satisfied that an error or omission in a document filed by a landlord or tenant led to the error in the deeming.	b) le Tribunal est convaincu qu'une erreur ou une omission dans un document déposé par le locateur ou le locataire est à l'origine de l'erreur d'assimilation.	
Conditions in order	190. (1) The Tribunal may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.	190. (1) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Order re costs	(2) The Tribunal may order a party to an application to pay the costs of another party.	(2) Le Tribunal peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.	Ordonnance de dépens
Same	(3) The Tribunal may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.	(3) Le Tribunal peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat qu'elle paie.	Idem
Same	(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.	(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.	Idem
Order payment	191. (1) The Tribunal may include in an order the following provision: "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."	191. (1) Le Tribunal peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante : «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»	Ordonnance de paiement
Payment of order by instalments	(2) If the Tribunal makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Tribunal may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.	(2) Si le Tribunal rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.	Paiement par versements
Same	(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.	(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.	Idem
Same	(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.	(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.	Idem
Default orders	192. (1) The Tribunal may make an order with respect to any of the following applications without holding a hearing if the application is not disputed: 1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than an application based in whole or in part on a notice of termination under section 65. 2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.	192. (1) Le Tribunal peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance à l'égard de n'importe laquelle des requêtes suivantes si elles ne sont pas contestées : 1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 65. 2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.	Ordonnances par défaut

3. A tenant's application under section 89 (compensation, overholding subtenant).
4. A tenant's application under section 144 (money collected illegally).
5. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.

Setting order aside

(2) The respondent may, within 10 days after the order is issued, make a motion to the Tribunal on notice to the applicant to have the order set aside.

Same

(3) An order under subsection (1) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of a court during the stay.

Same

(4) The Tribunal may set aside the order if satisfied that the respondent was not reasonably able to participate in the proceeding and the Tribunal shall then proceed to hear the merits of the application.

Monetary jurisdiction of Tribunal

193. (1) The Tribunal may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located, whichever is greater.

Same

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Tribunal's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Tribunal could have exercised if the proceeding had been before the Tribunal and within its monetary jurisdiction.

Same

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Tribunal's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Tribunal's monetary jurisdiction are extinguished once the Tribunal issues its order.

Order may provide deduction from rent

(4) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover

3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 89 (indemnité, sous-locataire après terme).
4. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 144 (sommes perçues illégalement).
5. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.

(2) L'intimé peut présenter au Tribunal une motion en annulation de l'ordonnance dans les 10 jours de son prononcé après avoir donné un avis à cet effet au requérant.

Annulation de l'ordonnance

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.

Idem

(4) Le Tribunal peut annuler l'ordonnance s'il est convaincu que l'intimé ne pouvait raisonnablement participer à l'instance. Il examine alors le fond de la requête.

Idem

193. (1) Le Tribunal peut, s'il en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation, selon la plus élevée de ces sommes.

Compétence d'attribution du Tribunal

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution du Tribunal du logement peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le second tribunal peut exercer tous les pouvoirs que le premier aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

Idem

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution du Tribunal, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que le Tribunal rend son ordonnance.

Idem

(4) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recou-

Déduction du loyer

that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.

Same

(5) Nothing in subsection (4) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

Post-judgment interest

(6) The Tribunal may set a date on which payment of money ordered by the Tribunal must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the *Courts of Justice Act*.

Notice of decision

194. (1) The Tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 178.

Same

(2) Section 18 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings under this Act.

Order final, binding

195. Except where this Act provides otherwise, an order of the Tribunal is final, binding and not subject to review except under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Appeal rights

196. (1) Any person affected by an order of the Tribunal may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.

Tribunal to receive notice

(2) A person appealing an order under this section shall give to the Tribunal any documents relating to the appeal.

Tribunal may be heard by counsel

(3) The Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.

Powers of Court

(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may,

(a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or

(b) remit the matter to the Tribunal with the opinion of the Divisional Court.

Same

(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.

vrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précis de périodes de location.

Idem

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

Intérêts postérieurs au jugement

(6) Le Tribunal peut fixer la date de paiement des sommes qu'il ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Avis de décision

194. (1) Le Tribunal envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 178.

Idem

(2) L'article 18 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Ordonnance définitive

195. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'ordonnance du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Droit d'appel

196. (1) Toute personne visée par une ordonnance du Tribunal peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.

Obligation d'aviser le Tribunal

(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne au Tribunal tous les documents relatifs à l'appel.

Droit du Tribunal d'être entendu

(3) Le Tribunal a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.

Pouvoirs de la Cour

(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas :

a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance;

b) renvoyer la question au Tribunal avec son opinion.

Idem

(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.

Tribunal may
appeal Court
decision

197. The Tribunal is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Tribunal order as if the Tribunal were a party to the appeal.

Substantial
compliance
sufficient

198. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

Contingency
fees,
limitation

199. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of
Minister

200. The Minister shall,

- (a) monitor compliance with this Act;
- (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
- (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

Delegation

201. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

Investigators
and
inspectors

202. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and inspectors for the purposes of sections 154 and 155.

Inspection
powers of
inspector,
investigator

203. (1) Subject to subsection (6), an inspector or investigator may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection or investigation;

197. Le Tribunal a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme s'il était partie à l'appel.

Pouvoir du
Tribunal
d'interjeter
appel de la
décision de
la Cour

198. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Fait de se
conformer
pour
l'essentiel

199. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Restriction,
honoraires
condition-
nels

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

Idem

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

200. Le ministre :

- a) s'assure que la présente loi est observée;
- b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
- c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Fonctions du
ministre

201. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

202. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et des inspecteurs pour l'application des articles 154 et 155.

Enquêteurs
et
inspecteurs

203. (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur ou l'enquêteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi. Ce faisant, il peut faire ce qui suit :

Pouvoirs
d'inspection
des
inspecteurs
et enquêteurs

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;

	<p>(b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection or investigation for the purpose of making copies or extracts;</p> <p>(c) require information from any person concerning a matter related to the inspection or investigation;</p> <p>(d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject matter of the inspection or investigation;</p> <p>(e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection or investigation; and</p> <p>(f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.</p>	<p>b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;</p> <p>c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection ou à l'enquête;</p> <p>d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection ou de l'enquête;</p> <p>e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection ou à l'enquête;</p> <p>f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.</p>	
Samples	(2) The inspector or investigator shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.	(2) L'inspecteur ou l'enquêteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.	Échantillons
Same	(3) If an inspector or investigator takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.	(3) Si l'inspecteur ou l'enquêteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.	Idem
Receipt	(4) An inspector or investigator shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.	(4) L'inspecteur ou l'enquêteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.	Récépissé
Evidence	(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.	(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Preuve
Where warrant required	(6) Except under the authority of a warrant issued under section 204, an inspector or investigator shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.	(6) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 204, l'inspecteur ou l'enquêteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.	Cas où un mandat est exigé
Warrant	204. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in	204. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat, rédigé selon la	Mandat

the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

Protection from personal liability

205. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal.

formule prescrite, autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

- a) donne un récépissé pour la chose au saisi;
- b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

205. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal.

Saisie

Récépissé et enlèvement

Expiration

Heures d'exécution

Autres questions

Immunité

Responsabilité de la Couronne

OFFENCES

Offences

206. (1) Any person who knowingly does any of the following is guilty of an offence:

1. Restrict reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 22.
2. Alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the residential complex in a manner that contravenes section 23.
3. Withhold reasonable supply of a vital service, care service or food or deliberately interfere with the supply in contravention of section 25.
4. Harass, hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of,
 - i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court,
 - ii. participating in a proceeding under this Act, or
 - iii. participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association.
5. Harass, coerce, threaten or interfere with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit.
6. Harass, hinder, obstruct or interfere with a landlord in the exercise of,
 - i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court, or
 - ii. participating in a proceeding under this Act.
7. Seize any property of the tenant in contravention of section 31.
8. Obtain possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith.
9. Fail to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 54 or 56.
10. Recover possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 55, 57 and 58.

INFRACTIONS

Infractions

206. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Interdire l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés contrairement à l'article 22.
2. Changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 23.
3. Couper ou entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture, contrairement à l'article 25.
4. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locataire qui, selon le cas :
 - i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - ii. participe à une instance prévue par la présente loi,
 - iii. fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association.
5. Harceler, contraindre, menacer ou importuner un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif.
6. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locateur qui, selon le cas :
 - i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - ii. participe à une instance prévue par la présente loi.
7. Saisir des biens du locataire contrairement à l'article 31.
8. Obtenir la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi.
9. Ne pas donner un droit de première option au locataire contrairement à l'article 54 ou 56.
10. Reprendre possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 55, 57 et 58.

11. Coerce a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or to require an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.

12. Coerce a tenant to sign an agreement referred to in section 130.

(2) Any person who does any of the following is guilty of an offence:

1. Furnish false or misleading information in any document filed in any proceeding under this Act or provided to an inspector, investigator, the Minister, a delegate of the Minister or any employee or official of the Tribunal.

2. Enter a rental unit where such entry is not permitted by section 20, 21 or 94 or enter without first complying with the requirements of section 20, 21 or 94.

3. Contravene an order of the Tribunal under paragraph 4 of subsection 34 (1) or clause 35 (1) (a).

4. Unlawfully recover possession of a rental unit.

5. Give a notice to terminate a tenancy under section 51 or 52 in contravention of section 54.

6. Give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 92.

7. Increase a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 101.

8. Interfere with a tenant's right under section 105 to sell or lease his or her mobile home.

9. Restrict the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 109.

11. Contraindre un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exiger un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.

12. Contraindre un locataire à signer la convention visée à l'article 130.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque fait l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à un inspecteur, à un enquêteur, au ministre, au délégué de celui-ci ou à un employé ou officier du Tribunal.

2. Entrer dans un logement locatif alors que l'article 20, 21 ou 94 l'interdit ou y entrer sans d'abord se conformer aux exigences de l'article 20, 21 ou 94.

3. Contrevenir à une ordonnance que rend le Tribunal en vertu de la disposition 4 du paragraphe 34 (1) ou de l'alinéa 35 (1) a).

4. Reprendre illégalement possession d'un logement locatif.

5. Donner l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 51 ou 52 contrairement à l'article 54.

6. Donner un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 92.

7. Augmenter le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 101.

8. Empêcher un locataire d'exercer le droit que lui confère l'article 105 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile.

9. Restreindre le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 109.

Same

Idem

	10. Require or receive a security deposit from a tenant contrary to section 117.	10. Exiger ou recevoir d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 117.	
	11. Fail to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with subsection 118 (6).	11. Ne pas verser à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement au paragraphe 118 (6).	
	12. Fail to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 118 (8).	12. Ne pas imputer l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 118 (8).	
	13. Fail to provide a tenant with a receipt in accordance with section 120.	13. Ne pas remettre un reçu à un locataire, contrairement à l'article 120.	
	14. Charge rent in an amount greater than permitted under the Act.	14. Demander un loyer supérieur à celui que permet la présente loi.	
	15. Require a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 138 (4).	15. Demander au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 138 (4).	
	16. Charge or collect amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 140.	16. Exiger ou percevoir des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 140.	
	17. Fail to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 155.	17. Ne pas se conformer à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 155.	
	18. Charge an illegal contingency fee in contravention of subsection 199 (1).	18. Demander des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 199 (1).	
	19. Obstruct or interfere with an inspector or investigator exercising a power of entry under section 203.	19. Entraver ou gêner l'inspecteur ou l'enquêteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 203.	
Same	(3) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.	Idem
Same	(4) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence.	(4) Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3).	Idem
Same	(5) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.	(5) Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction.	Idem
Same	(6) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.	(6) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Idem

Same	(7) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$50,000.	(7) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.	Idem
Limitation	(8) No proceeding shall be commenced respecting an offence under paragraph 1 of subsection (2) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.	(8) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à la disposition 1 du paragraphe (2) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Same	(9) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this section more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.	(9) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.	Idem
Proof of filed documents	207. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Tribunal by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.	207. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du Tribunal ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.	Preuve du dépôt de documents
Proof of making	(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.	(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.	Preuve de la signature

	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	208. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none">prescribing services that are to be included or not included in the definition of care services in subsection 1 (1);prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 1 (1);prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 1 (1);providing that specified provisions of this Act do not apply with respect to specified classes of accommodation;	208. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none">prescrire les services à inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1) ou à exclusion de cette définition;prescrire les redevances à exclusion de la définition de «redevances et impôts municipaux» au paragraphe 1 (1);prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locaux de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de «maison de soins» au paragraphe 1 (1);prévoir que des dispositions précisées de la présente loi ne s'appliquent pas à l'égard de catégories précisées de logements;	Règlements

- | | |
|---|--|
| <p>5. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 3 (m);</p> <p>6. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 7 (1) (b);</p> <p>7. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 7 (2);</p> <p>8. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 92;</p> <p>9. prescribing rules for determining the amount by which rent charged to a new tenant may exceed the last lawful rent charged for the purposes of section 114;</p> <p>10. prescribing services and things for the purposes of section 116;</p> <p>11. prescribing rules for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy and the rules may differ for different types of discounts;</p> <p>12. prescribing rules for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;</p> <p>13. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 123 will be other than that provided for in section 123 and providing the lawful rent under those circumstances;</p> <p>14. prescribing the Table setting out the weights and operating costs categories needed to calculate the guideline;</p> <p>15. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 132 and 134;</p> <p>16. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 132 (1);</p> <p>17. prescribing rules with respect to making findings in an order under section 138 and prescribing time periods during which rent increases may be taken;</p> | <p>5. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 3 m);</p> <p>6. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 7 (1) b);</p> <p>7. traiter des règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 7 (2);</p> <p>8. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 92;</p> <p>9. prescrire les règles à suivre pour déterminer, pour l'application de l'article 114, le montant de la majoration du loyer demandé au nouveau locataire par rapport au dernier loyer légal demandé;</p> <p>10. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 116;</p> <p>11. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location, ces règles pouvant être différentes selon les sortes de remises;</p> <p>12. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subséquente;</p> <p>13. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 123, sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;</p> <p>14. prescrire le barème énonçant les facteurs de pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal;</p> <p>15. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 132 et 134;</p> <p>16. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 132 (1);</p> <p>17. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions dans une ordonnance visée à l'article 138 et prescrire les périodes pendant lesquelles les augmentations de loyer peuvent être touchées;</p> |
|---|--|

-
- | | |
|---|--|
| 18. prescribing the rules for phasing in of an increase in rent for the purposes of subsection 138 (10); | 18. prescrire les règles à suivre pour inclure progressivement une augmentation de loyer pour l'application du paragraphe 138 (10); |
| 19. prescribing rules for the purposes of section 139; | 19. prescrire des règles pour l'application de l'article 139; |
| 20. exempting specified payments from the operation of section 140; | 20. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 140; |
| 21. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 142 (3); | 21. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 142 (3); |
| 22. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 143 (2) and for determining the effective date for an order under section 143; | 22. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 143 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue à l'article 143; |
| 23. prescribing maintenance standards for the purposes of section 154; | 23. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 154; |
| 24. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of subsection 154 (1); | 24. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application du paragraphe 154 (1); |
| 25. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 154 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts; | 25. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 154 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance; |
| 26. prescribing information to be filed with an application to the Tribunal; | 26. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête au Tribunal; |
| 27. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Tribunal for the purposes of section 166; | 27. traiter de la nomination des employés du Tribunal, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 166; |
| 28. restricting the circumstances in which the Tribunal may, under section 182, require a respondent to make a payment into the Tribunal; | 28. restreindre les circonstances dans lesquelles le Tribunal peut exiger qu'un intimé lui consigne une somme en vertu de l'article 182; |
| 29. governing the management and investment of money paid into the Tribunal, providing for the payment of interest on money paid into the Tribunal and fixing the rate of interest so paid; | 29. régir la gestion et le placement des sommes consignées au Tribunal, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts; |
| 30. prescribing an amount for the purposes of subsection 199 (1); | 30. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 199 (1); |
| 31. prescribing the form of a search warrant for the purposes of section 204; | 31. prescrire la formule d'un mandat de perquisition pour l'application de l'article 204; |

32. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed;

33. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

32. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite;

33. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

Condominium Act

209. Subsection 51 (7) of the *Condominium Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” in the seventh and eighth lines and substituting “*Tenant Protection Act, 1997*”.

Consumer Reporting Act

210. Subclause 8 (1) (d) (ii) of the French version of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “d’un bail” in the third line and substituting “d’une convention de location”.

Co-operative Corporations Act

211. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the beginning and substituting “*Tenant Protection Act, 1997* the *Commercial Tenancies Act*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” in the second line and substituting “*Commercial Tenancies Act* or the *Tenant Protection Act, 1997*”.

Human Rights Code

212. (1) Section 21 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Prescribing business practices

(3) The right under section 2 to equal treatment with respect to the occupancy of residential accommodation without discrimination is not infringed if a landlord uses in the manner prescribed under this Act income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices which are prescribed in the regulations made under this Act in selecting prospective tenants.

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À USAGE D'HABITATION

209. Le paragraphe 51 (7) de la *Loi sur les condominiums*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» aux neuvième et dixième lignes.

Loi sur les condominiums

210. Le sous-alinéa 8 (1) d) (ii) de la version française de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par substitution de «d'une convention de location» à «d'un bail» à la troisième ligne.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

211. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la *Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» au début du paragraphe.

Loi sur les sociétés coopératives

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale* ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la deuxième ligne.

212. (1) L'article 21 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Code des droits de la personne

(3) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 2, à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement sans discrimination le fait pour le locateur qui choisit des locataires éventuels d'avoir recours, de la manière prescrite en vertu de la présente loi, à toute pratique de commerce que prescrivent les règlements pris en application de celle-ci, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de

Pratiques de commerce prescrites

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 65, is further amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing the manner in which income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices may be used by a landlord in selecting prospective tenants without infringing section 2, and prescribing other similar business practices and the manner of their use, for the purposes of subsection 21 (3).

Landlord and Tenant Act

213. (1) The definition of “care services” in section 1 of the *Landlord and Tenant Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1, is repealed.

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1 and 1994, chapter 4, section 1, is repealed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 25, is repealed and the following substituted:

2. This Act does not apply to tenancies and tenancy agreements to which the *Tenant Protection Act*, 1997 applies.

(4) Part IV of the Act is repealed.

(5) The title of the Act is repealed and the following substituted:

COMMERCIAL TENANCIES ACT

Land Titles Act

214. Paragraph 13 of subsection 44 (1) of the *Land Titles Act* is repealed.

Mortgages Act

215. (1) Section 27 of the *Mortgages Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 1, is further amended by striking out “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of the security deposits paid under section 82 of the *Landlord and Tenant Act* where the security deposit was not applied in payment for the last rent period.” where it occurs and substituting “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of

logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables.

(2) L’article 48 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 65 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) prescrire la manière dont le locateur qui choisit des locataires éventuels peut avoir recours à des pratiques de commerce telles les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables sans que cela ne constitue une atteinte à l’article 2, et prescrire d’autres pratiques de commerce semblables et la manière d’y avoir recours pour l’application du paragraphe 21 (3).

213. (1) La définition de «services en matière de soins» à l’article 1 de la *Loi sur la location immobilière*, telle qu’elle est adoptée par l’article 1 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La définition de «local d’habitation» à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’article 1 du chapitre 2 et l’article 1 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

(3) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 25 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente loi ne s’applique pas aux locations ni aux conventions de location auxquelles s’applique la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(4) La partie IV de la Loi est abrogée.

(5) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

214. La disposition 13 du paragraphe 44 (1) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est abrogée.

215. (1) L’article 27 de la *Loi sur les hypothèques*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de «Cinquièmement, au paiement aux locataires du débiteur hypothécaire des avances de loyer versées en vertu de l’article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* si elles n’étaient pas imputées à la dernière période de location.» à «Cinquièmement, au paiement

Loi sur la location immobilière

Application

Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers

Loi sur les hypothèques

Miscellaneous

Dispositions diverses

the rent deposits paid under section 118 of the *Tenant Protection Act, 1997* where the rent deposit was not applied in payment for the last rent period”.

(2) The definitions of “landlord”, “residential premises”, “tenancy agreement” and “tenant” in section 44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

“landlord” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“locateur”)

“rental unit” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“logement locatif”)

“residential complex” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*. (“ensemble d’habitation”)

“tenancy agreement” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“convention de location”)

“tenant” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*. (“locataire”)

(3) Section 45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, is repealed and the following substituted:

45. (1) For purposes of this Part, a single family home is a residential complex that consists of a single dwelling unit or a primary dwelling unit and not more than two subsidiary dwelling units and that is not subject to a tenancy agreement when the mortgage is registered.

(2) A residential complex that is a duplex or a triplex is not a single family home.

(3) In deciding whether a residential complex qualifies as a single family home, the number of subsidiary units shall be the number that existed when the default under the mortgage occurred.

(4) For purposes of this section, “subsidiary dwelling unit” means,

(a) an apartment or a subsidiary residential unit, including premises whose occu-

aux locataires du débiteur hypothécaire des dépôts de garantie versés aux termes de l’article 82 de la *Loi sur la location immobilière* si le dépôt de garantie n’était pas imputé à la dernière période de location.» où ce texte figure.

(2) Les définitions de «bail», de «local d’habitation», de «locataire» et de «locateur» à l’article 44 de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«convention de location» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («tenancy agreement»)

«ensemble d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («residential complex»)

«locataire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («tenant»)

«locateur» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («landlord»)

«logement locatif» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («rental unit»)

(3) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Pour l’application de la présente partie, une maison unifamiliale constitue un ensemble d’habitation qui est composé d’un logement individuel ou d’un logement principal et d’au plus deux logements secondaires et qui ne fait pas l’objet d’une convention de location au moment de l’enregistrement de l’hypothèque.

(2) Les ensembles d’habitation qui sont des duplex ou des triplex ne constituent pas des maisons unifamiliales.

(3) Pour établir si un ensemble d’habitation satisfait aux critères de définition de la maison unifamiliale, le nombre de logements secondaires correspond au nombre qui existait au moment du défaut aux termes du prêt hypothécaire.

(4) Pour l’application du présent article, «logement secondaire» s’entend, selon le cas :

a) d’un appartement ou d’une habitation secondaire, y compris les logements

Single family home

Duplexes or triplexes

When number of units determined

Definition

Maison unifamiliale

Duplex ou triplex

Date à partir de laquelle le nombre de logements est établi

Définition

Miscellaneous

Dispositions diverses

pant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the premises are located;

- (b) a room or other subsidiary unit that is rented for residential purposes, including one that is rented to a member of the mortgagor's family or to an employee of the mortgagor.

(4) Clauses 46 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

- (a) tenancies of residential units and tenancy agreements whether entered into before or after the 13th day of June, 1991;
- (b) mortgages, whether registered before or after the tenancy agreement was entered into, or the 13th day of June, 1991.

(5) Subsection 47 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) A person who becomes the mortgagee in possession of a mortgaged residential complex which is the subject of a tenancy agreement between the mortgagor and a tenant or who obtains title to the residential complex by foreclosure or power of sale shall be deemed to be the landlord under the tenancy agreement.

(6) Subsection 47 (2) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out "du bail" in the second line and substituting "de la convention de location".

(7) Subsection 47 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(3) A person who is deemed to be a landlord is subject to the tenancy agreement and to the provisions of the *Tenant Protection Act, 1997* which apply to residential complex.

(8) Subsection 47 (4) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by

dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;

- b) d'une chambre ou autre habitation secondaire qui est louée à des fins d'habitation, notamment à un membre de la famille du débiteur hypothécaire ou à un employé de ce dernier.

(4) Les alinéas 46 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) aux locations d'habitations et aux conventions de location, qu'elles soient conclues avant ou après le 13 juin 1991;
- b) aux hypothèques, qu'elles soient enregistrées avant ou après la conclusion de la convention de location ou avant ou après le 13 juin 1991.

(5) Le paragraphe 47 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui devient créancier hypothécaire en possession d'un ensemble d'habitation hypothéqué qui fait l'objet d'une convention de location conclue entre le débiteur hypothécaire et le locataire ou qui acquiert le titre de l'ensemble d'habitation par forclusion ou par un pouvoir de vente est réputée locateur aux termes de la convention de location.

(6) Le paragraphe 47 (2) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui est réputée locateur est assujettie à la convention de location et aux dispositions de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui s'appliquent aux ensembles d'habitation.

(8) Le paragraphe 47 (4) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

striking out “du bail” in the second line and substituting “de la convention de location”.

(9) Subsection 48 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

Possession

(1) No person exercising rights under a mortgage may obtain possession of a rental unit from the mortgagor’s tenant except in accordance with the *Tenant Protection Act*, 1997.

(10) Subsections 50 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, are repealed and the following substituted:

Mortgagee’s rights after default

(1) Despite section 42, a mortgagee may at any time after the default under a mortgage on a residential complex make inquiries of the mortgagor regarding the existence of any tenancy agreement and require the mortgagor to provide a list of tenants, if any.

Same

(2) Despite section 42, a mortgagee at any time after default under a mortgage on a residential complex which is the subject of a tenancy agreement may,

- (a) enter into the common areas of the residential complex for the purpose of inspection;
- (b) demand production from the mortgagor or the mortgagor’s tenant of a copy of the tenancy agreement if it is written; and
- (c) demand from the mortgagor or the mortgagor’s tenant any particulars of the tenancy agreement.

Mortgagee not deemed mortgagee in possession

(3) The mortgagee does not become a mortgagee in possession of the residential complex by any of the acts described in subsection (1) or (2).

(11) Subsection 50 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out “premises” at the end and substituting “complex”.

(12) Subsection 51 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(9) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possession

(1) Aucune personne exerçant des droits en vertu d’une hypothèque ne peut prendre possession du logement locatif qu’occupe le locataire du débiteur hypothécaire, si ce n’est conformément à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(10) Les paragraphes 50 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Malgré l’article 42 et à n’importe quel moment à la suite du défaut aux termes d’un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d’habitation, le créancier hypothécaire peut s’enquérir auprès du débiteur hypothécaire au sujet de l’existence éventuelle d’une convention de location et exiger de lui qu’il lui fournisse une liste des locataires, le cas échéant.

Droits du créancier hypothécaire à la suite du défaut

(2) Malgré l’article 42, un créancier hypothécaire, à n’importe quel moment à la suite du défaut aux termes d’un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d’habitation qui fait l’objet d’une convention de location, peut :

Idem

- a) pénétrer dans les parties communes de l’ensemble d’habitation en vue d’effectuer une inspection;
- b) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire qu’il produise une copie de la convention de location si celle-ci est par écrit;
- c) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire tous renseignements au sujet de la convention de location.

(3) Le créancier hypothécaire ne devient pas créancier hypothécaire en possession de l’ensemble d’habitation par suite de l’accomplissement d’un des actes visés au paragraphe (1) ou (2).

(11) Le paragraphe 50 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de l’ensemble» à «des locaux» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 51 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le créancier hypothécaire n’est pas réputé créancier hypothécaire en possession

Mortgagee not to interfere	<p>(1) No mortgagee or person acting on behalf of the mortgagee shall,</p> <p>(a) deliberately interfere with a reasonable supply of any service, such as heat, fuel, electricity, gas, food or water to a rental unit or to the residential complex in which it is located, whether or not it was the mortgagor's obligation to supply the service; or</p> <p>(b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or of the residential complex in which it is located for all the usual purposes by the mortgagor's tenant or household with the intent of causing the mortgagor's tenant to give up possession of the rental unit or to refrain from asserting any rights under this Act, the tenancy agreement or the <i>Tenant Protection Act, 1997</i>.</p> <p>(13) Subsection 52 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) The Ontario Court (General Division) may on application by the mortgagee vary or set aside a tenancy agreement, or any of its provisions, entered into by the mortgagor in contemplation of or after default under the mortgage with the object of,</p> <p>(a) discouraging the mortgagee from taking possession of the residential complex on default; or</p> <p>(b) adversely affecting the value of the mortgagee's interest in the residential complex.</p> <p>(14) Section 53 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended as follows:</p> <p>1. Subsections (1) and (2) are repealed and the following substituted:</p> <p>(1) A person described in subsection 47 (1) may obtain, under section 51 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i>, possession of a single family home that is the subject of a tenancy agreement in the circumstances described in this section.</p> <p>(2) When a person described in subsection 47 (1) has entered into a binding agreement for the purchase and sale of a single family home, the person may obtain possession of it on behalf of a purchaser who on closing would be entitled to give notice of termina-</p>	<p>(1) Le créancier hypothécaire ou quiconque agit pour son compte ne doit :</p> <p>a) ni entraver délibérément la prestation normale de services tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, la nourriture ou l'eau destinés à un logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, que le débiteur hypothécaire soit ou non tenu de fournir le service;</p> <p>b) ni entraver de façon importante la jouissance normale du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé à toutes fins habituelles par le locataire du débiteur hypothécaire ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le locataire à quitter le logement locatif ou à s'abstenir d'exercer les droits qui lui sont reconnus par la présente loi, la convention de location ou la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>.</p> <p>(13) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du créancier hypothécaire, modifier ou annuler une convention de location, ou l'une quelconque de ses dispositions, conclue par le débiteur hypothécaire en prévision du défaut aux termes du prêt hypothécaire, ou à la suite de celui-ci, en vue :</p> <p>a) soit de décourager le créancier hypothécaire de prendre possession de l'ensemble d'habitation en cas de défaut;</p> <p>b) soit de léser l'intérêt du créancier hypothécaire dans l'ensemble d'habitation.</p> <p>(14) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié comme suit :</p> <p>1. Les paragraphes (1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(1) La personne visée au paragraphe 47 (1) peut, en vertu de l'article 51 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>, prendre possession d'une maison unifamiliale qui fait l'objet d'une convention de location dans les circonstances prévues au présent article.</p> <p>(2) Lorsque la personne visée au paragraphe 47 (1) a conclu une convention exécutoire aux fins de la vente d'une maison unifamiliale, elle peut prendre possession de celle-ci au nom d'un acquéreur qui, à la conclusion de la transaction, aurait le droit de</p>	<p>Entrave par le créancier hypothécaire interdite</p> <p>Requête en annulation de la location</p> <p>Résiliation de la location</p> <p>Possession au nom de l'acquéreur</p>
Application to set aside tenancy			
Termination of tenancy			
Possession on behalf of purchaser			

tion under section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

2. Subsection (5) is amended by striking out “97 of the *Landlord and Tenant Act*” in the second and third lines and substituting “43 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

3. Subsection (6) is amended by striking out “110 of the *Landlord and Tenant Act*” in the third line and substituting “51 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

4. Subsection (7) is repealed and the following substituted:

(7) A person who has served notice may apply for an order terminating the tenancy and evicting the tenant under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

(15) Section 55 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended by striking out “d’un bail” in the fourth line and substituting “d’une convention de location”.

(16) Section 56 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “le bail” in the last line and substituting “la convention de location”.

(17) Section 57 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “section 123 of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

donner un avis de résiliation en vertu de l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

2. Le paragraphe (5) est modifié par substitution de «article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «article 97 de la *Loi sur la location immobilière*» aux deuxième et troisième lignes.

3. Le paragraphe (6) est modifié par substitution de «article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «article 110 de la *Loi sur la location immobilière*» aux troisième et quatrième lignes.

4. Le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Quiconque a signifié un avis à cet effet peut, par voie de requête, demander une ordonnance de résiliation de la location et d’éviction du locataire en vertu de l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(15) L’article 55 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 4 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d’une convention de location» à «d’un bail» à la quatrième ligne.

(16) L’article 56 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la convention de location» à «le bail» à la dernière ligne.

(17) L’article 57 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «l’article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «l’article 123 de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de l’article.

216. Les articles 210.2 et 210.3 de la *Loi sur les municipalités*, tels qu’ils sont adoptés par l’article 1 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

217. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* est modifié par abrogation des alinéas d) et e).

218. La *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est abrogée.

219. La *Loi sur la protection des logements locatifs* est abrogée.

Ordonnance de résiliation de la location

Loi sur les municipalités

Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario

Loi de 1992 sur le contrôle des loyers

Loi sur la protection des logements locatifs

Order for termination of tenancy

Municipal Act

Ontario Home Ownership Savings Plan Act

Rent Control Act, 1992

Rental Housing Protection Act

Residential Complex Sales Representation Act	<p>220. The definition of “residential complex” in section 1 of the <i>Residential Complex Sales Representation Act</i> is amended by striking out “Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i>” at the end and substituting “the <i>Tenant Protection Act, 1997</i>”.</p>	<p>220. La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 1 de la <i>Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation</i> est modifiée par substitution de «dans la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>» à «à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i>» à la fin de la définition.</p>	Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation
Settled Estates Act	<p>221. (1) Paragraph 5 of subsection 2 (1) of the <i>Settled Estates Act</i> is amended by striking out “<i>Landlord and Tenant Act</i>” at the end and substituting “<i>Commercial Tenancies Act</i>”.</p> <p>(2) Subsection 32 (6) of the Act is amended by striking out “<i>Landlord and Tenant Act</i>” at the end and substituting “<i>Commercial Tenancies Act</i>”.</p>	<p>221. (1) La disposition 5 du paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur les substitutions immobilières</i> est modifiée par substitution de «<i>Loi sur la location commerciale</i>» à «<i>Loi sur la location immobilière</i>» à la fin de la disposition.</p> <p>(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est modifié par substitution de «<i>Loi sur la location commerciale</i>» à «<i>Loi sur la location immobilière</i>» à la fin du paragraphe.</p>	Loi sur les substitutions immobilières
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993	<p>222. (1) Subsection 9 (20) of the <i>Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993</i> is repealed and the following substituted:</p>	<p>222. (1) Le paragraphe 9 (20) de la <i>Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto
No lease	<p>(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.</p>	<p>(20) Malgré le présent article, aucun bail ni aucune convention de location au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne peut exister entre l’occupant protégé et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.</p>	Bail inexistant
No lease	<p>(2) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.</p>	<p>(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail ni aucune convention de location au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne peut exister entre l’occupant de la maison et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.</p>	Bail inexistant
Conflicts	<p>(3) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 21, is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) This Act prevails in the event of a conflict between it and the <i>Assessment Act</i>, the <i>Building Code Act, 1992</i>, the <i>Commercial Tenancies Act</i>, the <i>Family Law Act</i>, the <i>Mortgages Act</i>, the <i>Municipal Tax Sales Act</i>, the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> or the <i>Succession Law Reform Act</i>.</p>	<p>(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 21 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>, de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>, de la <i>Loi sur la location commerciale</i>, de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>, de la <i>Loi sur les hypothèques</i>, de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>, de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ou de la <i>Loi portant réforme du droit des successions</i>.</p>	Incompatibilité

Transitional provisions	<p>223. (1) Despite the prior repeal of the <i>Residential Rent Regulation Act</i>, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:</p>	<p>223. (1) Malgré l’abrogation antérieure de la <i>Loi sur la réglementation des loyers d’habitation</i>, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :</p>	Dispositions transitoires
-------------------------	--	---	---------------------------

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

1. An application made under that Act before August 10, 1992.
2. An appeal or review of an order made under that Act.
3. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before August 10, 1992.
4. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

(2) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.
2. An appeal or reconsideration of an order made under that Act.
3. A court proceeding to which the Minister, the Director, the Registrar or a rent officer is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.
4. A court proceeding in which the sum claimed exceeds the monetary jurisdiction referred to in section 30 of that Act.
5. The filing of notices of intent and the issuing of notices of carry forward under section 22 of that Act.
6. A written complaint received by the Director under section 36 of that Act.
7. The staying of orders made under section 38 of that Act and the lifting of those stays.

(3) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, a notice of rent increase or a notice of increased charges in a care home prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

(4) Any outstanding matter in a proceeding commenced before the day this section comes into force that would have been determined by the Minister or the Rent Review Hearings Board under the *Residential Rent Regulation Act* or by a rent officer under the *Rent Con-*

1. Les demandes présentées en vertu de cette loi avant le 10 août 1992.
2. Les appels ou révisions d'arrêtés pris, d'ordres donnés ou d'ordonnances rendues en vertu de cette loi.
3. Les instances judiciaires auxquelles le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie et qui ont été introduites avant le 10 août 1992.
4. Les instances judiciaires visées au paragraphe 13 (5) de cette loi.

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Les requêtes présentées en vertu de cette loi avant le jour où la présente loi est proclamée en vigueur.
2. Les appels ou réexamens d'ordres donnés ou d'ordonnances rendues en vertu de cette loi.
3. Les instances judiciaires auxquelles le ministre, le directeur, le registraire ou un agent des loyers est partie et qui ont été introduites avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
4. Les instances judiciaires dans lesquelles la somme réclamée dépasse la compétence d'attribution visée à l'article 30 de cette loi.
5. Le dépôt d'avis d'intention et la délivrance d'avis de report aux termes de l'article 22 de cette loi.
6. Les plaintes écrites reçues par le directeur aux termes de l'article 36 de cette loi.
7. Les sursis d'ordres donnés aux termes de l'article 38 de cette loi et la levée de ces sursis.

(3) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, les avis d'augmentation de loyer et les avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Toute question en suspens dans une instance introduite avant l'entrée en vigueur du présent article qui aurait été décidée par le ministre ou la Commission de révision des loyers en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou par un agent des

Miscellaneous

Dispositions diverses

trol Act, 1992 shall be determined by the Tribunal unless the hearing has already commenced before the day this subsection comes into force.

(5) An order issued under section 38 of the *Rent Control Act, 1992* or section 15 of the *Residential Rent Regulation Act* shall remain in force with respect to a rental unit until:

- (a) the work order which resulted in the order is lifted by the authority which issued the work order;
- (b) the work order which resulted in the order is quashed or rescinded on appeal; or
- (c) the tenant who is the tenant when this subsection comes into force or an assignee under section 17 of that tenant, is no longer the tenant of the rental unit.

(6) All orders issued under section 43 of the *Rent Control Act, 1992* or section 66 of the *Residential Rent Regulation Act* are void on the day this subsection comes into force.

(7) All work orders issued under section 37 of the *Rent Control Act, 1992* or subsection 16 (4) of the *Residential Rent Regulation Act* shall be deemed to be work orders issued under section 155 of this Act and may be lifted by an inspector where the inspector is satisfied that the work order has been complied with.

(8) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, that Part shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any applications commenced before the day this subsection comes into force, including any appeals with respect to those applications.

(9) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a notice of termination prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

(10) Despite the repeal of the *Rental Housing Protection Act*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any proceedings commenced before the day this sub-

loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est décidée par le Tribunal, sauf si l'audience est commencée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) L'ordre donné à l'égard d'un logement locatif aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou de l'article 15 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* demeure en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est retiré par l'autorité qui a pris l'arrêté, donné l'ordre ou rendu l'ordonnance;
- b) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est annulé ou cassé en appel;
- c) la personne qui est le locataire au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou le cessionnaire de ce locataire visé à l'article 17, n'est plus le locataire du logement locatif.

(6) Toutes les ordonnances rendues en vertu de l'article 43 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* et tous les arrêtés pris en vertu de l'article 66 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont nuls le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(7) Tous les ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou du paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont réputés des ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 155 de la présente loi et peuvent être retirés par l'inspecteur qui est convaincu qu'ils ont été exécutés.

(8) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, cette partie est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, y compris les appels à l'égard de ces requêtes.

(9) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les avis de résiliation que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(10) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les instances introduites avant l'entrée en vi-

section comes into force, including any appeals with respect to those proceedings.

(11) Sections 54, 55, 57, 58 and 59 of this Act do not apply where a landlord has obtained approval from the municipality under the *Rental Housing Protection Act* with respect to the activities referred to in those sections.

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

Building Code Act, 1992

224. (1) The definitions of “Minister” and “municipality” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township. (“municipalité”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“officer” means a property standards officer who has been assigned the responsibility of administering and enforcing by-laws passed under section 15.1. (“agent”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation

(1.1) Except as provided in subsection (1.2), a reference to “this Act” in any provision of this Act shall be deemed to be a reference to this Act excluding sections 15.1 to 15.8.

Same

(1.2) A reference to “this Act” in subsection 1 (1) and sections 2, 16, 19, 20, 21, 27, 31, 36 and 37 includes a reference to sections 15.1 to 15.8.

(4) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Director

(2) There shall be a director of the Housing Development and Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(5) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “The Deputy Minister of Housing” at the beginning and substituting “The Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing”.

(6) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the sixth line and in the tenth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

gueur du présent paragraphe, y compris les appels à l’égard de ces instances.

(11) Les articles 54, 55, 57, 58 et 59 de la présente loi ne s’appliquent pas si le locateur a obtenu de la municipalité l’approbation prévue par la *Loi sur la protection des logements locatifs* à l’égard des activités visées à ces articles.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES NORMES FONCIÈRES

224. (1) Les définitions de «ministre» et de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent» Agent des normes foncières chargé de veiller à l’application et à l’exécution des règlements municipaux pris en application de l’article 15.1. («officer»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le renvoi à «la présente loi» dans la présente loi est réputé un renvoi à la présente loi sans les articles 15.1 à 15.8.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Interprétation

(1.2) Le renvoi à «la présente loi» au paragraphe 1 (1) et aux articles 2, 16, 19, 20, 21, 27, 31, 36 et 37 comprend un renvoi aux articles 15.1 à 15.8.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction de l’aménagement et du bâtiment.

Directeur

(5) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement» à «Le sous-ministre du Logement» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(7) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fifth and sixth lines and in the ninth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(8) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions

15.1 (1) In sections 15.1 to 15.8 inclusive,

“committee” means a property standards committee established under section 15.6; (“comité”)

“occupant” means any person or persons over the age of 18 years in possession of the property; (“occupant”)

“owner” includes,

(a) the person for the time being managing or receiving the rent of the land or premises in connection with which the word is used, whether on the person’s own account or as agent or trustee of any other person, or who would receive the rent if the land and premises were let, and

(b) a lessee or occupant of the property who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the property in accordance with the standards for the maintenance and occupancy of property; (“propriétaire”)

“property” means a building or structure or part of a building or structure, and includes the lands and premises appurtenant thereto and all mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences and erections thereon whether heretofore or hereafter erected, and includes vacant property; (“bien”)

“repair” includes the provision of facilities, the making of additions or alterations or the taking of any other action that may be required to ensure that a property conforms with the standards established in a by-law passed under this section. (“réparation”)

Adoption of policy

(2) Where there is no official plan in effect in a municipality, the council of a municipality may, by by-law approved by the Minister, adopt a policy statement containing provisions relating to property conditions.

Standards for maintenance and occupancy

(3) The council of a municipality may pass a by-law to do the following things if an official plan that includes provisions relating to property conditions is in effect in the municipality or if the council of the municipality

(7) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

15.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 15.1 à 15.8.

«bien» Tout ou partie d’un bâtiment ou d’une structure, y compris les biens-fonds et les lieux qui y sont rattachés ainsi que les maisons, bâtiments et structures mobiles et les dépendances, clôtures et charpentes qui s’y trouvent, qu’ils soient déjà construits ou le soient par la suite et qu’ils soient occupés ou non. («property»)

«comité» Comité des normes foncières créé en vertu de l’article 15.6. («committee»)

«occupant» Personne de plus de 18 ans qui est en possession du bien. («occupant»)

«propriétaire» S’entend en outre des personnes suivantes :

a) la personne qui gère le bien-fonds ou les lieux ou qui en percevrait le loyer pour son compte ou à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qui en percevrait le loyer si le bien-fonds et les lieux étaient loués;

b) le preneur à bail ou l’occupant du bien qui, aux termes du bail, est tenu de réparer et d’entretenir celui-ci conformément aux normes d’entretien et d’occupation de biens. («owner»)

«réparation» S’entend en outre du fait de fournir des installations, d’effectuer des agrandissements ou des modifications ou de prendre toute autre mesure nécessaire pour rendre le bien conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application du présent article. («repair»)

Adoption d’une déclaration de principes

(2) En l’absence de plan officiel en vigueur dans une municipalité, son conseil peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, adopter une déclaration de principes contenant des dispositions relatives à l’état des biens.

Normes d’entretien et d’occupation

(3) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit si un plan officiel contenant des dispositions relatives à l’état des biens est en vigueur dans la municipalité ou que le conseil a adopté une

Miscellaneous

Dispositions diverses

has adopted a policy statement as mentioned in subsection (2):

1. Prescribing standards for the maintenance and occupancy of property within the municipality or within any defined area or areas and for prohibiting the occupancy or use of such property that does not conform with the standards.
2. Requiring property that does not conform with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards or the site to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in graded and levelled condition.

No distinction on the basis of relationship

(4) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(5) A provision in a by-law is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (4).

Inspection of property without warrant

15.2 (1) Where a by-law under section 15.1 is in effect, an officer may, upon producing proper identification, enter upon any property at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the property to determine,

- (a) whether the property conforms with the standards prescribed in the by-law; or
- (b) whether an order made under subsection (2) has been complied with.

Contents of order

(2) An officer who finds that a property does not conform with any of the standards prescribed in a by-law passed under section 15.1 may make an order,

- (a) stating the municipal address or the legal description of the property;
- (b) giving reasonable particulars of the repairs to be made or stating that the site is to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in a graded and levelled condition;
- (c) indicating the time for complying with the terms and conditions of the order

déclaration de principes comme le lui permet le paragraphe (2) :

1. Prescrire des normes d'entretien et d'occupation de biens situés dans la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies et interdire l'occupation ou l'utilisation de tels biens qui ne sont pas conformes à ces normes.
2. Exiger la réparation et l'entretien des biens qui ne sont pas conformes aux normes pour qu'ils le deviennent ou l'enlèvement de tous bâtiments, structures, débris ou déchets de l'emplacement et son nivellement.

(4) Le pouvoir de prendre un règlement municipal que confère le paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir de prendre un règlement qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'établir des distinctions entre les personnes qui sont liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien, y compris son occupation ou son utilisation comme logement unifamilial.

(5) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal dans la mesure où elle contrevient aux restrictions visées au paragraphe (4).

15.2 (1) Si un règlement municipal visé à l'article 15.1 est en vigueur, un agent peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, pénétrer dans un bien à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bien afin d'établir, selon le cas :

- a) si le bien est conforme aux normes prescrites dans le règlement municipal;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (2) a été exécuté.

(2) L'agent qui constate qu'un bien n'est pas conforme à l'une ou l'autre des normes prescrites dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut donner un ordre :

- a) indiquant l'adresse municipale du bien ou sa description légale;
- b) donnant des renseignements suffisamment détaillés sur les réparations à effectuer ou indiquant que l'emplacement doit être débarrassé de tous bâtiments, structures, débris ou déchets avant d'être nivelé;
- c) indiquant le délai dans lequel il faut s'y conformer et avisant le propriétaire

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Disposition sans effet

Inspection des biens sans mandat

Contenu de l'ordre

Miscellaneous

Dispositions diverses

and giving notice that, if the repair or clearance is not carried out within that time, the municipality may carry out the repair or clearance at the owner's expense; and

- (d) indicating the final date for giving notice of appeal from the order.

Service and posting of order

(3) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected by it as the officer determines and a copy of the order may be posted on the property.

Registration of order

(4) The order may be registered in the proper land registry office and, upon such registration, any person acquiring any interest in the land subsequent to the registration of the order shall be deemed to have been served with the order on the day on which the order was served under subsection (3) and, when the requirements of the order have been satisfied, the clerk of the municipality shall forthwith register in the proper land registry office a certificate that such requirements have been satisfied, which shall operate as a discharge of the order.

Appeal of order

15.3 (1) An owner or occupant who has been served with an order made under subsection 15.2 (2) and who is not satisfied with the terms or conditions of the order may appeal to the committee by sending a notice of appeal by registered mail to the secretary of the committee within 14 days after being served with the order.

Confirmation of order

(2) An order that is not appealed within the time referred to in subsection (1) shall be deemed to be confirmed.

Powers of committee on appeal

(3) If an appeal is taken, the committee shall hear the appeal and shall have all the powers and functions of the officer who made the order and may,

- (a) confirm, modify or rescind the order to demolish or repair;
- (b) extend the time for complying with the order if, in the committee's opinion, the general intent and purpose of the by-law and of the official plan or policy statement are maintained.

Appeal to Ontario Court

(4) The municipality in which the property is situate or any owner or occupant or person affected by a decision under subsection (3) may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) by notifying the clerk of the corporation in writing and by applying to the Ontario Court (General Division) for an appointment within 14 days after the sending of a copy of the decision.

que la municipalité peut effectuer les travaux de réparation ou de déblaiement aux frais du propriétaire s'il ne le fait pas dans ce délai;

- d) indiquant le délai imparti pour déposer un avis d'appel de l'ordre.

Signification et affichage de l'ordre

(3) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre peut être affichée sur le bien.

Enregistrement de l'ordre

(4) L'ordre peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès l'enregistrement, toute personne qui acquiert un intérêt sur le bien par la suite est réputée avoir reçu signification de l'ordre le jour où il a été signifié aux termes du paragraphe (3). Lorsque l'ordre a été exécuté, le secrétaire de la municipalité fait enregistrer sans délai, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, une attestation à ce sujet qui a pour effet de révoquer l'ordre.

Appel de l'ordre

15.3 (1) Le propriétaire ou l'occupant qui a reçu signification d'un ordre donné en vertu du paragraphe 15.2 (2) et qui n'accepte pas les conditions qui y sont énoncées peut interjeter appel devant le comité en envoyant un avis d'appel par courrier recommandé au secrétaire du comité dans les 14 jours de la signification de l'ordre.

Confirmation de l'ordre

(2) L'ordre dont il n'est pas interjeté appel dans le délai visé au paragraphe (1) est réputé confirmé.

Pouvoirs du comité

(3) Si un appel est interjeté, le comité l'entend et est investi des pouvoirs et fonctions de l'agent qui a donné l'ordre. Il peut :

- a) d'une part, confirmer, modifier ou annuler l'ordre de démolition ou de réparation;
- b) d'autre part, proroger le délai pour se conformer à l'ordre si, de l'avis du comité, l'objet du règlement municipal et du plan officiel ou de la déclaration de principes est préservé.

Appel devant la Cour de l'Ontario

(4) La municipalité dans laquelle le bien est situé, un propriétaire ou un occupant ou toute autre personne intéressée par la décision visée au paragraphe (3) peut interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en avisant le secrétaire de la municipalité par écrit et en demandant par requête à la Cour de fixer les date, heure et

Miscellaneous

Dispositions diverses

Appointment	(5) A judge of the Ontario Court (General Division) shall appoint, in writing, a time and place for the hearing of the appeal and may direct in the appointment the manner in which and upon whom the appointment is to be served.	lieu de l'audience dans les 14 jours de l'envoi d'une copie de la décision.	Date, heure et lieu de l'audience
Judge's powers	(6) On the appeal, the judge has the same powers and functions as the committee.	(6) Lors de l'appel, le juge a les mêmes pouvoirs et fonctions que le comité.	Pouvoirs du juge
Effect of decisions	(7) An order that is deemed to be confirmed under subsection (2) or that is confirmed or modified by the committee under subsection (3) or a judge under subsection (6), as the case may be, shall be final and binding upon the owner and occupant who shall carry out the repair or demolition within the time and in the manner specified in the order.	(7) L'ordre qui est réputé confirmé aux termes du paragraphe (2) ou qui est confirmé ou modifié par le comité aux termes du paragraphe (3) ou par un juge aux termes du paragraphe (6), selon le cas, est définitif et lie le propriétaire et l'occupant, qui sont tenus d'effectuer les travaux de réparation ou de démolition dans le délai et de la manière qui y sont précisés.	Effet des décisions
Power of municipality	15.4 (1) If an order of an officer under section 15.2 (2) is not complied with in accordance with the order as deemed confirmed or as confirmed or modified by the committee or a judge, the municipality may cause the property to be repaired or demolished accordingly.	15.4 (1) Si un ordre donné par un agent en vertu du paragraphe 15.2 (2) n'est pas exécuté contrairement à l'ordre tel qu'il est réputé confirmé ou tel qu'il est confirmé ou modifié par le comité ou par un juge, la municipalité peut faire réparer ou démolir le bien-fonds.	Pouvoirs de la municipalité
Warrantless entry	(2) For the purpose of subsection (1), employees or agents of the municipality may enter the property at any reasonable time without a warrant in order to repair or demolish the property.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les employés ou mandataires de la municipalité peuvent pénétrer dans le bien à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat, pour le réparer ou le démolir.	Entrée sans mandat
No liability	(3) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (1).	(3) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (1) confère aux municipalités.	Immunité
Municipal lien	(4) The municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the repair or demolition under subsection (1) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.	(4) La municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe (1). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.	Privilège de la municipalité
Certificate of compliance	15.5 (1) An officer who, after inspecting a property, is of the opinion that the property is in compliance with the standards established in a by-law passed under section 15.1 may issue a certificate of compliance to the owner.	15.5 (1) L'agent qui est d'avis, après avoir inspecté un bien, que celui-ci est conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut délivrer au propriétaire un certificat de conformité.	Certificat de conformité
Request for certificate	(2) An officer shall issue a certificate to an owner who requests one and who pays the fee	(2) L'agent délivre un certificat au propriétaire qui en fait la demande et qui acquitte les	Demande de certificat

	<p>set by the council of the municipality in which the property is located.</p> <p>(3) A council of a municipality may set a fee for the issuance of a certificate.</p>	<p>droits fixés par le conseil de la municipalité dans laquelle est situé le bien.</p> <p>(3) Le conseil d'une municipalité peut fixer les droits à acquitter pour la délivrance d'un certificat.</p>	
Fee for certificate			Droits
Property standards committee, membership and term of office	<p>15.6 (1) A by-law passed under section 15.1 shall provide for the establishment of a committee composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable to hold office for such term and on such conditions as the by-law may establish.</p>	<p>15.6 (1) Le règlement municipal pris en application de l'article 15.1 prévoit la création d'un comité composé d'au moins trois personnes, selon ce que le conseil estime opportun, qui occupent leur charge pour le mandat et selon les conditions que fixe le règlement.</p>	Comité des normes foncières, composition et mandat
Filling of vacancies	<p>(2) The council of the municipality shall forthwith fill any vacancy that occurs in the membership of the committee.</p>	<p>(2) Le conseil de la municipalité comble sans délai les vacances qui surviennent au sein du comité.</p>	Vacances
Compensation	<p>(3) The members of the committee shall be paid such compensation as the council may provide.</p>	<p>(3) Les membres du comité touchent la rétribution que fixe le conseil.</p>	Rétribution
Chair	<p>(4) The members shall elect a chair from among themselves; when the chair is absent through illness or otherwise, the committee may appoint another member as acting chair.</p>	<p>(4) Les membres du comité choisissent un président parmi eux. En cas d'absence du président pour cause de maladie ou pour une autre raison, le comité peut nommer un autre de ses membres président par intérim.</p>	Présidence
Quorum	<p>(5) A majority of the members constitutes a quorum for transacting the committee's business.</p>	<p>(5) La majorité des membres constitue le quorum pour traiter des affaires du comité.</p>	Quorum
Secretary	<p>(6) The members shall provide for a secretary for the committee.</p>	<p>(6) Les membres désignent un secrétaire pour le comité.</p>	Secrétaire
Duty of secretary	<p>(7) The secretary shall keep on file the records of all official business of the committee, including records of all applications and minutes of all decisions respecting those applications, and section 74 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to the minutes and records.</p>	<p>(7) Le secrétaire tient un dossier des registres des affaires du comité, y compris des registres des demandes et des procès-verbaux des décisions relatives à ces demandes. L'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux registres et procès-verbaux.</p>	Fonction du secrétaire
Rules of procedure and oaths	<p>(8) The committee may, subject to subsection (9), adopt its own rules of procedure and any member may administer oaths.</p>	<p>(8) Le comité peut, sous réserve du paragraphe (9), adopter ses propres règles de procédure et tout membre peut faire prêter serment.</p>	Procédure et assermentation
Where committee required to give notice	<p>(9) The committee shall give notice or direct that notice be given of the hearing of an appeal to such persons as the committee considers advisable.</p>	<p>(9) Le comité donne avis de l'audition d'un appel ou ordonne qu'il en soit donné avis aux personnes qu'il estime appropriées.</p>	Obligation de donner avis
Emergency order	<p>15.7 (1) If upon inspection of a property the officer is satisfied that there is non-conformity with the standards in a by-law passed under section 15.1 to such extent as to pose an immediate danger to the health or safety of any person, the officer may make an order containing particulars of the non-conformity and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.</p>	<p>15.7 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bien, l'agent acquiert la conviction que celui-ci n'est pas conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 au point de présenter un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, il peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la non-conformité, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écarter le danger.</p>	Ordre de prise de mesures d'urgence

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

Service	(2) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected thereby as the officer determines and a copy shall be posted on the property.	(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre est affichée sur le bien.	Signification
Emergency powers	(3) After making an order under subsection (1), the officer may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the municipality may, through its employees and agents, at any time enter upon the property in respect of which the order was made without a warrant.	(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), l'agent peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, la municipalité peut, par l'entremise de ses employés et mandataires, pénétrer sans mandat dans le bien visé par l'ordre, sans être munis d'un mandat.	Pouvoirs en cas d'urgence
No liability	(4) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (3).	(4) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (3) confère aux municipalités.	Immunité
Service	(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the officer shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken, and each copy of the order shall have attached to it a statement by the officer describing the measures taken by the municipality and providing details of the amount expended in taking the measures.	(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, l'agent signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration de l'agent faisant état des mesures prises par la municipalité et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.	Signification
Service of statement	(6) If the order was served before the measures were taken, the officer shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.	(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, l'agent signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.	Signification de la déclaration
Application to court	(7) As soon as practicable after the requirements of subsection (5) or (6) have been complied with, the officer shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.	(7) Aussitôt que possible après que le paragraphe (5) ou (6) a été respecté, l'agent présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.	Requête présentée au tribunal
Powers of judge	(8) The judge in disposing of an application under subsection (7) shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm, modify or rescind the order; and (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all. 	(8) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (7) : <ul style="list-style-type: none"> a) confirme, modifie ou annule l'ordre; b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable. 	Pouvoirs du juge
Order final	(9) The disposition under subsection (8) is final.	(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.	Ordonnance définitive
Municipal lien	(10) The amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land	(10) Le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur	Privilège de la municipalité

Miscellaneous

Dispositions diverses

and shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

15.8 (1) For the purposes of an inspection under section 15.2, an officer may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the property or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the property or part thereof for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to a property or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a property or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the owner of the property to take and supply at the owner's expense such tests and samples as are specified in the order.

(2) The officer shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

(3) If an officer takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

(4) An officer shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made

le bien-fonds et est réputé constituer un impôt foncier municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

15.8 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15.2, l'agent peut :

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bien ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bien ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bien ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bien ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au propriétaire du bien de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

(2) L'agent divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

(3) Si un agent prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

(4) L'agent fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux origi-

Pouvoirs d'inspection

Échantillons

Idem

Récépissé

Preuves

Inspection powers of officer

Samples

Same

Receipt

Evidence

them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2 and 15.4, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(10) Clauses 16 (1) (a), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under this Act;
- (a.1) a warrant issued under this Act is obtained;
- (c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 15.7 (3) or 17 (3); or
- (d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary to remove a building or restore a site under subsection 8 (6), to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b) or to repair or demolish under subsection 15.4 (1).

(11) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting “or officer” after “inspector in the third line.

(12) Subsection 17 (10) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fourth line and in the eighth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(13) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

19. (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official, inspector or officer in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning

naux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2 et 15.4, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

(10) Les alinéas 16 (1) a), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le consentement de l’occupant a été obtenu, l’occupant ayant d’abord été informé qu’il pouvait refuser l’entrée et que celle-ci ne peut se faire sans être muni d’un mandat décerné en vertu de la présente loi;
- a.1) un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;
- c) l’entrée est nécessaire pour l’élimination d’un danger en vertu du paragraphe 15.7 (3) ou 17 (3);
- d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l’entrée est nécessaire pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l’alinéa 15 (5) b) ou pour effectuer des travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe 15.4 (1).

(11) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l’agent» après «l’inspecteur» à la première ligne.

(12) Le paragraphe 17 (10) de la Loi est modifié par substitution de «un impôt foncier municipal» à «un impôt municipal» à la cinquième ligne et de «les impôts fonciers municipaux» à «les impôts municipaux» aux huitième et neuvième lignes.

(13) L’article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d’entraver, le chef du service du bâtiment, l’inspecteur ou l’agent dans l’exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

(2) Sauf si l’inspecteur ou l’agent agit en vertu d’un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances

Entry to dwellings

Entrée dans des logements

Obstruction

Entrave

Occupied dwellings

Logements occupés

Miscellaneous

Dispositions diverses

of subsection (1) unless the inspector or officer is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).

précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur ou l'agent dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

Assistance

(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector, chief building official or officer in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.

(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur, du chef du bâtiment ou de l'agent dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

Aide

Requirements

- (4) No person shall neglect or refuse,
- (a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an officer under clause 15.8 (1) (a) or (e) or an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or
 - (b) to provide any information required by an officer under clause 15.8 (1) (c) or an inspector under clause 18 (1) (c).

(4) Nul ne doit négliger ou refuser :

Obligations

- a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) a) ou e) ou l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e);
- b) de fournir les renseignements exigés par un agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) c) ou par un inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) c).

(14) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

(14) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

20. No person shall obstruct the visibility of an order and no person shall remove a copy of an order posted under this Act unless authorized to do so by an inspector or officer.

20. Nul ne doit rendre un ordre moins visible ni, à moins d'y être autorisé par un inspecteur ou un agent, enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi.

Interdiction

(15) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "third day" in the third line and substituting "fifth day".

(15) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinquième jour» à «troisième jour» à la troisième ligne.

(16) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or an inspector" in the eighth line and substituting "an inspector or an officer".

(16) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un inspecteur ou un agent» à «ou un inspecteur» à la neuvième ligne.

(17) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under section 7.

- c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal pris en application de l'article 7.

(18) Subsection 37 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(18) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of matters of record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official or an officer purporting to be certified by the chief building official or the officer is, without proof of the office or signature of the chief building official or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment ou de l'agent qui se présente comme étant certifiée par ces derniers fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'agent ou de l'authenticité de leur signature.

Preuve du contenu des dossiers

(19) Subsections 39 (2) and (6) of the Act are repealed.

County of
Oxford Act

225. (1) Subsection 59 (1) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “except as provided in subsections (2), (3) and (4)” in the fourth and fifth lines and substituting “except as provided in subsections (2), (3), (3.1) and (4)”.

(2) Subsection 59 (3) of the Act is amended by striking out “31” in the fourth line.

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The council of an area municipality may exercise the powers provided in sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992*, but in the event that there is a conflict between a by-law passed by the County Council and a by-law passed by the council of an area municipality in the exercise of such powers, the by-law passed by the County Council shall prevail.

Planning
Act

226. (1) Section 31 of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 2, section 42 and 1996, chapter 4, section 19, is repealed.

(2) Despite the repeal of section 31 of the Act, an order made under that section is continued as an order made under the corresponding provision of the *Building Code Act, 1992*.

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”; and
- (b) by striking out “a notice has been sent under subsection 31 (6)” in the sixth and seventh lines and substituting “an order has been made under subsection 15.2 (2) of that Act”.

(4) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.

(5) Subsection 33 (18) of the Act is amended by striking out “section 31” in the fifth line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.

(6) Subsection 33 (19) of the Act is amended by striking out “section 5 of the *Building Code*

(19) Les paragraphes 39 (2) et (6) de la Loi sont abrogés.

225. (1) Le paragraphe 59 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (4)» à «sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4)» aux cinquième et sixième lignes.

Loi sur le
comté
d'Oxford

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la quatrième ligne.

(3) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut exercer les pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Toutefois, en cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de comté et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur dans l'exercice de ces pouvoirs, le règlement municipal adopté par le conseil de comté l'emporte.

Idem

226. (1) L'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 19 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Loi sur
l'aména-
gement du
territoire

(2) Malgré l'abrogation de l'article 31 de la Loi, les ordres donnés et les ordonnances rendues en vertu de cet article sont maintenus comme ordres donnés en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «l'ordre visé au paragraphe 15.2 (2) de cette loi en vue du» à «l'avis visé au paragraphe 31 (6) visant le» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 33 (18) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la sixième ligne.

(6) Le paragraphe 33 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 8 (1)

Act” at the end and substituting “subsection 8 (1) of the *Building Code Act, 1992*”.

(7) Clause 49.1 (1) (a) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 46, is amended by striking out “under section 31 or 67” and substituting “under section 67”.

(8) Section 67.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 34, is amended by striking out “31” in the second line.

227. (1) Subsection 97 (3) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

(3) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Building Code Act, 1992* and no council of an area municipality shall, except as provided under this Part, exercise any powers under that Act.

(2) Subsection 97 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 41, is repealed and the following substituted:

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6), clause 15 (5) (b) or subsection 15.4 (1) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 15.7 (8) or 17 (8) of that Act may be charged to the area municipality in which the building or property is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) and 17 (10) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

(3) Subsection 98 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by striking out “31” in the sixth line.

(4) Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the

de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «à l'article 5 de la *Loi sur le code du bâtiment*» aux quatrième et cinquième lignes.

(7) L'alinéa 49.1 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «prévue à l'article 67» à «prévue à l'article 31 ou 67».

(8) L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «31,» à la première ligne.

227. (1) Le paragraphe 97 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Les conseils des municipalités de secteur ne doivent exercer aucun des pouvoirs que confère cette loi, sauf dans la mesure prévue par la présente partie.

(2) Le paragraphe 97 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment ou les biens sont situés le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6), de l'alinéa 15 (5) b) ou du paragraphe 15.4 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 15.7 (8) ou 17 (8) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) et 17 (10) de cette loi puis les verse à la Municipalité régionale.

(3) Le paragraphe 98 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «31,» à la cinquième ligne.

(4) L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

Loi sur les municipalités régionales

Statut de municipalité

Recouvrement du montant des dépenses

Délégation de pouvoirs

Regional Municipalities Act

Deemed municipality

Costs recovered

Delegation of powers

Building Code Act, 1992 as the Regional Council may determine.

(5) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out "31" in the eighth line.

(6) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 90, is further amended by adding the following subsection:

Delegation
of powers

(4.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992* as the Regional Council may determine.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

228. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

229. The short title of this Act is the *Tenant Protection Act, 1997*.

(5) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par suppression de «31» à la huitième ligne.

(6) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation
de pouvoirs

(4.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

228. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

229. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Titre abrégé

X13
-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 97

Projet de loi 97

**An Act to Accelerate the Use of
Alternative Fuels in Motor Vehicles
used by the Government of Ontario
and its Agencies, Boards and
Commissions**

**Loi visant à promouvoir l'utilisation
de carburants de remplacement dans
les véhicules automobiles utilisés par
le gouvernement de l'Ontario ainsi
que par ses organismes, ses conseils et
ses commissions**

Mr. McGuinty

M. McGuinty

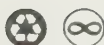
Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 25, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 25 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to accelerate the use in Ontario of alternative fuels in motor vehicles in order to reduce the emission of carbon dioxide and other greenhouse gases, thereby lessening dependence on petroleum-based fuels for transportation.

The enactment requires the Minister of Finance to ensure that, by the year 2004 following a seven-year phasing-in period, 75 per cent of all automobiles, passenger vans and light duty trucks operated by provincial ministries and agencies will be using alternative fuels. The same requirement applies to every Crown corporation, as defined in the Bill.

The Bill also requires the Minister of Finance and each Crown corporation to table in the Legislative Assembly after each fiscal year a report on the manner and extent to which the Act has been complied with in that fiscal year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de promouvoir l'utilisation en Ontario de carburants de remplacement dans les véhicules automobiles afin de réduire les émissions de dioxyde de carbone et des autres gaz contribuant à l'effet de serre et de diminuer, de ce fait, la dépendance envers les carburants à base de pétrole dans les transports.

Le projet de loi exige du ministre des Finances qu'il veuille à ce qu'en l'an 2004, après une période d'augmentation progressive sur sept ans, 75 pour cent des automobiles, fourgonnettes et camions utilitaires légers dans les ministères et organismes provinciaux fonctionnent au carburant de remplacement. La même exigence s'applique à toutes les sociétés de la Couronne au sens du projet de loi.

Le projet de loi exige aussi du ministre des Finances et de chacune des sociétés de la Couronne qu'ils déposent devant l'Assemblée législative après chaque exercice un rapport sur la façon dont la Loi a été mise en œuvre et la mesure dans laquelle elle l'a été.

**An Act to Accelerate the Use of
Alternative Fuels in Motor Vehicles
used by the Government of Ontario
and its Agencies, Boards and
Commissions**

**Loi visant à promouvoir l'utilisation
de carburants de remplacement dans
les véhicules automobiles utilisés par le
gouvernement de l'Ontario ainsi que
par ses organismes, ses conseils et ses
commissions**

Preamble

The Government of Ontario has a commitment to protect and enhance the quality of the environment for the present and future well-being of the people of Ontario.

Damage to the environment is caused by the emission of air pollutants generated by internal combustion engines using conventional fuels.

The provincial government and its agencies, boards and commissions are major users of vehicles with internal combustion engines that use conventional fuels.

The provincial government can promote the use of alternative fuels by using them in its vehicles and the vehicles of its agencies, boards and commissions.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

“acquire” includes to lease for a period of 12 months or more, with or without an option to purchase; (“acquérir”)

“alternative fuel” means fuel prescribed by regulation that is for use in motor vehicles to deliver direct propulsion and that is less damaging to the environment than conventional fuels, and includes ethanol, methanol, propane gas, natural gas, hydrogen or electricity when used as a sole source of direct propulsion energy; (“combustible de remplacement”)

“Crown corporation” means any body that is a Schedule II agency as determined in accordance with Management Board of Cabinet directives, unless excluded pursuant to subsection (2); (“société de la Couronne”)

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario s'est engagé à protéger et à améliorer la qualité de l'environnement pour le bien-être actuel et futur de la population de l'Ontario.

L'émission de polluants atmosphériques par les moteurs à combustion interne fonctionnant au carburant ordinaire cause des dommages à l'environnement.

Le gouvernement provincial ainsi que ses organismes, ses conseils et ses commissions font une grande utilisation de véhicules à moteur à combustion interne fonctionnant au carburant classique.

Le gouvernement provincial peut promouvoir l'utilisation de carburants de remplacement en les utilisant dans ses véhicules ainsi que dans ceux de ses organismes, de ses conseils et de ses commissions.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acquérir» S'entend en outre de la location constatée par un bail d'une durée minimale de 12 mois, comportant ou non une option d'achat. Le terme «acquisition» a un sens correspondant. («acquire»)

«combustible de remplacement» Carburant prescrit par règlement qui sert à produire directement l'énergie de propulsion d'un véhicule automobile et qui est moins nocif pour l'environnement que les carburants classiques. S'entend notamment de l'éthanol, du méthanol, du gaz propane, du gaz naturel, de l'hydrogène et de l'électricité lorsqu'ils constituent l'unique source d'énergie de propulsion directe du véhicule. («alternative fuel»)

“provincial body” means any body that is a Schedule I, III or IV agency as determined in accordance with Management Board of Cabinet directives; (“organisme provincial”)

“motor vehicle” means any motor vehicle of a class prescribed by regulation and includes an automobile, passenger van or light duty truck. (“véhicule automobile”)

«organisme provincial» Organisme de la catégorie I, III ou IV selon les directives établies par le Conseil de gestion du gouvernement. («provincial body»)

«société de la Couronne» Organisme de la catégorie II selon les directives établies par le Conseil de gestion du gouvernement, qui n'est pas soustrait à l'application de la présente loi en vertu du paragraphe (2). («Crown corporation»)

«véhicule automobile» Véhicule automobile d'une catégorie prescrite par règlement, notamment une automobile, une fourgonnette et un camion utilitaire. («motor vehicle»)

Excluding Crown corporations

(2) The Minister of Finance may, by order, exclude any Crown corporation from the application of this Act, after consultation with the board of directors of the corporation.

(2) Le ministre des Finances peut, par arrêté, soustraire à l'application de la présente loi une société de la Couronne, après avoir consulté le conseil d'administration de celle-ci.

Société de la Couronne soustraite

Alternative fuels policy

2. It is the purpose of this Act that, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 and for every fiscal year thereafter, where it is cost effective and operationally feasible, 75 per cent of motor vehicles operated by all provincial bodies and Crown corporations will be motor vehicles operating on alternative fuels, thereby promoting the replacement of petroleum-based fuels for transportation.

2. La présente loi a pour objet de faire en sorte que, pour l'exercice commençant le 1^{er} janvier 2004 et pour les exercices subséquents, lorsque cela est rentable et faisable, 75 pour cent des véhicules automobiles exploités par l'ensemble des organismes provinciaux et des sociétés de la Couronne fonctionnent au carburant de remplacement et de favoriser ainsi le remplacement des carburants à base de pétrole dans les transports.

Politique d'utilisation de carburants de remplacement

Implementation of policy

3. (1) The Minister of Finance shall take such measures as may be necessary to ensure that all provincial bodies that acquire motor vehicles shall, where it is cost effective and operationally feasible to do so, in the aggregate, select, in percentages not less than those following, motor vehicles powered by engines that are capable of operating on alternative fuels:

3. (1) Il incombe au ministre des Finances de prendre les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'ensemble des organismes provinciaux respectent, pour l'acquisition des véhicules automobiles, lorsque cela est rentable et faisable, les pourcentages suivants de véhicules automobiles munis de moteurs capables de fonctionner au carburant de remplacement :

Mise en œuvre de la politique

1. 50 per cent, for the fiscal year commencing April 1, 1997.
2. 60 per cent, for the fiscal year commencing April 1, 1998.
3. 75 per cent, for the fiscal year commencing April 1, 1999 and for every fiscal year thereafter.

1. 50 pour cent, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1997.
2. 60 pour cent, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1998.
3. 75 pour cent, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999 et pour tous les exercices subséquents.

Obligatory use

(2) Where it is cost effective and operationally feasible to do so, a provincial body shall use an alternative fuel in the operation of any motor vehicle capable of operating on such a fuel.

(2) Il incombe à chaque organisme provincial, lorsque cela est rentable et faisable, d'utiliser du carburant de remplacement pour l'exploitation des véhicules automobiles capables de fonctionner avec ce carburant.

Utilisation obligatoire

Crown corporations

4. (1) Every Crown corporation that acquires motor vehicles shall, where it is cost effective and operationally feasible to do so, select, in percentages not less than those following, vehicles powered by motors that are capable of operating on alternative fuels:

4. (1) Il incombe à chaque société de la Couronne de respecter, pour l'acquisition des véhicules automobiles, lorsque cela est rentable et faisable, les pourcentages suivants de véhicules automobiles munis de moteurs capables de fonctionner au carburant de remplacement :

Sociétés de la Couronne

1. 50 per cent, for the fiscal year commencing April 1, 1997.
2. 60 per cent, for the fiscal year commencing April 1, 1998.
3. 75 per cent, for the fiscal year commencing April 1, 1999 and for every fiscal year thereafter.

Obligatory
use

(2) Where it is cost effective and operationally feasible to do so, a Crown corporation shall use an alternative fuel in the operation of any motor vehicle capable of operating on such a fuel.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance after he or she has consulted with such representatives of industry and environmental groups as the Minister of Finance considers appropriate, make regulations,

- (a) prescribing any fuel for the purposes of the definition of "alternative fuel";
- (b) prescribing any class of motor vehicle for the purposes of the definition of "motor vehicle";
- (c) respecting the criteria to be used in determining cost effectiveness and operational feasibility; and
- (d) generally for carrying out the purpose of this Act or any of its provisions.

Measures

6. The Minister of Finance may take such measures as he or she considers appropriate for giving effect to the purpose of this Act or any provision of it.

Report to
Assembly

7. Effective with the fiscal year commencing April 1, 1997, there shall be laid before the Legislative Assembly as soon as practicable but not later than six months following the end of each fiscal year,

- (a) by the Minister of Finance, a report for the year on the application of this Act in respect of all provincial bodies; and
- (b) by every Crown corporation, a report for the year on the application of this Act in respect of that corporation.

Commence-
ment

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Alternative Fuels Act, 1996*.

1. 50 pour cent, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1997.
2. 60 pour cent, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1998.
3. 75 pour cent, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999 et pour tous les exercices subséquents.

Utilisation
obligatoire

(2) Il incombe à chaque société de la Couronne, lorsque cela est rentable et faisable, d'utiliser du carburant de remplacement pour l'exploitation des véhicules automobiles capables de fonctionner avec ce carburant.

Règlements

5. Sur recommandation du ministre des Finances et après consultation par ce dernier des représentants de l'industrie et des groupes environnementaux qu'il juge appropriés, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout carburant pour l'application de la définition de «carburant de remplacement»;
- b) prescrire toute catégorie de véhicules automobiles pour l'application de la définition de «véhicule automobile»;
- c) traiter des critères à utiliser pour déterminer la rentabilité et la faisabilité;
- d) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Mesures

6. Le ministre des Finances peut prendre les mesures qu'il juge appropriées pour l'application de la présente loi.

Rapport à
l'Assemblée

7. À compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1997, il doit être déposé devant l'Assemblée législative, dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, ce qui suit :

- a) par le ministre des Finances, un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi en ce qui concerne l'ensemble des organismes provinciaux;
- b) par chaque société de la Couronne, un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi en ce qui concerne la société.

Entrée en
vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les carburants de remplacement*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 98

Projet de loi 98

An Act to promote job creation and increased municipal accountability while providing for the recovery of development costs related to new growth

Loi visant à promouvoir la création d'emplois et à accroître la responsabilité des municipalités tout en prévoyant le recouvrement des coûts d'aménagement liés à la croissance

The Hon. A. Leach

Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable A. Leach

Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 25, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 novembre 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill revises the *Development Charges Act*, other than the part that relates to education development charges. A new Act, the *Development Charges Act, 1996*, will govern development charges. The existing Act will continue but only in relation to education development charges. It is renamed the *Education Development Charges Act* to reflect this narrower scope. The Bill also amends the *County of Simcoe Act, 1993*.

Development Charges Act, 1996

Part II of the new Act deals with development charges. Development charges are a way in which municipalities can require those who develop land to contribute to the capital costs necessary to service new development. Part II gives municipalities the power to make development charge by-laws and sets out the limitations and restrictions on the use of such powers. Part II also requires a background study and a public meeting before a development charge by-law is passed. After a by-law is passed, it can be appealed to the Ontario Municipal Board. Complaints can be made to the municipal council about specific development charges and the council's decision can be appealed to the Ontario Municipal Board. Part II also provides for the collection of development charges, how they are used and the credits that can be given towards development charges.

Part III of the new Act deals with front-ending agreements. Front-ending agreements are another way to pay for capital costs to service development. Under a front-ending agreement, the municipality and the other parties to the agreement provide for work to be done that relates to the provision of services. Some of the costs are borne by the parties. However, the agreement will also provide for some of the costs to be borne by persons who develop land in the future. Such persons must contribute in accordance with the agreement. Part III requires notice of front-ending agreements to be given and provides for objections to such agreements to be dealt with by the Ontario Municipal Board.

Part IV of the new Act deals with transitional issues. Development charge by-laws under the existing Act are continued, under the existing Act, for 18 months. Part IV also deals with what happens to reserve funds and credits upon the expiry or repeal of such by-laws.

The significant differences from the existing *Development Charges Act* include:

1. Limitations on the services and the costs for which development charges can be imposed

An exception is made for small industrial expansions (clause 2 (3)(c), section 4). Certain services are excluded from the services that charges can be imposed for (subsection 2 (4)). The level of services for which charges can be imposed is limited to the municipality's 10- year average (paragraph 3 of subsection 5 (1)). Charges can not be imposed for the part of the increase that can be met with a municipality's existing excess capacity (paragraph 4 of subsection 5 (1)) or for the part that benefits existing development (paragraph 5 of subsection 5 (1)).

Le projet de loi révisé la *Loi sur les redevances d'exploitation*, à l'exclusion de la partie portant sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation. Une nouvelle loi, la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement*, régira les redevances d'exploitation, qui sont désormais appelées «redevances d'aménagement». La loi actuelle continue de s'appliquer, mais uniquement en ce qui concerne les redevances d'exploitation relatives à l'éducation, d'où son nouveau nom : *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*. Le projet de loi modifie également la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*.

Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement

La partie II de la nouvelle loi porte sur les redevances d'aménagement, qui sont un moyen par lequel les municipalités peuvent exiger des personnes qui aménagent des biens-fonds qu'elles paient certaines des dépenses en immobilisations que nécessite la mise en place de services par suite d'un nouvel aménagement. Cette partie accorde aux municipalités le pouvoir de prendre des règlements de redevances d'aménagement et impose des limites et des restrictions à ce pouvoir. Elle exige des municipalités qu'elles effectuent une étude préliminaire et tiennent une réunion publique avant l'adoption d'un règlement de redevances d'aménagement. Tout règlement adopté peut être porté en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Des plaintes peuvent être déposées auprès du conseil municipal au sujet de redevances d'aménagement précises et il peut être interjeté appel, également devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, de la décision du conseil à leur sujet. La partie II prévoit aussi la perception des redevances d'aménagement, leur affectation et les crédits qui peuvent être attribués à leur égard.

La partie III de la nouvelle loi porte sur les accords initiaux, qui sont un autre moyen par lequel les municipalités peuvent récupérer les dépenses en immobilisations que nécessite la mise en place de services par suite d'un nouvel aménagement. En concluant un accord initial, la municipalité et les autres parties à l'accord prévoient l'exécution de travaux qui se rapportent à la fourniture de services. Certaines dépenses sont prises en charge par les parties alors que d'autres seront assumées conformément à l'accord par les personnes qui aménageront le bien-fonds à l'avenir. La partie III exige que soit donné un avis de l'accord. En outre, elle prévoit un mécanisme par lequel les oppositions à un tel accord sont traitées par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

La partie IV de la nouvelle loi traite des questions de transition. Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de la loi existante sont maintenus pour une période de 18 mois et la loi existante continue de s'appliquer à eux. La partie IV traite également du sort des fonds de réserve et des crédits après l'expiration ou l'abrogation de ces règlements.

Les principales différences entre la nouvelle loi et la loi existante peuvent se résumer ainsi :

1. Limitation des services et des dépenses à l'égard desquels des redevances d'aménagement peuvent être imposées

Une exception est prévue pour les petits agrandissements industriels (alinéa 2 (3) c), article 4). Certains services sont exclus des services à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées (paragraphe 2 (4)). Le niveau des services à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées est limité au niveau moyen des services fournis dans la municipalité au cours des 10 années précédentes (disposition 3 du paragraphe 5 (1)). Des redevances ne peuvent être imposées à l'égard de la partie de l'augmentation des services que peut combler la capacité excédentaire existante de la municipalité (disposition 4 du paragraphe 5 (1)) ou de la partie dont tire avantage un aménagement existant (disposition 5 du paragraphe 5 (1)).

2. Municipal contribution

Municipalities are required to contribute from other revenues when development charges are used (section 36). The costs for which charges can be imposed are correspondingly reduced (paragraph 7 of subsection 5 (1) and subsection 5 (6)).

3. Background study required

A background study is required before a development charge by-law is passed (section 10). A by-law may be passed only within one year after the study (section 11).

Amendments to the County of Simcoe Act, 1993

The *County of Simcoe Act, 1993* is amended to eliminate the requirement that the County of Simcoe appoint a county roads system committee (repeal of section 37). The requirement that the cities of Orillia and Barrie contribute to the costs of certain roads is also eliminated (repeal of section 38). Their contributions for 1996 are set out in the Bill (subsection 72 (6) of the Bill).

2. Contribution municipale

Les municipalités sont tenues d'affecter des sommes provenant d'autres sources lorsqu'elles utilisent des redevances d'aménagement (article 36). Les dépenses à l'égard desquelles des redevances peuvent être imposées sont réduites proportionnellement (disposition 7 du paragraphe 5 (1) et paragraphe 5 (6)).

3. Étude préliminaire

Une étude préliminaire doit être effectuée avant l'adoption d'un règlement de redevances d'aménagement (article 10). Le règlement doit être adopté dans l'année qui suit la conclusion de l'étude (article 11).

Modification de la Loi de 1993 sur le comté de Simcoe

La *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est modifiée de manière à supprimer l'exigence voulant que le comté de Simcoe constitue un comité responsable du réseau routier de comté (abrogation de l'article 37). Est également supprimée l'exigence voulant que les cités d'Orillia et de Barrie paient une partie du coût de certaines routes (abrogation de l'article 38). Les montants qu'elles doivent payer pour 1996 sont précisés dans le projet de loi (paragraphe 72 (6) du projet de loi).

An Act to promote job creation and increased municipal accountability while providing for the recovery of development costs related to new growth

Loi visant à promouvoir la création d'emplois et à accroître la responsabilité des municipalités tout en prévoyant le recouvrement des coûts d'aménagement liés à la croissance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS
PART I
DEFINITIONS

1. Definitions

PART II
DEVELOPMENT CHARGES

DEVELOPMENT CHARGES

2. Development charges
3. Limited exemption
4. Partial exemption for industrial development
5. Determination of development charges
6. Contents of by-law
7. Categories of services
8. Commencement of development charge by-law
9. Duration of development charge by-law

PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

10. Background study
11. By-law within one year after study
12. Public meeting before by-law passed

APPEAL OF BY-LAW

13. Notice of by-law and time for appeal
14. Appeal of by-law after passed
15. Clerk's duties on appeal
16. OMB hearing of appeal
17. When OMB ordered repeals, amendments effective
18. Refunds, if OMB repeals by-law, etc.

SOMMAIRE
PARTIE I
DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE II
REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

2. Redevances d'aménagement
3. Exemption limitée
4. Exemption partielle, aménagement industriel
5. Calcul des redevances d'aménagement
6. Contenu des règlements
7. Catégories de services
8. Entrée en vigueur des règlements de redevances d'aménagement
9. Durée des règlements de redevances d'aménagement

MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION
D'UN RÈGLEMENT

10. Étude préliminaire
11. Délai d'adoption du règlement
12. Réunion publique avant l'adoption du règlement

APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel
14. Appel du règlement après son adoption
15. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
16. Audience devant la C.A.M.O.
17. Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la C.A.M.O.
18. Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement

PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO
BY-LAWS

19. Application of other sections to amendments

COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

20. Complaint to council of municipality
21. Notice of decision and time for appeal
22. Appeal of council's decision
23. Clerk's duties on appeal
24. OMB hearing of appeal
25. Refund if development charge reduced

COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES

26. When development charge is payable
27. Agreement, early or late payment
28. Withholding of building permit until charge paid
29. Upper tier municipalities, development charges
30. If upper tier issues building permits
31. Agreement, upper tier to collect charges
32. Unpaid charges added to taxes

RESERVE FUNDS AND THE USE OF DEVELOPMENT
CHARGES

33. Reserve funds
34. Development charges paid into reserve funds
35. Use of reserve funds
36. Municipality must contribute money
37. Municipality may borrow from reserve fund
38. *Municipal Act*, s. 163 (2) and (3)

CREDITS

39. Credits can be given
40. Credit relates to service for which work done
41. Transfer of credits
42. Use of a credit

MISCELLANEOUS

43. Registration of by-law
44. Statement of treasurer

PART III
FRONT-ENDING AGREEMENTS

FRONT-ENDING AGREEMENTS

45. Front-ending agreement
46. Requirements of agreements

OBJECTIONS TO AGREEMENTS

47. Notice of agreement and time for objections
48. Objection to agreement
49. Clerk's duties if objection

PROCÉDURE ET APPELS—MODIFICATION DES
RÈGLEMENTS

19. Application d'autres articles aux modifications

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES
D'AMÉNAGEMENT

20. Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité
21. Avis de la décision et du délai d'appel
22. Appel de la décision du conseil
23. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
24. Audience devant la C.A.M.O.
25. Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement

PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

26. Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
27. Accord modifiant la date d'exigibilité
28. Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance
29. Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement
30. Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire
31. Accord de perception des redevances
32. Redevances impayées

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES
REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. Fonds de réserve
34. Versement des redevances dans les fonds de réserve
35. Affectation des fonds de réserve
36. Obligation de contribuer
37. Emprunts sur un fonds de réserve
38. Par. 163 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités*

CRÉDITS

39. Attribution de crédits
40. Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux
41. Transfert de crédits
42. Affectation des crédits

DISPOSITIONS DIVERSES

43. Enregistrement du règlement
44. États financiers

PARTIE III
ACCORDS INITIAUX

ACCORDS INITIAUX

45. Accord initial
46. Exigences concernant les accords

OPPOSITION AUX ACCORDS

47. Avis de l'accord et du délai d'opposition
48. Opposition à l'accord
49. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'opposition

50. OMB hearing of objection
51. Objections to amendments

MISCELLANEOUS

52. When agreements in force
53. Non-parties bound by agreement
54. Building permits withheld until amounts paid
55. Use of money received under an agreement
56. Credits
57. Registration of agreement
58. Notice to other tier

PART IV GENERAL

59. No right of petition
60. *Planning Act*, ss. 51, 53
61. Regulations

PART V TRANSITIONAL RULES

62. Interpretation
63. By-laws under the old Act
64. Reserve funds under the old Act
65. Credits under old section 13, ineligible services
66. Credits under old section 13, eligible services
67. Credits under old section 14
68. Debt under the old Act for eligible services
69. Agreements to pay early or late
70. Regulations, transition

PART VI AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

AMENDMENTS TO DEVELOPMENT CHARGES ACT

71. Amendments to *Development Charges Act*

AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

72. Amendments to *County of Simcoe Act, 1993*

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

73. *Education Act*
74. *Municipal Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

75. Commencement
76. Short title

50. Audience devant la C.A.M.O.
51. Opposition aux modifications

DISPOSITIONS DIVERSES

52. Entrée en vigueur des accords
53. Autres personnes liées par les accords
54. Paiement préalable à la délivrance du permis de construire
55. Compte spécial
56. Crédits
57. Enregistrement des accords
58. Avis aux municipalités non parties à l'accord

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

59. Aucun droit de pétition
60. Art. 51 et 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
61. Règlements

PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES

62. Définitions
63. Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi
64. Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi
65. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services inadmissibles
66. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles
67. Crédits visés par l'article 14 de l'ancienne loi
68. Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles
69. Paiement à une date antérieure ou postérieure
70. Règlements, règles transitoires

PARTIE VI MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

71. Modification de la *Loi sur les redevances d'exploitation*

MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

72. *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

73. *Loi sur l'éducation*
74. *Loi sur les municipalités*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

75. Entrée en vigueur
76. Titre abrégé

PART I DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“area municipality” means,

- (a) a town, other than a separated town, township or village in a county, and
- (b) a city, town, village or township in a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité de secteur”)

“development” includes redevelopment; (“aménagement”)

“development charge by-law” means a by-law made under section 2; (“règlement de redevances d’aménagement”)

“front-ending agreement” means an agreement under section 45; (“accord initial”)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* other than a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“municipality” means a municipality as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*; (“municipalité”)

“upper tier municipality” means a county or a regional, metropolitan or district municipality. (“municipalité de palier supérieur”)

PART II DEVELOPMENT CHARGES

DEVELOPMENT CHARGES

Development charges

2. (1) The council of a municipality may by by-law impose development charges against land to pay for increased capital costs required because of increased needs for services arising from development of the area to which the by-law applies.

What development can be charged for

(2) A development charge may be imposed only for development that requires,

- (a) the passing of a zoning by-law or of an amendment to a zoning by-law under section 34 of the *Planning Act*;

PARTIE I DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord initial» Accord conclu en vertu de l’article 45. («front-ending agreement»)

«aménagement» S’entend en outre d’un réaménagement. («development»)

«conseil local» Conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion d’un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («local board»)

«municipalité» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de communauté urbaine ou municipalité de district. («upper tier municipality»)

«municipalité de secteur» S’entend de ce qui suit :

- a) une ville, à l’exclusion d’une ville séparée, un canton ou un village situé dans un comté;
- b) une cité, une ville, un village ou un canton situé dans une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de district. («area municipality»)

«règlement de redevances d’aménagement» Règlement municipal pris en application de l’article 2. («development charge by-law»)

PARTIE II REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

2. (1) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement, imposer des redevances d’aménagement sur les biens-fonds, afin de couvrir l’augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru de services par suite de l’aménagement du secteur auquel s’applique le règlement.

(2) Une redevance d’aménagement ne peut être imposée que pour un aménagement qui nécessite, selon le cas :

- a) l’adoption ou la modification d’un règlement municipal de zonage en application de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

Redevances d’aménagement

Aménagements impossibles

- (b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;
- (c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the *Planning Act* applies;
- (d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*;
- (e) a consent under section 53 of the *Planning Act*;
- (f) the approval of a description under section 50 of the *Condominium Act*; or
- (g) the issuing of a permit under the *Building Code Act, 1992* in relation to a building or structure.

Same

(3) An action mentioned in clauses (2)(a) to (g) does not satisfy the requirements of subsection (2) if the only effect of the action is to,

- (a) permit the enlargement of an existing dwelling unit;
- (b) permit the creation of one or two additional dwelling units as prescribed, in prescribed classes of existing residential buildings; or
- (c) permit the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building by 50 per cent or less.

Ineligible services

(4) A development charge by-law may not impose development charges to pay for increased capital costs required because of increased needs for any of the following:

1. The provision of cultural or entertainment facilities, including museums, theatres and art galleries but not including public libraries.
2. The provision of tourism facilities, including convention centres.
3. The acquisition of land for parks.
4. The provision of a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.

- b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) la cession d'un bien-fonds auquel s'applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- e) l'autorisation prévue à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*;
- g) la délivrance d'un permis aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* relativement à un bâtiment ou à une structure.

(3) Une mesure visée aux alinéas (2) a) à g) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) si elle a uniquement pour effet de permettre ce qui suit :

- a) soit l'agrandissement d'un logement existant;
- b) soit l'aménagement d'un ou de deux logements additionnels, selon ce qui est prescrit, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants;
- c) soit l'agrandissement d'au plus 50 pour cent de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant.

Idem

(4) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement afin de couvrir l'augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru à l'égard de ce qui suit :

Services exclus

1. Les aménagements culturels et les installations de divertissement, notamment les musées des beaux-arts ou autres musées et les théâtres, à l'exclusion des bibliothèques publiques.
2. Les installations touristiques, notamment des palais des congrès.
3. L'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs.
4. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

	5. The provision of headquarters for the general administration of municipalities and local boards.	5. Les bureaux principaux des services généraux des municipalités et des conseils locaux.	
	6. Other services prescribed in the regulations.	6. Les autres services prescrits par les règlements.	
Local services	(5) A development charge by-law may not impose development charges with respect to local services described in clauses 60 (2) (a) and (b).	(5) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement à l'égard des services locaux visés aux alinéas 60 (2) a) et b).	Services locaux
Services can be outside the municipality	(6) A development charge by-law may impose development charges with respect to services that are provided outside the municipality.	(6) Un règlement de redevances d'aménagement peut imposer des redevances d'aménagement à l'égard de services qui sont fournis à l'extérieur de la municipalité.	Services à l'extérieur de la municipalité
Application of by-law	(7) A development charge by-law may apply to the entire municipality or only part of it.	(7) Un règlement de redevances d'aménagement peut s'appliquer à tout ou partie de la municipalité.	Application du règlement
Multiple by-laws allowed	(8) More than one development charge by-law may apply to the same area.	(8) Plusieurs règlements de redevances d'aménagement peuvent s'appliquer au même secteur.	Règlements multiples
Limited exemption	3. No land, except land owned by and used for the purposes of a municipality or a board as defined in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i> , is exempt from a development charge by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> .	3. Aucun bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds appartenant à une municipalité ou à un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> et utilisé pour leurs besoins, n'est exempté d'une redevance d'aménagement pour le seul motif qu'il bénéficie d'une exemption d'impôt aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Exemption limitée
Partial exemption for industrial development	4. (1) If the only effect of the actions mentioned in clauses 2 (2)(a) to (g) is to permit the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building by more than 50 per cent, the amount of the development charge that is payable is determined under subsection (2).	4. (1) Si les mesures visées aux alinéas 2 (2) a) à g) ont uniquement pour effet de permettre l'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant de plus de 50 pour cent, la redevance d'aménagement payable est calculée de la manière prévue au paragraphe (2).	Exemption partielle, aménagement industriel
Amount of charge	(2) The amount of the development charge referred to in subsection (1) is the amount of the development charge that would otherwise be payable multiplied by the fraction determined as follows:	(2) La redevance d'aménagement visée au paragraphe (1) correspond au montant qui serait normalement payable, multiplié par la fraction obtenue par le calcul suivant :	Montant de la redevance
	1. Determine the amount by which the enlargement of the gross floor area exceeds 50 per cent of the gross floor area before the enlargement.	1. Déterminer la fraction du pourcentage d'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute qui dépasse 50 pour cent.	
	2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the amount of the enlargement.	2. Diviser le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 1 par le pourcentage d'agrandissement.	
Determination of development charges	5. (1) The following is the method that must be used, in developing a development charge by-law, to determine the development charges that may be imposed:	5. (1) Au moment de l'élaboration d'un règlement de redevances d'aménagement, le calcul des redevances d'aménagement qui peuvent être imposées doit se faire selon la méthode suivante :	Calcul des redevances d'aménagement
	1. The anticipated amount, type and location of development, for which development charges can be imposed, must be estimated.	1. L'ampleur, le type et l'emplacement envisagés de l'aménagement à l'égard duquel des redevances d'aménagement	

- peuvent être imposées doivent être évalués.
2. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be estimated for each service to which the development charge by-law would relate.
 3. The estimate under paragraph 2 must not include an increase that would result in the level of service exceeding the average level of that service provided in the municipality over the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study required under section 10. How the level of service and average level of service is determined may be governed by the regulations. The estimate also must not include an increase in the need for service that relates to a time after the 10-year period immediately following the preparation of the background study unless the service is set out in subsection (6).
 4. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be reduced by the part of that increase that can be met using the municipality's uncommitted excess capacity. How the uncommitted excess capacity is determined may be governed by the regulations.
 5. The increase in the need for service must be reduced by the extent to which an increase in service to meet the increased need would benefit existing development. The extent to which an increase in service would benefit existing development may be governed by the regulations.
 6. The capital costs necessary to provide the increased services must be estimated. The capital costs must be reduced by the reductions set out in subsection (2). What is included as a capital cost is set out in subsection (3). How the capital costs are estimated may be governed by the regulations.
 7. The capital costs must be reduced by the percentage determined under subsection (6).
 8. Rules must be developed to determine if a development charge is payable in particular cases and to determine the amount of the charge, subject to the limitations set out in subsection (7).
2. L'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé doit être évalué pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement.
 3. L'évaluation visée à la disposition 2 ne doit pas inclure l'augmentation du niveau d'un service qui dépasserait le niveau moyen de ce service qui a été fourni dans la municipalité pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire exigée par l'article 10. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation du niveau et du niveau moyen de service. L'évaluation ne doit pas non plus inclure l'augmentation du besoin de services à l'égard d'une période postérieure à la période de 10 ans qui suit immédiatement la préparation de l'étude préliminaire, sauf s'il s'agit d'un service prévu au paragraphe (6).
 4. La fraction de l'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé que peut combler la capacité excédentaire disponible de la municipalité doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de cette capacité.
 5. La mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage de l'augmentation des services que rend nécessaire l'augmentation du besoin de services doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage d'une augmentation des services.
 6. Les dépenses en immobilisations nécessaires pour augmenter les services doivent être évaluées et réduites de la manière prévue au paragraphe (2). Le paragraphe (3) énumère les dépenses en immobilisations. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de ces dépenses.
 7. Le pourcentage établi aux termes du paragraphe (6) doit être déduit des dépenses en immobilisations.
 8. Il doit être établi des règles qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans des cas particuliers et d'en calculer le mon-

			tant, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe (7).	
	9. The rules may provide for full or partial exemptions for types of development and for the phasing in of development charges. The rules may also provide for the indexing of development charges based on one of the prescribed indices.	9. Ces règles peuvent prévoir des exemptions totales ou partielles à l'égard de certains types d'aménagements et l'introduction progressive des redevances. Elles peuvent également prévoir l'indexation des redevances en fonction d'un des indices prescrits.		
Capital costs, deductions	(2) The capital costs, determined under paragraph 6 of subsection (1), must be reduced by any capital grants, subsidies and other contributions made to a municipality or that the council of the municipality anticipates will be made, including conveyances or payments under the <i>Planning Act</i> , in respect of the capital cost.	(2) Doivent être déduites des dépenses en immobilisations calculées conformément à la disposition 6 du paragraphe (1) les subventions d'immobilisations et autres contributions que reçoit la municipalité ou dont le conseil de la municipalité prévoit le versement à leur égard, y compris les cessions ou paiements prévus par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .		Dépenses en immobilisations, déductions
Capital costs, inclusions	(3) The following are capital costs for the purposes of paragraph 6 of subsection (1) if they are incurred or proposed to be incurred by a municipality or a local board directly or indirectly:	(3) Pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1), les coûts suivants constituent des dépenses en immobilisations si la municipalité ou le conseil local les engage ou se propose de les engager directement ou indirectement :		Dépenses en immobilisations, inclusions
	1. Costs to acquire land or an interest in land, including a leasehold interest.	1. Le coût de l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds, y compris un intérêt à bail.		
	2. Costs to improve land.	2. Le coût de l'amélioration d'un bien-fonds.		
	3. Costs to acquire, lease, construct or improve buildings and structures.	3. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration de bâtiments et structures.		
	4. Costs to acquire, lease, construct or improve facilities including,	4. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration d'installations, y compris :		
	i. rolling stock, furniture and equipment, and	i. du matériel roulant, des meubles et du matériel,		
	ii. materials acquired for circulation, reference or information purposes by a library board as defined in the <i>Public Libraries Act</i> .	ii. des documents acquis aux fins de prêt, de référence ou de renseignement par un conseil de bibliothèques au sens de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .		
	5. Costs to undertake studies in connection with any of the matters referred to in paragraphs 1 to 4.	5. Le coût des études se rapportant à l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 4.		
	6. Costs of the development charge background study required under section 10.	6. Le coût de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement exigée par l'article 10.		
	7. Interest on money borrowed to pay for costs described in paragraphs 1 to 4.	7. Les intérêts sur les emprunts contractés pour payer les coûts visés aux dispositions 1 à 4.		
Capital costs, leases, etc.	(4) Only the capital component of costs to lease anything or to acquire a leasehold inter-	(4) Seul l'élément d'immobilisations du coût de la location d'une chose ou de l'acquisition d'un intérêt à bail est considéré comme		Dépenses en immobilisations, locations

est included as a capital cost under subsection (3).

(5) Without limiting the generality of subsection (3), the costs of a person that a municipality or local board pays, or agrees to pay, are costs that are indirectly incurred by the municipality or local board for the purposes of subsection (3).

(6) The percentage reduction referred to in paragraph 7 of subsection (1) is 30 per cent except for the following services, for which the percentage is 10 per cent:

1. Water supply services, including distribution and treatment services.
2. Waste water services, including sewers and treatment services.
3. Storm water drainage and control services.
4. Services related to a highway as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*.
5. Public transportation services as defined in subsection 93 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.
6. Electrical power services.
7. Waste management services.
8. Police services.
9. Fire protection services.
10. Other services as prescribed.

(7) The rules developed under paragraph 8 of subsection (1) to determine if a development charge is payable in a particular case and to determine the amount of the charge are subject to the following restrictions:

1. The rules must be such that the total of the development charges that would be imposed upon the anticipated development is less than or equal to the capital costs determined under paragraphs 2 to 7 of subsection (1) for all the services to which the development charge by-law relates.
2. If the rules expressly identify a type of development they must not provide for the type of development to pay development charges that exceed the capital

une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe (3).

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les dépenses engagées par une personne qu'une municipalité ou un conseil local paie, ou accepte de payer, sont des dépenses engagées indirectement par la municipalité ou le conseil local pour l'application de ce paragraphe.

(6) Le pourcentage de réduction visé à la disposition 7 du paragraphe (1) est de 30 pour cent, sauf pour les services suivants, dans le cas desquels il est de 10 pour cent :

1. Les services d'approvisionnement en eau, y compris les services de distribution et de traitement.
2. Les services relatifs aux eaux usées, y compris les égouts et les services d'épuration.
3. Les services de drainage et de régulation des eaux pluviales.
4. Les services relatifs à une voie publique au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*.
5. Les services de transport en commun au sens du paragraphe 93 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
6. Les services d'électricité.
7. Les services de gestion des déchets.
8. Les services policiers.
9. Les services de protection contre les incendies.
10. Les autres services prescrits.

(7) Les règles établies aux termes de la disposition 8 du paragraphe (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans des cas particuliers et d'en calculer le montant sont assujetties aux restrictions suivantes :

1. Les règles doivent être telles que le total des redevances qui seraient imposées à l'égard de l'aménagement envisagé est inférieur ou égal aux dépenses en immobilisations calculées conformément aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (1) pour tous les services visés par le règlement de redevances d'aménagement.
2. Si les règles mentionnent expressément un type d'aménagement, elles ne doivent pas prévoir dans ce cas des redevances qui dépassent les dépenses en

Costs incurred by others

Percentage reduction

Restriction on rules

Dépenses engagées par un tiers

Pourcentage de réduction

Restrictions applicables aux règles

costs, determined under paragraphs 2 to 7 of subsection (1), that arise from the increase in the need for services attributable to the type of development. However, it is not necessary that the amount of the development charge for a particular development be limited to the increase in capital costs, if any, that are attributable to that particular development.

3. If the development charge by-law will exempt a type of development, phase in a development charge, or otherwise provide for a type of development to have a lower development charge than is allowed, the rules for determining development charges may not provide for any resulting shortfall to be made up through higher development charges for other development.

Contents of
by-law

6. A development charge by-law must set out the following:

1. The rules developed under paragraph 8 of subsection 5 (1) for determining if a development charge is payable in a particular case and for determining the amount of the charge.
2. An express statement indicating how, if at all, the rules provide for exemptions, for the phasing in of development charges and for the indexing of development charges.
3. How the rules referred to in paragraph 1 apply to the redevelopment of land.
4. The area of the municipality to which the by-law applies.

Categories of
services

7. (1) A development charge by-law may provide for services, each of which is subject to the same percentage reduction under subsection 5 (6), to be grouped into a category of services.

Effect of
categories

(2) A category of services shall be deemed to be a single service for the purposes of this Act in relation to reserve funds, the use of money from reserve funds and credits.

Commence-
ment of
development
charge by-
law

8. A development charge by-law or a by-law amending it comes into force on the day it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.

Duration of
development
charge by-
law

9. (1) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law expires five years after the day it comes into force.

immobilisations, calculées conformément aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (1), qui découlent de l'augmentation du besoin de services attribuable à ce type d'aménagement. Toutefois, il n'est pas nécessaire que le montant de la redevance relative à un aménagement donné soit limité à l'augmentation éventuelle des dépenses en immobilisations qui lui sont attribuables.

3. Si le règlement de redevances d'aménagement exempté un type d'aménagement, introduit progressivement une redevance ou prévoit une redevance inférieure à celle qui est permise pour un type d'aménagement, les règles ne peuvent pas prévoir la compensation du manque à gagner qui en résulte par l'imposition de redevances plus élevées à l'égard d'autres aménagements.

6. Les règlements de redevances d'aménagement doivent énoncer ce qui suit :

1. Les règles établies aux termes de la disposition 8 du paragraphe 5 (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans des cas particuliers et d'en calculer le montant.
2. Une déclaration expresse indiquant de quelle manière, le cas échéant, les règles prévoient des exemptions, l'introduction progressive des redevances et leur indexation.
3. La manière dont les règles visées à la disposition 1 s'appliquent au réaménagement de biens-fonds.
4. Le secteur de la municipalité auquel s'applique le règlement.

Contenu des
règlements

7. (1) Les règlements de redevances d'aménagement peuvent prévoir que les services qui sont assujettis au même pourcentage de réduction aux termes du paragraphe 5 (6) soient regroupés en une catégorie de services.

Catégories
de services

(2) Une catégorie de services est réputée constituer un seul service pour l'application de la présente loi en ce qui concerne les fonds de réserve, leur affectation et les crédits.

Effet des
catégories

8. Les règlements de redevances d'aménagement ou les règlements qui les modifient entrent en vigueur le jour de leur adoption ou, s'il lui est postérieur, le jour qui y est précisé.

Entrée en vi-
gueur des rè-
glements de
redevances
d'aménage-
ment

9. (1) À moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements de redevances d'aménagement expirent cinq ans après le jour de leur entrée en vigueur.

Durée des rè-
glements de
redevances
d'aménage-
ment

Council can pass new by-law	(2) Subsection (1) does not prevent a council from passing a new development charge by-law.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil d'adopter un nouveau règlement de redevances d'aménagement.	Pouvoir du conseil d'adopter un nouveau règlement
	PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW	MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT	
Background study	10. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall complete a development charge background study.	10. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil effectue une étude préliminaire sur ces redevances.	Étude préliminaire
Same	(2) The development charge background study shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the estimates under paragraph 1 of subsection 5 (1) of the anticipated amount, type and location of development; (b) the calculations under paragraphs 2 to 7 of subsection 5 (1) for each service to which the development charge by-law would relate; (c) an examination, for each service to which the development charge by-law would relate, of the long term capital and operating costs for capital infrastructure required for the service; and (d) such other information as may be prescribed. 	(2) L'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) l'évaluation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 5 (1), de l'ampleur, du type et de l'emplacement envisagés de l'aménagement; b) les calculs, prévus aux dispositions 2 à 7 du paragraphe 5 (1), pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement; c) pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement, un examen des dépenses en immobilisations et de fonctionnement à long terme des immobilisations qu'il exige; d) les autres renseignements prescrits. 	Idem
By-law within one year after study	11. A development charge by-law may only be passed within the one-year period following the completion of the development charge background study.	11. Un règlement de redevances d'aménagement ne peut être adopté que dans l'année qui suit la conclusion de l'étude préliminaire sur ces redevances.	Délai d'adoption du règlement
Public meeting before by-law passed	12. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) hold at least one public meeting; (b) give at least 20-days notice of the meeting or meetings in the manner and to the persons and organizations prescribed; and (c) ensure that the proposed by-law and the background study is made available to the public at least two weeks prior to the meeting or, if there is more than one meeting, prior to the first meeting. 	12. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) tient au moins une réunion publique; b) donne un préavis d'au moins 20 jours de la ou des réunions, de la manière et aux personnes et organisations prescrites; c) veille à ce que le public puisse consulter le projet de règlement et l'étude préliminaire au moins deux semaines avant la réunion ou, si plusieurs réunions sont prévues, avant la première. 	Réunion publique avant l'adoption du règlement
Making representations	(2) Any person who attends a meeting under this section may make representations relating to the proposed by-law.	(2) Toute personne qui assiste à une réunion tenue aux termes du présent article peut présenter des observations au sujet du projet de règlement.	Observations
Council determination is final	(3) If a proposed by-law is changed following a meeting under this section, the council shall determine whether a further meeting under this section is necessary and such a determination is final and not subject to review by a court or the Ontario Municipal Board.	(3) Si le projet de règlement est modifié après une réunion tenue aux termes du présent article, le conseil décide s'il est nécessaire d'en tenir une nouvelle. Sa décision est définitive et n'est pas susceptible de révision par un tribunal ni par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	La décision du conseil est définitive

APPEAL OF BY-LAW

Notice of by-law and time for appeal

13. (1) The clerk of a municipality that has passed a development charge by-law shall give written notice of the passing of the by-law, and of the last day for appealing the by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the by-law is passed.

Requirements of notice

(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given to the persons prescribed in the regulations.

Same

(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the by-law is passed.

When notice given

(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,

- (a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

Appeal of by-law after passed

14. Any person or organization may appeal a development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing the by-law, a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons supporting the objection.

Clerk's duties on appeal

15. (1) If the clerk of the municipality receives a notice of appeal on or before the last day for appealing a development charge by-law, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) a copy of the development charge background study;
- (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act; and
- (d) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

Same

(2) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as

APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. (1) Le secrétaire de la municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date d'adoption du règlement.

(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites et être donnés aux personnes prescrites.

(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement.

(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :

- a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;
- b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.

14. Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement de redevances d'aménagement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement et les motifs à l'appui.

15. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du délai d'appel du règlement de redevances d'aménagement ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement;
- c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi;
- d) l'original ou une copie conforme des observations écrites et documents reçus relativement au règlement avant son adoption.

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements

Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel

Exigences

Idem

Avis réputé donné

Appel du règlement après son adoption

Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel

Idem

the Board may require in respect of the appeal.

Affidavit,
declaration
conclusive
evidence

(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

OMB hear-
ing of appeal

16. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of a development charge by-law forwarded by the clerk of a municipality.

Who to get
notice

(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.

Powers of
OMB

(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- (a) dismiss the appeal in whole or in part;
- (b) order the council of the municipality to repeal or amend the by-law in accordance with the Board's order;
- (c) repeal or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

Limitation
on powers

(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,

- (a) increase the amount of a development charge that will be payable in any particular case;
- (b) remove, or reduce the scope of, an exemption;
- (c) change a provision for the phasing in of development charges in such a way as to make a charge, or part of a charge, payable earlier;
- (d) change the date the by-law will expire.

Dismissal
without hear-
ing

(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

When OMB
ordered
repeals,
amendments
effective

17. The repeal or amendment of a development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by the council of a municipality pursuant to an order of the Ontario Municipal

ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.

16. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un règlement de redevances d'aménagement que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario détermine les personnes qui seront avisées de l'audience et la manière dont elles le seront.

(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

- a) rejeter l'appel en totalité ou en partie;
- b) ordonner au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement conformément à son ordonnance;
- c) abroger ou modifier le règlement de la manière qu'elle décide.

(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un règlement ni en ordonner la modification de façon à :

- a) augmenter le montant d'une redevance d'aménagement qui sera payable dans un cas particulier;
- b) supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue;
- c) modifier une disposition prévoyant l'introduction progressive de redevances d'aménagement de façon à avancer la date d'exigibilité de tout ou partie d'une redevance;
- d) changer la date d'expiration du règlement.

(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.

17. L'abrogation ou la modification d'un règlement de redevances d'aménagement par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par le conseil d'une municipalité conformément à une ordonnance de celle-ci

L'affidavit
ou la déclara-
tion solen-
nelle consti-
tue une
preuve con-
cluante

Audience
devant la
C.A.M.O.

Personnes à
aviser

Pouvoirs de
la C.A.M.O.

Restriction
des pouvoirs
de la
C.A.M.O.

Rejet de
l'appel sans
audience

Entrée en vi-
gueur des
abrogations
ou modifica-
tions ordon-
nées par la
C.A.M.O.

Board, shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.

Refunds, if
OMB repeals
by-law, etc.

18. (1) If the Ontario Municipal Board repeals or amends a development charge by-law or orders the council of a municipality to repeal or amend a development charge by-law, the municipality shall refund,

- (a) in the case of a repeal, any development charge paid under the by-law;
- (b) in the case of an amendment, the difference between any development charge paid under the by-law and the development charge that would have been payable under the by-law as amended.

When refund
due

(2) If a municipality is required to make a refund under subsection (1), it shall do so,

- (a) if the Ontario Municipal Board repeals or amends the by-law, within 30 days after the Board's order;
- (b) if the Ontario Municipal Board orders the council of the municipality to repeal or amend the by-law, within 30 days after the repeal or amendment by the council.

Interest

(3) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at the prescribed rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.

PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO BY-LAWS

Application
of other
sections to
amendments

19. (1) Sections 10 to 18 apply, with necessary modifications, to an amendment to a development charge by-law other than an amendment by, or pursuant to an order of, the Ontario Municipal Board.

Limitation of
OMB powers

(2) In an appeal of an amendment to a development charge by-law, the Ontario Municipal Board may exercise its powers only in relation to the amendment.

COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

Complaint to
council of
municipality

20. (1) A person required to pay a development charge, or the person's agent, may complain to the council of the municipality imposing the development charge that,

est réputée être entrée en vigueur le même jour que le règlement.

18. (1) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie un règlement de redevances d'aménagement ou ordonne au conseil d'une municipalité de le faire, la municipalité rembourse :

Rembourse-
ments en cas
d'abrogation
ou de modi-
fication d'un
règlement

- a) dans le cas d'une abrogation, les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement;
- b) dans le cas d'une modification, la différence entre les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement et celles qui auraient été payables aux termes du règlement modifié.

(2) La municipalité qui est tenue d'effectuer un remboursement aux termes du paragraphe (1) le fait dans les délais suivants :

Date d'exi-
gibilité du
rembourse-
ment

- a) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie le règlement, dans les 30 jours de la date où elle a rendu son ordonnance;
- b) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario ordonne au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement, dans les 30 jours de son abrogation ou de sa modification.

(3) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts au taux prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.

Intérêts

PROCÉDURE ET APPELS – MODIFICATION DES RÈGLEMENTS

19. (1) Les articles 10 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, à l'exclusion d'une modification apportée par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci.

Application
d'autres arti-
cles aux
modifica-
tions

(2) Dans le cadre de l'appel de la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut exercer ses pouvoirs qu'en rapport avec la modification.

Restriction
des pouvoirs
de la
C.A.M.O.

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

20. (1) Toute personne tenue de payer une redevance d'aménagement ou son représentant peut déposer auprès du conseil de la municipalité qui l'a imposée une plainte concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

Plainte dépo-
sée auprès du
conseil de la
municipalité

- (a) the amount of the development charge was incorrectly determined;
- (b) whether a credit is available to be used against the development charge, or the amount of the credit or the service with respect to which the credit was given, was incorrectly determined; or
- (c) there was an error in the application of the development charge by-law.

- a) le montant de la redevance a été calculé incorrectement;
- b) la question de savoir si un crédit peut être déduit de la redevance a été tranchée incorrectement, le montant du crédit a été calculé incorrectement ou le service à l'égard duquel le crédit a été accordé a été déterminé incorrectement;
- c) une erreur s'est produite dans l'application du règlement de redevances d'aménagement.

Time limit	(2) A complaint may not be made under subsection (1) later than 90 days after the day the development charge, or any part of it, is payable.	(2) Sont irrecevables les plaintes déposées en vertu du paragraphe (1) plus de 90 jours après la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance d'aménagement.	Prescription
Form of complaint	(3) The complaint must be in writing, must state the complainant's name, the address where notice can be given to the complainant and the reasons for the complaint.	(3) La plainte est rédigée par écrit et indique le nom du plaignant, l'adresse où les avis peuvent lui être envoyés ainsi que les motifs de la plainte.	Forme de la plainte
Hearing	(4) The council shall hold a hearing into the complaint and shall give the complainant an opportunity to make representations at the hearing.	(4) Le conseil tient une audience au sujet de la plainte et donne au plaignant l'occasion d'y présenter des observations.	Audience
Notice of hearing	(5) The clerk of the municipality shall mail a notice of the hearing to the complainant at least 14 days before the hearing.	(5) Le secrétaire de la municipalité envoie l'avis d'audience au plaignant par la poste au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.	Avis d'audience
Council's powers	(6) After hearing the evidence and submissions of the complainant, the council may dismiss the complaint or rectify any incorrect determination or error that was the subject of the complaint.	(6) Après avoir entendu le témoignage et les observations du plaignant, le conseil peut rejeter la plainte ou rectifier toute décision incorrecte ou erreur qui en faisait l'objet.	Pouvoirs du conseil
Notice of decision and time for appeal	21. (1) The clerk of the municipality shall mail to the complainant a notice of the council's decision, and of the last day for appealing the decision, which shall be the day that is 40 days after the day the decision is made.	21. (1) Le secrétaire de la municipalité envoie par la poste au plaignant un avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date de la décision.	Avis de la décision et du délai d'appel
Requirements of notice	(2) The notice required under this section must be mailed not later than 20 days after the day the council's decision is made.	(2) L'avis exigé par le présent article doit être envoyé par la poste au plus tard 20 jours après que le conseil a rendu sa décision.	Exigences
Appeal of council's decision	22. (1) A complainant may appeal the decision of the council of the municipality to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality, on or before the last day for appealing the decision, a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.	22. (1) Tout plaignant peut interjeter appel de la décision du conseil de la municipalité devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel, accompagné des motifs, auprès du secrétaire de la municipalité au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel.	Appel de la décision du conseil
Additional ground	(2) A complainant may also appeal to the Ontario Municipal Board if the council of the municipality does not deal with the complaint within 60 days after the complaint is made by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.	(2) Le plaignant peut également interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité si le conseil de la municipalité ne traite pas sa plainte dans les 60 jours de son dépôt.	Motif additionnel
Clerk's duties on appeal	23. (1) If a notice of appeal under subsection 22 (1) is filed with the clerk of the	23. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du para-	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel

municipality on or before the last day for appealing a decision, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk;
- (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint;
- (c) a copy of the council's decision certified by the clerk; and
- (d) an affidavit or declaration certifying that notice of the council's decision and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act.

graphe 22 (1) à la date d'expiration du délai d'appel d'une décision ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte;
- c) une copie de la décision du conseil certifiée conforme par le secrétaire;
- d) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi.

Same

(2) If a notice of appeal under subsection 22 (2) is filed with the clerk of the municipality, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk; and
- (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint.

(2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (2) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte.

Idem

Same

(3) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the notice is received and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.

(3) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de la réception de l'avis et fournit les autres renseignements et documents que demande la Commission relativement à l'appel.

Idem

OMB hearing of appeal

24. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal relating to a complaint forwarded by the clerk of a municipality.

24. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel portant sur une plainte que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

Audience devant la C.A.M.O.

Parties

(2) The parties to the appeal are the appellant and the municipality.

(2) Sont parties à l'appel l'appelant et la municipalité.

Parties

Notice to parties

(3) The Ontario Municipal Board shall give notice of the hearing to the parties.

(3) La Commission des affaires municipales de l'Ontario donne avis de l'audience aux parties.

Avis aux parties

Powers of OMB

(4) After the hearing, the Ontario Municipal Board may do anything that could have been done by the council of the municipality under subsection 20 (6).

(4) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut faire tout ce que le paragraphe 20 (6) permet au conseil de la municipalité de faire.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

Dismissal without hearing

(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the complaint set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal

(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que la plainte exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter

Rejet de l'appel sans audience

without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Refund if
development
charge
reduced

25. (1) If a development charge that has already been paid is reduced by the council of a municipality under section 20 or by the Ontario Municipal Board under section 24, the municipality shall immediately refund the overpayment.

Interest

(2) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at the prescribed rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.

COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES

When devel-
opment
charge is
payable

26. (1) A development charge is payable for a development upon a building permit being issued for the development unless the development charge by-law provides otherwise under subsection (2).

Special case,
approval of
plan of sub-
division

(2) A municipality may, in a development charge by-law, provide that a development charge for services set out in subsection 5 (6) for development that requires approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or a consent under section 53 of the *Planning Act* and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the agreement.

Agreement
prevails

(3) This section does not apply in cases where there is an agreement under section 27.

Agreement,
early or late
payment

27. (1) A municipality may enter into an agreement with a person who is required to pay a development charge providing for all or any part of a development charge to be paid before or after it would otherwise be payable.

Amount of
charge pay-
able

(2) The total amount of a development charge payable under an agreement under this section is, unless the agreement provides otherwise, the amount of the development charge that would be determined under the by-law at the earlier of,

- (a) the time the development charge or any part of it is payable under the agreement;
- (b) the time the development charge would have been payable in the absence of the agreement.

l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.

25. (1) Si une redevance d'aménagement qui a déjà été payée est réduite par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 20 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 24, la municipalité rembourse immédiatement la partie excédentaire du paiement.

(2) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts au taux prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.

PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

26. (1) La redevance d'aménagement est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que le règlement de redevances d'aménagement ne prévoit une autre date aux termes du paragraphe (2).

(2) Dans un règlement de redevances d'aménagement, la municipalité peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou l'autorisation prévue à l'article 53 de cette loi et pour lequel une convention de lotissement est conclue ou une autorisation est accordée, une redevance visant les services énumérés au paragraphe 5 (6) est payable dès la conclusion de la convention ou l'obtention de l'autorisation.

(3) Le présent article ne s'applique pas si un accord a été conclu en vertu de l'article 27.

27. (1) La municipalité peut conclure avec la personne tenue de payer une redevance d'aménagement un accord prévoyant que tout ou partie de la redevance est payé avant ou après sa date d'exigibilité normale.

(2) La redevance d'aménagement payable aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article correspond, sauf disposition contraire de l'accord, au montant qui serait calculé aux termes du règlement à la plus rapprochée des dates suivantes:

- a) la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance prévue par l'accord;
- b) la date d'exigibilité de la redevance en l'absence de l'accord.

Rembourse-
ment en cas
de réduction
de la rede-
vance d'amé-
nagement

Intérêts

Date d'exigi-
bilité de la
redevance
d'aménage-
ment

Cas particu-
lier, approba-
tion d'un
plan de lotis-
sement

Prépondé-
rance de
l'accord

Accord mo-
difiant la
date d'exigi-
bilité

Montant de
la redevance

Interest on late payments

(3) An agreement under this section may allow the municipality to charge interest, at a rate stipulated in the agreement, on that part of the development charge paid after it would otherwise be payable.

Withholding of building permit until charge paid

28. Despite any other Act, a municipality is not required to issue a building permit for development to which a development charge applies unless the development charge has been paid.

Upper tier municipalities, development charges

29. If a development charge is imposed by an upper tier municipality on a development in an area municipality, the following apply:

1. The treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been imposed, the amount of the charge, the manner in which the charge is to be paid and when the charge is payable.
2. The treasurer of the area municipality shall collect the charge when it is payable and shall, unless otherwise agreed by the upper tier municipality, pay the charge to the treasurer of the upper tier municipality on or before the 25th day of the month following the month in which the charge is received by the area municipality.
3. If the charge is collected by the upper tier municipality, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been collected.

If upper tier issues building permits

30. If an upper tier municipality issues building permits, the treasurer of each area municipality within the upper tier municipality shall, when all development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* are paid with respect to a development in the area municipality, certify to the chief building official of the upper tier municipality that those charges have been paid.

Agreement, upper tier to collect charges

31. (1) If building permits are issued by an upper tier municipality, the upper tier municipality may agree with an area municipality to collect all the development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* on development in the area municipality.

(3) L'accord conclu en vertu du présent article peut permettre à la municipalité d'exiger des intérêts, au taux stipulé dans l'accord, sur la partie de la redevance d'aménagement qui est payée après sa date d'exigibilité normale.

28. Malgré toute autre loi, la municipalité n'est pas tenue de délivrer un permis de construire à l'égard d'un aménagement auquel s'applique une redevance d'aménagement qui n'a pas été payée.

29. Si une municipalité de palier supérieur impose une redevance d'aménagement sur un aménagement situé dans une municipalité de secteur, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le trésorier de la municipalité de palier supérieur certifie au trésorier de la municipalité de secteur l'imposition de la redevance, le montant de celle-ci, son mode de paiement et sa date d'exigibilité.
2. Le trésorier de la municipalité de secteur perçoit la redevance à la date d'exigibilité et, à moins que la municipalité de palier supérieur n'en convienne autrement, en remet le montant au trésorier de celle-ci au plus tard le 25^e jour du mois suivant celui au cours duquel la municipalité de secteur la reçoit.
3. Si la municipalité de palier supérieur perçoit la redevance, son trésorier certifie sa perception au trésorier de la municipalité de secteur.

30. Le trésorier de chaque municipalité de secteur située dans une municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire certifie au chef du service du bâtiment de celle-ci, lorsqu'elles le sont, que toutes les redevances d'aménagement et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* ont été payées à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

31. (1) La municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire peut conclure avec une municipalité de secteur un accord de perception des redevances d'aménagement et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Intérêts sur les paiements en retard

Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance

Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement

Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire

Accord de perception des redevances

Sections 29
and 30

(2) If an agreement is made under this section, sections 29 and 30 do not apply with respect to development in the area municipality.

Unpaid
charges
added to
taxes

32. (1) If a development charge or any part of it remains unpaid after it is payable, the amount unpaid shall be added to the tax roll and shall be collected in the same manner as taxes.

Treasurer
certifies
unpaid
amount

(2) If a development charge or any part of it imposed by an upper tier municipality remains unpaid after it is payable, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located the amount that is unpaid.

RESERVE FUNDS AND THE USE OF DEVELOPMENT CHARGES

Reserve
funds

33. A municipality that has passed a development charge by-law shall establish a separate reserve fund for each service to which the development charge relates.

Development
charges paid
into reserve
funds

34. The municipality shall pay each development charge it collects into the reserve fund or funds to which the charge relates.

Use of
reserve funds

35. The money in a reserve fund established for a service may be spent only for capital costs determined under paragraphs 2 to 6 of subsection 5 (1).

Municipality
must contrib-
ute money

36. (1) Money in a reserve fund may be spent for capital costs only if the municipality spends, for the same capital costs, an amount of money from a source other than the reserve fund.

Amount of
municipal-
ity's contrib-
ution

(2) The amount of money the municipality must spend, under subsection (1), for capital costs in relation to a service depends on the percentage reduction, under subsection 5 (6), that relates to the service and the amount shall be determined as follows:

1. If the percentage was 10 per cent, the amount is 10 per cent of the total of that amount and the amount spent from the reserve fund.
2. If the percentage was 30 per cent, the amount is 30 per cent of the total of that amount and the amount spent from the reserve fund.

Municipality
may borrow
from reserve
fund

37. Despite section 35, a municipality may borrow money from a reserve fund but if it does so, the municipality shall repay the

(2) Si un accord est conclu en vertu du présent article, les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas aux aménagements situés dans la municipalité de secteur.

Art. 29 et 30

32. (1) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement demeure impayé après la date d'exigibilité, le montant en souffrance est ajouté au rôle de perception et est perçu de la même manière que les impôts.

Redevances
impayées

(2) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement qui est imposée par une municipalité de palier supérieur demeure impayé après la date d'exigibilité, le trésorier de celle-ci certifie le montant en souffrance au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le bien-fonds est situé.

Le trésorier
certifie le
montant
impayé

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement crée un fonds de réserve distinct pour chaque service auquel se rapportent les redevances.

Fonds de
réserve

34. La municipalité verse les redevances d'aménagement qu'elle perçoit dans le ou les fonds de réserve auxquels se rapportent les redevances.

Versement
des rede-
vances dans
les fonds de
réserve

35. Les sommes qui se trouvent dans un fonds de réserve créé pour un service ne peuvent être affectées qu'aux dépenses en immobilisations calculées aux termes des dispositions 2 à 6 du paragraphe 5 (1).

Affectation
des fonds de
réserve

36. (1) Les sommes qui se trouvent dans un fonds de réserve ne peuvent être affectées aux dépenses en immobilisations que si la municipalité affecte aux mêmes dépenses une somme provenant d'une source autre que le fonds de réserve.

Obligation
de contribuer

(2) Le montant que la municipalité est tenue d'affecter aux termes du paragraphe (1) aux dépenses en immobilisations se rapportant à un service est fonction du pourcentage de réduction que prévoit le paragraphe 5 (6) pour ce service et est calculé comme suit :

Contribution
de la muni-
cipalité

1. Si le pourcentage est de 10 pour cent, le montant correspond à 10 pour cent de la somme de ce montant et du montant provenant du fonds de réserve.
2. Si le pourcentage est de 30 pour cent, le montant correspond à 30 pour cent de la somme de ce montant et du montant provenant du fonds de réserve.

37. Malgré l'article 35, la municipalité peut emprunter une somme d'argent sur un fonds de réserve. Elle rembourse alors le montant, majoré des intérêts au taux prescrit.

Emprunts sur
un fonds de
réserve

amount used plus interest at the prescribed rate.

Municipal Act, s. 163 (2) and (3)

38. Subsections 163 (2) and (3) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to development charges collected by a municipality.

38. Les paragraphes 163 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux redevances d'aménagement perçues par une municipalité.

Par. 163 (2) et (3) de la *Loi sur les municipalités*

CREDITS

Credits can be given

39. (1) A municipality may agree to give a credit towards a development charge in exchange for work that relates to a service other than a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4).

39. (1) La municipalité peut convenir d'accorder un crédit à l'égard d'une redevance d'aménagement en échange de travaux qui se rapportent à un service, à l'exclusion d'un service visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4).

Attribution de crédits

Municipality bound

(2) A municipality that has agreed to give a credit shall do so in accordance with the agreement.

(2) La municipalité qui a convenu d'accorder un crédit le fait conformément aux modalités dont elle a convenu.

L'engagement lie la municipalité

Amount of credits

(3) The amount of the credit is the reasonable cost of doing the work as agreed by the municipality and the person who is to be given the credit.

(3) Le montant du crédit correspond au coût raisonnable des travaux dont ont convenu la municipalité et la personne qui doit recevoir le crédit.

Montant des crédits

Limitation: above average level of service

(4) No credit may be given for any part of the cost of work that relates to an increase in the level of service that exceeds the average level of service described in paragraph 3 of subsection 5 (1).

(4) La partie du coût des travaux qui se rapporte à une augmentation qui porte le niveau d'un service au-delà du niveau moyen de service visé à la disposition 3 du paragraphe 5 (1) ne donne pas lieu à l'attribution d'un crédit.

Restriction : niveau de service supérieur à la moyenne

Credit can be given before work completed

(5) A credit, or any part of it, may be given before the work for which the credit is given is completed.

(5) Tout ou partie d'un crédit peut être accordé avant l'achèvement des travaux auxquels il se rapporte.

Attribution d'un crédit avant l'achèvement des travaux

Credit relates to service for which work done

40. (1) A credit given in exchange for work done is a credit only in relation to the service to which the work relates.

40. (1) Le crédit accordé en échange de travaux n'est valable qu'à l'égard du service auquel se rapportent ces travaux.

Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux

Credits can be divided among services

(2) If the work relates to more than one service, the credit for the work must be allocated, in the manner agreed by the municipality, among the services to which the work relates.

(2) Le crédit accordé pour les travaux qui se rapportent à plus d'un service doit être réparti, selon les modalités dont a convenu la municipalité, entre les différents services auxquels ils se rapportent.

Répartition des crédits entre différents services

Exception by agreement

(3) The municipality may agree that a credit given be in relation to another service to which the development charge by-law relates.

(3) La municipalité peut convenir d'attribuer le crédit à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

Exception

Changes after credit given

(4) The municipality may agree to change a credit so that it relates to another service to which the development charge by-law relates.

(4) La municipalité peut convenir de modifier un crédit de sorte qu'il se rapporte à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

Changements postérieurs à l'attribution du crédit

Transfer of credits

41. (1) A credit may not be transferred unless,

41. (1) Un crédit ne peut être transféré que si les conditions suivantes sont réunies :

Transfert de crédits

(a) the holder and person to whom the credit is to be transferred have agreed in writing to the transfer; and

a) le bénéficiaire et la personne à qui le crédit doit être transféré ont consenti par écrit au transfert;

(b) the municipality has agreed to the transfer, either in the agreement under

b) la municipalité a consenti au transfert, soit dans l'accord en vertu duquel le

which the holder of the credit was given the credit or subsequently.

bénéficiaire a reçu le crédit, soit par la suite.

Transfer is by municipality

(2) The transfer of a credit is not effective until the municipality transfers it.

(2) Le transfert d'un crédit ne prend effet que lorsque la municipalité l'effectue.

Transfert par la municipalité

When municipality must transfer credit

(3) A municipality shall transfer a credit upon being requested to do so by the holder, the person to whom the credit is to be transferred or the agent of either of them and being given proof that the conditions in subsection (1) are satisfied.

(3) La municipalité transfère un crédit dès que le lui demande le bénéficiaire, la personne à qui le crédit doit être transféré ou le représentant de l'un ou l'autre et qu'il lui est prouvé que les conditions visées au paragraphe (1) ont été remplies.

Moment du transfert

Use of a credit

42. (1) A credit that relates to a service may be used only with respect to that part of a development charge that relates to the service.

42. (1) Le crédit se rapportant à un service ne peut être affecté qu'à la partie de la redevance d'aménagement qui se rapporte à ce service.

Affectation des crédits

Use under another development charge by-law

(2) A credit given towards a development charge under a development charge by-law may be used for a development charge under another development charge by-law only if that other development charge by-law so provides.

(2) Le crédit accordé à l'égard d'une redevance d'aménagement aux termes d'un règlement de redevances d'aménagement ne peut être affecté à une redevance d'aménagement imposée par un autre règlement de redevances d'aménagement que si celui-ci le permet.

Affectation en vertu d'un autre règlement de redevances d'aménagement

Used by holder or agent

(3) A credit may be used only by the holder or the holder's agent.

(3) Un crédit ne peut être utilisé que par le bénéficiaire ou son représentant.

Utilisation par le bénéficiaire ou son représentant

Part of credit must be redeemed

(4) When a credit is used against a development charge, part of the credit shall be used to reduce the development charge that is payable and part of the credit must be redeemed for money.

(4) Lorsqu'un crédit est affecté à une redevance d'aménagement, une partie du crédit sert à réduire la redevance payable et une partie doit être remboursée.

Remboursement d'une partie du crédit

Amount of credit to be redeemed

(5) The part of a credit that must be redeemed depends on the percentage reduction, under subsection 5 (6), that relates to the service to which the credit relates and shall be determined as follows:

(5) La partie du crédit qui doit être remboursée est fonction du pourcentage de réduction que prévoit le paragraphe 5 (6) pour le service auquel se rapporte le crédit et est calculée comme suit :

Montant du crédit devant être remboursé

1. If the percentage was 10 per cent, the amount that must be redeemed is 10 per cent of the total of that amount and the part of the credit that is used against the development charge.
2. If the percentage was 30 per cent, the amount that must be redeemed is 30 per cent of the total of that amount and the part of the credit that is used against the development charge.

1. Si le pourcentage est de 10 pour cent, le montant qui doit être remboursé correspond à 10 pour cent de la somme de ce montant et de la partie du crédit qui est affectée à la redevance d'aménagement.
2. Si le pourcentage est de 30 pour cent, le montant qui doit être remboursé correspond à 30 pour cent de la somme de ce montant et de la partie du crédit qui est affectée à la redevance d'aménagement.

Money used to redeem credits

(6) The municipality shall pay for the part of a credit that is redeemed with money from a source other than a reserve fund relating to a development charge by-law.

(6) La municipalité paie la partie du crédit qui est remboursée par prélèvement sur une source autre qu'un fonds de réserve se rapportant à un règlement de redevances d'aménagement.

Somme d'argent utilisée pour le remboursement de crédits

MISCELLANEOUS

Registration
of by-law

43. A municipality that has passed a development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it against the land to which it applies.

Statement of
treasurer

44. (1) The treasurer of a municipality shall each year on or before such date as the council of the municipality may direct, give the council a financial statement relating to development charge by-laws and reserve funds established under section 33.

Require-
ments

(2) A statement must include, for the preceding year, statements of the opening and closing balances of the reserve funds and of the transactions relating to the funds and such other information as is prescribed in the regulations.

Copy to
Minister

(3) The treasurer shall give a copy of a statement to the Minister of Municipal Affairs and Housing within 60 days after giving the statement to the council.

PART III FRONT-ENDING AGREEMENTS

FRONT-ENDING AGREEMENTS

Front-ending
agreement

45. (1) A municipality in which a development charge by-law is in force may enter into a agreement, called a front-ending agreement, that,

- (a) provides for work to be done after the agreement is entered into that relates to the provision of services for which there will be an increased need as a result of development and that will benefit an area of the municipality defined in the agreement;
- (b) provides for the costs of the work to be borne by one or more of the parties to the agreement; and
- (c) provides for persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement to pay an amount to reimburse some part of the costs of the work.

Services that
can not be
covered

(2) The services to which the work to be done relates must not include a service in respect of which a development charge could not be imposed under subsection 2 (4) or (5).

Reimburse-
ment restric-
tion

(3) A front-ending agreement may provide for a person who is not a party to the agreement to pay an amount only if the person develops land and a development charge

DISPOSITIONS DIVERSES

43. La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement peut enregistrer le règlement ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.

Enregistre-
ment du
règlement

44. (1) Le trésorier de la municipalité remet chaque année au conseil de la municipalité, au plus tard à la date que fixe celui-ci, des états financiers sur les règlements de redevances d'aménagement et sur les fonds de réserve créés aux termes de l'article 33.

États finan-
ciers

(2) Les états comprennent, pour l'année précédente, l'état des soldes d'ouverture et de clôture des fonds de réserve, l'état des opérations liées aux fonds et les autres renseignements prescrits.

Exigences

(3) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du Logement dans les 60 jours de sa remise au conseil.

Remise
d'une copie
au ministre

PARTIE III ACCORDS INITIAUX

ACCORDS INITIAUX

45. (1) Toute municipalité dans laquelle un règlement de redevances d'aménagement est en vigueur peut conclure un accord, appelé accord initial, prévoyant ce qui suit :

Accord
initial

- a) l'exécution, après la conclusion de l'accord, de travaux qui se rapportent à la fourniture de services dont le besoin augmentera par suite de l'aménagement et dont tirera avantage un secteur de la municipalité défini dans l'accord;
- b) la prise en charge du coût des travaux par une ou plusieurs des parties à l'accord;
- c) le paiement, par les personnes qui, à l'avenir, aménageront un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord, d'un montant destiné au remboursement d'une partie quelconque du coût des travaux.

(2) Les services auxquels se rapportent les travaux à effectuer ne doivent pas comprendre un service à l'égard duquel une redevance d'aménagement ne pourrait être imposée en vertu du paragraphe 2 (4) ou (5).

Services
exclus

(3) L'accord initial ne peut prévoir le paiement d'un montant par une personne qui n'est pas partie à l'accord que si elle aménage un bien-fonds et qu'une redevance d'aménagement

Restriction
relative aux
rembourse-
ments

could be imposed for the development under subsections 2 (2) and (3).

“Tiering” of front end costs

(4) A front-ending agreement may provide for persons who reimburse part of the costs of the work borne by the parties to be themselves reimbursed by persons who later develop land within the area defined in the agreement.

Person can not be reimbursed for their share

(5) A front-ending agreement must not provide for a person to be reimbursed for any part of their non-reimbursable share of the costs of the work as determined under the agreement.

Inclusions in cost of work

(6) A front-ending agreement may provide for the following to be included in the cost of the work:

- 1. The reasonable costs of administering the agreement.
- 2. The reasonable costs of consultants and studies required to prepare the agreement.

Requirements of agreements

46. A front-ending agreement must contain the following:

- 1. A description of the work to be done, a definition of the area of the municipality that will benefit from the work and the estimated cost of the work.
- 2. The proportion of the cost of the work that will be borne by each party to the agreement.
- 3. The method for determining the part of the costs of the work that will be reimbursed by the persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement.
- 4. The amount, or a method for determining the amount, of the non-reimbursable share of the costs of the work for the parties and for persons who reimburse parts of the costs of the work.
- 5. A description of the way in which amounts collected from persons to reimburse the costs of the work will be allocated.

OBJECTIONS TO AGREEMENTS

Notice of agreement and time for objections

47. (1) The clerk of a municipality that has entered into a front-ending agreement shall give written notice of an agreement and of the last day for filing an objection to the agreement, which shall be the day that is 40 days after the day the agreement is made.

ment pourrait être imposée à l’égard de l’aménagement en vertu des paragraphes 2 (2) et (3).

(4) L’accord initial peut prévoir que les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux pris en charge par les parties soient elles-mêmes remboursées par quiconque aménage par la suite un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l’accord.

(5) L’accord initial ne peut prévoir le remboursement à quiconque d’une fraction quelconque de la quote-part non remboursable du coût des travaux, qui est calculée aux termes de l’accord.

(6) L’accord initial peut prévoir l’inclusion des éléments qui suivent dans le coût des travaux :

- 1. Le coût d’administration raisonnable de l’accord.
- 2. Le coût raisonnable des experts-conseils et des études nécessaires à la préparation de l’accord.

46. L’accord initial doit contenir ce qui suit :

- 1. Une description des travaux à effectuer, une définition du secteur de la municipalité qui tirera avantage des travaux et le coût estimatif des travaux.
- 2. La proportion du coût des travaux qui sera prise en charge par chacune des parties à l’accord.
- 3. Le mode de calcul de la partie du coût des travaux qui sera remboursée par quiconque aménagera à l’avenir un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l’accord.
- 4. Le montant de la quote-part non remboursable du coût des travaux prise en charge par les parties et par les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux, ou le mode de calcul de ce montant.
- 5. Une description du mode d’affectation des montants perçus en remboursement du coût des travaux.

OPPOSITION AUX ACCORDS

47. (1) Le secrétaire de la municipalité qui a conclu un accord initial donne un avis écrit de l’accord et de la date d’expiration du délai d’opposition. Cette date doit tomber 40 jours après la date de conclusion de l’accord.

Étalement du coût initial

Non-remboursement des quotes-parts

Éléments inclus dans le coût des travaux

Exigences concernant les accords

Avis de l’accord et du délai d’opposition

Require- ments of notice	(2) Notice must be given, not later than 20 days after the day the agreement is made, (a) by mailing a notice to every owner of land within the area defined in the front-ending agreement; or (b) by publishing a notice in a newspaper having general circulation in the municipality.	(2) L'avis doit être donné, au plus tard 20 jours après la date de conclusion de l'accord : a) soit par la poste à l'adresse de chaque propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial; b) soit par publication dans un journal à grande diffusion de la municipalité.	Exigences
Same	(3) A notice required under this section must explain the nature and purpose of the agreement and must indicate that the agreement can be viewed in the office of the clerk of the municipality during normal office hours.	(3) L'avis exigé par le présent article doit expliquer la nature et l'objet de l'accord et mentionner que celui-ci peut être examiné au bureau du secrétaire de la municipalité pendant les heures de bureau.	Idem
Agreement to be avail- able	(4) The clerk of the municipality shall ensure that the agreement can be viewed as set out in the notice.	(4) Le secrétaire de la municipalité veille à ce que l'accord puisse être examiné comme le mentionne l'avis.	Examen de l'accord
Objection to agreement	48. Any owner of land within the area defined in the front-ending agreement may object to a front-ending agreement by filing with the clerk of the municipality on or before the last day for objecting to the agreement, a notice of objection setting out the objection to the agreement and the reasons supporting the objection.	48. Le propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial peut s'opposer à celui-ci en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la date d'expiration du délai d'opposition, un avis d'opposition énonçant la nature de son opposition et les motifs à l'appui.	Opposition à l'accord
Clerk's duties if objection	49. (1) If the clerk of the municipality receives a notice of objection on or before the last day for filing an objection, the clerk shall compile a record that includes, (a) a copy, certified by the clerk, of every development charge by-law that applies to the area defined in the front-ending agreement; (b) a copy of the front-ending agreement certified by the clerk; (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act.	49. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'opposition à la date d'expiration du délai d'opposition ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes : a) une copie, certifiée conforme par le secrétaire, de chaque règlement de redevances d'aménagement qui s'applique au secteur défini dans l'accord initial; b) une copie de l'accord initial certifiée conforme par le secrétaire; c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi.	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'opposition
Same	(2) The clerk shall forward a copy of the notice of objection and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day for filing an objection and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the objection.	(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'opposition et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'opposition et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'opposition.	Idem
Affidavit, declaration conclusive evidence	(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.	(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.	L'affidavit ou la déclaration solennelle constitue une preuve concluante

OMB hearing of objection	50. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of objection to a front-ending agreement forwarded by the clerk of a municipality.	50. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'opposition à un accord initial que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.	Audience devant la C.A.M.O.
Powers of OMB	(2) After the hearing, the Ontario Municipal Board may, (a) dismiss the objection in whole or in part; (b) terminate the agreement; (c) order that the agreement is terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order.	(2) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut : a) rejeter l'opposition en totalité ou en partie; b) résilier l'accord; c) ordonner la résiliation de l'accord, à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Effective date of amendment	(3) Unless the Ontario Municipal Board orders otherwise, an amendment in accordance with an order under clause (2)(c) shall be deemed to have come into force on the day the agreement comes into force.	(3) Sauf ordonnance contraire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la modification apportée conformément à l'ordonnance prévue à l'alinéa (2) c) est réputée être entrée en vigueur le même jour que l'accord.	Date d'entrée en vigueur de la modification
Dismissal without hearing	(4) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the agreement set out in the notice of objection is insufficient, dismiss the objection without holding a full hearing after notifying the person filing the objection and giving that person an opportunity to make representations as to the merits of the objection.	(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition à l'accord exprimée dans l'avis d'opposition est insuffisante, rejeter l'opposition sans tenir une audience complète, après avoir avisé la personne qui a déposé l'opposition et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'opposition.	Rejet de l'opposition sans audience
Objections to amendments	51. Sections 47 to 50 apply, with necessary modifications, to an amendment to a front-ending agreement other than an amendment pursuant to an order of the Ontario Municipal Board.	51. Les articles 47 à 50 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un accord initial, à l'exclusion d'une modification apportée conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Opposition aux modifications

MISCELLANEOUS

When agreements in force	52. (1) A front-ending agreement comes into force on the day the agreement is made.
Same	(2) A front-ending agreement that is amended in accordance with an order of the Ontario Municipal Board under clause 50 (2) (c) shall, if the order so provides, be deemed to have come into force on a day specified by the Board, that is later than the day the agreement was made.
Limitation where objections	(3) If an objection to the front-ending agreement is made, an amount payable under the agreement by a person who is not a party is not payable, (a) until all the objections to the agreement are dismissed; or (b) until the agreement is amended if the Ontario Municipal Board makes an

DISPOSITIONS DIVERSES

	52. (1) Les accords initiaux entrent en vigueur à la date de leur conclusion.	Entrée en vigueur des accords
	(2) L'accord initial modifié conformément à une ordonnance que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'alinéa 50 (2) c) et qui comporte une disposition en ce sens est réputé être entré en vigueur à la date que fixe la Commission et qui est postérieure à celle de la conclusion de l'accord.	Idem
	(3) En cas d'opposition à l'accord initial, le montant payable aux termes de l'accord par une personne qui n'y est pas partie n'est pas payable, selon le cas : a) tant que toutes les oppositions à l'accord ne sont pas rejetées; b) tant que l'accord n'est pas modifié, si la Commission des affaires municipi-	Restriction en cas d'opposition

	order that the agreement be terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order.	pales de l'Ontario rend une ordonnance portant que l'accord est résilié si les parties ne le modifient pas conformément à son ordonnance.	
If agreement terminated	(4) A front-ending agreement that is terminated by the Ontario Municipal Board shall be deemed to have never come into force.	(4) L'accord initial résilié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé n'être jamais entré en vigueur.	Accord résilié
Application to amendments	(5) This section applies, with necessary modifications, with respect to amendments to front-ending agreements.	(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.	Application aux modifications
Non-parties bound by agreement	53. (1) A person who develops land within the area defined in a front-ending agreement shall pay any amount the agreement provides under clause 45 (1) (c).	53. (1) Toute personne qui aménage un bien-fonds situé dans le secteur défini dans un accord initial verse tout montant que prévoit l'accord aux termes de l'alinéa 45 (1) c).	Autres personnes liées par les accords
When amounts payable	(2) An amount that is payable under subsection (1) is payable upon a building permit being issued for the development unless the front-ending agreement provides for it to be payable on a later day.	(2) Le montant visé au paragraphe (1) est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que l'accord initial ne prévoise une date ultérieure.	Date d'exigibilité des paiements
Amounts paid to municipality	(3) Amounts paid under subsection (1) shall be paid to the municipality.	(3) Les montants visés au paragraphe (1) sont versés à la municipalité.	Montants versés à la municipalité
Building permits withheld until amounts paid	54. If an amount is payable under a front-ending agreement by a person who develops land, no municipality shall issue a building permit for the development until the amount is paid.	54. Si un montant est payable aux termes d'un accord initial par une personne qui aménage un bien-fonds, aucune municipalité ne doit délivrer de permis de construire à l'égard de l'aménagement.	Paiement préalable à la délivrance du permis de construire
Use of money received under an agreement	55. (1) A municipality that receives money under a front-ending agreement shall place the money in a special account.	55. (1) La municipalité qui reçoit des sommes aux termes d'un accord initial les verse dans un compte spécial.	Compte spécial
Use of money in special account	(2) The money in the special account shall be used, in accordance with the agreement, only for the following purposes: 1. To pay for work provided for under the agreement. 2. To reimburse those who, under the agreement, have a right to be reimbursed.	(2) Les sommes versées dans le compte spécial sont affectées, conformément à l'accord, uniquement aux fins suivantes : 1. Pour payer les travaux prévus par l'accord. 2. Pour rembourser ceux qui ont droit à un remboursement aux termes de l'accord.	Affectation des sommes
Return of excess funds	(3) Despite subsection (2), if the municipality receives money from the other parties to the agreement to pay for work provided under the agreement, the municipality shall, if the agreement so provides, return to the parties any amounts that are not needed to pay for the work.	(3) Malgré le paragraphe (2), la municipalité qui reçoit des sommes des autres parties à l'accord pour payer les travaux qui y sont prévus leur rembourse, si l'accord comporte une disposition en ce sens, les montants qui ne sont pas nécessaires pour payer les travaux.	Excédent
Credits	56. A person is entitled to be given a credit towards a development charge for the amount of their non-reimbursable share of the costs of work under a front-ending agreement subject to the following restrictions: 1. The development charge by-law under which the development charge is imposed must be a by-law of a municipi-	56. Toute personne a le droit de recevoir un crédit à valoir sur une redevance d'aménagement pour le montant de sa quote-part non remboursable du coût des travaux aux termes de l'accord initial, sous réserve des restrictions suivantes : 1. Le règlement de redevances d'aménagement aux termes duquel la redevance est imposée doit avoir été adopté par	Crédits

pality that was a party to the front-ending agreement.

2. A credit may only be given with respect to the service to which the work relates.
3. If the work would result in a level of service that exceeds the average level of the service in the 10- year period immediately preceding the making of the front-ending agreement, the amount of the credit must be reduced in the same proportion that the costs of the work that relate to a level of service that exceeds that average level of service bear to the costs of the work. The regulations relating to the level of service and average level of service for the purposes of paragraph 3 of subsection 5 (1) also apply, with necessary modifications, for the purposes of this paragraph.

57. A party to a front-ending agreement may register the agreement or a certified copy of it against the land to which it applies.

58. (1) An upper tier municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to any area municipality that is not a party to the agreement and whose territory includes any part of the area defined in the agreement.

(2) An area municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to the upper tier municipality that the area municipality is part of, if the upper tier municipality is not a party to the agreement.

PART IV GENERAL

59. Despite section 95 of the *Ontario Municipal Board Act*, there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Ontario Municipal Board under this Act.

60. (1) A municipality shall not, by way of a condition or agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act*, impose directly or indirectly a charge related to a development or a requirement to construct a service related to development except as allowed in subsection (2).

une municipalité qui était partie à l'accord.

2. Un crédit ne peut être accordé qu'à l'égard du service auquel se rapportent les travaux.
3. Si les travaux devaient entraîner un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de ce service fourni pendant la période de dix ans qui précède immédiatement la conclusion de l'accord initial, il est déduit du montant du crédit une proportion égale à celle qui existe entre le coût des travaux se rapportant à un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de service et le coût total des travaux. Les règlements sur le niveau de service et le niveau moyen de service pris pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5 (1) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, pour l'application de la présente disposition.

57. Toute partie à un accord initial peut enregistrer l'accord ou une copie certifiée conforme de celui-ci   l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.

58. (1) La municipalité de palier supérieur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à toute municipalité de secteur qui n'y est pas partie et dont le territoire comprend une partie du secteur qui y est défini.

(2) La municipalité de secteur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à la municipalité de palier supérieur dont elle relève, si celle-ci n'y est pas partie.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

59. Malgré l'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, nul ne peut déposer une pétition en vertu de cet article   l'égard d'une ordonnance ou d'une décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario aux termes de la présente loi.

60. (1) Aucune municipalité ne doit, par le biais d'une condition ou d'une convention visée à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, imposer directement ou indirectement soit une redevance sur un aménagement, soit l'obligation de mettre en place un service se rapportant à un aménage-

Enregistre-
ment des
accords

Avis aux mu-
nicipalit s
non parties à
l'accord

Idem

Aucun droit
de pétition

Art. 51 et 53
de la *Loi sur
l'aménage-
ment du ter-
ritoire*

Registration
of agreement

Notice to
other tier

Same

No right of
petition

Planning
Act, ss. 51,
53

Exception
for local
services

(2) A condition or agreement referred to in subsection (1) may provide for,

- (a) local services related to a plan of subdivision to be installed at the expense of the owner as a condition of approval under section 51 of the *Planning Act*;
- (b) local services to be installed at the expense of the owner as a condition of approval under section 53 of the *Planning Act*.

Exception,
old agree-
ments

(3) This section does not affect a condition or agreement imposed or made under section 51 or 53 of the *Planning Act* that was in effect on November 23, 1991.

Regulations

61. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining or clarifying “gross floor area” and “existing industrial building” for the purposes of this Act;
- (b) for the purposes of clause 2 (3) (b), prescribing classes of residential buildings, prescribing the number of additional dwelling units for buildings in such classes and governing what constitutes a separate building;
- (c) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 5 of subsection 2 (4);
- (d) prescribing, for the purposes of paragraph 6 of subsection 2 (4), services for which development charges may not be imposed;
- (e) governing the determination of the level of service and the average level of service for the purposes of paragraph 2 of subsection 5 (1);
- (f) governing the determination of the uncommitted excess capacity for the purposes of paragraph 4 of subsection 5 (1);
- (g) governing the determination of the extent to which an increase in service would benefit existing development for the purposes of paragraph 5 of subsection 5 (1);

ment, si ce n'est conformément au paragraphe (2).

(2) La condition ou la convention visée au paragraphe (1) peut prévoir :

- a) la mise en place de services locaux se rapportant à un plan de lotissement aux frais du propriétaire comme condition préalable à l'approbation prévue à l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la mise en place de services locaux aux frais du propriétaire comme condition préalable à l'approbation prévue à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux conditions imposées ou aux conventions conclues en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* si elles étaient en vigueur le 23 novembre 1991.

61. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir ou préciser ce qu'on entend par «surface de plancher hors œuvre brute» et «immeuble industriel existant» pour l'application de la présente loi;
- b) pour l'application de l'alinéa 2 (3) b), prescrire des catégories d'immeubles d'habitation, prescrire le nombre de logements additionnels pour les immeubles de ces catégories et régir ce qui constitue un logement distinct;
- c) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (4);
- d) prescrire, pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (4), les services pour lesquels des redevances d'aménagement ne peuvent pas être imposées;
- e) régir l'évaluation du niveau de service et du niveau moyen de service pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 5 (1);
- f) régir l'évaluation de la capacité excédentaire disponible pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 5 (1);
- g) régir l'évaluation de la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage d'une augmentation des services pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 5 (1);

Exception,
services
locaux

Exception,
conventions
antérieures

Règlements

- (h) governing the estimation of the capital costs for the purposes of paragraph 6 of subsection 5 (1);
- (i) prescribing an index or indices for the purpose of paragraph 9 of subsection 5 (1);
- (j) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 9 of subsection 5 (6);
- (k) prescribing, for the purposes of paragraph 10 of subsection 5 (6), services for which the percentage reduction is 10 per cent;
- (l) prescribing information that must be included in a background study under section 10;
- (m) defining or clarifying "operating costs" for the purposes of clause 10 (2) (c);
- (n) for the purposes of clause 12 (1) (b), prescribing the persons and organizations to whom notice shall be given and the manner of giving such notice;
- (o) for the purposes of subsection 13 (2), governing notices of the passing of development charge by-laws and prescribing who shall be given such notices;
- (p) prescribing the interest rate or a method for determining the interest rate that municipalities shall pay under subsections 18 (3) and 25 (2) and section 37;
- (q) prescribing the information to be included in the statement of the treasurer of a municipality under section 44;
- (r) requiring municipalities to give notice of the particulars of development charge by-laws that are in force, in the manner, and to the persons, prescribed in the regulations.
- h) régir l'évaluation des dépenses en immobilisations pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 5 (1);
- i) prescrire un ou plusieurs indices pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 5 (1);
- j) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 9 du paragraphe 5 (6);
- k) prescrire, pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 5 (6), les services pour lesquels le pourcentage de réduction est de 10 pour cent;
- l) prescrire les renseignements que doit comprendre l'étude préliminaire prévue à l'article 10;
- m) définir ou préciser ce qu'on entend par «dépenses de fonctionnement» pour l'application de l'alinéa 10 (2) c);
- n) pour l'application de l'alinéa 12 (1) b), prescrire les personnes et organismes qui doivent être avisés et la manière dont ils doivent l'être;
- o) pour l'application du paragraphe 13 (2), régir les avis d'adoption de règlements de redevances d'aménagement et prescrire les personnes auxquelles ces avis sont donnés;
- p) prescrire le taux d'intérêt que les municipalités doivent payer aux termes des paragraphes 18 (3) et 25 (2) et de l'article 37 ou la méthode permettant de le fixer;
- q) prescrire les renseignements que doivent comprendre les états que remet le trésorier d'une municipalité aux termes de l'article 44;
- r) exiger que les municipalités donnent, de la manière et aux personnes prescrites, un avis précisant les détails des règlements de redevances d'aménagement qui sont en vigueur.

Forms

(2) Regulations under subsection (1) may require the use of forms approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

PART V TRANSITIONAL RULES

62. In this Part,

"old Act" means the *Development Charges Act* as it reads immediately before this section comes into force; ("ancienne loi")

Interpretation

Formules

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger l'emploi des formules qu'approuve le ministre des Affaires municipales et du Logement.

PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES

62. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancienne loi» La *Loi sur les redevances d'exploitation*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

Définitions

	<p>“transition period” means the 18-month period beginning on the day this section comes into force. (“période de transition”)</p>	<p>«période de transition» La période de 18 mois commençant le jour de l’entrée en vigueur du présent article. («transition period»)</p>	
By-laws under the old Act	<p>63. (1) This section applies with respect to a development charge by-law under the old Act.</p>	<p>63. (1) Le présent article s’applique à l’égard des règlements municipaux prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation pris en application de l’ancienne loi.</p>	Règlements municipaux pris en application de l’ancienne loi
Continues during transition period	<p>(2) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law continues in force until the end of the transition period and the old Act continues to apply with respect to the by-law.</p>	<p>(2) Sauf s’ils expirent ou s’ils sont abrogés à une date antérieure, les règlements municipaux prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation continuent de s’appliquer jusqu’à la fin de la période de transition et l’ancienne loi continue de s’appliquer à eux.</p>	Continuation pendant la période de transition
Repeal at the end of transition period	<p>(3) A development charge by-law under the old Act that has not already expired or been repealed expires at the end of the transition period.</p>	<p>(3) Les règlements municipaux prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation pris en application de l’ancienne loi et qui n’ont pas déjà expiré ou été abrogés expirent à la fin de la période de transition.</p>	Abrogation à la fin de la période de transition
Front-ending agreement requirement	<p>(4) For the purposes of subsection 45 (1), a development charge by-law under the old Act shall be deemed to be a development charge by-law under this Act.</p>	<p>(4) Pour l’application du paragraphe 45 (1), les règlements municipaux prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation pris en application de l’ancienne loi sont réputés des règlements de redevances d’aménagement pris en application de la présente loi.</p>	Exigence quant aux accords initiaux
Reserve funds under the old Act	<p>64. (1) This section applies with respect to a reserve fund under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period.</p>	<p>64. (1) Le présent article s’applique à l’égard des fonds de réserve visés par les règlements municipaux prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation pris en application de l’ancienne loi et qui expirent ou sont abrogés pendant la période de transition ou qui expirent, aux termes de l’article 63, à la fin de la période de transition.</p>	Fonds de réserve créés aux termes de l’ancienne loi
Eligible services	<p>(2) If a reserve fund is not for a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the reserve fund shall be deemed to be a reserve fund under this Act.</p>	<p>(2) Le fonds de réserve qui ne se rapporte pas à l’un des services visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4) est réputé un fonds de réserve visé par la présente loi dès l’expiration ou l’abrogation du règlement municipal prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation.</p>	Services inclus
Ineligible services	<p>(3) If a reserve fund is for a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the following apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The reserve fund shall be deemed to be a general capital reserve fund for the same purpose. 2. The municipality may, at any time, allocate all the money in the fund to one or more reserve funds established under development charge by-laws under this Act. 	<p>(3) Si un fonds de réserve se rapporte à l’un des services visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4), les règles qui suivent s’appliquent dès l’expiration ou l’abrogation du règlement municipal prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le fonds de réserve est réputé un fonds général de réserve pour immobilisations aux mêmes fins. 2. La municipalité peut à n’importe quel moment affecter la totalité des sommes qui se trouvent dans le fonds à un ou plusieurs fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d’aménagement pris en application de la présente loi. 	Services exclus

3. Five years after the development charge by-law expires or is repealed, the municipality shall allocate any money remaining in the fund to reserve funds established under development charge by-laws under this Act or, if there are no such reserve funds, to a general capital reserve fund.

4. Despite paragraph 1, subsection 163 (4) of the *Municipal Act* does not apply with respect to the fund.

65. (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period:

1. Within 20 days after the expiry or repeal of the development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the expiry or repeal of the by-law and of the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act which shall be the day that is 80 days after the day the by-law expires or is repealed.
2. Notices required under paragraph 1 must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given to the persons prescribed in the regulations.
3. A notice required under paragraph 1 shall be deemed to have been given,
 - i. if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs,
 - ii. if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.
4. On or before the day that is 90 days after the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act, the municipality shall pay each holder of such a credit the full value of the credit.

3. Cinq ans après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, la municipalité affecte les sommes qui restent dans le fonds aux fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi ou, en l'absence de tels fonds, à un fonds général de réserve pour immobilisations.

4. Malgré la disposition 1, le paragraphe 163 (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard du fonds.

65. (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition :

1. Dans les 20 jours de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'expiration ou de l'abrogation et de la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi. Cette date doit tomber 80 jours après celle de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal.
2. L'avis exigé par la disposition 1 doit satisfaire aux exigences prescrites et être remis aux personnes prescrites.
3. L'avis exigé par la disposition 1 est réputé avoir été donné :
 - i. le jour de sa publication, s'il est donné par voie de publication dans un journal,
 - ii. le jour de sa mise à la poste, s'il est donné par courrier.
4. Au plus tard 90 jours après la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi, la municipalité verse à chaque bénéficiaire d'un tel crédit la valeur totale du crédit.

Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services inadmissibles

Credits under old section 13, ineligible services

"Ineligible credit"

- (2) In this section,

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit inadmissible»

“ineligible credit” is a credit given under the old Act in respect of a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 63.

Credits under old section 13, eligible services

66. (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period:

1. The holder of an eligible credit given under section 13 of the old Act is entitled to be given a credit towards a development charge under a development charge by-law under this Act of the same municipality under whose by-law the eligible credit was given.
2. A credit may only be given with respect to the service to which the eligible credit related.

“Eligible credit”

(2) In this section,

“eligible credit” is a credit given under the old Act in respect of a service not referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 63.

Credits under old section 14

67. A credit given under section 14 of the old Act expires with the expiry or repeal of the development charge by-law and a holder of such credits is not entitled to paid anything, or to be given any credit under this Act, in respect of such credits.

Debt under the old Act for eligible services

68. (1) This section applies with respect to a debt, other than credits, incurred with respect to a service not referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4), under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period.

Can be included as capital cost

(2) For the purposes of developing a development charge by-law, the debt may, to the extent allowed by the regulations, and subject to the limitations and modifications set out in the regulations, be included as a capital cost.

«crédit inadmissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 63.

66. (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition :

1. Le bénéficiaire d'un crédit admissible accordé aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi a le droit de recevoir un crédit à l'égard d'une redevance d'aménagement visée par un règlement de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi par la même municipalité que celle dont le règlement avait accordé le crédit admissible.
2. Un crédit ne peut être accordé qu'à l'égard du service auquel se rapporte le crédit admissible.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«crédit admissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 63.

67. Un crédit accordé aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi expire au moment de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation et le bénéficiaire n'a pas le droit de se voir payer quoi que ce soit, ni de se voir accorder un crédit aux termes de la présente loi à l'égard d'un tel crédit.

68. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une dette, à l'exception d'un crédit, contractée à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4) aux termes d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition.

(2) Aux fins de l'élaboration des règlements de redevances d'aménagement, la dette peut, dans la mesure prescrite et sous réserve des restrictions et des modifications pres-

Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles

Définition de «crédit admissible»

Crédits visés par l'article 14 de l'ancienne loi

Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles

Dépenses en immobilisations

Agreements to pay early or late	<p>69. (1) This section applies with respect to an agreement under subsection 9 (4) or (8) of the old Act (early or late payment) that relates to a development charge under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63 at the end of the transition period.</p>	crites, être incluse à titre de dépense en immobilisations.	Paiement à une date antérieure ou postérieure
Agreements continued	<p>(2) An agreement continues in force after the development charge by-law expires or is repealed but only in respect of a development charge that was payable, in the absence of the agreement, before the development charge by-law expired or was repealed.</p>	<p>(2) L'accord continue d'être en vigueur après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, mais uniquement à l'égard de la redevance qui était payable, en l'absence de l'accord, avant l'expiration ou l'abrogation de ce règlement municipal.</p>	Maintien des accords
Regulations, transition	<p>70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) governing notices of the expiry or repeal of development charge by-laws under paragraph 2 of subsection 65 (1) and prescribing who shall be given such notices;</p> <p>(b) for the purposes of section 68, governing the extent to which a debt may be included as a capital cost, limiting when a debt may be included and modifying the application of this Act with respect to a debt included as a capital cost;</p> <p>(c) setting out transitional rules relating to front-ending agreements under Part II of the old Act;</p> <p>(d) setting out transitional rules dealing with matters not specifically dealt with in this Part;</p> <p>(e) clarifying the transitional rules set out in this Part.</p>	<p>70. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir l'avis de l'expiration ou de l'abrogation d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation visé à la disposition 2 du paragraphe 65 (1) et prescrire les personnes auxquelles il doit être donné;</p> <p>b) pour l'application de l'article 68, régir la mesure dans laquelle une dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations, prévoir des restrictions à cet égard et modifier l'application de la présente loi relativement à une dette incluse à titre de dépense en immobilisations;</p> <p>c) énoncer des règles transitoires se rapportant aux accords initiaux visés par la partie II de l'ancienne loi;</p> <p>d) énoncer des règles transitoires pour toute question dont la présente partie ne traite pas expressément;</p> <p>e) préciser les règles transitoires énoncées dans la présente partie.</p>	Règlements, règles transitoires
Amendments to Development Charges Act	<p>PART VI</p> <p>AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</p> <p>AMENDMENTS TO DEVELOPMENT CHARGES ACT</p> <p>71. (1) The title of the <i>Development Charges Act</i> is repealed and the following substituted:</p>	<p>PARTIE VI</p> <p>MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</p> <p>MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION</p> <p>71. (1) Le titre de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Modification de la Loi sur les redevances d'exploitation

EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES
ACTLOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION RELATIVES À
L'ÉDUCATION

(2) The definitions in section 1 of the Act are repealed except for the definitions of "area municipality", "development", "municipality", "Municipal Board", "prescribed" and "upper tier municipality".

(2) Les définitions à l'article 1 de la Loi sont abrogées, à l'exception des définitions de, «Commission des affaires municipales», «exploitation», «municipalité», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «prescrit».

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 44, is repealed and the following substituted:

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 44 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administra-
tion

2. The Minister of Education and Training is responsible for the administration of this Act.

2. Le ministre de l'Éducation et de la Formation est chargé de l'application de la présente loi.

Ministre res-
ponsable

(4) Part I of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, sections 45 to 52, and Part II of the Act, are repealed.

(4) La partie I de la Loi, telle qu'elle est modifiée par les articles 45 à 52 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, et la partie II de la Loi sont abrogées.

(5) Subsection 36 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedures
adopted

(3) Subsections 8 (3) to (14) of the *Development Charges Act*, being chapter D.9 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as they appeared in those revised statutes, apply with necessary modifications to a complaint under subsection (1).

(3) Les paragraphes 8 (3) à (14) de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui constitue le chapitre D.9 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tels qu'ils existaient dans ces lois refondues, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte prévue au paragraphe (1).

Procédure
adoptée

(6) Sections 44, 45 and 47 of the Act are repealed.

(6) Les articles 44, 45 et 47 de la Loi sont abrogés.

AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE ACT,
1993MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE
COMTÉ DE SIMCOE

County of
Simcoe Act,
1993

72. (1) Section 37 of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.

72. (1) L'article 37 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.

Loi de 1993
sur le comté
de Simcoe

(2) Section 38 of the Act is repealed.

(2) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Development
charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act*, as it existed before January 1, 1994, pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall remain in force until it is repealed or it expires.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 1994, et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur expiration.

Redevances
d'exploita-
tion

(4) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a development charge by-law of the Township of Tiny under the *Development Charges Act, 1996* which remains in force in the annexed area, despite section 9 of that Act, until the date it is

b) les règlements de redevances d'aménagement du canton de Tiny adoptés en vertu de la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement* qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, mal-

repealed by the council of the Town of Midland or, if it is not repealed, until the later of,

- (i) the date it expires as provided in the by-law or under section 9 of the *Development Charges Act*, 1996, and

- (ii) December 31, 2006.

(5) The members appointed, under subsection 37 (2) of the *County of Simcoe Act*, 1993, to the county roads system committee cease to hold office on the day this Act receives Royal Assent.

(6) The amounts payable under subsection 38 (3) of the *County of Simcoe Act*, 1993, as it existed before January 1, 1997, to the County of Simcoe for 1996 are as follows:

1. The amount to be paid by the City of Barrie is \$184,900.
2. The amount to be paid by the City of Orillia is \$79,440.

(7) The amounts referred to in subsection (6) are due on the day this Act receives Royal Assent.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

73. Subsection 171.1 (4) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the fifth line and substituting "*Education Development Charges Act*".

74. (1) The definition of "school board" in subsection 167.4 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the third line and substituting "*Education Development Charges Act*".

(2) The definition of "school board" in subsection 210.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the third line and substituting "*Education Development Charges Act*".

gré l'article 9 de cette loi, jusqu'à la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland ou, s'ils ne sont pas abrogés, jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- (i) la date de leur expiration aux termes du règlement municipal ou de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement*,

- (ii) le 31 décembre 2006.

(5) Les membres nommés en vertu du paragraphe 37 (2) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* au comité responsable du réseau routier de comté cessent d'occuper leur charge le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(6) Les montants payables aux termes du paragraphe 38 (3) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*, tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 1997, au comté de Simcoe pour 1996 sont les suivants :

1. Le montant payable par la cité de Barrie est 184 900 \$.
2. Le montant payable par la cité d'Orillia est 79 440 \$.

(7) Les montants visés au paragraphe (6) sont exigibles le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

73. Le paragraphe 171.1 (4) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux cinquième et sixième lignes.

74. (1) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 167.4 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 210.1 (1) de la *Loi*, telle qu'elle est adoptée par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

Education Act

Loi sur l'éducation

Municipal Act

Loi sur les municipalités

(3) Subsection 210.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

Development
charges
exemption

(8) Despite the *Development Charges Act, 1996*, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.

(4) Subsection 210.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the first and second lines and substituting "*Education Development Charges Act*".

(5) Subsection 210.1 (8) of the *Municipal Act* as it appears immediately before subsection (3) comes into force continues to apply with respect to the *Development Charges Act* as that Act applies under subsection 63 (2) of this Act.

(3) Le paragraphe 210.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Malgré la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement imposées par la municipalité en vertu de cette loi.

Dispense des
redevances
d'aménage-
ment

(4) Le paragraphe 210.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 210.1 (8) de la Loi, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), continue de s'appliquer à l'égard de la *Loi sur les redevances d'aménagement* telle que cette loi s'applique aux termes du paragraphe 63 (2) de la présente loi.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

75. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

75. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsection 72 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 72 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Same

(3) Subsection 72 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

(3) Le paragraphe 72 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Idem

Same

(4) Subsection 72 (3) shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.

(4) Le paragraphe 72 (3) est réputé être entré en vigueur le 16 novembre 1995.

Idem

Same

(5) Subsections 72 (5), (6) and (7) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(5) Les paragraphes 72 (5), (6) et (7) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Short title

76. The short title of this Act is the *Development Charges Act, 1996*.

76. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement*.

Titre abrégé

A20N
XB
52a



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 98

Projet de loi 98

An Act to promote job creation and increased municipal accountability while providing for the recovery of development costs related to new growth

Loi visant à promouvoir la création d'emplois et à accroître la responsabilité des municipalités tout en prévoyant le recouvrement des coûts d'aménagement liés à la croissance

The Hon. A. Leach
Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable A. Leach
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 25, 1996
2nd Reading March 6, 1997
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 novembre 1996
2^e lecture 6 mars 1997
3^e lecture
Sanction royale

(Reprinted as amended by the Resources Development Committee and as reported to the Legislative Assembly May 1, 1997)

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources et rapporté à l'Assemblée législative le 1^{er} mai 1997)

(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)



The Bill revises the *Development Charges Act*, other than the part that relates to education development charges. A new Act, the *Development Charges Act, 1997*, will govern development charges. The existing Act will continue but only in relation to education development charges. It is renamed the *Education Development Charges Act* to reflect this narrower scope. The Bill also amends the *County of Simcoe Act, 1993*.

Development Charges Act, 1997

Part II of the new Act deals with development charges. Development charges are a way in which municipalities can require those who develop land to contribute to the capital costs necessary to service new development. Part II gives municipalities the power to make development charge by-laws and sets out the limitations and restrictions on the use of such powers. Part II also requires a background study and a public meeting before a development charge by-law is passed. After a by-law is passed, it can be appealed to the Ontario Municipal Board. Complaints can be made to the municipal council about specific development charges and the council's decision can be appealed to the Ontario Municipal Board. Part II also provides for the collection of development charges, how they are used and the credits that must be given towards development charges.

Part III of the new Act deals with front-ending agreements. Front-ending agreements are another way to pay for capital costs to service development. Under a front-ending agreement, the municipality and the other parties to the agreement provide for work to be done that relates to the provision of services. Some of the costs are borne by the parties. However, the agreement will also provide for some of the costs to be borne by persons who develop land in the future. Such persons must contribute in accordance with the agreement. Part III requires notice of front-ending agreements to be given and provides for objections to such agreements to be dealt with by the Ontario Municipal Board.

Part IV of the new Act deals with transitional issues. Development charge by-laws under the existing Act are continued, under the existing Act, for 18 months. Part IV also deals with what happens to reserve funds and credits upon the expiry or repeal of such by-laws.

The significant differences from the existing *Development Charges Act* include:

1. Limitations on the services and the costs for which development charges can be imposed

Special provisions are made for small industrial expansions (section 4). Certain services are excluded from the services that charges can be imposed for (subsection 2 (4)). The level of services for which charges can be imposed is limited to the municipality's 10- year average (paragraph 3 of subsection 5 (1)). Charges can not be imposed for the part of the increase that can be met with certain parts of a municipality's existing excess capacity (paragraph 4 of subsection 5 (1)) or for the part that benefits existing development (paragraph 5 of subsection 5 (1)).

Le projet de loi révisé la *Loi sur les redevances d'exploitation*, à l'exclusion de la partie portant sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation. Une nouvelle loi, la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, régira les redevances d'exploitation, qui sont désormais appelées «redevances d'aménagement». La loi actuelle continue de s'appliquer, mais uniquement en ce qui concerne les redevances d'exploitation relatives à l'éducation, d'où son nouveau nom : *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*. Le projet de loi modifie également la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*.

Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement

La partie II de la nouvelle loi porte sur les redevances d'aménagement, qui sont un moyen par lequel les municipalités peuvent exiger des personnes qui aménagent des biens-fonds qu'elles paient certaines des dépenses en immobilisations que nécessite la mise en place de services par suite d'un nouvel aménagement. Cette partie accorde aux municipalités le pouvoir de prendre des règlements de redevances d'aménagement et impose des limites et des restrictions à ce pouvoir. Elle exige des municipalités qu'elles effectuent une étude préliminaire et tiennent une réunion publique avant l'adoption d'un règlement de redevances d'aménagement. Tout règlement adopté peut être porté en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Des plaintes peuvent être déposées auprès du conseil municipal au sujet de redevances d'aménagement précises et il peut être interjeté appel, également devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, de la décision du conseil à leur sujet. La partie II prévoit aussi la perception des redevances d'aménagement, leur affectation et les crédits qui doivent être attribués à leur égard.

La partie III de la nouvelle loi porte sur les accords initiaux, qui sont un autre moyen par lequel les municipalités peuvent récupérer les dépenses en immobilisations que nécessite la mise en place de services par suite d'un nouvel aménagement. En concluant un accord initial, la municipalité et les autres parties à l'accord prévoient l'exécution de travaux qui se rapportent à la fourniture de services. Certaines dépenses sont prises en charge par les parties alors que d'autres seront assumées conformément à l'accord par les personnes qui aménageront le bien-fonds à l'avenir. La partie III exige que soit donné un avis de l'accord. En outre, elle prévoit un mécanisme par lequel les oppositions à un tel accord sont traitées par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

La partie IV de la nouvelle loi traite des questions de transition. Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de la loi existante sont maintenus pour une période de 18 mois et la loi existante continue de s'appliquer à eux. La partie IV traite également du sort des fonds de réserve et des crédits après l'expiration ou l'abrogation de ces règlements.

Les principales différences entre la nouvelle loi et la loi existante peuvent se résumer ainsi :

1. Limitation des services et des dépenses à l'égard desquels des redevances d'aménagement peuvent être imposées

Des dispositions particulières sont prises dans le cas des petits agrandissements industriels (article 4). Certains services sont exclus des services à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées (paragraphe 2 (4)). Le niveau des services à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées est limité au niveau moyen des services fournis dans la municipalité au cours des 10 années précédentes (disposition 3 du paragraphe 5 (1)). Des redevances ne peuvent être imposées à l'égard de la partie de l'augmentation des services que peut combler la capacité excédentaire existante de certaines parties de la municipalité (disposition 4 du paragraphe 5 (1)) ou de la partie dont tire avantage un aménagement existant (disposition 5 du paragraphe 5 (1)).

2. Percentage reductions

The costs for which charges can be imposed are reduced by 10 per cent except for certain services (paragraph 7 of subsection 5 (1) and subsection 5 (6)).

3. Background study required

A background study is required before a development charge by-law is passed (section 10). A by-law may be passed only within one year after the study (section 11).

Amendments to the County of Simcoe Act, 1993

The *County of Simcoe Act, 1993* is amended to eliminate the requirement that the County of Simcoe appoint a county roads system committee (repeal of section 37). The requirement that the cities of Orillia and Barrie contribute to the costs of certain roads is also eliminated (repeal of section 38). Their contributions for 1996 are set out in the Bill (subsection 72 (6) of the Bill).

2. Pourcentage de réduction

Les dépenses à l'égard desquelles des redevances peuvent être imposées sont réduites de 10 pour cent, sauf pour certaines services (disposition 7 du paragraphe 5 (1) et paragraphe 5 (6)).

3. Étude préliminaire

Une étude préliminaire doit être effectuée avant l'adoption d'un règlement de redevances d'aménagement (article 10). Le règlement doit être adopté dans l'année qui suit la conclusion de l'étude (article 11).

Modification de la Loi de 1993 sur le comté de Simcoe

La *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est modifiée de manière à supprimer l'exigence voulant que le comté de Simcoe constitue un comité responsable du réseau routier de comté (abrogation de l'article 37). Est également supprimée l'exigence voulant que les cités d'Orillia et de Barrie paient une partie du coût de certaines routes (abrogation de l'article 38). Les montants qu'elles doivent payer pour 1996 sont précisés dans le projet de loi (paragraphe 72 (6) du projet de loi).

An Act to promote job creation and increased municipal accountability while providing for the recovery of development costs related to new growth

Loi visant à promouvoir la création d'emplois et à accroître la responsabilité des municipalités tout en prévoyant le recouvrement des coûts d'aménagement liés à la croissance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS
PART I
DEFINITIONS

1. Definitions

PART II
DEVELOPMENT CHARGES

DEVELOPMENT CHARGES

2. Development charges
3. Limited exemption
4. Exemption for industrial development
5. Determination of development charges
6. Contents of by-law
7. Categories of services
8. Commencement of development charge by-law
9. Duration of development charge by-law

PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

10. Background study
11. By-law within one year after study
12. Public meeting before by-law passed

APPEAL OF BY-LAW

13. Notice of by-law and time for appeal
14. Appeal of by-law after passed
15. Clerk's duties on appeal
16. OMB hearing of appeal
17. When OMB ordered repeals, amendments effective
18. Refunds, if OMB repeals by-law, etc.

SOMMAIRE
PARTIE I
DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE II
REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

2. Redevances d'aménagement
3. Exemption limitée
4. Exemption, aménagement industriel
5. Calcul des redevances d'aménagement
6. Contenu des règlements
7. Catégories de services
8. Entrée en vigueur des règlements de redevances d'aménagement
9. Durée des règlements de redevances d'aménagement

MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION
D'UN RÈGLEMENT

10. Étude préliminaire
11. Délai d'adoption du règlement
12. Réunion publique avant l'adoption du règlement

APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel
14. Appel du règlement après son adoption
15. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
16. Audience devant la C.A.M.O.
17. Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la C.A.M.O.
18. Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement

PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO
BY-LAWS

19. Application of other sections to amendments

COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

20. Complaint to council of municipality
21. Notice of decision and time for appeal
22. Appeal of council's decision
23. Clerk's duties on appeal
24. OMB hearing of appeal
25. Refund if development charge reduced

COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES

26. When development charge is payable
27. Agreement, early or late payment
28. Withholding of building permit until charge paid
29. Upper tier municipalities, development charges
30. If upper tier issues building permits
31. Agreement, upper tier to collect charges
32. Unpaid charges added to taxes

RESERVE FUNDS AND THE USE OF DEVELOPMENT
CHARGES

33. Reserve funds
34. Development charges paid into reserve funds
35. Use of reserve funds
37. Municipality may borrow from reserve fund
38. Municipal Act, exclusions

CREDITS

39. Credits for work
40. Credit relates to service for which work done
41. Transfer of credits
42. Use of a credit

MISCELLANEOUS

43. Registration of by-law
44. Statement of treasurer

PART III
FRONT-ENDING AGREEMENTS

FRONT-ENDING AGREEMENTS

45. Front-ending agreement
46. Contents of agreements

PROCÉDURE ET APPELS —MODIFICATION DES
RÈGLEMENTS

19. Application d'autres articles aux modifications

Plaintes relatives aux redevances
d'aménagement

20. Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité
21. Avis de la décision et du délai d'appel
22. Appel de la décision du conseil
23. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
24. Audience devant la C.A.M.O.
25. Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement

PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

26. Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
27. Accord modifiant la date d'exigibilité
28. Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance
29. Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement
30. Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire
31. Accord de perception des redevances
32. Redevances impayées

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES
REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. Fonds de réserve
34. Versement des redevances dans les fonds de réserve
35. Affectation des fonds de réserve
37. Emprunts sur un fonds de réserve
38. Loi sur les municipalités, exclusions

CRÉDITS

39. Attribution de crédits
40. Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux
41. Transfert de crédits
42. Affectation des crédits

DISPOSITIONS DIVERSES

43. Enregistrement du règlement
44. États financiers

PARTIE III
ACCORDS INITIAUX

ACCORDS INITIAUX

45. Accord initial
46. Exigences concernant les accords

OBJECTIONS TO AGREEMENTS

- 47. Notice of agreement and time for objections
- 48. Objection to agreement
- 49. Clerk's duties if objection
- 50. OMB hearing of objection
- 51. Objections to amendments

MISCELLANEOUS

- 52. When agreements in force
- 53. Non-parties bound by agreement
- 54. Building permits withheld until amounts paid
- 55. Use of money received under an agreement
- 56. Credits
- 57. Registration of agreement
- 58. Notice to other tier

PART IV
GENERAL

- 59. No right of petition
- 60. *Planning Act*, ss. 51, 53
- 61. Regulations

PART V
TRANSITIONAL RULES

- 62. Interpretation
- 63. By-laws under the old Act
- 64. Reserve funds under the old Act
- 65. Credits under old section 13, ineligible services
- 66. Credits under old section 13, eligible services
- 68. Debt under the old Act for eligible services
- 69. Agreements to pay early or late
- 70. Regulations, transition

PART VI
AMENDMENTS, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE

AMENDMENTS TO DEVELOPMENT CHARGES ACT

- 71. Amendments to *Development Charges Act*

AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

- 72. Amendments to *County of Simcoe Act, 1993*

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 73. *Education Act*
- 74. *Municipal Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 75. Commencement
- 76. Short title

OPPOSITION AUX ACCORDS

- 47. Avis de l'accord et du délai d'opposition
- 48. Opposition à l'accord
- 49. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'opposition
- 50. Audience devant la C.A.M.O.
- 51. Opposition aux modifications

DISPOSITIONS DIVERSES

- 52. Entrée en vigueur des accords
- 53. Autres personnes liées par les accords
- 54. Paiement préalable à la délivrance du permis de construire
- 55. Compte spécial
- 56. Crédits
- 57. Enregistrement des accords
- 58. Avis aux municipalités non parties à l'accord

PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 59. Aucun droit de pétition
- 60. Art. 51 et 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 61. Règlements

PARTIE V
RÈGLES TRANSITOIRES

- 62. Définitions
- 63. Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi
- 64. Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi
- 65. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services inadmissibles
- 66. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles

- 68. Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles
- 69. Paiement à une date antérieure ou postérieure
- 70. Règlements, règles transitoires

PARTIE VI
MODIFICATIONS, ENTRÉE EN
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉMODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION

- 71. Modification de la *Loi sur les redevances d'exploitation*

MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ
DE SIMCOE

- 72. *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 73. *Loi sur l'éducation*
- 74. *Loi sur les municipalités*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 75. Entrée en vigueur
- 76. Titre abrégé

PART I DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“area municipality” means,

- (a) a town, other than a separated town, township or village in a county, and
- (b) a city, town, village or township in a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité de secteur”)

“development” includes redevelopment; (“aménagement”)

“development charge by-law” means a by-law made under section 2; (“règlement de redevances d’aménagement”)

“front-ending agreement” means an agreement under section 45; (“accord initial”)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* other than a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

PARTIE I DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord initial» Accord conclu en vertu de l’article 45. («front-ending agreement»)

«aménagement» S’entend en outre d’un réaménagement. («development»)

«conseil local» Conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion d’un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («local board»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de communauté urbaine, municipalité de district ou le comté d’Oxford. («upper-tier municipality»)

«municipalité de secteur» S’entend de ce qui suit :

- a) une ville, à l’exclusion d’une ville séparée, un canton ou un village situé dans un comté;
- b) une cité, une ville, un village ou un canton situé dans une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de district. («area municipality»)

«règlement de redevances d’aménagement» Règlement municipal pris en application de l’article 2. («development charge by-law»)

PART II DEVELOPMENT CHARGES

DEVELOPMENT CHARGES

Development charges

2. (1) The council of a municipality may by by-law impose development charges against land to pay for increased capital costs required because of increased needs for services arising from development of the area to which the by-law applies.

(2) A development charge may be imposed only for development that requires,

- (a) the passing of a zoning by-law or of an amendment to a zoning by-law under section 34 of the *Planning Act*;

What development can be charged for

PARTIE II REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

2. (1) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement, imposer des redevances d’aménagement sur les biens-fonds, afin de couvrir l’augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru de services par suite de l’aménagement du secteur auquel s’applique le règlement.

(2) Une redevance d’aménagement ne peut être imposée que pour un aménagement qui nécessite, selon le cas :

- a) l’adoption ou la modification d’un règlement municipal de zonage en application de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

Redevances d’aménagement

Aménagements imposables

- (b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;
- (c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the *Planning Act* applies;
- (d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*;
- (e) a consent under section 53 of the *Planning Act*;
- (f) the approval of a description under section 50 of the *Condominium Act*; or
- (g) the issuing of a permit under the *Building Code Act, 1992* in relation to a building or structure.

- b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) la cession d'un bien-fonds auquel s'applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- e) l'autorisation prévue à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*;
- g) la délivrance d'un permis aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* relativement à un bâtiment ou à une structure.

Same

(3) An action mentioned in clauses (2) (a) to (g) does not satisfy the requirements of subsection (2) if the only effect of the action is to,

- (a) permit the enlargement of an existing dwelling unit; or



- (b) permit the creation of up to two additional dwelling units as prescribed, subject to the prescribed restrictions, in prescribed classes of existing residential buildings.



(4) A development charge by-law may not impose development charges to pay for increased capital costs required because of increased needs for any of the following:

1. The provision of cultural or entertainment facilities, including museums, theatres and art galleries but not including public libraries.
2. The provision of tourism facilities, including convention centres.
3. The acquisition of land for parks.
4. The provision of a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.

Ineligible services

(3) Une mesure visée aux alinéas (2) a) à g) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) si elle a uniquement pour effet de permettre ce qui suit :

Idem

- a) soit l'agrandissement d'un logement existant;



- b) soit l'aménagement d'au plus deux logements additionnels, selon ce qui est prescrit et sous réserve des restrictions prescrites, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants.



(4) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement afin de couvrir l'augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru à l'égard de ce qui suit :

Services exclus

1. Les aménagements culturels et les installations de divertissement, notamment les musées des beaux-arts ou autres musées et les théâtres, à l'exclusion des bibliothèques publiques.
2. Les installations touristiques, notamment des palais des congrès.
3. L'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs.
4. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.



4.1 The provision of waste management services. 

5. The provision of headquarters for the general administration of municipalities and local boards.

6. Other services prescribed in the regulations.

Local services

(5) A development charge by-law may not impose development charges with respect to local services described in clauses 60 (2) (a) and (b).

Services can be outside the municipality

(6) A development charge by-law may impose development charges with respect to services that are provided outside the municipality.

Application of by-law

(7) A development charge by-law may apply to the entire municipality or only part of it.

Multiple by-laws allowed

(8) More than one development charge by-law may apply to the same area.

Limited exemption

3. No land, except land owned by and used for the purposes of a municipality or a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, is exempt from a development charge by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act*.



Exemption for industrial development

4. (1) If a development includes the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building, the amount of the development charge that is payable in respect of the enlargement is determined in accordance with this section.


Enlargement 50 per cent or less

(2) If the gross floor area is enlarged by 50 per cent or less, the amount of the development charge in respect of the enlargement is zero.

Enlargement more than 50 per cent

(3) If the gross floor area is enlarged by more than 50 per cent the amount of the development charge in respect of the enlargement is the amount of the development charge that would otherwise be payable multiplied by the fraction determined as follows:

1. Determine the amount by which the enlargement exceeds 50 per cent of the gross floor area before the enlargement.

2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the amount of the enlargement. 



4.1 Les services de gestion des déchets. 

5. Les bureaux principaux des services généraux des municipalités et des conseils locaux.

6. Les autres services prescrits par les règlements.

(5) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement à l'égard des services locaux visés aux alinéas 60 (2) a) et b).

Services locaux

(6) Un règlement de redevances d'aménagement peut imposer des redevances d'aménagement à l'égard de services qui sont fournis à l'extérieur de la municipalité.

Services à l'extérieur de la municipalité

(7) Un règlement de redevances d'aménagement peut s'appliquer à tout ou partie de la municipalité.

Application du règlement

(8) Plusieurs règlements de redevances d'aménagement peuvent s'appliquer au même secteur.

Règlements multiples

3. Aucun bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds appartenant à une municipalité ou à un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et utilisé pour leurs besoins, n'est exempté d'une redevance d'aménagement pour le seul motif qu'il bénéficie d'une exemption d'impôt aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exemption limitée



4. (1) Si un aménagement comprend l'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant, la redevance d'aménagement payable à l'égard de l'agrandissement est calculée conformément au présent article.

Exemption, aménagement industriel


(2) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie d'au plus 50 pour cent, la redevance d'aménagement payable à l'égard de l'agrandissement est nulle.

Agrandissement d'au plus 50 pour cent

(3) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie de plus de 50 pour cent, la redevance d'aménagement à l'égard de l'agrandissement correspond au montant qui serait normalement payable, multiplié par la fraction obtenue par le calcul suivant :

Agrandissement de plus de 50 pour cent

1. Déterminer la fraction du pourcentage d'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute qui dépasse 50 pour cent.


2. Diviser le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 1 par le pourcentage d'agrandissement. 

Determina-
tion of devel-
opment
charges


5. (1) The following is the method that must be used, in developing a development charge by-law, to determine the development charges that may be imposed:

1. The anticipated amount, type and location of development, for which development charges can be imposed, must be estimated.
2. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be estimated for each service to which the development charge by-law would relate.



- 2.1 The estimate under paragraph 2 may include an increase in need only if the council of the municipality has indicated that it intends to ensure that such an increase in need will be met. The determination as to whether a council has indicated such an intention may be governed by the regulations. 
3. The estimate under paragraph 2 must not include an increase that would result in the level of service exceeding the average level of that service provided in the municipality over the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study required under section 10. How the level of service and average level of service is determined may be governed by the regulations. The estimate also must not include an increase in the need for service that relates to a time after the 10-year period immediately following the preparation of the background study unless the service is set out in subsection (6).




4. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be reduced by the part of that increase that can be met using the municipality's excess capacity, other than excess capacity that the council of the municipality has indicated an intention would be paid for by new development. How excess capacity is determined and how to determine whether a council has indicated an intention that excess capacity would be paid for by new development may be governed by the regulations. 
5. The increase in the need for service must be reduced by the extent to which

5. (1) Au moment de l'élaboration d'un règlement de redevances d'aménagement, le calcul des redevances d'aménagement qui peuvent être imposées doit se faire selon la méthode suivante :


Calcul des
redevances
d'aména-
gement

1. L'ampleur, le type et l'emplacement envisagés de l'aménagement à l'égard duquel des redevances d'aménagement peuvent être imposées doivent être évalués.
2. L'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé doit être évalué pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement.



- 2.1 L'évaluation visée à la disposition 2 ne peut inclure une augmentation du besoin que si le conseil de la municipalité a manifesté son intention de veiller à ce que ce besoin accru soit comblé. Les règlements peuvent régir la façon de déterminer si un conseil a manifesté une telle intention. 
3. L'évaluation visée à la disposition 2 ne doit pas inclure l'augmentation du niveau d'un service qui dépasserait le niveau moyen de ce service qui a été fourni dans la municipalité pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire exigée par l'article 10. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation du niveau et du niveau moyen de service. L'évaluation ne doit pas non plus inclure l'augmentation du besoin de services à l'égard d'une période postérieure à la période de 10 ans qui suit immédiatement la préparation de l'étude préliminaire, sauf s'il s'agit d'un service prévu au paragraphe (6).



4. La fraction de l'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé que peut combler la capacité excédentaire de la municipalité, à l'exclusion d'une capacité excédentaire qui serait payée par un nouvel aménagement selon l'intention qu'a manifestée le conseil de la municipalité, doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de la capacité excédentaire et la façon de déterminer si un conseil a manifesté l'intention de payer la capacité excédentaire par un nouvel aménagement. 
5. La mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage de l'aug-

an increase in service to meet the increased need would benefit existing development. The extent to which an increase in service would benefit existing development may be governed by the regulations.

6. The capital costs necessary to provide the increased services must be estimated. The capital costs must be reduced by the reductions set out in subsection (2). What is included as a capital cost is set out in subsection (3). How the capital costs are estimated may be governed by the regulations.



7. The capital costs must be reduced by 10 per cent. This paragraph does not apply to services set out in subsection (6). ▲

8. Rules must be developed to determine if a development charge is payable in any particular case and to determine the amount of the charge, subject to the limitations set out in subsection (7).

9. The rules may provide for full or partial exemptions for types of development and for the phasing in of development charges. The rules may also provide for the indexing of development charges based on the prescribed index.



Capital costs,
deductions

(2) The capital costs, determined under paragraph 6 of subsection (1), must be reduced, in accordance with the regulations, to adjust for capital grants, subsidies and other contributions made to a municipality or that the council of the municipality anticipates will be made in respect of the capital costs.

Capital costs,
inclusions

(3) The following are capital costs for the purposes of paragraph 6 of subsection (1) if they are incurred or proposed to be incurred by a municipality or a local board directly or by others on behalf of, and as authorized by, a municipality or local board: ▲

1. Costs to acquire land or an interest in land, including a leasehold interest.
2. Costs to improve land.

mentation des services que rend nécessaire l'augmentation du besoin de services doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage d'une augmentation des services.

6. Les dépenses en immobilisations nécessaires pour augmenter les services doivent être évaluées et réduites de la manière prévue au paragraphe (2). Le paragraphe (3) énumère les dépenses en immobilisations. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de ces dépenses.



7. Les dépenses en immobilisations doivent être réduites de 10 pour cent. La présente disposition ne s'applique pas aux services énumérés au paragraphe (6). ▲

8. Il doit être établi des règles qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe (7).

9. Ces règles peuvent prévoir des exemptions totales ou partielles à l'égard de certains types d'aménagements et l'introduction progressive des redevances. Elles peuvent également prévoir l'indexation des redevances en fonction de l'indice prescrit.



(2) Les dépenses en immobilisations calculées conformément à la disposition 6 du paragraphe (1) doivent être réduites, conformément aux règlements, en fonction des subventions d'immobilisations et autres contributions que reçoit la municipalité ou dont le conseil de la municipalité prévoit le versement à leur égard.

Dépenses en
immobilisations,
déductions

(3) Pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (1), les coûts suivants constituent des dépenses en immobilisations si la municipalité ou le conseil local, ou un tiers pour le compte et avec l'autorisation de la municipalité ou du conseil local, les engage ou se propose de les engager : ▲

Dépenses en
immobilisations,
inclusions

1. Le coût de l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds, y compris un intérêt à bail.
2. Le coût de l'amélioration d'un bien-fonds.

3. Costs to acquire, lease, construct or improve buildings and structures.

4. Costs to acquire, lease, construct or improve facilities including,



i. rolling stock with an estimated useful life of seven years or more,

i.1 furniture and equipment, other than computer equipment, and



ii. materials acquired for circulation, reference or information purposes by a library board as defined in the *Public Libraries Act*.

5. Costs to undertake studies in connection with any of the matters referred to in paragraphs 1 to 4.

6. Costs of the development charge background study required under section 10.

7. Interest on money borrowed to pay for costs described in paragraphs 1 to 4.

Capital costs, leases, etc.

(4) Only the capital component of costs to lease anything or to acquire a leasehold interest is included as a capital cost under subsection (3).



Services with no percentage reduction

(6) The services referred to in paragraph 7 of subsection (1), for which there is no percentage reduction, are the following:

1. Water supply services, including distribution and treatment services.

2. Waste water services, including sewers and treatment services.

3. Storm water drainage and control services.

4. Services related to a highway as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*.

3. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration de bâtiments et structures.

4. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration d'installations, y compris :



i. du matériel roulant dont la vie utile estimative est de sept ans ou plus,

i.1 des meubles et du matériel, à l'exclusion du matériel informatique,



ii. des documents acquis aux fins de prêt, de référence ou de renseignement par un conseil de bibliothèques au sens de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

5. Le coût des études se rapportant à l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 4.

6. Le coût de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement exigée par l'article 10.

7. Les intérêts sur les emprunts contractés pour payer les coûts visés aux dispositions 1 à 4.

(4) Seul l'élément d'immobilisations du coût de la location d'une chose ou de l'acquisition d'un intérêt à bail est considéré comme une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe (3).

Dépenses en immobilisations, locations



(6) Les services visés à la disposition 7 du paragraphe (1) pour lesquels il n'y a pas de pourcentage de réduction sont les suivants :

Pourcentage de réduction

1. Les services d'approvisionnement en eau, y compris les services de distribution et de traitement.

2. Les services relatifs aux eaux usées, y compris les égouts et les services d'épuration.

3. Les services de drainage et de régulation des eaux pluviales.

4. Les services relatifs à une voie publique au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*.

6. Electrical power services.

6. Les services d'électricité.

8. Police services.

8. Les services policiers.

9. Fire protection services.

9. Les services de protection contre les incendies.

10. Other services as prescribed.

10. Les autres services prescrits.

Restriction
on rules

(7) The rules developed under paragraph 8 of subsection (1) to determine if a development charge is payable in any particular case and to determine the amount of the charge are subject to the following restrictions:

(7) Les règles établies aux termes de la disposition 8 du paragraphe (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant sont assujetties aux restrictions suivantes :

Restrictions
applicables
aux règles

1. The rules must be such that the total of the development charges that would be imposed upon the anticipated development is less than or equal to the capital costs determined under paragraphs 2 to 7 of subsection (1) for all the services to which the development charge by-law relates.
2. If the rules expressly identify a type of development they must not provide for the type of development to pay development charges that exceed the capital costs, determined under paragraphs 2 to 7 of subsection (1), that arise from the increase in the need for services attributable to the type of development. However, it is not necessary that the amount of the development charge for a particular development be limited to the increase in capital costs, if any, that are attributable to that particular development.
3. If the development charge by-law will exempt a type of development, phase in a development charge, or otherwise provide for a type of development to have a lower development charge than is allowed, the rules for determining development charges may not provide for any resulting shortfall to be made up through higher development charges for other development.

1. Les règles doivent être telles que le total des redevances qui seraient imposées à l'égard de l'aménagement envisagé est inférieur ou égal aux dépenses en immobilisations calculées conformément aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (1) pour tous les services visés par le règlement de redevances d'aménagement.
2. Si les règles mentionnent expressément un type d'aménagement, elles ne doivent pas prévoir dans ce cas des redevances qui dépassent les dépenses en immobilisations, calculées conformément aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (1), qui découlent de l'augmentation du besoin de services attribuable à ce type d'aménagement. Toutefois, il n'est pas nécessaire que le montant de la redevance relative à un aménagement donné soit limité à l'augmentation éventuelle des dépenses en immobilisations qui lui sont attribuables.
3. Si le règlement de redevances d'aménagement exempté un type d'aménagement, introduit progressivement une redevance ou prévoit une redevance inférieure à celle qui est permise pour un type d'aménagement, les règles ne peuvent pas prévoir la compensation du manque à gagner qui en résulte par l'imposition de redevances plus élevées à l'égard d'autres aménagements.

Contents of
by-law

6. A development charge by-law must set out the following:

1. The rules developed under paragraph 8 of subsection 5 (1) for determining if a development charge is payable in any particular case and for determining the amount of the charge.
2. An express statement indicating how, if at all, the rules provide for exemptions, for the phasing in of development

6. Les règlements de redevances d'aménagement doivent énoncer ce qui suit :

1. Les règles établies aux termes de la disposition 8 du paragraphe 5 (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant.
2. Une déclaration expresse indiquant de quelle manière, le cas échéant, les règles prévoient des exemptions, l'intro-

Contenu des
règlements

charges and for the indexing of development charges.

3. How the rules referred to in paragraph 1 apply to the redevelopment of land.

4. The area of the municipality to which the by-law applies.



Categories of services

7. (1) A development charge by-law may provide for services to be grouped into a category of services. However, services for which there is a 10 per cent reduction under paragraph 7 of subsection 5 (1) may not be grouped with services for which there is no such reduction.



Effect of categories

(2) A category of services shall be deemed to be a single service for the purposes of this Act in relation to reserve funds, the use of money from reserve funds and credits.

Commencement of development charge by-law

8. A development charge by-law or a by-law amending it comes into force on the day it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.

Duration of development charge by-law

9. (1) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law expires five years after the day it comes into force.

Council can pass new by-law

(2) Subsection (1) does not prevent a council from passing a new development charge by-law.

PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

Background study

10. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall complete a development charge background study.

Same

(2) The development charge background study shall include,

- (a) the estimates under paragraph 1 of subsection 5 (1) of the anticipated amount, type and location of development;
- (b) the calculations under paragraphs 2 to 7 of subsection 5 (1) for each service to which the development charge by-law would relate;
- (c) an examination, for each service to which the development charge by-law would relate, of the long term capital and operating costs for capital infrastructure required for the service; and
- (d) such other information as may be prescribed.

duction progressive des redevances et leur indexation.

3. La manière dont les règles visées à la disposition 1 s'appliquent au réaménagement de biens-fonds.

4. Le secteur de la municipalité auquel s'applique le règlement.



Catégories de services

7. (1) Les règlements de redevances d'aménagement peuvent prévoir que les services soient regroupés en une catégorie de services. Toutefois, les services pour lesquels une réduction de 10 pour cent est prévue aux termes de la disposition 7 du paragraphe 5 (1) ne peuvent être regroupés avec des services qui ne font pas l'objet d'une telle réduction.



Effet des catégories

(2) Une catégorie de services est réputée constituer un seul service pour l'application de la présente loi en ce qui concerne les fonds de réserve, leur affectation et les crédits.

Entrée en vigueur des règlements de redevances d'aménagement

8. Les règlements de redevances d'aménagement ou les règlements qui les modifient entrent en vigueur le jour de leur adoption ou, s'il lui est postérieur, le jour qui y est précisé.

Durée des règlements de redevances d'aménagement

9. (1) À moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements de redevances d'aménagement expirent cinq ans après le jour de leur entrée en vigueur.

Pouvoir du conseil d'adopter un nouveau règlement

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil d'adopter un nouveau règlement de redevances d'aménagement.

MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT

Étude préliminaire

10. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil effectue une étude préliminaire sur ces redevances.

Idem

(2) L'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement comprend ce qui suit :

- a) l'évaluation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 5 (1), de l'ampleur, du type et de l'emplacement envisagés de l'aménagement;
- b) les calculs, prévus aux dispositions 2 à 7 du paragraphe 5 (1), pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement;
- c) pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement, un examen des dépenses en immobilisations et de fonctionnement à long terme des immobilisations qu'il exige;
- d) les autres renseignements prescrits.

By-law
within one
year after
study

11. A development charge by-law may only be passed within the one-year period following the completion of the development charge background study.

Public meet-
ing before
by-law
passed

12. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall,

(a) hold at least one public meeting;

(b) give at least 20-days notice of the meeting or meetings in accordance with the regulations; and

(c) ensure that the proposed by-law and the background study is made available to the public at least two weeks prior to the meeting or, if there is more than one meeting, prior to the first meeting.

Making rep-
resentations

(2) Any person who attends a meeting under this section may make representations relating to the proposed by-law.

Council determi-
nation is final

(3) If a proposed by-law is changed following a meeting under this section, the council shall determine whether a further meeting under this section is necessary and such a determination is final and not subject to review by a court or the Ontario Municipal Board.

APPEAL OF BY-LAW

Notice of by-
law and time
for appeal

13. (1) The clerk of a municipality that has passed a development charge by-law shall give written notice of the passing of the by-law, and of the last day for appealing the by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the by-law is passed.

Require-
ments of
notice

(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.

Same

(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the by-law is passed.

When notice
given

(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,

(a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;

(b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

Appeal of
by-law after
passed

14. Any person or organization may appeal a development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing the by-law, a notice of appeal set-

11. Un règlement de redevances d'aménagement ne peut être adopté que dans l'année qui suit la conclusion de l'étude préliminaire sur ces redevances.

Délai
d'adoption
du règlement

12. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil :

Réunion pu-
blique avant
l'adoption du
règlement

a) tient au moins une réunion publique;

b) donne un préavis d'au moins 20 jours de la ou des réunions conformément aux règlements;

c) veille à ce que le public puisse consulter le projet de règlement et l'étude préliminaire au moins deux semaines avant la réunion ou, si plusieurs réunions sont prévues, avant la première.

(2) Toute personne qui assiste à une réunion tenue aux termes du présent article peut présenter des observations au sujet du projet de règlement.

Observations

(3) Si le projet de règlement est modifié après une réunion tenue aux termes du présent article, le conseil décide s'il est nécessaire d'en tenir une nouvelle. Sa décision est définitive et n'est pas susceptible de révision par un tribunal ni par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

La décision
du conseil
est définitive

APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. (1) Le secrétaire de la municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date d'adoption du règlement.

Avis d'adop-
tion du règle-
ment et du
délai d'appel

(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites et être donnés conformément aux règlements.

Exigences

(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement.

Idem

(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :

Avis réputé
donné

a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;

b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.

14. Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement de redevances d'aménagement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au

Appel du rè-
glement
après son
adoption

ting out the objection to the by-law and the reasons supporting the objection.

15. (1) If the clerk of the municipality receives a notice of appeal on or before the last day for appealing a development charge by-law, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) a copy of the development charge background study;
- (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act; and
- (d) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

(2) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

16. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of a development charge by-law forwarded by the clerk of a municipality.

(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.

(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- (a) dismiss the appeal in whole or in part;
- (b) order the council of the municipality to repeal or amend the by-law in accordance with the Board's order;
- (c) repeal or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,

plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement et les motifs à l'appui.

15. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du délai d'appel du règlement de redevances d'aménagement ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement;
- c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi;
- d) l'original ou une copie conforme des observations écrites et documents reçus relativement au règlement avant son adoption.

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.

16. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un règlement de redevances d'aménagement que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario détermine les personnes qui seront avisées de l'audience et la manière dont elles le seront.

(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

- a) rejeter l'appel en totalité ou en partie;
- b) ordonner au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement conformément à son ordonnance;
- c) abroger ou modifier le règlement de la manière qu'elle décide.

(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un règlement ni en ordonner la modification de façon à :

Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel

Idem

L'affidavit ou la déclaration solennelle constitue une preuve concluante

Audience devant la C.A.M.O.

Personnes à aviser

Pouvoirs de la C.A.M.O.

Restriction des pouvoirs de la C.A.M.O.

Clerk's duties on appeal

Same

Affidavit, declaration conclusive evidence

OMB hearing of appeal

Who to get notice

Powers of OMB

Limitation on powers

- (a) increase the amount of a development charge that will be payable in any particular case;
- (b) remove, or reduce the scope of, an exemption;
- (c) change a provision for the phasing in of development charges in such a way as to make a charge, or part of a charge, payable earlier;
- (d) change the date the by-law will expire.

Dismissal
without
hearing

(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

When OMB
ordered re-
peals,
amendments
effective

17. The repeal or amendment of a development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by the council of a municipality pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.

Refunds, if
OMB repeals
by-law, etc.

18. (1) If the Ontario Municipal Board repeals or amends a development charge by-law or orders the council of a municipality to repeal or amend a development charge by-law, the municipality shall refund,

- (a) in the case of a repeal, any development charge paid under the by-law;
- (b) in the case of an amendment, the difference between any development charge paid under the by-law and the development charge that would have been payable under the by-law as amended.

When refund
due

(2) If a municipality is required to make a refund under subsection (1), it shall do so,

- (a) if the Ontario Municipal Board repeals or amends the by-law, within 30 days after the Board's order;
- (b) if the Ontario Municipal Board orders the council of the municipality to repeal or amend the by-law, within 30 days after the repeal or amendment by the council.

Interest

(3) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at a rate not less than the prescribed minimum interest rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.

- a) augmenter le montant d'une redevance d'aménagement qui sera payable dans un cas particulier;
- b) supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue;
- c) modifier une disposition prévoyant l'introduction progressive de redevances d'aménagement de façon à avancer la date d'exigibilité de tout ou partie d'une redevance;
- d) changer la date d'expiration du règlement.

(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.

Rejet de
l'appel sans
audience

17. L'abrogation ou la modification d'un règlement de redevances d'aménagement par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par le conseil d'une municipalité conformément à une ordonnance de celle-ci est réputée être entrée en vigueur le même jour que le règlement.

Entrée en vi-
gueur des
abrogations
ou modifica-
tions ordon-
nées par la
C.A.M.O.

18. (1) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie un règlement de redevances d'aménagement ou ordonne au conseil d'une municipalité de le faire, la municipalité rembourse :

Rembourse-
ments en cas
d'abrogation
ou de modi-
fication d'un
règlement

- a) dans le cas d'une abrogation, les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement;
- b) dans le cas d'une modification, la différence entre les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement et celles qui auraient été payables aux termes du règlement modifié.

(2) La municipalité qui est tenue d'effectuer un remboursement aux termes du paragraphe (1) le fait dans les délais suivants :

Date d'exi-
gibilité du
rembourse-
ment

- a) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie le règlement, dans les 30 jours de la date où elle a rendu son ordonnance;
- b) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario ordonne au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement, dans les 30 jours de son abrogation ou de sa modification.

(3) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.

Intérêts

PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO
BY-LAWSApplication
of other
sections to
amendments

19. (1) Sections 10 to 18 apply, with necessary modifications, to an amendment to a development charge by-law other than an amendment by, or pursuant to an order of, the Ontario Municipal Board.

Limitation of
OMB powers

(2) In an appeal of an amendment to a development charge by-law, the Ontario Municipal Board may exercise its powers only in relation to the amendment.

COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

Complaint to
council of
municipality

20. (1) A person required to pay a development charge, or the person's agent, may complain to the council of the municipality imposing the development charge that,

- (a) the amount of the development charge was incorrectly determined;
- (b) whether a credit is available to be used against the development charge, or the amount of the credit or the service with respect to which the credit was given, was incorrectly determined; or
- (c) there was an error in the application of the development charge by-law.

Time limit

(2) A complaint may not be made under subsection (1) later than 90 days after the day the development charge, or any part of it, is payable.

Form of
complaint

(3) The complaint must be in writing, must state the complainant's name, the address where notice can be given to the complainant and the reasons for the complaint.

Hearing

(4) The council shall hold a hearing into the complaint and shall give the complainant an opportunity to make representations at the hearing.

Notice of
hearing

(5) The clerk of the municipality shall mail a notice of the hearing to the complainant at least 14 days before the hearing.

Council's
powers

(6) After hearing the evidence and submissions of the complainant, the council may dismiss the complaint or rectify any incorrect determination or error that was the subject of the complaint.

Notice of
decision and
time for
appeal

21. (1) The clerk of the municipality shall mail to the complainant a notice of the council's decision, and of the last day for appealing

PROCÉDURE ET APPELS – MODIFICATION DES
RÈGLEMENTS

19. (1) Les articles 10 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, à l'exclusion d'une modification apportée par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci.

(2) Dans le cadre de l'appel de la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut exercer ses pouvoirs qu'en rapport avec la modification.

Application
d'autres arti-
cles aux
modifica-
tionsRestriction
des pouvoirs
de la
C.A.M.O.PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES
D'AMÉNAGEMENT

20. (1) Toute personne tenue de payer une redevance d'aménagement ou son représentant peut déposer auprès du conseil de la municipalité qui l'a imposée une plainte concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

- a) le montant de la redevance a été calculé incorrectement;
- b) la question de savoir si un crédit peut être déduit de la redevance a été tranchée incorrectement, le montant du crédit a été calculé incorrectement ou le service à l'égard duquel le crédit a été accordé a été déterminé incorrectement;
- c) une erreur s'est produite dans l'application du règlement de redevances d'aménagement.

Plainte dépo-
sée auprès du
conseil de la
municipalité

(2) Sont irrecevables les plaintes déposées en vertu du paragraphe (1) plus de 90 jours après la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance d'aménagement.

Prescription

(3) La plainte est rédigée par écrit et indique le nom du plaignant, l'adresse où les avis peuvent lui être envoyés ainsi que les motifs de la plainte.

Forme de la
plainte

(4) Le conseil tient une audience au sujet de la plainte et donne au plaignant l'occasion d'y présenter des observations.

Audience

(5) Le secrétaire de la municipalité envoie l'avis d'audience au plaignant par la poste au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.

Avis d'au-
dience

(6) Après avoir entendu le témoignage et les observations du plaignant, le conseil peut rejeter la plainte ou rectifier toute décision incorrecte ou erreur qui en faisait l'objet.

Pouvoirs du
conseil

21. (1) Le secrétaire de la municipalité envoie par la poste au plaignant un avis de la décision du conseil et de la date d'expiration

Avis de la
décision et
du délai
d'appel

the decision, which shall be the day that is 40 days after the day the decision is made.

Require-
ments of
notice

(2) The notice required under this section must be mailed not later than 20 days after the day the council's decision is made.

Appeal of
council's
decision

22. (1) A complainant may appeal the decision of the council of the municipality to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality, on or before the last day for appealing the decision, a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.

Additional
ground

(2) A complainant may also appeal to the Ontario Municipal Board if the council of the municipality does not deal with the complaint within 60 days after the complaint is made by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.

Clerk's
duties on
appeal

23. (1) If a notice of appeal under subsection 22 (1) is filed with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing a decision, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk;
- (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint;
- (c) a copy of the council's decision certified by the clerk; and
- (d) an affidavit or declaration certifying that notice of the council's decision and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act.

Same

(2) If a notice of appeal under subsection 22 (2) is filed with the clerk of the municipality, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk; and
- (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint.

Same

(3) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the notice is received and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.

du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date de la décision.

(2) L'avis exigé par le présent article doit être envoyé par la poste au plus tard 20 jours après que le conseil a rendu sa décision.

22. (1) Tout plaignant peut interjeter appel de la décision du conseil de la municipalité devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel, accompagné des motifs, auprès du secrétaire de la municipalité au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel.

(2) Le plaignant peut également interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité si le conseil de la municipalité ne traite pas sa plainte dans les 60 jours de son dépôt.

23. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (1) à la date d'expiration du délai d'appel d'une décision ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte;
- c) une copie de la décision du conseil certifiée conforme par le secrétaire;
- d) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi.

(2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (2) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte.

(3) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de la réception de l'avis et fournit les autres renseignements et documents que demande la Commission relativement à l'appel.

Exigences

Appel de la
décision du
conseil

Motif addi-
tionnel

Obligations
du secrétaire
qui reçoit un
avis d'appel

Idem

Idem

OMB hearing of appeal	24. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal relating to a complaint forwarded by the clerk of a municipality.	24. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel portant sur une plainte que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.	Audience devant la C.A.M.O.
Parties	(2) The parties to the appeal are the appellant and the municipality.	(2) Sont parties à l'appel l'appelant et la municipalité.	Parties
Notice to parties	(3) The Ontario Municipal Board shall give notice of the hearing to the parties.	(3) La Commission des affaires municipales de l'Ontario donne avis de l'audience aux parties.	Avis aux parties
Powers of OMB	(4) After the hearing, the Ontario Municipal Board may do anything that could have been done by the council of the municipality under subsection 20 (6).	(4) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut faire tout ce que le paragraphe 20 (6) permet au conseil de la municipalité de faire.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Dismissal without hearing	(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the complaint set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que la plainte exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.	Rejet de l'appel sans audience
Refund if development charge reduced	25. (1) If a development charge that has already been paid is reduced by the council of a municipality under section 20 or by the Ontario Municipal Board under section 24, the municipality shall immediately refund the overpayment.	25. (1) Si une redevance d'aménagement qui a déjà été payée est réduite par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 20 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 24, la municipalité rembourse immédiatement la partie excédentaire du paiement.	Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement
Interest	(2) The municipality shall pay interest on an amount it refunds <u>at a rate not less than the prescribed minimum interest rate</u> from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.	(2) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts <u>à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit</u> qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.	Intérêts
COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES			
When development charge is payable	26. (1) A development charge is payable for a development upon a building permit being issued for the development unless the development charge by-law provides otherwise under subsection (2).	26. (1) La redevance d'aménagement est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que le règlement de redevances d'aménagement ne prévoie une autre date aux termes du paragraphe (2).	Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
Special case, approval of plan of subdivision	(2) A municipality may, in a development charge by-law, provide that a development charge for services set out in paragraphs 1, 2, 3, 4 or 6 of subsection 5 (6) for development that requires approval of a plan of subdivision under section 51 of the <i>Planning Act</i> or a consent under section 53 of the <i>Planning Act</i> and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the agreement.	(2) Dans un règlement de redevances d'aménagement, la municipalité peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou l'autorisation prévue à l'article 53 de cette loi et pour lequel est conclue une convention concernant le lotissement ou l'autorisation, une redevance visant les services énumérés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 6 du paragraphe 5 (6) est payable dès la conclusion de la convention.	Cas particulier, approbation d'un plan de lotissement
Agreement prevails	(3) This section does not apply in cases where there is an agreement under section 27.	(3) Le présent article ne s'applique pas si un accord a été conclu en vertu de l'article 27.	Prépondérance de l'accord

Agreement,
early or late
payment

27. (1) A municipality may enter into an agreement with a person who is required to pay a development charge providing for all or any part of a development charge to be paid before or after it would otherwise be payable.



Amount of
charge
payable

(2) The total amount of a development charge payable under an agreement under this section is the amount of the development charge that would be determined under the by-law on the day specified in the agreement or, if no such day is specified, at the earlier of,



- (a) the time the development charge or any part of it is payable under the agreement;
- (b) the time the development charge would have been payable in the absence of the agreement.

Interest on
late pay-
ments

(3) An agreement under this section may allow the municipality to charge interest, at a rate stipulated in the agreement, on that part of the development charge paid after it would otherwise be payable.

Withholding
of building
permit until
charge paid

28. Despite any other Act, a municipality is not required to issue a building permit for development to which a development charge applies unless the development charge has been paid.

Upper tier
municipal-
ities, devel-
opment
charges

29. If a development charge is imposed by an upper tier municipality on a development in an area municipality, the following apply:

1. The treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been imposed, the amount of the charge, the manner in which the charge is to be paid and when the charge is payable.
2. The treasurer of the area municipality shall collect the charge when it is payable and shall, unless otherwise agreed by the upper tier municipality, pay the charge to the treasurer of the upper tier municipality on or before the 25th day of the month following the month in which the charge is received by the area municipality.
3. If the charge is collected by the upper tier municipality, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been collected.

27. (1) La municipalité peut conclure avec la personne tenue de payer une redevance d'aménagement un accord prévoyant que tout ou partie de la redevance est payé avant ou après sa date d'exigibilité normale.



(2) La redevance d'aménagement payable aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article correspond au montant qui serait calculé aux termes du règlement le jour précisé dans l'accord ou, si aucun jour n'est précisé, à la plus rapprochée des dates suivantes :



- a) la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance prévue par l'accord;
- b) la date d'exigibilité de la redevance en l'absence de l'accord.

(3) L'accord conclu en vertu du présent article peut permettre à la municipalité d'exiger des intérêts, au taux stipulé dans l'accord, sur la partie de la redevance d'aménagement qui est payée après sa date d'exigibilité normale.

28. Malgré toute autre loi, la municipalité n'est pas tenue de délivrer un permis de construire à l'égard d'un aménagement auquel s'applique une redevance d'aménagement qui n'a pas été payée.

29. Si une municipalité de palier supérieur impose une redevance d'aménagement sur un aménagement situé dans une municipalité de secteur, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le trésorier de la municipalité de palier supérieur certifie au trésorier de la municipalité de secteur l'imposition de la redevance, le montant de celle-ci, son mode de paiement et sa date d'exigibilité.
2. Le trésorier de la municipalité de secteur perçoit la redevance à la date d'exigibilité et, à moins que la municipalité de palier supérieur n'en convienne autrement, en remet le montant au trésorier de celle-ci au plus tard le 25^e jour du mois suivant celui au cours duquel la municipalité de secteur la reçoit.
3. Si la municipalité de palier supérieur perçoit la redevance, son trésorier certifie sa perception au trésorier de la municipalité de secteur.

Accord mo-
difiant la
date d'exigi-
bilité

Montant de
la redevance

Intérêts sur
les paiements
en retard

Refus de dé-
livrer le per-
mis de cons-
truire avant
le paiement
de la rede-
vance

Municipali-
tés de palier
supérieur, re-
devances
d'aménage-
ment

If upper tier issues building permits

30. If an upper tier municipality issues building permits, the treasurer of each area municipality within the upper tier municipality shall, when all development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* are paid with respect to a development in the area municipality, certify to the chief building official of the upper tier municipality that those charges have been paid.

Agreement, upper tier to collect charges

31. (1) If building permits are issued by an upper tier municipality, the upper tier municipality may agree with an area municipality to collect all the development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* on development in the area municipality.

Sections 29 and 30

(2) If an agreement is made under this section, sections 29 and 30 do not apply with respect to development in the area municipality.

Unpaid charges added to taxes

32. (1) If a development charge or any part of it remains unpaid after it is payable, the amount unpaid shall be added to the tax roll and shall be collected in the same manner as taxes.

Treasurer certifies unpaid amount

(2) If a development charge or any part of it imposed by an upper tier municipality remains unpaid after it is payable, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located the amount that is unpaid.

RESERVE FUNDS AND THE USE OF DEVELOPMENT CHARGES

Reserve funds

33. A municipality that has passed a development charge by-law shall establish a separate reserve fund for each service to which the development charge relates.

Development charges paid into reserve funds

34. The municipality shall pay each development charge it collects into the reserve fund or funds to which the charge relates.

Use of reserve funds

35. The money in a reserve fund established for a service may be spent only for capital costs determined under paragraphs 2 to 7 of subsection 5 (1).

Municipality may borrow from reserve fund

37. Despite section 35, a municipality may borrow money from a reserve fund but if it does so, the municipality shall repay the amount used plus interest at a rate not less than the prescribed minimum interest rate.

30. Le trésorier de chaque municipalité de secteur située dans une municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire certifie au chef du service du bâtiment de celle-ci, lorsqu'elles le sont, que toutes les redevances d'aménagement et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* ont été payées à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire

31. (1) La municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire peut conclure avec une municipalité de secteur un accord de perception des redevances d'aménagement et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Accord de perception des redevances

(2) Si un accord est conclu en vertu du présent article, les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas aux aménagements situés dans la municipalité de secteur.

Art. 29 et 30

32. (1) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement demeure impayé après la date d'exigibilité, le montant en souffrance est ajouté au rôle de perception et est perçu de la même manière que les impôts.

Redevances impayées

(2) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement qui est imposée par une municipalité de palier supérieur demeure impayé après la date d'exigibilité, le trésorier de celle-ci certifie le montant en souffrance au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le bien-fonds est situé.

Le trésorier certifie le montant impayé

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement crée un fonds de réserve distinct pour chaque service auquel se rapportent les redevances.

Fonds de réserve

34. La municipalité verse les redevances d'aménagement qu'elle perçoit dans le ou les fonds de réserve auxquels se rapportent les redevances.

Versement des redevances dans les fonds de réserve

35. Les sommes qui se trouvent dans un fonds de réserve créé pour un service ne peuvent être affectées qu'aux dépenses en immobilisations calculées aux termes des dispositions 2 à 7 du paragraphe 5 (1).

Affectation des fonds de réserve

37. Malgré l'article 35, la municipalité peut emprunter une somme d'argent sur un fonds de réserve. Elle rembourse alors le montant, majoré des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit.

Emprunts sur un fonds de réserve

Municipal Act, exclusions

38. The following provisions of the *Municipal Act* do not apply to development charges collected by a municipality:

1. Subsection 163 (2.1), paragraph 2 of subsection 163 (2.2) and subsections 163 (3), (4) and (5).
2. Clause 167 (2) (b) and subsections 167 (4) and (5).

CREDITS

Credits for work

39. (1) If a municipality agrees to allow a person to perform work that relates to a service to which a development charge by-law relates, the municipality shall give the person a credit towards the development charge in accordance with the agreement.

Amount of credits

(3) The amount of the credit is the reasonable cost of doing the work as agreed by the municipality and the person who is to be given the credit.

Limitation: above average level of service

(4) No credit may be given for any part of the cost of work that relates to an increase in the level of service that exceeds the average level of service described in paragraph 3 of subsection 5 (1).

Credit can be given before work completed

(5) A credit, or any part of it, may be given before the work for which the credit is given is completed.

Credit relates to service for which work done

40. (1) A credit given in exchange for work done is a credit only in relation to the service to which the work relates.

Credits can be divided among services

(2) If the work relates to more than one service, the credit for the work must be allocated, in the manner agreed by the municipality, among the services to which the work relates.

Exception by agreement

(3) The municipality may agree that a credit given be in relation to another service to which the development charge by-law relates.

Changes after credit given

(4) The municipality may agree to change a credit so that it relates to another service to which the development charge by-law relates.

Transfer of credits

41. (1) A credit may not be transferred unless,



38. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas aux redevances d'aménagement perçues par une municipalité :

1. Le paragraphe 163 (2.1), la disposition 2 du paragraphe 163 (2.2) et les paragraphes 163 (3), (4) et (5).
2. L'alinéa 167 (2) b) et les paragraphes 167 (4) et (5).

CRÉDITS

39. (1) Si une municipalité convient de permettre à une personne d'effectuer des travaux qui se rapportent à un service visé par un règlement de redevances d'aménagement, elle accorde à la personne un crédit à l'égard de la redevance d'aménagement conformément aux modalités dont elle a convenu.

(3) Le montant du crédit correspond au coût raisonnable des travaux dont ont convenu la municipalité et la personne qui doit recevoir le crédit.

(4) La partie du coût des travaux qui se rapporte à une augmentation qui porte le niveau d'un service au-delà du niveau moyen de service visé à la disposition 3 du paragraphe 5 (1) ne donne pas lieu à l'attribution d'un crédit.

(5) Tout ou partie d'un crédit peut être accordé avant l'achèvement des travaux auxquels il se rapporte.

40. (1) Le crédit accordé en échange de travaux n'est valable qu'à l'égard du service auquel se rapportent ces travaux.

(2) Le crédit accordé pour les travaux qui se rapportent à plus d'un service doit être réparti, selon les modalités dont a convenu la municipalité, entre les différents services auxquels ils se rapportent.

(3) La municipalité peut convenir d'attribuer le crédit à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

(4) La municipalité peut convenir de modifier un crédit de sorte qu'il se rapporte à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

41. (1) Un crédit ne peut être transféré que si les conditions suivantes sont réunies :

Loi sur les municipalités, exclusions

Attribution de crédits

Montant des crédits

Restriction : niveau de service supérieur à la moyenne

Attribution d'un crédit avant l'achèvement des travaux

Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux

Répartition des crédits entre différents services

Exception

Changements postérieurs à l'attribution du crédit

Transfert de crédits

- (a) the holder and person to whom the credit is to be transferred have agreed in writing to the transfer; and
- (b) the municipality has agreed to the transfer, either in the agreement under which the holder of the credit was given the credit or subsequently.

(2) The transfer of a credit is not effective until the municipality transfers it.

(3) A municipality shall transfer a credit upon being requested to do so by the holder, the person to whom the credit is to be transferred or the agent of either of them and being given proof that the conditions in subsection (1) are satisfied.

42. (1) A credit that relates to a service may be used only with respect to that part of a development charge that relates to the service.

(2) A credit given towards a development charge under a development charge by-law may be used for a development charge under another development charge by-law only if that other development charge by-law so provides.

(3) A credit may be used only by the holder or the holder's agent.

a) le bénéficiaire et la personne à qui le crédit doit être transféré ont consenti par écrit au transfert;

b) la municipalité a consenti au transfert, soit dans l'accord en vertu duquel le bénéficiaire a reçu le crédit, soit par la suite.

(2) Le transfert d'un crédit ne prend effet que lorsque la municipalité l'effectue.

(3) La municipalité transfère un crédit dès que le lui demande le bénéficiaire, la personne à qui le crédit doit être transféré ou le représentant de l'un ou l'autre et qu'il lui est prouvé que les conditions visées au paragraphe (1) ont été remplies.

42. (1) Le crédit se rapportant à un service ne peut être affecté qu'à la partie de la redevance d'aménagement qui se rapporte à ce service.

(2) Le crédit accordé à l'égard d'une redevance d'aménagement aux termes d'un règlement de redevances d'aménagement ne peut être affecté à une redevance d'aménagement imposée par un autre règlement de redevances d'aménagement que si celui-ci le permet.

(3) Un crédit ne peut être utilisé que par le bénéficiaire ou son représentant.

Transfert par la municipalité

Moment du transfert

Affectation des crédits

Affectation en vertu d'un autre règlement de redevances d'aménagement

Utilisation par le bénéficiaire ou son représentant

MISCELLANEOUS

43. A municipality that has passed a development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it against the land to which it applies.

44. (1) The treasurer of a municipality shall each year on or before such date as the council of the municipality may direct, give the council a financial statement relating to development charge by-laws and reserve funds established under section 33.

(2) A statement must include, for the preceding year, statements of the opening and closing balances of the reserve funds and of the transactions relating to the funds and such other information as is prescribed in the regulations.

(3) The treasurer shall give a copy of a statement to the Minister of Municipal Affairs and Housing within 60 days after giving the statement to the council.

DISPOSITIONS DIVERSES

43. La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement peut enregistrer le règlement ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.

44. (1) Le trésorier de la municipalité remet chaque année au conseil de la municipalité, au plus tard à la date que fixe celui-ci, des états financiers sur les règlements de redevances d'aménagement et sur les fonds de réserve créés aux termes de l'article 33.

(2) Les états comprennent, pour l'année précédente, l'état des soldes d'ouverture et de clôture des fonds de réserve, l'état des opérations liées aux fonds et les autres renseignements prescrits.

(3) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du Logement dans les 60 jours de sa remise au conseil.

Enregistrement du règlement

États financiers

Exigences

Remise d'une copie au ministre

Transfer is by municipality

When municipality must transfer credit

Use of a credit

Use under another development charge by-law

Used by holder or agent

Registration of by-law

Statement of treasurer

Requirements

Copy to Minister

PART III FRONT-ENDING AGREEMENTS

FRONT-ENDING AGREEMENTS

Front-ending
agreement

45. (1) A municipality in which a development charge by-law is in force may enter into an agreement, called a front-ending agreement, that,

- (a) applies with respect to work, done before or after the agreement is entered into,
 - (i) that relates to the provision of services for which there will be an increased need as a result of development, and
 - (ii) that will benefit an area of the municipality, defined in the agreement, to which the development charge by-law applies;

- (b) provides for the costs of the work to be borne by one or more of the parties to the agreement; and
- (c) provides for persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement to pay an amount to reimburse some part of the costs of the work.

Restrictions
on services
covered

(2) The services to which the work relates must be services to which the development charge by-law relates and that are set out in paragraph 1, 2, 3, 4 or 6 of subsection 5 (6).

Reimburse-
ment restric-
tion

(3) A front-ending agreement may provide for a person who is not a party to the agreement to pay an amount only if the person develops land and a development charge could be imposed for the development under subsections 2 (2) and (3).

Exemption
for industrial
development

(3.1) Section 4 applies, with necessary modifications, to amounts a person who is not a party to a front-ending agreement must pay under the agreement.

"Tiering" of
front end
costs

(4) A front-ending agreement may provide for persons who reimburse part of the costs of the work borne by the parties to be themselves reimbursed by persons who later develop land within the area defined in the agreement.

Person can
not be reim-
bursed for
their share

(5) A front-ending agreement must not provide for a person to be reimbursed for any part

PARTIE III ACCORDS INITIAUX

ACCORDS INITIAUX

Accord
initial

45. (1) Toute municipalité dans laquelle un règlement de redevances d'aménagement est en vigueur peut conclure un accord, appelé accord initial, prévoyant ce qui suit :

- a) son application aux travaux, que ceux-ci soient exécutés avant ou après sa conclusion :
 - (i) d'une part, qui se rapportent à la fourniture de services dont le besoin augmentera par suite de l'aménagement,
 - (ii) d'autre part, dont tirera avantage un secteur de la municipalité, défini dans l'accord, auquel s'applique le règlement;

- b) la prise en charge du coût des travaux par une ou plusieurs des parties à l'accord;
- c) le paiement, par les personnes qui, à l'avenir, aménageront un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord, d'un montant destiné au remboursement d'une partie quelconque du coût des travaux.

(2) Les services auxquels se rapportent les travaux doivent être des services visés par le règlement de redevances d'aménagement et énumérés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 6 du paragraphe 5 (6).

Restriction
relative aux
services in-
clus

(3) L'accord initial ne peut prévoir le paiement d'un montant par une personne qui n'est pas partie à l'accord que si elle aménage un bien-fonds et qu'une redevance d'aménagement pourrait être imposée à l'égard de l'aménagement en vertu des paragraphes 2 (2) et (3).

Restriction
relative aux
rembourse-
ments

(3.1) L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants qu'une personne qui n'est pas partie à l'accord initial doit payer aux termes de l'accord.

Exemption,
aménagement
indus-
triel

(4) L'accord initial peut prévoir que les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux pris en charge par les parties soient elles-mêmes remboursées par quiconque aménage par la suite un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord.

Étalement du
coût initial

(5) L'accord initial ne peut prévoir le remboursement à quiconque d'une fraction quelconque de la quote-part non remboursable du

Non-rem-
boursement
des quotes-
parts

of their non-reimbursable share of the costs of the work as determined under the agreement.

Inclusions in cost of work

(6) A front-ending agreement may provide for the following to be included in the cost of the work:

1. The reasonable costs of administering the agreement.
2. The reasonable costs of consultants and studies required to prepare the agreement.

Contents of agreements

46. (1) A front-ending agreement must contain the following:

1. A description of the work to be done, a definition of the area of the municipality that will benefit from the work and the estimated cost of the work.
2. The proportion of the cost of the work that will be borne by each party to the agreement.
3. The method for determining the part of the costs of the work that will be reimbursed by the persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement.
4. The amount, or a method for determining the amount, of the non-reimbursable share of the costs of the work for the parties and for persons who reimburse parts of the costs of the work.
5. A description of the way in which amounts collected from persons to reimburse the costs of the work will be allocated.



Other provisions allowed

(2) A front-ending agreement may contain other provisions in addition to those required under subsection (1).

OBJECTIONS TO AGREEMENTS

Notice of agreement and time for objections

47. (1) The clerk of a municipality that has entered into a front-ending agreement shall give written notice of an agreement and of the last day for filing an objection to the agreement, which shall be the day that is 40 days after the day the agreement is made.

Requirements of notice

(2) Notice must be given, not later than 20 days after the day the agreement is made,

- (a) by mailing a notice to every owner of land within the area defined in the front-ending agreement; or
- (b) by publishing a notice in a newspaper having general circulation in the municipality.

coût des travaux, qui est calculée aux termes de l'accord.

(6) L'accord initial peut prévoir l'inclusion des éléments qui suivent dans le coût des travaux :

Éléments inclus dans le coût des travaux

1. Le coût d'administration raisonnable de l'accord.
2. Le coût raisonnable des experts-conseils et des études nécessaires à la préparation de l'accord.

46. (1) L'accord initial doit contenir ce qui suit :

Exigences concernant les accords

1. Une description des travaux à effectuer, une définition du secteur de la municipalité qui tirera avantage des travaux et le coût estimatif des travaux.
2. La proportion du coût des travaux qui sera prise en charge par chacune des parties à l'accord.
3. Le mode de calcul de la partie du coût des travaux qui sera remboursée par quiconque aménagera à l'avenir un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord.
4. Le montant de la quote-part non remboursable du coût des travaux prise en charge par les parties et par les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux, ou le mode de calcul de ce montant.
5. Une description du mode d'affectation des montants perçus en remboursement du coût des travaux.



(2) L'accord initial peut contenir d'autres dispositions en plus de celles exigées aux termes du paragraphe (1).

Autres dispositions permises

OPPOSITION AUX ACCORDS

47. (1) Le secrétaire de la municipalité qui a conclu un accord initial donne un avis écrit de l'accord et de la date d'expiration du délai d'opposition. Cette date doit tomber 40 jours après la date de conclusion de l'accord.

Avis de l'accord et du délai d'opposition

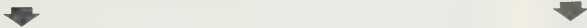
(2) L'avis doit être donné, au plus tard 20 jours après la date de conclusion de l'accord :

Exigences

- a) soit par la poste à l'adresse de chaque propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial;
- b) soit par publication dans un journal à grande diffusion de la municipalité.

Same	(3) A notice required under this section must explain the nature and purpose of the agreement and must indicate that the agreement can be viewed in the office of the clerk of the municipality during normal office hours.	(3) L'avis exigé par le présent article doit expliquer la nature et l'objet de l'accord et mentionner que celui-ci peut être examiné au bureau du secrétaire de la municipalité pendant les heures de bureau.	Idem
Agreement to be available	(4) The clerk of the municipality shall ensure that the agreement can be viewed as set out in the notice.	(4) Le secrétaire de la municipalité veille à ce que l'accord puisse être examiné comme le mentionne l'avis.	Examen de l'accord
Objection to agreement	48. Any owner of land within the area defined in the front-ending agreement may object to a front-ending agreement by filing with the clerk of the municipality on or before the last day for objecting to the agreement, a notice of objection setting out the objection to the agreement and the reasons supporting the objection.	48. Le propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial peut s'opposer à celui-ci en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la date d'expiration du délai d'opposition, un avis d'opposition énonçant la nature de son opposition et les motifs à l'appui.	Opposition à l'accord
Clerk's duties if objection	49. (1) If the clerk of the municipality receives a notice of objection on or before the last day for filing an objection, the clerk shall compile a record that includes, (a) a copy, certified by the clerk, of every development charge by-law that applies to the area defined in the front-ending agreement; (b) a copy of the front-ending agreement certified by the clerk; (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act.	49. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'opposition à la date d'expiration du délai d'opposition ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes : a) une copie, certifiée conforme par le secrétaire, de chaque règlement de redevances d'aménagement qui s'applique au secteur défini dans l'accord initial; b) une copie de l'accord initial certifiée conforme par le secrétaire; c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi.	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'opposition
Same	(2) The clerk shall forward a copy of the notice of objection and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day for filing an objection and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the objection.	(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'opposition et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'opposition et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'opposition.	Idem
Affidavit, declaration conclusive evidence	(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.	(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.	L'affidavit ou la déclaration solennelle constitue une preuve concluante
OMB hearing of objection	50. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of objection to a front-ending agreement forwarded by the clerk of a municipality.	50. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'opposition à un accord initial que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.	Audience devant la C.A.M.O.
Powers of OMB	(2) After the hearing, the Ontario Municipal Board may, (a) dismiss the objection in whole or in part; (b) terminate the agreement;	(2) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut : a) rejeter l'opposition en totalité ou en partie; b) résilier l'accord;	Pouvoirs de la C.A.M.O.

- (c) order that the agreement is terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order.
- c) ordonner la résiliation de l'accord, à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance.



Same

(2.1) If the Ontario Municipal Board terminates the agreement or makes an order under clause (2) (c), the Board may order the municipality to refund any amount paid under the agreement in excess of,

(2.1) Si elle résilie l'accord ou rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (2) c), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut ordonner à la municipalité de rembourser toute fraction d'un paiement effectué aux termes de l'accord qui est supérieure :

Idem

- (a) if the agreement is terminated, what would have been payable under the development charge by-law, or
- a) au montant qui aurait été payable aux termes du règlement de redevances d'aménagement, en cas de résiliation de l'accord;
- (b) if the agreement is amended, what would have been payable under the amended agreement.
- b) au montant qui aurait été payable aux termes de l'accord modifié, en cas de modification de l'accord.

Effective date of amendment

(3) An amendment in accordance with an order under clause (2) (c) shall be deemed to have come into force on the day the agreement comes into force.

(3) La modification apportée conformément à l'ordonnance prévue à l'alinéa (2) c) est réputée être entrée en vigueur le même jour que l'accord.

Date d'entrée en vigueur de la modification

Dismissal without hearing

(4) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the agreement set out in the notice of objection is insufficient, dismiss the objection without holding a full hearing after notifying the person filing the objection and giving that person an opportunity to make representations as to the merits of the objection.

(4) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition à l'accord exprimée dans l'avis d'opposition est insuffisante, rejeter l'opposition sans tenir une audience complète, après avoir avisé la personne qui a déposé l'opposition et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'opposition.

Rejet de l'opposition sans audience

Objections to amendments

51. Sections 47 to 50 apply, with necessary modifications, to an amendment to a front-ending agreement other than an amendment pursuant to an order of the Ontario Municipal Board.

51. Les articles 47 à 50 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un accord initial, à l'exclusion d'une modification apportée conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Opposition aux modifications

MISCELLANEOUS

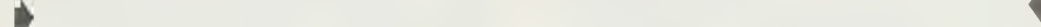
DISPOSITIONS DIVERSES

When agreements in force

52. (1) A front-ending agreement comes into force on the day the agreement is made.

52. (1) Les accords initiaux entrent en vigueur à la date de leur conclusion.

Entrée en vigueur des accords



If agreement terminated

(4) A front-ending agreement that is terminated by the Ontario Municipal Board shall be deemed to have never come into force.

(4) L'accord initial résilié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé n'être jamais entré en vigueur.

Accord résilié

Application to amendments

(5) This section applies, with necessary modifications, with respect to amendments to front-ending agreements.

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.

Application aux modifications

Non-parties bound by agreement

53. (1) A person who develops land within the area defined in a front-ending agreement shall pay any amount the agreement provides under clause 45 (1) (c).

53. (1) Toute personne qui aménage un bien-fonds situé dans le secteur défini dans un accord initial verse tout montant que prévoit l'accord aux termes de l'alinéa 45 (1) c).

Autres personnes liées par les accords

When
amounts
payable

(2) An amount that is payable under subsection (1) is payable upon a building permit being issued for the development unless the front-ending agreement provides for the amount to be payable on a later day or on an earlier day as allowed under subsection (2.1).

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que l'accord initial ne prévoi une date ultérieure ou encore une date antérieure comme le permet le paragraphe (2.1).

Date d'exigibilité des paiements

Same

(2.1) A front-ending agreement may provide that an amount payable under subsection (1) for development that requires approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or a consent under section 53 of the *Planning Act* and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the subdivision or consent agreement.

(2.1) L'accord initial peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou l'autorisation prévue à l'article 53 de cette loi et pour lequel est conclue une convention concernant le lotissement ou l'autorisation, le montant visé au paragraphe (1) est payable dès la conclusion de la convention.

Idem

Amounts
paid to
municipality

(3) Amounts paid under subsection (1) shall be paid to the municipality.

(3) Les montants visés au paragraphe (1) sont versés à la municipalité.

Montants versés à la municipalité

Building
permits
withheld
until
amounts paid

54. If an amount is payable under a front-ending agreement by a person who develops land, no municipality shall issue a building permit for the development until the amount is paid.

54. Si un montant est payable aux termes d'un accord initial par une personne qui aménage un bien-fonds, aucune municipalité ne doit délivrer de permis de construire à l'égard de l'aménagement.

Paiement préalable à la délivrance du permis de construire

Use of
money
received
under an
agreement

55. (1) A municipality that receives money under a front-ending agreement shall place the money in a special account.

55. (1) La municipalité qui reçoit des sommes aux termes d'un accord initial les verse dans un compte spécial.

Compte spécial

Use of
money in
special
account

(2) The money in the special account shall be used, in accordance with the agreement, only for the following purposes:

(2) Les sommes versées dans le compte spécial sont affectées, conformément à l'accord, uniquement aux fins suivantes :

Affectation des sommes

1. To pay for work provided for under the agreement.
2. To reimburse those who, under the agreement, have a right to be reimbursed.

1. Pour payer les travaux prévus par l'accord.
2. Pour rembourser ceux qui ont droit à un remboursement aux termes de l'accord.

Return of
excess funds

(3) Despite subsection (2), if the municipality receives money from parties to the agreement to pay for work provided under the agreement, the municipality shall, if the agreement so provides, return to the parties any amounts that are not needed to pay for the work.

(3) Malgré le paragraphe (2), la municipalité qui reçoit des sommes des parties à l'accord pour payer les travaux qui y sont prévus leur rembourse, si l'accord comporte une disposition en ce sens, les montants qui ne sont pas nécessaires pour payer les travaux.

Excédent

Money held
until
objections
disposed of

(4) If an objection to a front-ending agreement is made, the municipality shall retain any money received from persons who are not parties to the agreement until all the objections to the agreement are disposed of by the Ontario Municipal Board. If the Board makes an order that the agreement be terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order the municipality shall retain the money until the agreement is either terminated or amended.

(4) En cas d'opposition à l'accord initial, la municipalité conserve les sommes qu'elle reçoit de personnes qui ne sont pas parties à l'accord jusqu'à ce que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ait statué sur toutes les oppositions. Si la Commission ordonne la résiliation de l'accord à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance, la municipalité conserve les sommes jusqu'à la résiliation ou la modification de l'accord.

Détention des sommes en cas d'opposition

Application to amendments	(5) Subsection (4) applies with necessary modifications with respect to amendments to front-ending agreements.	(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.	Application aux modifications
Credits	56. (1) A person is entitled to be given a credit towards a development charge for the amount of their non-reimbursable share of the costs of work under a front-ending agreement.	56. (1) Toute personne a le droit de recevoir un crédit à valoir sur une redevance d'aménagement pour le montant de sa quote-part non remboursable du coût des travaux aux termes de l'accord initial.	Crédits
Restriction on the amount	(2) If the work would result in a level of service that exceeds the average level of the service in the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study for the development charge by-law, the amount of the credit must be reduced in the same proportion that the costs of the work that relate to a level of service that exceeds that average level of service bear to the costs of the work. Any regulations relating to the level of service and average level of service for the purposes of paragraph 3 of subsection 5 (1) also apply with necessary modifications for the purposes of this subsection.	(2) Si les travaux devaient entraîner un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de ce service fourni pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire sur le règlement de redevances d'aménagement, il est déduit du montant du crédit une proportion égale à celle qui existe entre le coût des travaux se rapportant à un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de service et le coût total des travaux. Les règlements sur le niveau de service et le niveau moyen de service pris pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5 (1) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent paragraphe.	Restriction relative au montant
Credits are treated like s. 39 credits	(3) Credits under this section shall be treated, for the purposes of this Act, as though they were credits under section 39. ➡	(3) Les crédits visés par le présent article sont traités, pour l'application de la présente loi, comme s'il s'agissait de crédits visés par l'article 39. ➡	Assimilation aux crédits visés par l'art. 39
Registration of agreement	57. A party to a front-ending agreement may register the agreement or a certified copy of it against the land to which it applies.	57. Toute partie à un accord initial peut enregistrer l'accord ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.	Enregistrement des accords
Notice to other tier	58. (1) An upper tier municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to any area municipality that is not a party to the agreement and whose territory includes any part of the area defined in the agreement.	58. (1) La municipalité de palier supérieur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à toute municipalité de secteur qui n'y est pas partie et dont le territoire comprend une partie du secteur qui y est défini.	Avis aux municipalités non parties à l'accord
Same	(2) An area municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to the upper tier municipality that the area municipality is part of, if the upper tier municipality is not a party to the agreement.	(2) La municipalité de secteur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à la municipalité de palier supérieur dont elle relève, si celle-ci n'y est pas partie.	Idem
PART IV GENERAL			
No right of petition	59. Despite section 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> , there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Ontario Municipal Board under this Act.	59. Malgré l'article 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> , nul ne peut déposer une pétition en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario aux termes de la présente loi.	Aucun droit de pétition
Planning Act, ss. 51, 53	60. (1) A municipality shall not, by way of a condition or agreement under section 51 or	60. (1) Aucune municipalité ne doit, par le biais d'une condition ou d'une convention vi-	Art. 51 et 53 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>

53 of the *Planning Act*, impose directly or indirectly a charge related to a development or a requirement to construct a service related to development except as allowed in subsection (2).



Exception
for local
services

(2) A condition or agreement referred to in subsection (1) may provide for,

- (a) local services, related to a plan of subdivision or within the area to which the plan relates, to be installed or paid for by the owner as a condition of approval under section 51 of the *Planning Act*;
- (b) local services to be installed or paid for by the owner as a condition of approval under section 53 of the *Planning Act*.

Limitation

(2.1) This section does not prevent a condition or agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act* from requiring that services be in place before development begins.

Notice of
development
charges at
transfer

(2.2) In giving approval to a draft plan of subdivision under subsection 51 (31) of the *Planning Act*, the approval authority shall use its power to impose conditions under clause 51 (25) (d) of the *Planning Act* to ensure that the persons who first purchase the subdivided land after the final approval of the plan of subdivision are informed, at the time the land is transferred, of all the development charges related to the development.

Exception,
old agree-
ments

(3) This section does not affect a condition or agreement imposed or made under section 51 or 53 of the *Planning Act* that was in effect on November 23, 1991.

Regulations

61. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining or clarifying “gross floor area” and “existing industrial building” for the purposes of this Act;



- (b) for the purposes of clause 2 (3) (b), prescribing classes of residential buildings, prescribing the maximum number of additional dwelling units, not exceeding two, for buildings in such

sée à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, imposer directement ou indirectement soit une redevance sur un aménagement, soit l'obligation de mettre en place un service se rapportant à un aménagement, si ce n'est conformément au paragraphe (2).



(2) La condition ou la convention visée au paragraphe (1) peut prévoir :

- a) la mise en place, par le propriétaire ou à ses frais, de services locaux se rapportant à un plan de lotissement ou destinés au secteur visé par le plan comme condition préalable à l'approbation, visée à l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la mise en place, par le propriétaire ou à ses frais, de service locaux comme condition préalable à l'approbation, visée à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Exception,
services
locaux

(2.1) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher que les conditions ou les conventions visées à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* exigent la mise en place de services avant le début des travaux d'aménagement.

Restriction

(2.2) Lorsqu'elle approuve l'ébauche d'un plan de lotissement en vertu du paragraphe 51 (31) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, l'autorité approbatrice exerce le pouvoir qu'elle a d'imposer des conditions en vertu de l'alinéa 51 (25) d) de cette loi pour veiller à ce que les personnes qui achètent en premier le terrain qui fait l'objet d'un lotissement après l'approbation définitive du plan soient informées, au moment de la cession du terrain, de toutes les redevances d'aménagement se rapportant à l'aménagement.

Avis de redevances
d'aménagement
donné
au moment
de la cession

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux conditions imposées ou aux conventions conclues en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* si elles étaient en vigueur le 23 novembre 1991.

Exception,
conventions
antérieures

61. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir ou préciser ce qu'on entend par «surface de plancher hors œuvre brute» et «immeuble industriel existant» pour l'application de la présente loi;



- b) pour l'application de l'alinéa 2 (3) b), prescrire des catégories d'immeubles d'habitation, prescrire le nombre maximal de logements additionnels, qui ne peut être supérieur à deux, pour les im-

classes, prescribing restrictions and governing what constitutes a separate building; ▲

- (c) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 5 of subsection 2 (4);
- (d) prescribing, for the purposes of paragraph 6 of subsection 2 (4), services for which development charges may not be imposed;



- (d.1) governing the determination as to whether the council of a municipality has indicated, for the purposes of paragraph 2.1 of subsection 5 (1), an intention to ensure that an increase in need for service will be met;
- (e) governing the determination of the level of service and the average level of service for the purposes of paragraph 3 of subsection 5 (1);
- (f) for the purposes of paragraph 4 of subsection 5 (1), governing the determination of excess capacity and whether a council has indicated an intention that excess capacity would be paid for by new development; ▲
- (g) governing the determination of the extent to which an increase in service would benefit existing development for the purposes of paragraph 5 of subsection 5 (1);
- (h) governing the estimation of the capital costs for the purposes of paragraph 6 of subsection 5 (1);
- (i) prescribing an index for the purpose of paragraph 9 of subsection 5 (1);



- (i.1) governing reductions, under subsection 5 (2), to adjust for capital grants, subsidies and other contributions, including governing what are capital grants, subsidies and other contributions for the purposes of that subsection and how much the reduction shall be for such grants, subsidies and other contributions; ▲
- (j) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 9 of subsection 5 (6);

meubles de ces catégories, prescrire les restrictions et régir ce qui constitue un logement distinct; ▲

- c) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (4);
- d) prescrire, pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (4), les services pour lesquels des redevances d'aménagement ne peuvent pas être imposées;



- d.1) régir la façon de déterminer si le conseil d'une municipalité a manifesté, pour l'application de la disposition 2.1 du paragraphe 5 (1), l'intention de veiller à ce qu'un besoin accru de services soit comblé;
- e) régir l'évaluation du niveau de service et du niveau moyen de service pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5 (1);
- f) pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 5 (1), régir l'évaluation de la capacité excédentaire et la façon de déterminer si un conseil a manifesté l'intention de payer la capacité excédentaire par un nouvel aménagement; ▲
- g) régir l'évaluation de la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage d'une augmentation des services pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 5 (1);
- h) régir l'évaluation des dépenses en immobilisations pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 5 (1);
- i) prescrire un indice pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 5 (1);



- i.1) régir les réductions à effectuer aux termes du paragraphe 5 (2) en fonction des subventions d'immobilisations et autres contributions, y compris régir ce qui constitue des subventions d'immobilisations et autres contributions pour l'application de ce paragraphe et le montant de la réduction; ▲
- j) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 9 du paragraphe 5 (6);



- (k) prescribing, for the purposes of paragraph 10 of subsection 5 (6), services for which there is no percentage reduction; ▲
- (l) prescribing information that must be included in a background study under section 10;
- (m) defining or clarifying “operating costs” for the purposes of clause 10 (2) (c);



- (n) for the purposes of clause 12 (1) (b), governing notice of meetings;
- (o) for the purposes of subsection 13 (2), governing notices of the passing of development charge by-laws;
- (o.1) requiring municipalities to keep records in respect of reserve funds and governing such records;
- (p) prescribing the minimum interest rate or a method for determining the minimum interest rate that municipalities shall pay under subsections 18 (3) and 25 (2) and section 37; ▲
- (q) prescribing the information to be included in the statement of the treasurer of a municipality under section 44;
- (r) requiring municipalities to give notice of the particulars of development charge by-laws that are in force, in the manner, and to the persons, prescribed in the regulations;



- (r.1) requiring municipalities to prepare and distribute pamphlets to explain their development charge by-laws and governing the preparation of such pamphlets and their distribution by municipalities and others. ▲

Forms

(2) Regulations under subsection (1) may require the use of forms approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

PART V TRANSITIONAL RULES

62. In this Part,

“old Act” means the *Development Charges Act* as it reads immediately before this section comes into force; (“ancienne loi”)



- k) prescrire, pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 5 (6), les services pour lesquels il n'y a pas de pourcentage de réduction; ▲
- l) prescrire les renseignements que doit comprendre l'étude préliminaire prévue à l'article 10;
- m) définir ou préciser ce qu'on entend par «dépenses de fonctionnement» pour l'application de l'alinéa 10 (2) c);



- n) régir les préavis de réunion pour l'application de l'alinéa 12 (1) b);
- o) régir les avis d'adoption de règlements de redevances d'aménagement pour l'application du paragraphe 13 (2);
- o.1) exiger que les municipalités tiennent des dossiers sur les fonds de réserve et régir ces dossiers;
- p) prescrire le taux d'intérêt minimal que les municipalités doivent payer aux termes des paragraphes 18 (3) et 25 (2) et de l'article 37 ou la méthode permettant de le fixer; ▲
- q) prescrire les renseignements que doivent comprendre les états que remet le trésorier d'une municipalité aux termes de l'article 44;
- r) exiger que les municipalités donnent, de la manière et aux personnes prescrites, un avis précisant les détails des règlements de redevances d'aménagement qui sont en vigueur;



- r.1) exiger que les municipalités préparent et distribuent des dépliants expliquant leurs règlements de redevances d'aménagement et régir la préparation de ces dépliants et leur distribution par les municipalités et par d'autres. ▲

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger l'emploi des formules qu'approuve le ministre des Affaires municipales et du Logement. Formules

PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES

62. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«ancienne loi» La *Loi sur les redevances d'exploitation*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

Interpretation

“transition period” means the 18-month period beginning on the day this section comes into force. (“période de transition”)

By-laws under the old Act

63. (1) This section applies with respect to a development charge by-law under the old Act.

Continues during transition period

(2) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law continues in force until the end of the transition period and the old Act continues to apply with respect to the by-law.



Application of old Act

(2.1) A municipality may, under the old Act, amend or repeal a development charge by-law with respect to which the old Act applies under subsection (2) but the municipality may not pass a new development charge by-law under that Act.

Repeal at the end of transition period

(3) A development charge by-law under the old Act that has not already expired or been repealed expires at the end of the transition period.

Front-ending agreement requirement

(4) For the purposes of subsection 45 (1), a development charge by-law under the old Act shall be deemed to be a development charge by-law under this Act.

Reserve funds under the old Act

64. (1) This section applies with respect to a reserve fund under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period.

Eligible services

(2) If a reserve fund is not for a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the reserve fund shall be deemed to be a reserve fund under this Act.

Ineligible services

(3) If a reserve fund is for a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the following apply:

1. The reserve fund shall be deemed to be a general capital reserve fund for the same purpose.

«période de transition» La période de 18 mois commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («transition period»)

63. (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi.

Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi

(2) Sauf s'ils expirent ou s'ils sont abrogés à une date antérieure, les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation continuent de s'appliquer jusqu'à la fin de la période de transition et l'ancienne loi continue de s'appliquer à eux.

Continuation pendant la période de transition



(2.1) Une municipalité peut, en vertu de l'ancienne loi, modifier ou abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation auquel s'applique l'ancienne loi aux termes du paragraphe (2). Toutefois, elle ne peut en prendre de nouveau en application de cette loi.

Application de l'ancienne loi

(3) Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui n'ont pas déjà expiré ou été abrogés expirent à la fin de la période de transition.

Abrogation à la fin de la période de transition

(4) Pour l'application du paragraphe 45 (1), les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi sont réputés des règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi.

Exigence quant aux accords initiaux

64. (1) Le présent article s'applique à l'égard des fonds de réserve visés par les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expirent ou sont abrogés pendant la période de transition ou qui expirent, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition.

Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi

(2) Le fonds de réserve qui ne se rapporte pas à l'un des services visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4) est réputé un fonds de réserve visé par la présente loi dès l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

Services inclus

(3) Si un fonds de réserve se rapporte à l'un des services visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4), les règles qui suivent s'appliquent dès l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation :

Services exclus

1. Le fonds de réserve est réputé un fonds général de réserve pour immobilisations aux mêmes fins.

2. The municipality may, at any time, allocate all the money in the fund to one or more reserve funds established under development charge by-laws under this Act.
3. Five years after the development charge by-law expires or is repealed, the municipality shall allocate any money remaining in the fund to reserve funds established under development charge by-laws under this Act or, if there are no such reserve funds, to a general capital reserve fund.
4. Despite paragraph 1, subsection 163 (4) of the *Municipal Act* does not apply with respect to the fund.

Credits under old section 13, ineligible services

65. (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period:

1. Within 20 days after the expiry or repeal of the development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the expiry or repeal of the by-law and of the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act which shall be the day that is 80 days after the day the by-law expires or is repealed.
2. Notices required under paragraph 1 must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.
3. A notice required under paragraph 1 shall be deemed to have been given,
 - i. if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs,
 - ii. if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.
4. On or before the day that is 90 days after the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act, the municipality shall pay each holder of such a credit the full value of the credit.

2. La municipalité peut à n'importe quel moment affecter la totalité des sommes qui se trouvent dans le fonds à un ou plusieurs fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi.
3. Cinq ans après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, la municipalité affecte les sommes qui restent dans le fonds aux fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi ou, en l'absence de tels fonds, à un fonds général de réserve pour immobilisations.
4. Malgré la disposition 1, le paragraphe 163 (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard du fonds.

65. (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition :

Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services inadmissibles

1. Dans les 20 jours de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'expiration ou de l'abrogation et de la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi. Cette date doit tomber 80 jours après celle de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal.
2. L'avis exigé par la disposition 1 doit satisfaire aux exigences prescrites et être donné conformément aux règlements.
3. L'avis exigé par la disposition 1 est réputé avoir été donné :
 - i. le jour de sa publication, s'il est donné par voie de publication dans un journal,
 - ii. le jour de sa mise à la poste, s'il est donné par courrier.
4. Au plus tard 90 jours après la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi, la municipalité verse à chaque bénéficiaire d'un tel crédit la valeur totale du crédit.

"Ineligible credit"

(2) In this section,

"ineligible credit" is a credit given under the old Act in respect of a service referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 63.

Credits under old section 13, eligible services

66. (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period:

1. The holder of an eligible credit given under section 13 of the old Act is entitled to be given a credit towards a development charge under a development charge by-law under this Act of the same municipality under whose by-law the eligible credit was given.
2. A credit may only be given with respect to the service to which the eligible credit related.

"Eligible credit"

(2) In this section,

"eligible credit" is a credit given under the old Act in respect of a service not referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 63.



Debt under the old Act for eligible services

68. (1) This section applies with respect to a debt, other than credits, incurred with respect to a service not referred to in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4), under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 63, at the end of the transition period.



Can be included as capital cost

(2) For the purposes of developing a development charge by-law, the debt may be included as a capital cost subject to any limitations or reductions in this Act or the regulations.

Agreements to pay early or late

69. (1) This section applies with respect to an agreement under subsection 9 (4) or (8) of the old Act (early or late payment) that relates to a development charge under a development charge by-law under the old Act that expires

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit inadmissible»

«crédit inadmissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 63.

66. (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition :

Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles

1. Le bénéficiaire d'un crédit admissible accordé aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi a le droit de recevoir un crédit à l'égard d'une redevance d'aménagement visée par un règlement de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi par la même municipalité que celle dont le règlement avait accordé le crédit admissible.
2. Un crédit ne peut être accordé qu'à l'égard du service auquel se rapporte le crédit admissible.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit admissible»

«crédit admissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 63.



Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles

68. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une dette, à l'exception d'un crédit, contractée à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4) aux termes d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition.



Dépenses en immobilisations

(2) Aux fins de l'élaboration des règlements de redevances d'aménagement, la dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations sous réserve des restrictions ou réductions prévues par la présente loi ou les règlements.

Paiement à une date antérieure ou postérieure

69. (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'accord prévu au paragraphe 9 (4) ou (8) de l'ancienne loi (paiement à une date antérieure ou postérieure) et qui se rapporte à une redevance d'exploitation visée par un rè-

or is repealed during the transition period or expires, under section 63 at the end of the transition period.


Agreements,
continued

(2) An agreement continues in force after the development charge by-law expires or is repealed but only in respect of a development charge that was payable, in the absence of the agreement, before the development charge by-law expired or was repealed.

Regulations,
transition


70. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,



- (a) governing notices for the purposes of paragraph 2 of subsection 65 (1);
- (b) for the purposes of section 68, limiting the circumstances in which a debt may be included as a capital cost and prescribing reductions that shall be made if a debt is to be included as a capital cost;
- (b.1) setting out transitional rules relating to credits given under section 14 of the old Act; 
- (c) setting out transitional rules relating to front-ending agreements under Part II of the old Act;
- (d) setting out transitional rules dealing with matters not specifically dealt with in this Part;
- (e) clarifying the transitional rules set out in this Part.



Same

(2) Regulations under clause (1) (b.1) may provide for procedures to apply in relation to credits given under section 14 of the old Act and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may provide for appeals to the Ontario Municipal Board. 

PART VI AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

AMENDMENTS TO DEVELOPMENT CHARGES ACT

Amend-
ments to
*Development
Charges Act*

71. (1) The title of the *Development Charges Act* is repealed and the following substituted:

glement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 63, à la fin de la période de transition.


Maintien des
accords

(2) L'accord continue d'être en vigueur après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, mais uniquement à l'égard de la redevance qui était payable, en l'absence de l'accord, avant l'expiration ou l'abrogation de ce règlement municipal.


70. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements,
règles transi-
toires



- a) régir les avis pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 65 (1);
- b) pour l'application de l'article 68, restreindre les circonstances dans lesquelles une dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations et prescrire les réductions qui sont effectuées si une dette doit être incluse à ce titre;
- b.1) énoncer des règles transitoires se rapportant aux crédits accordés aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi; 
- c) énoncer des règles transitoires se rapportant aux accords initiaux visés par la partie II de l'ancienne loi;
- d) énoncer des règles transitoires pour toute question dont la présente partie ne traite pas expressément;
- e) préciser les règles transitoires énoncées dans la présente partie.



(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b.1) peuvent prévoir des procédures qui s'appliquent aux crédits accordés aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi, notamment l'interjection d'appels devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. 

Idem

PARTIE VI MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

71. (1) Le titre de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modifica-
tion de la
*Loi sur les
redevances
d'exploita-
tion*

EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES ACT

(2) The definitions in section 1 of the Act are repealed except for the definitions of “area municipality”, “development”, “municipality”, “Municipal Board”, “prescribed” and “upper tier municipality”.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 44, is repealed and the following substituted:

2. The Minister of Education and Training is responsible for the administration of this Act.

(4) Part I of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, sections 45 to 52, and Part II of the Act, are repealed.

(5) Subsection 36 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subsections 8 (3) to (14) of the *Development Charges Act*, being chapter D.9 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as they appeared in those revised statutes, apply with necessary modifications to a complaint under subsection (1).

(6) Sections 44, 45 and 47 of the Act are repealed.

AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

72. (1) Section 37 of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.

(2) Section 38 of the Act is repealed.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act*, as it existed before January 1, 1994, pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall remain in force until it is repealed or it expires.

(4) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a development charge by-law of the Township of Tiny under the *Development Charges Act, 1996* which remains in force in the annexed area, despite section 9 of that Act, until the date it is repealed by the council of the Town of

LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION RELATIVES À L'ÉDUCATION

(2) Les définitions à l'article 1 de la Loi sont abrogées, à l'exception des définitions de, «Commission des affaires municipales», «exploitation», «municipalité», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «prescrit».

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 44 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre de l'Éducation et de la Formation est chargé de l'application de la présente loi.

(4) La partie I de la Loi, telle qu'elle est modifiée par les articles 45 à 52 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, et la partie II de la Loi sont abrogées.

(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 8 (3) à (14) de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui constitue le chapitre D.9 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tels qu'ils existaient dans ces lois refondues, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte prévue au paragraphe (1).

(6) Les articles 44, 45 et 47 de la Loi sont abrogés.

MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

72. (1) L'article 37 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.

(2) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 1994, et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur expiration.

(4) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les règlements de redevances d'aménagement du canton de Tiny adoptés en vertu de la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement* qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré l'article 9 de cette loi, jusqu'à la

Administra-
tion

Procedures
adopted

County of
Simcoe Act,
1993

Development
charges

Ministre res-
ponsable

Procédure
adoptée

Loi de 1993
sur le comté
de Simcoe

Redevances
d'exploita-
tion

Midland or, if it is not repealed, until the later of,

- (i) the date it expires as provided in the by-law or under section 9 of the *Development Charges Act, 1996*, and
- (ii) December 31, 2006.

(5) The members appointed, under subsection 37 (2) of the *County of Simcoe Act, 1993*, to the county roads system committee cease to hold office on the day this Act receives Royal Assent.

(6) The amounts payable under subsection 38 (3) of the *County of Simcoe Act, 1993*, as it existed before January 1, 1997, to the County of Simcoe for 1996 are as follows:

- 1. The amount to be paid by the City of Barrie is \$184,900.
- 2. The amount to be paid by the City of Orillia is \$79,440.

(7) The amounts referred to in subsection (6) are due on the day this Act receives Royal Assent.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Education Act

73. Subsection 171.1 (4) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the fifth line and substituting "*Education Development Charges Act*".

Municipal Act

74. (1) The definition of "school board" in subsection 167.4 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the third line and substituting "*Education Development Charges Act*".

(2) The definition of "school board" in subsection 210.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the third line and substituting "*Education Development Charges Act*".

(3) Subsection 210.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland ou, s'ils ne sont pas abrogés, jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- (i) la date de leur expiration aux termes du règlement municipal ou de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement*,
- (ii) le 31 décembre 2006.

(5) Les membres nommés en vertu du paragraphe 37 (2) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* au comité responsable du réseau routier de comté cessent d'occuper leur charge le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(6) Les montants payables aux termes du paragraphe 38 (3) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*, tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 1997, au comté de Simcoe pour 1996 sont les suivants :

- 1. Le montant payable par la cité de Barrie est 184 900 \$.
- 2. Le montant payable par la cité d'Orillia est 79 440 \$.

(7) Les montants visés au paragraphe (6) sont exigibles le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

73. Le paragraphe 171.1 (4) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux cinquième et sixième lignes.

Loi sur l'éducation

74. (1) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 167.4 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

Loi sur les municipalités

(2) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 210.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 210.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Development charges exemption

(8) Despite the *Development Charges Act, 1996*, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.

(4) Subsection 210.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the first and second lines and substituting "*Education Development Charges Act*".

(5) Subsection 210.1 (8) of the *Municipal Act* as it appears immediately before subsection (3) comes into force continues to apply with respect to the *Development Charges Act* as that Act applies under subsection 63 (2) of this Act.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

75. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 72 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 72 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

Same

(4) Subsection 72 (3) shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.

Same

(5) Subsections 72 (5), (6) and (7) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

76. The short title of this Act is the *Development Charges Act, 1997*.

(8) Malgré la *Loi de 1996 sur les redevances d'aménagement*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement imposées par la municipalité en vertu de cette loi.

(4) Le paragraphe 210.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 210.1 (8) de la Loi, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), continue de s'appliquer à l'égard de la *Loi sur les redevances d'aménagement* telle que cette loi s'applique aux termes du paragraphe 63 (2) de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

75. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le paragraphe 72 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Le paragraphe 72 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

(4) Le paragraphe 72 (3) est réputé être entré en vigueur le 16 novembre 1995.

(5) Les paragraphes 72 (5), (6) et (7) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

76. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

Dispense des redevances d'aménagement

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 98

*(Chapter 27
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to promote job creation and
increased municipal accountability
while providing for the recovery of
development costs related to new
growth**

The Hon. A. Leach
Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 98

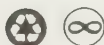
*(Chapitre 27
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à promouvoir la création
d'emplois et à accroître la
responsabilité des municipalités tout
en prévoyant le recouvrement des
coûts d'aménagement liés à la
croissance**

L'honorable A. Leach
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	November 25, 1996
2nd Reading	March 6, 1997
3rd Reading	December 8, 1997
Royal Assent	December 8, 1997

1 ^{re} lecture	25 novembre 1996
2 ^e lecture	6 mars 1997
3 ^e lecture	8 décembre 1997
Sanction royale	8 décembre 1997



An Act to promote job creation and increased municipal accountability while providing for the recovery of development costs related to new growth

Loi visant à promouvoir la création d'emplois et à accroître la responsabilité des municipalités tout en prévoyant le recouvrement des coûts d'aménagement liés à la croissance

CONTENTS

PART I DEFINITIONS

1. Definitions

PART II DEVELOPMENT CHARGES

DEVELOPMENT CHARGES

2. Development charges
3. Limited exemption
4. Exemption for industrial development
5. Determination of development charges
6. Contents of by-law
7. Categories of services
8. Commencement of development charge by-law
9. Duration of development charge by-law

PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

10. Background study
11. By-law within one year after study
12. Public meeting before by-law passed

APPEAL OF BY-LAW

13. Notice of by-law and time for appeal
14. Appeal of by-law after passed
15. Clerk's duties on appeal
16. OMB hearing of appeal
17. When OMB ordered repeals, amendments effective
18. Refunds, if OMB repeals by-law, etc.

PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO BY-LAWS

19. Application of other sections to amendments

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE II REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

2. Redevances d'aménagement
3. Exemption limitée
4. Exemption, aménagement industriel
5. Calcul des redevances d'aménagement
6. Contenu des règlements
7. Catégories de services
8. Entrée en vigueur des règlements de redevances d'aménagement
9. Durée des règlements de redevances d'aménagement

MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT

10. Étude préliminaire
11. Délai d'adoption du règlement
12. Réunion publique avant l'adoption du règlement

APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel
14. Appel du règlement après son adoption
15. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
16. Audience devant la C.A.M.O.
17. Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la C.A.M.O.
18. Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement

PROCÉDURE ET APPELS — MODIFICATION DES RÈGLEMENTS

19. Application d'autres articles aux modifications

COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

20. Complaint to council of municipality
21. Notice of decision and time for appeal
22. Appeal of council's decision
23. Clerk's duties on appeal
24. OMB hearing of appeal
25. Refund if development charge reduced

COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES

26. When development charge is payable
27. Agreement, early or late payment
28. Withholding of building permit until charge paid
29. Upper tier municipalities, development charges
30. If upper tier issues building permits
31. Agreement, upper tier to collect charges
32. Unpaid charges added to taxes

RESERVE FUNDS AND THE USE OF
DEVELOPMENT CHARGES

33. Reserve funds
34. Development charges paid into reserve funds
35. Use of reserve funds
36. Municipality may borrow from reserve fund
37. *Municipal Act*, exclusions

CREDITS

38. Credits for work
39. Credit relates to service for which work done
40. Transfer of credits
41. Use of a credit

MISCELLANEOUS

42. Registration of by-law
43. Statement of treasurer

PART III
FRONT-ENDING AGREEMENTS

FRONT-ENDING AGREEMENTS

44. Front-ending agreement
45. Contents of agreements

OBJECTIONS TO AGREEMENTS

46. Notice of agreement and time for objections
47. Objection to agreement
48. Clerk's duties if objection
49. OMB hearing of objection
50. Objections to amendments

MISCELLANEOUS

51. When agreements in force
52. Non-parties bound by agreement
53. Building permits withheld until amounts paid

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES
D'AMÉNAGEMENT

20. Plainte déposée auprès du conseil de la municipalité
21. Avis de la décision et du délai d'appel
22. Appel de la décision du conseil
23. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
24. Audience devant la C.A.M.O.
25. Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement

PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

26. Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
27. Accord modifiant la date d'exigibilité
28. Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance
29. Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement
30. Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire
31. Accord de perception des redevances
32. Redevances impayées

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES
REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. Fonds de réserve
34. Versement des redevances dans les fonds de réserve
35. Affectation des fonds de réserve
36. Emprunts sur un fonds de réserve
37. *Loi sur les municipalités*, exclusions

CRÉDITS

38. Crédits concernant des travaux
39. Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux
40. Transfert de crédits
41. Affectation des crédits

DISPOSITIONS DIVERSES

42. Enregistrement du règlement
43. États financiers

PARTIE III
ACCORDS INITIAUX

ACCORDS INITIAUX

44. Accord initial
45. Contenu des accords

OPPOSITION AUX ACCORDS

46. Avis de l'accord et du délai d'opposition
47. Opposition à l'accord
48. Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'opposition
49. Audience devant la C.A.M.O.
50. Opposition aux modifications

DISPOSITIONS DIVERSES

51. Entrée en vigueur des accords
52. Autres personnes liées par les accords
53. Paiement préalable à la délivrance du permis de construire

- 54. Use of money received under an agreement
- 55. Credits
- 56. Registration of agreement
- 57. Notice to other tier

PART IV GENERAL

- 58. No right of petition
- 59. *Planning Act*, ss. 51, 53
- 60. Regulations

PART V TRANSITIONAL RULES

- 61. Interpretation
- 62. By-laws under the old Act
- 63. Reserve funds under the old Act
- 64. Credits under old section 13, ineligible services
- 65. Credits under old section 13, eligible services
- 66. Debt under the old Act for eligible services
- 67. Agreements to pay early or late
- 68. Regulations, transition

PART VI AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

AMENDMENTS TO DEVELOPMENT CHARGES ACT

- 69. Amendments to *Development Charges Act*

AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

- 70. Amendments to *County of Simcoe Act, 1993*

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 71. *Education Act*
- 72. *Municipal Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 73. Commencement
- 74. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I DEFINITIONS

- 1. In this Act,

“area municipality” means,

- (a) a town, other than a separated town, township or village in a county, and

- 54. Compte spécial
- 55. Crédits
- 56. Enregistrement des accords
- 57. Avis aux municipalités non parties à l'accord

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 58. Aucun droit de pétition
- 59. Art. 51 et 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 60. Règlements

PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES

- 61. Définitions
- 62. Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi
- 63. Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi
- 64. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services inadmissibles
- 65. Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles
- 66. Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles
- 67. Paiement à une date antérieure ou postérieure
- 68. Règlements, règles transitoires

PARTIE VI MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

- 69. Modification de la *Loi sur les redevances d'exploitation*

MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

- 70. *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 71. *Loi sur l'éducation*
- 72. *Loi sur les municipalités*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 73. Entrée en vigueur
- 74. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord initial» Accord conclu en vertu de l'article 44. («front-ending agreement»)

«aménagement» S'entend en outre d'un réaménagement. («development»)

Definitions

Définitions

(b) a city, town, village or township in a regional, metropolitan or district municipality; (“municipalité de secteur”)

“development” includes redevelopment; (“aménagement”)

“development charge by-law” means a by-law made under section 2; (“règlement de redevances d’aménagement”)

“front-ending agreement” means an agreement under section 44; (“accord initial”)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* other than a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil local”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

«conseil local» Conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion d’un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («local board»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Comté, municipalité régionale, municipalité de communauté urbaine, municipalité de district ou le comté d’Oxford. («upper-tier municipality»)

«municipalité de secteur» S’entend de ce qui suit :

a) une ville, à l’exclusion d’une ville séparée, un canton ou un village situé dans un comté;

b) une cité, une ville, un village ou un canton situé dans une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité de district. («area municipality»)

«règlement de redevances d’aménagement» Règlement municipal pris en application de l’article 2. («development charge by-law»)

PART II DEVELOPMENT CHARGES

DEVELOPMENT CHARGES

Development charges

2. (1) The council of a municipality may by by-law impose development charges against land to pay for increased capital costs required because of increased needs for services arising from development of the area to which the by-law applies.

What development can be charged for

(2) A development charge may be imposed only for development that requires,

(a) the passing of a zoning by-law or of an amendment to a zoning by-law under section 34 of the *Planning Act*;

(b) the approval of a minor variance under section 45 of the *Planning Act*;

(c) a conveyance of land to which a by-law passed under subsection 50 (7) of the *Planning Act* applies;

(d) the approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*;

(e) a consent under section 53 of the *Planning Act*;

PARTIE II REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

REDEVANCES D’AMÉNAGEMENT

2. (1) Le conseil d’une municipalité peut, par règlement, imposer des redevances d’aménagement sur les biens-fonds, afin de couvrir l’augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru de services par suite de l’aménagement du secteur auquel s’applique le règlement.

Redevances d’aménagement

(2) Une redevance d’aménagement ne peut être imposée que pour un aménagement qui nécessite, selon le cas :

Aménagements impossibles

a) l’adoption ou la modification d’un règlement municipal de zonage en application de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

b) l’autorisation d’une dérogation mineure en vertu de l’article 45 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

c) la cession d’un bien-fonds auquel s’applique un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 50 (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

d) l’approbation d’un plan de lotissement en vertu de l’article 51 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

e) l’autorisation prévue à l’article 53 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*;

	<p>(f) the approval of a description under section 50 of the <i>Condominium Act</i>; or</p> <p>(g) the issuing of a permit under the <i>Building Code Act, 1992</i> in relation to a building or structure.</p>	<p>f) l'approbation d'une description aux termes de l'article 50 de la <i>Loi sur les condominiums</i>;</p> <p>g) la délivrance d'un permis aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i> relativement à un bâtiment ou à une structure.</p>
Same	<p>(3) An action mentioned in clauses (2) (a) to (g) does not satisfy the requirements of subsection (2) if the only effect of the action is to,</p> <p>(a) permit the enlargement of an existing dwelling unit; or</p> <p>(b) permit the creation of up to two additional dwelling units as prescribed, subject to the prescribed restrictions, in prescribed classes of existing residential buildings.</p>	<p>(3) Une mesure visée aux alinéas (2) a) à g) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (2) si elle a uniquement pour effet de permettre ce qui suit :</p> <p>a) soit l'agrandissement d'un logement existant;</p> <p>b) soit l'aménagement d'au plus deux logements additionnels, selon ce qui est prescrit et sous réserve des restrictions prescrites, dans des catégories prescrites d'immeubles d'habitation existants.</p>
Ineligible services	<p>(4) A development charge by-law may not impose development charges to pay for increased capital costs required because of increased needs for any of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The provision of cultural or entertainment facilities, including museums, theatres and art galleries but not including public libraries. 2. The provision of tourism facilities, including convention centres. 3. The acquisition of land for parks. 4. The provision of a hospital as defined in the <i>Public Hospitals Act</i>. 5. The provision of waste management services. 6. The provision of headquarters for the general administration of municipalities and local boards. 7. Other services prescribed in the regulations. 	<p>(4) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement afin de couvrir l'augmentation des dépenses en immobilisations que rend nécessaire le besoin accru à l'égard de ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les aménagements culturels et les installations de divertissement, notamment les musées des beaux-arts ou autres musées et les théâtres, à l'exclusion des bibliothèques publiques. 2. Les installations touristiques, notamment des palais des congrès. 3. L'acquisition de biens-fonds pour l'aménagement de parcs. 4. Les hôpitaux au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>. 5. Les services de gestion des déchets. 6. Les bureaux principaux des services généraux des municipalités et des conseils locaux. 7. Les autres services prescrits par les règlements.
Local services	<p>(5) A development charge by-law may not impose development charges with respect to local services described in clauses 59 (2) (a) and (b).</p>	<p>(5) Un règlement de redevances d'aménagement ne peut imposer de redevances d'aménagement à l'égard des services locaux visés aux alinéas 59 (2) a) et b).</p>
Services can be outside the municipality	<p>(6) A development charge by-law may impose development charges with respect to services that are provided outside the municipality.</p>	<p>(6) Un règlement de redevances d'aménagement peut imposer des redevances d'aménagement à l'égard de services qui sont fournis à l'extérieur de la municipalité.</p>
Application of by-law	<p>(7) A development charge by-law may apply to the entire municipality or only part of it.</p>	<p>(7) Un règlement de redevances d'aménagement peut s'appliquer à tout ou partie de la municipalité.</p>

Multiple by-laws allowed

(8) More than one development charge by-law may apply to the same area.

(8) Plusieurs règlements de redevances d'aménagement peuvent s'appliquer au même secteur.

Règlements multiples

Limited exemption

3. No land, except land owned by and used for the purposes of a municipality or a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, is exempt from a development charge by reason only that it is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act*.

3. Aucun bien-fonds, à l'exclusion d'un bien-fonds appartenant à une municipalité ou à un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et utilisé pour leurs besoins, n'est exempté d'une redevance d'aménagement pour le seul motif qu'il bénéficie d'une exemption d'impôt aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exemption limitée

Exemption for industrial development

4. (1) If a development includes the enlargement of the gross floor area of an existing industrial building, the amount of the development charge that is payable in respect of the enlargement is determined in accordance with this section.

4. (1) Si un aménagement comprend l'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute d'un immeuble industriel existant, la redevance d'aménagement payable à l'égard de l'agrandissement est calculée conformément au présent article.

Exemption, aménagement industriel

Enlargement 50 per cent or less

(2) If the gross floor area is enlarged by 50 per cent or less, the amount of the development charge in respect of the enlargement is zero.

(2) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie d'au plus 50 pour cent, la redevance d'aménagement payable à l'égard de l'agrandissement est nulle.

Agrandissement d'au plus 50 pour cent

Enlargement more than 50 per cent

(3) If the gross floor area is enlarged by more than 50 per cent the amount of the development charge in respect of the enlargement is the amount of the development charge that would otherwise be payable multiplied by the fraction determined as follows:

(3) Si la surface de plancher hors œuvre brute est agrandie de plus de 50 pour cent, la redevance d'aménagement à l'égard de l'agrandissement correspond au montant qui serait normalement payable, multiplié par la fraction obtenue par le calcul suivant :

Agrandissement de plus de 50 pour cent

1. Determine the amount by which the enlargement exceeds 50 per cent of the gross floor area before the enlargement.

1. Déterminer la fraction du pourcentage d'agrandissement de la surface de plancher hors œuvre brute qui dépasse 50 pour cent.

2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the amount of the enlargement.

2. Diviser le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 1 par le pourcentage d'agrandissement.

5. (1) The following is the method that must be used, in developing a development charge by-law, to determine the development charges that may be imposed:

5. (1) Au moment de l'élaboration d'un règlement de redevances d'aménagement, le calcul des redevances d'aménagement qui peuvent être imposées doit se faire selon la méthode suivante :

Calcul des redevances d'aménagement

1. The anticipated amount, type and location of development, for which development charges can be imposed, must be estimated.

1. L'ampleur, le type et l'emplacement envisagés de l'aménagement à l'égard duquel des redevances d'aménagement peuvent être imposées doivent être évalués.

2. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be estimated for each service to which the development charge by-law would relate.

2. L'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé doit être évalué pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

3. The estimate under paragraph 2 may include an increase in need only if the council of the municipality has indicated that it intends to ensure that such an increase in need will be met. The determination as to whether a council has indicated such an intention may be governed by the regulations.

3. L'évaluation visée à la disposition 2 ne peut inclure une augmentation du besoin que si le conseil de la municipalité a manifesté son intention de veiller à ce que ce besoin accru soit comblé. Les règlements peuvent régir la façon de déterminer si un conseil a manifesté une telle intention.

Determination of development charges

4. The estimate under paragraph 2 must not include an increase that would result in the level of service exceeding the average level of that service provided in the municipality over the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study required under section 10. How the level of service and average level of service is determined may be governed by the regulations. The estimate also must not include an increase in the need for service that relates to a time after the 10-year period immediately following the preparation of the background study unless the service is set out in subsection (5).
5. The increase in the need for service attributable to the anticipated development must be reduced by the part of that increase that can be met using the municipality's excess capacity, other than excess capacity that the council of the municipality has indicated an intention would be paid for by new development. How excess capacity is determined and how to determine whether a council has indicated an intention that excess capacity would be paid for by new development may be governed by the regulations.
6. The increase in the need for service must be reduced by the extent to which an increase in service to meet the increased need would benefit existing development. The extent to which an increase in service would benefit existing development may be governed by the regulations.
7. The capital costs necessary to provide the increased services must be estimated. The capital costs must be reduced by the reductions set out in subsection (2). What is included as a capital cost is set out in subsection (3). How the capital costs are estimated may be governed by the regulations.
8. The capital costs must be reduced by 10 per cent. This paragraph does not apply to services set out in subsection (5).
9. Rules must be developed to determine if a development charge is payable in any particular case and to determine the amount of the charge, subject to the limitations set out in subsection (6).
4. L'évaluation visée à la disposition 2 ne doit pas inclure l'augmentation du niveau d'un service qui dépasserait le niveau moyen de ce service qui a été fourni dans la municipalité pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire exigée par l'article 10. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation du niveau et du niveau moyen de service. L'évaluation ne doit pas non plus inclure l'augmentation du besoin de services à l'égard d'une période postérieure à la période de 10 ans qui suit immédiatement la préparation de l'étude préliminaire, sauf s'il s'agit d'un service prévu au paragraphe (5).
5. La fraction de l'augmentation du besoin de services attribuable à l'aménagement envisagé que peut combler la capacité excédentaire de la municipalité, à l'exclusion d'une capacité excédentaire qui serait payée par un nouvel aménagement selon l'intention qu'a manifestée le conseil de la municipalité, doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de la capacité excédentaire et la façon de déterminer si un conseil a manifesté l'intention de payer la capacité excédentaire par un nouvel aménagement.
6. La mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage de l'augmentation des services que rend nécessaire l'augmentation du besoin de services doit être déduite de cette augmentation. Les règlements peuvent régir la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait avantage d'une augmentation des services.
7. Les dépenses en immobilisations nécessaires pour augmenter les services doivent être évaluées et réduites de la manière prévue au paragraphe (2). Le paragraphe (3) énumère les dépenses en immobilisations. Les règlements peuvent régir le mode d'évaluation de ces dépenses.
8. Les dépenses en immobilisations doivent être réduites de 10 pour cent. La présente disposition ne s'applique pas aux services énumérés au paragraphe (5).
9. Il doit être établi des règles qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe (6).

10. The rules may provide for full or partial exemptions for types of development and for the phasing in of development charges. The rules may also provide for the indexing of development charges based on the prescribed index.

Capital costs,
deductions

(2) The capital costs, determined under paragraph 7 of subsection (1), must be reduced, in accordance with the regulations, to adjust for capital grants, subsidies and other contributions made to a municipality or that the council of the municipality anticipates will be made in respect of the capital costs.

Capital costs,
inclusions

(3) The following are capital costs for the purposes of paragraph 7 of subsection (1) if they are incurred or proposed to be incurred by a municipality or a local board directly or by others on behalf of, and as authorized by, a municipality or local board:

1. Costs to acquire land or an interest in land, including a leasehold interest.
2. Costs to improve land.
3. Costs to acquire, lease, construct or improve buildings and structures.
4. Costs to acquire, lease, construct or improve facilities including,
 - i. rolling stock with an estimated useful life of seven years or more,
 - ii. furniture and equipment, other than computer equipment, and
 - iii. materials acquired for circulation, reference or information purposes by a library board as defined in the *Public Libraries Act*.
5. Costs to undertake studies in connection with any of the matters referred to in paragraphs 1 to 4.
6. Costs of the development charge background study required under section 10.
7. Interest on money borrowed to pay for costs described in paragraphs 1 to 4.

Capital costs,
leases, etc.

(4) Only the capital component of costs to lease anything or to acquire a leasehold interest is included as a capital cost under subsection (3).

10. Ces règles peuvent prévoir des exemptions totales ou partielles à l'égard de certains types d'aménagements et l'introduction progressive des redevances. Elles peuvent également prévoir l'indexation des redevances en fonction de l'indice prescrit.

(2) Les dépenses en immobilisations calculées conformément à la disposition 7 du paragraphe (1) doivent être réduites, conformément aux règlements, en fonction des subventions d'immobilisations et autres contributions que reçoit la municipalité ou dont le conseil de la municipalité prévoit le versement à leur égard.

(3) Pour l'application de la disposition 7 du paragraphe (1), les coûts suivants constituent des dépenses en immobilisations si la municipalité ou le conseil local, ou un tiers pour le compte et avec l'autorisation de la municipalité ou du conseil local, les engage ou se propose de les engager :

1. Le coût de l'acquisition d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds, y compris un intérêt à bail.
2. Le coût de l'amélioration d'un bien-fonds.
3. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration de bâtiments et structures.
4. Le coût de l'acquisition, de la location, de la construction ou de l'amélioration d'installations, y compris :
 - i. du matériel roulant dont la vie utile estimative est de sept ans ou plus,
 - ii. des meubles et du matériel, à l'exclusion du matériel informatique,
 - iii. des documents acquis aux fins de prêt, de référence ou de renseignement par un conseil de bibliothèques au sens de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.
5. Le coût des études se rapportant à l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 4.
6. Le coût de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement exigée par l'article 10.
7. Les intérêts sur les emprunts contractés pour payer les coûts visés aux dispositions 1 à 4.

Dépenses en
immobilisa-
tions,
déductions

Dépenses en
immobilisa-
tions,
inclusions

Dépenses en
immobilisa-
tions,
locations

(4) Seul l'élément d'immobilisations du coût de la location d'une chose ou de l'acquisition d'un intérêt à bail est considéré comme

Services
with no
percentage
reduction

(5) The services referred to in paragraph 8 of subsection (1), for which there is no percentage reduction, are the following:

1. Water supply services, including distribution and treatment services.
2. Waste water services, including sewers and treatment services.
3. Storm water drainage and control services.
4. Services related to a highway as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*.
5. Electrical power services.
6. Police services.
7. Fire protection services.
8. Other services as prescribed.

Restriction
on rules

(6) The rules developed under paragraph 9 of subsection (1) to determine if a development charge is payable in any particular case and to determine the amount of the charge are subject to the following restrictions:

1. The rules must be such that the total of the development charges that would be imposed upon the anticipated development is less than or equal to the capital costs determined under paragraphs 2 to 8 of subsection (1) for all the services to which the development charge by-law relates.
2. If the rules expressly identify a type of development they must not provide for the type of development to pay development charges that exceed the capital costs, determined under paragraphs 2 to 8 of subsection (1), that arise from the increase in the need for services attributable to the type of development. However, it is not necessary that the amount of the development charge for a particular development be limited to the increase in capital costs, if any, that are attributable to that particular development.
3. If the development charge by-law will exempt a type of development, phase in a development charge, or otherwise provide for a type of development to have a lower development charge than is allowed, the rules for determining

une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe (3).

(5) Les services visés à la disposition 8 du paragraphe (1) pour lesquels il n'y a pas de pourcentage de réduction sont les suivants :

Services ne
faisant pas
l'objet de
réduction

1. Les services d'approvisionnement en eau, y compris les services de distribution et de traitement.
2. Les services relatifs aux eaux usées, y compris les égouts et les services d'épuration.
3. Les services de drainage et de régulation des eaux pluviales.
4. Les services relatifs à une voie publique au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*.
5. Les services d'électricité.
6. Les services policiers.
7. Les services de protection contre les incendies.
8. Les autres services prescrits.

(6) Les règles établies aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant sont assujetties aux restrictions suivantes :

Restrictions
applicables
aux règles

1. Les règles doivent être telles que le total des redevances qui seraient imposées à l'égard de l'aménagement envisagé est inférieur ou égal aux dépenses en immobilisations calculées conformément aux dispositions 2 à 8 du paragraphe (1) pour tous les services visés par le règlement de redevances d'aménagement.
2. Si les règles mentionnent expressément un type d'aménagement, elles ne doivent pas prévoir dans ce cas des redevances qui dépassent les dépenses en immobilisations, calculées conformément aux dispositions 2 à 8 du paragraphe (1), qui découlent de l'augmentation du besoin de services attribuable à ce type d'aménagement. Toutefois, il n'est pas nécessaire que le montant de la redevance relative à un aménagement donné soit limité à l'augmentation éventuelle des dépenses en immobilisations qui lui sont attribuables.
3. Si le règlement de redevances d'aménagement exempté un type d'aménagement, introduit progressivement une redevance ou prévoit une redevance inférieure à celle qui est permise pour un type d'aménagement, les règles ne

development charges may not provide for any resulting shortfall to be made up through higher development charges for other development.

Contents of
by-law

6. A development charge by-law must set out the following:

1. The rules developed under paragraph 9 of subsection 5 (1) for determining if a development charge is payable in any particular case and for determining the amount of the charge.
2. An express statement indicating how, if at all, the rules provide for exemptions, for the phasing in of development charges and for the indexing of development charges.
3. How the rules referred to in paragraph 1 apply to the redevelopment of land.
4. The area of the municipality to which the by-law applies.

Categories of
services

7. (1) A development charge by-law may provide for services to be grouped into a category of services. However, services for which there is a 10 per cent reduction under paragraph 8 of subsection 5 (1) may not be grouped with services for which there is no such reduction.

Effect of
categories

(2) A category of services shall be deemed to be a single service for the purposes of this Act in relation to reserve funds, the use of money from reserve funds and credits.

Commence-
ment of
development
charge
by-law

8. A development charge by-law or a by-law amending it comes into force on the day it is passed or the day specified in the by-law, whichever is later.

Duration of
development
charge
by-law

9. (1) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law expires five years after the day it comes into force.

Council can
pass new
by-law

(2) Subsection (1) does not prevent a council from passing a new development charge by-law.

PROCESS BEFORE PASSING BY-LAW

Background
study

10. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall complete a development charge background study.

Same

(2) The development charge background study shall include,

- (a) the estimates under paragraph 1 of subsection 5 (1) of the anticipated amount, type and location of development;

peuvent pas prévoir la compensation du manque à gagner qui en résulte par l'imposition de redevances plus élevées à l'égard d'autres aménagements.

6. Les règlements de redevances d'aménagement doivent énoncer ce qui suit :

Contenu des
règlements

1. Les règles établies aux termes de la disposition 9 du paragraphe 5 (1) qui permettent de déterminer si une redevance d'aménagement est payable dans un cas particulier et d'en calculer le montant.
2. Une déclaration expresse indiquant de quelle manière, le cas échéant, les règles prévoient des exemptions, l'introduction progressive des redevances et leur indexation.
3. La manière dont les règles visées à la disposition 1 s'appliquent au réaménagement de biens-fonds.
4. Le secteur de la municipalité auquel s'applique le règlement.

7. (1) Les règlements de redevances d'aménagement peuvent prévoir que les services soient regroupés en une catégorie de services. Toutefois, les services pour lesquels une réduction de 10 pour cent est prévue aux termes de la disposition 8 du paragraphe 5 (1) ne peuvent être regroupés avec des services qui ne font pas l'objet d'une telle réduction.

Catégories
de services

(2) Une catégorie de services est réputée constituer un seul service pour l'application de la présente loi en ce qui concerne les fonds de réserve, leur affectation et les crédits.

Effet des
catégories

8. Les règlements de redevances d'aménagement ou les règlements qui les modifient entrent en vigueur le jour de leur adoption ou, s'il lui est postérieur, le jour qui y est précisé.

Entrée en vi-
gueur des rè-
glements de
redevances
d'aména-
gement

9. (1) À moins d'expirer ou d'être abrogés plus tôt, les règlements de redevances d'aménagement expirent cinq ans après le jour de leur entrée en vigueur.

Durée des rè-
glements de
redevances
d'aména-
gement

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil d'adopter un nouveau règlement de redevances d'aménagement.

Pouvoir du
conseil
d'adopter un
nouveau
règlement

MARCHE À SUIVRE PRÉALABLE À L'ADOPTION D'UN RÈGLEMENT

10. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil effectue une étude préliminaire sur ces redevances.

Étude préli-
minaire

(2) L'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement comprend ce qui suit :

Idem

- a) l'évaluation, prévue à la disposition 1 du paragraphe 5 (1), de l'ampleur, du type et de l'emplacement envisagés de l'aménagement;

- (b) the calculations under paragraphs 2 to 8 of subsection 5 (1) for each service to which the development charge by-law would relate;
- (c) an examination, for each service to which the development charge by-law would relate, of the long term capital and operating costs for capital infrastructure required for the service; and
- (d) such other information as may be prescribed.

By-law within one year after study

11. A development charge by-law may only be passed within the one-year period following the completion of the development charge background study.

Public meeting before by-law passed

12. (1) Before passing a development charge by-law, the council shall,

- (a) hold at least one public meeting;
- (b) give at least 20-days notice of the meeting or meetings in accordance with the regulations; and
- (c) ensure that the proposed by-law and the background study are made available to the public at least two weeks prior to the meeting or, if there is more than one meeting, prior to the first meeting.

Making representations

(2) Any person who attends a meeting under this section may make representations relating to the proposed by-law.

Council determination is final

(3) If a proposed by-law is changed following a meeting under this section, the council shall determine whether a further meeting under this section is necessary and such a determination is final and not subject to review by a court or the Ontario Municipal Board.

APPEAL OF BY-LAW

Notice of by-law and time for appeal

13. (1) The clerk of a municipality that has passed a development charge by-law shall give written notice of the passing of the by-law, and of the last day for appealing the by-law, which shall be the day that is 40 days after the day the by-law is passed.

Requirements of notice

(2) Notices required under this section must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.

Same

(3) Every notice required under this section must be given not later than 20 days after the day the by-law is passed.

When notice given

(4) A notice required under this section shall be deemed to have been given,

- b) les calculs, prévus aux dispositions 2 à 8 du paragraphe 5 (1), pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement;
- c) pour chaque service visé par le règlement de redevances d'aménagement, un examen des dépenses en immobilisations et de fonctionnement à long terme des immobilisations qu'il exige;
- d) les autres renseignements prescrits.

11. Un règlement de redevances d'aménagement ne peut être adopté que dans l'année qui suit la conclusion de l'étude préliminaire sur ces redevances.

Délai d'adoption du règlement

12. (1) Avant d'adopter un règlement de redevances d'aménagement, le conseil :

Réunion publique avant l'adoption du règlement

- a) tient au moins une réunion publique;
- b) donne un préavis d'au moins 20 jours de la ou des réunions conformément aux règlements;
- c) veille à ce que le public puisse consulter le projet de règlement et l'étude préliminaire au moins deux semaines avant la réunion ou, si plusieurs réunions sont prévues, avant la première.

(2) Toute personne qui assiste à une réunion tenue aux termes du présent article peut présenter des observations au sujet du projet de règlement.

Observations

(3) Si le projet de règlement est modifié après une réunion tenue aux termes du présent article, le conseil décide s'il est nécessaire d'en tenir une nouvelle. Sa décision est définitive et n'est pas susceptible de révision par un tribunal ni par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

La décision du conseil est définitive

APPEL D'UN RÈGLEMENT

13. (1) Le secrétaire de la municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement donne un avis écrit de son adoption et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date d'adoption du règlement.

Avis d'adoption du règlement et du délai d'appel

(2) Les avis exigés par le présent article doivent satisfaire aux exigences prescrites et être donnés conformément aux règlements.

Exigences

(3) Les avis exigés par le présent article doivent être donnés au plus tard 20 jours après la date d'adoption du règlement.

Idem

(4) Les avis exigés par le présent article sont réputés donnés :

Avis réputé donné

- (a) if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

Appeal of
by-law after
passed

14. Any person or organization may appeal a development charge by-law to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing the by-law, a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons supporting the objection.

Clerk's
duties on
appeal

15. (1) If the clerk of the municipality receives a notice of appeal on or before the last day for appealing a development charge by-law, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) a copy of the development charge background study;
- (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act; and
- (d) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

Same

(2) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day of appeal and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

Affidavit,
declaration
conclusive
evidence

(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the passing of the by-law and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

OMB
hearing of
appeal

16. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal of a development charge by-law forwarded by the clerk of a municipality.

Who to get
notice

(2) The Ontario Municipal Board shall determine who shall be given notice of the hearing and in what manner.

Powers of
OMB

(3) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- a) le jour de leur publication, s'ils sont donnés par voie de publication dans un journal;
- b) le jour de leur mise à la poste, s'ils sont donnés par courrier.

14. Toute personne ou tout organisme peut interjeter appel d'un règlement de redevances d'aménagement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel, un avis d'appel énonçant la nature de son opposition au règlement et les motifs à l'appui.

Appel du
règlement
après son
adoption

15. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel à la date d'expiration du délai d'appel du règlement de redevances d'aménagement ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

Obligations
du secrétaire
qui reçoit un
avis d'appel

- a) une copie du règlement certifiée conforme par le secrétaire;
- b) une copie de l'étude préliminaire sur les redevances d'aménagement;
- c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis d'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi;
- d) l'original ou une copie conforme des observations écrites et documents reçus relativement au règlement avant son adoption.

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'appel.

Idem

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'adoption du règlement et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit
ou la déclara-
tion solen-
nelle consti-
tue une
preuve
concluante

16. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel d'un règlement de redevances d'aménagement que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

Audience
devant la
C.A.M.O.

(2) La Commission des affaires municipales de l'Ontario détermine les personnes qui seront avisées de l'audience et la manière dont elles le seront.

Personnes à
aviser

(3) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

Pouvoirs de
la C.A.M.O.

Limitation on powers	<p>(a) dismiss the appeal in whole or in part;</p> <p>(b) order the council of the municipality to repeal or amend the by-law in accordance with the Board's order;</p> <p>(c) repeal or amend the by-law in such manner as the Board may determine.</p> <p>(4) The Ontario Municipal Board may not amend or order the amendment of a by-law so as to,</p> <p>(a) increase the amount of a development charge that will be payable in any particular case;</p> <p>(b) remove, or reduce the scope of, an exemption;</p> <p>(c) change a provision for the phasing in of development charges in such a way as to make a charge, or part of a charge, payable earlier;</p> <p>(d) change the date the by-law will expire.</p>	<p>a) rejeter l'appel en totalité ou en partie;</p> <p>b) ordonner au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement conformément à son ordonnance;</p> <p>c) abroger ou modifier le règlement de la manière qu'elle décide.</p> <p>(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut modifier un règlement ni en ordonner la modification de façon à :</p> <p>a) augmenter le montant d'une redevance d'aménagement qui sera payable dans un cas particulier;</p> <p>b) supprimer une exemption ou en diminuer l'étendue;</p> <p>c) modifier une disposition prévoyant l'introduction progressive de redevances d'aménagement de façon à avancer la date d'exigibilité de tout ou partie d'une redevance;</p> <p>d) changer la date d'expiration du règlement.</p>	Restriction des pouvoirs de la C.A.M.O.
Dismissal without hearing	<p>(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the by-law set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition au règlement exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.</p>	Rejet de l'appel sans audience
When OMB ordered repeals, amendments effective	<p>17. The repeal or amendment of a development charge by-law by the Ontario Municipal Board, or by the council of a municipality pursuant to an order of the Ontario Municipal Board, shall be deemed to have come into force on the day the by-law came into force.</p>	<p>17. L'abrogation ou la modification d'un règlement de redevances d'aménagement par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou par le conseil d'une municipalité conformément à une ordonnance de celle-ci est réputée être entrée en vigueur le même jour que le règlement.</p>	Entrée en vigueur des abrogations ou modifications ordonnées par la C.A.M.O.
Refunds, if OMB repeals by-law, etc.	<p>18. (1) If the Ontario Municipal Board repeals or amends a development charge by-law or orders the council of a municipality to repeal or amend a development charge by-law, the municipality shall refund,</p> <p>(a) in the case of a repeal, any development charge paid under the by-law;</p> <p>(b) in the case of an amendment, the difference between any development charge paid under the by-law and the development charge that would have been payable under the by-law as amended.</p>	<p>18. (1) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie un règlement de redevances d'aménagement ou ordonne au conseil d'une municipalité de le faire, la municipalité rembourse :</p> <p>a) dans le cas d'une abrogation, les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement;</p> <p>b) dans le cas d'une modification, la différence entre les redevances d'aménagement payées aux termes du règlement et celles qui auraient été payables aux termes du règlement modifié.</p>	Remboursements en cas d'abrogation ou de modification d'un règlement
When refund due	<p>(2) If a municipality is required to make a refund under subsection (1), it shall do so,</p> <p>(a) if the Ontario Municipal Board repeals or amends the by-law, within 30 days after the Board's order;</p>	<p>(2) La municipalité qui est tenue d'effectuer un remboursement aux termes du paragraphe (1) le fait dans les délais suivants :</p> <p>a) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario abroge ou modifie le</p>	Date d'exigibilité du remboursement

- (b) if the Ontario Municipal Board orders the council of the municipality to repeal or amend the by-law, within 30 days after the repeal or amendment by the council.

Interest

(3) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at a rate not less than the prescribed minimum interest rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.

PROCESS AND APPEALS FOR AMENDMENTS TO BY-LAWS

Application
of other
sections to
amendments

19. (1) Sections 10 to 18 apply, with necessary modifications, to an amendment to a development charge by-law other than an amendment by, or pursuant to an order of, the Ontario Municipal Board.

Limitation of
OMB powers

(2) In an appeal of an amendment to a development charge by-law, the Ontario Municipal Board may exercise its powers only in relation to the amendment.

COMPLAINTS ABOUT DEVELOPMENT CHARGES

Complaint to
council of
municipality

20. (1) A person required to pay a development charge, or the person's agent, may complain to the council of the municipality imposing the development charge that,

- (a) the amount of the development charge was incorrectly determined;
- (b) whether a credit is available to be used against the development charge, or the amount of the credit or the service with respect to which the credit was given, was incorrectly determined; or
- (c) there was an error in the application of the development charge by-law.

Time limit

(2) A complaint may not be made under subsection (1) later than 90 days after the day the development charge, or any part of it, is payable.

Form of
complaint

(3) The complaint must be in writing, must state the complainant's name, the address where notice can be given to the complainant and the reasons for the complaint.

Hearing

(4) The council shall hold a hearing into the complaint and shall give the complainant an opportunity to make representations at the hearing.

règlement, dans les 30 jours de la date où elle a rendu son ordonnance;

- b) si la Commission des affaires municipales de l'Ontario ordonne au conseil de la municipalité d'abroger ou de modifier le règlement, dans les 30 jours de son abrogation ou de sa modification.

(3) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.

Intérêts

PROCÉDURE ET APPELS – MODIFICATION DES RÈGLEMENTS

19. (1) Les articles 10 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, à l'exclusion d'une modification apportée par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou conformément à une ordonnance de celle-ci.

Application
d'autres arti-
cles aux modifica-
tions

(2) Dans le cadre de l'appel de la modification d'un règlement de redevances d'aménagement, la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne peut exercer ses pouvoirs qu'en rapport avec la modification.

Restriction
des pouvoirs
de la
C.A.M.O.

PLAINTES RELATIVES AUX REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

20. (1) Toute personne tenue de payer une redevance d'aménagement ou son représentant peut déposer auprès du conseil de la municipalité qui l'a imposée une plainte concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

Plainte déposée
auprès du
conseil de la
municipalité

- a) le montant de la redevance a été calculé incorrectement;
- b) la question de savoir si un crédit peut être déduit de la redevance a été tranchée incorrectement, le montant du crédit a été calculé incorrectement ou le service à l'égard duquel le crédit a été accordé a été déterminé incorrectement;
- c) une erreur s'est produite dans l'application du règlement de redevances d'aménagement.

(2) Sont irrecevables les plaintes déposées en vertu du paragraphe (1) plus de 90 jours après la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance d'aménagement.

Prescription

(3) La plainte est rédigée par écrit et indique le nom du plaignant, l'adresse où les avis peuvent lui être envoyés ainsi que les motifs de la plainte.

Forme de la
plainte

(4) Le conseil tient une audience au sujet de la plainte et donne au plaignant l'occasion d'y présenter des observations.

Audience

Notice of hearing	(5) The clerk of the municipality shall mail a notice of the hearing to the complainant at least 14 days before the hearing.	(5) Le secrétaire de la municipalité envoie l'avis d'audience au plaignant par la poste au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.	Avis d'audience
Council's powers	(6) After hearing the evidence and submissions of the complainant, the council may dismiss the complaint or rectify any incorrect determination or error that was the subject of the complaint.	(6) Après avoir entendu le témoignage et les observations du plaignant, le conseil peut rejeter la plainte ou rectifier toute décision incorrecte ou erreur qui en faisait l'objet.	Pouvoirs du conseil
Notice of decision and time for appeal	21. (1) The clerk of the municipality shall mail to the complainant a notice of the council's decision, and of the last day for appealing the decision, which shall be the day that is 40 days after the day the decision is made.	21. (1) Le secrétaire de la municipalité envoie par la poste au plaignant un avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel. Cette date doit tomber 40 jours après la date de la décision.	Avis de la décision et du délai d'appel
Requirements of notice	(2) The notice required under this section must be mailed not later than 20 days after the day the council's decision is made.	(2) L'avis exigé par le présent article doit être envoyé par la poste au plus tard 20 jours après que le conseil a rendu sa décision.	Exigences
Appeal of council's decision	22. (1) A complainant may appeal the decision of the council of the municipality to the Ontario Municipal Board by filing with the clerk of the municipality, on or before the last day for appealing the decision, a notice of appeal setting out the reasons for the appeal.	22. (1) Tout plaignant peut interjeter appel de la décision du conseil de la municipalité devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel, accompagné des motifs, auprès du secrétaire de la municipalité au plus tard à la date d'expiration du délai d'appel.	Appel de la décision du conseil
Additional ground	(2) A complainant may also appeal to the Ontario Municipal Board if the council of the municipality does not deal with the complaint within 60 days after the complaint is made by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.	(2) Le plaignant peut également interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité si le conseil de la municipalité ne traite pas sa plainte dans les 60 jours de son dépôt.	Motif additionnel
Clerk's duties on appeal	23. (1) If a notice of appeal under subsection 22 (1) is filed with the clerk of the municipality on or before the last day for appealing a decision, the clerk shall compile a record that includes, (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk; (b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint; (c) a copy of the council's decision certified by the clerk; and (d) an affidavit or declaration certifying that notice of the council's decision and of the last day for appealing it was given in accordance with this Act.	23. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (1) à la date d'expiration du délai d'appel d'une décision ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes : a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire; b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte; c) une copie de la décision du conseil certifiée conforme par le secrétaire; d) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de la décision du conseil et de la date d'expiration du délai d'appel a été donné conformément à la présente loi.	Obligations du secrétaire qui reçoit un avis d'appel
Same	(2) If a notice of appeal under subsection 22 (2) is filed with the clerk of the municipality, the clerk shall compile a record that includes, (a) a copy of the development charge by-law certified by the clerk; and	(2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe 22 (2) constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes : a) une copie du règlement de redevances d'aménagement certifiée conforme par le secrétaire;	Idem

	(b) the original or a true copy of the complaint and all written submissions and material received in support of the complaint.	b) l'original ou une copie conforme de la plainte ainsi que des observations écrites et documents reçus à l'appui de la plainte.	
Same	(3) The clerk shall forward a copy of the notice of appeal and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the notice is received and shall provide such other information and material that the Board may require in respect of the appeal.	(3) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de la réception de l'avis et fournit les autres renseignements et documents que demande la Commission relativement à l'appel.	Idem
OMB hearing of appeal	24. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of appeal relating to a complaint forwarded by the clerk of a municipality.	24. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'appel portant sur une plainte que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.	Audience devant la C.A.M.O.
Parties	(2) The parties to the appeal are the appellant and the municipality.	(2) Sont parties à l'appel l'appelant et la municipalité.	Parties
Notice to parties	(3) The Ontario Municipal Board shall give notice of the hearing to the parties.	(3) La Commission des affaires municipales de l'Ontario donne avis de l'audience aux parties.	Avis aux parties
Powers of OMB	(4) After the hearing, the Ontario Municipal Board may do anything that could have been done by the council of the municipality under subsection 20 (6).	(4) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut faire tout ce que le paragraphe 20 (6) permet au conseil de la municipalité de faire.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Dismissal without hearing	(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the complaint set out in the notice of appeal is insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing after notifying the appellant and giving the appellant an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que la plainte exprimée dans l'avis d'appel est insuffisante, rejeter l'appel sans tenir une audience complète, après avoir avisé l'appelant et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'appel.	Rejet de l'appel sans audience
Refund if development charge is reduced	25. (1) If a development charge that has already been paid is reduced by the council of a municipality under section 20 or by the Ontario Municipal Board under section 24, the municipality shall immediately refund the overpayment.	25. (1) Si une redevance d'aménagement qui a déjà été payée est réduite par le conseil d'une municipalité en vertu de l'article 20 ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'article 24, la municipalité rembourse immédiatement la partie excédentaire du paiement.	Remboursement en cas de réduction de la redevance d'aménagement
Interest	(2) The municipality shall pay interest on an amount it refunds at a rate not less than the prescribed minimum interest rate from the time the amount was paid to the municipality to the time it is refunded.	(2) La municipalité verse sur le montant qu'elle rembourse des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit qui courent de la date de son versement à celle de son remboursement.	Intérêts
COLLECTION OF DEVELOPMENT CHARGES		PERCEPTION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT	
When development charge is payable	26. (1) A development charge is payable for a development upon a building permit being issued for the development unless the development charge by-law provides otherwise under subsection (2).	26. (1) La redevance d'aménagement est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que le règlement de redevances d'aménagement ne prévienne une autre date aux termes du paragraphe (2).	Date d'exigibilité de la redevance d'aménagement
Special case, approval of plan of subdivision	(2) A municipality may, in a development charge by-law, provide that a development charge for services set out in paragraphs 1, 2, 3, 4 or 5 of subsection 5 (5) for development that requires approval of a plan of subdivision	(2) Dans un règlement de redevances d'aménagement, la municipalité peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur l'aménagement</i>	Cas particulier, approbation d'un plan de lotissement

under section 51 of the *Planning Act* or a consent under section 53 of the *Planning Act* and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the agreement.

(3) This section does not apply in cases where there is an agreement under section 27.

27. (1) A municipality may enter into an agreement with a person who is required to pay a development charge providing for all or any part of a development charge to be paid before or after it would otherwise be payable.

(2) The total amount of a development charge payable under an agreement under this section is the amount of the development charge that would be determined under the by-law on the day specified in the agreement or, if no such day is specified, at the earlier of,

- (a) the time the development charge or any part of it is payable under the agreement;
- (b) the time the development charge would have been payable in the absence of the agreement.

(3) An agreement under this section may allow the municipality to charge interest, at a rate stipulated in the agreement, on that part of the development charge paid after it would otherwise be payable.

28. Despite any other Act, a municipality is not required to issue a building permit for development to which a development charge applies unless the development charge has been paid.

29. If a development charge is imposed by an upper tier municipality on a development in an area municipality, the following apply:

1. The treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been imposed, the amount of the charge, the manner in which the charge is to be paid and when the charge is payable.
2. The treasurer of the area municipality shall collect the charge when it is payable and shall, unless otherwise agreed by the upper tier municipality, pay the charge to the treasurer of the upper tier municipality on or before the 25th day of the month following the month in which the charge is received by the area municipality.

du territoire ou l'autorisation prévue à l'article 53 de cette loi et pour lequel est conclue une convention concernant le lotissement ou l'autorisation, une redevance visant les services énumérés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 5 (5) est payable dès la conclusion de la convention.

(3) Le présent article ne s'applique pas si un accord a été conclu en vertu de l'article 27.

27. (1) La municipalité peut conclure avec la personne tenue de payer une redevance d'aménagement un accord prévoyant que tout ou partie de la redevance est payé avant ou après sa date d'exigibilité normale.

(2) La redevance d'aménagement payable aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article correspond au montant qui serait calculé aux termes du règlement le jour précisé dans l'accord ou, si aucun jour n'est précisé, à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) la date d'exigibilité de tout ou partie de la redevance prévue par l'accord;
- b) la date d'exigibilité de la redevance en l'absence de l'accord.

(3) L'accord conclu en vertu du présent article peut permettre à la municipalité d'exiger des intérêts, au taux stipulé dans l'accord, sur la partie de la redevance d'aménagement qui est payée après sa date d'exigibilité normale.

28. Malgré toute autre loi, la municipalité n'est pas tenue de délivrer un permis de construire à l'égard d'un aménagement auquel s'applique une redevance d'aménagement qui n'a pas été payée.

29. Si une municipalité de palier supérieur impose une redevance d'aménagement sur un aménagement situé dans une municipalité de secteur, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le trésorier de la municipalité de palier supérieur certifie au trésorier de la municipalité de secteur l'imposition de la redevance, le montant de celle-ci, son mode de paiement et sa date d'exigibilité.
2. Le trésorier de la municipalité de secteur perçoit la redevance à la date d'exigibilité et, à moins que la municipalité de palier supérieur n'en convienne autrement, en remet le montant au trésorier de celle-ci au plus tard le 25^e jour du mois suivant celui au cours duquel la municipalité de secteur la reçoit.

Prépondérance de l'accord

Accord modifiant la date d'exigibilité

Montant de la redevance

Intérêts sur les paiements en retard

Refus de délivrer le permis de construire avant le paiement de la redevance

Municipalités de palier supérieur, redevances d'aménagement

Agreement prevails

Agreement, early or late payment

Amount of charge payable

Interest on late payments

Withholding of building permit until charge paid

Upper tier municipalities, development charges

3. If the charge is collected by the upper tier municipality, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality that the charge has been collected.

If upper tier issues building permits

30. If an upper tier municipality issues building permits, the treasurer of each area municipality within the upper tier municipality shall, when all development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* are paid with respect to a development in the area municipality, certify to the chief building official of the upper tier municipality that those charges have been paid.

Agreement, upper tier to collect charges

31. (1) If building permits are issued by an upper tier municipality, the upper tier municipality may agree with an area municipality to collect all the development charges and education development charges under the *Education Development Charges Act* on development in the area municipality.

Sections 29 and 30

(2) If an agreement is made under this section, sections 29 and 30 do not apply with respect to development in the area municipality.

Unpaid charges added to taxes

32. (1) If a development charge or any part of it remains unpaid after it is payable, the amount unpaid shall be added to the tax roll and shall be collected in the same manner as taxes.

Treasurer certifies unpaid amount

(2) If a development charge or any part of it imposed by an upper tier municipality remains unpaid after it is payable, the treasurer of the upper tier municipality shall certify to the treasurer of the area municipality in which the land is located the amount that is unpaid.

RESERVE FUNDS AND THE USE OF DEVELOPMENT CHARGES

Reserve funds

33. A municipality that has passed a development charge by-law shall establish a separate reserve fund for each service to which the development charge relates.

Development charges paid into reserve funds

34. The municipality shall pay each development charge it collects into the reserve fund or funds to which the charge relates.

Use of reserve funds

35. The money in a reserve fund established for a service may be spent only for capital costs determined under paragraphs 2 to 8 of subsection 5 (1).

Municipality may borrow from reserve fund

36. Despite section 35, a municipality may borrow money from a reserve fund but if it

3. Si la municipalité de palier supérieur perçoit la redevance, son trésorier certifie sa perception au trésorier de la municipalité de secteur.

30. Le trésorier de chaque municipalité de secteur située dans une municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire certifie au chef du service du bâtiment de celle-ci, lorsqu'elles le sont, que toutes les redevances d'aménagement et les redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* ont été payées à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Cas où la municipalité de palier supérieur délivre des permis de construire

31. (1) La municipalité de palier supérieur qui délivre des permis de construire peut conclure avec une municipalité de secteur un accord de perception des redevances d'aménagement et des redevances d'exploitation relatives à l'éducation prévues par la *Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation* à l'égard d'un aménagement situé dans la municipalité de secteur.

Accord de perception des redevances

(2) Si un accord est conclu en vertu du présent article, les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas aux aménagements situés dans la municipalité de secteur.

Art. 29 et 30

32. (1) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement demeure impayé après la date d'exigibilité, le montant en souffrance est ajouté au rôle de perception et est perçu de la même manière que les impôts.

Redevances impayées

(2) Si tout ou partie d'une redevance d'aménagement qui est imposée par une municipalité de palier supérieur demeure impayé après la date d'exigibilité, le trésorier de celle-ci certifie le montant en souffrance au trésorier de la municipalité de secteur dans laquelle le bien-fonds est situé.

Le trésorier certifie le montant impayé

FONDS DE RÉSERVE ET AFFECTATION DES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

33. La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement crée un fonds de réserve distinct pour chaque service auquel se rapportent les redevances.

Fonds de réserve

34. La municipalité verse les redevances d'aménagement qu'elle perçoit dans le ou les fonds de réserve auxquels se rapportent les redevances.

Versement des redevances dans les fonds de réserve

35. Les sommes qui se trouvent dans un fonds de réserve créé pour un service ne peuvent être affectées qu'aux dépenses en immobilisations calculées aux termes des dispositions 2 à 8 du paragraphe 5 (1).

Affectation des fonds de réserve

36. Malgré l'article 35, la municipalité peut emprunter une somme d'argent sur un fonds

Emprunts sur un fonds de réserve

does so, the municipality shall repay the amount used plus interest at a rate not less than the prescribed minimum interest rate.

Municipal Act, exclusions

37. The following provisions of the *Municipal Act* do not apply to development charges collected by a municipality:

1. Subsection 163 (2.1), paragraph 2 of subsection 163 (2.2) and subsections 163 (3), (4) and (5).
2. Clause 167 (2) (b) and subsections 167 (4) and (5).

CREDITS

Credits for work

38. (1) If a municipality agrees to allow a person to perform work that relates to a service to which a development charge by-law relates, the municipality shall give the person a credit towards the development charge in accordance with the agreement.

Amount of credits

(2) The amount of the credit is the reasonable cost of doing the work as agreed by the municipality and the person who is to be given the credit.

Limitation: above average level of service

(3) No credit may be given for any part of the cost of work that relates to an increase in the level of service that exceeds the average level of service described in paragraph 4 of subsection 5 (1).

Credit can be given before work completed

(4) A credit, or any part of it, may be given before the work for which the credit is given is completed.

Credit relates to service for which work done

39. (1) A credit given in exchange for work done is a credit only in relation to the service to which the work relates.

Credits can be divided among services

(2) If the work relates to more than one service, the credit for the work must be allocated, in the manner agreed by the municipality, among the services to which the work relates.

Exception by agreement

(3) The municipality may agree that a credit given be in relation to another service to which the development charge by-law relates.

Changes after credit given

(4) The municipality may agree to change a credit so that it relates to another service to which the development charge by-law relates.

Transfer of credits

40. (1) A credit may not be transferred unless,

- (a) the holder and person to whom the credit is to be transferred have agreed in writing to the transfer; and

de réserve. Elle rembourse alors le montant, majoré des intérêts à un taux qui n'est pas inférieur au taux minimal prescrit.

37. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas aux redevances d'aménagement perçues par une municipalité :

Loi sur les municipalités, exclusions

1. Le paragraphe 163 (2.1), la disposition 2 du paragraphe 163 (2.2) et les paragraphes 163 (3), (4) et (5).
2. L'alinéa 167 (2) b) et les paragraphes 167 (4) et (5).

CRÉDITS

38. (1) Si une municipalité convient de permettre à une personne d'effectuer des travaux qui se rapportent à un service visé par un règlement de redevances d'aménagement, elle accorde à la personne un crédit à l'égard de la redevance d'aménagement conformément aux modalités dont elle a convenu.

Crédits concernant des travaux

(2) Le montant du crédit correspond au coût raisonnable des travaux dont ont convenu la municipalité et la personne qui doit recevoir le crédit.

Montant des crédits

(3) La partie du coût des travaux qui se rapporte à une augmentation qui porte le niveau d'un service au-delà du niveau moyen de service visé à la disposition 4 du paragraphe 5 (1) ne donne pas lieu à l'attribution d'un crédit.

Restriction : niveau de service supérieur à la moyenne

(4) Tout ou partie d'un crédit peut être accordé avant l'achèvement des travaux auxquels il se rapporte.

Attribution d'un crédit avant l'achèvement des travaux

39. (1) Le crédit accordé en échange de travaux n'est valable qu'à l'égard du service auquel se rapportent ces travaux.

Attribution du crédit au service auquel se rapportent les travaux

(2) Le crédit accordé pour les travaux qui se rapportent à plus d'un service doit être réparti, selon les modalités dont a convenu la municipalité, entre les différents services auxquels ils se rapportent.

Répartition des crédits entre différents services

(3) La municipalité peut convenir d'attribuer le crédit à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

Exception

(4) La municipalité peut convenir de modifier un crédit de sorte qu'il se rapporte à un autre service visé par le règlement de redevances d'aménagement.

Changements postérieurs à l'attribution du crédit

40. (1) Un crédit ne peut être transféré que si les conditions suivantes sont réunies :

Transfert de crédits

- a) le bénéficiaire et la personne à qui le crédit doit être transféré ont consenti par écrit au transfert;

(b) the municipality has agreed to the transfer, either in the agreement under which the holder of the credit was given the credit or subsequently.

(2) The transfer of a credit is not effective until the municipality transfers it.

(3) A municipality shall transfer a credit upon being requested to do so by the holder, the person to whom the credit is to be transferred or the agent of either of them and being given proof that the conditions in subsection (1) are satisfied.

41. (1) A credit that relates to a service may be used only with respect to that part of a development charge that relates to the service.

(2) A credit given towards a development charge under a development charge by-law may be used for a development charge under another development charge by-law only if that other development charge by-law so provides.

(3) A credit may be used only by the holder or the holder's agent.

MISCELLANEOUS

42. A municipality that has passed a development charge by-law may register the by-law or a certified copy of it against the land to which it applies.

43. (1) The treasurer of a municipality shall each year on or before such date as the council of the municipality may direct, give the council a financial statement relating to development charge by-laws and reserve funds established under section 33.

(2) A statement must include, for the preceding year, statements of the opening and closing balances of the reserve funds and of the transactions relating to the funds and such other information as is prescribed in the regulations.

(3) The treasurer shall give a copy of a statement to the Minister of Municipal Affairs and Housing within 60 days after giving the statement to the council.

PART III FRONT-ENDING AGREEMENTS

FRONT-ENDING AGREEMENTS

44. (1) A municipality in which a development charge by-law is in force may enter into an agreement, called a front-ending agreement, that,

b) la municipalité a consenti au transfert, soit dans l'accord en vertu duquel le bénéficiaire a reçu le crédit, soit par la suite.

(2) Le transfert d'un crédit ne prend effet que lorsque la municipalité l'effectue.

(3) La municipalité transfère un crédit dès que le lui demande le bénéficiaire, la personne à qui le crédit doit être transféré ou le représentant de l'un ou l'autre et qu'il lui est prouvé que les conditions visées au paragraphe (1) ont été remplies.

41. (1) Le crédit se rapportant à un service ne peut être affecté qu'à la partie de la redevance d'aménagement qui se rapporte à ce service.

(2) Le crédit accordé à l'égard d'une redevance d'aménagement aux termes d'un règlement de redevances d'aménagement ne peut être affecté à une redevance d'aménagement imposée par un autre règlement de redevances d'aménagement que si celui-ci le permet.

(3) Un crédit ne peut être utilisé que par le bénéficiaire ou son représentant.

DISPOSITIONS DIVERSES

42. La municipalité qui a adopté un règlement de redevances d'aménagement peut enregistrer le règlement ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.

43. (1) Le trésorier de la municipalité remet chaque année au conseil de la municipalité, au plus tard à la date que fixe celui-ci, des états financiers sur les règlements de redevances d'aménagement et sur les fonds de réserve créés aux termes de l'article 33.

(2) Les états comprennent, pour l'année précédente, l'état des soldes d'ouverture et de clôture des fonds de réserve, l'état des opérations liées aux fonds et les autres renseignements prescrits.

(3) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du Logement dans les 60 jours de sa remise au conseil.

PARTIE III ACCORDS INITIAUX

ACCORDS INITIAUX

44. (1) Toute municipalité dans laquelle un règlement de redevances d'aménagement est en vigueur peut conclure un accord, appelé accord initial, prévoyant ce qui suit :

Transfer is by municipality

When municipality must transfer credit

Use of a credit

Use under another development charge by-law

Used by holder or agent

Registration of by-law

Statement of treasurer

Requirements

Copy to Minister

Front-ending agreement

Transfert par la municipalité

Moment du transfert

Affectation des crédits

Affectation en vertu d'un autre règlement de redevances d'aménagement

Utilisation par le bénéficiaire ou son représentant

Enregistrement du règlement

États financiers

Exigences

Remise d'une copie au ministre

Accord initial

- (a) applies with respect to work, done before or after the agreement is entered into,
 - (i) that relates to the provision of services for which there will be an increased need as a result of development, and
 - (ii) that will benefit an area of the municipality, defined in the agreement, to which the development charge by-law applies;
- (b) provides for the costs of the work to be borne by one or more of the parties to the agreement; and
- (c) provides for persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement to pay an amount to reimburse some part of the costs of the work.

Restrictions on services covered

(2) The services to which the work relates must be services to which the development charge by-law relates and that are set out in paragraph 1, 2, 3, 4 or 5 of subsection 5 (5).

Reimbursement restriction

(3) A front-ending agreement may provide for a person who is not a party to the agreement to pay an amount only if the person develops land and a development charge could be imposed for the development under subsections 2 (2) and (3).

Exemption for industrial development

(4) Section 4 applies, with necessary modifications, to amounts a person who is not a party to a front-ending agreement must pay under the agreement.

"Tiering" of front end costs

(5) A front-ending agreement may provide for persons who reimburse part of the costs of the work borne by the parties to be themselves reimbursed by persons who later develop land within the area defined in the agreement.

Person can not be reimbursed for their share

(6) A front-ending agreement must not provide for a person to be reimbursed for any part of their non-reimbursable share of the costs of the work as determined under the agreement.

Inclusions in cost of work

(7) A front-ending agreement may provide for the following to be included in the cost of the work:

1. The reasonable costs of administering the agreement.
2. The reasonable costs of consultants and studies required to prepare the agreement.

- a) son application aux travaux, que ceux-ci soient exécutés avant ou après sa conclusion :

- (i) d'une part, qui se rapportent à la fourniture de services dont le besoin augmentera par suite de l'aménagement,
- (ii) d'autre part, dont tirera avantage un secteur de la municipalité, défini dans l'accord, auquel s'applique le règlement;

- b) la prise en charge du coût des travaux par une ou plusieurs des parties à l'accord;

- c) le paiement, par les personnes qui, à l'avenir, aménageront un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord, d'un montant destiné au remboursement d'une partie quelconque du coût des travaux.

(2) Les services auxquels se rapportent les travaux doivent être des services visés par le règlement de redevances d'aménagement et énumérés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 5 (5).

(3) L'accord initial ne peut prévoir le paiement d'un montant par une personne qui n'est pas partie à l'accord que si elle aménage un bien-fonds et qu'une redevance d'aménagement pourrait être imposée à l'égard de l'aménagement en vertu des paragraphes 2 (2) et (3).

(4) L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants qu'une personne qui n'est pas partie à l'accord initial doit payer aux termes de l'accord.

(5) L'accord initial peut prévoir que les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux pris en charge par les parties soient elles-mêmes remboursées par quiconque aménage par la suite un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord.

(6) L'accord initial ne peut prévoir le remboursement à quiconque d'une fraction quelconque de la quote-part non remboursable du coût des travaux, qui est calculée aux termes de l'accord.

(7) L'accord initial peut prévoir l'inclusion des éléments qui suivent dans le coût des travaux :

1. Le coût d'administration raisonnable de l'accord.
2. Le coût raisonnable des experts-conseils et des études nécessaires à la préparation de l'accord.

Restriction relative aux services inclus

Restriction relative aux remboursements

Exemption, aménagement industriel

Étalement du coût initial

Non-remboursement des quotes-parts

Éléments inclus dans le coût des travaux

Contents of agreements	<p>45. (1) A front-ending agreement must contain the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A description of the work to be done, a definition of the area of the municipality that will benefit from the work and the estimated cost of the work. 2. The proportion of the cost of the work that will be borne by each party to the agreement. 3. The method for determining the part of the costs of the work that will be reimbursed by the persons who, in the future, develop land within the area defined in the agreement. 4. The amount, or a method for determining the amount, of the non-reimbursable share of the costs of the work for the parties and for persons who reimburse parts of the costs of the work. 5. A description of the way in which amounts collected from persons to reimburse the costs of the work will be allocated. 	<p>45. (1) L'accord initial doit contenir ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une description des travaux à effectuer, une définition du secteur de la municipalité qui tirera avantage des travaux et le coût estimatif des travaux. 2. La proportion du coût des travaux qui sera prise en charge par chacune des parties à l'accord. 3. Le mode de calcul de la partie du coût des travaux qui sera remboursée par quiconque aménagera à l'avenir un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord. 4. Le montant de la quote-part non remboursable du coût des travaux prise en charge par les parties et par les personnes qui remboursent une partie du coût des travaux, ou le mode de calcul de ce montant. 5. Une description du mode d'affectation des montants perçus en remboursement du coût des travaux. 	Contenu des accords
Other provisions allowed	<p>(2) A front-ending agreement may contain other provisions in addition to those required under subsection (1).</p>	<p>(2) L'accord initial peut contenir d'autres dispositions en plus de celles exigées aux termes du paragraphe (1).</p>	Autres dispositions permises
OBJECTIONS TO AGREEMENTS			
Notice of agreement and time for objections	<p>46. (1) The clerk of a municipality that has entered into a front-ending agreement shall give written notice of an agreement and of the last day for filing an objection to the agreement, which shall be the day that is 40 days after the day the agreement is made.</p>	<p>46. (1) Le secrétaire de la municipalité qui a conclu un accord initial donne un avis écrit de l'accord et de la date d'expiration du délai d'opposition. Cette date doit tomber 40 jours après la date de conclusion de l'accord.</p>	Avis de l'accord et du délai d'opposition
Requirements of notice	<p>(2) Notice must be given, not later than 20 days after the day the agreement is made,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) by mailing a notice to every owner of land within the area defined in the front-ending agreement; or (b) by publishing a notice in a newspaper having general circulation in the municipality. 	<p>(2) L'avis doit être donné, au plus tard 20 jours après la date de conclusion de l'accord :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) soit par la poste à l'adresse de chaque propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial; b) soit par publication dans un journal à grande diffusion de la municipalité. 	Exigences
Same	<p>(3) A notice required under this section must explain the nature and purpose of the agreement and must indicate that the agreement can be viewed in the office of the clerk of the municipality during normal office hours.</p>	<p>(3) L'avis exigé par le présent article doit expliquer la nature et l'objet de l'accord et mentionner que celui-ci peut être examiné au bureau du secrétaire de la municipalité pendant les heures de bureau.</p>	Idem
Agreement to be available	<p>(4) The clerk of the municipality shall ensure that the agreement can be viewed as set out in the notice.</p>	<p>(4) Le secrétaire de la municipalité veille à ce que l'accord puisse être examiné comme le mentionne l'avis.</p>	Examen de l'accord
Objection to agreement	<p>47. Any owner of land within the area defined in the front-ending agreement may object to a front-ending agreement by filing with the clerk of the municipality on or before</p>	<p>47. Le propriétaire d'un bien-fonds situé dans le secteur défini dans l'accord initial peut s'opposer à celui-ci en déposant auprès du secrétaire de la municipalité, au plus tard à la</p>	Opposition à l'accord

the last day for objecting to the agreement, a notice of objection setting out the objection to the agreement and the reasons supporting the objection.

Clerk's
duties if
objection

48. (1) If the clerk of the municipality receives a notice of objection on or before the last day for filing an objection, the clerk shall compile a record that includes,

- (a) a copy, certified by the clerk, of every development charge by-law that applies to the area defined in the front-ending agreement;
- (b) a copy of the front-ending agreement certified by the clerk;
- (c) an affidavit or declaration certifying that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act.

Same

(2) The clerk shall forward a copy of the notice of objection and the record to the secretary of the Ontario Municipal Board within 30 days after the last day for filing an objection and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the objection.

Affidavit,
declaration
conclusive
evidence

(3) An affidavit or declaration of the clerk of a municipality that notice of the front-ending agreement and of the last day for filing an objection to it was given in accordance with this Act is conclusive evidence of the facts stated in the affidavit or declaration.

OMB
hearing of
objection

49. (1) The Ontario Municipal Board shall hold a hearing to deal with any notice of objection to a front-ending agreement forwarded by the clerk of a municipality.

Powers of
OMB

(2) After the hearing, the Ontario Municipal Board may,

- (a) dismiss the objection in whole or in part;
- (b) terminate the agreement;
- (c) order that the agreement is terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order.

Same

(3) If the Ontario Municipal Board terminates the agreement or makes an order under clause (2) (c), the Board may order the municipality to refund any amount paid under the agreement in excess of,

- (a) if the agreement is terminated, what would have been payable under the development charge by-law; or

date d'expiration du délai d'opposition, un avis d'opposition énonçant la nature de son opposition et les motifs à l'appui.

48. (1) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit un avis d'opposition à la date d'expiration du délai d'opposition ou avant cette date constitue un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie, certifiée conforme par le secrétaire, de chaque règlement de redevances d'aménagement qui s'applique au secteur défini dans l'accord initial;
- b) une copie de l'accord initial certifiée conforme par le secrétaire;
- c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi.

Obligations
du secrétaire
qui reçoit un
avis d'oppo-
sition

(2) Le secrétaire envoie une copie de l'avis d'opposition et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les 30 jours de l'expiration du délai d'opposition et fournit les autres renseignements ou documents que demande la Commission relativement à l'opposition.

Idem

(3) L'affidavit ou la déclaration solennelle du secrétaire de la municipalité indiquant que l'avis de l'accord initial et de la date d'expiration du délai d'opposition a été donné conformément à la présente loi fait foi des faits qui y sont énoncés.

L'affidavit
ou la déclara-
tion solen-
nelle consti-
tue une
preuve
concluante

49. (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience pour traiter tout avis d'opposition à un accord initial que lui envoie le secrétaire d'une municipalité.

Audience
devant la
C.A.M.O.

(2) Après l'audience, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut :

- a) rejeter l'opposition en totalité ou en partie;
- b) résilier l'accord;
- c) ordonner la résiliation de l'accord, à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance.

Pouvoirs de
la C.A.M.O.

(3) Si elle résilie l'accord ou rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (2) c), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut ordonner à la municipalité de rembourser toute fraction d'un paiement effectué aux termes de l'accord qui est supérieure :

Idem

- a) au montant qui aurait été payable aux termes du règlement de redevances d'aménagement, en cas de résiliation de l'accord;

(b) if the agreement is amended, what would have been payable under the amended agreement.

Effective date of amendment

(4) An amendment in accordance with an order under clause (2) (c) shall be deemed to have come into force on the day the agreement comes into force.

Dismissal without hearing

(5) Despite subsection (1), the Ontario Municipal Board may, where it is of the opinion that the objection to the agreement set out in the notice of objection is insufficient, dismiss the objection without holding a full hearing after notifying the person filing the objection and giving that person an opportunity to make representations as to the merits of the objection.

Objections to amendments

50. Sections 46 to 49 apply, with necessary modifications, to an amendment to a front-ending agreement other than an amendment pursuant to an order of the Ontario Municipal Board.

MISCELLANEOUS

When agreements in force

51. (1) A front-ending agreement comes into force on the day the agreement is made.

If agreement terminated

(2) A front-ending agreement that is terminated by the Ontario Municipal Board shall be deemed to have never come into force.

Application to amendments

(3) This section applies, with necessary modifications, with respect to amendments to front-ending agreements.

Non-parties bound by agreement

52. (1) A person who develops land within the area defined in a front-ending agreement shall pay any amount the agreement provides under clause 44 (1) (c).

When amounts payable

(2) An amount that is payable under subsection (1) is payable upon a building permit being issued for the development unless the front-ending agreement provides for the amount to be payable on a later day or on an earlier day as allowed under subsection (3).

Same

(3) A front-ending agreement may provide that an amount payable under subsection (1) for development that requires approval of a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act* or a consent under section 53 of the *Planning Act* and for which a subdivision agreement or consent agreement is entered into, be payable immediately upon the parties entering into the subdivision or consent agreement.

Amounts paid to municipality

(4) Amounts paid under subsection (1) shall be paid to the municipality.

Building permits withheld until amounts paid

53. If an amount is payable under a front-ending agreement by a person who develops land, no municipality shall issue a building

b) au montant qui aurait été payable aux termes de l'accord modifié, en cas de modification de l'accord.

(4) La modification apportée conformément à l'ordonnance prévue à l'alinéa (2) c) est réputée être entrée en vigueur le même jour que l'accord.

Date d'entrée en vigueur de la modification

(5) Malgré le paragraphe (1), la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, si elle est d'avis que l'opposition à l'accord exprimée dans l'avis d'opposition est insuffisante, rejeter l'opposition sans tenir une audience complète, après avoir avisé la personne qui a déposé l'opposition et lui avoir donné l'occasion de présenter des observations quant au bien-fondé de l'opposition.

Rejet de l'opposition sans audience

50. Les articles 46 à 49 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un accord initial, à l'exclusion d'une modification apportée conformément à une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Opposition aux modifications

DISPOSITIONS DIVERSES

51. (1) Les accords initiaux entrent en vigueur à la date de leur conclusion.

Entrée en vigueur des accords

(2) L'accord initial résilié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario est réputé n'être jamais entré en vigueur.

Accord résilié

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.

Application aux modifications

52. (1) Toute personne qui aménage un bien-fonds situé dans le secteur défini dans un accord initial verse tout montant que prévoit l'accord aux termes de l'alinéa 44 (1) c).

Autres personnes liées par les accords

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est payable dès qu'un permis de construire est délivré à l'égard de l'aménagement, à moins que l'accord initial ne prévoie une date ultérieure ou encore une date antérieure comme le permet le paragraphe (3).

Date d'exigibilité des paiements

(3) L'accord initial peut prévoir que, dans le cas d'un aménagement qui exige l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou l'autorisation prévue à l'article 53 de cette loi et pour lequel est conclue une convention concernant le lotissement ou l'autorisation, le montant visé au paragraphe (1) est payable dès la conclusion de la convention.

Idem

(4) Les montants visés au paragraphe (1) sont versés à la municipalité.

Montants versés à la municipalité

53. Si un montant est payable aux termes d'un accord initial par une personne qui aménage un bien-fonds, aucune municipalité ne

Paiement préalable à la délivrance du permis de construire

permit for the development until the amount is paid.

Use of money received under an agreement

54. (1) A municipality that receives money under a front-ending agreement shall place the money in a special account.

Use of money in special account

(2) The money in the special account shall be used, in accordance with the agreement, only for the following purposes:

1. To pay for work provided for under the agreement.
2. To reimburse those who, under the agreement, have a right to be reimbursed.

Return of excess funds

(3) Despite subsection (2), if the municipality receives money from parties to the agreement to pay for work provided under the agreement, the municipality shall, if the agreement so provides, return to the parties any amounts that are not needed to pay for the work.

Money held until objections disposed of

(4) If an objection to a front-ending agreement is made, the municipality shall retain any money received from persons who are not parties to the agreement until all the objections to the agreement are disposed of by the Ontario Municipal Board. If the Board makes an order that the agreement be terminated unless the parties amend it in accordance with the Board's order the municipality shall retain the money until the agreement is either terminated or amended.

Application to amendments

(5) Subsection (4) applies with necessary modifications with respect to amendments to front-ending agreements.

Credits

55. (1) A person is entitled to be given a credit towards a development charge for the amount of their non-reimbursable share of the costs of work under a front-ending agreement.

Restriction on the amount

(2) If the work would result in a level of service that exceeds the average level of the service in the 10-year period immediately preceding the preparation of the background study for the development charge by-law, the amount of the credit must be reduced in the same proportion that the costs of the work that relate to a level of service that exceeds that average level of service bear to the costs of the work. Any regulations relating to the level of service and average level of service for the purposes of paragraph 4 of subsection 5 (1) also apply with necessary modifications for the purposes of this subsection.

Credits are treated like s. 38 credits

(3) Credits under this section shall be treated, for the purposes of this Act, as though they were credits under section 38.

doit délivrer de permis de construire à l'égard de l'aménagement.

54. (1) La municipalité qui reçoit des sommes aux termes d'un accord initial les verse dans un compte spécial.

Compte spécial

(2) Les sommes versées dans le compte spécial sont affectées, conformément à l'accord, uniquement aux fins suivantes :

Affectation des sommes

1. Pour payer les travaux prévus par l'accord.
2. Pour rembourser ceux qui ont droit à un remboursement aux termes de l'accord.

(3) Malgré le paragraphe (2), la municipalité qui reçoit des sommes des parties à l'accord pour payer les travaux qui y sont prévus leur rembourse, si l'accord comporte une disposition en ce sens, les montants qui ne sont pas nécessaires pour payer les travaux.

Excédent

(4) En cas d'opposition à l'accord initial, la municipalité conserve les sommes qu'elle reçoit de personnes qui ne sont pas parties à l'accord jusqu'à ce que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ait statué sur toutes les oppositions. Si la Commission ordonne la résiliation de l'accord à moins que les parties ne le modifient conformément à son ordonnance, la municipalité conserve les sommes jusqu'à la résiliation ou la modification de l'accord.

Détention des sommes en cas d'opposition

(5) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux accords initiaux.

Application aux modifications

55. (1) Toute personne a le droit de recevoir un crédit à valoir sur une redevance d'aménagement pour le montant de sa quote-part non remboursable du coût des travaux aux termes de l'accord initial.

Crédits

(2) Si les travaux devaient entraîner un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de ce service fourni pendant la période de 10 ans qui précède immédiatement la préparation de l'étude préliminaire sur le règlement de redevances d'aménagement, il est déduit du montant du crédit une proportion égale à celle qui existe entre le coût des travaux se rapportant à un niveau de service qui dépasse le niveau moyen de service et le coût total des travaux. Les règlements sur le niveau de service et le niveau moyen de service pris pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 5 (1) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du présent paragraphe.

Restriction relative au montant

(3) Les crédits visés par le présent article sont traités, pour l'application de la présente

Assimilation aux crédits visés par l'art. 38

Registration
of agreement

56. A party to a front-ending agreement may register the agreement or a certified copy of it against the land to which it applies.

loi, comme s'il s'agissait de crédits visés par l'article 38.

56. Toute partie à un accord initial peut enregistrer l'accord ou une copie certifiée conforme de celui-ci à l'égard du bien-fonds auquel il s'applique.

Enregistre-
ment des
accords

Notice to
other tier

57. (1) An upper tier municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to any area municipality that is not a party to the agreement and whose territory includes any part of the area defined in the agreement.

57. (1) La municipalité de palier supérieur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à toute municipalité de secteur qui n'y est pas partie et dont le territoire comprend une partie du secteur qui y est défini.

Avis aux mu-
nicipalités
non parties à
l'accord

Same

(2) An area municipality that is a party to a front-ending agreement shall, within 20 days after the agreement is made or amended, give a copy of the agreement or amendment to the upper tier municipality that the area municipality is part of, if the upper tier municipality is not a party to the agreement.

(2) La municipalité de secteur qui est partie à un accord initial remet, dans les 20 jours de sa conclusion ou de sa modification, une copie de l'accord ou de l'accord modifié à la municipalité de palier supérieur dont elle relève, si celle-ci n'y est pas partie.

Idem

PART IV GENERAL

No right of
petition

58. Despite section 95 of the *Ontario Municipal Board Act*, there is no right to file a petition under that section in respect of any order or decision of the Ontario Municipal Board under this Act.

58. Malgré l'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, nul ne peut déposer une pétition en vertu de cet article à l'égard d'une ordonnance ou d'une décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario aux termes de la présente loi.

Aucun droit
de pétition

Planning
Act, ss. 51,
53

59. (1) A municipality shall not, by way of a condition or agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act*, impose directly or indirectly a charge related to a development or a requirement to construct a service related to development except as allowed in subsection (2).

59. (1) Aucune municipalité ne doit, par le biais d'une condition ou d'une convention visée à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, imposer directement ou indirectement soit une redevance sur un aménagement, soit l'obligation de mettre en place un service se rapportant à un aménagement, si ce n'est conformément au paragraphe (2).

Art. 51 et 53
de la *Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

Exception
for local
services

(2) A condition or agreement referred to in subsection (1) may provide for,

(2) La condition ou la convention visée au paragraphe (1) peut prévoir :

Exception,
services
locaux

(a) local services, related to a plan of subdivision or within the area to which the plan relates, to be installed or paid for by the owner as a condition of approval under section 51 of the *Planning Act*;

a) la mise en place, par le propriétaire ou à ses frais, de services locaux se rapportant à un plan de lotissement ou destinés au secteur visé par le plan comme condition préalable à l'approbation, visée à l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

(b) local services to be installed or paid for by the owner as a condition of approval under section 53 of the *Planning Act*.

b) la mise en place, par le propriétaire ou à ses frais, de service locaux comme condition préalable à l'approbation, visée à l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Limitation

(3) This section does not prevent a condition or agreement under section 51 or 53 of the *Planning Act* from requiring that services be in place before development begins.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher que les conditions ou les conventions visées à l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* exigent la mise en place de services avant le début des travaux d'aménagement.

Restriction

Notice of
development
charges at
transfer

(4) In giving approval to a draft plan of subdivision under subsection 51 (31) of the *Planning Act*, the approval authority shall use its power to impose conditions under clause 51 (25) (d) of the *Planning Act* to ensure that the persons who first purchase the subdivided land after the final approval of the plan of subdivision are informed, at the time the land is transferred, of all the development charges related to the development.

(4) Lorsqu'elle approuve l'ébauche d'un plan de lotissement en vertu du paragraphe 51 (31) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, l'autorité approbatrice exerce le pouvoir qu'elle a d'imposer des conditions en vertu de l'alinéa 51 (25) d) de cette loi pour veiller à ce que les personnes qui achètent en premier le terrain qui fait l'objet d'un lotissement après l'approbation définitive du plan soient informées, au moment de la cession du terrain, de toutes les redevances d'aménagement se rapportant à l'aménagement.

Avis de
redevances
d'aména-
gement donné
au moment
de la cession

Exception,
old
agreements

(5) This section does not affect a condition or agreement imposed or made under section 51 or 53 of the *Planning Act* that was in effect on November 23, 1991.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux conditions imposées ou aux conventions conclues en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* si elles étaient en vigueur le 23 novembre 1991.

Exception,
conventions
antérieures

Regulations

60. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining or clarifying "gross floor area" and "existing industrial building" for the purposes of this Act;
- (b) for the purposes of clause 2 (3) (b), prescribing classes of residential buildings, prescribing the maximum number of additional dwelling units, not exceeding two, for buildings in such classes, prescribing restrictions and governing what constitutes a separate building;
- (c) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 6 of subsection 2 (4);
- (d) prescribing, for the purposes of paragraph 7 of subsection 2 (4), services for which development charges may not be imposed;
- (e) governing the determination as to whether the council of a municipality has indicated, for the purposes of paragraph 3 of subsection 5 (1), an intention to ensure that an increase in need for service will be met;
- (f) governing the determination of the level of service and the average level of service for the purposes of paragraph 4 of subsection 5 (1);
- (g) for the purposes of paragraph 5 of subsection 5 (1), governing the determination of excess capacity and whether a council has indicated an intention that excess capacity would be paid for by new development;
- (h) governing the determination of the extent to which an increase in service

60. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir ou préciser ce qu'on entend par «surface de plancher hors œuvre brute» et «immeuble industriel existant» pour l'application de la présente loi;
- b) pour l'application de l'alinéa 2 (3) b), prescrire des catégories d'immeubles d'habitation, prescrire le nombre maximal de logements additionnels, qui ne peut être supérieur à deux, pour les immeubles de ces catégories, prescrire les restrictions et régir ce qui constitue un logement distinct;
- c) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe 2 (4);
- d) prescrire, pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 2 (4), les services pour lesquels des redevances d'aménagement ne peuvent pas être imposées;
- e) régir la façon de déterminer si le conseil d'une municipalité a manifesté, pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5 (1), l'intention de veiller à ce qu'un besoin accru de services soit comblé;
- f) régir l'évaluation du niveau de service et du niveau moyen de service pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 5 (1);
- g) pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 5 (1), régir l'évaluation de la capacité excédentaire et la façon de déterminer si un conseil a manifesté l'intention de payer la capacité excédentaire par un nouvel aménagement;
- h) régir l'évaluation de la mesure dans laquelle un aménagement existant tirerait

Règlements

- would benefit existing development for the purposes of paragraph 6 of subsection 5 (1);
- (i) governing the estimation of the capital costs for the purposes of paragraph 7 of subsection 5 (1);
 - (j) prescribing an index for the purpose of paragraph 10 of subsection 5 (1);
 - (k) governing reductions, under subsection 5 (2), to adjust for capital grants, subsidies and other contributions, including governing what are capital grants, subsidies and other contributions for the purposes of that subsection and how much the reduction shall be for such grants, subsidies and other contributions;
 - (l) clarifying or defining terms used in paragraphs 1 to 7 of subsection 5 (5);
 - (m) prescribing, for the purposes of paragraph 8 of subsection 5 (5), services for which there is no percentage reduction;
 - (n) prescribing information that must be included in a background study under section 10;
 - (o) defining or clarifying "operating costs" for the purposes of clause 10 (2) (c);
 - (p) for the purposes of clause 12 (1) (b), governing notice of meetings;
 - (q) for the purposes of subsection 13 (2), governing notices of the passing of development charge by-laws;
 - (r) requiring municipalities to keep records in respect of reserve funds and governing such records;
 - (s) prescribing the minimum interest rate or a method for determining the minimum interest rate that municipalities shall pay under subsections 18 (3) and 25 (2) and section 36;
 - (t) prescribing the information to be included in the statement of the treasurer of a municipality under section 43;
 - (u) requiring municipalities to give notice of the particulars of development charge by-laws that are in force, in the manner, and to the persons, prescribed in the regulations;
 - (v) requiring municipalities to prepare and distribute pamphlets to explain their development charge by-laws and governing the preparation of such
- avantage d'une augmentation des services pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 5 (1);
 - i) régir l'évaluation des dépenses en immobilisations pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 5 (1);
 - j) prescrire un indice pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 5 (1);
 - k) régir les réductions à effectuer aux termes du paragraphe 5 (2) en fonction des subventions d'immobilisations et autres contributions, y compris régir ce qui constitue des subventions d'immobilisations et autres contributions pour l'application de ce paragraphe et le montant de la réduction;
 - l) préciser ou définir les termes utilisés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 5 (5);
 - m) prescrire, pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 5 (5), les services pour lesquels il n'y a pas de pourcentage de réduction;
 - n) prescrire les renseignements que doit comprendre l'étude préliminaire prévue à l'article 10;
 - o) définir ou préciser ce qu'on entend par «dépenses de fonctionnement» pour l'application de l'alinéa 10 (2) c);
 - p) régir les préavis de réunion pour l'application de l'alinéa 12 (1) b);
 - q) régir les avis d'adoption de règlements de redevances d'aménagement pour l'application du paragraphe 13 (2);
 - r) exiger que les municipalités tiennent des dossiers sur les fonds de réserve et régir ces dossiers;
 - s) prescrire le taux d'intérêt minimal que les municipalités doivent payer aux termes des paragraphes 18 (3) et 25 (2) et de l'article 36 ou la méthode permettant de le fixer;
 - t) prescrire les renseignements que doivent comprendre les états que remet le trésorier d'une municipalité aux termes de l'article 43;
 - u) exiger que les municipalités donnent, de la manière et aux personnes prescrites, un avis précisant les détails des règlements de redevances d'aménagement qui sont en vigueur;
 - v) exiger que les municipalités préparent et distribuent des dépliants expliquant leurs règlements de redevances d'aménagement et régir la préparation de ces

pamphlets and their distribution by municipalities and others.

dépliants et leur distribution par les municipalités et par d'autres.

Forms

(2) Regulations under subsection (1) may require the use of forms approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger l'emploi des formules qu'approuve le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Formules

PART V TRANSITIONAL RULES

PARTIE V RÈGLES TRANSITOIRES

Interpretation

61. In this Part,

61. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“old Act” means the *Development Charges Act* as it reads immediately before this section comes into force; (“ancienne loi”)

«ancienne loi» La *Loi sur les redevances d'exploitation*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

“transition period” means the 18-month period beginning on the day this section comes into force. (“période de transition”)

«période de transition» La période de 18 mois commençant le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («transition period»)

By-laws under the old Act

62. (1) This section applies with respect to a development charge by-law under the old Act.

62. (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi.

Règlements municipaux pris en application de l'ancienne loi

Continues during transition period

(2) Unless it expires or is repealed earlier, a development charge by-law continues in force until the end of the transition period and the old Act continues to apply with respect to the by-law.

(2) Sauf s'ils expirent ou s'ils sont abrogés à une date antérieure, les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation continuent de s'appliquer jusqu'à la fin de la période de transition et l'ancienne loi continue de s'appliquer à eux.

Continuation pendant la période de transition

Application of old Act

(3) A municipality may, under the old Act, amend or repeal a development charge by-law with respect to which the old Act applies under subsection (2) but the municipality may not pass a new development charge by-law under that Act.

(3) Une municipalité peut, en vertu de l'ancienne loi, modifier ou abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation auquel s'applique l'ancienne loi aux termes du paragraphe (2). Toutefois, elle ne peut en prendre de nouveau en application de cette loi.

Application de l'ancienne loi

Repeal at the end of transition period

(4) A development charge by-law under the old Act that has not already expired or been repealed expires at the end of the transition period.

(4) Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui n'ont pas déjà expiré ou été abrogés expirent à la fin de la période de transition.

Abrogation à la fin de la période de transition

Front-ending agreement requirement

(5) For the purposes of subsection 44 (1), a development charge by-law under the old Act shall be deemed to be a development charge by-law under this Act.

(5) Pour l'application du paragraphe 44 (1), les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi sont réputés des règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi.

Exigence quant aux accords initiaux

Reserve funds under the old Act

63. (1) This section applies with respect to a reserve fund under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period.

63. (1) Le présent article s'applique à l'égard des fonds de réserve visés par les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expirent ou sont abrogés pendant la période de transition ou qui expirent, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition.

Fonds de réserve créés aux termes de l'ancienne loi

Eligible services

(2) If a reserve fund is not for a service referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the reserve fund

(2) Le fonds de réserve qui ne se rapporte pas à l'un des services visés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4) est réputé un fonds de réserve visé par la présente loi dès l'expiration

Services inclus

shall be deemed to be a reserve fund under this Act.

Ineligible
services

(3) If a reserve fund is for a service referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) then, upon the expiry or repeal of the development charge by-law, the following apply:

1. The reserve fund shall be deemed to be a general capital reserve fund for the same purpose.
2. The municipality may, at any time, allocate all the money in the fund to one or more reserve funds established under development charge by-laws under this Act.
3. Five years after the development charge by-law expires or is repealed, the municipality shall allocate any money remaining in the fund to reserve funds established under development charge by-laws under this Act or, if there are no such reserve funds, to a general capital reserve fund.
4. Despite paragraph 1, subsection 163 (4) of the *Municipal Act* does not apply with respect to the fund.

Credits under
old section
13, ineligible
services

64. (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period:

1. Within 20 days after the expiry or repeal of the development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the expiry or repeal of the by-law and of the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act which shall be the day that is 80 days after the day the by-law expires or is repealed.
2. Notices required under paragraph 1 must meet the requirements prescribed in the regulations and shall be given in accordance with the regulations.
3. A notice required under paragraph 1 shall be deemed to have been given,

ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

(3) Si un fonds de réserve se rapporte à l'un des services visés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4), les règles qui suivent s'appliquent dès l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation :

Services
exclus

1. Le fonds de réserve est réputé un fonds général de réserve pour immobilisations aux mêmes fins.
2. La municipalité peut à n'importe quel moment affecter la totalité des sommes qui se trouvent dans le fonds à un ou plusieurs fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi.
3. Cinq ans après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, la municipalité affecte les sommes qui restent dans le fonds aux fonds de réserve créés aux termes de règlements de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi ou, en l'absence de tels fonds, à un fonds général de réserve pour immobilisations.
4. Malgré la disposition 1, le paragraphe 163 (4) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à l'égard du fonds.

64. (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition :

Crédits visés
par l'article
13 de l'an-
cienne loi,
services
inadmissi-
bles

1. Dans les 20 jours de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'expiration ou de l'abrogation et de la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi. Cette date doit tomber 80 jours après celle de l'expiration ou de l'abrogation du règlement municipal.
2. L'avis exigé par la disposition 1 doit satisfaire aux exigences prescrites et être donné conformément aux règlements.
3. L'avis exigé par la disposition 1 est réputé avoir été donné :

- i. if the notice is by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs,
- ii. if the notice is given by mail, on the day that the notice is mailed.

4. On or before the day that is 90 days after the last day for applying for a refund of ineligible credits given under section 13 of the old Act, the municipality shall pay each holder of such a credit the full value of the credit.

"Ineligible credit"

(2) In this section,

"ineligible credit" is a credit given under the old Act in respect of a service referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 62.

Credits under old section 13, eligible services

65. (1) The following apply with respect to a development charge by-law that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period:

1. The holder of an eligible credit given under section 13 of the old Act is entitled to be given a credit towards a development charge under a development charge by-law under this Act of the same municipality under whose by-law the eligible credit was given.
2. A credit may only be given with respect to the service to which the eligible credit related.

"Eligible credit"

(2) In this section,

"eligible credit" is a credit given under the old Act in respect of a service not referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4) including such a credit given under the old Act as it applies under section 62.

Debt under the old Act for eligible services

66. (1) This section applies with respect to a debt, other than credits, incurred with respect to a service not referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection 2 (4), under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62, at the end of the transition period.

- i. le jour de sa publication, s'il est donné par voie de publication dans un journal,
- ii. le jour de sa mise à la poste, s'il est donné par courrier.

4. Au plus tard 90 jours après la date d'expiration du délai de présentation d'une demande de remboursement de crédits inadmissibles accordés aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi, la municipalité verse à chaque bénéficiaire d'un tel crédit la valeur totale du crédit.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit inadmissible»

«crédit inadmissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 62.

65. (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'égard du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition :

Crédits visés par l'article 13 de l'ancienne loi, services admissibles

1. Le bénéficiaire d'un crédit admissible accordé aux termes de l'article 13 de l'ancienne loi a le droit de recevoir un crédit à l'égard d'une redevance d'aménagement visée par un règlement de redevances d'aménagement pris en application de la présente loi par la même municipalité que celle dont le règlement avait accordé le crédit admissible.
2. Un crédit ne peut être accordé qu'à l'égard du service auquel se rapporte le crédit admissible.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition de «crédit admissible»

«crédit admissible» Crédit accordé sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4), y compris le crédit accordé sous le régime de cette loi telle qu'elle s'applique aux termes de l'article 62.

66. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une dette, à l'exception d'un crédit, contractée à l'égard d'un service non visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 2 (4) aux termes d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition.

Dette contractée sous le régime de l'ancienne loi, services admissibles

Can be
included as
capital cost

(2) For the purposes of developing a development charge by-law, the debt may be included as a capital cost subject to any limitations or reductions in this Act or the regulations.

Agreements
to pay early
or late

67. (1) This section applies with respect to an agreement under subsection 9 (4) or (8) of the old Act (early or late payment) that relates to a development charge under a development charge by-law under the old Act that expires or is repealed during the transition period or expires, under section 62 at the end of the transition period.

Agreements
continued

(2) An agreement continues in force after the development charge by-law expires or is repealed but only in respect of a development charge that was payable, in the absence of the agreement, before the development charge by-law expired or was repealed.

Regulations,
transition

68. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing notices for the purposes of paragraph 2 of subsection 64 (1);
- (b) for the purposes of section 66, limiting the circumstances in which a debt may be included as a capital cost and prescribing reductions that shall be made if a debt is to be included as a capital cost;
- (c) setting out transitional rules relating to credits given under section 14 of the old Act;
- (d) setting out transitional rules relating to front-ending agreements under Part II of the old Act;
- (e) setting out transitional rules dealing with matters not specifically dealt with in this Part;
- (f) clarifying the transitional rules set out in this Part.

Same

(2) Regulations under clause (1) (c) may provide for procedures to apply in relation to credits given under section 14 of the old Act and, without limiting the generality of the foregoing, such regulations may provide for appeals to the Ontario Municipal Board.

(2) Aux fins de l'élaboration des règlements de redevances d'aménagement, la dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations sous réserve des restrictions ou réductions prévues par la présente loi ou les règlements.

Dépenses en
immobilisations

67. (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'accord prévu au paragraphe 9 (4) ou (8) de l'ancienne loi (paiement à une date antérieure ou postérieure) et qui se rapporte à une redevance d'exploitation visée par un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation pris en application de l'ancienne loi et qui expire ou est abrogé pendant la période de transition ou qui expire, aux termes de l'article 62, à la fin de la période de transition.

Paiement à
une date antérieure ou
postérieure

(2) L'accord continue d'être en vigueur après l'expiration ou l'abrogation du règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, mais uniquement à l'égard de la redevance qui était payable, en l'absence de l'accord, avant l'expiration ou l'abrogation de ce règlement municipal.

Maintien des
accords

68. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements,
règles
transitoires

- a) régir les avis pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 64 (1);
- b) pour l'application de l'article 66, restreindre les circonstances dans lesquelles une dette peut être incluse à titre de dépense en immobilisations et prescrire les réductions qui sont effectuées si une dette doit être incluse à ce titre;
- c) énoncer des règles transitoires se rapportant aux crédits accordés aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi;
- d) énoncer des règles transitoires se rapportant aux accords initiaux visés par la partie II de l'ancienne loi;
- e) énoncer des règles transitoires pour toute question dont la présente partie ne traite pas expressément;
- f) préciser les règles transitoires énoncées dans la présente partie.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prévoir des procédures qui s'appliquent aux crédits accordés aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi, notamment l'interjection d'appels devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Idem

**PART VI
AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

**AMENDMENTS TO DEVELOPMENT
CHARGES ACT**

Amend-
ments to
*Development
Charges Act*

69. (1) The title of the *Development Charges Act* is repealed and the following substituted:

**EDUCATION DEVELOPMENT CHARGES
ACT**

(2) The definitions in section 1 of the Act are repealed except for the definitions of "area municipality", "development", "municipality", "Municipal Board", "prescribed" and "upper tier municipality".

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 44, is repealed and the following substituted:

Administra-
tion

2. The Minister of Education and Training is responsible for the administration of this Act.

(4) Part I of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, sections 45 to 52, and Part II of the Act, are repealed.

(5) Subsection 36 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedures
adopted

(3) Subsections 8 (3) to (14) of the *Development Charges Act*, being chapter D.9 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as they appeared in those revised statutes, apply with necessary modifications to a complaint under subsection (1).

(6) Sections 44, 45 and 47 of the Act are repealed.

**AMENDMENTS TO COUNTY OF SIMCOE
ACT, 1993**

*County of
Simcoe Act,
1993*

70. (1) Section 37 of the *County of Simcoe Act, 1993* is repealed.

(2) Section 38 of the Act is repealed.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Development
charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act*, as it existed before January 1, 1994, pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall remain in force until it is repealed or it expires.

**PARTIE VI
MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION**

69. (1) Le titre de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modifica-
tion de la
*Loi sur les
redevances
d'exploita-
tion*

**LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION RELATIVES À
L'ÉDUCATION**

(2) Les définitions à l'article 1 de la Loi sont abrogées, à l'exception des définitions de, «Commission des affaires municipales», «exploitation», «municipalité», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «prescrit».

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 44 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre de l'Éducation et de la Formation est chargé de l'application de la présente loi.

Ministre res-
ponsable

(4) La partie I de la Loi, telle qu'elle est modifiée par les articles 45 à 52 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, et la partie II de la Loi sont abrogées.

(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 8 (3) à (14) de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui constitue le chapitre D.9 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tels qu'ils existaient dans ces lois refondues, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte prévue au paragraphe (1).

Procédure
adoptée

(6) Les articles 44, 45 et 47 de la Loi sont abrogés.

**MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LE
COMTÉ DE SIMCOE**

70. (1) L'article 37 de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est abrogé.

*Loi de 1993
sur le comté
de Simcoe*

(2) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 1994, et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la

Redevances
d'exploita-
tion

(4) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a development charge by-law of the Township of Tiny under the *Development Charges Act, 1997* which remains in force in the annexed area, despite section 9 of that Act, until the date it is repealed by the council of the Town of Midland or, if it is not repealed, until the later of,

(i) the date it expires as provided in the by-law or under section 9 of the *Development Charges Act, 1997*, and

(ii) December 31, 2006.

(5) The members appointed, under subsection 37 (2) of the *County of Simcoe Act, 1993*, to the county roads system committee cease to hold office on the day this Act receives Royal Assent.

(6) The amounts payable under subsection 38 (3) of the *County of Simcoe Act, 1993*, as it existed before January 1, 1997, to the County of Simcoe for 1996 are as follows:

1. The amount to be paid by the City of Barrie is \$184,900.

2. The amount to be paid by the City of Orillia is \$79,440.

(7) The amounts referred to in subsection (6) are due on the day this Act receives Royal Assent.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Education Act

71. Subsection 171.1 (4) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 13, section 7, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the fifth line and substituting "*Education Development Charges Act*".

Municipal Act

72. (1) The definition of "school board" in subsection 167.4 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 47, is amended by striking out "*Development Charges Act*" in the third line and substituting "*Education Development Charges Act*".

(2) The definition of "school board" in subsection 210.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section

municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur expiration.

(4) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les règlements de redevances d'aménagement du canton de Tiny adoptés en vertu de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré l'article 9 de cette loi, jusqu'à la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland ou, s'ils ne sont pas abrogés, jusqu'à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) la date de leur expiration aux termes du règlement municipal ou de l'article 9 de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*,

(ii) le 31 décembre 2006.

(5) Les membres nommés en vertu du paragraphe 37 (2) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* au comité responsable du réseau routier de comté cessent d'occuper leur charge le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(6) Les montants payables aux termes du paragraphe 38 (3) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*, tel qu'il existait avant le 1^{er} janvier 1997, au comté de Simcoe pour 1996 sont les suivants :

1. Le montant payable par la cité de Barrie est 184 900 \$.

2. Le montant payable par la cité d'Orillia est 79 440 \$.

(7) Les montants visés au paragraphe (6) sont exigibles le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

71. Le paragraphe 171.1 (4) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux cinquième et sixième lignes.

72. (1) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 167.4 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée par l'article 47 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La définition de «conseil scolaire» au paragraphe 210.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 48 du chapitre 26 des

48, is amended by striking out “*Development Charges Act*” in the third line and substituting “*Education Development Charges Act*”.

(3) Subsection 210.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is repealed and the following substituted:

Development charges exemption

(8) Despite the *Development Charges Act, 1997*, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.

(4) Subsection 210.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 48, is amended by striking out “*Development Charges Act*” in the first and second lines and substituting “*Education Development Charges Act*”.

(5) Subsection 210.1 (8) of the *Municipal Act* as it appears immediately before subsection (3) comes into force continues to apply with respect to the *Development Charges Act* as that Act applies under subsection 62 (2) of this Act.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

73. (1) Except as provided in this section, this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 70 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 70 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

Same

(4) Subsection 70 (3) shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.

Same

(5) Subsections 70 (5), (6) and (7) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

74. The short title of this Act is the *Development Charges Act, 1997*.

Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 210.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement imposées par la municipalité en vertu de cette loi.

Dispense des redevances d'aménagement

(4) Le paragraphe 210.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «*Loi sur les redevances d'exploitation relatives à l'éducation*» à «*Loi sur les redevances d'exploitation*» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 210.1 (8) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), continue de s'appliquer à l'égard de la *Loi sur les redevances d'aménagement* telle que cette loi s'applique aux termes du paragraphe 62 (2) de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 70 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 70 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Idem

(4) Le paragraphe 70 (3) est réputé être entré en vigueur le 16 novembre 1995.

Idem

(5) Les paragraphes 70 (5), (6) et (7) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

74. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

Titre abrégé



3 1761 11470929 8